



Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto





C-238

C-238

Publica

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-238**

# PROJET DE LOI C-238

An Act respecting the protection and rehabilitation of endangered and threatened species

Loi concernant la protection et la réhabilitation des espèces en voie de disparition et des espèces menacées

First reading, March 18, 1996

Première lecture le 18 mars 1996

#### NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-275 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

#### NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-275 de la première session de la trente-cinquième législature.



MR. CACCIA

M. CACCIA

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-238**

### PROJET DE LOI C-238

An Act respecting the protection and of endangered and rehabilitation threatened species

concernant protection la réhabilitation des espèces en voie de disparition et des espèces menacées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Endangered and Threatened Species Act.

1. Loi sur les espèces en voie de disparition 5 et les espèces menacées. 5

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act

"COSEWIC" « CSEMDC »

"COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada created by the Federal-Provincial Wildlife 10 Conference;

"human activity « activité humaine × "human activity" means the activities and works done, directly or indirectly, by humans that affect flora, fauna or protected habitat but does not include non-commercial harvesting, hunting, fishing or other ex-15 ploitation of species in the wild for the fulfilment of an actual need for personal, family or community food, drink, clothing or shelter;

"endangered species « espèces en voie de disparition »

"endangered species" means the species of 20 « CSEMDC » Le Comité sur le statut des es-20 « CSEMDC » "COSEMIC" "COSEMIC" fauna and flora listed in Schedule A as being species that, due to human activity, are in danger of regional or national extinction, or reduction to a population level that is likely to result in extinction if not increased 25 or stabilized;

"federal lands" « terres fédérales » "federal lands" means the public and private lands, inland water and rivers, coastal waters and the continental shelf that are within the administrative authority of the Govern-30 ment of Canada;

#### **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité humaine » "human

Définitions

« activité humaine » Les activités et ouvrages qui sont, directement ou indirectement, le fait d'êtres humains et qui touchent la flore, 10 activity" la faune ou un habitat protégé, à l'exclusion des récoltes, de la chasse, de la pêche et des autres formes d'exploitation de la faune et de la flore dans les régions sauvages qui ont pour objet la satisfaction de besoins réels 15 d'ordre personnel, familial ou communautaire en matière de nourriture, de boissons, d'habillement ou de logement, exception faite des activités commerciales.

pèces menacées de disparition au Canada créé lors de la Conférence fédérale-provinciale sur la faune.

« espèces en voie de disparition » Les espèces animales et végétales inscrites à l'annexe A25 disparition » en tant qu'espèces qui, en raison de l'activité humaine, sont menacées de disparition à l'échelle nationale ou régionale ou d'une réduction de population qui en entraînera vraisemblablement la disparition si leur po-30 pulation n'est pas accrue ou stabilisée.

« espèces en voie de "endangered species"

#### SUMMARY

This bill provides for the identification, protection and rehabilitation of flora and fauna in Canada threatened or endangered by human activity, to provide for the protection of habitat and the restoration of population.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'identifier, de protéger et de réhabiliter les espèces animales et végétales du Canada qui sont en voie de disparition ou menacées par suite de l'activité humaine, de protéger l'habitat et de rétablir les populations.

"Minister" « ministre »

protégé »

"protected habitat' « habitat

"provincial lands" « terres provinciales »

"private lands" « terres privées »

"public lands" « terres publiques »

"regulations" « règlements »

"RENEW" « RESCAPE »

"threatened species' « espèces menacées »

Purpose of

"Minister" means the Minister of the Environment;

Endangered and Threatened Species

"protected habitat" means an area of habitat or ecosystem that is necessary for the healthy survival of an endangered or threat- 5 ened species;

"provincial lands" means the public and private lands, inland water and rivers and coastal waters that are within the adminisprovince or first nation;

"private lands" means lands that are not public lands:

"public lands" means lands held by Her Majesty in right of Canada or a province; 15

"regulations" means the regulations issued pursuant to section 9;

"RENEW" means the Committee on the Recovery of Nationally Endangered Wildlife created by the Federal-Provincial Wildlife 20 « terres privées » Terres autres que les terres Conference;

"threatened species" means the species of fauna and flora that, due to human activity, are likely to become endangered species and are listed in Schedule B. 25

3. (1) The purpose of this Act is to provide for

(a) the identification, protection and rehabilitation of flora and fauna in Canada threatened or endangered by human activ-30 ity;

(b) the authorization of programs necessary to keep protected habitat free from any change, use or encroachment that would significantly affect its ability to support the 35 endangered or threatened species that use it for full-time or seasonal habitation or during migration; and

« espèces menacées » Les espèces animales et végétales inscrites à l'annexe B qui, en raison de l'activité humaine, deviendront vraisemblablement des espèces en voie de disparition.

« habitat protégé » Aire d'habitat ou écosystème qui est nécessaire à la survie et à la santé d'une espèce en voie de disparition ou menacée.

trative authority of the government of a 10 « ministre » Le ministre de l'Environnement.

« règlements » Les règlements pris conformément à l'article 9.

« RESCAPE » Le Comité pour le rétablissement des espèces canadiennes en péril créé lors de la Conférence fédérale-provinciale 15 sur la faune.

« terres fédérales » Les terres publiques ou privées, y compris les eaux intérieures, rivières et eaux côtières et le plateau continental, qui relèvent de l'autorité adminis-20 trative du gouvernement fédéral.

publiques.

« terres provinciales » Les terres publiques ou privées, y compris les eaux intérieures, ri-25 vières et eaux côtières, qui relèvent de l'autorité administrative d'une province ou d'une des premières nations.

« terres publiques » Terres détenues par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une pro-30 vince.

3. (1) La présente loi a pour objet de prévoir:

a) l'identification, la protection et la réhabilition des espèces animales et végétales du 35 Canada qui sont en voie de disparition ou menacées par suite de l'activité humaine;

b) l'autorisation des programmes nécessaires pour mettre l'habitat protégé à l'abri de tout changement, usage ou empiétement 40 qui affecterait dans une mesure importante sa capacité de subvenir aux besoins des espèces en voie de disparition ou menacées qui s'y trouvent de façon permanente ou sur

« espèces menacées » "threatened species

« habitat protégé » protected .

habitat'

10 « ministre » "Minister" « règlements » "regulations"

> « RESCAPE » "RENEW"

fédérales » "federal lands"

« terres privées » 'private lands"

« terres provinciales » 'provincial lands"

> « terres publiques » 'public lands'

Objet de la

As an interpret of the contract of the contraction of the contract of the contraction of the contract of the conception of the contract of the con-

12 For Friedrich von der State for in the Constitution of the Cons

the property of the second second of the sec

to the first of the matter of the formation of the formation of the formation of the first of th

All Any person may come a afternation of the Manager to sentence (repository for the company in regular or under his company in regular or under his company in the company

To some and the state of the state of the same of the

Arministra de alvisco, by RENIEW Sommer on product entre a precoverant in accordance entre entre

the base titrounities on an course dis terroinguishing.

1. Stationation of the mass on neutrin of

c) Valutonilloit et la mes en reuvra de proposition de constante de co

23 El derpoure amontu que la presente los ne pour pes afranta any écols — auxestraux on III teans de transa — des pougles, autochlours du Canada viela 3 l'article 33 de la Los corrière stonnaire de 1982.

d. 111 k. mmisses pent, par eiginnera, car la recommendation, in Comist sur la ratual desi 3 meses expelente monações de impartition, un Canada, effectuer des arous on des augurestations dans les lates d'expelent animales em régétales automatic à l'encase a ratification.

call as a major them as a major throughout the committee of the committee

(A) louic persone peut dennader au minante, per évil, de recommisses la paragraphe (1), La rétaint enforme le atmandent anné les 180.83 jours au sant la réception de la demande, de la la lagra de la demande, de la maint de condunte qu'il suitent années et des montils de sa décision.

E. (1) I minimum pout minimum RITCAPA

R officialist its rectanchias pour depending. I me esta
pour ringua el color en voie de dispuritors ou
moissade la cama réelle sus probable de con
con de criticis.

(2) 3) MESH, API, Pavise que in name necite
na projecte sus d'origins nomatre, le minimoldi
nar qui ocurre un programme de rutressement
auformément à l'auticle, le, en aute de rétablir
a population des expère en cause à un miseut
commande les rayes des latres des amperes
au II. Ce programmé pour melure in 45
au II. Ce programmé pour melure in 45
au interpresse par MISE, UT de

(c) the development and implementation of programs to restore the populations of threatened and endangered species of flora and fauna in Canada to self-sustaining numbers.

une base saisonnière ou au cours de leur migration;

c) l'élaboration et la mise en oeuvre de programme ayant pour objet de rétablir à des niveaux leur permettant de se maintenir 5 les populations des espèces animales et végétales en voie de disparition ou menacées.

Aboriginal and treaty rights

(2) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the Constitution 10 tionnelle de 1982. Act, 1982.

(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou 10 issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la Loi constitu-

Droits ancestraux et issus de traités

Species in Schedules

4. (1) On the recommendation of the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada, the Minister may by regulation add or remove any species of fauna 15 or flora to or from Schedule A or B.

4. (1) Le ministre peut, par règlement, sur la recommandation du Comité sur le statut des 15 espèces menacées de disparition au Canada, effectuer des ajouts ou des suppressions dans les listes d'espèces animales ou végétales figurant à l'annexe A ou B.

Contenu des annexes

publics

Information public

(2) The Minister shall make available for public inspection any information considered in reaching a decision to recommend a regulation under subsection (1), and shall 20 provide copies thereof to any person requesting copies.

(2) Le ministre tient à la disposition du 20 Documents public pour qu'il puisse en prendre connaissance les renseignements pris en considération dans sa décision de recommander la prise d'un règlement visé au paragraphe (1) et il fournit copie des documents en cause à 25 quiconque en fait la demande.

Request to Minister

(3) Any person may make a representation to the Minister in writing requesting the Minister to recommend a regulation under 25 subsection (1), and the Minister shall respond to the person within 180 days of receiving the representation, advising the person what course of action the Minister will take and giving the reasons. 30

Demande au (3) Toute personne peut demander au ministre ministre, par écrit, de recommander la prise

d'un règlement visé au paragraphe (1). Le ministre informe le demandeur, dans les 18030 jours suivant la réception de la demande, de la ligne de conduite qu'il entend suivre et des motifs de sa décision.

Recovery programs

5. (1) The Minister may authorize RENEW to carry out research to determine the cause or probable cause of each species being an endangered species or a threatened species.

5. (1) Le ministre peut autoriser RESCAPE à effectuer des recherches pour déterminer, 35 redressement pour chaque espèce en voie de disparition ou menacée, la cause réelle ou probable de cet état de choses.

Programmes

Recovery programs

(2) If the Minister is advised by RENEW 35 that the cause or probable cause is of human origin, the Minister shall implement a recovery program, in accordance with section 8, to restore the population of the species sufficiently to enable the species to be removed 40 from Schedules A and B, which may include restriction of the human activities recom-

(2) Si RESCAPE l'avise que la cause réelle ou probable est d'origine humaine, le ministre 40 redressement met en oeuvre un programme de redressement conformément à l'article 8, en vue de rétablir la population des espèces en cause à un niveau permettant de les rayer des listes des annexes A et B. Ce programme peut inclure la 45 limitation recommandée par RESCAPE de

Programmes



mended by RENEW within the jurisdiction of the Crown in right of Canada that the Minister considers to be the cause.

Report and tabling

(3) RENEW shall every year review and report to the Minister on the recovery programs carried out in the previous year and shall prepare a report on their effectiveness and the Minister shall lay a copy of the report before Parliament no later than June 1 next dépo following the year in respect of which the 10 juin. report is made.

celles des activités relevant de la compétence de la Couronne du chef du Canada que le ministre estime être la cause du problème.

(3) Chaque année, RESCAPE procède à 5 l'examen des programmes de redressement 5 mis en oeuvre l'année précédente et en rend compte au ministre. Il établit en outre un rapport sur leur efficacité, que le ministre dépose devant le Parlement au plus tard le 1<sup>er</sup> 0 juin.

Rapport et dépôt

Exception

- (4) Subsection (2) does not apply in a case where there is scientific evidence that the population or incidence of the species is reduced
  - (a) because of a variation of the northern limit of the range of a species that occurs in Canada and the United States of America unrelated to human activity; or
  - (b) as part of a cyclical pattern unrelated to 20 human activity.

Powers of Minister

- **6.** In order to fulfill the duties required under this Act, the Minister may
  - (a) make agreements for carrying out research and assessing information; 25
  - (b) make agreements with any government of a province or with a first nation, Indian band, Métis settlement or Inuit settlement or municipality;
  - (c) hold public hearings and receive evi-30 dence:
  - (d) use the services of any officer or employee of any department, board, commission or agency of the Crown, with the consent of the Minister or officer responsi-35 ble for that department, board, commission or agency.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où il existe des éléments de preuve scientifique que la population ou la fréquence 15 d'apparition de l'espèce est réduite :

Exception

- a) soit par suite d'une modification de la 15 limite septentrionale de l'habitat d'une espèce qui intervient au Canada et aux États-Unis d'Amérique indépendamment de l'activité humaine;
- b) soit dans le cadre d'un phénomène 20 cyclique indépendant de l'activité humaine.
- **6.** Le ministre peut, pour l'accomplissement de la mission qui lui est confiée par la présente loi :

Pouvoirs du ministre

- a) conclure des accords pour la réalisation de recherches et l'évaluation de renseignements;
- b) conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou avec une des 30 premières nations, une bande indienne, un peuplement métis ou inuit ou une municipalité:
- c) tenir des audiences publiques et recueillir des témoignages; 3.
- d) faire appel aux services de cadres ou d'employés de tout organisme de la Couronne ministère, office, bureau conseil, commission ou agence —, avec le consentement du ministre ou dirigeant chargé de 40 cet organisme.

Report

7. (1) The Minister shall table in the House of Commons no later than June 1 in every year a report consisting of a list of every 40 species added to or removed from the definition of endangered species or threatened

7. (1) Chaque année, au plus tard le 1<sup>er</sup> juin, le ministre dépose devant la Chambre des communes un rapport consistant en une énumération de toutes les espèces dont la 45 mention a été ajoutée ou supprimée, l'année

Rapport



species during the previous year, together with a summary of the information on which the decision to add or remove was based.

Information public

(2) The reports, evidence and other indecision referred to in subsection (1) is public information and the Minister shall make it available for public inspection during normal business hours and provide copies thereof.

Administration of programs

8. (1) The Minister shall administer any 10 recovery program developed pursuant to section 5 that relates to federal lands.

Provincial lands

(2) The Minister shall where possible secure the carrying out of a recovery program provincial lands by agreement with the province or a municipality.

Regulations re land use

- 9. (1) In order to administer a recovery program, the Minister may make regulations
  - (a) forbidding or restricting any use of, 20 ment: access to, activity on, or the release of any substance on, federal lands that are public lands; and
  - (b) forbidding or restricting any activity that directly threatens the success of the 25 recovery program, or the release of any substance, on federal lands that are private lands.

Protected habitat

- (2) The Minister may, on the recommendation of COSEWIC or RENEW, by regulation 30 recommandation de CSEMDC ou de RESCAdesignate
  - (a) any federal land or,
  - (b) with the agreement of the province, any provincial land

to be protected habitat.

Regulations re aboriginal lands

- 10. The Minister may enter into agreements with a first nation, Indian band, Metis settlement or Inuit settlement, or any group or association of them, for the protection and recovery of
  - (a) threatened and endangered species, and

précédente, dans la définition des espèces en voie de disparition ou menacées ainsi qu'en un sommaire des renseignements ayant motivé ces ajouts et suppressions.

(2) Les rapports, témoignages et renseigne- 5 Documents formation the Minister relies upon to make a 5 ments sur lesquels le ministre se fonde pour prendre une décision visée au paragraphe (1) sont publics; ils sont tenus par celui-ci à la disposition du public, qui peut consulter les documents en cause durant les heures norma-10 les de bureau et en obtenir copie.

8. (1) Le ministre gère les programmes de redressement prévus à l'article 5 qui concer-

Gestion des programmes

(2) Lorsque cela est possible, le ministre 15 assure la réalisation des programmes de developed pursuant to section 5 that relates to 15 redressement prévus à l'article 5 qui concernent des terres provinciales au moyen d'accords avec la province ou la municipalité concernée. 20

nent des terres fédérales.

provinciales

9. (1) Pour l'application d'un programme de redressement le ministre peut, par règleRèglements concernant l'utilisation des terres

- a) interdire ou restreindre l'usage de terres fédérales publiques, en interdire ou res-25 treindre l'accès ou y interdire ou restreindre des activités ou le rejet de substances;
- b) interdire ou restreindre l'exercice d'activités compromettant directement le succès du programme, ou le rejet de substances, sur 30 des terres fédérales privées.
- (2) Le ministre peut, par règlement, sur la PE, déclarer habitat protégé:

Habitat protégé

35

a) des terres fédérales; ou

35

b) avec l'accord de la province concernée, des terres provinciales.

10. Le ministre peut conclure avec une des premières nations, une bande indienne ou un peuplement métis ou inuit ou toute association 40 ou groupe composé de telles nations, bandes 40 ou peuplements des accords visant à assurer, sur les terres qu'elles administrent, la protection et le redressement des espèces menacées ou en voie de disparition et les habitats ou 45 écosystèmes nécessaires à ces espèces.

Règlements concernant les terres autochtones



(b) habitats or ecosystems necessary for the survival of threatened and endangered spe-

that are on lands administered by a first nation, Indian band, Metis settlement or Inuit settle- 5 ment.

Compensation

- 11. (1) The Minister may pay compensation to any person
  - (a) who is prevented from carrying out an otherwise lawful, reasonable and necessary 10 activity, previously carried out on private land, as a result of this Act, if there is no reasonable alternate means of achieving the results of the activity; or
  - (b) whose crop or harvest from land or water 15 is damaged by an endangered or threatened species as a result of the person being prevented from protecting the crop or harvest by a regulation or program made or carried out under this Act to protect the 20 endangered or threatened species or a protected habitat.

Authority of Parliament

(2) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising out of the application of this 25 section without the authority of an appropriation made by Parliament for the purpose.

Offences, penalties

- 12. (1) No person shall
- (a) kill, injure, trap, traffic in, harrass or possess an endangered or threatened spe-30
- (b) destroy, damage or interfere with a protected habitat or the habitat of an endangered or threatened species.

Offences. penalties

(2) A person who contravenes subsection 35 (1) or a regulation made under this Act is guilty of an offence and subject to sections 13 to 16 of the Canada Wildlife Act as if the offence were an offence under that Act.

Offences. penalties

(3) Where a corporation is convicted of an 40 offence under subsection (2), the court may order that a director or an officer of the corporation be deemed to have committed the offence as well as the corporation and be

11. (1) Le ministre peut verser une indemnité à toute personne qui, selon le cas :

Indemnisation

- a) par suite de la présente loi, est empêchée de continuer l'exercice d'une activité qui serait d'autre part licite, raisonnable et 5 nécessaire, s'il n'y a pas d'autre moyen raisonnable d'obtenir les résultats visés par cette activité; ou
- b) récolte par la chasse, la pêche, la cueillette ou autrement — une ou plusieurs 10 espèces terrestres ou aquatiques qui sont des espèces en voie de disparition ou menacées du fait qu'un règlement pris ou un programme mis en oeuvre sous le régime de la présente loi pour protéger les espèces en 15 voie de disparition ou menacées ou un habitat protégé l'empêche de protéger cette récolte.
- (2) Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses résultant de l'application du présent 20 article sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

Autorisation du Parlement

12. (1) Il est interdit:

Infractions et peines

- a) de tuer, blesser, trapper, harceler ou posséder une espèce menacée ou en voie de 25 disparition, d'en faire le commerce; ou
- b) de détruire, de s'immiscer ou d'endommager un habitat protégé ou l'habitat d'une espèce en voie de disparition ou menacée.
- (2) Quiconque contrevient au paragraphe 30 Infractions et (1) ou à un règlement pris pour l'application de la présente loi est coupable d'une infraction et est assujetti aux articles 13 à 16 de la Loi sur la faune du Canada, comme s'il s'agissait d'une infraction à cette loi. 35
- (3) Lorsque la personne déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (2) est une personne morale, le tribunal peut ordonner qu'un administrateur ou un dirigeant de la personne morale soit réputé avoir aussi com-40

peines

Infractions et

Exception

7

subject to the penalties resulting from the application of subsection (2).

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to a director or officer who was not aware that the taken and who took reasonable steps to prevent the commission of any offence under this Act.

Environmental impact assessment

13. Where by any Act of Parliament an environmental impact assessment is to be 10 mentaux prévue par une loi fédérale doit carried out, it shall include an assessment of the impact on endangered or threatened species and protected habitat.

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

14. This Act shall come into force on a day in Council.

mis l'infraction et le condamner aux peines découlant de l'application du paragraphe (2).

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'administrateur ou au dirigeant d'une personact that constituted the offence was going to be 5 ne morale qui ne savait pas que le fait qui 5 constitue l'infraction allait être accompli et qui a pris des précautions raisonnables pour empêcher la perpétration de toute infraction à la présente loi.

> 13. Toute évaluation d'effets environne-10 Évaluation comprendre une évaluation des effets produits sur les espèces en voie de disparition ou menacées ou sur l'habitat protégé.

environne mentaux

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi entre en vigueur à la 15 Entrée en vigueur or days to be fixed by order of the Governor 15 date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

### SCHEDULE A

### ENDANGERED CATEGORY

MAMMAI
--------

Caribou, Peary	(Banks Island population)NT	1991
Caribou, Peary	(High Arctic population)NT	1991
Cougar, Eastern	NB, NS, ON, PQ	1978
Marmot, Vancouver Island	BC	1978
Otter, Sea	BC (Pacific Coast)	1986
Whale, Bowhead	Arctic Ocean (Beaufort Sea)	1986
Whale, Right	Atlantic and Pacific Oceans	1990
Whale, White (Beluga)	(St. Lawrence River population)PQ	1983
Whale, White (Beluga)	(Ungava Bay population)NT	1988
Whale, White (Beluga)	(Southeast Baffin Island - Cumberland Sound population)NT	1990
Wolverine	(Eastern population)PQ, NF (Labrador)	1989

### BIRDS

Crane, Whooping	NT	1978
Curlew, Eskimo	NT	1978
Bobwhite, Northern	ON	1994
Duck, Harlequin	(Eastern population) PQ, NF, NB, NS	1990
Falcon, Anatum Peregrine	AB, BC, MB, NB, NF, NS, NT, ON, PQ, SK, YT	1978
Flycatcher, Acadian	ON	1994
Owl, Spotted	BC	1986
Plover, Mountain,	AB, SK	1987
Plover, Piping	AB, MB, NB, NF, NS, ON, PE, PQ, SK	1985
Rail, King	ON	1994
Shrike, Loggerhead	(Eastern population) MB, ON, PQ	1991
Sparrow, Henslow's	ON	1993
Thrasher, Sage	AB, BC, SK	1992
Warbler, Kirtland's	ON, PQ	1979

#### **AMPHIBIANS**

Frog, Blanchard's Cricket ON	1990
------------------------------	------

### REPTILES

Snake, Blue Racer	ON	1991
Snake, Lake Erie Water	ON	1991
Turtle, Leatherback	Atlantic and Pacific Oceans	1981

### FISH

Sucker, Salish	BC	1986
Trout, Aurora	ON	1987
Whitefish, Acadian	NS	1984

### **PLANTS**

Agalinis, Gattinger's	ON	1988
Agalinis, Skinner's	ON	1988
Cactus, Eastern Prickly Pear	ON	1985
Clover, Slender Bush	ON	1986
Coreopsis, Pink	NS	1984
Fern, Southern Maidenhair	BC	1984
Gentian, White Prairie	ON	1991
Lady's slipper, Small White	ON, MB	1981
Lousewort, Furbish's	NB	1980
Milkwort, Pink	ON	1984
Mountain Avens, Eastern	NS	1986
Mountain-mint, Hoary	ON	1986
Mouse-ear-cress, Slender	AB, SK	1992

1986

1992

1985

1992

#### ANNEXE A

### ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

		ES

Grande pogonie verticillée

Halimolobos mince

Isoète d'Engelmann

Hydrocotyle à ombelle

MAMMIFERES		
Baleine boréale	Océan Arctique (Mer de Beaufort)	1986
Baleine noire	Océan Atlantique et Pacifique	1990
Béluga (baleine blanche)	(population du fleuve St-Laurent) QC	1983
Béluga (baleine blanche)	(population de la baie d'Ungava) TNO.	1988
Béluga (baleine blanche)	(population du sud-est de l'île de Baffin) TNO.	1990
Carcajou	TN. (Labrador-population de l'Est) OC	1989
Caribou de Peary	(population de l'île Banks) TNO.	1991
Caribou de Peary	(population de la haute Arctique) TNO.	1991
Couguar de l'Est	NB., NÉ., Ont., QC	1978
Loutre de mer	(Côte du Pacifique) CB.	1986
Marmotte de l'île Vancouver	CB.	1978
Marmotte de l'ine vancouver	СВ.	1770
OISEAUX		
Bruant de Henglow	Ont.	1993
Canard arlequin	(population de l'Est) QC, TN., NB., NE.	1990
Chouette tachetée	СВ.	1986
Colin de Virginie	Ont.	1994
Courlis esquimau	TNO.	1978
Faucon pèlerin, anatum	Alb., CB., Man., NB., TN., NÉ., TNO., Ont., QC, Sask., Yn	1978
Moucherolle vert	Ont.	1994
Paruline de Kirtland	Ont., QC	1979
Grue blanche d'Amérique	TNO.	1978
Moqueur des armoises	Alb., CB., Sask.	1992
Pie-grièche migratrice	(population de l'Est) Man., Ont., QC	1991
Pluvier montagnard	Alb., Sask.	1987
Pluvier siffleur	Alb., Man., NB., TN., NÉ., Ont., ÎPÉ., QC, Sask.	1985
Râle élégant	Ont.	1994
AMPHIBIENS		
Rainette grillon	Ont.	1990
REPTILES		
Couleuvre agile bleue	Ont.	1991
Couleuvre d'eau du lac Érié	Ont.	1991
Tortue luth	Océans Atlantique et Pacifique	1981
POISSONS		
Corégone d'Acadie	N.–É.	1984
Meunier de Salish	CB.	1986
Omble de fontaine	Ont.	1987
PLANTES		
Adiante cheveux-de-Vénus	CB.	1984
Agalinis de Gattinger	Ont.	1988
Againis de Gattinger Agalinis de Skinner	Ont.	1988
Benoite de l'Est	NÉ.	1986
	Ont.	1987
Chimaphile maculé	Ont. N.–É.	1984
Coréopsie rose	NE. Ont.	1981
Cypripède blanc	Ont. Ont.	1901
Gentiane blanche de la prairie	Ont.	1006

Ont.

N.-É.

Ont.

Alb., Sask.

Endangered and Threatened Species — Schedule A	45 Eliz. II
--	-------------

Orchid, Western Fringed Prairie	MB	1993
Plantain, Heart-leaved	ON	1985
Pogonia, Large Whorled	ON	1986
Pogonia, Small Whorled	ON	1982
Poppy, Wood	ON	1993
Quillwort, Engelmann's	ON	1992
Sundew, Thread-leaved	NS	1991
Tree, Cucumber	ON	1984
Water-pennywort	NS	1985
Wintergreen, Spotted	ON	1987

Lespédèze de Virginie	Ont.	1986
Magnolier acuminé	Ont.	1984
Pédiculaire de Furbish	NB.	1980
Petite pogonie verticillée	Ont.	1982
Plantain à feuilles cordées	Ont.	1985
Platanthère blanchâtre (de l'Ouest)	Man.	1993
Polygale incarnat	Ont.	1984
Pycnanthème gris	Ont.	1986
Raquette de l'Est	Ont.	1985
Rossolis filiforme	N.–É.	1991
Stylophore à deux feuilles	Ont.	1993

### SCHEDULE B

### THREATENED CATEGORY

MAMMAL
--------

Bison, Wood	AB, BC, NT, YT	1988
Caribou, Peary	(Low Arctic population)NT	1991
Caribou, Woodland	(Gaspé Peninsula) PQ	1984
Marten, Newfoundland Pine	NF	1986
Porpoise, Harbour	(Western Atlantic Population)	1990
Shrew, Pacific Water	BC	1994
Whale, Humpback	(North Pacific population)	1985
Whale, White (Beluga)	(Eastern Hudson Bay population)	1988

### BIRDS

Chat, Yellow-breasted	(Okanagan Population) BC	1994
Hawk, Ferruginous	AB, SK	1980
Murrelet, Marbled	BC, Pacific	1990
Owl, Burrowing	AB, BC, MB, SK	1991
Shrike, Loggerhead	(Prairie population) AB, MB, SK	1986
Sparrow, Baird's	AB, MB, SK	1989
Tern, Roseats	NS, PQ	1986
Warbler, Hooded	ON	1994
Woodpecker, White-headed	BC	1992

#### **AMPHIBIANS**

#### **REPTILES**

Rattlesnake, Eastern Massasauga	ON	1991
Turtle, Blanding's	(Nova Scotia population) NS	1993
Turtle, Spiny Softshell	ON, PQ	1991

### FISH

Cisco, Blackfin	ON	1988
Cisco, Shortjaw	AB, MB, NT, ON, SK	1987
Cisco, Shortnose	ON	1987
Darter, Channel	ON, PQ	1993
Darter, Eastern Sand	ON, PQ	1994
Madtom, Margined	ON, PQ	1989
Redhorse, Black	ON	1988
Redhorse, Copper	PQ	1987
Sculpin, Great Lakes Deepwater	AB, MB, NT, ON, PQ, SK	1987
Sculpin, Shorthead	BC	1984
Stickleback, Enos Lake	BC	1988
Whitefish, Lake Simcoe	ON	1987

### PLANTS

Ash, Blue	ON	1983
Aster, Anticosti	NB, PQ	1990
Bluehearts	ON	1985
Chestnut, American	ON	1987
Colicroot	ON	1988
Deerberry	ON	1994
Fern, Mosquito	BC	1984
Flag, Western Blue	AB, BC	1990
Gentian, Plymouth	NS	1984
Ginseng	ON, PO	1988
Golden Crest	NS	1987
Golden Seal	ON	1991

#### ANNEXE B

### ESPÈCES MENACÉES

M	AA	/IM	IIFÈ	RES
TAT	UVII	TITAL		1/

Béluga (baleine blanche)	(population de l'est de la baie d'Hudson)	1988
Bison des bois	Alb., CB., TNO., Yn	1988
Caribou de Peary	(population de la basse Arctique) TNO.	1991
Caribou des bois	(Péninsule de Gaspé) QC	1984
Marsoin commun (*population de l'ouest de l'Atlantique)	1990	
Martre d'Amérique	TN.	1986
Musaraigne de Bendire	СВ.	1994
Rorqual à bosse	(population du Pacifique Nord)	1985

#### OISEAUX

Alque marbrée	CB., Pacifique	1990
Buse rouilleuse	Alb., Sask.	1980
Chouette des terriers	Alb., CB., Man., Sask.	1991
Paruline à capuchon	Ont.	1994
Paruline polyglotte	(Population de l'Okanagan) CB.	1994
Pie-grièche migratrice	(population des Prairies) Alb., Sask.	1986
Pic à tête blanche	СВ.	1992
Bruant de Baird	Alb., Man., Sask.	1989
Sterne de Dougall	NÉ.	1986

#### **AMPHIBIENS**

### REPTILES

Crotale Massasauga de l'Est	Ont.	1991
Tortue de Blanding	(population de Nouvelle-Écosse) NÉ.	1993
Tortue molle à épines	Ont. OC	1991

#### POISSONS

Chabot à tête courte	СВ.	1984
Chabot de profondeur des Grands Lacs	Alb., Man., TNO., Ont., QC, Sask.	1987
Chat-fou lisère	Ont., QC	1989
Cisco à mâchoires égales	Alb., Man., TNO., Ont., Sask.	1987
Cisco à museau court	Ont.	1987
Cisco à nageoires noires	Ont.	1988
Corégone du lac Simcoe	Ont.	1987
Dard de sable	Ont., QC	1994
Dard gris	Ont., QC	1993
Épinoche du lac Enos	СВ.	1988
Suceur cuivré	QC	1987
Suceur noir	Ont.	1988

#### **PLANTES**

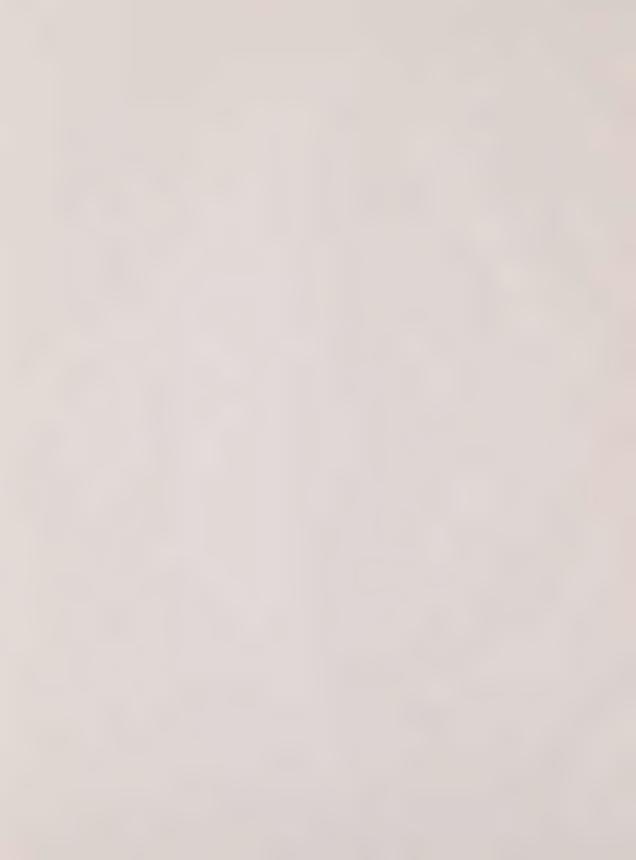
Abronie de sable	Alb., Sask.	1992
Airelle à longues étamines	Ont.	1994
Aletris farineuse	Ont.	1988
Armeria de l'Athabaska	Sask.	1981
Aster d'Anticosti	NB., QC	1990
Azolle du Mexique	CB.	1984
Buchnera d'Amérique	Ont.	1985
Carmantine d'Amérique	Ont., QC	1984
Céanothe d'Amérique	NÉ.	1994
Chardon de Pitcher	Ont.	1988
Châtaignier d'Amérique	Ont.	1987
Chicot Févier	Ont.	1983

Greenbrier, Round-leaved	ON	1994
Helleborine, Giant	BC	1984
Jacob's Ladder, van Brunt's	PQ	1994
Lipocarpha, Small-flowered	BC, ON	1992
Mulberry, Red	ON	1987
Pepperbush, Sweet	NS	1986
Pogonia, Nodding	ON	1988
Redroot	NS	1994
Spiderwort, Western	AB, MB	1992
Thistle, Pitcher's	ON	1988
Thrift, Athabasca	SK	1981
Tree, Kentucky Coffee	ON	1983
Twayblade, Purple	ON	1989
Verbena, Sand	AB, SK	1992
Violet, Bird's-foot	ON	1990
Water-willow, American	ON, PQ	1984
Willow, Tyrrell's	SK	1981
Woodsia, Blunt-lobed	ON, PQ	1994

Clèthre à feuilles d'Alune	NÉ.	1986
Épipactis géant	СВ.	1984
Frêne bleu	Ont.	1983
Ginseng	Ont., QC	1988
Hydraste du Canada	Ont.	1991
Iris du Missouri	Alb., CB.	1990
Liparis à feuilles de lis	Ont.	1989
Lipocarphe à petites fleurs	CB., Ont.	1992
Lophiolie d'Amérique	NÉ.	1987
Mûrier rouge	Ont.	1987
Polémoine de Van Bruntie	QC	1994
Sabatia de Kennedy	N.–É.	1984
Saule de Tyrrell	Sask.	1981
Smilax à feuilles rondes	Ont.	1994
Tradescantie occidentale	Alb., Man.	1992
Triphore penché	Ont.	1988
Violette pédalée	Ont.	1990
Woodsia obtuse	Ont., QC	1994







C-239

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-239

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-239** 

PROJET DE LOI C-239

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

First reading, March 18, 1996

Première lecture le 18 mars 1996



Mr. Telegdi

M. TELEGDI

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-239**

### PROJET DE LOI C-239

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

R.S., c. C-10; R.S., c. 1 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 1; 1993, cc. 17, 34, 44; 1994,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-10; L.R., ch. 1 (2° suppl.), ch. 1 (4c suppl.); 1992, ch. 1; 1993, ch. 17. 34, 44; 1994, ch 26

- 1. Subsection 19(1) of the Canada Post following after paragraph (q):
  - (a.1) providing for the manner in which and the time at or within which the notice referred to in section 36.1 is to be given;
- 2. The Act is amended by adding the 10 following after section 36:

Certain Mail Not to be Delivered

Mail not to be delivered

**36.1** (1) The Corporation shall establish a system to prevent any direct mail advertising or any mailing of printed matter that is not addressed to a particular individual or is 15 addressed only to "householder", "boxholder", "occupant" or "resident", except mail referred to in subsection (2) and in subsection 35(3), from being deposited in a post office lock box or rural mail box or any other 20 receptacle or device provided for the receipt of mail of an addressee where the addressee notifies the Corporation, in the manner and at or within the time provided for in the regulations made pursuant to paragraph 19(1)(q,1), 25that the addressee does not wish to receive such advertisings or mailings.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to mailings of material of a political nature, to mailings of material from the federal govern-30 ment or from a provincial or municipal government or to mailings by charities within the meaning of the Income Tax Act.

- 1. Le paragraphe 19(1) de la Loi sur la Corporation Act is amended by adding the 5 Société canadienne des postes est modifié 5 par adjonction, après l'alinéa q), de ce qui suit:
  - q.1) prévoir la manière et les délais relatifs à l'avis visé à l'article 36.1;
  - 2. La même loi est modifiée par adjonc-10 tion, après l'article 36, de ce qui suit :

Non-remise de certains envois

36.1 (1) La Société établit un système pour prévenir la remise des envois de publicité directe ou des envois d'imprimés sans indication nominative, à l'exception de ceux visés 15 au paragraphe (2) et au paragraphe 35(3), dans la boîte postale du destinataire, dans sa boîte aux lettres rurale ou en tout autre endroit affecté au même usage, dans le cas des destinataires qui avisent la Société, de la 20 manière et dans les délais réglementaires, de leur désir de ne pas recevoir ces envois.

Non-remise de certains

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux envois de documents touchant des questions politiques, aux envois de documents prove-25 nant des gouvernements fédéral, provinciaux ou municipal ni aux envois des organismes de

Exception

#### SUMMARY

The purpose of this bill is to provide for the establishment of a system allowing persons who do not wish to receive direct mail advertising or mailing of printed matter without further address than "householder", "boxholder", "occupant" or "resident" to notify the Canada Post Corporation accordingly.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet l'établissement d'un système permettant aux personnes ne désirant pas recevoir d'envois de publicité directe ou d'envois d'imprimés sans indication nominative d'en aviser la Société canadienne des postes.

Avis

Notice

(3) The Corporation shall deposit a notice with a sticker in the prescribed form in every mail-receiving facility, no later than January 1, 1997, concerning the system established under this section and indicating the 5 terms and conditions of its operation.

(4) In this section,

"advertising material' « publicité »

"direct mail advertising' « envoi de publicité directe »

- "advertising material" means any representation for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale or disposal of a prod- 10 uct or a service:
- "direct mail advertising" means advertising mail posted in Canada for delivery in Canada, bearing the address of the addressee, in 15 a posting of
  - (a) 2,000 or more items for delivery within one province, or
  - (b) 5,000 or more items for delivery within more than one province.

### 3. Subsection 40(1) of the Act is replaced 20 by the following:

Liability of Her Majesty,

**40.** (1) Subject to this Act and the regulations, Her Majesty, the Minister and the Corporation are not liable to any person for any claim arising from the loss, delay or 25 rent de responsabilité pour les pertes, retards mishandling of anything posted or for the delivery of direct mail advertising or mailing of printed matter without further address than "householder", "boxholder", "occupant" or the Corporation pursuant to section 36.1 of the addressee's wish not to receive such advertisings or mailings.

charité au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu.

(3) Au plus tard le 1er janvier 1997, la Société dépose dans chaque installation de courrier un avis du système établi aux termes 5 du présent article, qui en indique les modalités de fonctionnement, ainsi qu'un autocollant en la forme réglementaire.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 10

« envoi de publicité directe » S'entend d'un envoi de publicité déposé au Canada, pour livraison au Canada, portant l'adresse du destinataire et faisant partie d'un dépôt comportant, selon le cas:

« envoi de publicité directe » "direct mail advertising'

a) au moins 2 000 envois devant être livrés dans une province;

b) au moins 5 000 envois devant être livrés dans plus d'une province.

« publicité » Toute réclame faite pour pro-20 « publicité » mouvoir, directement ou indirectement, la vente ou une autre forme d'aliénation d'un produit ou d'un service.

'advertising material"

Responsabilité

#### 3. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

**40.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, ni Sa Majesté, ni le ministre, ni la Société n'encouou erreurs de traitement subis par une chose 30 qui a été postée ou pour la remise d'envois de publicité directe ou d'envois d'imprimés sans indication nominative au destinataire qui a "resident" to any addressee who has notified 30 avisé la Société de son désir de ne pas recevoir ces envois conformément à l'article 36.1. 35

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

the Queen's Printer for Canada

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



C-240

C-240

Government

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-240** 

PROJET DE LOI C-240

An Act to amend the Income Tax Act (child care expense)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de garde d'enfants)

First reading, March 20, 1996

Première lecture le 20 mars 1996



Mr. Szabo

M. SZABO

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-240

### PROJET DE LOI C-240

An Act to amend the Income Tax Act (child care expense)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de garde d'enfants)

R S., c. 1 (5th Supp.): 1994, cc 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. 1 (5° suppl.), 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

d'impôt pour

garde d'enfants

- 1. Section 63 of the *Income Tax Act* is repealed.
- 2. The Act is amended by adding the following after section 118.1:

Child care expense credit 118.11 (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an 10 amount determined by the formula

 $(\$5,000 \times A) - B$ 

where

- A is the number of eligible children of the taxpayer for the year, each of whom is under 7 15 years of age at the end of the year; and
- B is 15% of the amount, if any, by which the total net income of the individual and of any other supporting person for the year exceeds 20 \$50,000.

Definitions

- "eligible child" « enfant admissible »
- (2) In this section,
- "eligible child" of a taxpayer for a taxation year means
  - (a) a child of the taxpayer or of the 25 taxpayer's spouse, or
  - (b) a child dependent on the taxpayer or the taxpayer's spouse;

1. L'article 63 de la *Loi de l'impôt sur le* 5 *revenu* est abrogé.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118.1, de ce qui suit :

118.11 (1) Le résultat du calcul suivant est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie 10 pour une année d'imposition :

(5 000 \$ x A) - B

où

- A représente le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année qui sont âgés 15 de moins de 7 ans à la fin de l'année;
- B le montant qui représente 15 % de l'excédent éventuel du total du revenu net pour l'année du contribuable et de toute autre personne 20 assumant les frais d'entretien sur 50 000 \$.
  - (2) Dans le présent article,

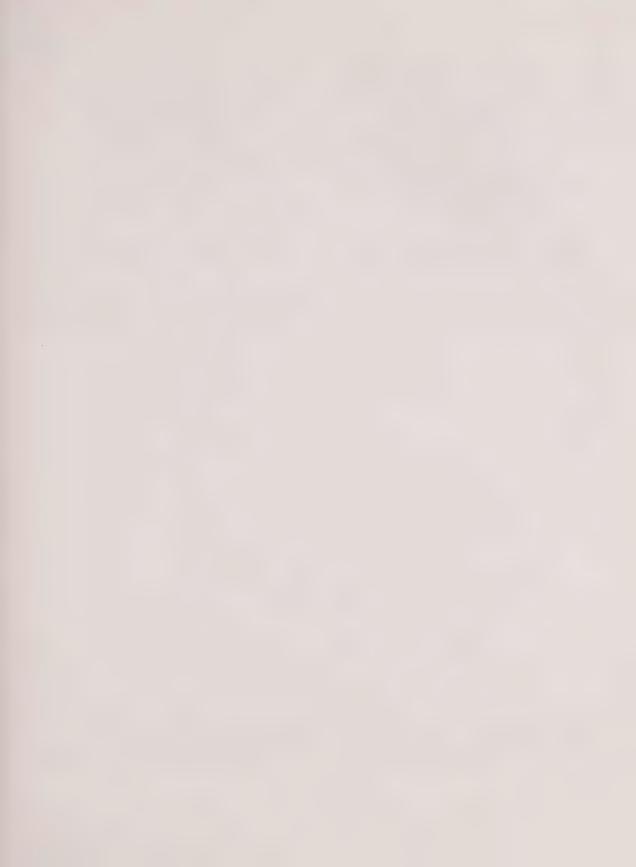
« enfant admissible » d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend soit d'un 25 enfant du contribuable ou du conjoint de celui-ci, soit d'un enfant à la charge du contribuable ou de ce conjoint;

« personne assumant les frais d'entretien » « per d'un enfant admissible d'un contribuable 30 pour une année d'imposition désigne : d'ent

Définitions

« enfant admissible » "eligible child"

« personne assumant les frais d'entretien » "supporting person"



"supporting person" "personne assumant les frais d'entretien »

- "supporting person" of an eligible child of a taxpayer for a taxation year means
  - (a) a parent of the child, or
  - (b) the taxpayer's spouse,

if the parent, spouse or individual, as the 5 case may be, resided with the taxpayer at any time during the year and at any time within 60 days after the end of the year.

3. Section 2 applies to the 1996 and subsequent taxation years.

- a) un parent de l'enfant, ou
- b) le conjoint du contribuable

si le parent, le conjoint ou le particulier, selon le cas, a résidé avec le contribuable à une date quelconque au cours de l'année et 5 à une date quelconque dans les 60 jours de la fin de l'année.

3. L'article 2 s'applique à 1996 et aux 10 années suivantes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### C-241

C-241

Publications

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-241**

# PROJET DE LOI C-241

An Act to amend the Criminal Code (punishment for subsequent serious personal injury offence)

Loi modifiant le Code criminel (peine pour infraction subséquente—sévices graves à la personne)

First reading, March 20, 1996

Première lecture le 20 mars 1996



MR. FORSETH

M. FORSETH

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-241**

### PROJET DE LOI C-241

An Act to amend the Criminal Code (punishment for subsequent serious personal injury offence)

Loi modifiant le Code criminel (peine pour infraction subséquente—sévices graves à la personne)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.). cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R. ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.) ch. 1, 24, 27, suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), 30, 31, 32, 40, 42, 50 (49 suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992 ch. 1, 11, 20, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995 ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

L.R., ch.

- 1. The definition "court" in section 752 of
- "court" means the court by which an accused referred to in section 752.1 was convicted or by which an offender in relation to whom an application under this Part is made was 10 convicted, or a superior court of criminal jurisdiction;
- 2. The Act is amended by adding the following after the heading preceding section 753:

- 1. La définition de « tribunal » à l'article the Criminal Code is replaced by the follow- 5 752 du Code criminal est remplacée par ce 5 qui suit:
  - « tribunal » Le tribunal qui a condamné l'accusé visé à l'article 752.1 ou qui a condamné le délinquant qui fait l'objet d'une demande en vertu de la présente partie ou une 10 cour supérieure de juridiction criminelle.
  - 2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre précédant l'article 15 **753**, de ce qui suit :

« tribunal » "court"

"court"

« tribunal »

The bill provides for a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period for a person who is convicted for a second time of an offence that is a serious personal injury.

#### SOMMAIRE

Le projet de loi prévoit que la personne reconnue coupable de sévices graves à la personne recevra, en cas de récidive, une peine de détention pour une période indéterminée.

infraction

Appel

subséquente

Punishment subsequent offence

752.1 Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused is convicted of an offence that is a serious personal injury offence and the accused had previously been convicted of an offence that is a serious 5 personal injury offence, the court shall impose, in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence for which the accused has just been convicted, a sentence of nate period.

#### 3. Subsection 759(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal

759. (1) A person who is sentenced to nate period under section 753 may appeal to the court of appeal against that sentence on any ground of law or fact or mixed law and fact.

752.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction qui constitue un sévice grave à la personne et qu'il avait déjà été trouvé coupable d'une infraction qui 5 constitue un sévice grave à la personne, le tribunal lui impose, au lieu de toute autre peine qui pourrait être imposée pour l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, une detention in a penitentiary for an indetermi- 10 peine de détention dans un pénitencier pour 10 une période indéterminée.

#### 3. Le paragraphe 759(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

759. (1) Les personnes condamnées à la detention in a penitentiary for an indetermi-15 détention dans un pénitencier pour une pério-15 de indéterminée sous l'autorité de l'article 753 peuvent interjeter appel d'une telle condamnation à la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait. 20

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



C-242

C-242

Publicat

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-242**

PROJET DE LOI C-242

An Act to amend the Divorce Act (joint custody)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde partagée des enfants)

First reading, March 20, 1996

Première lecture le 20 mars 1996



MR. HILL (Prince George—Peace River)

M. HILL (Prince George—Peace River)

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-242

### PROJET DE LOI C-242

An Act to amend the Divorce Act (joint custody)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde partagée des enfants)

R.S., cc. 3, 27 (2nd Supp.); 1990, c. 18; 1992, c. 51; 1993, cc. 8, 28 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. 5, 27 (2<sup>e</sup> suppl.); 1990, ch. 18; 1992, ch. 51; 1993, ch. 8, 28

# 1. The *Divorce Act* is amended by adding the following after section 15:

Order for joint custody

**15.1** (1) Subject to subsections (2) to (5), where a court of competent jurisdiction makes an order respecting the custody of a child of the marriage, the order shall grant custody of the child to both spouses jointly.

Other order

(2) The court may, on application by either or both spouses or any other person, make an order respecting any or all children of the marriage that is different from the order provided for in subsection (1) where, in the 15 opinion of the court, the best interests of the child or children so require.

Application by other person

make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

(4) In proceedings under this section, where

(3) A person, other than a spouse, may not

Arrangement

- (4) In proceedings under this section, where the spouses have entered into an arrangement respecting the custody of a child that is different from the joint custody provided for in subsection (1), the court may
  - (a) make an order giving effect to the arrangement; or
  - (b) where, in its opinion, the arrangement is detrimental to the child, make any other order that it believes is in the best interests 30 of the child.

# 1. La *Loi sur le divorce* est modifiée par 5 adjonction, après l'article 15, de ce qui suit: 5

15.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le tribunal compétent rend dans une action en divorce une ordonnance confiant la garde des enfants à charge conjointement aux deux 10

Ordonnance de garde partagée

(2) Le tribunal peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance relative à la garde des enfants à charge différente de celle prévue au paragraphe (1) s'il estime que l'intérêt de 15 l'enfant le justifie.

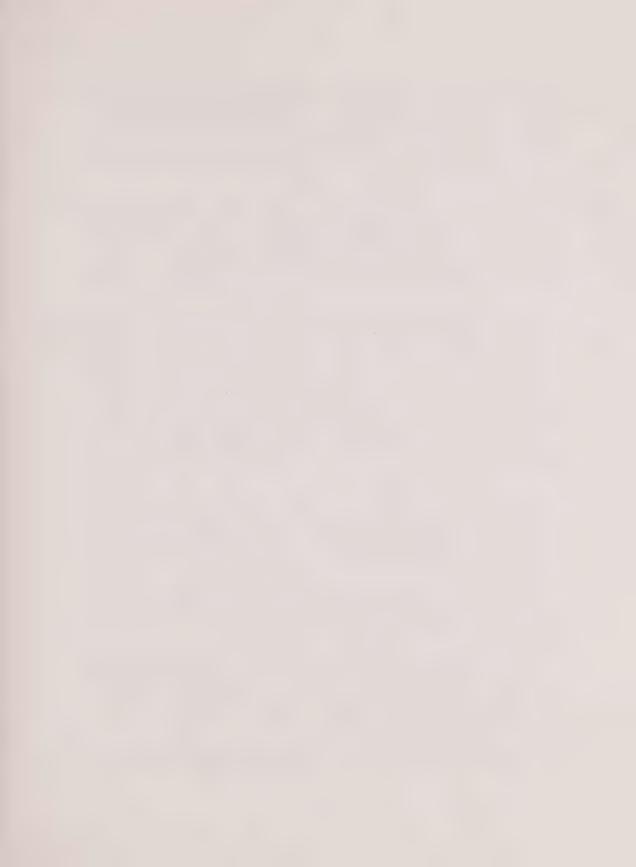
Autre ordonnance

(3) Pour présenter une demande au titre du paragraphe (2), une personne autre qu'un 20 époux doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par une autre personne

- (4) Si les époux ont convenu un arrange-20 Entente ment relatif à la garde des enfants différent de ce qui est prévu au paragraphe (1), le tribunal peut :
  - a) soit rendre une ordonnance pour y donner effet; 25
  - b) soit, s'il estime que l'arrangement est préjudiciable à l'enfant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée à cet égard.

352003



Abuse or neglect

(5) Where the court finds, on application by one of the spouses or by any other person, that a child of the marriage has suffered neglect, abuse or other mistreatment by one of the spouses, the court may make an order respecting the custody of the child that it believes is in the best interests of the child.

(5) S'il est prouvé, à la suite d'une demande présentée par l'un des époux ou par toute autre personne, qu'un enfant à charge a été victime de négligence, d'abus ou de tout autre mauvais traitement de la part de l'un des époux, le 5 tribunal peut rendre, relativement à la garde de l'enfant, l'ordonnance qu'il estime indiquée.

Abus ou négligence

Terms and conditions (6) The court may make an order under this section that is different from the order provided for in subsection (1) for a definite or 10 indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just.

(6) La durée de validité de l'ordonnance différente de celle prévue au paragraphe (1)10 rendue par le tribunal conformément au présent article peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes 15 et appropriées.

Order respecting change of residence

Factors

(7) Without limiting the generality of 15 subsection (6), the court may include in an order under this section a term requiring any person who has custody of a child of the marriage and who intends to change the place of residence of that child to notify, at least 20 thirty days before the change or within such other period before the change as the court may specify, any person who is granted access to that child of the change, the time at which the change will be made and the new place of 25 residence of the child.

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), le tribunal peut inclure dans l'ordonnance qu'il rend au titre du présent article une disposition obligeant la personne 20

(8) In making an order under this section, the court

(a) shall take into consideration only the best interests of the child of the marriage as 30 determined by reference to the condition, means, needs and other circumstances of the child;

- (b) shall not take into consideration the past conduct of any person unless the conduct is 35 relevant to the ability of that person to act as a parent of a child; and
- (c) shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each spouse as is consistent 40 with the best interests of the child and, for that purpose, shall take into consideration the willingness of the person for whom custody is sought to facilitate such contact.
- 2. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act 45 are replaced by the following:

(8) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal

qui a la garde d'un enfant à charge et qui a

l'intention de changer le lieu de résidence de

celui-ci d'informer au moins trente jours à

l'avance, ou dans le délai antérieur au change-

ne qui a un droit d'accès à cet enfant du

moment et du lieu du changement.

ment que lui impartit le tribunal, toute person-25

Facteurs considérés

- a) ne tient compte que de l'intérêt de 30 l'enfant à charge, défini en fonction de ses ressources, de ses besoins et, d'une façon générale, de sa situation;
- b) ne tient pas compte de la conduite antérieure d'une personne, sauf si cette 35 conduite est liée à l'aptitude de la personne à agir à titre de père ou de mère;
- c) applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chaque époux le plus de contact compatible avec son propre 40 intérêt et, à cette fin, tient compte du fait que la personne pour qui la garde est demandée est disposée ou non à faciliter ce contact.
- 2. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la 45 même loi sont remplacés par ce qui suit :



Accès

16. (1) A court of competent jurisdiction may, on application by either or both spouses or by any other person, make an order respecting access to any or all children of the marriage.

for custody

- (2) Where an application is made under subsection (1), the court may, on application by either or both spouses or by any other person, make an interim order respecting the custody of or the access to, or the custody of 10 and access to, any or all children of the marriage pending determination of the application under subsection (1) or under subsection 15(2) or (5).
- (2) Subsection 16(4) of the Act is replaced 15 by the following:

Joint access

(4) The court may make an order under this section granting access to any or all children of the marriage to any one or more persons.

16. (1) Le tribunal compétent peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance relative à l'accès auprès des enfants à charge.

(2) Le tribunal peut, sur demande des époux 5 Ordonnance de garde ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, provisoire rendre une ordonnance provisoire relative soit à la garde des enfants à charge ou de l'un d'eux, soit à l'accès auprès de ces enfants, soit aux deux, dans l'attente d'une décision sur la 10 demande visée au paragraphe (1) ou 15(2) ou (5).

(2) Le paragraphe 16(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

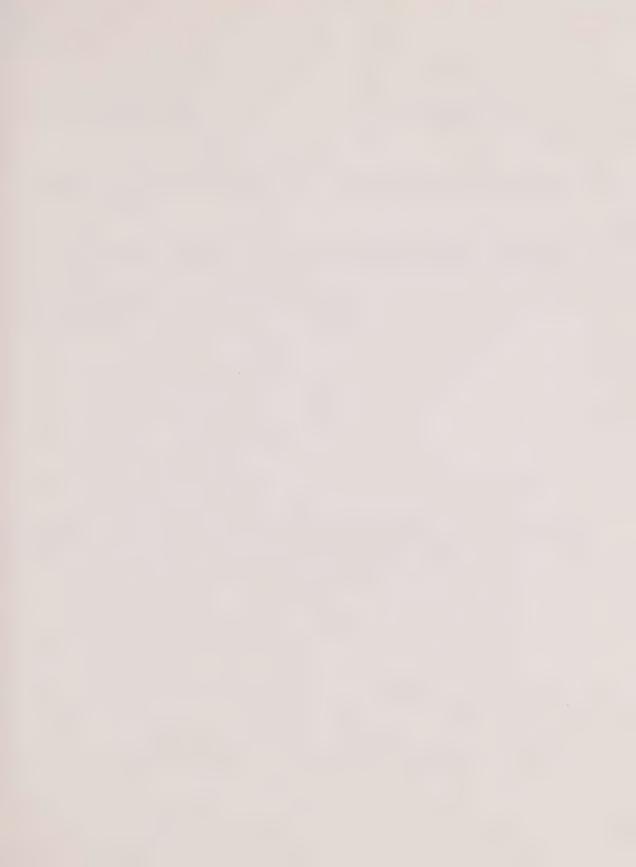
(4) L'ordonnance rendue par le tribunal 15 Accès par conformément au présent article peut prévoir l'accès auprès des enfants à charge ou de l'un d'eux par une ou plusieurs personnes.

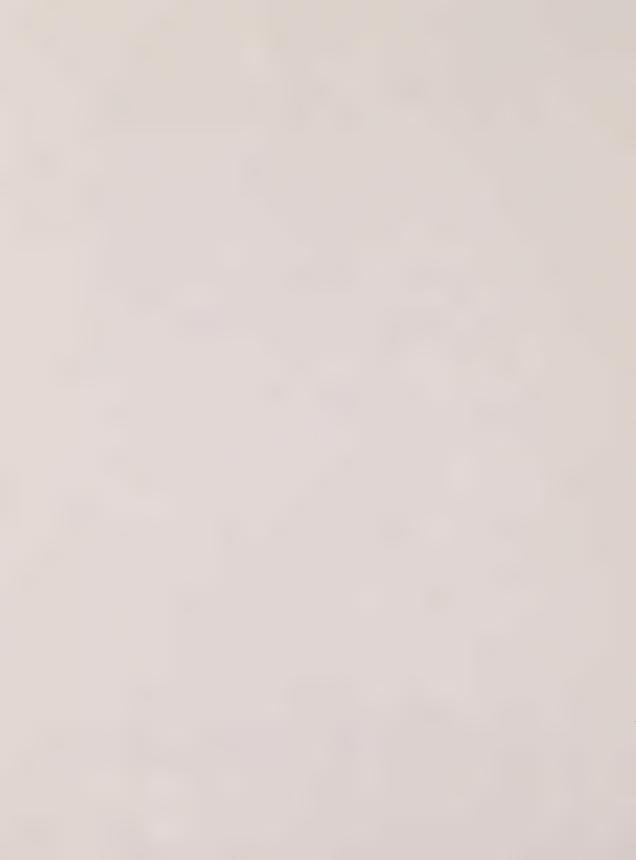
plusieurs personnes

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group -- Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada





56.

C-243

45 Elizabeth II, 1996

Second Session, Thirty-fifth Parliament,

C-243

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-243**

# PROJET DE LOI C-243

An Act to amend the Canada Elections Act (reimbursement of election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (remboursement des dépenses d'élection)

First reading, March 22, 1996

Première lecture le 22 mars 1996

#### NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-319 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament as amended in committee, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

#### NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-319** de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité, pour servir de document de travail à la Chambre des communes à l'étape du rapport.



Mr. McClelland (Edmonton Southwest)

M. McClelland (Edmonton-Sud-Ouest)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-243**

### PROJET DE LOI C-243

An Act to amend the Canada Elections Act (reimbursement of election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (remboursement des dépenses d'élection)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Suppl.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992. cc. 1, 21, 51; 1993, c. 19; 1994, c. 26;

Certification

of amount

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. ch. E-2; L.R., ch. 27 (2c suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

### 1. Subsection 322(1) of the Canada Elections Act is replaced by the following:

322. (1) On receipt of a registered party's election expense return referred to in section 46 and the auditor's report referred to in

section 43 relating to the return, the Chief

party has obtained, at the election in respect of

5 rale du Canada est remplacé par ce qui suit : 5 322. (1) Sur réception du rapport concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré prévu à l'article 46 et du rapport

connexe du vérificateur prévu à l'article 43, le

tre au receveur général un certificat relativement à ce parti indiquant le montant qui

correspond à vingt-deux et demi pour cent du montant des dépenses d'élection du parti qui

ce parti enregistré ait obtenu, dans l'élection

Electoral Officer shall, where a registered 10 directeur général des élections doit transmet-10

1. Le paragraphe 322(1) de la Loi électo-

Certification du montant

- which the return and report relate, a number of votes at least equal to (a) two per cent of the number of valid votes 15 ont été divulguées dans le rapport, pourvu que 15 cast at the election, or
  - (b) five per cent of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate,

transmit to the Receiver General in respect of the registered party a certificate setting out the 20 amount that is twenty-two and one-half per cent of the amount of the registered party's election expenses as disclosed in the return.

visée par le rapport et le rapport connexe : a) soit, un nombre de votes au moins égal à deux pour cent du nombre des votes validement exprimés dans cette élection; 20

b) soit, un nombre de votes au moins égal à cinq pour cent du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions électorales dans lesquelles ce parti enregistré a parrainé un candidat. 25

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

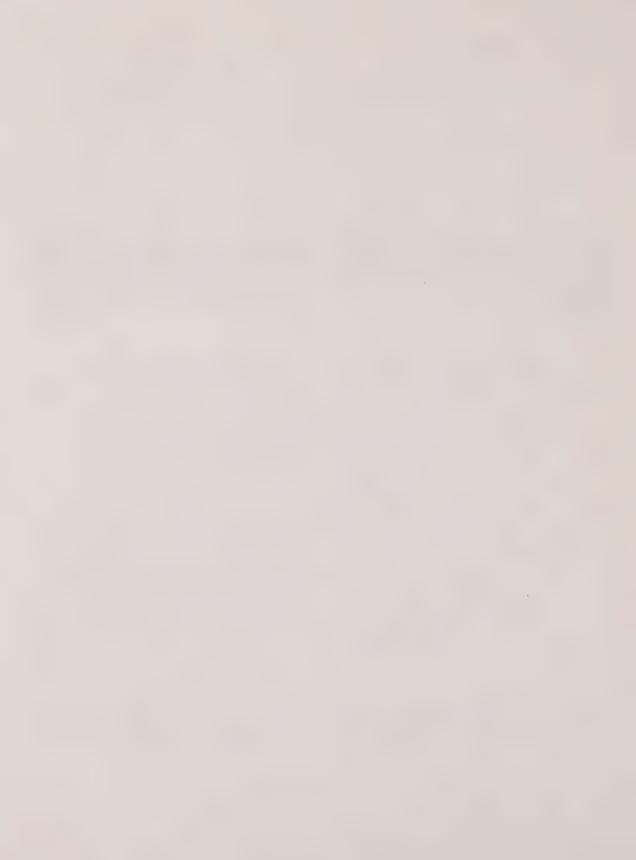
Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

The purpose of this bill is to allow only those registered parties that have received 2 per cent or more of the valid votes cast in an election or five per cent of the valid votes cast in an election in an electoral district in which those parties endorsed a candidate to be eligible for a 22.5 per cent reimbursement of those expenses as provided for in the Canada Elections Act. At present, every registered party is eligible for that reimbursement simply where it has spent more than 10 per cent of its election expenses limit.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de restreindre aux seuls partis enregistrés qui ont obtenu au moins deux pour cent des votes validement exprimés dans une élection ou au moins cinq pour cent des votes validement exprimés dnas les circonscriptions électorales dans lesquelles ces partis enregistrés a parrainé un candidat le remboursement de vingt-deux et demi pour cent de ces dépenses prévu à la Loi électorale du Canada. Actuellement, tous les partis enregistrés qui ont dépensé au moins dix pour cent de cette limite ont droit à ce remboursement partiel de leurs dépenses.



C-243

C-243

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-243** 

PROJET DE LOI C-243

An Act to amend the Canada Elections Act (reimbursement of election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (remboursement des dépenses d'élection)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 15, 1996 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 15 MAI 1996



2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 2<sup>e</sup> session; 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-243**

### PROJET DE LOI C-243

An Act to amend the Canada Elections Act (reimbursement of election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (remboursement des dépenses d'élection)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Suppl.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51; 1993, c. 19; 1994, c. 26; 1995, c. 5 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R. ch. E-2; L.R., ch. 27 (2° suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

Certification

du montant

# 1. Subsection 322(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Certification of amount

- 322. (1) On receipt of a registered party's election expense return referred to in section 46 and the auditor's report referred to in section 43 relating to the return, the Chief Electoral Officer shall, where a registered 10 party has obtained, at the election in respect of which the return and report relate, a number of votes at least equal to
  - (a) two per cent of the number of valid votes cast at the election, or
  - (b) five per cent of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate,

transmit to the Receiver General in respect of the registered party a certificate setting out the 20 amount that is twenty-two and one-half per cent of the amount of the registered party's election expenses as disclosed in the return.

#### 1. Le paragraphe 322(1) de la Loi électo-5 rale du Canada est remplacé par ce qui suit : 5

322. (1) Sur réception du rapport concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré prévu à l'article 46 et du rapport connexe du vérificateur prévu à l'article 43, le 10 directeur général des élections doit transmet-10 tre au receveur général un certificat relativement à ce parti indiquant le montant qui correspond à vingt-deux et demi pour cent du montant des dépenses d'élection du parti qui ont été divulguées dans le rapport, pourvu que 15 ce parti enregistré ait obtenu, dans l'élection visée par le rapport et le rapport connexe :

- a) soit, un nombre de votes au moins égal à deux pour cent du nombre des votes validement exprimés dans cette élection;
- b) soit, un nombre de votes au moins égal à cinq pour cent du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions électorales dans lesquelles ce parti enregistré a parrainé un candidat.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

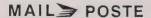
Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 089

The purpose of this bill is to allow only those registered parties that have received 2 per cent or more of the valid votes cast in an election or five per cent of the valid votes cast in an election in an electoral district in which those parties endorsed a candidate to be eligible for a 22.5 per cent reimbursement of those expenses as provided for in the Canada Elections Act. At present, every registered party is eligible for that reimbursement simply where it has spent more than 10 per cent of its election expenses limit.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de restreindre aux seuls partis enregistrés qui ont obtenu au moins deux pour cent des votes validement exprimés dans une élection ou au moins cinq pour cent des votes validement exprimés dnas les circonscriptions électorales dans lesquelles ces partis enregistrés a parrainé un candidat le remboursement de vingt-deux et demi pour cent de ces dépenses prévu à la Loi électorale du Canada. Actuellement, tous les partis enregistrés qui ont dépensé au moins dix pour cent de cette limite ont droit à ce remboursement partiel de leurs dépenses.



Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-244

Second Session, Thirty-fifth Parliament,

C-244

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-244**

# PROJET DE LOI C-244

An Act to amend the Income Tax Act (deduction of interest on mortgage loans)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des intérêts hypothécaires)

First reading, March 25, 1996

Première lecture le 25 mars 1996



MR. HOEPPNER

M. HOEPPNER

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-244

### PROJET DE LOI C-244

An Act to amend the Income Tax Act (deduction of interest on mortgage loans)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des intérêts hypothécaires)

K 1 . 5 .-

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5c suppl.); 1994, ch. 7 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3. 11, 18, 21, 38,

### 1. The Income Tax Act is amended by adding the following after section 60.2:

Interest on a mortgage loan

- 60.3 (1) Subject to subsection (2), there may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year an amount equal to the interest paid by the taxpayer in the year to a mortgage lender or hypothecary creditor on 10 de 100 000 \$ de la dette hypothécaire, versés the first \$100,000 of a mortgage or hypothecary loan secured by the individual's qualifying home where
  - (a) the individual acquires the qualifying home after December 31, 1994;

15

- (b) the individual intends, at the time the individual acquires the qualifying home, to use it as his principal place of residence within a year from the time the individual acquires the qualifying home;
- (c) the individual is resident in Canada when he acquires the qualifying home; and
- (d) the individual has never acquired a qualifying home before acquiring the qualifying home in respect of which he deducts 25 the amount paid in interest.
- (2) Where the qualifying home is acquired by more than one individual, the amount that may be deducted by the taxpayer in computing his income under subsection (1) shall be equal 30 to the portion of the interest paid by the taxpayer on the first \$100,000 of the hypothecary or mortgage loan.

1. La Loi de l'impôt sur le revenu est 5 modifiée par adjonction, après l'article 5 60.2, de ce qui suit :

60.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont déductibles dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition les intérêts hypothécaires sur la première tranche 10 dans l'année à un créancier hypothécaire, relativement à une habitation admissible, si les conditions suivantes sont réunies :

Intérêts hypothécaires

- a) le particulier acquiert l'habitation admis-15 sible après le 31 décembre 1994;
- b) le particulier a l'intention, au moment d'acquérir l'habitation admissible, d'utiliser celle-ci comme lieu principal de résidence dans l'année suivant son acquisition; 20
- c) le particulier réside au Canada au moment de l'acquisition de l'habitation admissible:
- d) le particulier n'a pas acquis d'habitation admissible avant d'acquérir celle à l'égard25 de laquelle il déduit les intérêts hypothécai-
- (2) Dans le cas où plusieurs particuliers se sont portés acquéreurs d'une habitation admissible, est déductible dans le calcul du 30 revenu du contribuable en vertu du paragraphe
- (1) la partie des intérêts qu'il verse, calculée sur la première tranche de 100 000 \$ de la dette hypothécaire.

Plus d'un acquéreur

purchaser

The bill provides for the deduction of the interest paid by a taxpayer on the first \$100,000 on a mortgage loan secured by the first qualifying home acquired by the taxpayer.

#### SOMMAIRE

Le projet de loi prévoit une déduction pour les intérêts hypothécaires — sur la première tranche de 100 000 \$ de la dette hypothécaire — versés par un particulier qui acquière une première habitation admissible.

omanagas »

(3) For the purposes of this section, "qualifying home" has the meaning assigned by subsection 146.01(1).

(3) Pour l'application du présent article, « habitation admissible » s'entend au sens du paragraphe 146.01(1).

habitution
 admissible >
 "qualifiting

Published under authorny of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Primer for Canada C-245 C-245

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquieme lé\_ ... 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-245**

# PROJET DE LOI C-245

An Act to amend the Divorce Act (granting of access to, or Lin modificant as Linear test and the control of the custody of, a child to a grandparent)

decondenses d'un entent par en des grents, partir

First reading, March 25, 1996

Première lecture le 25 mars 1996

#### NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-232 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

#### NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996 le même état où était le projet de loi C-232 de la première sess ...



MRS JENNINGS

MAE JENNINGS

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-245**

### PROJET DE LOI C-245

An Act to amend the Divorce Act (granting of access to, or custody of, a child to a grandparent)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde d'un enfant ou accès auprès d'un enfant par un des grands-parents)

R.S., c. 3 (2nd Supp.); R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1990, c. 18; 1992, c. 51; 1993. cc. 8, 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3 (2e suppl.); L.R., ch. 27 (2<sup>c</sup> suppl.); 1990, ch. 18; 1992, ch. 51; 1993, ch. 8, 28

#### 1. (1) Subsection 16(3) of the Divorce Act is replaced by the following:

#### 1. (1) Le paragraphe 16(3) de la Loi sur le 5 divorce est remplacé par ce qui suit :

Application by other person

(3) A person, other than a spouse or grandparent, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

(3) Pour présenter une demande au titre des paragraphes (1) et (2), une personne autre qu'un époux ou un des grands-parents doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par une autre personne

Accès

#### (2) Subsection 16(5) of the Act is replaced 10 by the following:

#### (2) Le paragraphe 16(5) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

Access

(5) Unless the court orders otherwise, a spouse or grandparent who is granted access to a child of the marriage has the right to make the health, education and welfare of the child.

(5) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'époux, le grand-père ou la grand-mère qui obtiennent un droit d'accès peuvent demander inquiries, and to be given information, as to 15 et se faire donner des renseignements relatifs 15 à la santé, à l'éducation et au bien-être de l'enfant.

#### (3) Subsections 16(9) and (10) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 16(9) et (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Past conduct

(9) En rendant une ordonnance conformé-20 Conduite compte de la conduite antérieure d'une personne, sauf si cette conduite est liée à l'aptitude de la personne à agir à titre de père ou de mère ou de grand-père ou de grand-25 mère.

(9) In making an order under this section, the court shall not take into consideration the 20 ment au présent article, le tribunal ne tient pas past conduct of any person unless the conduct is relevant to the ability of that person to act as a parent or grandparent of a child.

> (10) En rendant une ordonnance conforméprincipe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chacun des époux et chacun des 30 grands-parents le plus de contact compatible

avec son propre intérêt et, à cette fin, tient

Maximum

(10) In making an order under this section, the court shall give effect to the principle that 25 ment au présent article, le tribunal applique le a child of the marriage should have as much contact with each spouse and each grandparent as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, shall take into

Maximum de

This bill would provide that a person wishing to make an application under the *Divorce Act* to be granted access to or custody of any of his or her grandchildren shall not be required to obtain leave of the court to make such an application.

The bill would also provide that a person who is granted access to any of his or her grandchildren shall have the right to make inquiries, and to be given information, as to the health, education and welfare of the child.

These amendments to the *Divorce Act* would be subject to a review by a parliamentary committee four years after their coming into force.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte qu'une personne qui désire présenter une requête conformément à la *Loi sur le divorce* afin d'obtenir la garde d'un de ses petits-enfants ou l'accès auprès de celui-ci n'ait plus à obtenir l'autorisation du tribunal pour présenter une telle requête.

Ce projet de loi fait également en sorte qu'une personne qui obtient un droit d'accès auprès d'un de ses petits-enfants puisse demander et se faire donner des renseignements relatifs à la santé, à l'éducation et au bien-être de l'enfant.

Les présentes modifications à la *Loi sur le divorce* feront l'objet d'un examen par un comité parlementaire quatre ans après leur entrée en vigueur.

consideration the willingness of the person for whom custody is sought to facilitate such contact.

#### 2. (1) Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

Application by other person

- (2) A person, other than a former spouse or grandparent, may not make an application under paragraph (1)(b) without leave of the court.
- (2) Subsection 17(9) of the Act is replaced 10 by the following:

Maximum contact

(9) In making a variation order varying a custody order, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should and each grandparent as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, where the variation order would grant custody of the child to a person who does not currently eration the willingness of that person to facilitate such contact.

Review after four years

3. (1) On the expiration of four years after the coming into force of this Act, the provisions contained herein shall be re-25 ferred to such committee of the House of Commons, of the Senate, or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Report

(2) The committee designated or estab-30 lished by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including such recommendations pertainand changes required therein as the committee may wish to make.

compte du fait que la personne pour qui la garde est demandée est disposée ou non à faciliter ce contact.

- 2. (1) Le paragraphe 17(2) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :
  - (2) Pour présenter une demande au titre de l'alinéa (1)b), une personne autre qu'un ex-époux ou un des grands-parents doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par une autre personne

Maximum de

communication

- (2) Le paragraphe 17(9) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :
- (9) En rendant une ordonnance modificative d'une ordonnance de garde, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à have as much contact with each former spouse 15 charge doit avoir avec chacun des ex-époux et 15 chacun des grands-parents le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, si l'ordonnance modificative doit accorder la garde à une personne qui ne l'a pas actuellehave custody, the court shall take into consid-20 ment, le tribunal tient compte du fait que cette 20 personne est disposée ou non à faciliter ce contact.
  - 3. (1) À l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ses présentes dispositions sont 25 déférées au comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres du Parlement constitué ou désigné à cette fin par le Parlement.

Examen après quatre

(2) Le comité désigné ou constitué par le 30 Parlement aux fins du paragraphe (1) procède, dès que cela est matériellement possible, à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son applicashall, within six months after the review is 35 tion. Il dispose de six mois, ou du délai35 supérieur autorisé par la Chambre des communes, pour exécuter son mandat et présenter au Parlement son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recoming to the continuation of those provisions 40 mandations quant au maintien en vigueur 40 de ces dispositions et aux modifications à y apporter.

Rapport à la Chambre des communes

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-246

C-246

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-246**

# PROJET DE LOI C-246

An Act to amend the Criminal Code (sexual exploitation of children outside Canada)

Loi modifiant le Code criminel (exploitation sexuelle d'enfants à l'étranger)

First reading, March 27, 1996

Première lecture le 27 mars 1996



MRS. GAGNON (Québec)

MME GAGNON (Québec)

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-246**

### PROJET DE LOI C-246

An Act to amend the Criminal Code (sexual exploitation of children outside Canada)

Loi modifiant le Code criminel (exploitation sexuelle d'enfants à l'étranger)

R.S., c. C-46; R.S., ec. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32 39 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R. ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27. 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995 ch. 5, 19, 22 27, 29, 32, 39, 42

L.R., ch.

#### 1. The Criminal Code is amended by adding the following after subsection 7(3):

Offences related to sexual exploitation of children outside Canada

(3.01) Notwithstanding anything in this Act or any other Act and subject to subsection (3.02), every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against para-10 graph 212(1)(a), (b), (c), (d), (h) or (i) shall be deemed to have committed that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission

- (a) is a Canadian citizen;
- (b) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada; or

#### 1. Le Code criminel est modifié par 5 adjonction, après le paragraphe 7(3), de ce 5 qui suit:

- (3.01) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (3.02), quiconque commet à l'étranger, par action ou 10 l'étranger omission, un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à l'alinéa 212(1)a), b), c), d), h) ou i) est réputé avoir commis cet acte au 'Canada lorsque l'acte est commis par: 15
  - a) un citoyen canadien;

15

b) une personne qui n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada:

Infractions liées à l'exploitation sexuelle d'enfants à

This bill amends sections 7 and 211 of the  $Criminal\ Code$  so as to prohibit

- (a) obtaining, for consideration, the sexual services of a person under the age of eighteen years outside Canada;
- (b) transporting people to common bawdy-houses outside Canada for the purpose of having sexual relations with persons under the age of eighteen years; and
- (c) certain acts of procuring committed outside Canada in relation to persons under the age of eighteen years.

#### SOMMAIRE

- Ce projet modifie les article 7 et 211 du  $\it Code\ criminel\ afin\ d'interdire$  :
  - a) le recours à des services de prostitution offerts à l'étranger par de personnes de moins de dix-huit ans;
  - b) le transport de personnes à des maisons de débauche situées à l'étranger pour fins de relations sexuelles avec des personnes de moins de dix-huit ans;
  - c) certains actes de proxénétisme commis à l'étranger et dirigés à l'encontre de personnes de moins de six-huit ans.

Offences related to sexual exploitation of children outside

- (c) is present in Canada after the commission of the act or omission.
- (3.02) For the purposes of subsection (3.01).
  - (a) the words "another person" in para- 5 graph 212(1)(a) mean a person who is under the age of eighteen years;
  - (b) the word "person" in paragraphs 212(1)(b), (c) and (d) means a person who is under the age of eighteen years; and 10
  - (c) the words "a person" and "that person" in paragraphs 212(1)(h) and (i) mean a person who is under the age of eighteen years.

Offences related to sexual exploitation of children outside Canada

- (3.03) Notwithstanding anything in this Act 15 or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against paragraph 211(b) or (c) or against subsection 212(2) or (4) shall be deemed to 20 tion à l'alinéa 211b) ou c) ou au paragraphe have committed that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission
  - (a) is a Canadian citizen;
  - (b) is not a citizen of any state and ordinarily 25 resides in Canada; or
  - (c) is present in Canada after the commission of the act or omission.

#### 2. Section 211 of the Act is replaced by the following:

Transporting person to bawdy-house

- 211. Every one who knowingly
- (a) takes, transports, directs, or offers to take, transport or direct, any other person to a common bawdy-house;
- (b) takes, transports, directs, or offers to 35 take, transport or direct, any other person to a common bawdy-house outside Canada, where the person has reasonable grounds to believe that the other person wishes to be taken, transported or directed to a common 40 bawdy-house in order thereby to obtain

- c) une personne présente au Canada après la commission de l'infraction.
- (3.02) Pour l'application du paragraphe

Infractions liées à l'exploitation sexuelle d'enfants à

Infractions

sexuelle

d'enfants à

l'étranger

l'exploitation

- a) la mention des mots « autre personne » à 5 l'alinéa 212(1)a) s'entend d'une personne de moins de dix-huit ans;
- b) la mention du mot « personne » aux alinéas 212(1)b), c), d) et i) s'entend d'une personne de moins de dix-huit ans:
- c) la première mention du mot « personne » à l'alinéa 212(1)h) s'entend d'une personne de moins de dix-huit ans;
- (3.03) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi 15 fédérale, quiconque commet à l'étranger, par action ou omission, un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infrac-212(2) ou (4) est réputé avoir commis cet acte 20 au Canada lorsque l'acte est commis par :
  - a) un citoyen canadien;
  - b) une personne qui n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au 25
  - c) une personne présente au Canada après la commission de l'infraction.

#### 2. L'article 211 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

- 211. Est coupable d'une infraction punissa-30 Transport de ble sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sciemment:
  - personnes à des maisons de débauche
  - a) mène ou transporte ou offre de mener ou de transporter une autre personne à une maison de débauche, ou dirige ou offre de 35 diriger une autre personne vers une maison de débauche;
  - b) mène ou transporte ou offre de mener ou de transporter une autre personne à une maison de débauche située à l'étranger, ou 40 dirige ou offre de diriger une autre personne



illicit sexual intercourse with a person who is under the age of eighteen years; or

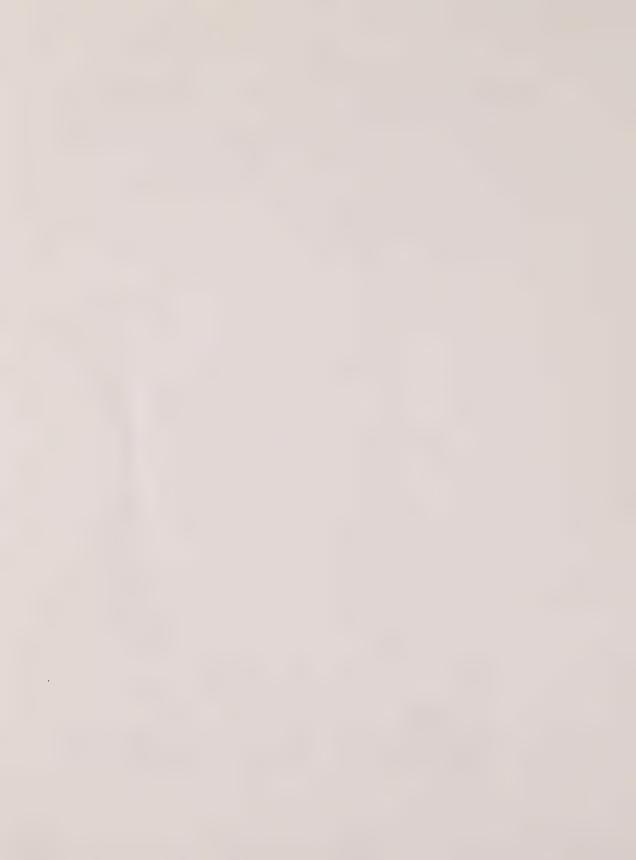
(c) takes, transports, directs, or offers to take, transport or direct, any other person under the age of eighteen years to a 5 common bawdy-house outside Canada

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

vers une maison de débauche située à l'étranger, alors qu'il a des motifs raisonnables de croire que cette personne désire être menée ou transportée à la maison de débauche ou dirigée vers celle-ci afin d'y 5 avoir des relations sexuelles illicites avec une personne de moins de dix-huit ans;

c) mène ou transporte ou offre de mener ou de transporter une personne de moins de dix-huit ans à une maison de débauche 10 située à l'étranger, ou dirige ou offre de diriger cette personne vers une maison de débauche située à l'étranger.





Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-247** 

PROJET DE LOI C-247

An Act to amend the Criminal Code (trespass)

Loi modifiant le Code criminel (intrusion)

First reading, March 27, 1996

Première lecture le 27 mars 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-247

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## PROJET DE LOI C-247

An Act to amend the Criminal Code (trespass)

Loi modifiant le Code criminel (intrusion)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51. 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991. cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51: 1993. cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29. 32, 39, 42

Subsequent

trespass

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R. 31, 47, 51, 52 (1er suppl.) ch. 1, 24, 27, 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3<sup>e</sup> suppl.), ch. 1, 23, 29. 30, 31, 32, 40, 42, 50 (49 suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27. 38, 41, 47, 51, 1993. ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994. ch. 12, 13, 38, 44; 1995. ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

- 1. Section 41 of the Criminal Code is subsection (2):
- (3) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who
  - (a) trespasses on a dwelling-house or real property; and
  - (b) has, within the previous twenty-four hours, been lawfully removed from, or prevented from entering, that dwellinghouse or real property.
- 1. L'article 41 du Code criminel est amended by adding the following after 5 modifié, par adjonction, après le paragra-5 phe (2), de ce qui suit :
  - (3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, quiconque commet une intru-10 sion dans une maison d'habitation ou un bien 10 immeuble alors qu'il en a déjà été éloigné ou y a été empêché d'entrer dans les vingt-quatre heures précédentes.

Intrusion subséquente

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

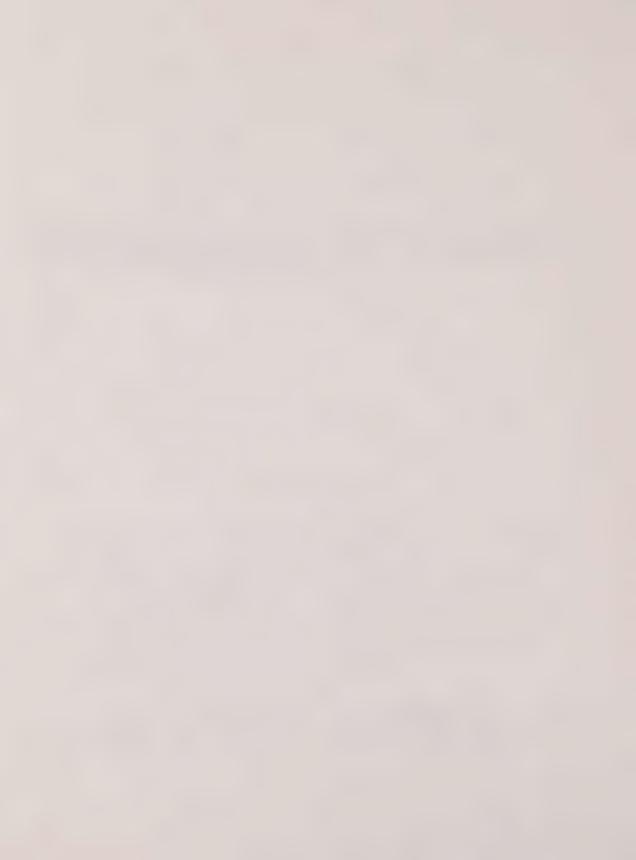
En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### SUMMARY

This bill makes it a summary correction offence for a person who has already been lawfully removed or prevented from entering a dwelling-house or real property within the previous twenty-four hours to trespass on that dwelling-house or real property.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi crée une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire du fait, pour une personne qui a déjà été éloignée d'une maison d'habitation ou d'un bien immeuble ou a été empêchée d'y entrer dans les vingt-quatre heures précédentes d'entrer illégalement dans cette maison d'habitation ou de se trouver illégalement sur ce bien immeuble.





## C-248

C-248

Publication

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-248**

PROJET DE LOI C-248

An Act to amend the Criminal Code (prostitution)

Loi modifiant le Code criminel (prostitution)

First reading, March 27, 1996

Première lecture le 27 mars 1996



Mr. Forseth

M. Forseth

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-248**

## PROJET DE LOI C-248

An Act to amend the Criminal Code (prostitution)

Loi modifiant le Code criminel (prostitution)

R.S., c. C-46; R.S., ec. 2, 11 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1 23, 29, 30, 31 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29,

32, 39, 42

relation to

prostitution

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992 ch. 1. 11, 20, 38, 41, 47, 51; 1993. ch. 7, 25, 28 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995. ch. 5, 19, 22. 27, 29, 32, 39, 42

# 1. Subsection 213(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

**213.** (1) Every person who in a public place or in any place open to public view

- (a) stops or attempts to stop any motor vehicle,
- (b) impedes the free flow of pedestrian or 10 vehicular traffic or ingress to or egress from premises adjacent to that place, or
- (c) stops or attempts to stop any person or in any manner communicates or attempts to communicate with any person 15

for the purpose of engaging in prostitution or of obtaining the sexual services of a prostitute is guilty of an indictable offence and liable to

# 1. Le paragraphe 213(1) du *Code criminel* 5 est remplacé par ce qui suit :

213. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, dans un endroit soit public 10 soit situé à la vue du public et dans le but de se livrer à la prostitution ou de retenir les services sexuels d'une personne qui s'y livre :

- a) soit arrête ou tente d'arrêter un véhicule à moteur;
- b) soit gêne la circulation des piétons ou des véhicules, ou l'entrée ou la sortie d'un lieu contigu à cet endroit;

Infraction se rattachant à la prostitution

#### SUMMARY

Under this bill, the offences related to prostitution that are provided for in section 213 of the *Criminal Code* from now on will be either indictable offences or summary conviction offences.

#### SOMMAIRE

Aux termes de ce projet de loi, les infractions se rattachant à la prostitution et prévues à l'article 213 du *Code criminel* constitueront dorénavant soit un acte criminel soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

c) soit arrête ou tente d'arrêter une personne ou, de quelque manière que ce soit, communique ou tente de communiquer avec elle.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 089

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-249

C-249

Command of Automotions

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-249** 

PROJET DE LOI C-249

An Act to amend the Nuclear Liability Act

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité nucléaire

First reading, March 27, 1996

Première lecture le 27 mars 1996



Mr. Allmand

M. ALLMAND

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-249**

## PROJET DE LOI C-249

An Act to amend the Nuclear Liability Act

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité nucléaire

R.S., c. N-28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## 1. Paragraphs 15(1)(a) and (b) of the following:

- (a) basic insurance for such term and for such amount not exceeding five hundred million dollars as may be prescribed with respect to that nuclear installation by the 10 Atomic Energy Control Board, with the approval of the Treasury Board, and
- (b) supplementary insurance for the same term and for an amount equal to the difference, if any, between the amount 15 prescribed under paragraph (a) and five hundred million dollars,

#### 2. Paragraph 18(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the liability of an operator under Part I 20 in respect of a nuclear incident could exceed five hundred million dollars, or

#### 3. Section 27 of the Act is replaced by the following:

Payment of awards

27. On receipt of an order described in 25 section 26, the Minister shall, subject to any regulations made by the Governor in Council under this Part, pay out of the Consolidated Revenue Fund to or in respect of the person entitled thereto an amount equal to the 30 sujet, un montant égal à la différence entre le difference between the amount of compensation awarded as specified in the order, and the aggregate amount of the payments, if any, specified in the order as having been made to

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des commu-

nes du Canada, édicte :

#### 1. Les alinéas 15(1)a) et b) de la Loi sur la Nuclear Liability Act are replaced by the 5 responsabilité nucléaire sont remplacés par 5 ce qui suit :

- a) d'une part, en une assurance de base pour la période et un montant maximal de cinq cents millions de dollars que peut fixer pour cette installation nucléaire la Commission 10 de contrôle de l'énergie atomique avec l'approbation du Conseil du Trésor;
- b) d'autre part, en une assurance supplémentaire pour la même période et pour un montant qui est égal à la différence, le cas 15 échéant, entre le montant fixé en vertu de l'alinéa a) et cinq cents millions de dollars.

#### 2. L'alinéa 18(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la responsabilité d'un exploitant en vertu 20 de la partie I relativement à un accident nucléaire pourrait dépasser cinq cents millions de dollars:

#### 3. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

27. Sur réception d'une ordonnance visée à l'article 26, le ministre doit, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de la présente partie, payer sur le Trésor à la personne qui v a droit, ou à son 30 montant de l'indemnité allouée comme le précise l'ordonnance et le total des paiements, s'il en est, spécifiés dans l'ordonnance comme ayant été faits à la personne nommée dans 35 or in respect of the person named in the order 35 l'ordonnance, ou à son sujet, et de toute

Paiement des allouées

L.R., ch. N-28

#### SUMMARY

The purpose of this bill is to increase the maximum level of liability for which a private sector nuclear facility operator may be required to have insurance coverage from 75 millon dollars to 500 million dollars. If the Governor in Council is of the opinion that liability could exceed the insured amount and a Commission created under Part II of the Actorders that further compensation should be made, the additional compensation will be paid from public funds. At present, the Crown may make such payments but is not required to do so.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de porter de 75 à 500 millions de dollars la couverture d'assurance responsabilité qu'un exploitant d'installation nucléaire indépendant peut être tenu de détenir. Si le gouverneur en conseil est d'avis que la responsabilité pourrait dépasser le montant d'assurance et si la commission établie en vertu de la partie II de la Loi ordonne le paiement d'indemnités supplémentaires, les indemnités sont payées à même le Trésor. À l'heure actuelle, Sa Majesté a l'autorisation de faire ces paiements, mais n'est pas tenue de les faire.

and any interim financial assistance paid to or in respect of that person pursuant to section 30. assistance financière provisoire payée à cette personne, ou à son sujet, en conformité avec l'article 30.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-250

C-250

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

PROJET DE LOI C-250

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Canada Elections Act (confidence votes)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi électorale du Canada (votes de confiance)

First reading, March 27, 1996

Première lecture le 27 mars 1996



Mr. HERMANSON

M HERMANSON

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-250**

## PROJET DE LOI C-250

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Canada Elections Act (confidence votes)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi électorale du Canada (votes de confiance)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-1; R.S., cc. 31, 42 (1st Supp.). c. 38 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1991, cc. 20, 30; 1993, c. 13; 1994, c. 18

#### PARLIAMENT OF CANADA ACT

#### LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1; L.R., ch. 31, 42 (1er suppl.) ch. 38 (2<sup>c</sup> suppl.) ch. 1 (4c suppl.); 1991, ch. 20, 30; 1993, ch. 13: 1994, ch. 18

1. The Parliament of Canada Act is section 2:

2.1 (1) Subject to subsection (2) and section 2.2, a general election for the House of Commons shall be held on October 20, 1997 and, thereafter, every four years on the third 10

1. La Loi sur le Parlement du Canada est amended by adding the following after 5 modifiée par adjonction, après l'article 2, 5 de ce qui suit :

Monday of October.

2.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de Mandat maximal de l'article 2.2, l'élection de l'ensemble des la Chambre députés à la Chambre des communes a lieu le communes 20 octobre 1997 et, par la suite, le troisième 10 lundi d'octobre, tous les quatre ans.

When House ceases to sit

Maximum

duration of

House of

Commons

(2) The House of Commons and the Senate shall cease to sit no less than forty-seven days before polling day or on the day the writs of election are issued, whichever happens first.

(2) La Chambre des communes et le Sénat cessent de siéger au moins quarante-sept jours avant le jour du scrutin ou à la date d'émission 15 des brefs d'élection, selon la première éven-15

tualité.

Cessation des

Continuation in special circumstances

(3) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, the House of Commons may be continued by Parliament beyond four years if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the 20 hendées, pourvu que cette prolongation ne members of the House of Commons.

(3) Le mandat de la Chambre des communes peut être prolongé par le Parlement au-delà de quatre ans, en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appré-20 fasse pas l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes.

Prolongation spéciale



Continuation in special

(4) If the House of Commons is continued under subsection (3), the next general election shall be held on the third Monday of October following resolution of the conflict.

(4) Si le mandat de la Chambre des communes est prolongé aux termes du paragraphe (3), l'éleciton générale suivante est tenue le troisième lundi d'octobre suivant la résolution du conflit.

Prolongation spéciale

Confidence votes

- 2.2 (1) The Prime Minister, or a Minister of 5 the Crown acting on behalf of or in the place of the Prime Minister, shall not seek dissolution of Parliament by the Governor General, except where
  - (a) the House of Commons adopts a non-10 confidence motion in the Government; and
  - (b) the Governor General is satisfied that it is not possible for a Government having the confidence of the House to be formed.

2.2 (1) Ni le premier ministre, ni aucun autre ministre de la Couronne agissant au nom du premier ministre ou pour le compte de ce dernier, ne peut demander la dissolution du Parlement au gouverneur général à moins que 10 les conditions suivantes ne soient réalisées :

Votes de

- a) la Chambre des communes adopte une motion de défiance à l'endroit du gouverne-
- b) le gouverneur général est convaincu qu'il 15 est impossible de former un nouveau gouvernement susceptible d'obtenir la confiance de la Chambre.

General election

(2) Where the Prime Minister, or a Minister 15 of the Crown acting on behalf of or in the place of the Prime Minister, seeks the dissolution of Parliament in the circumstances referred to in subsection (1), the Governor General shall cause a general election to be held no later 20 (1), le gouverneur général fait tenir une than 180 days following the day of the motion adopted under paragraph (1)(a).

(2) Si le premier ministre ou un autre ministre de la Couronne, agissant au nom du 20 premier ministre ou pour le compte de ce dernier, demande la dissolution du Parlement dans les circonstances visées au paragraphe élection générale dans les 180 jours qui 25 suivent l'adoption de la motion mentionnée à l'alinéa (1)a).

Élection générale

Date de

Date of the

Prerogative

- (3) Where a general election is held in the circumstances referred to in subsection (2), a ferred to in subsection (2) shall be held on the third Monday in October not less than three and a half and not more than four and a half years following the return of the writs in general election provided for in subsection (2).
- (3) Si une élection générale est tenue dans les circonstances mentionnées au paragraphe general election following the election re-25 (2), l'élection générale qui suit celle visée au 30 paragraphe (2) est tenue le troisième lundi d'octobre, pas moins de trois ans et demi et pas plus de quatre ans et demi après la date de retour des brefs relatifs à l'élection générale respect of the general election preceding the 30 précédant l'élection générale tenue en vertu 35 du paragraphe (2).

2. Section 3 of the Act is replaced by the following:

3. Nothing in section 2 or 2.2 alters or 35 abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve Parliament, but the procedure provided for in subsections 2.2(2) and (3) shall apply with necessary modifications.

2. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. Ni l'article 2 et l'article 2.2 ne portent en rien atteinte au pouvoir de la Couronne de 40 prérogative proroger ou dissoudre le Parlement; toutefois, la procédure prévue aux paragraphes 2.2(2) et (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires.

Intégrité de la

- 3. Subsections 31(1) and (2) of the Act are 40 replaced by the following:
- 3. Les paragraphes 31(1) et (2) de la 45 même loi sont remplacés par ce qui suit :



3

Election writ to issue within two months

31. (1) Where a vacancy occurs in the House of Commons, a writ shall be issued within two months after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a writ for the election of a member of the House.

31. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection partielle doit être émis dans les deux mois qui suivent la réception, par le directeur général 5 des élections, de l'ordre officiel d'émission 5 d'un bref relatif à la nouvelle élection.

Émission des brets d'élection

Exception

R.S., c. E-2;

1989, c. 28;

1990 cc. 16. 17: 1991, cc.

11 47-1992 cc. 1, 21, 51; 1993, c. 19;

1994, c. 26;

R.S. c. 27 (2nd Suppl.);

(2) This section does not apply where the vacancy in respect of which the warrant was issued occurs within two months of the expiration of the time limited for the duration 10 of the House of Commons.

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance se produit dans les deux mois qui suivent l'expiration de la législature.

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R. ch. E-2: L.R., ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28: 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, 1993, ch. 19; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

4. Section 329 of the Canada Elections Act is replaced by the following:

by-elections

329. (1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, and subject to subsec- 15 présente loi ou toute autre loi et sous réserve tions (2) and 79(3), by-elections shall be held, if necessary, the third Monday of April and the third Monday of October, except that no by-election shall be held in the twelve months preceding a general election.

4. L'article 329 de la Loi électorale du 10 Canada est remplacé par ce qui suit :

329. (1) Malgré les autres dispositions de la des paragraphes (2) et 79(3), des élections partielles sont tenues chaque année au besoin, 15 le troisième lundi d'avril et le troisième lundi d'octobre, sauf qu'aucune élection partielle 20 n'est tenue dans les douze mois précédant une élection générale.

Date des élections partielles

Vacancy occurring sixty days before a by-election

(2) Where a vacancy occurs in the House of Commons sixty days prior to the date set for a by-election, the vacancy shall be filled at the next by-election.

(2) Si un siège à la Chambre des communes 20 Vacance dans devient vacant dans les soixante jours précédant la date prévue pour une élection partielle, la vacance du siège n'est comblée qu'à l'élection partielle suivante.

les 60 jours précédant une élection partielle

Writ for late (3) Notwithstanding anything in this Act or 25 by-election any other Act, where a writ has been issued superseded ordering a by-election to be held on a date withdrawn subsequent to the dissolution of Parliament, the writ shall, after a notice to that effect has been published in the Canada Gazette by the 30 Chief Electoral Officer, be deemed to have

(3) Nonobstant les autres dispositions de la 25 Un bref présente loi ou toute autre loi, lorsqu'il a été émis un bref ordonnant la tenue d'une élection partielle à une date postérieure à la dissolution du Parlement, le bref, après que le directeur général des élections a publié un avis à cette 30 fin dans la Gazette du Canada, est réputé avoir été annulé et retiré.

partielle annulé et retiré

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

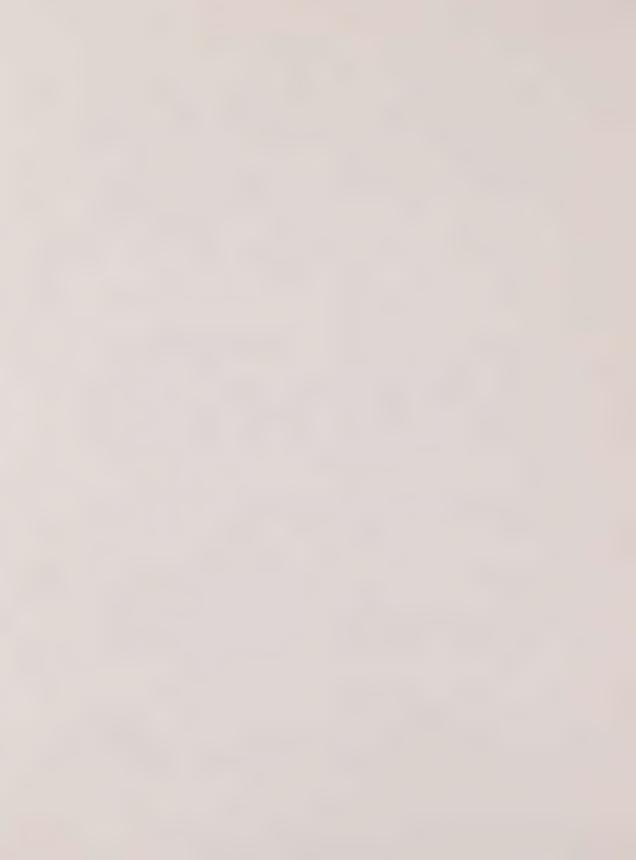
been superseded and withdrawn.

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-251

C-251

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-251**

## PROJET DE LOI C-251

An Act to amend the Canada Health Act (conditions for contributions)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (conditions de versement)

First reading, March 28, 1996

Première lecture le 28 mars 1996



Mr. Gouk M. Gouk

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-251**

## PROJET DE LOI C-251

An Act to amend the Canada Health Act (conditions for contributions)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (conditions de versement)

R.S., c. C-6; 1995, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "hospital services" replaced by the following:

"hospital services" « services hospitaliers »

- "hospital services" means any of the following services provided to or in respect of inpatients or out-patients at a hospital, if the services are medically necessary for the 10 purpose of maintaining health, preventing disease or diagnosing or treating an injury, illness or disability, namely,
  - (a) accommodation and meals at the standard or public ward level and preferred 15 accommodation if medically required,
  - (b) nursing service,
  - (c) laboratory, radiological and other diagnostic procedures, together with the necessary interpretations, 20
  - (d) drugs, biologicals and related preparations when administered in the hospital,
  - (e) use of operating room, case room and anaesthetic facilities, including necessary equipment and supplies,
  - (f) medical and surgical equipment and supplies,
  - (g) use of radiotherapy facilities,
  - (h) use of physiotherapy facilities,
  - (i) services provided by persons who re-30 ceive remuneration therefor from the hospital, and
  - (j) disclosure, to emergency response employees to whom a patient may have

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-6; 1995, ch. 17

- 1. (1) La définition de « services hospitain section 2 of the Canada Health Act is 5 liers », à l'article 2 de la Loi canadienne sur 5 la santé, est remplacée par ce qui suit :
  - « services hospitaliers » Services fournis dans un hôpital à l'égard des malades hospitalisés ou externes, si ces services sont médicalement nécessaires pour le maintien de la 10 santé, la prévention des maladies ou le diagnostic ou le traitement des blessures, maladies ou invalidités, à savoir :

« services hospitaliers » "hospital services"

- a) l'hébergement et la fourniture des repas en salle commune ou, si médicalement 15 nécessaire, en chambre privée ou semi-privée:
- b) les services infirmiers;
- c) les actes de laboratoires, de radiologie ou autres actes de diagnostic, ainsi que les 20 interprétations nécessaires;
- d) les produits pharmaceutiques, substances biologiques et préparations connexes administrés à l'hôpital:
- e) l'usage des salles d'opération, des salles 25 d'accouchement et des installations d'anesthésie, ainsi que le matériel et les fournitures nécessaires;
- f) le matériel et les fournitures médicaux et 30 chirurgicaux;
- g) l'usage des installations de radiothéra-
- h) l'usage des installations de physiothérapie;

#### SUMMARY

The purpose of this bill is to encourage provinces to ensure that the health care insurance plan of a province requires hospitals to disclose, to emergency response employees who provide emergency medical or rescue services to a patient, the name and nature of an infectious or contagious disease that the patient may have transmitted to them.

#### SOMMAIRE

Le projet de loi a pour but d'inciter les provinces à veiller à ce que leur régime d'assurance-santé prévoie l'obligation pour les hôpitaux de divulguer aux employés d'un service d'intervention d'urgence qui apportent une aide médicale ou des secours d'urgence le nom et la nature d'une maladie infectieuse ou contagieuse qu'un malade pourrait leur avoir transmis.

"emergency

employees"

d'un service

d'urgence »

"infectious or

infectieuse ou

contagieuse »

contagious

disease « maladie

« employé

d'interven-

tion

response

5

transmitted an infectious or contagious disease, of the name and nature of the disease,

but does not include services that are excluded by the regulations;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"emergency response employees" means firefighters, police officers, emergency medical technicians, paramedics and other 10 individuals (including employees of legally organized and recognized volunteer organizations, whether such employees receive nominal compensation or not) who, in situations involving the health or physical well- 15 being of a person, respond to emergencies;

"infectious or contagious disease" includes diseases identified in Schedule I to this Act:

i) la divulgation, aux employés d'un service d'intervention d'urgence à qui un malade pourrait avoir transmis une maladie infec- 5 tieuse ou contagieuse, du nom et de la nature de la maladie.

i) les services fournis par les personnes

rémunérées à cet effet par l'hôpital;

Ne sont pas compris parmi les services hospitaliers les services exclus par les règlements.

## (2) L'article 2 de la même loi est modifié 10 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« employé d'un service d'intervention d'urgence » Pompier, agent de police, technicien médical d'urgence, auxiliaire médical, 15 d'urgence » ou autre personne — y compris un employé d'un organisme bénévole légalement constitué et reconnu, que cet employé reçoive ou non une rémunération nominale pour ses services -, qui intervient dans une situa-20 tion d'urgence où la santé ou le bien-être d'une personne est en cause.

d'un service d'intervention 'emergency response employees"

« employé

« maladie infectieuse ou contagieuse » Maladie que le ministre désigne comme telle et toute autre maladie généralement reconnue 25 comme infectieuse ou contagieuse.

« maladie infectieuse ou contagieuse » "infectious or contagious disease'

#### 2. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Program criteria

7. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, the health care insurance plan of the province must, throughout the fiscal year, satisfy the criteria described in 25 sections 8 to 12.1 respecting the following matters:

- (a) public administration;
- (b) comprehensiveness;
- (c) universality;
- (d) portability;
- (e) accessibility; and
- f) disclosure of infectious or contagious diseases.

#### 2. L'article 7 de la même loi est remplacé 20 par ce qui suit :

7. Le versement à une province, pour un exercice, de la pleine contribution pécuniaire 30 visée à l'article 5 est assujetti à l'obligation pour le régime d'assurance-santé de satisfaire, pendant tout cet exercice, aux conditions d'octroi énumérées aux articles 8 à 12.1 quant 35

Règle générale

40

- a) la gestion publique;
- b) l'intégralité;
- 30 c) l'universalité;
  - d) la transférabilité;
  - e) l'accessibilité;

f) la divulgation des maladies infectieuses ou contagieuses.



35

3

# 3. The Act is amended by adding the following after section 12:

Disclosure of infectious or contagious diseases

12.1 (1) In order to satisfy the criteria respecting disclosure to emergency response employees of possible exposure to an infectious or contagious disease, the health care insurance plan of a province shall include provisions requiring hospitals in the province to notify emergency response employees to whom a patient may have transmitted an 10 infectious or contagious disease of the name and nature of the disease.

Confidentiality

- (2) The provisions of the health care insurance plan of a province relating to the disclosure required under subsection (1) shall 15 include the following components:
  - (a) a requirement that a hospital medical officer be designated in every hospital in the province to be responsible for determining whether there is a need to notify the 20 designated official in paragraph (b);
  - (b) provisions designating an official of every employer of emergency response employees in the province for the purpose of receiving notifications and responses and 25 making requests under this subsection and for informing an emergency response employee of any determination made by a hospital under subsection (1);
  - (c) provisions requiring the designated 30 official of an employer to notify an emergency response employee who may have been exposed to an infectious or contagious disease of
    - (i) the name of the disease involved,
    - (ii) any action by the emergency response employee that, in the opinion of the hospital medical officer, is medically appropriate, and
    - (iii) if medically appropriate under such 40 criteria, the date of the exposure;
  - (d) the period of time within which such notification must be made; and

# 3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

divulgation des maladies infectieuses ou contagieuses aux employés de services d'intervention d'urgence susceptibles d'y avoir été exposées, le régime provincial d'assurance-santé doit prévoir l'obligation pour les hôpitaux de la province de communiquer aux employés des services d'intervention d'urgen-10 ce auxquels un patient peut avoir transmis une telle maladie, le nom et la nature de la maladie en cause.

Divulgation des maladies infectieuses ou contagieuses

(2) Les régimes provinciaux d'assurancesanté doivent comporter les dispositions sui-15 vantes relativement à la divulgation exigée en vertu du paragraphe (1):

Caractère confidentiel

- a) des dispositions créant l'obligation de désigner pour chaque hôpital de la province un médecin qui sera responsable de déter-20 miner les notifications qu'il y a lieu de faire à l'agent désigné en vertu de l'alinéa b);
- b) des dispositions afin de pourvoir à la désignation, chez tout employeur de la province ayant à son service des employés 25 de services d'intervention d'urgence, d'un agent chargé de recevoir les notifications et réponses, de formuler les demandes prévues au présent paragraphe et de renseigner les employés de services d'intervention 30 d'urgence des décisions prises par les hôpitaux en application du paragraphe (1);
- c) des dispositions faisant obligation à l'agent désigné par un employeur d'aviser un employé de services d'intervention d'ur-35 gence qui peut avoir été exposé à une maladie infectieuse ou contagieuse :
  - (i) du nom de la maladie en cause,
  - (ii) des précautions qu'il devrait prendre ou du traitement médical auquel il de-40 vrait se soumettre selon l'avis du médecin désigné par l'hôpital,
  - (iii) si le renseignement est pertinent pour fins médicales, de la date où l'exposition à la maladie peut avoir eu lieu; 4



(e) a procedure according to which an emergency response employee who suspects he or she may have been exposed to an infectious or contagious disease while attending, treating or transporting a victim to 5 a hospital may request the designated official of his or her employer to contact the designated medical officer of the hospital where the victim was transported for information as to whether the victim has an 10 infectious or contagious disease.

Limitations

Order

reducing or

withholding

contribution

- (3) Subsections (1) and (2) shall not be construed
  - (a) to authorize or require the disclosure of identifying information with respect to a 15 victim, a patient or an emergency response employee;
  - (b) to authorize any cause of action for damages or any civil penalty against any hospital, any designated medical officer or 20 any official of an emergency response employer for failure to comply with the duties established in this section; or
  - (c) to authorize or require a hospital to test any victim or patient for any infectious or 25 contagious disease.

#### 4. Paragraph 14(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the health care insurance plan of the province does not or has ceased to satisfy 30 any one of the criteria described in sections 8 to 12.1, or
- 5. The portion of subsection 15(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

15. (1) Where, on the referral of a matter under section 14, the Governor in Council is of the opinion that the health care insurance plan of a province does not or has ceased to sections 8 to 12.1 or that a province has failed to comply with any condition set out in section 13, the Governor in Council may, by order,

- d) des dispositions quant au délai pendant lequel la notification devrait être faite;
- e) des dispositions relativement à la procédure en vertu de laquelle un employé de services d'intervention d'urgence qui soup- 5 conne avoir été exposé à une maladie infectieuse ou contagieuse à l'occasion de soins, de traitements administrés à un patient ou de son transport peut requérir de l'agent désigné par son employeur qu'il 10 communique avec le médecin désigné de l'hôpital où le patient a été transporté pour s'enquérir si le patient a une maladie infectieuse ou contagieuse.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour 15 Exception effet:
  - a) d'autoriser ou d'exiger la divulgation de renseignements relatifs à l'identité d'une victime, d'un patient ou d'un employé de services d'intervention d'urgence;
  - b) de constituer ou de faire naître une cause d'action en dommages ou en sanction civile contre un hôpital, un médecin désigné, l'agent d'un employeur d'employés de services d'intervention d'urgence pour 25 l'omission de remplir l'une des obligations créées en vertu du présent article;
  - c) d'autoriser ou d'obliger un hôpital à administrer quelque test de dépistage de maladie infectieuse ou contagieuse à une 30 victime ou à un patient.

#### 4. L'alinéa 14(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux 35 conditions visées aux articles 8 à 12.1;

### 5. Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 35 par ce qui suit :

15. (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu 40 Décret de de l'article 14 et qu'il estime que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles satisfy any one of the criteria described in 40 8 à 12.1 ou que la province ne s'est pas conformée aux conditions visées à l'article 13,45 le gouverneur en conseil peut, par décret :

réduction ou de retenue



5

#### 6. Section 16 of the Act is replaced by the following:

Reimposition of reductions withholdings

16. In the case of a continuing failure to satisfy any of the criteria described in sections out in section 13, any reduction or withholding under section 15 of a cash contribution to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the the minister responsible for health care in the province, that the default is continuing.

#### 6. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. En cas de manquement continu aux conditions visées aux articles 8 à 12.1 ou à 8 to 12.1 or to comply with any condition set 5 l'article 13, les réductions ou retenues de la 5 réductions ou contribution pécuniaire à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 15 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre Minister is satisfied, after consultation with 10 estime, après consultation de son homologue 10 chargé de la santé dans la province, que le manquement se continue.

Nouvelle application retenues

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

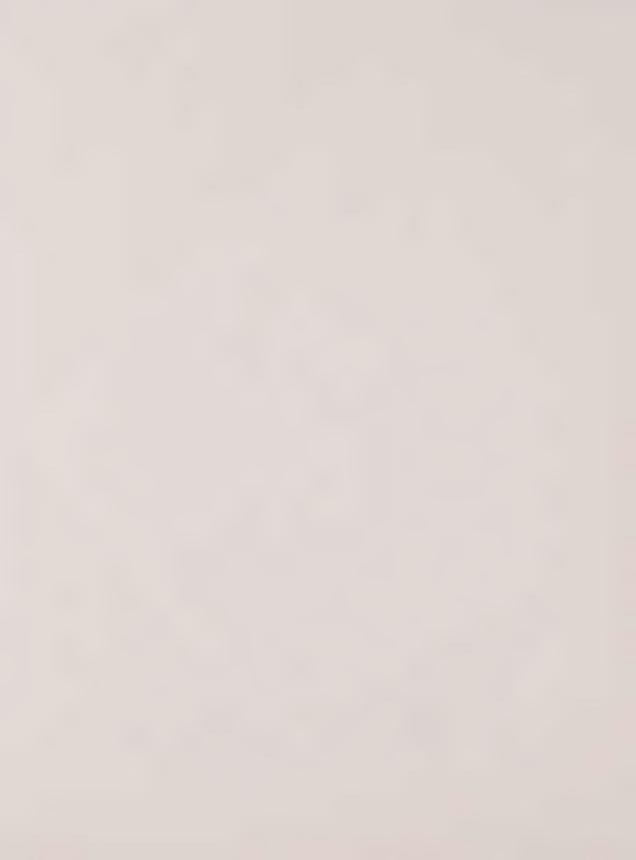
Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9













Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-252** 

PROJET DE LOI C-252

An Act to amend the Criminal Code (mines)

Loi modifiant le Code criminel (mines)

First reading, March 28, 1996

Première lecture le 28 mars 1996



2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-252

#### PROJET DE LOI C-252

An Act to amend the Criminal Code (mines)

Loi modifiant le Code criminel (mines)

nes du Canada, édicte :

a) une mine;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Criminal Code is amended by

adding the following after section 81:

**81.1** (1) Every person commits an offence who sells, offers for sale, gives, barters or exports

(a) a mine; or

- (b) an object or device that the person, on 10 reasonable grounds, believes
  - (i) is designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into a mine, or
  - (ii) will be used in the manufacture of or 15 assembly into a mine.

(2) Subject to subsection (3), every person commits an offence who purchases, possesses, manufactures, assembles or imports a mine or an object or device referred to in paragraph 20 objet ou un mécanisme visés à l'alinéa (1)a). (1)(b).

Exception

Idem

Mines

(3) Subsection (2) does not apply to Her Majesty in right of Canada or of a province or to a corporation where Her Majesty in right of Canada or of a province or a corporation 25 celles-ci achètent, possèdent, fabriquent, aspurchases, possesses, manufactures, assembles or imports a mine or an object or device referred to in paragraph (1)(b) for the purpose of gaining experience in mine clearing or acquiring information about mine 30 clearing.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des commu-

1. Le Code criminel est modifié par 5 adjonction, après l'article 81, de ce qui 5 suit:

81.1 (1) Commet une infraction quiconque vend, met en vente, donne, échange ou exporte:

Mines

- b) un objet ou un mécanisme à-propos duquel la personne a des motifs raisonnables de croire que l'objet ou le mécanisme :
  - (i) est conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assembla-15 ge d'une mine,
  - (ii) sera utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'une mine.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction quiconque achète, possède, 20 fabrique, assemble ou importe une mine ou un

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou à une personne morale lorsque 25 semblent ou importent une mine ou un objet ou un mécanisme visés à l'alinéa (1)b) afin de pratiquer le déminage ou d'acquérir des connaissances dans ce domaine.

Exception

#### SUMMARY

This bill amends the *Criminal Code* to prohibit the sale, offer for sale, purchase, possession, giving, barter, manufacture, assembly, import or export of

- (a) a mine; or
- (b) an apparently harmless device that is designed to detonate when moved or approached by a person.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie le *Code criminel* afin d'interdire la vente, la mise en vente, l'achat, la possession, le don, l'échange, la fabrication, l'assemblage, l'importation et l'exportation :

- a) d'une mine;
- b) d'un dispositif ayant l'apparence d'un objet inoffensif et qui est conçu pour produire une détonation quand on le déplace ou qu'on s'en approche.

Offence and punishment

2

- (4) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and liable
  - (a) in the case of a first offence, to imprisonment for a term not exceeding ten 5 years;
  - (b) in the case of a second offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; and
  - (c) in the case of a third or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years less a day.

Definition of "mine"

- (5) In this section, "mine" means
- (a) any munition placed under or on the ground or other surface area that is designed to be detonated or exploded by the presence, proximity or contact of a person; or
- (b) any apparently harmless device, material or other thing that is designed, constructed or adapted to contain an explosive charge and to produce an explosion when moved or approached by a person. 25

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to.

- (4) Quiconque commet l'infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel passible des peines suivantes:
  - a) pour une première infraction, un emprisonnement maximal de dix ans;
  - b) pour la deuxième infraction, un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;
  - c) pour chaque récidive subséquente, un emprisonnement maximal de dix ans, la 10 peine minimale étant de deux ans moins un jour.
- (5) Pour l'application du présent article, « mine » s'entend :

Définition de « mine »

Infraction et

peine

- a) soit d'un engin placé sous ou sur le sol ou 15 sur une autre surface et conçu pour exploser ou éclater du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne;
- b) soit d'un dispositif, d'un matériel ou de toute chose ayant l'apparence d'un objet 20 portatif inoffensif conçu, construit ou adapté pour contenir une charge explosive et qui produit une détonation quand on le déplace ou qu'on s'en approche.
- 2. La présente loi entre en vigueur six 25 Entrée en vigueur six 25 vigueur mois après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 089

C-253

C-253

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-253** 

PROJET DE LOI C-253

An Act to amend the Access to Information Act (Crown corporations)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (sociétés d'État)

First reading, March 28, 1996

Première lecture le 28 mars 1996



Mr. GILMOUR

M. GILMOUR

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-253**

### PROJET DE LOI C-253

An Act to amend the Access to Information Act (Crown corporations)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (sociétés d'État)

R.S., c. A-1; R.S., cc. 22, 27, 28, 33, 44, 46 (1st 8, 19, 36 (2nd 3, 12, 17, 18, 20, 24, 28, 33 (3rd Supp.), 31, 32, 41, 47 (4th Supp.); 1989. cc. 3. 27; 1990, cc. 1, 2, 3, 13; 1991, cc. 3, 6, cc. 1, 21, 33, 34, 36, 37, 44; .993, cc. 1, 2, 3, 27, 28, 31, 34, 38; 1994, cc. 10, 26, 31, 38, 40, 41, 43; 1995, cc. 1, 5, 11, 12, 18, 28, 29, 41, 45

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

27, 28, 33, 44, 46 (1er suppl.), ch. 1, 8, 19, 36 (2° suppl.), ch. 1. 20, 24, 28, 33 (3e suppl.), 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4c suppl.); 1989. 1990, ch. 1, 1991, ch. 3, 6, 16, 38; 1992, ch. 1, 36, 37, 44; 1993, ch. 1 2, 3, 27, 28, 31, 34, 38; 1994, ch. 10. 26, 31, 38, 40, 41, 43; 1995, ch. 1. 5, 11, 12, 18, 28, 29, 41, 45

L.R., ch. A-1;

L.R., ch. 22,

1. The definition "government institution Act is replaced by the following:

"government institution" "government institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I, any body or office listed in Schedule I or any Crown cor- 10 poration as defined in the Financial Administration Act;

1. La définition « institution fédérale » à tion" in section 3 of the Access to Informa- 5 l'article 3 de la Loi sur l'accès à l'informa- 5 tion est remplacée par ce qui suit :

> « institution fédérale » Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l'annexe I, ou toute société d'Etat au sens de 10 la Loi sur l'administration des finances publiques.

« institution fédérale » institution"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Oueen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

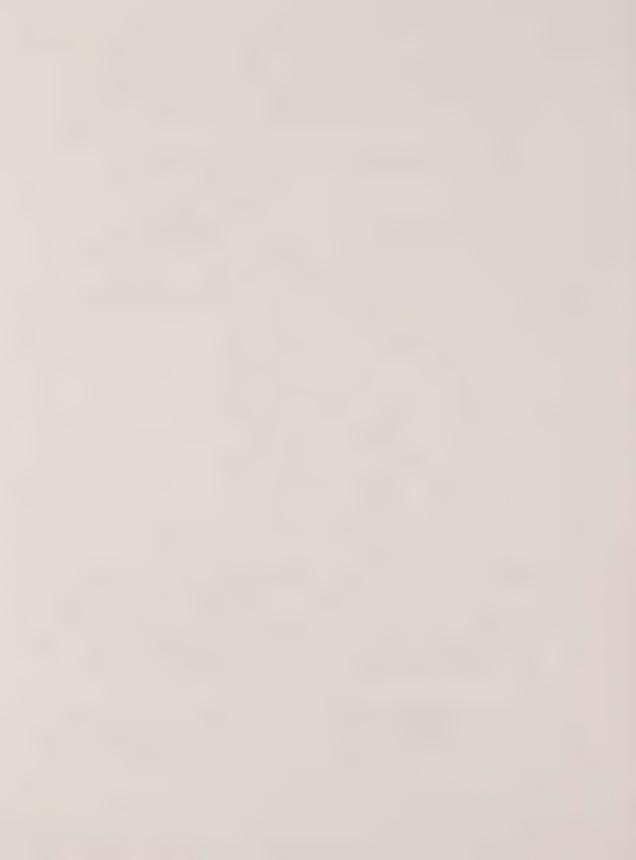
En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### SUMMARY

This bill will make all Crown corporations subject to the Access to Information Act.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'assujettir les sociétés d'État à la Loi sur l'accès à l'information.





#### C-254

Publications

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II. 1996 C-254

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-254**

### PROJET DE LOI C-254

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel

First reading, March 29, 1996

Première lecture le 29 mars 1996

#### NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-240 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

#### NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-240 de la première session de la trente-cinquième législature.



Ms. Meredith

MME MEREDITH

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-254

#### PROJET DE LOI C-254

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada is gravely concerned about the incidence of offenders repeating violent offences, particularly sexual offences, and the effects on Canadian society;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that a small number of high-risk offenders may be identified after sentencing as posing a clear, continuing and substantial threat of harm to the physical or mental well-being of 10 other persons;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that measures of varying degrees of restriction are required to prevent the repetition of violent offences and the associated harm 15 and believes that highly restrictive measures may legitimately be used in exceptional and carefully defined circumstances;

WHEREAS the Parliament of Canada acknowledges that in cases of sexual offences in-20 volving children evidence of serious harm may not be available for a variety of reasons, including the victims' inability, because of their youth, to describe the injury caused by the offence and the fact that indications of se-25 rious harm may only appear years after the offence is committed;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that the required measures must be implemented in a manner consistent with the 30 rights and freedoms guaranteed under the Canadian Charter of Rights and Freedoms;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol-35 lows:

#### Attendu:

5

Préambule

que la perpétration répétée d'actes de violence, notamment d'ordre sexuel, et ses conséquences sur la société canadienne préoccupent sérieusement le Parlement;

que le Parlement est conscient de l'existence d'un nombre restreint de délinquants dangereux dont il est constaté, après leur condamnation, qu'ils continuent de représenter manifestement une menace grave 10 pour l'intégrité physique ou mentale d'autrui;

qu'il reconnaît la nécessité de prévoir des mesures d'intensité répressive variable afin de prévenir la récidive et les maux suscepti-15 bles d'en découler et croit justifier le recours à des mesures particulièrement strictes dans certaines circonstances exceptionnelles clairement circonscrites;

qu'il constate que, dans les cas de violence 20 d'ordre sexuel contre des enfants, il peut s'avérer impossible de prouver que ces derniers ont subi un dommage grave, notamment en raison soit de leur incapacité, vu leur âge, de s'expliquer à cet égard, soit 25 du fait que la gravité du dommage peut ne se manifester qu'après plusieurs années;

qu'il entend que l'application de ces mesures soit compatible avec les garanties inscrites dans la *Charte canadienne des* 30 *droits et libertés*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SUMMARY

This bill deals with offenders who have been convicted of sexual offences involving children or serious personal injury offences.

At present, the Corrections and Conditional Release Act provides that offenders convicted of certain serious offences may be denied statutory release and detained until the end of their sentences. In order to be denied statutory release, it must be likely that they will, if released, commit offences causing death or serious harm or serious drug offences before the end of their sentence. This bill would also permit them to be denied statutory release if they are likely to commit sexual offences involving children.

The Criminal Code presently permits a court to find that a person convicted of a serious personal injury offence is a dangerous offender impose a sentence of indeterminate imprisonment. The finding must be made when the person is sentenced for the offence. This bill would permit dangerous offender findings to be made after sentencing.

While offenders are serving their sentences, the Correctional Service of Canada would identify those who are likely to commit offences causing death or serious harm if released at the end of their sentences. These offenders would then be referred to the National Parole Board. The Board would, if it agreed that an offender was likely to commit such an offence, refer the offender to the appropriate Attorney General. The Attorney General would then consider whether to bring an application asking a court to find that the offender is a dangerous offender. If the court accepted the application, it could make an order for continued detention or supervision.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi porte sur les délinquants qui ont été déclarés coupables soit d'infractions d'ordre sexuel contre des enfants, soit d'infractions comportant des sévices graves à autrui.

Actuellement, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition prévoit que les délinquants déclarés coupables de certaines infractions graves peuvent se voir refuser la libération d'office et être maintenus en incarcération jusqu'à l'expiration de leur peine. Cela n'est possible cependant que dans le cas où ces délinquants commettraient probablement, s'ils étaient libérés, une infraction causant la mort ou un dommage grave ou une infraction grave en matière de drogue avant l'expiration de leur peine. Le projet de loi ajoute comme motif de refus la perpétration probable d'une infraction d'ordre sexuel contre des enfants.

Le Code criminel autorise actuellement les tribunaux à déclarer délinquant dangereux la personne déclarée coupable d'une infraction ayant causé des sévices graves et à lui imposer une peine d'emprisonnement de durée indéterminée. La déclaration doit cependant avoir lieu au moment de la détermination de la peine. Le projet de loi permet aux tribunaux de déclarer une personne délinquant dangereux après l'infliction de la peine.

Aux termes du nouveau régime, le Service correctionnel du Canada sera chargé de recenser, parmi les délinquants qui purgent leur peine, ceux qui commettront probablement, après l'expiration de celle-ci, une infraction causant la mort ou des dommages graves et de déférer leur cas à la Commission nationale des libérations conditionnelles. Si elle estime probable la perpétration d'une telle infraction, la Commission déférera leur cas au procureur général compétent. Celui-ci pourra alors demander au tribunal de déclarer dangereux les délinquants en question. S'il fait droit à la demande, le tribunal pourra ordonner leur maintien en détention ou leur mise sous surveillance.

1992, c. 20; 1993, c 34

### CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

- 1. The definition "inmate" in subsection 2(1) of the Corrections and Conditional Release Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (a)(i) and by adding the following after subparagraph (a)(ii):
  - (iii) a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*, or
  - (iv) a suspension of post-sentence super-10 vision ordered pursuant to section 135.1, or
- 2. Section 5 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following 15 suit: after paragraph (d):
  - (d.1) post-sentence supervision ordered pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*; and
- 3. Subparagraph 26(1)(b)(iv) of the Act is 20 replaced by the following:
  - (iv) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130 or 132.1,
- 4. (1) The definition "offender" in sub-25 section 99(1) of the Act is replaced by the following:

"offender" « délinguant » "offender" means a person who is

- (a) under a sentence of imprisonment imposed before or after the coming into 30 force of this section
  - (i) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or
  - (ii) on conviction for criminal or civil 35 contempt of court where the sentence does not include a requirement that the offender return to that court, or

#### LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20; 1993, ch. 34

- 1. L'alinéa a) de la définition de « détenu », au paragraphe 2(1) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, est remplacé par ce qui suit :
  - a) se trouve dans un pénitencier par suite 5 soit d'une condamnation, d'un ordre d'incarcération ou d'un transfèrement, soit d'une condition imposée par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le cadre de la semi-liberté ou de la 10 libération d'office, soit d'une ordonnance de détention postpénale rendue en vertu de l'article 753.1 du Code criminel, soit d'une suspension de la surveillance postpénale ordonnée en vertu de l'article 135.1;
- 2. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :
  - d.1) la supervision à l'égard des mises sous surveillance postpénales ordonnées en ver-20 tu de l'article 753.1 du *Code criminel*;
- 3. Le sous-alinéa 26(1)b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
  - (iv) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé <u>aux articles</u> 13025 ou 132.1,
- 4. (1) La définition « délinquant », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« délinquant » Individu, selon le cas :

- 30 « délinquant » "offender"
- <u>a)</u> condamné, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement:
- (i) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la 35 mesure applicable aux termes de la présente partie,
- (ii) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsqu'il n'est pas requis par une 40 condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal;



(b) subject to an order for post-sentence detention or supervision made pursuant to section 753.1 of the Criminal Code,

but does not include a young person within the meaning of the Young Offenders Act 5 who has been committed to custody under that Act or a person whose only sentence of imprisonment is a sentence being served intermittently pursuant to section 737 of the Criminal Code: 10

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"serious personal injury offence" has the same meaning as in section 752 of the Crim- 15

- inal Code:
- 5. (1) Subsection 107(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):
  - (c.1) to cancel the suspension of post-sen-20 tence supervision ordered pursuant to section 753.1 of the Criminal Code or to confirm the suspension for a period of not more than three months;
- (2) Subsection 107(1) of the Act is 25 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):
  - (d.1) to review and to refer to the appropriate Attorney General the case of an offender 30 referred to the Board pursuant to section 132.1;
- (3) Subsection 107(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the 35 de ce qui suit: following after paragraph (e):
  - (f) to authorize or to cancel a decision to authorize the unescorted temporary absence of an offender who is subject to a post-sentence detention order made pur- 40 suant to section 753.1 of the Criminal Code.

b) faisant l'objet d'une ordonnance de détention ou de mise sous surveillance postpénales en vertu de l'article 753.1 du Code criminel.

La présente définition ne vise toutefois pas 5 l'adolescent - au sens de la Loi sur les jeunes contrevenants - qui a été placé sous garde aux termes de cette loi, ni la personne qui, en application de l'article 737 du Code criminel, purge une peine de façon 10 discontinue.

- (2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
- « sévices graves à la personne » S'entend au 15 « sévices sens de l'article 752 du Code criminel.

graves à la personne » 'serious personal iniury offence"

- 5. (1) Le paragraphe 107(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :
  - c.1) annuler la suspension de la surveillance 20 postpénale ordonnée en vertu de l'article 753.1 du Code criminel ou la confirmer pour une période maximale de trois mois;
- (2) Le paragraphe 107(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 25 d), de ce qui suit :
  - d.1) examiner et déférer au procureur général compétent les cas qui lui sont déférés en application de l'article 132.1;
- (3) Le paragraphe 107(1) de la même loi 30 est modifié par adjonction, après l'alinéa e),
  - f) accorder une permission de sortir sans surveillance, ou annuler la décision de l'accorder, dans le cas du délinquant faisant 35 l'objet d'une ordonnance de détention postpénale en vertu de l'article 753.1 du Code criminel.

"serious personal injury offence" « sévices graves à la personne »



- 6. Subsection 112(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after para- 5 graph (c):
  - (d) offenders who are subject to post-sentence detention orders made pursuant to section 753.1 of the Criminal Code.
- 6. Le paragraphe 112(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 112. (1) La commission provinciale est chargée d'examiner, dans le cadre de la présente partie, les demandes de libération 5 conditionnelle des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel provincial, à l'exception de ceux qui ont été condamnés à l'emprisonnement à perpétuité comme peine minimale, 10 qui ont bénéficié d'une commutation de la peine de mort en emprisonnement à perpétuité, qui purgent une peine d'emprisonnement pendant une période déterminée ou qui font l'objet d'une ordonnance de détention postpé-15 nale en vertu de l'article 753.1 du Code criminel.

7. Subsection 115(1) of the Act is 10 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

- (b.1) in the case of a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of 15 the Criminal Code, one year; and
- 8. (1) The portion of subsection 116(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Conditions for authorization

- 116. (1) The Board may authorize the 20 unescorted temporary absence of an offender referred to in paragraph 107(1)(e) or (f) where, in the opinion of the Board,
- (2) Subsection 116(2) of the Act is replaced by the following:

Conditions for authorization

(2) The Commissioner or the institutional head may authorize the unescorted temporary absence of an offender, other than an offender referred to in paragraph 107(1)(e) or (f), where, in the opinion of the Commissioner or 30 f), lorsque, à son avis, ces mêmes conditions the institutional head, as the case may be, the criteria set out in paragraphs (1)(a) to (d) are met.

- 7. Le paragraphe 115(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit : 20
  - b.1) dans le cas d'une ordonnance de détention postpénale rendue en vertu de l'article 753.1 du Code criminel, un an:
- 8. (1) Le passage du paragraphe 116(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem-25 placé par ce qui suit :
- 116. (1) La Commission peut autoriser le délinquant visé aux alinéas 107(1)e) ou f) à sortir sans surveillance lorsque, à son avis, les conditions suivantes sont remplies: 30
- (2) Le paragraphe 116(2) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :
  - (2) Le commissaire ou le directeur du pénitencier peut accorder une permission de sortir sans surveillance à tout délinquant, autre 35 qu'un délinquant visé aux alinéas 107(1)e) ou sont remplies.

Compétence

Motifs de l'octroi

Motifs de

l'octroi



#### 9. Subsection 117(2) of the Act is replaced by the following:

Delegation to provincial hospital

(2) Where, pursuant to an agreement under paragraph 16(1)(a), an offender referred to in tion 116(2) has been admitted to a hospital operated by a provincial government in which the liberty of persons is normally subject to restrictions, the Board, the Commissioner or confer on the person in charge of the hospital, for such period and subject to such conditions as they specify, any of their respective powers under section 116 in relation to that offender.

#### 10. Subsection 119(1) of the Act is 15 amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) one year, where the offender is subject to a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the Criminal 20 Code;

#### 11. Subsection 121(2) of the Act is replaced by the following:

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to an offender who is
  - (a) serving a sentence of life imprisonment imposed as a minimum punishment;
  - (b) serving a sentence of life imprisonment commuted from a sentence of death;
  - (c) serving in a penitentiary a sentence of 30 detention for an indeterminate period; or
  - (d) being detained in a penitentiary under a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the Criminal 35 Code.

#### 12. The Act is amended by adding the following after section 127:

Exception

127.1 Notwithstanding any other provision of this Act, an offender who is being detained under a post-sentence detention order made 40 l'objet d'une ordonnance de détention postpépursuant to section 753.1 of the Criminal Code is not entitled to statutory release.

#### 13. (1) Paragraph 129(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of an offender serving a term 45 of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that

#### 9. Le paragraphe 117(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission, le commissaire ou le directeur peut, aux conditions et pour la durée paragraph 107(1)(e) or (f) or subsec- 5 qu'il précise, déléguer au responsable d'un 5 hôpital sous administration provinciale où la liberté des personnes est normalement soumise à des restrictions l'un ou l'autre des pouvoirs que lui confère l'article 116 à l'égard the institutional head, as the case may be, may 10 des délinquants visés aux alinéas 107(1)e) ou 10 f) ou au paragraphe 116(2) et admis dans un hôpital aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe 16(1).

#### 10. Le paragraphe 119(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'ali-15 néa b), de ce qui suit :

b.1) un an, en cas de détention postpénale ordonnée en vertu de l'article 753.1 du Code criminel;

#### 11. Le paragraphe 121(2) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux 25 délinquants qui :

Exceptions

- a) purgent une peine d'emprisonnement à perpétuité infligée comme peine minimale; 25
- b) purgent une peine de mort commuée en emprisonnement à perpétuité;
- c) purgent une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée;
- d) sont en détention postpénale dans un 30 pénitencier en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 753.1 du Code criminel.

#### 12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit : 35

127.1 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le délinquant qui fait nale en vertu de l'article 753.1 du Code criminel n'a pas droit à la libération d'office. 40

#### 13. (1) L'alinéa 129(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe I:

Délégation à l'établissement provincial

Exception



- (i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or 5 serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or
- (ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reason-10 able grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law;
- (2) Paragraph 129(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:
  - b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs 20 raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.
- (3) The portion of subsection 129(3) of the 25 Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (3) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender who is serving a sentence of imprisonment of two 30 years or more is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commis-35 fant, soit une infraction grave en matière de sioner shall refer the case to the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as is practicable after forming that belief, 40 pertinents — le plus tôt possible après en être but the referral may not be made later than six months before the offender's statutory release date unless

- (i) soit elle a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle 5 infraction.
- (ii) soit elle est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'ex-10 piration légale de sa peine, une telle infraction:
- (2) L'alinéa 129(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
  - b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de 20 drogue.
- (3) Le passage du paragraphe 129(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- (3) S'il y a des motifs raisonnables de croire 25 Renvoi du qu'un délinquant condamné à une peine d'au moins deux ans commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une 30 infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un endrogue, le commissaire défère le cas au président de la Commission - et lui transmet tous les renseignements qui sont en la posses-35 sion du Service et qui, à son avis, sont arrivé à cette conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire moins de 40 six mois avant cette date dans les cas suivants :

commissaire au président Commission

Referral of cases to Chairperson of Board



# (4) Subsection 129(9) of the Act is replaced by the following:

Definitions

"serious drug offence" « infraction grave en matière de drogue »

"sexual offence involving a child" "infraction d'ordre sexuel ... » (9) In this section and sections 130 and 132, "serious drug offence" means an offence set out in Schedule II;

"sexual offence involving a child" means

- (a) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:
  - (i) section 151 (sexual interference),
  - (ii) section 152 (invitation to sexual 10 touching),
  - (iii) section 153 (sexual exploitation),
  - (iv) subsection 160(3) (bestiality in presence of child or inciting child to commit bestiality), 15
  - (v) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child),
  - (vi) section 171 (householder permitting sexual activity by child),
  - (vii) section 172 (corrupting children), 20
  - (viii) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child), and
  - (ix) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child),
- (b) an offence under any of the following 25 provisions of the *Criminal Code* involving a person under the age of eighteen years;
  - (i) section 155 (incest),
  - (ii) section 159 (anal intercourse),
  - (iii) subsections 160(1) and (2) (bestiality and compelling bestiality),
  - (iv) section 271 (sexual assault),
  - (v) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or 35 causing bodily harm), and

### (4) Le paragraphe 129(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 130 et 132.

5 | « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant » 5 « infraction d'ordre

- a) Infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :
  - (i) article 151 (contacts sexuels),
  - (ii) article 152 (incitation à des 10 contacts sexuels),
  - (iii) article 153 (personnes en situation d'autorité),
  - (iv) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de 15 ceux-ci),
  - (v) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),
  - (vi) article 171 (maître de maison qui permet à des enfants des actes sexuels 20 interdits),
  - (vii) article 172 (corruption d'enfants),
  - (viii) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant),
  - (ix) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);
- b) infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* et commise à l'égard d'une personne âgée 30 de moins de dix-huit ans :
  - (i) article 155 (inceste),

30

- (ii) article 159 (relations sexuelles anales).
- (iii) paragraphes 160(1) et (2) (bestia-35 lité ou usage de la force),
- (iv) article 271 (agression sexuelle),
- (v) article 272 (agression sexuelle armée, menaces contre une tierce

Définitions

« infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant » "sexual offence involving a child"



- (vi) section 273 (aggravated sexual assault), or
- (c) an offence involving a person under the age of eighteen years under any of the following provisions of the *Criminal* 5 *Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:
  - (i) section 144 (rape),
  - (ii) section 145 (attempt to commit 10 rape),
  - (iii) section 149 (indecent assault on female), and
  - (iv) section 156 (indecent assault on male).

Determination of likelihood of offence

- (10) In determining whether an offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, it is not necessary to determine 20 whether the offender is likely to commit any particular offence.
- 14. (1) Paragraph 130(3)(c) of the Act is replaced by the following:
  - (c) in the case of an offender serving a term 25 of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person or a sexual offence 30 involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law,
- (2) Paragraph 130(3)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:
  - (e) in the case of an offender whose case was referred to the Board pursuant to subsection 129(3), that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the

- personne ou infliction de lésions corporelles),
- (vi) article 273 (agression sexuelle grave);
- c) infraction prévue par l'une des disposi- 5 tions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983, et commise à l'égard d'une personne de moins de dix-huit ans :
  - (i) article 144 (viol),
  - (ii) article 145 (tentative de viol),
  - (iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),
  - (iv) article 156 (attentat à la pudeur 15 d'une personne du sexe masculin).
- « infraction grave en matière de drogue »
  Toute infraction mentionnée à l'annexe II.

« infraction grave en matière de drogue » "serious drug offence"

Détermination

- (10) Il n'est pas nécessaire, pour déterminer s'il existe des motifs raisonnables de croire 20 que le délinquant commettra une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant ou une infraction grave en matière de drogue, de préciser l'infraction. 25
- 14. (1) L'alinéa 130(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
  - a) dans le cas où la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I, que le délin-30 quant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un 35 enfant;
- (2) L'alinéa 130(3)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui 35 suit :
  - (e) in the case of an offender whose case was 40 referred to the Board pursuant to subsection 129(3), that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death



death of or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

# (3) Paragraph 130(4)(b) of the Act is 5 replaced by the following:

(b) in the case of an offence set out in Schedule I, the commission of the offence caused the death of, or serious harm to, another person, or the offence was a sexual 10 offence involving a child,

# 15. (1) Subparagraph 132(1)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties 15 controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person,

# (2) Section 132 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Determination of likelihood of offence

- (1.1) For the purposes of the review and determination of the case of an offender pursuant to section 129, 130 or 131, the Service, the Commissioner or the Board, as the case may be, shall take into consideration 25 any factor that is relevant in determining the likelihood of the commission of a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law, including
  - (a) a pattern of persistent sexual behaviour involving children established on the basis of any evidence, in particular,
    - (i) the number of sexual offences involving a child committed by the offender, 35
    - (ii) the seriousness of the offence for which the sentence is being served,
    - (iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling sexual impulses involving 40 children,
    - (iv) behaviour of a sexual nature associated with the commission of any offence by the offender, and

of or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

### (3) L'alinéa 130(4)b) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

b) que l'infraction — si elle relève de l'annexe I — a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne ou est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard 10 d'un enfant.

### 15. (1) Le sous-alinéa 132(1)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des 15 difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

#### (2) L'article 132 de la même loi est 20 modifié par adjonction, après le paragra-20 phe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le Service et le commissaire, dans le cadre des examens et renvois prévus à l'article 129, ainsi que la Commission, pour décider de l'ordonnance à rendre en vertu de 25 l'article 130 ou 131, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un en-30 fant, notamment :

a) un comportement persistant d'ordre sexuel à l'égard des enfants, attesté par divers éléments, en particulier :

- (i) le nombre d'infractions d'ordre sexuel 35 commises à l'égard d'enfants,
- (ii) la gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement,
- (iii) l'existence de renseignements sûrs 40 établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions sexuelles à l'égard des enfants,
- (iv) le comportement sexuel du délinquant lors de la perpétration des infrac-45 tions.

Facteurs infraction d'ordre sexuel



- (v) a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour:
- (b) reliable information about the offend- 5 er's sexual preferences indicating that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to
- (c) medical, psychiatric or psychological evidence of the likelihood of the offender committing such an offence owing to a physical or mental illness or disorder of the offender: 15
- (d) reliable information compelling the conclusion that the offender is planning to commit such an offence; and
- (e) the availability of supervision programs that would offer adequate protection to the 20 public from the risk the offender might otherwise present until the expiration of the offender's sentence according to law.
- 16. The Act is amended by adding the following after section 132:

#### Referral for Post-sentence Detention

- 132.1 (1) Subject to subsection (2), the Service shall refer the case of an offender to the Board for review under this section, together with all information in its possession that it considers relevant to the case, if the 30 avis, sont pertinents —, s'il estime : Service is of the opinion that
  - (a) the term of imprisonment that the offender is serving includes a sentence for a serious personal injury offence;
  - (b) there are reasonable grounds to believe 35 that the offender is likely, after the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person; and
  - (c) there is information relating to the 40 offender that is relevant to the making of an order pursuant to section 753.1 of the Criminal Code and that could not reasonably have been presented to the court that most recently sentenced the offender for a 45 serious personal injury offence.

- (v) un degré élevé d'indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui;
- b) l'existence de renseignements sûrs indiquant que le délinquant a des tendances sexuelles qui le porteront probablement à 5 commettre, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;
- c) les rapports de médecins, de psychiatres ou de psychologues indiquant que, par suite 10 d'une maladie physique ou mentale ou de troubles mentaux, il présente un tel risque;
- d) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure qu'il projette de commettre, avant l'expiration légale de sa peine, 15 une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;
- e) l'existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public contre le risque que présenterait le 20 délinquant jusqu'à l'expiration légale de sa peine.
- 16. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 132, de ce qui suit :

#### Renvoi en vue de la détention postpénale

132.1 (1) Le Service défère le cas du 25 Renvoi de délinquant à la Commission en vertu du présent article - et lui transmet tous les renseignements en sa possession et qui, à son

certains cas par le Service

- a) que le délinquant purge une peine 30 d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour sévices graves à la personne;
- b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, après l'expiration légale de sa peine, une infraction 35 causant la mort ou un dommage grave à une autre personne;
- c) qu'il existe des renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à la connaissance du tribunal qui a prononcé 40 la peine la plus récente que purge le délinquant pour sévices graves à la personne et qui sont pertinents pour le prononcé de l'ordonnance prévue à l'article 753.1 du Code criminel. 45

Referral by the Service



Limitation

(2) An offender's case shall not be referred to the Board pursuant to this section unless the offender's case has been referred to the Board pursuant to section 129 and the offender has not been released.

Request for information by Board

(3) At the request of the Board, the Service shall take all reasonable steps to provide the Board with any additional information that is relevant to a case referred to it pursuant to this section.

Review hy Board of cases referred

- (4) Where the case of an offender is referred to the Board pursuant to this section, the Board shall, at the times and in the manner prescribed by the regulations,
  - (a) inform the offender of the referral and 15 review, and
  - (b) review the case,

and the Board shall cause all such inquiries to be conducted in connection with the review as it considers necessary. 20

Referral to Attorney General

(5) On completion of the review of an offender's case pursuant to this section, the Board may, subject to subsection (7), refer the case to the appropriate Attorney General for consideration of whether to make an applica-25 tion for a finding that the offender is a dangerous offender pursuant to section 753.1 of the Criminal Code if the offender is in custody pursuant to section 130 or 131 and the Board is satisfied of the matters described in 30 paragraphs (1)(a) to (c).

Appropriate Attorney General

(6) The appropriate Attorney General is the Attorney General of the province in which the offender was most recently sentenced to imprisonment for a serious personal injury 35 sévices graves à la personne lui a été infligée. offence.

Time limits

(7) An offender's case shall not be referred to the appropriate Attorney General any earlier than one year before the expiration of the offender's sentence according to law, but 40 the Service and the Board shall, when reviewing and referring the case, take into account the requirement that an application pursuant to section 753.1 of the Criminal Code must be made before the expiration of the offender's 45 expiration. sentence according to law.

(2) Le Service ne peut déférer le cas du délinquant à la Commission en vertu du présent article que s'il lui en a déféré le cas en vertu de l'article 129 et que la Commission 5 n'ait pas libéré le délinquant.

(3) À la demande de la Commission, le Service fait le nécessaire pour lui transmettre tous renseignements supplémentaires utiles concernant les cas déférés aux termes du 10 présent article. 10

Demande de renseignements Commission

préalables au

renvoi

(4) La Commission informe le délinquant du renvoi et du prochain examen de son cas - déféré en vertu du présent article - et procède, selon les modalités réglementaires, à cet examen, ainsi qu'à toutes les enquêtes 15 qu'elle juge nécessaires à cet égard.

Examen par la Commission

(5) Au terme de l'examen prévu au présent article, la Commission peut déférer le cas du délinquant au procureur général compétent en vue de l'éventuelle présentation par celui-ci20 de la demande prévue à l'article 753.1 du Code criminel si le délinquant est sous garde en vertu des articles 130 ou 131 et si elle est convaincue de l'existence des éléments mentionnés aux alinéas (1)a) à c).

(6) Le cas est déféré au procureur général de la province où la peine d'emprisonnement la plus récente que purge le délinquant pour

Procureur général compétent

Renvoi

(7) Le renvoi du cas au procureur général 30 Délai compétent prévu au présent article ne peut être effectué que dans l'année qui précède l'expiration légale de la peine du délinquant; le Service et la Commission doivent cependant tenir compte de l'obligation du procureur35 général de présenter la demande prévue à l'article 753.1 du Code criminel avant cette



Relevant factors

- (8) For the purposes of the review and referral of the case of an offender pursuant to this section, the Service and the Board shall take into consideration any factor that is relevant in determining the likelihood of the 5 commission of an offence causing the death of or serious harm to another person after the expiration of the offender's sentence according to law, including
  - (a) a pattern of persistent violent behaviour 10 established on the basis of any evidence, in particular,
    - (i) the number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm,
    - (ii) the seriousness of the offence for which the sentence is being served,
    - (iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to 20 the point of endangering the safety of any other person,
    - (iv) the use of a weapon in the commission of any offence by the offender,
    - (v) explicit threats of violence made by 25 the offender,
    - (vi) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender, and
    - (vii) a substantial degree of indifference 30 on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour;
  - (b) medical, psychiatric or psychological evidence of the likelihood, owing to a 35 physical or mental illness or disorder of the offender, that the offender will commit an offence causing the death of or serious harm to another person after the expiration of the offender's sentence according to law; and 40
  - (c) reliable information compelling the conclusion that the offender is planning to commit such an offence.

- (8) Le Service et la Commission, dans le cadre des examens et renvois prévus au présent article, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, après l'expiration léga- 5 le de sa peine, une infraction de nature à causer la mort ou un dommage grave à une autre personne, notamment :
  - a) un comportement violent persistant, attesté par divers éléments, en particulier : 10
    - (i) le nombre d'infractions antérieures ayant causé un dommage grave,
    - (ii) la gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement,
    - (iii) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d'autrui, 20
    - (iv) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,
    - (v) les menaces explicites de recours à la violence,
    - (vi) le degré de brutalité dans la perpétra-25 tion des infractions,
    - (vii) un degré élevé d'indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui;
  - b) les rapports de médecins, de psychiatres ou de psychologues indiquant que, par suite 30 d'une maladie physique ou mentale ou de troubles mentaux, il présente un tel risque;
  - c) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure qu'il projette de commettre, après l'expiration légale de sa peine, 35 une infraction de nature à causer la mort ou un dommage grave à une autre personne.



Delegation to provincial authorities

(9) The Commissioner may delegate to the correctional authorities of a province the powers of the Service under this section in relation to offenders who are serving their sentences in a correctional facility in that 5 province.

Notice

132.2 (1) Where an offender is serving a term of imprisonment that includes a sentence for a serious personal injury offence, the provisions of section 132.1 of this Act and section 753.1 of the Criminal Code as soon as possible after the offender is received into a penitentiary.

Failure to notify

- (2) Failure to notify an offender in accor- 15 dance with subsection (1) does not invalidate a referral of the offender's case pursuant to section 132.1 or an order made pursuant to section 753.1 of the Criminal Code.
- 17. The Act is amended by adding the 20 following after section 135:

#### Suspension of Post-sentence Supervision

Suspension. apprehension and recommitment

- 135.1 (1) A member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board may, by warrant, suspend the release and authorize the apprehension and recom- 25 mitment to custody of an offender where
  - (a) the offender has been released under a post-sentence supervision order made pursuant to section 753.1 of the Criminal Code;
  - (b) the offender breaches a condition of the order or the member or designated person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the release in order to prevent a breach of any condition of the order or to 35 protect society.

Transfer of offender

(2) A person designated by the Chairperson may, by warrant, order the transfer to a penitentiary of an offender who is recommitted to custody pursuant to subsection (1) in 40 aux termes de l'alinéa (1)c) ailleurs que dans a place other than a penitentiary.

(9) Le commissaire peut déléguer aux autorités correctionnelles d'une province les pouvoirs que confère au Service le présent article en ce qui touche les délinquants qui purgent leur peine dans un établissement 5 correctionnel de cette province.

132.2 (1) Dans les meilleurs délais suivant leur emprisonnement au pénitencier, le Service avise les délinquants qui purgent une peine Service shall notify the offender of the 10 d'emprisonnement comprenant une peine in-10 fligée pour sévices graves à la personne de la teneur de l'article 132.1 de la présente loi et de l'article 753.1 du Code criminel.

Défaut d'avis

- (2) Le défaut de donner au délinquant l'avis prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet 15 d'invalider le renvoi de son cas effectué en vertu de l'article 132.1 ou l'ordonnance prévue à l'article 753.1 du Code criminel.
- 17. La même loi est modifié par adjonction, après l'article 135, de ce qui suit : 20

#### Suspension de la mise sous surveillance postpénale

135.1 (1) En cas d'inobservation des conditions de la mise sous surveillance postpénale ordonnée en vertu de l'article 753.1 du Code criminel ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable et nécessaire de prendre cette 25 mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que 30 le président désigne peut, par mandat :

a) suspendre la surveillance postpénale;

b) autoriser l'arrestation du délinquant;

c) ordonner sa réincarcération.

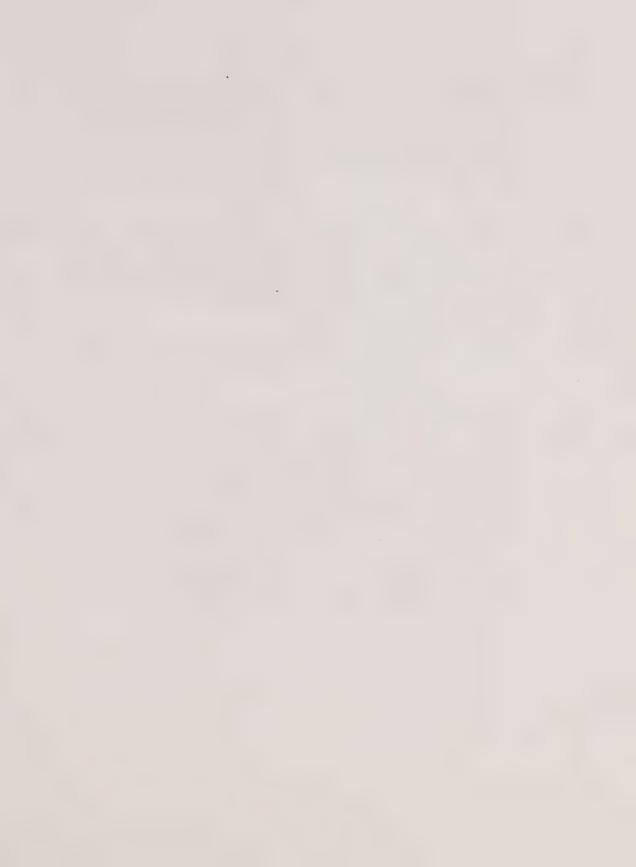
(2) La personne que le président désigne peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier du délinquant réincarcéré 35 un pénitencier.

Avis

30

Suspension

Transfèrement



luation du cas.

Examen de la

suspension

Cancellation of suspension or referral

(3) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1) or a person designated by the Chairperson shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and cancel the suspension or refer the 5 case to the Board together with an assessment of the case within five working days, within the meaning of subsection 93(5), after the recommitment.

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne que le président désigne, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son cas et, dans les cinq jours 5 ouvrables - au sens du paragraphe 93(5) — qui suivent, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une éva-

Review by Board

- (4) The Board shall review the case of an 10 offender referred to it and, in accordance with regulations governing any aspect of the review, including the time within which it must be completed, the Board shall either cancel the suspension or confirm it for a period of not 15 more than three months from the date on which the offender is recommitted to custody pursuant to subsection (1).
  - (4) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, selon les modalités réglementaires - de temps ou autres - soit annule la suspension, soit la confirme pour une période maximale de trois mois à compter 15 de la date de la réincarcération effectuée en vertu du paragraphe (1).

18. The Act is amended by adding the following before section 136: 20 tion, avant l'article 136, de ce qui suit :

#### Recommitment

19. Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:

Execution of warrant

137. (1) A warrant of apprehension issued under section 118, 135, 135.1 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically 25 commission provinciale ou encore une copie transmitted copy of the warrant, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having 30 délivré ou postérieurement visé par un juge de jurisdiction in that place.

19. Le paragraphe 137(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

Réincarcération

18. La même loi est modifiée par adjonc-

137. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 118, 135, 135.1 ou 136 ou par une de ce mandat transmise par moyen électroni-25 que est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement paix ou une autre autorité légitime du ressort 30 où il est exécuté.

- 20. Paragraph 140(1)(c) of the Act is replaced by the following:
  - (c) a review conducted pursuant to section 129, 130, 131 or 132.1;
- 20. L'alinéa 140(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
  - c) les examens ou réexamens prévus aux articles 129, 130, 131 et 132.1;

Examen par la Commission

Mandat

d'arrêt



- 21. Subparagraph 142(1)(b)(iv) of the Act is replaced by the following:
  - (iv) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130
- 22. Section 147 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) The referral of a case to the Attorney General of a province pursuant to section 132.1 is not a decision that may be 10 appealed under subsection (1).

- 21. Le sous-alinéa 142(1)b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
  - (iv) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé aux articles 130 ou 132.1,
- 22. L'article 147 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le renvoi par la Commission du cas d'un délin-10 quant au procureur général en vertu de l'article 132.1 n'est pas une décision susceptible d'appel.

Exclusion

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51. 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.) cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32 40 42 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15. 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R. ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4c suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28. 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39 42

- 23. The portion of subsection 680(1) of the Criminal Code before paragraph (a) is replaced by the following:
- Review by court of appeal

32 39 42

680. (1) A decision made by a judge under 15 section 522, subsection 524(4) or (5) or section 758.1 or a decision made by a judge of the court of appeal under section 679 may, on the direction of the chief justice or acting chief justice of the court of appeal, be reviewed by 20 chef ou du juge en chef suppléant de la cour that court and that court may, if it does not confirm the decision,

- 23. Le passage du paragraphe 680(1) du Code criminel précédant l'alinéa a) est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 680. (1) Une décision rendue par un juge en vertu de l'article 522, des paragraphes 524(4) ou (5) ou de l'article 758.1 ou une décision rendue par un juge de la cour d'appel en vertu 20 de l'article 679 peut, sur l'ordre du juge en d'appel, faire l'objet d'une révision par ce tribunal et celui-ci peut, s'il ne confirme pas la décision :

Révision par la cour d'appel



## 24. The definition "court" in section 752 of the Act is replaced by the following:

"court" « tribunal » "court" means

- (a) in the case of an application made under section 753 in relation to an 5 offender, the court by which the offender was convicted, or a superior court of criminal jurisdiction, and
- (b) in the case of an application made under section 753.1 in relation to an 10 offender, the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the offender was most recently sentenced to imprisonment for a serious personal 15 injury offence;

## 25. The portion of section 753 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Application for finding

- 753. Where, on an application made under this section following the conviction of a 20 article, postérieurement à la déclaration de 20 person for an offence but before the offender is sentenced, it is established to the satisfaction of the court
- 26. The Act is amended by adding the following after section 753:

Application for post-sentence order

753.1 (1) Where the case of an offender has been referred to the Attorney General of a province under section 132.1 of the Corrections and Conditional Release Act, the Attorney General may make an application under 30 this section before the expiration of the offender's sentence according to law.

Court finding

- (2) A court may find an offender to be a dangerous offender where, on an application made under this section, it is established to the 35 satisfaction of the court
  - (a) that the offender is serving a sentence for a serious personal injury offence described in paragraph (a) of the definition of that expression in section 752 and the offender 40 constitutes a threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establish-
    - (i) a pattern of repetitive behaviour by the 45 offender, of which the serious personal injury offence forms a part, showing a

## 24. La définition de « tribunal », à l'article 752 de la même loi, est remplacé par ce qui suit:

« tribunal » Dans le cas du délinquant qui fait l'objet:

« tribunal » "court

- a) d'une demande faite en vertu de l'article 753, le tribunal qui l'a condamné ou une cour supérieure de juridiction criminelle:
- b) d'une demande faite en vertu de 10 l'article 753.1, une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où la peine d'emprisonnement la plus récente qu'il purge pour sévices graves à la personne lui a été infligée. 15

## 25. Le passage de l'article 753 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

753. Sur demande faite, en vertu du présent culpabilité mais avant le prononcé de la sentence, le tribunal, convaincu que, selon le cas:

Demande de déclaration

## 26. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 753, de ce qui suit :

753.1 (1) Sur renvoi du cas d'un délinquant conformément à l'article 132.1 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, le procureur général peut, avant l'expiration légale de la peine du 30 délinquant, présenter la demande prévue au présent article.

Demande de déclaration postpénale

- (2) Sur demande faite en vertu du présent article, le tribunal peut déclarer que le délinquant est un délinquant dangereux s'il est35 convaincu que, selon le cas:
  - a) le délinquant purge une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la personne, aux termes de l'alinéa a) de la définition de cette expression à l'article 752, et que le 40 délinquant qui a commis l'infraction constitue un danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit, en vertu de preuves établissant, selon le cas: 45
    - (i) que, par la répétition de ses actes, notamment celui qui est à l'origine des

Déclaration du tribunal



failure to restrain his or her behaviour and a likelihood of causing death or injury to other persons, or inflicting severe psychological damage on other persons, through failure in the future to .5 restrain his or her behaviour.

- (ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the offender, of which the serious personal injury offence forms a part, showing a substantial degree of 10 indifference on the part of the offender respecting the reasonably foreseeable consequences to other persons of his or her behaviour, or
- (iii) any behaviour by the offender, 15 including behaviour associated with the serious personal injury offence, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the offender's behaviour in the future is unlikely to be inhibited by 20 normal standards of behavioural restraint: or
- (b) that the offender is serving a sentence for a serious personal injury offence described in paragraph (b) of the definition of that 25 expression in section 752 and the offender, by his or her conduct in any sexual matter, including any such conduct involved in the commission of the serious personal injury offence, has shown a failure to control his or 30 her sexual impulses and a likelihood of causing injury, pain or other evil to other persons through failure in the future to control those impulses.
- (3) The evidence relied on by the court in 35 making a finding under subsection (2) must include evidence that could not reasonably have been presented to the court that sentenced the offender for the serious personal injury offence.
- (4) On finding an offender to be a dangerous offender, the court may order that the offender
  - (a) be detained in a penitentiary for an indeterminate period; or
  - (b) on the expiration of the offender's 45 sentence according to law,

- sévices graves à la personne, le délinquant démontre qu'il est incapable de contrôler ses actes et permet de croire qu'il causera vraisemblablement la mort de quelque autre personne ou causera des 5 sévices ou des dommages psychologiques graves à d'autres personnes,
- (ii) que, par la répétition continuelle de ses actes d'agression, notamment celui qui est à l'origine des sévices graves à la 10 personne, le délinquant démontre une indifférence marquée quant aux conséquences raisonnablement prévisibles que ses actes peuvent avoir sur autrui,
- (iii) un comportement, chez ce délin-15 quant, notamment le comportement associé à la perpétration des sévices graves à la personne, d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chances que ce comportement 20 soit à l'avenir inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement:
- b) le délinquant purge une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la person-25 ne, aux termes de l'alinéa b) de la définition de cette expression à l'article 752, et que la conduite antérieure du délinquant dans le domaine sexuel, y compris lors de la perpétration des sévices graves à la person-30 ne, démontre son incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles et laisse prévoir que vraisemblablement il causera à l'avenir de ce fait des sévices ou autres maux à d'autres personnes. 35
- (3) La conviction du tribunal doit être fondée, entre autres, sur des éléments de preuve qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à la connaissance du tribunal qui a prononcé la peine du délinquant pour 40 40 sévices graves à la personne.
  - Ordonnance (4) Le tribunal, s'il déclare que le délinquant est un délinquant dangereux, peut
    - a) soit son maintien en détention dans un 45 pénitencier pour une période indéterminée;
    - b) soit, à l'expiration légale de sa peine :

ordonner:

Evidence

Order

Preuve



5

- (i) be detained in a penitentiary for a determinate period and be subsequently released
  - (A) under supervision for a period of not more than ten years, and
  - (B) subject to any conditions that the court may prescribe,
- (ii) be detained in a penitentiary for a determinate period, or
- (iii) be released under supervision, sub- 10 ject to any conditions that the court may prescribe, for a period of not more than ten years.

Modification of conditions

- (5) Where a court has made an order for the release of the offender under supervision, the 15 ordonnance de mise sous surveillance, il peut, court may at any time, on application by the prosecutor or the offender, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the prosecutor, the court may
  - (a) make any changes in or additions to the 20 conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in the circumstances since the conditions were prescribed;
  - (b) relieve the accused, either absolutely or 25 on such terms or for such period as the court considers desirable, of compliance with any condition prescribed in the order; or
  - (c) decrease the period for which the order is to remain in force. 30
- 27. (1) The portion of subsection 754(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

754. (1) Where an application has been and determine the application, but no application shall be heard unless

(2) Section 754 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Where an application has been made 40. under section 753.1, the court shall hear and determine the application, but no application shall be heard unless

(i) son maintien en détention dans un pénitencier pour une période déterminée suivie de sa mise sous surveillance, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, pour une période maximale de dix 5

- (ii) son maintien en détention dans un pénitencier pour une période déterminée,
- (iii) sa mise sous surveillance, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, 10 pour une période maximale de dix ans.
- (5) Dans le cas où le tribunal a rendu une à tout moment, à la demande de la poursuite ou du délinquant, enjoindre à celui-ci de 15 comparaître devant lui, et après audition du délinquant et de la poursuite :

Modification conditions de la mise sous surveillance

- a) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance tout changement ou supplément qui, de l'avis du tribunal, sont rendus 20 souhaitables en raison du changement de circonstances survenu depuis que les conditions ont été prescrites;
- b) relever le délinquant, soit complètement, soit selon les modalités et pour la période 25 que le tribunal estime souhaitables, de l'obligation d'observer toute condition prescrite dans l'ordonnance;
- c) raccourcir la période durant laquelle l'ordonnance doit demeurer en vigueur. 30
- 27. (1) Le passage du paragraphe 754(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- 754. (1) Le tribunal ne peut connaître d'une made under section 753, the court shall hear 35 demande faite en vertu de l'article 753 que 35 dans le cas suivant :

Auditon des demandes

- (2) L'article 754 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
- (1.1) Le tribunal ne peut connaître d'une 40 Auditon des demandes demande faite en vertu de l'article 753.1 que dans le cas suivant :

Hearing of application section 753.1

Hearing of

application

under section 753



- (a) at least seven days notice has been given to the offender by the Attorney General, following the making of the application, outlining the basis on which it is intended to found the application; and
- (b) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court.

## (3) Subsection 754(3) of the Act is replaced by the following:

When proof unnecessary

- (3) For the purposes of an application under 10 this Part, where an offender admits any allegations contained in the notice referred to in paragraph (1)(b) or (1.1)(a), no proof of those allegations is required.
- 28. The Act is amended by adding the 15 following after section 758:

Application for interim detention order

758.1 (1) On or after the making of an application under section 753.1, the Attorney General may, before the expiration of the a judge of the court for an interim order that the offender be detained in custody until the court disposes of the application under section 753.1.

Order

(2) The judge shall order that the offender 25 be detained in custody unless the offender, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention is not justified within the meaning of subsection (3).

Justification for detention

- (3) The detention of the offender in custody 30 is justified on the ground that the detention is necessary
  - (a) for the protection or safety of the public, having regard to all the circumstances, including any substantial likelihood that the 35 offender will, if released from custody, commit a criminal offence or interfere with the administration of justice; or
  - (b) to ensure the offender's attendance in court for the purposes of an application 40 under section 753.1.

Hearing and order

(4) Where the offender shows cause why detention in custody is not justified, the judge may order that the offender be released on

- a) le procureur général a donné au délinquant un préavis d'au moins sept jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde;
- b) une copie de l'avis a été déposée auprès 5 du greffier du tribunal.

## (3) Le paragraphe 754(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Aux fins d'une demande faite en vertu de la présente partie, lorsqu'un délinquant 10 admet des allégations figurant à l'avis mentionné aux alinéas (1)b) ou (1.1)a), selon le cas, il n'est pas nécessaire d'en faire la preuve.

Inutilité de la preuve

## 28. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion, après l'article 758, de ce qui suit :

758.1 (1) En cas de présentation de la demande prévue à l'article 753.1, le procureur général peut demander à un juge du tribunal, offender's sentence according to law, apply to 20 avant l'expiration légale de la peine du 20 délinquant, d'ordonner la détention sous garde de celui-ci jusqu'à ce que le tribunal se prononce sur la demande prévue à l'article 753.1.

Demande de détention provisoire

(2) Le juge du tribunal doit ordonner que le 25 Détention délinquant soit détenu sous garde à moins que le délinquant, après en avoir eu la possibilité, ne démontre que sa détention sous garde n'est pas justifiée au sens du paragraphe (3).

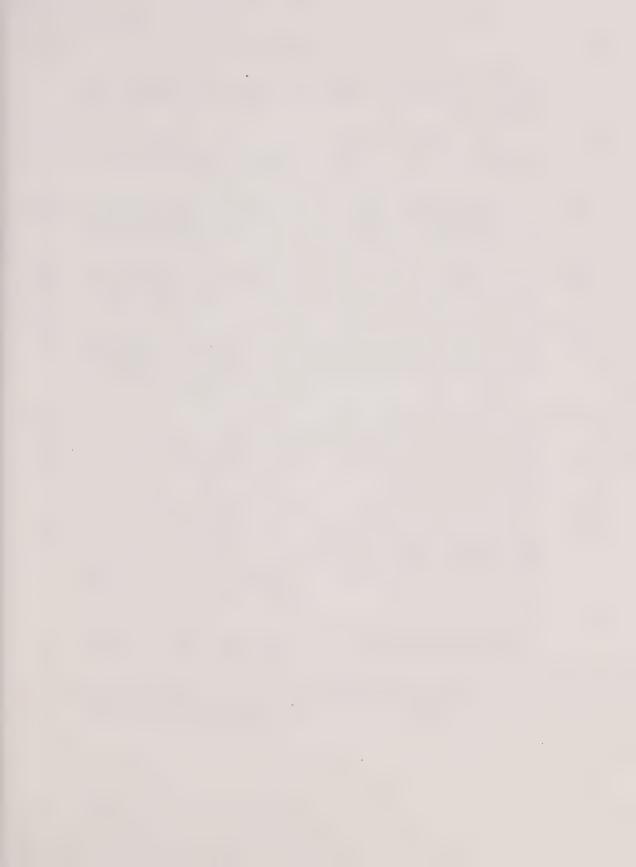
sous garde

(3) Pour l'application du présent article, la 30 Motifs détention d'un délinquant sous garde est justifiée si elle est nécessaire pour :

justifiant la détention

- a) soit la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que le délinquant, s'il35 est mis en liberté, commettra une infraction criminelle ou nuira à l'administration de la justice;
- b) soit assurer la présence du délinquant devant le tribunal pour les fins de la 40 demande prévue à l'article 753.1.
- (4) Le juge peut, lorsque le délinquant fait valoir que sa détention sous garde n'est pas justifiée, ordonner sa mise en liberté sur giving an undertaking or entering into a 45 remise de la promesse ou de l'engagement 45

Audition et ordonnance



recognizance described in any of paragraphs 515(2)(a) to (e) with such conditions, described in subsection 515(4), as the judge considers desirable.

Review of order

(5) An order made under this section is not 5 subject to review, except as provided in section 680.

Application of provisions to detention orders

(6) Section 517, subsection 518(1) and section 519 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an 10 adaptations de circonstances, à l'égard de application for an order under subsection (1).

Application of provisions to release orders

(7) Subsections 525(5), (6) and (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person who has been released from custody under subsection (4).

Subsequent offences

(8) Where an offender released from custody under subsection (4) is charged with an offence, a judge acting under this section may apply the provisions of Part XVI respecting judicial interim release to that offence.

Undertakings

- (9) The provisions of Part XXV respecting recognizances apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of recognizances entered into under this section.
- 29. (1) Subsection 759(1) of the Act is 25 replaced by the following:

Appeal

- 759. (1) A person who is sentenced under section 753 or is subject to an order made under section 753.1 may appeal to the court of appeal against that sentence or order on any 30 cle 753.1, peuvent interjeter appel de la ground of law or fact or mixed law and fact.
- (2) The portion of subsection 759(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Disposition of appeals of sentences section 753

(3) On an appeal against a sentence of 35 detention in a penitentiary for an indeterminate period under section 753, the court of appeal may

visés à l'un des alinéas 515(2)a) à e) et assortis des conditions visées au paragraphe 515(4) qu'il estime souhaitables.

(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article n'est susceptible de révision 5 que dans le cas prévu à l'article 680.

Révision del'ordonnance

(6) L'article 517, le paragraphe 518(1) et l'article 519 s'appliquent, compte tenu des l'ordonnance prévue au paragraphe (1). 10

Application de certaines dispositions

(7) Les paragraphes 525(5), (6) et (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard du délinquant qui a été 15 mis en liberté en vertu du paragraphe (4).

Application de certaines dispositions de l'article 525

(8) Si le délinquant mis en liberté confor-15 Infraction mément au paragraphe (4) est subséquemment inculpé d'une infraction, un juge agissant en vertu du présent article peut appliquer à cette 20 infraction les dispositions de la partie XVI relatives à la mise en liberté provisoire. 20

subséquente

(9) Les dispositions de la partie XXV relatives à la mise à exécution des engagements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux engagements pris en vertu du présent article.

Engagements

Appel

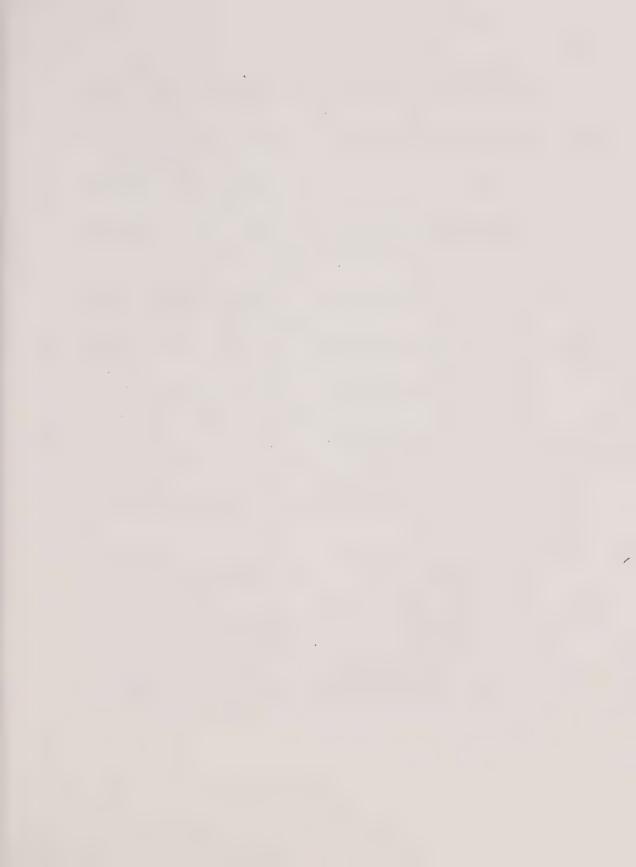
# 29. (1) Le paragraphe 759(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

759. (1) Les personnes condamnées à la détention en vertu de l'article 753, ou assujetties à une ordonnance en vertu de l'arti-30 condamnation ou de l'ordonnance auprès de la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de

(2) Le passage du paragraphe 759(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

(3) Sur appel d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéter-40 minée imposée en vertu de l'article 753, la cour d'appel peut :

Jugement sur appel



# (3) Section 759 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Disposition of appeals of orders under section 753.1

- (3.1) On an appeal against an order made under section 753.1, the court of appeal may
  - (a) quash the finding and the order;
  - (b) quash the finding and order a new hearing;
  - (c) quash the order and make any other order that might have been made in respect of the offender under that section or order a 10 new hearing; or
  - (d) dismiss the appeal.
- (4) The portion of subsection 759(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Disposition of appeals of orders under section 753.1

Disposition of

appeals of

orders under section 753.1

- (4) On an appeal against the dismissal of an application for an order under section 753, the court of appeal may
- (5) Section 759 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) On an appeal against the dismissal of an application for an order under section 753.1, the court of appeal may

(a) allow the appeal and make any order that might have been made in respect of the 25 offender under that section, or order a new hearing; or

- (b) dismiss the appeal.
- 30. (1) Subsection 761(1) of the Act is replaced by the following:

Review for parole of sentences under section 753

- **761.** (1) Subject to subsection (2), where a person is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period under section 753,
  - (a) the portion of the sentence that must be 35 served before the person may be released on full parole under Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* is three years from the day on which the person was taken into custody; and

## (3) L'article 759 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Sur appel de la déclaration prévue à l'article 753.1 ou d'une ordonnance rendue en 5 vertu de cet article, la cour d'appel peut :

Jugement sur appel

- a) annuler la déclaration et l'ordonnance;
- b) annuler la déclaration et ordonner une nouvelle audition;
- c) annuler l'ordonnance et lui substituer 10 toute autre ordonnance qui aurait pu être rendue aux termes de cet article ou ordonner une nouvelle audition:
- d) rejeter l'appel.
- (4) Le passage du paragraphe 759(4) de la 15 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 15 par ce qui suit :
  - (4) Sur appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de <u>l'article 753</u>, la cour d'appel peut :

Jugement sur appel

Jugement sur

- (5) L'article 759 de la même loi est 20 modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :
  - (4.1) Sur appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de l'article 753.1, la25 cour d'appel peut :

a) accueillir l'appel et rendre toute ordonnance qui peut l'être aux termes de cet article, ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

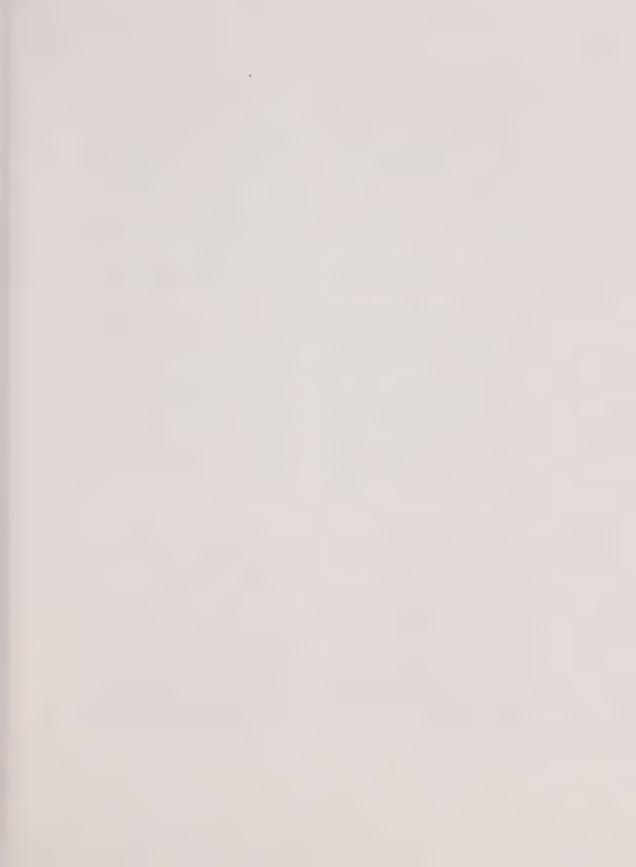
30

# 30. (1) Le paragraphe 761(1) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :

761. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas des personnes mises sous garde en vertu d'une sentence de détention dans un 35 pénitencier pour une période indéterminée en vertu de l'article 753 :

Révision

a) le temps d'épreuve pour leur admissibilité à la libération conditionnelle totale en vertu de la partie II de la Loi sur le système 40 correctionnel et la mise en liberté sous



- (b) the National Parole Board shall, as soon as practicable after the expiration of three years from the day on which the person was taken into custody and not later than every two years afterward, review the condition, 5 history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he or she should be granted parole and, if so, on what conditions.
- (2) Section 761 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (2):

Review for parole of orders under section 753.1

- (3) Where a person is in custody in a pentientiary under an order made under section 753.1,
  - (a) the length of time that the person must 15 be detained under the order before the person may be released on full parole under Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* is one year from the day on which the order is made; and
  - (b) the National Parole Board shall, as soon as practicable after the expiration of one year from the day on which the order is made and not later than every year afterward, review the condition, history and 25 circumstances of that person for the purpose of determining whether he or she should be granted parole and, if so, on what conditions.

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

Application of amendments

- 31. Each provision of the Corrections and 30 Conditional Release Act and the Criminal Code as enacted by this Act applies to any offender who
  - (a) when this Act comes into force, is serving a term of imprisonment of two 35 years or more or a term of imprisonment in a penitentiary for a serious personal injury offence; or
  - (b) after this Act comes into force, is sentenced to a term of imprisonment of 40 two years or more or a term of imprisonment in a penitentiary for a serious personal injury offence.

- condition est de trois ans à compter du jour où elles ont été mises sous garde;
- b) la Commission nationale des libérations conditionnelles examine leurs antécédents et leur situation dès que possible après 5 l'expiration de ce délai de trois ans et, par la suite, tous les deux ans au plus tard, afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à cette partie et, dans l'affirmative, à quelles conditions.
- (2) L'article 761 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (3) Dans le cas des personnes mises sous garde en vertu d'une ordonnance rendue en 15 vertu de l'article 753.1 :

Révision

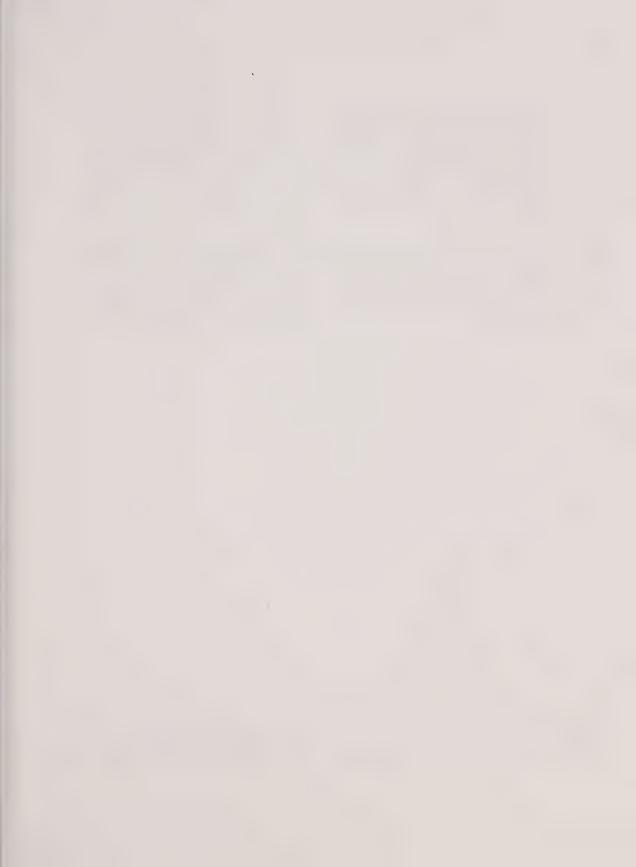
- a) le temps d'épreuve pour leur admissibilité à la libération conditionnelle totale en vertu de la partie II de la *Loi sur le système* correctionnel et la mise en liberté sous 20 condition est de un an à compter de la date du prononcé de l'ordonnance;
- b) la Commission nationale des libérations conditionnelles examine, dès que possible après l'expiration de ce délai d'un an et, par 25 la suite, tous les ans au plus tard, leurs antécédents et leur situation afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à cette partie et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

#### **DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

31. Les dispositions de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et du Code criminel édictées par la présente loi s'appliquent :

Application

- a) d'une part, aux délinquants qui, à la 35 date d'entrée en vigueur de la présente loi, purgent une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans ou purgent dans un pénitencier une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la personne; 40
- b) d'autre part, aux personnes qui, après cette date, sont condamnées à purger une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans ou à purger dans un pénitencier



Notice

32. (1) Where, on the day this Act comes into force, an offender is serving a term of imprisonment that includes a sentence for a serious personal injury offence, the Service shall notify the offender of the provisions of section 132.1 of the Corrections and Conditional Release Act and section 753.1 of the Criminal Code as soon as possible after that day.

Failure to notify

(2) Failure to notify an offender in 10 accordance with subsection (1) does not invalidate a referral of the offender's case pursuant to section 132.1 of the Corrections and Conditional Release Act or an order made pursuant to section 753.1 of the 15 sous condition ou l'ordonnance prévue à Criminal Code.

une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la personne.

32. (1) Le Service, dans les meilleurs délais après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, avise les délinquants qui, à 5 cette date, purgent une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour sévices graves à la personne, de la teneur de l'article 132.1 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous 10 condition et de l'article 753.1 du Code criminel.

Défaut d'avis

Avis

(2) Le défaut de donner à un délinquant l'avis prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'invalider le renvoi de son cas en 15 vertu de l'article 132.1 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté l'article 753.1 du Code criminel.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

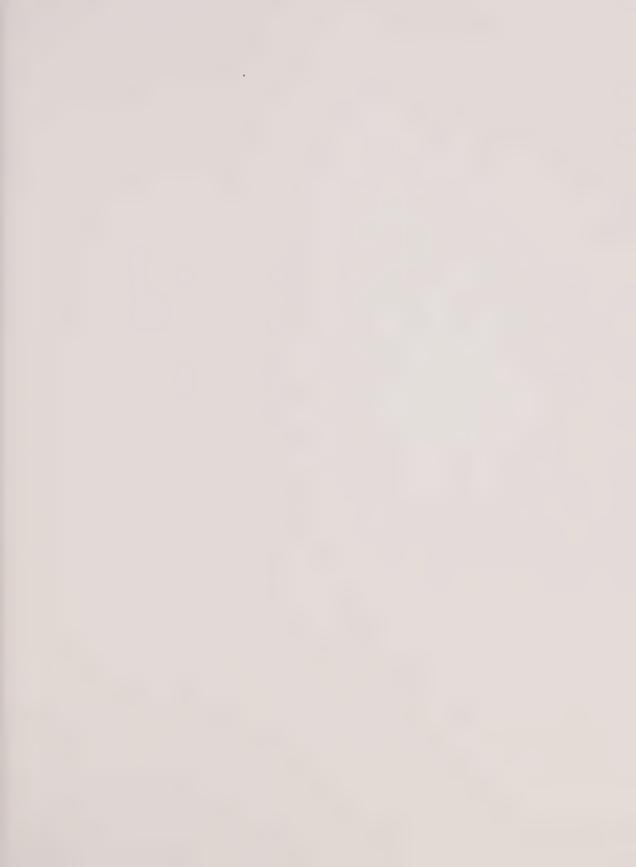
Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

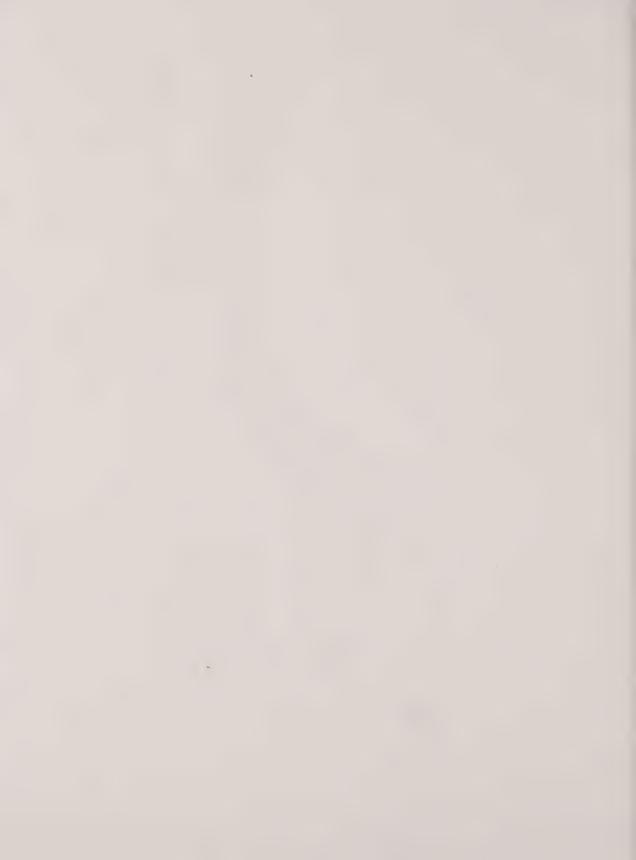












Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-255** 

PROJET DE LOI C-255

An Act respecting beverage containers

Loi concernant les contenants de boisson

First reading, March 29, 1996

Première lecture le 29 mars 1996



2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-255**

# PROJET DE LOI C-255

An Act respecting beverage containers

Loi concernant les contenants de boisson

Her Maiesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Beverage Containers Act.

## TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les contenants de boisson.

5

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

Definition of container

2. In this Act, container means a container composed in whole or in part of plastic, metal or glass that contains or is intended to contain a beverage intended for sale.

#### DÉFINITION

2. Pour les fins de la présente loi, « conte- 5 Définition de nant » s'entend d'un contenant composé en tout ou en partie de plastique, de métal ou de verre, qui contient ou est destiné à contenir une boisson destinée à être vendue.

contenant

#### REFILLABLE CONTAINERS

Prohibition

3. No person shall sell or offer for sale a 10 beverage in a container other than a container upon the return of which a sum of money is payable pursuant to section 4.

Payment

- 4. (1) Subject to subsections (2) and (3), container shall accept the container and shall pay to the person presenting the container, in cash.
  - (a) 25 cents for each container that, when sold at retail, has a capacity of no more than 20 350 millilitres;
  - (b) 30 cents for each container that, when sold at retail, has a capacity of more than 350 millilitres and less than one litre; and
  - (c) 40 cents per litre of capacity for each 25 container having a capacity of one litre or more.

### CONTENANTS RÉUTILISABLES

- 3. Il est interdit de vendre ou de mettre en 10 Interdiction vente une boisson dans un contenant autre qu'un contenant dont le retour est assujetti à un versement d'une somme d'argent conformément à l'article 4.
- 4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 15 Paiement every retail vendor presented with an empty 15 (3), tout vendeur au détail à qui est présenté un contenant vide doit l'accepter et verser en espèces à la personne qui le présente :
  - a) 25 cents, s'il s'agit d'un contenant qui, lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité 20 maximale de 350 millilitres;
  - b) 30 cents, s'il s'agit d'un contenant qui, lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité de plus de 350 millilitres et de moins d'un litre: 25
  - c) 40 cents par litre de capacité, s'il s'agit d'un contenant ayant une capacité d'un litre ou plus.

## SUMMARY

This bill would ensure that all beverages sold in Canada are sold in bottles upon which a deposit would be chargeable.

This bill would also require every retailer to pay a certain amount of money to a person who returns a beverage container.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte que toute boisson vendue au Canada le soit dans une bouteille pour laquelle un dépôt sera exigible.

De plus, ce projet de loi oblige tout vendeur au détail à remettre une certaine somme d'argent à la personne qui rapporte un contenant de boisson.

Reserve

- (2) No retail vendor is required to accept,
- (a) a container that is not intact or is not in a reasonably clean condition; or
- (b) more than forty-eight containers from one person in a twenty-four hour period.

Reserve

(3) This Act does not apply where an amount charged pursuant to a provincial or territorial act for the return of containers is equal or greater than the amount referred to in subsection (1).

Reserve

(4) The amount referred to in subsection (1) is reduced by the amount charged pursuant to a provincial or territorial act for the return of containers.

Collection of containers by distributor or manufacturer

5. (1) Every distributor, processor and 15 manufacturer shall collect from every retail vendor, on the request of the vendor, all empty containers for beverages manufactured, processed, sold or distributed by the distributor, processor or manufacturer held by the retail 20 détient le vendeur au détail et lui remboursent vendor and reimburse the retail vendor, in full, for the payment made by the retail vendor under section 4 for every container collected.

Reimbursement to distributor

(2) When a distributor returns to a processor or manufacturer empty containers collected 25 un distributeur retourne des contenants vides subsection (1), the processor or manufacturer shall reimburse the distributor, in full, for the payment made by the distributor under subsection (1) for every container returned by the distributor. 30

## OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment

6. Everyone who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) Nul vendeur au détail n'est tenu d'accepter, selon le cas:

a) un contenant qui n'est pas intact ou qui n'est pas raisonnablement propre;

- b) plus de quarante-huit contenants prove- 5 nant de la même personne, au cours d'une période de vingt-quatre heures.
- (3) La présente loi ne s'applique pas dans les cas où est exigé, en vertu d'une loi provinciale ou territoriale, pour le retour des 10 contenants, une somme égale ou supérieure à 10 celle que prévoit le paragraphe (1).

(4) La somme prévue au paragraphe (1) est réduite de la somme exigée en vertu d'une loi provinciale ou territoriale pour le retour des 15 contenants.

5. (1) Les distributeurs, conditionneurs et fabricants récupèrent de chaque vendeur au détail, sur demande de celui-ci, tous les contenants vides pour boissons fabriqués, 20 transformés, vendus ou distribués par eux que intégralement, pour chaque contenant récupéré, le versement qu'il a fait au titre de l'article 25 4.

(2) Le transformateur ou fabricant auguel lui rembourse intégralement le versement qu'il a fait pour ces contenants au titre du paragraphe (1). 30

Réserve

Réserve

Réserve

Récupération des contenants par le distributeur ou le fabricant

Remboursement fait au distributeur

## INFRACTION ET PEINE

6. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction et peine

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-256** 

PROJET DE LOI C-256

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

First reading, March 29, 1996

Première lecture le 29 mars 1996



2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-256**

# PROJET DE LOI C-256

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R. ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2° suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993. ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995. ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

- 1. Subsection 318(4) of the Criminal Code is repealed and the following substituted 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:
- (4) In this section "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin, sex, sexual orientation, or mental or physical 10 religion, l'origine ethnique, le sexe, l'orientadisability.
- 2. All that portion of subsection 319(2) of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor: 15

- 1. Le paragraphe 318(4) du Code criminel
- (4) Au présent article, « groupe identifiable » désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la ltion sexuelle ou les déficiences mentales ou 10 physiques.
- 2. Le passage du paragraphe 319(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de « groupe identifiable »

Definition of

"identifiable

group"

## SUMMARY

The purpose of this Bill is to broaden the definition "identifiable group" relating to hate propaganda in order to include distinctions based on sex, sexual orientation or physical or mental disability.

## SOMMAIRE

Le présent projet de loi a pour but d'élargir la définition de « groupe identifiable » relativement à la propagande haineuse afin d'y inclure la distinction fondée sur le sexe, l'orientation sexuelle et les déficiences mentales ou physiques.

Promotion of hatred

- (2) Every one who, by communicating statements, other than in private conversation, promotes hatred against any identifiable group is guilty of
- (2) Quiconque, par la communication de déclarations ou autrement que dans une conversation privée, fomente la haine contre un groupe identifiable est coupable :

Fomenter la

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada



C-257

C-257

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-257** 

PROJET DE LOI C-257

An Act to amend the Unemployment Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage

First reading, March 29, 1996

Première lecture le 29 mars 1996



Mr. Crête

M. CRÊTE

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-257

# PROJET DE LOI C-257

An Act to amend the Unemployment Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage

R.S., c. U-1; R.S., cc. 26, 27 (1st Supp.), cc. 5, 43 (2nd Supp.), cc. 14, 36, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 4, 46, 51, 53 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 40; 1991, cc 49, 51; 1992, cc. 1, 27; 1993, cc. 1, 13, 24, 27, 34; 1994, cc. 13, 18, 21; 1995, cc. 7, 33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. U-1; L.R., ch. 26, 27 (1<sup>cr</sup> suppl.), ch. 5, 43 (2c suppl.), ch. 14, 36, 38 (3° suppl.), ch. 1, 4, 46, 51, 53 (4c suppl.); 1990, ch. 8. 40; 1991, ch 49, 51; 1992, ch. 1, 27; 1993, ch. 1, 13, 24, 27, 34; 1994, ch. 13, 18, 21; 1995, ch. 7, 33

## 1. Subsection 61(3) of the Unemployment Insurance Act is replaced by the following:

Question re insurable employment

- (3) Where there arises in relation to a claim for benefit under this Act any question concerning
  - (a) whether a person is the employer of an insured person,
  - (b) the length of a person's insurable employment, or
  - (c) the amount of a person's insurable earnings from employment,

tion of the question may be made by the Commission at any time and by that person or the employer or purported employer of that person within ninety days after being notified of the decision of the Commission.

- 1. Le paragraphe 61(3) de la Loi sur 5 l'assurance-chômage est remplacé par ce 5 qui suit:
  - (3) Dans le cas d'une demande de prestations faite en vertu de la présente loi, la Commission peut demander au ministre de déterminer les points suivants : 10

Questions sur l'emploi

- 10 a) le fait d'être l'employeur d'un assuré;
  - b) la durée d'un emploi assurable;
  - c) la rémunération assurable retirée d'un emploi.

L'employé en cause, ou l'employeur — effec-15 an application to the Minister for determina-15 tif ou présenté comme tel — de celui-ci, peut aussi, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la décision de la Commission lui a été notifiée, présenter les mêmes demandes au ministre. 20

20

## SUMMARY

Under the bill, the decision whether a person is or was employed in insurable employment shall be made by the Unemployment Insurance Commission.

## SOMMAIRE

Aux termes du projet de loi, la décision quant à la question de savoir s'il y a eu exercice d'un emploi assurable revient à la Commission de l'assurance-chômage.

# 2. The Act is amended by adding the following after section 61:

Determination

- 61.1 (1) The Commission shall determine whether a person is or was employed in insurable employment in the following cases:
  - (a) the person has presented a claim for benefit under this Act; or
  - (b) the person or the employer or purported employer of that person has requested a determination by the Commission.

Representation

(2) The Commission shall afford any person who may be affected by the application under subsection (1) an opportunity to furnish information and to make representations to protect his interest.

Notification

(3) The Commission shall, with all due dispatch, determine the question raised by the application and shall thereupon notify any person affected.

Appeal

- (4) A person affected by the decision of the 20 Commission or the employer or purported employer of that person may, within ninety days after the decision under subsection (1) is communicated to him, appeal from the decision to the Minister.
- 3. Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to the Tax Court of Canada

70. (1) The Commission or a person affected by a determination by, or a decision on an appeal to, the Minister under section 61 or 30 ministre ou une décision sur appel au ministre, 61.1 may, within ninety days after the determination or decision is communicated to him, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the 35 canadienne de l'impôt sur demande à elle determination or decision to that Court in the manner prescribed.

## 2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de ce qui suit :

61.1 (1) La Commission décide s'il y a ou s'il y a eu exercice d'un emploi assurable dans 5 les cas suivants :

Détermination de l'emploi 5 assurable

- a) une demande de prestations est présentée en vertu de la présente loi;
- l'employé en cause, ou ployeur - effectif ou présenté comme tel - de celui-ci, lui en fait la demande.
- (2) La Commission donne à toute personne qui peut être concernée par la demande introduite en vertu du paragraphe (1) la possibilité de fournir des renseignements et de 15 présenter des observations pour protéger ses 15 intérêts.

Observations

(3) La Commission doit, avec toute la diligence voulue, régler la question soulevée par la demande et communiquer sa décision à toute personne concernée. 20

Notification

(4) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant Appel la date où la décision de la Commission visée au paragraphe (1) lui a été notifiée, l'employé en cause ou l'employeur - effectif ou présenté comme tel — de celui-ci peut interjeter 25 25 appel de la décision devant le ministre.

3. Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

70. (1) La Commission ou une personne que concerne le règlement d'une question par le 30 en vertu de l'article 61 ou 61.1, peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la communication du règlement ou de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour35 présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prescrite.

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada KIA 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-258** 

PROJET DE LOI C-258

An Act to amend the Public Harbours and Port Facilities Act

Loi modifiant la Loi sur les ports et installations portuaires publics

First reading, March 29, 1996

Première lecture le 29 mars 1996



MR. CRÊTE

M. CRÊTE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-258**

### PROJET DE LOI C-258

An Act to amend the Public Harbours and Port Facilities Act

Loi modifiant la Loi sur les ports et installations portuaires publics

R.S., P-29; R.S., c. 1 (2nd Supp.); 1992, c. 1 1993, c. 34

Harbour

masters

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-29; L.R., ch. 1 (2c Suppl.); 1992, ch. 1; 1993, ch. 34

- 1. Subsection 11(2) of the Public Harbours following:
- (2) For any public harbour or part thereof designated by the Governor in Council, the officers appointed pursuant to subsection (1) who, in their opinion, are qualified to serve as a harbour master or wharfinger and the Minister may appoint any person named on the list to that position.

1. Le paragraphe 11(2) de la Loi sur les and Port Facilities Act is replaced by the 5 ports et installations portuaires publics est 5 remplacé par ce qui suit :

(2) Pour les ports publics ou parties de port public et les installations portuaires publiques désignés par le gouverneur en conseil, les shall submit to the Minister a list of candidates 10 cadres nommés conformément au paragraphe 10 (1) présentent au ministre une liste de candidats qu'ils estiment qualifiés pour occuper le poste de directeur de port ou de gardien de quai et le ministre peut nommer en cette qualité toute personne figurant sur la liste.

Directeur de port

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

### SUMMARY

The bill provides that the position of harbour master or wharfinger shall be filled from a list of candidates submitted by officers appointed by the Minister.

#### SOMMAIRE

Le projet de loi prévoit que le poste de directeur de port ou de gardien de quai est comblé d'après une liste de candidats fournie par les cadres au service du ministre.



C-259

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-259**

# **PROJET DE LOI C-259**

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (membership of Board of Directors)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (composition du conseil d'administration)

First reading, March 29, 1996

Première lecture le 29 mars 1996

Mr. Crête

M. CRÉTE

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-259**

### PROJET DE LOI C-259

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (membership of Board of Directors)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (composition du conseil d'administration)

R.S., c. C-10; R.S., c. 1 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 1; 1993, cc. 17, 34, 44; 1994, c. 26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ch. 1 (2c suppl.), ch. 1 (4c suppl.); 1992, ch. 1; 1993, ch. 17, 34, 44; 1994, ch. 26

Conseil

d'administra-

# 1. The Canada Post Corporation Act is paragraph 5(2)(d):

- (d.1) the need to develop a mechanism for considering the impact decisions of an administrative nature may have on regional development and the effective use of re-10 sources;
- 2. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

Board of Directors

- 6. (1) There shall be a Board of Directors of to be appointed as provided in this Act:
  - (a) the Chairman;
  - (b) the President;
  - (c) twelve other directors, one to be nominated by the lieutenant governor in council 20 of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of the Yukon Territory and one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territo-25 ries.

- 1. La Loi sur la Société canadienne des amended by adding the following after 5 postes est modifiée par adjonction, après 5 l'alinéa 5(2)d), de ce qui suit :
  - d.1) veille à la mise sur pied d'un mécanisme pour étudier l'impact des éventuelles décisions d'ordre administratif sur le développement régional et sur l'utilisation effi-10 cace des ressources;
  - 2. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 6. (1) Est constitué le conseil d'administrathe Corporation, composed of the following, 15 tion de la Société, composé des quatorze 15 tion administrateurs suivants, nommés conformément à la présente loi :
  - a) le président du conseil;
  - b) le président de la Société;
  - c) douze personnes proposées respective-20 ment par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune des dix provinces, le commissaire du territoire du Yukon et le commissaire des Territoires du Nord-25 Ouest.

#### SUMMARY

The bill changes the make-up of the Board of Directors of the Canada Post Corporation and provides for the establishment of advisory committees to deal with decisions of an administrative nature that may be taken by the Corporation.

#### SOMMAIRE

Le projet de loi modifie la composition du Conseil d'administration de la Société canadienne des postes et prévoit la création de comités consultatifs pour traiter des décisions d'ordre administratif qui pouraient être prises par la Société.

3. (1) The portion of section 11 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

By-laws

- 11. (1) Subject to subsection (2), the Board may make by-laws
- (2) Section 11 of the Act is amended by adding the following:

Advisory committees

(2) The Board shall make by-laws establishing advisory committees, appointing their members, specifying their terms of reference 10 and setting up a consultation procedure for areas that may be affected by a decision of an administrative nature.

Consultation with director

(3) The consultation procedure referred in with the director from the province or territory in which the area that may be affected by the decision lies.

- 3. (1) Le passage de l'article 11 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- 11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le 5 conseil peut, par règlement administratif, 5 prévoir:

par adjonction de ce qui suit :

(2) L'article 11 de la même loi est modifié

(2) Le conseil crée, par règlement administratif, des comités consultatifs, en nomme les 10 membres, précise leur mandat et établit une procédure de consultation dans les localités qui pourraient être touchées par une décision d'ordre administratif.

Comités consultatifs

Règlements

administratifs

(3) La procédure de consultation visée au 15 Consultation to subsection (2) shall provide for consultation 15 paragraphe (2) prévoit notamment la consultation de l'administrateur de la province ou du territoire touché par la décision.

de l'administrateur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-260

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-260** 

PROJET DE LOI C-260

An Act to amend the Income Tax Act and the Canada Pension Plan (transfer of income to spouse)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et le Régime de pensions du Canada (transfert de revenu au conjoint)

First reading, April 15, 1996

Première lecture le 15 avril 1996



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-260**

An Act to amend the Income Tax Act and the Canada Pension Plan (transfer of income to spouse)

PROJET DE LOI C-260

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et le Régime de pensions du Canada (transfert de revenu au conjoint)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5c suppl.); 1994, ch. 7. 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

1. Subsection 56(1) of the *Income Tax Act* paragraph (c.2):

Income received from spouse

R.S., c. 1 (5th

Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41;

1995, cc. 1, 3,

11, 18, 21, 38,

- (c.3) an amount received in the year by the taxpayer from the spouse of the taxpayer that is deducted by the spouse in computing the spouse's earned income for the year 10 under paragraph 60(i.1);
- 2. Section 60 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

Income paid to spouse

- (i.1) an amount paid by the taxpayer in the year to the spouse of the taxpayer if 15
  - (i) the taxpayer and the spouse were living together at the end of the year and for a period of at least 180 days beginning in the year,
  - (ii) the taxpayer or the spouse of the 20 taxpayer had at least one dependent child who had not vet been a student in full-time attendance at an educational institution.
  - (iii) neither the taxpayer nor the spouse, 25 in computing their incomes for the year, deducts child care expenses under section 63, and

1. Le paragraphe 56(1) de la Loi de is amended by adding the following after 5 l'impôt sur le revenu est modifié par adjonc- 5 tion, après l'alinéa c.2), de ce qui suit :

> c.3) un montant reçu par le contribuable de son conjoint et déduit par ce dernier dans le calcul de son revenu gagné pour l'année en vertu de l'alinéa 60i.1); 10

Revenu reçu du conjoint

- 2. L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit:
  - i.1) un montant versé par le contribuable à son conjoint, si les conditions suivantes 15 sont réunies :

Revenu versé au conjoint

- (i) le contribuable et le conjoint vivaient ensemble à la fin de l'année et pendant une période d'au moins 180 jours commençant au cours de l'année, 20
- (ii) le contribuable ou son conjoint avait à sa charge au moins un enfant qui n'avait pas encore fréquenté d'établissement d'enseignement à plein temps,
- (iii) ni le contribuable ni son conjoint 25 n'ont déduit dans le calcul de leur revenu pour l'année des frais de garde d'enfants en vertu de l'article 63.

352032

### SUMMARY

This bill allows a taxpayer to transfer part of the taxpayer's income to the spouse, who may, under the Canada Pension Plan, make contributions to the plan.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi permet au contribuable de transférer une partie de son revenu à son conjoint, lequel peut alors, aux termes du *Régime de pensions du Canada*, cotiser au R.P.C.

the amount that the taxpayer deducts for the year does not exceed,

- (iv) if the taxpayer's earned income for the year is \$50,000 or less, one half of the taxpayer's earned income for the year, or 5
- (v) if the taxpayer's earned income for the year is superior to \$50,000, the amount determined by the formula

$$$25,000 - (A - $50,000)$$
 $2$ 
10

where

A is the taxpayer's earned income for the year,

less the amount of the earned income of the taxpayer's spouse for the year.

3. The Act is amended by adding the following after section 60:

60.001 For the purposes of paragraph 60(i.1), "earned income" of an individual for paragraph 63(3)(b).

4. Subparagraph (c)(ii) of the definition "earned income" in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

(ii) an amount included under paragraph 25 56(1)(b), (c), (c.1), (c.2), (c.3), (g) or (o)in computing the taxpayer's income for a period in the year throughout which the taxpayer was resident in Canada,

CANADA PENSION PLAN

le montant que le contribuable peut déduire pour l'année ne dépassant pas :

- (iv) si son revenu gagné pour l'année est inférieur ou égal à 50 000 \$, la moitié de son revenu gagné pour l'année,
- (v) si son revenu gagné pour l'année est supérieur à 50 000 \$, le montant calculé selon la formule suivante :

$$25\ 000\ \$ - (A - 50\ 000\ \$)$$

OÙ

A représente le revenu gagné du contribuable pour l'année,

moins le revenu gagné du conjoint du contribuable pour l'année.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

60.001 Pour l'application de l'alinéa 60(i.1), « revenu gagné » s'entend au sens de a taxation year has the meaning assigned by 20 l'alinéa 63(3)b) relativement à un particulier 20 income pour une année d'imposition.

« revenu gagné » earned

- 4. Le sous-alinéa c)(ii) de la définition de « revenu gagné » figurant au paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
  - (ii) soit un montant inclus en application des alinéas 56(1)b), c), c.1), c.3), g) ou o) dans le calcul de son revenu pour une période de l'année tout au long de 30 laquelle il a résidé au Canada,

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8; L.R., ch. 6, 41 (1cr suppl.), ch. 5. 13, 27, 30 (2c suppl.), ch. 18, 38 (3c suppl.), ch. 1, 46, 51 (4c suppl.); 1990, ch. 8; 1991, ch. 14, 44, 49; 1992, ch. 1, 2, 27, 48; 1993, ch. 24, 27, 28; 1994, ch. 13, 21: 1995, ch. 33

- 5. The Canada Pension Plan is amended 30 by adding the following after section 11:
- 5. Le Régime de pensions du Canada est modifié par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

income<sup>3</sup> « revenu gagné »

R.S., c. C-8;

(1st Supp.),

30 (2nd

38 (3rd Supp.), cc. 1,

46, 51 (4th

14, 44, 49;

Supp.); 1990,

c. 8; 1991, cc.

1992, cc. 1, 2,

27, 48; 1993,

cc. 24, 27, 28;

1995, c. 33

1994, cc. 13, 21;

cc. 5, 13, 27,

Supp.) cc. 18,

R.S., cc. 6, 41

"earned



3

Income received from spouse

- 11.01 For the purpose of this Act, is deemed to be self-employed the spouse who has included in computing the spouse's income an amount referred to in paragraph 56(1)(c.3) of the *Income Tax Act* and who satisfies the 5 requirements referred to in subparagraphs 60(i.1)(i) to (iii) of that Act.
- 6. This Act is applicable to the 1996 and subsequent taxation years.
- 11.01 Pour l'application de la présente loi, est assimilé à une personne qui exécute un travail pour son propre compte le conjoint qui a inclus dans le calcul de son revenu un montant visé à l'alinéa 56(1)c.3) de la Loi de 5 l'impôt sur le revenu et qui satisfait aux conditions prévues aux sous-alinéas 60i.1(i) à (iii) de cette loi.
- 6. La présente loi s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.





C-261

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-261**

PROJET DE LOI C-261

An Act to require a referendum on the restoration of the death penalty and to amend the Referendum Act

Loi visant à exiger la tenue d'un référendum sur la peine de mort et modifiant la Loi référendaire

First reading, April 15, 1996

Première lecture le 15 avril 1996



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-261**

An Act to require a referendum on the

restoration of the death penalty and to amend the Referendum Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Referendum on death penalty

1. It is hereby declared to be in the public the opinion of the electors on whether the Criminal Code should be amended to restore the death penalty for first degree murder.

Ouestion

2. At the referendum referred to in section 1, the question to be put to the electors 10 question à poser au corps électoral est ainsi shall be:

"DO YOU AGREE THAT THE CRIMI-NAL CODE SHOULD PROVIDE THE FOL-LOWING:

First degree murder

235. (1) Every one who commits first 15 degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced either to life imprisonment or to death.

Second degree murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable 20 offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

Minimum punishments

(3) For the purposes of Part XXIII, the sentences prescribed by subsections (1) and (2) are minimum punishments.

25

YES OR NO"

Held at next general election

3. The referendum to be proclaimed by the Governor in Council pursuant to section 3 of the Referendum Act and section 1 of this Act shall be held at the same time as the general 30 cle 1 de la présente loi est tenu en même election under the Canada Elections Act that next follows the coming into force of this Act.

### PROJET DE LOI C-261

Loi visant à exiger la tenue d'un référendum sur la peine de mort et modifiant la Loi référendaire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Il est par les présentes déclaré que interest to obtain, by means of a referendum, 5 l'intérêt public justifie la consultation du 5 corps électoral canadien, par voie référendaire, sur la question de savoir s'il y a lieu de modifier le Code criminel afin de rétablir la peine de mort pour le meurtre au premier degré. 10

Référendum sur la peine de mort

2. Lors du référendum visé à l'article 1, la formulée :

Ouestion référendaire

« ÊTES-VOUS D'ACCORD OUE LE CODE CRIMINEL DEVRAIT POURVOIR 15 CECI:

235. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité ou à la peine de 20 mort.

Meurtre au premier degré

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Meurtre au deuxième degré

(3) Pour l'application de la partie XXIII, les peines prescrites aux paragraphes (1) et (2) sont des peines minimales.

OUI OU NON »

3. Le référendum dont le gouverneur en 30 conseil doit proclamer la tenue en vertu de l'article 3 de la Loi référendaire et de l'artitemps qu'est tenu la première élection générale en application de la Loi électorale du 35 Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Peines minimales

352051

Moment du

référendum

#### **SUMMARY**

This bill amends the *Referendum Act* to allow for referenda on matters specified in legislation. It also requires a referendum to be held at the next general election on the restoration of the death penalty. If this is approved, the amendment to the *Criminal Code* specified at the referendum comes into force.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de modifier la *Loi référendaire* afin de permettre la tenue de référendums sur des dispositions législatives. Il a aussi pour effet d'exiger la tenue d'un référendum sur le rétablissement de la peine de mort lors de la premier élection générale à survenir après l'entrée en vigueur du texte. Si le rétablissement de la peine de mort est approuvé, la modification du *Code criminel* indiquée dans la question référendaire entre en vigueur.

R.S., c. C-46;

R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51,

52 (1st Supp.),

35 (2nd Supp.),

cc. 10, 19, 30,

34 (3rd Supp.)

31, 32, 40, 42,

1991, cc. 1, 4,

11, 20, 21, 22,

27, 38, 41, 47,

cc. 7, 25, 28

46; 1994, cc.

34, 37, 40, 45,

12, 13, 38, 44;

1995, cc. 5, 27

28, 40, 43;

1992, cc. 1,

51; 1993,

1989, c. 2; 1990, cc. 15. 16, 17, 44;

cc. 1, 23, 29, 30,

50 (4th Supp.);

cc. 1, 24, 27,

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1<sup>cr</sup> suppl.). ch. 1, 24, 2 35 (2c suppl.) ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50, (4c suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43, 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993 ch. 7 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44, 1995, ch. 5, 27

- 4. If the referendum required by section 2 results in the opinion of the majority of voters being that the death penalty should be restored for first degree murder, section 235 of the Criminal Code is replaced by the following:
- 4. Si lors du référendum dont la tenue est obligatoire en vertu de l'article 2, une majorité de votants sont d'avis qu'il y a lieu 5 de rétablir la peine de mort pour le meurtre then, effective the next following January 1, 5 au premier degré, l'article 235 du Code criminel est remplacé par ce qui suit et cette modification entre en vigueur le premier janvier suivant la tenue du référendum :

First degree murder

235. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced either to life 10 et doit être condamné à l'emprisonnement à imprisonment or to death.

Meurtre au premier degré

Second degree murder

- (2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.
- (2) Quiconque commet un meurtre au 15 Meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

235. (1) Quiconque commet un meurtre au

premier degré est coupable d'un acte criminel

perpétuité ou à la peine de mort.

Peines minimales

degré

Minimum punishments

- (3) For the purposes of Part XXIII, the 15 sentences prescribed by subsections (1) and (2) are minimum punishments.
- (3) Pour l'application de la partie XXIII, les peines prescrites aux paragraphes (1) et (2)20 sont des peines minimales.

1992, c. 30

REFERENDUM ACT

LOI RÉFÉRENDAIRE

1992 ch. 30

5. Section 3 of the Referendum Act is amended by adding the following after subsection (1):

5. La Loi référendaire est modifiée par adjonction, après le paragraphe 3(1), de ce 20 qui suit:



Proclamation of referendum

(1.1) Where an Act of Parliament states that it is in the public interest to obtain, by means of a referendum, the opinion of the electors on any question relating to the laws of Canada, tion, direct that the opinion of the electors be obtained by putting the question to the electors of Canada at a referendum called for that purpose.

(1.1) Si une loi fédérale énonce que l'intérêt public justifie la consultation de l'électorat canadien sur une question relative aux lois du Canada, le gouverneur en conseil est tenu de the Governor in Council shall, by proclama- 5 lui soumettre cette question, par proclama- 5 tion, lors d'un référendum tenu dans l'ensemble du pays.







C-262

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-262**

# PROJET DE LOI C-262

An Act to require charitable and non-profit organizations that receive public funds to declare the remuneration of their directors and senior officers

Loi sur la divulgation de la rémunération versée aux dirigeants d'organismes de charité et d'organisations sans but lucratif

First reading, April 15, 1996

Première lecture le 15 avril 1996

#### NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-224 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

#### NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-224 de la première session de la trente-cinquième législature.



MR. BRYDEN

M BRYDEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-262**

# PROJET DE LOI C-262

An Act to require charitable and non-profit organizations that receive public funds to declare the remuneration of directors and senior officers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Charitable neration Disclosure Act.

Definition 2. In this Act, "Minister" means the Minister of National Revenue.

3. (1) Every organization that is

- (a) a charitable foundation or charitable 10 organization within the meaning of section 149.1 of the Income Tax Act, or
- (b) a non-profit organization within the meaning of paragraph 149(1)(l) of the Income Tax Act

and receives, directly or indirectly, any payment from the public funds of Canada that are provided

- (a) for the general use of the organization,
- (b) in relation to funds received by the organization from donations or other sources, or
- (c) for general or particular charitable or non-profit purposes within or outside Cana- 25

must, within 30 days of the end of the fiscal year in which the payment is received, file with the Minister of National Revenue a statutory declaration showing the total remunera-30 tion and benefits received from the organiza-

Loi sur la divulgation de la rémunération versée aux dirigeants d'organismes de charité et d'organisations sans but lucratif

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

- 1. Loi sur la divulgation de la rémunération and Non-profit Organization Director Remu- 5 versée aux dirigeants d'organismes de charité 5 et d'organisations sans but lucratif
  - 2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre du Revenu national.
  - 3. (1) Tout organisme qui constitue une fondation de charité ou une oeuvre de charité 10 rémunérations au sens du l'article 149.1 de la Loi de l'impôt sur le revenu ou une organisation sans but lucratif au sens de l'alinéa 149(1)I) de la même loi, et qui reçoit directement ou indirectement des fonds publics canadiens dans les 15 conditions mentionnées ci-après est tenu, dans les trente jours suivant la fin de l'exercice financier pendant lequel il a recu ces sommes, de produire auprès du ministre du Revenu national une déclaration sous serment indi-20 20 quant la rémunération totale et tous les avantages versés par l'organisme à chacun de ses administrateurs et dirigeants. Les conditions donnant lieu à l'application du présent paragraphe sont les suivantes: 25
    - a) les fonds reçus servent au fonctionnement général de l'organisme;
    - b) les fonds sont proportionnels aux recettes de l'organisme sous forme de dons ou autrement; 30
    - c) les fonds servent à des fins générales ou particulières de charité ou de bienfaisance au Canada ou à l'étranger;

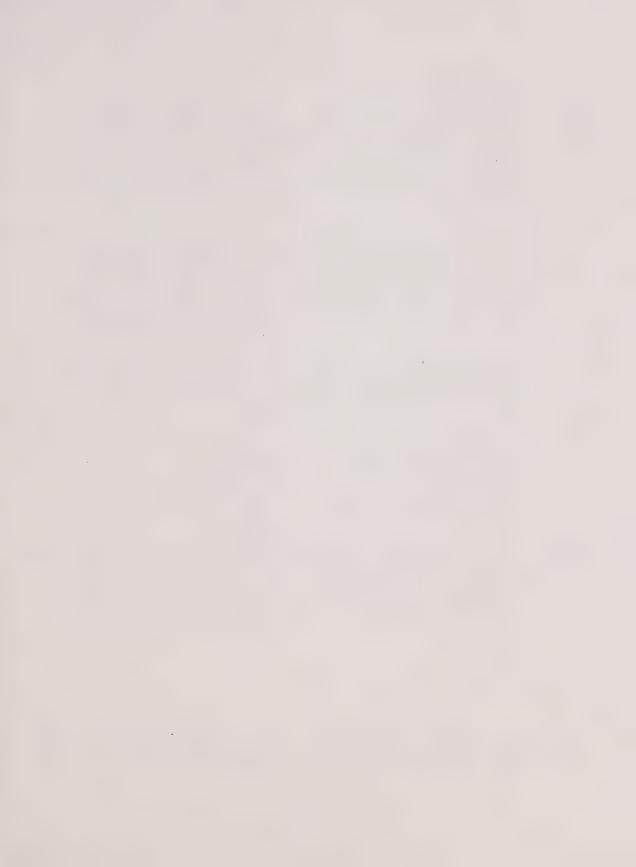
Titre abrégé Définition

Déclaration

352209

Short title

Statement of remuneration



tion by each of the directors and senior officers of the organization.

Tabling of statement of noncompliance

(2) The Minister shall prepare a statement in respect of every fiscal year showing the comply with subsection (1) and shall cause it to be laid before each House of Parliament no later than June 1 following the end of the fiscal year or, if a House is not then sitting, the third sitting day thereafter.

Public document

(3) Every statutory declaration filed under subsection (1) and statement prepared pursuant to subsection (2) is a public document and the Minister shall make it available for public inspection during normal business 15 tre est tenu de les rendre disponibles au public hours and provide a copy to any person who requests a copy, at a reasonable charge.

Exceptions

(4) Subsection (1) does not apply to a payment made for goods or services provided pursuant to a contract between the organiza-20 tion and the Government of Canada or its

Regulations

- (5) The Minister may make regulations:
- (a) prescribing the form of the statutory 25 declaration referred to in subsection (1);
- (b) defining senior officers for the purposes of subsection (1); or
- (c) defining remuneration and benefits for the purposes of subsection (1).

Offences and penalties

**4.** An organization that fails to comply with 30 subsection 3(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine in an amount not exceeding fifty percent of the total of all payments referred to in subsection (1) paid to it in the fiscal year in question.

- (2) Le ministre prépare, pour chaque exercice financier, un état indiquant le nom de tout name of every organization that has failed to 5 organisme qui a omis de se conformer au paragraphe (1). Il dépose auprès de chacune des chambres du Parlement au plus tard le 1er 5 juin suivant la fin de l'exercice financier ou, si l'une ou l'autre chambre ne siège pas alors, 10 le troisième jour de séance suivant de cette chambre.
  - (3) Les déclarations transmises sous le 10 Documents régime du paragraphe (1) de même que l'état établi par le ministre en vertu du paragraphe (2) sont des documents publics; le minispour consultation durant les heures normales 15 de bureau et d'en fournir des copies, moyennant le paiement de frais raisonnables, à toute personne qui en fait la demande.
  - (4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au prix de biens ou de services fournis en vertu 20 d'un contrat intervenu entre l'organisme et le gouvernement du Canada, ou l'un de ses mandataires.

Règlements (5) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire la forme de la déclaration visée 25 au paragraphe (1);
- b) définir le sens du mot « administrateur » pour l'application du paragraphe (1);
- c) définir le sens de l'expression « rémunération et avantages » pour l'application du 30 paragraphe (1).
- 4. Tout organisme qui omet de se conformer au paragraphe 3(1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende n'ex-35 cédant pas cinquante pour cent de l'ensemble 35 des montants visés au paragraphe (1) pour l'exercice financier en cause.

Omission

publics

Exceptions

Infraction et





Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-263** 

PROJET DE LOI C-263

An Act respecting restriction on foreign aid

Loi concernant la limitation de l'aide étrangère

First reading, April 16, 1996

Première lecture le 16 avril 1996



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-263**

### PROJET DE LOI C-263

An Act respecting restriction on foreign aid

Loi concernant la limitation de l'aide étrangère

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Foreign Aid Restriction Act.

### RESTRICTION ON AID

Withholding aid from certain states

2. In exercising the functions described by paragraph 10(2)(f) of the Department of Foreign Affairs and International Trade Act, the Minister of Foreign Affairs shall direct the not to extend financial or other aid to any foreign state or for use in any foreign state that, in contravention of Article 12 of the International Covenant on Civil and Political nationals as are deported from Canada of the right to re-enter the territory of that state.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la limitation de l'aide étrangère.

5

Titre abrégé

Limitation de

extérieure

#### LIMITATION DE L'AIDE

2. Dans le cadre des pouvoirs que lui 5 confère l'alinéa 10(2)f) de la Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, le ministre des Affaires Canadian International Development Agency 10 étrangères enjoint à l'Agence canadienne de développement international de ne pas accor-10 der d'aide financière ni d'autres formes d'aide à tout État étranger ou d'aide destinée à tout État étranger qui, en contravention de l'article Rights, deprives such of its nationals or former 15 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, prive ses nationaux ou ses 15 anciens nationaux expulsés du Canada du droit de rentrer sur son territoire.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-264

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-264**

# PROJET DE LOI C-264

An Act to allow the electors of a province to express an opinion on who should be summoned to the Senate to represent the province

Loi visant à permettre aux électeurs d'une province d'exprimer leur avis sur le choix des personnes qui devraient être mandées au Sénat pour représenter la province

First reading, April 16, 1996

Première lecture le 16 avril 1996



MR. ABBOTT

М. Аввотт

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-264**

### PROJET DE LOI C-264

An Act to allow the electors of a province to express an opinion on who should be summoned to the Senate to represent the province

Loi visant à permettre aux électeurs d'une province d'exprimer leur avis sur le choix des personnes qui devraient être mandées au Sénat pour représenter la province

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the Senator Selection Act.

Definitions

2. In this Act,

"candidate" « candidat » "candidate" means a person who is qualified to be summoned to the Senate and has been nominated in accordance with a Senate selection law: 10

"elector" « électeur » "elector" means a person entitled to vote in an election for members of the legislative assembly of a province;

"Senate selection" means a process pursuant

"Senate selection" « choix des sénateurs »

to a Senate selection law whereby the elec-15 tors of a province have indicated their preference as to which of the candidates nominated should be summoned to the Senate: "Senate selection Act" means an Act of the

"Senate selection Act" « loi relative au choix des sénateurs »

- legislature of a province that provides for a 20 « loi relative au choix des sénateurs » Loi de 20 « loi relative process for electors to express an opinion on who should be summoned to the Senate when a vacancy arises in the Senate in the representation of the province and that provides that 25
  - (a) persons who wish to be summoned to fill the vacancy may be nominated,
  - (b) political parties may be registered and the registered political parties have rights and are subject to restrictions equivalent 30 to those provided in the law of the province to govern the election of mem-

ment du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-

1. Titre abrégé: Loi sur le choix des 5 sénateurs.

Définitions

5

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

> « candidat » "candidate

Titre abrégé

« candidat » Personne apte à être mandée au Sénat et qui a été présentée conformément à une loi provinciale relative au choix des 10 sénateurs.

« choix des sénateurs » "Senate selection"

« choix des sénateurs » Processus déterminé en vertu d'une loi relative au choix des sénateurs en vertu duquel les électeurs ont indiqué leur préférence quant à celui des can-15 didats qui devrait être mandé au Sénat.

« électeur » "plector"

« électeur » Personne habilitée à voter lors de l'élection de députés de l'assemblée législative d'une province.

> au choix des sénateurs > "Senate Selection

- l'assemblée législative d'une province qui détermine le processus par lequel les électeurs expriment leur choix quant à la personne qui devrait être mandée au Sénat lorsqu'il s'y produit une vacance dans la re-25 présentation de cette province. Cette loi pourvoit aux objets suivants:
  - a) la détermination des personnes désirant être mandées au Sénat qui peuvent se porter candidates; 30
  - b) l'enregistrement des partis politiques, les droits des partis politiques enregis-

This bill ensures that, if a province has a law providing for the expression of the opinion of the electors on who should be summoned to the Senate to fill a vacancy, no person shall be summoned to fill the vacancy unless the electors' opinion has been sought and the results transmitted to the Privy Council, or unless a year has passed after the vacancy was published in the *Canada Gazette*.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi dispose que, lorsqu'une province a adopté une loi pourvoyant à l'expression par les électeurs de leur avis sur le choix de la personne qui devrait être mandée au Sénat pour y remplir une vacance, il ne sera pas fait de nomination au Sénat pour remplir la vacance à moins que les électeurs n'aient exprimé leur opinion et que les résultats du scrutin n'aient été transmis au Conseil privé ou qu'il se soit écoulé plus d'un an depuis la publication de l'avis de la vacance dans la Gazette officielle.

bers of the legislative assembly, insofar as such rights and restrictions may be applied to the expression of an opinion on who should be summoned to the Senate.

- (c) every elector may cast a secret ballot 5 to indicate the elector's preference as to which candidate should be summoned to fill the vacancy,
- (d) the process is held at the same time in every part of the province or, in the case 10 of Quebec, in every part of the electoral division in which the vacancy arises, and
- (e) there must be an immediate public announcement of the result of the process and the result must be forthwith trans- 15 mitted to the Queen's Privy Council for Canada.

trés, les restrictions qui s'y appliquent, lesquels droits et restrictions doivent être équivalents à ceux prévus dans la loi de la province qui régit les élections à l'assemblée législative, pour autant 5 qu'ils sont applicables à l'expression d'un avis sur le choix de la personne qui devrait être mandée au Sénat;

- c) le droit pour chaque électeur d'indiquer, par bulletin de vote secret, sa 10 préférence quant à la personne qui devrait être mandée au Sénat pour occuper le siège vacant;
- d) la date à laquelle le scrutin a lieu, laquelle doit être la même dans toute la 15 province — dans tout le collège électoral dans le cas du Québec, - où il existe une vacance à combler.
- e) l'annonce des résultats du scrutin, laquelle doit être faite publiquement, ces 20 mêmes résultats étant communiqués immédiatement au Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada.

3. When a vacancy arises in the Senate, the Governor in Council shall forthwith cause to be published in the Canada Gazette a notice 20 publier, dans la Gazette du Canada, un avis stating that there is a vacancy and naming the province or electoral division for which the vacancy arises.

3. Lorsqu'il survient une vacance au Sénat, le gouverneur en conseil fait immédiatement 25 indiquant qu'il y a une vacance au Sénat et mentionnant la province ou le collège électoral dans lequel la vacance est survenue.

Vacance au

Governor General

Vacancy

- 4. (1) Neither the Queen's Privy Council for Canada, the Prime Minister nor any other 25 le Canada, ni le premier ministre, ni aucun minister of the Crown in right of Canada shall advise the Governor General on the summoning of a person to fill a vacancy in the Senate unless
  - (a) the minister who advises the Governor 30 soit survenu: General has received the results of a Senate selection held in respect of the vacancy; or
  - (b) twelve months have passed since the vacancy was published in the Canada Gazette. 35
- 4. (1) Ni le conseil privé de Sa Majesté pour 30 Recommanautre ministre de Sa Majesté ne peuvent recommander au gouverneur général de mander une personne pour remplir la vacance avant que l'un ou l'autre de ces événements ne 35

gouverneur en conseil

Exception

- a) le ministre qui fait la recommandation a reçu les résultats d'un scrutin sur le choix de la personne à mander au Sénat pour remplir
- b) il s'est écoulé plus de douze mois depuis que l'avis de la vacance a été publié dans la Gazette du Canada.

(2) Subsection (1) does not apply to a province that does not have a Senate selection Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une province pour laquelle il n'y a pas de loi45 relative au choix des sénateurs.

Application



nomination

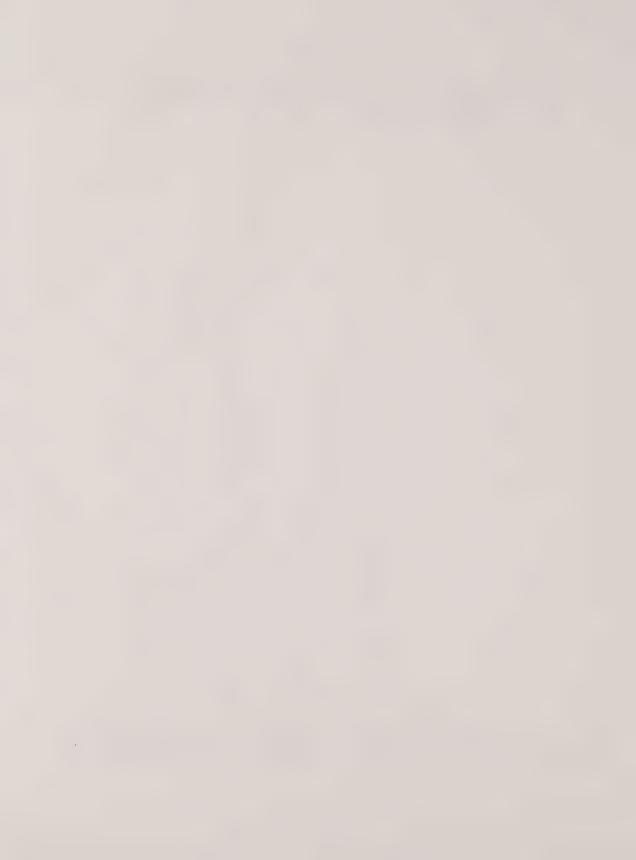
3

No effect on power

(3) Nothing in this section derogates from or alters the power of the Governor General under section 24 of the *Constitution Act*, 1867.

(3) Rien dans le présent article n'a pour effet de restreindre ou de modifier les pouvoirs que le gouverneur général possède en vertu de l'article 24 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.







C-265

C-265

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-265** 

PROJET DE LOI C-265

An Act to amend the Canadian Human Rights Act (sexual orientation)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (orientation sexuelle)

First reading, April 16, 1996

Première lecture le 16 avril 1996



Mr. Robinson

M. ROBINSON

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-265**

# PROJET DE LOI C-265

An Act to amend the Canadian Human Rights Act (sexual orientation)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (orientation sexuelle)

R.S., c. H-6; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.); 1992, c. 22; 1993, c. 28; 1994, c. 26; 1995, c. 44

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-6; L.R., ch. 31 (1er suppl.). ch. 32 (29 suppl.); 1992, ch. 22: 1993. ch. 28; 1994, ch. 26; 1995. ch. 44

Objet

## 1. Section 2 of the Canadian Human *Rights Act* is replaced by the following:

Purpose

- 2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that every individual should have an equal 10 les individus, dans la mesure compatible avec opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from 15 doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been 20 granted.
- 2. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:
- 3. (1) For all purposes of this Act, race, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

### 1. L'article 2 de la Loi canadienne sur les 5 droits de la personne est remplacé par ce qui 5 suit:

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous 10 leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou 15 ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

3. (1) Pour l'application de la présente loi, national or ethnic origin, colour, religion, age, 25 les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, 25 l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Motifs de distinction illicite

Proscribed

grounds of

discrimina-

This bill amends the Canadian Human Rights Act to prohibit discrimination on sexual orientation.

#### SOMMAIRE

Le projet de loi modifie la *Loi canadienne sur les droits de la personne* afin d'interdire la discrimination fondée sur l'orientation sexuelle.

## 3. Subsection 16(1) of the Act is replaced 30 by the following:

Special programs

**16.** (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, status or disability of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

## 3. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes, des plans ou des arrangements spéciaux destinés à supprimer, dimi-5 nuer ou prévenir les désavantages que subit ou 5 peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur sex, sexual orientation, marital status, family 10 religion, leur âge, leur sexe, leur orientation 10 sexuelle, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience en améliorant

leurs chances d'emploi ou d'avancement ou

en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens 15

d'hébergement.

Programmes spéciaux





C-266

C-266

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-266** 

PROJET DE LOI C-266

An Act to amend the Competition Act (protection of whistle-blowers)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (protection des dénonciateurs)

First reading, April 18, 1996

Première lecture le 18 avril 1996

Mr. Bonin

M. BONIN

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-266**

# PROJET DE LOI C-266

An Act to amend the Competition Act (protection of whistle-blowers)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (protection des dénonciateurs)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Subsection 36(1) of the Competition Act the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

1. Le paragraphe 36(1) de la Loi sur la is amended by striking out the word "or" at 5 concurrence est modifié par adjonction 5 après l'alinéa a) de ce qui suit :

R.S., c. C-34; R.S., c. 27 (1st Supp.); c. 19 (2nd Supp.); c. 34 (3rd Supp.); cc. 1, 10 (4th Supp.); R.S., 1990, c. 37; 1991, cc. 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 14; 1993, c. 34; 1995, c. 1

> (a.1) conduct that is contrary to section 64.2, or

2. The Act is amended by adding the 10 following after subsection 36(1):

Reinstatement and punitive damages

- (1.1) In an action under paragraph (1)(a.1), the court may, in addition to the powers mentioned in subsection (1), order the employer
  - (a) to remedy or reverse any action taken by the employer that is the basis for the action;
  - (b) to pay punitive damages to the em-20 ployee.
- 3. The Act is amended by adding the following after section 64:

a.1) soit d'un comportement allant à l'encontre de l'article 64.2:

2. Le paragraphe 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragra-10 phe (1), de ce qui suit :

(1.1) Dans toute action intentée en vertu de l'alinéa (1)a.1), le tribunal peut, en plus des recours mentionnés au paragraphe (1), à la 15 fois:

Réintégration adjudication dommages-15 intérêts punitifs

C-34; L.R.,

ch. 27 (1cr

suppl.); ch.

suppl.); ch.

suppl.); ch. 1,

suppl.); L.C.

1990, ch. 37;

1991, ch. 45,

46, 47; 1992,

ch. 1, 14; 1993, ch. 34; 1995, ch. 1

19 (2°

34 (3°

10 (4c

- a) ordonner à l'employeur de corriger ou d'annuler toute action qu'il a accomplie et qui est le sujet de l'action en justice;
- b) condamner l'employeur à payer des dommages-intérêts punitifs à l'employé.
- 3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 64, de ce qui suit :

352113

This bill will allow any one to report an offence under the Competition Act to the Commission anonymously, or refuse to take action for an employer that constitutes an offence under this Act. An employer who dismisses or disciplines an employee for doing any such thing is guilty of an offence and liable to a fine of up to \$100,000 or two years imprisonment or both.

In addition, a dismissed or disciplined employee may commence an action for reinstatement, damages and punitive damages.

#### SOMMAIRE

Le présent projet de loi permet à quelqu'un de dénoncer de manière anonyme une infraction à la *Loi sur la concurrence* à la Commission ou de refuser d'accomplir, pour un employeur, un acte qui constituerait une telle infraction. L'employeur qui renvoie un employé ou lui impose une sanction pour avoir accompli l'un des ces actes est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 100 000 \$ et de deux ans d'emprisonnement ou de l'une de ces peines.

De plus, l'employé renvoyé ou puni peut intenter une action en réintégration, en indemnisation et en dommages-intérêts punitifs.

Anonymous notification to Commission **64.1** (1) Any person who has reasonable grounds to believe that a person has committed or intends to commit an offence under this Act may notify the Commission of the grounds and the particulars of the matters that 5 constitute the offence and may request anonymity with respect to the notification.

64.1 (1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne a commis une infraction à la présente loi ou est sur le point d'en commettre une peut aviser la Commission de ses motifs, fournir les détails 5 de ce qui constitue l'infraction et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Dénonciation anonyme à la Commission

Confidentiality (2) The Commission shall keep confidential the identity of any one notifying the Commission pursuant to subsection (1) who has 10 requested anonymity.

(2) La Commission est tenue de garder secrète l'identité de quiconque a dénoncé une infraction conformément au paragraphe (1) et 10 a exigé le secret quant à son identité.

Caractère confidentiel

Exception

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the commission determines on inquiry that the facts stated in the notification were substantially false and that the person notifying the 15 Commission knew them to be substantially false.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la Commission arrive à la conclusion, après enquête, que les faits mentionnés dans la dénonciation sont, pour l'essentiel, faux et 15 que la personne qui les a communiqués à la Commission les savait faux pour l'essentiel.

Interpreta-

**64.2** (1) In this section, "employee" includes an independent contractor.

**64.2** (1) Pour l'application du présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome.

Définition

No dismissal or discipline

- (2) No person shall dismiss, suspend, de-20 mote, discipline, remove a benefit or privilege of employement from, terminate the contract of, harass, coerce or otherwise disadvantage an employee on the grounds that
  - (a) the employee has notified or testified to 25 the Commission that the employer or any other person to whom this Act applies has committed or intends to commit an offence under this Act:
  - (b) the employee has refused or stated an 30 intention of refusing to do any thing that is an offence under this Act;
  - (c) the employee has done or stated an intention of doing any thing that is required to be done by this Act; or 35
  - (d) the employer believes that the employee will do any thing mentioned in paragraph (a) or (c) or will refuse to do any thing mentioned in paragraph (b).

(2) Il est interdit de renvoyer un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le priver de quelque privilège de son emploi, de mettre fin à son contrat, de le harceler, de le contraindre ou de lui imposer 25 tout autre inconvénient:

Interdiction de renvoyer ou de punir un employé

- a) parce que l'employé a déclaré ou attesté à la Commission que l'employeur ou une autre personne à laquelle la présente loi s'applique y a commis ou a l'intention d'y 30 commettre une infraction;
- b) parce que l'employé a refusé, ou fait part de son intention de refuser, d'accomplir un acte qui constituerait une infraction à la présente loi;
- c) parce que l'employé a accompli ou fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir en vertu de la présente loi;
- d) parce que l'employeur croit que l'em-40 ployé a accompli l'un des actes visés aux alinéas a) et c) ou a refusé d'accomplir l'un des actes visés à l'alinéa b).



3

Offence and penalty

- (3) Every one who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment 5 for a term not exceeding two years or to both.
- (3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une infraction 5 punissable d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans ou de l'une ou l'autre de ces peines.

peine





Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-267** 

PROJET DE LOI C-267

An Act to amend the Competition Act (gasoline pricing)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (prix de l'essence)

First reading, April 18, 1996

Première lecture le 18 avril 1996



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

#### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-267**

# PROJET DE LOI C-267

An Act to amend the Competition Act (gasoline pricing)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (prix de l'essence)

R.S., c. C-34; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 19 (2nd Supp.), c. 34 (3rd Supp.), cc. 1, 10 (4th Supp.); 1990, c. 37; 1991, cc. 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 14; 1993, c. 34; 1995, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 27 (1st Supp.), ch. 19 (2nd Supp.). ch. 34 (3rd Supp.), ch. 1, 10 (4th Supp.); 1990, ch. 37; 1991, ch. 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 14; 1993. ch. 34; 1995,

Avis

15

d'augmen-

tation du prix

de l'essence

# 1. Section 61 of the Competition Act is subsection (10):

Notice of gasoline price increase

- (11) No oil company that operates in Canada and provides gasoline to gasoline retail distributors for sale in Canada shall more than 1% unless at least thirty days before so doing it has given notice in writing to the Minister setting out
  - (a) the amount by which it intends to increase the price:
  - (b) the date on which it intends to increase the price; and

15

(c) the reason or reasons for increasing the price.

## 1. L'article 61 de la Loi sur la concurrence amended by adding the following after 5 est modifiée par adjonction, après le para-5 graphe (10), de ce qui suit :

(11) Aucune société pétrolière qui fait affaires au Canada et qui fournit de l'essence à des détaillants d'essence pour vente au increase the price at which it sells gasoline by 10 Canada ne peut augmenter le prix auquel elle 10 vend l'essence de plus de un pour cent à moins d'avoir, trente jours avant d'augmenter ce prix, transmis au ministre un avis écrit indiquant:

a) le montant de la majoration du prix;

- b) la date à laquelle elle se propose d'augmenter ce prix;
- c) le ou les motifs de l'augmentation du prix.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

The bill amends the *Competition Act* to require oil companies to give 30 days notice of any increase in the price at which they sell gasoline to gasoline retail distributors if the increase is more than 1%. Such notice is to be given to the minister responsible for enforcing the Act and shall include the effective date of the price increase and the reason or reasons for it.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la *Loi sur la concurrence* afin d'exiger des sociétés pétrolières qu'elles donnent, au ministre chargé de l'application de la présente loi, un préavis de trente jours de toute augmentation de plus de un pour cent du prix auquel elles vendent l'essence aux détaillants d'essence. Ce préavis doit indiquer la date à laquelle cette augmentation entre en vigueur et le ou les motifs de celle-ci.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-268**

# PROJET DE LOI C-268

An Act to amend the Department of Agriculture and Agri-Food Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

R.S., c. A-9; 1992, c. 1; 1994, c. 3 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

nes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-9 1992, ch. 1; 1994, ch. 3

1. Section 5 of the *Department of Agriculture and Agri-Food Act* is repealed.

1. L'article 5 de la Loi sur le ministère de 5 l'Agriculture et l'Agroalimentaire est abro- 5 gé.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-

ment du Sénat et de la Chambre des commu-

This amendment deletes the section of the Act that permits the Governor in Council to assign powers or duties to the Minister of Agriculture and Agri-Food. Such assignment currently allows the Minister to establish programs without the prior approval of Parliament.

#### SOMMAIRE

Cette modification a pour effet de retirer au gouverneur en conseil le pouvoir de conférer des attributions au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Ces attributions permettent actuellement au ministre de mettre sur pied des programmes sans l'approbation préalable du Parlement.



C-269

C-269

Deuxième session, trente-cinquième législature,

45 Elizabeth II, 1996

Publication

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-269** 

PROJET DE LOI C-269

An Act to amend the Canada Elections Act and the Parliament of Canada Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur le Parlement du Canada

First reading, April 19, 1996

Première lecture le 19 avril 1996



MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-269**

# PROJET DE LOI C-269

An Act to amend the Canada Elections Act and the Parliament of Canada Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur le Parlement du Canada.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R. ch. E-2; L.R., ch. 27 (2c suppl.): 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

Retrait du bref

- 1. (1) All that portion of section 13 of the (a) and paragraph (a) are replaced by the following:
- 13. Where the Chief Electoral Officer certifies, after consultation with the returning officer for an electoral district where a writ 10 has been issued ordering an election, that by reason of a flood, fire or other disaster or by reason of geographical location or climatic or agricultural conditions it is impracticable or this Act in that electoral district,
  - (a) the Chief Electoral Officer may order the withdrawal of the writ:
- (2) Paragraph 13(c) of the Act is replaced by the following:
  - (c) a new writ ordering an election shall be issued within eighty days after publication of the notice of withdrawal of the writ in the Canada Gazette; and

- 1. (1) Le passage de l'article 13 de la Loi Canada Elections Act preceding paragraph 5 électorale du Canada précédant l'alinéa a) 5 et l'alinéa a) sont remplacés par ce qui suit :
- 13. Lorsque, après consultation du directeur du scrutin d'une circonscription électorale pour laquelle un bref d'élection a été émis, le directeur général des élections certifie que 10 l'application de la présente loi dans cette circonscription est pratiquement impossible ou injustifiable soit par suite d'une inondaunreasonable to carry out the provisions of 15 tion, d'un incendie ou d'un autre désastre, soit à cause de la situation géographique ou des 15 conditions climatiques ou agricoles:
  - a) le directeur général des élections peut ordonner le retrait du bref;
  - (2) L'alinéa 13c) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :
    - c) un nouveau bref d'élection est émis dans les quatre-vingts jours qui suivent la date de publication de l'avis de retrait du bref dans la Gazette du Canada:

R.S., c. E-2;

(2nd Suppl.):

1989, c. 28;

1990, cc. 16, 17: 1991.cc.

11, 47; 1992.

cc. 1, 21, 51; 1993. c. 19:

1994, c. 26;

1995. c. 5

R.S., c. 27

Withdrawal of writ

This bill would provide for the consultation of the returning officer of an electoral district by the Chief Electoral Officer before withdrawing a writ of election for that district. It would transfer the withdrawal authority from the Governor in Council to the Chief Electoral Officer. It would also expand the reasons for withdrawing a writ of election. A new writ would have to be issued within eighty days instead of three months.

This bill would also reduce to seven days the present six-month period within which the Chief Electoral Officer is required to issue a writ of election to fill a vacant seat in the House of Commons after the receipt of the warrant and would make the writ returnable within eighty days after such receipt.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi prévoit la consultation, par le directeur général des élections, du directeur du scrutin d'une circonscription électorale avant le retrait d'un bref d'élection. Le pouvoir de retirer le bref serait conféré au directeur général des élections plutôt qu'au gouverneur en conseil. Adjonction de motifs pour lesquels un bref pourrait être retiré. Proposition que le nouveau bref soit émis dans les quatre—vingts jours plutôt que dans les trois mois.

Ce projet de loi réduit de six mois à sept jours le délai imparti au directeur général des élections pour émettre un bref d'élection en cas de vacance à la Chambre des communes. Le bref aurait à être rapporté dans les quatre-vingts jours de la réception par celui-ci de l'ordre officiel d'émission du bref.

R.S., c. P-1:

R.S., cc. 31.

Supp.), c. 38

(2nd Supp.).

c. 1 (4th Supp.); 1991. cc. 20, 30; 1993. c. 13

42 (1st

PARLIAMENT OF CANADA ACT

#### LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1; L.R., ch. 31. 42 (1<sup>ct</sup> suppl.); ch. 38 (2° suppl.); ch. l (4c suppl.); 1991, ch. 20. 30; 1993, ch. 13

# 2. Subsection 31(1) of the Parliament of Canada Act is replaced by the following:

Election writ to issue within seven days

31. (1) Where any vacancy occurs in the House of Commons, a writ shall be issued within seven days and shall be returnable within eighty days after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a writ for the election of a member of the House.

## 2. Le paragraphe 31(1) de la Loi sur le Parlement du Canada est remplacé par ce qui suit:

31. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection 5 sept jours partielle doit être émis dans les sept jours et stipulé rapportable dans les quatre-vingts jours qui suivent la réception, par le directeur général des élections, de l'ordre officiel d'émission d'un bref relatif à la nouvelle 10 élection.

Émission des brefs dans les



C-270

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-270

Government Publications

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-270** 

PROJET DE LOI C-270

An Act to amend the Financial Administration Act (session of Parliament)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (session du Parlement)

First reading, April 19, 1996

Première lecture le 19 avril 1996



MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-270**

# PROJET DE LOI C-270

An Act to amend the Financial Administration Act (session of Parliament) Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (session du Parlement)

R.S., c. F-11; R.S., cc. 9, 17. 22, 39, 44, 46 (1st Supp.), cc. 15, 27, 28 (2nd Supp.), cc. 18, 31 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 35, 41 (4th Supp.); 1989, 1990, cc. 1, 3, 17; 1991, cc. 3, 6, 10, 16, 24, 38, 50; 1992, cc. 1, 26, 44, 51, 54; 1993, cc. 1, 3, 44; 1994, cc. 24, 31, 38, 41, 47; 1995, cc. 1, 5, 11, 17, 24, 28, 29, 44

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. F-11; L.R., ch. 9, 17, 22 39 44 46 (Ier Suppl.). ch. 15, 27, 28 (2c Suppl.), ch. 18, 31 (3c Suppl.), ch. 1, 7, 35, 41 (4° Suppl.); 1989, ch. 3, 27; 1990, ch. 1, 3, 17; 1991, ch. 3. 6, 10, 16, 24, 38, 50; 1992. ch. 1, 26, 44, 51, 54; 1993, ch. 1, 3, 44; 1994, ch. 24, 31, 38, 41, 47; 1995, ch. 1.5, 11, 17, 24, 28, 29, 44

1. Subsection 30(5) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

When Parliament deemed not in session (5) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to be not in session from the date of dissolution until the day two weeks prior to the first day fixed by the proclamation 10 summoning Parliament to meet for the despatch of business following the said dissolution.

1. Le paragraphe 30(5) de la *Loi sur la* 5 gestion des finances publiques est remplacé 5 par ce qui suit :

(5) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé ne pas être en session à compter de la dissolution jusqu'à une date antérieure de deux semaines à la date fixée en 10 premier lieu après la dissolution par la proclamation convoquant le Parlement pour l'expédition des affaires.

Ajournement du Parlement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

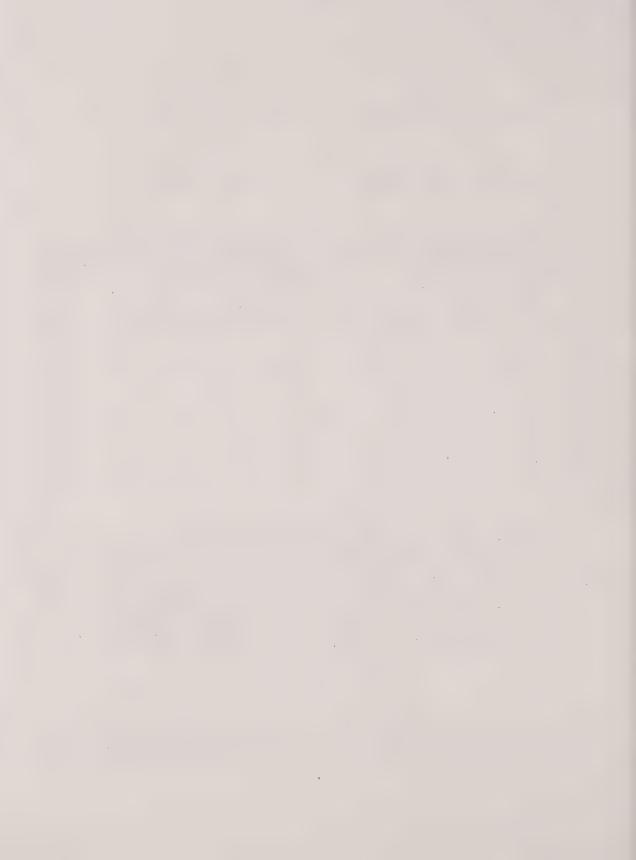
Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

This bill would ensure that special warrants of the Governor General being used to authorize payments out of the Consolidated Revenue Fund could be issued only during a dissolution of Parliament.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte qu'il ne sera possible d'avoir recours à des mandats spéciaux du gouverneur général pour autoriser des paiements sur le Trésor que pendant la période de dissolution du Parlement.



C-270

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-270

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-270**

# PROJET DE LOI C-270

An Act to amend the Financial Administration Act (session of Parliament)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (session du Parlement)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 28, 1996 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 NOVEMBRE 1996



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-270**

# PROJET DE LOI C-270

An Act to amend the Financial Administration Act (session of Parliament)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (session Parlement)

R.S., c. F-11: R.S., ec. 9, 17. 22, 39, 44, 46 (1st Supp.), cc. 15, 27, 28 (2nd Supp.), cc 18 31 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 35, 41 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 27; 1990, cc. 1, 3, 17; 1991, cc. 3, 6, 10, 16, 24, 38, 50; 1992, cc. 1, 26, 44, 51, 54; 1993, cc. 1, 3, 44; 1994, cc. 24, 31, 38, 41, 47; 1995, cc. 1, 5, 11, 17, 24, 28, 29, 44

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-11; L.R. ch. 9, 17, 22 39, 44, 46 (1er Suppl.). ch. 15, 27, 28 (2e Suppl.), ch. 18, 31 (3e Suppl.), ch. 1, Suppl.); 1989, ch. 3. 27; 1990, ch. 1991, ch. 3, 6, 10, 16, 24, 38, 50; 1992. ch. 1, 26, 44, 51, 54; 1993 ch. 1, 3, 44; 1994, ch. 24, 31, 38, 41, 47; 1995, ch. 1, 5, 11, 17, 24, 28, 29, 44

- 1. Subsection 30(1) of the Financial lowing:
- 30. (1) Subject to subsection (1.1), where a payment is urgently required for the public pood
  - (a) at any time that Parliament is not in 10 session from the date of a dissolution until sixty days following the date fixed for the return of the writs at the general election immediately following that dissolution, and
  - (b) there is no other appropriation pursuant 15 to which the payment may be made,

the Governor in Council, on the report of the President of the Treasury Board that there is no appropriation for the payment and the report of the appropriate Minister that the pay-20 attestant l'urgence du paiement et sa nécessité ment is urgently required for the public good,

- 1. Le paragraphe 30(1) de la Loi sur la Administration Act is replaced by the fol- 5 gestion des finances publiques est remplacé 5 par ce qui suit :
  - **30.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), en l'absence de crédit, le gouverneur en conseil peut, si le Parlement n'est pas en session, depuis la date de la dissolution jusqu'au 10 soixantième jour suivant la date fixée pour le retour des brefs relatifs à l'élection générale qui suit immédiatement la dissolution, par décret, ordonner l'établissement d'un mandat spécial pour la signature du gouverneur géné-15 ral en vue d'autoriser un paiement sur le Trésor, le président du Conseil du Trésor lui remet un rapport attestant de l'absence de tout crédit pouvant autoriser le paiement et le ministre compétent lui remet un rapport 20 dans l'intérêt public.

This enactment would ensure that special warrants of the Governor General being used to authorize payments out of the Consolidated Revenue Fund could be issued only during a dissolution of Parliament.

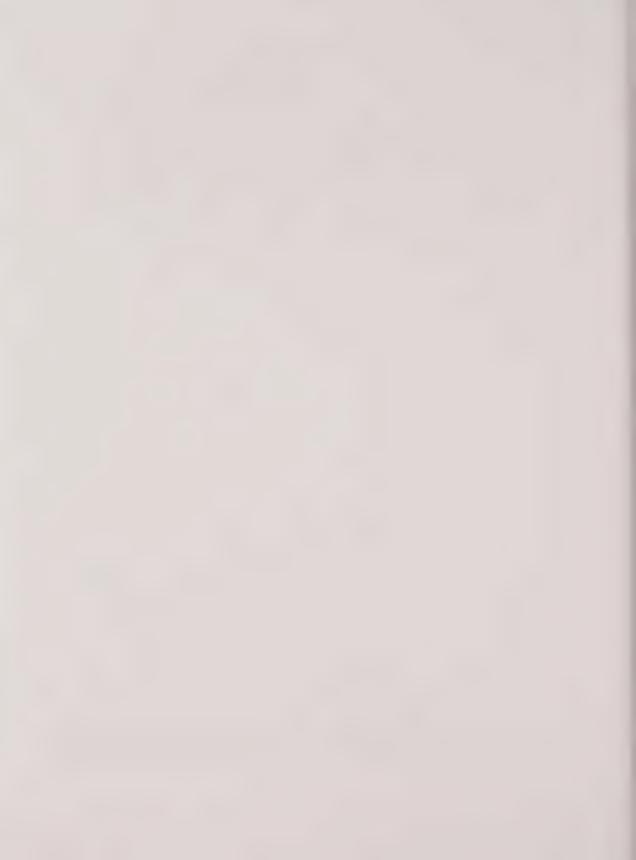
## SOMMAIRE

Ce texte fait en sorte qu'il ne sera possible d'avoir recours à des mandats spéciaux du gouverneur général pour autoriser des paiements sur le Trésor que pendant la période de dissolution du Parlement.

may, by order, direct the preparation of a special warrant to be signed by the Governor General authorizing the payment to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

- (1.1) The Governor in Council shall not, in 5 the sixty days referred to in subsection (1), direct the preparation of a special warrant referred to in that subsection when Parliament is not in session on any of those days by virtue of the fact that it is prorogued.
  - 2. Subsection 30(5) of the Act is repealed.
- 5 (1.1) Le gouverneur en conseil ne peut, pendant les soixante jours mentionnés au paragraphe (1), ordonner l'établissement d'un mandat spécial mentionné à ce paragraphe lorsque le Parlement n'est pas en session l'un 5 10 ou l'autre de ces jours parce qu'il est prorogé.
  - 2. Le paragraphe 30(5) de la même loi est abrogé.









Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-271

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-271

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-271**

# PROJET DE LOI C-271

An Act to amend the Public Service Employment Act (appeal procedures)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique (procédures d'appel)

First reading, April 19, 1996

Première lecture le 19 avril 1996



MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-271**

# PROJET DE LOI C-271

An Act to amend the Public Service Employment Act (appeal procedures)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique (procédures d'appel)

R.S., c. P-33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 7.4 of the Public Service Employment Act is replaced by the following:

Powers of boards

Powers of

Public notice

appointment

boards

7.4 (1) Subject to such restrictions or limitations as the Commission may specify, a board established under subsection 6(3) or 34(1) has, in relation to the matter before it, the powers referred to in section 7.2.

(2) A board established under subsection 21(1) or 21(1.1) has, in relation to the matter before it, the powers referred to in section 7.2.

2. The Act is amended by adding the following after section 20:

20.1 Where a person is appointed or about to be appointed under this Act and the selection of the person for appointment was made by closed competition or from within the Public Service by a process of personel 20 selection other than a competition, public notice shall be given of the name of the person appointed or about to be appointed.

3. (1) Section 21 of the Act is amended by

Disclosure by

(1.2) The Commission shall, on request by a candidate or person that is entitled to appeal under subsection (1) or (1.1) disclose to the candidate or person, the information on which ing, in the case of a request by a candidate,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

- 1. L'article 7.4 de la Loi sur l'emploi dans 5 la fonction publique est remplacé par ce qui 5 suit:
- 7.4 (1) Les comités visés aux paragraphes 6(3) et 34(1) disposent, relativement à la question dont ils sont saisis, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 7.2,10 10 dans les limites qu'elle fixe.

(2) Les comités visés aux paragraphes 21(1) et 21 (1.1) disposent, relativement à la question dont ils sont saisis, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 7.2, dans les 15 limites qu'elle fixe.

2. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion, après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 Lorsqu'une personne est nommée ou est sur le point de l'être en vertu de la loi et 20 inominations qu'elle est choisie parmi les employés de la Fonction publique consécutivement à une sélection interne effectuée autrement que par concours à la suite d'un concours restreint, un avis public est donné du nom de la personne 25 nommée ou sur le point de l'être.

3. (1) L'article 21 de la même loi est adding the following after subsection (1.1): 25 modifié par adjonction après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.2) La Commission communique à toute 30 Communicapersonne ayant droit de faire appel en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) qui le demande les renseignements sur lesquels elle a fondé sa the Commission based its selection, includ-30 sélection. Si la demande est faite par un candidat, elle lui communique notamment:

tion de renseignements par la Commission

352177

Pouvoirs des comités

Pouvoirs des comités

Avis public

The purpose of this bill is to strengthen the appeal rights of public service employees.

# SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but d'étendre le droit d'appel des employés de la fonction publique.

- (a) any report made in respect of the candidate;
- (b) information regarding the status of the candidate in the competition; and
- (c) written reasons for the candidate's 5 non-appointment.

Notice of inquiry

(1.3) A board established to conduct an inquiry under subsection (1) or (1.1) shall give at least fourteen days notice to the candidate or person appealing and to the deputy head 10 concerned or to their representatives, of the time and place fixed by the board for the conduct of the inquiry.

Documents etc. prohibited at inquiry

- (1.4) No document or information may be used in an inquiry before a board established 15 under subsection (1) or (1.1) unless the candidate or person appealing to the board has prior knowledge of the information or contents of the document.
- (2) Section 21 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection 4:

Disclosure of information

(5) The Commission shall, on request by a person described in subsection 4 who is entitled to appeal under subsection (1) or (1.1), disclose to that person the information 25 on which the Commission based any measures it took under subsection (3).

- a) les rapports respectifs du jury de présélection et du jury de sélection le concernant;
- b) les renseignements relatifs à son statut dans le concours visé;
- c) un exposé écrit des motifs de sa non-no- 5 mination.
- (1.3) Le comité chargé de faire une enquête en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) donne à la personne qui fait appel ainsi qu'à l'administrateur général ou à ses représentants un 10 préavis d'au moins quatorze jours de la date, de l'heure et du lieu de l'enquête.

Préavis d'enquête

(1.4) Un renseignement ou document ne peut être utilisé dans une enquête faite par un comité visé au paragraphe (1) ou (1.1) que si 15 etc. la personne qui fait appel connaît déjà le renseignement ou la teneur du document.

Irrecevabilité des documents,

- (2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :
- (5) À la demande de la personne mentionnée au paragraphe (4) ayant un droit d'appel en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), la Commission lui transmet les renseignements sur lesquels elle a fondé la mesure qu'elle a25 prise en vertu du paragraphe (3).

Transmission d'information C-272

C-272

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-272** 

PROJET DE LOI C-272

An Act to amend the Criminal Code (no parole when imprisoned for life)

Loi modifiant le Code criminel (absence de libération conditionnelle en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité)

First reading, April 24, 1996

Première lecture le 24 avril 1996



MR. HANGER

M. HANGER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-272

# PROJET DE LOI C-272

An Act to amend the Criminal Code (no parole when imprisoned for life)

Loi modifiant le Code criminel (absence de libération conditionnelle en cas condamnation à l'emprisonnement à perpétuité)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1. 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51: 1993. cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46: L.R. ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.). ch. 1, 24, 27, 35 (2° suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.). ch. 1, 23, 29. 30, 31, 32, 40, 42, 50 (49 suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991 ch. 1, 4, 28, 40, 43: 1992 ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993. ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994. ch. 12, 13, 38, 44; 1995. ch. 5, 19, 22 27, 29, 32, 39.42

L.R., ch.

# 1. Section 745 of the Criminal Code is replaced by the following:

Life imprisonment

745. (1) The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for the remainder of his natural life without eligibility for parole. 10

Application of sections relating to parole

- (2) Sections 745.1, 745.2, 745.3, 745.4, 745.5 and 746.1 do not apply to a person sentenced to imprisonment for life after the coming into force of subsection (1).
  - 2. Section 745.6 of the Act is repealed.

#### 1. L'article 745 du Code criminel est 5 remplacé par ce qui suit : 5

745. (1) Une personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité est condamnée à l'emprisonnement pour le reste de sa vie, sans admissibilité à la libération conditionnelle.

Emprisonneperpétuité

- (2) Les articles 745.1, 745.2, 745.3, 745.4,10 Application 745.5 et 746.1 ne s'appliquent pas à une personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité après l'entrée en vigueur du paragraphe (1).
- 2. L'article 745.6 de la même loi est 15 abrogé.

des articles portant sur la libération conditionnelle

This bill amends certain provisions of the Criminal Code that relate to life imprisonment. The bill provides that such a sentence means imprisonment without any access to parole for the remainder of the natural life of the offender.

The bill also repeals the new section 745.6, which allows an offender to apply, after 15 years, for a reduction in the period to be served before parole eligibility. This ensures that the full parole eligibility period ordered by the court is served.

The sections amended are those enacted by C-41, now chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, which has not yet been proclaimed in force. Thus, this bill is to come into force when C-41 is brought into force.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie certaines dispositions du *Code criminel* relatives à l'emprisonnement à perpétuité. Le projet de loi dispose qu'une telle peine signifie l'emprisonnement de la personne pour le reste de sa vie, sans admissibilité à la libération conditionnelle.

Ce projet de loi abroge aussi le nouvel article 745.6, qui permet à un contrevenant de demander une réduction de la période à purger avant l'admissibilité à la libération conditionnelle, après qu'il a purgé quinze ans de sa peine. Cette modification fait en sorte que la période complète de peine antérieure à l'admissibilité à la libération conditionnelle déterminée par le tribunal soit purgée.

Les articles modifiés sont ceux édictés en vertu du projet de loi C-41, devenu le chapitre 22 des Lois du Canada (1995) qui n'a pas encore été mis en vigueur. En conséquence, le présent projet de loi entre en vigueur au moment où le projet de loi C-41 entre en vigueur.

- 3. This Act comes into force on the date or dates that sections 745 and 745.6 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, come into force.
- 3. La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates auxquelles les articles 745 et 745.6 du *Code criminel*, dans leur version édictée par le chapitre 22 des Lois du 5 Canada (1995), entrent en vigueur.

C-273

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-273** 

PROJET DE LOI C-273

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents)

First reading, April 24, 1996

Première lecture le 24 avril 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### 2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-273**

# PROJET DE LOI C-273

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991. cc. 1. 4. 28, 40, 43: 1992. cc. 1. 11.20.21.22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45. 46; 1994, cc. 12. 13. 38. 44: 1995. cc. 5. 19, 22, 27, 29,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989. ch. 2; 1990. ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28. 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20, 38, 41, 47, 51: 1993. ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994. ch. 12, 13, 38, 44; 1995. ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32. 39.42

# 1. The Criminal Code is amended by adding the following after section 761:

Punishment on second conviction

32 39 42

761.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, every one who is convicted for the second time of one or more offences mentioned in the schedule to this Part shall be sentenced to imprisonment for life.

Exception

(2) Where more than one offence mentioned in the schedule to this Part is committed in relation to the same set of facts, only one such offence shall be taken into account for the purpose of this section.

1. Le *Code criminel* est modifié par 5 adjonction, après l'article 761, de ce qui 5 suit :

761.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, quiconque est déclaré coupable pour la deuxième fois de l'une ou l'autre des infractions mentionnées à 10 l'annexe de la présente partie doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine en ca d'une deuxième condamnation

(2) Pour l'application du présent article, il ne peut être compté plus d'une infraction pour un même ensemble de faits.

Exception

This bill amends the *Criminal Code* and provides that everyone who is convicted for the second time of a violent offence shall be sentenced to imprisonment for life.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie le *Code criminel* et fait en sorte que quiconque est reconnu coupable pour la deuxième fois d'un acte criminel violent doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

10

5

Précision

# Schedule to Part XXIV (Section 761.1)

- 1. An offence under any one of the following provisions of the *Criminal Code*:
  - (a) section 74 (piracy by law of nations),
  - (b) section 76 (hijacking),
  - (c) section 77 (endangering safety of air-5 craft in flight and rendering aircraft incapable of flight),
  - (d) paragraph 81(1)(a) or (b) (using explosives),
  - (e) section 236 (manslaughter),
  - (f) section 238 (killing unborn child in act of birth),
  - (g) section 239 (attempt to commit murder),
  - (h) section 246 (overcoming resistance to commission of offence), 15
  - (i) section 248 (interfering with transportation facilities),
  - (j) section 273 (aggravated sexual assault),
  - (k) section 279 (kidnapping, forcible confinement),
  - (1) section 279.1 (hostage taking),
  - (m) section 344 (robbery),
  - (n) section 433 (arson disregard for human life),
  - (*o*) paragraph 465(1)(*a*) (conspiracy to 25 commit murder).

2. The offence provided for under section 144 (rape) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983.

# ANNEXE À LA PARTIE XXIV (article 761.1)

- 1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :
  - a) article 74 (piraterie d'après le droit des gens);
  - b) article 76 (détournement);
  - c) article 77 (acte portant atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol et mettant l'aéronef hors d'état de voler);
  - d) alinéa 81(1) a) ou b) (usage d'explosif);
  - e) article 236 (homicide involontaire cou-10 pable);
  - f) article 238 (fait de tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né);
  - g) article 239 (tentative de meurtre);
  - h) article 246 (fait de vaincre la résistance 15 à la perpétration d'une infraction);
  - *i*) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);
  - j) article 273 (agression sexuelle grave);
  - k) article 279 (enlèvement, séquestration); 20
  - 1) article 279.1 (prise d'otage);
  - m) article 344 (vol qualifié);
  - n) article 433 (incendie criminel: danger pour la vie humaine);
  - o) alinéa 465(1)a) (complot en vue de 25 commettre un meurtre).

2. L'infraction prévue à l'article 144 (viol) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version 30 antérieure au 4 janvier 1983.

For greater certainty



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-274

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-274** 

PROJET DE LOI C-274

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and Conditional Release Act (cumulative sentences)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le Système correctionnel et la mise en liberté sous condition (peines consécutives)

First reading, April 25, 1996

Première lecture le 25 avril 1996



Ms. GUARNIERI

MME GUARNIERI

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-274**

# PROJET DE LOI C-274

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and Conditional Release Act (cumulative sentences)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le Système correctionnel et la mise en condition liberté sur (peines consécutives)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.). cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31. 32 40 42 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992. cc. 1. 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994. cc. 12. 13. 38. 44; 1995. cc. 5. 19, 22, 27, 29,

32, 39, 42

Sentences to

consecutively

be served

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R., ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38. 41. 47. 51, 1993. ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40. 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38. 44; 1995. ch. 5, 19, 22. 27. 29. 32. 39 42

L.R., ch.

- 1. Section 271 of the Criminal Code is subsection (1):
- (2) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1) shall be served consecutively to any other punishment imposed on the person for an offence arising out 10 of the same event or series of events and to any other sentence to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the person for an offence under subsection (1).
- 1. L'article 271 du Code criminel est amended by adding the following after 5 modifié par adjonction, après le paragra-5 phe (1), de ce qui suit :
  - (2) La sentence imposée à une personne pour une infraction prévue au paragraphe (1) est purgée consécutivement à toute autre peine imposée pour une autre infraction basée 10 sur les mêmes faits et à toute autre sentence qu'elle purge à ce moment-là.

Peines consécutives

This bill provides for the imposition of consecutive sentences on a person who commits sexual assault and another offence arising out of the same events or where the person is already serving another sentence at the time.

The bill also provides that a person sentenced to life imprisonment for first degree murder or second degree murder is not eligible for parole until the person has served, in addition to the portion of sentence that the person must serve for murder, one-third or a maximum of seven years of any other sentence imposed on the person in respect of an offence arising out of the same events or that the person is already serving. The mandatory portion of each life sentence imposed on a person who is convicted of a second murder must be served consecutively before the person is eligible for parole.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi prévoit l'imposition de sentences consécutives pour l'auteur d'un agression sexuelle qui a commis une autre infraction basée sur les mêmes faits ou qui purge à ce moment-là une autre sentence.

Le projet de loi prévoit également que la personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier ou au deuxième degré n'est pas admissible à la libération conditionnelle avant d'avoir purgé, en plus du temps d'épreuve prévu pour le meurtre, le tiers — jusqu'à concurrence de sept ans — de la peine prévue pour une autre infraction basée sur les mêmes faits ou de la peine qu'elle purge déjà. Dans le cas de récidive de meurtre, le temps d'épreuve s'additionne pour chaque meurtre.

consécutives

2. Section 120 of the Corrections and Conditional Release Act is amended by adding the following after subsection (2):

Sentences to be served consecutively

(2.1) The portion of a sentence of imprisonment for life that a person who has been 5 à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre convicted of first degree murder or second degree murder must serve before the person may be released on full parole is, subject to subsection (2.2), that provided for in section 742 or 742.1 of the Criminal Code and, in 10 addition, where the person is under another sentence of imprisonment in respect of another offence arising out of the same event or series of events or under any other sentence at the time the sentence of imprisonment for life 15 is imposed on the person, the lesser of one third of any other sentence of imprisonment and seven years.

Subsequent murder conviction

(2.2) Where a person is sentenced to a term of imprisonment for life for first degree 20 condamnée à l'emprisonnement à perpétuité murder or second degree murder after being sentenced to a term of imprisonment for life in respect of another first degree murder or second degree murder not arising out of the same event or series of events, the portion of 25 the sentence that the person must serve before the person may be released on full parole is that provided for in section 742 or 742.1 of the Criminal Code and shall be added to the portion of the sentence that the person must 30 serve under that section in respect of the other conviction for first degree murder or second degree murder.

- 2. L'article 120 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (2.1) Dans le cas de la personne condamnée 5 Peines au premier ou au deuxième degré, le temps d'épreuve est, sous réserve du paragraphe (2.2), celui prévu à l'article 742 ou 742.1 du Code criminel, plus le tiers, jusqu'à concur-10 rence de sept ans, de toute autre peine imposée pour une autre infraction basée sur les mêmes faits et de toute autre sentence qu'elle purge à ce moment-là.
- (2.2) Dans le cas de la personne qui est 15 Meurtre: pour meurtre au premier ou au deuxième degré après avoir déjà été condamnée à une telle peine pour un autre meurtre au premier ou au deuxième degré qui n'est pas basé sur les 20 mêmes faits, le temps d'épreuve prévu à l'article 742 ou 742.1 du Code criminel s'ajoute au temps d'épreuve prévu à cet article pour l'autre meurtre.



des

C-275

Second Session, Thirty-fifth Parliament,

45 Elizabeth II, 1996

C-275

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-275**

# PROJET DE LOI C-275

An Act establishing the Canadian Association of Former Parliamentarians Loi constituant l'Association canadienne ex-parlementaires

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 26, 1996 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 26 AVRIL 1996



2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-275**

# PROJET DE LOI C-275

An Act establishing the Canadian Association of Former Parliamentarians

Loi constituant l'Association canadienne des ex-parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Canadian Association of Former Parliamentarians Act.

# TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'Association canadienne des 5 5 ex-parlementaires.

Titre abrégé

Définitions

« Association » "Association"

### INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act.

"Association" « Association » "Association" means the Canadian Association of Former Parliamentarians established by this Act;

"Board" « conseil »

"former parliamentarian" means a person who has been a Senator or member of Parliament and who is not, at the present time,

a Senator or member of Parliament:

Association established under section 12:

parliamentarian" « ex-parlementaire'»

"member"

« associé »

"member" means a member of the Association and unless otherwise specified does not include an honorary member.

15

### **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Association » L'Association canadienne des ex-parlementaires.

"Board" means the Board of Directors of the 10 « associé » Membre de l'Association, à l'ex-10 « associé » 'member clusion des membres honoraires à moins

> que le contraire ne soit précisé. « conseil » Le conseil d'administration de l'Association constitué en vertu de l'article

15

« conseil » "Board"

« ex-parlementaire » Personne qui a été sénateur ou député de la Chambre des communes du Canada, mais qui n'est plus ni sénateur, ni député.

« ex-parlementaire » "former parliamentarian'

# **PURPOSE**

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish a non-profit corporation to be known as the 20 une personne morale à but non lucratif appelée Canadian Association of Former Parliamentarians.

Association established

4. There is hereby established a non-profit corporation to be known as the Canadian Association of Former Parliamentarians.

### OBJET

3. La présente loi a pour objet de constituer 20 Objet de la

« Association canadienne des ex-parlementaires ».

4. Est constituée l'Association canadienne des ex-parlementaires, à titre de personne 25 25 morale à but non lucratif.

Constitution



#### **OBJECTS**

Objects

- 5. The objects of the Association are
- (a) to put the knowledge and experience of its members at the service of parliamentary democracy in Canada and elsewhere;
- (b) to serve the public interest by providing 5 non-partisan support for the parliamentary system of government in Canada;
- (c) to foster a spirit of community among former parliamentarians;
- (d) to foster good relations between Sena-10 tors, members of Parliament and former parliamentarians; and
- (e) to protect and promote the interests of former parliamentarians.

Non-partisan

6. The Association shall not pursue its 15 objects for any partisan political purpose.

### POWERS

- 7. The Association has the capacity of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Association may, in furtherance of its objects, 20
  - (a) initiate, finance and administer programs and activities relevant to its objects, including programs and activities by government, public or private organizations and agencies or individuals; 25
  - (b) enter into contracts or agreements with governments, public or private organizations and agencies or individuals;
  - (c) publish or otherwise disseminate information of all kinds related to its objects; 30
  - (d) establish and award scholarships or fellowships for study related to its objects;
  - (e) give recognition, by such means as it deems appropriate, for outstanding contributions to the promotion and understand- 35 ing of Canada's parliamentary system of government;
  - (f) borrow money on the credit of the Association:

### MISSION

**5.** L'Association a pour mission :

Mission

a) de mettre les connaissances et l'expérience de ses membres au service de la démocratie parlementaire au Canada et ailleurs;

b) de servir l'intérêt public en apportant un appui non-partisan au système de gouvernement parlementaire au Canada;

- c) de favoriser un esprit de solidarité parmi les ex-parlementaires; 10
- d) de promouvoir des relations harmonieuses entre les sénateurs et députés actuels du Parlement et les ex-parlementaires;
- e) de promouvoir et protéger les intérêts des ex-parlementaires. 15
- 6. L'Association ne peut poursuivre aucune visée politique partisane dans la réalisation de sa mission.

Absence partisane

### **POUVOIRS**

7. L'Association a la capacité d'une personne physique et peut, pour la réalisation de ses 20 objets:

Pouvoirs

- a) lancer, financer et gérer des programmes et des activités relatifs à sa mission, notamment des programmes et activités entrepris par les pouvoirs publics, par des organisa-25 tions ou organismes publics ou privés ou des particuliers;
- b) conclure des contrats ou des accords avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des parti-30 culiers:
- c) diffuser, par publication ou autres moyens, des informations de toutes sortes relatives à sa mission;
- d) créer et attribuer des bourses d'étude ou 35 de recherche dans des domaines liés à sa
- e) décerner les distinctions qu'elle juge indiquées pour les contributions exceptionnelles apportées à la compréhension et à 40 l'avancement du système parlementaire de gouvernement au Canada;

Powers



- (g) acquire property, money or securities by gift, bequest or otherwise and subject to the terms, if any, on which the property, money or securities is given, bequeathed or otherwise acquired; hold, expend, invest, admin- 5 ister or dispose of any such property, money or securities; or create any security interest in such property, money or securities to secure any obligation of the Association;
- (h) expend, in furtherance of the objects of 10 the Association, such moneys as may be appropriated by Parliament or by any other government for the activities of the Association:
- (i) acquire, establish and manage any 15 charitable or benevolent work, undertaking or foundation as it considers appropriate;
- (i) expend all amounts received from individuals, corporations and organizations as contributions to the Association for its 20 activities: and
- (k) do such other things as are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its objects.

Capacity in Canada

**8.** (1) The Association may carry on its 25 activities throughout Canada.

Extraterritorial capacity

(2) The Association has the capacity to carry on its activities and affairs and to exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that 30 du territoire en cause. jurisdiction permit.

### BY-LAWS

By-laws

- **9.** (1) The Board may make by-laws respecting
  - (a) membership in the Association;
  - (b) the election of directors, their term of 35 office and the expenses, if any, to be paid to directors:
  - (c) the employment, engagement or appointment and remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents of 40 the Association;
  - (d) the procedure in all business at meetings of the Board and committees of the Association, including the manner of voting at such meetings;

- f) contracter des emprunts fondés sur son
- g) acquérir par don, legs ou autre mode de libéralité des biens, notamment sous forme d'argent, de valeurs mobilières, et les 5 détenir, employer, investir, gérer, donner en gage ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions auxquelles ces libéralités peuvent être assujetties;
- h) employer, dans le cadre de sa mission, les 10 crédits qui peuvent lui être affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement pour ses activités:
- i) acquérir, créer et administrer toute oeuvre, entreprise de bienfaisance ou fondation 15 qu'elle estime se rattacher à ses fins;
- *i*) employer, dans le cadre de sa mission, les sommes reçues de particuliers, de personnes morales ou d'organisations, à titre de contribution à l'Association, pour ses acti-20
- k) prendre toute autre mesure utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses attributions.
- 8. (1) L'Association peut exercer ses activi-25 Capacité au tés dans tout le Canada.

(2) L'Association possède la capacité Capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites du droit applicable

extraterritoriale

### RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

9. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif:

a) prévoir les conditions d'appartenance à l'Association:

- b) régir l'élection des administrateurs de 35 l'Association, prévoir la durée de leur mandat et déterminer les frais qui pourront leur être remboursés;
- c) régir l'emploi, la rémunération, les frais et les fonctions des dirigeants, employés et 40 mandataires de l'Association;
- d) régir la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités, y compris la manière de voter aux assemblées du conseil ou de ses comités; 45

Règlements administratifs



- (e) the appointment of patrons and honorary officers of the Association; and
- (f) generally, the administration and management of the business and affairs of the Association and the delegation of its powers 5 to the Board or committee of the Board or Association.

By-laws to be approved

(2) No by-law of the Association is valid or shall be acted on until it is approved at a general meeting of the members by at least 10 two-thirds of those present and entitled to vote at the meeting.

Present by-laws

10. The present constitution, by-laws, rules and regulations of the unincorporated association known as the Canadian Association of 15 actuel appelé « Association canadienne des Former Parliamentarians, insofar as they are not contrary to law or the provisions of this Act, shall be the constitution and by-laws of the Association until altered or repealed in accordance with this Act.

e) régir la nomination de membres bienfaiteurs ou honoraires;

f) de façon générale, régir la conduite et la gestion des affaires de l'Association, et la délégation de ses pouvoirs au conseil d'ad- 5 ministration ou à des comités de celui-ci.

(2) Les dispositions des règlements administratifs sont inopérantes tant qu'elles n'ont pas été approuvées par les deux tiers des membres ayant voix délibérative qui sont 10 présents à une assemblée générale.

Approbation règlements administratifs

10. La constitution, les règlements administratifs et les règles applicables à l'organisme ex-parlementaires », qui n'est pas constitué en 15 personne morale, continuent de s'appliquer jusqu'à ce qu'ils aient été modifiés ou abrogés conformément à la présente loi, s'ils ne sont ni 20 incompatibles avec cette dernière, ni contraires aux lois. 20

Règlements actuels

## ORGANIZATION

Head office

11. The head office of the Association shall be at such place in Canada as the Board may determine.

Board of

12. The affairs of the Association shall be managed by a Board of Directors comprised of 25 nistrées par un conseil d'administration com-25 a Chairperson and directors elected or appointed in accordance with the by-laws of the Association.

Speakers of both Houses

13. The Speaker of the Senate and the honorary members and co-chairpersons of the Association.

Role of Chairperson

14. The Chairperson of the Board shall be appointed or elected as the by-laws of the meetings of the Board and may perform such other duties as may be assigned by the Board.

Chairperson

15. The Board may elect from among its membership a Vice-Chairperson who, in the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, shall have all the duties and functions of the Chairperson.

### **ORGANISATION**

11. Le siège social de l'Association est situé à l'endroit au Canada fixé par le conseil d'administration.

Conseil

Siège social

12. Les affaires de l'Association sont admiposé d'un président et d'administrateurs élus ou nommés conformément aux règlements intérieurs de l'Association.

d'administration

13. Le président du Sénat et celui de la Speaker of the House of Commons shall be 30 Chambre des communes sont membres hono-30 raires et co-présidents honoraires de l'Association.

Co-présidence honoraire

14. Le président du conseil est nommé ou élu conformément au règlement administratif Association may provide and shall preside at 35 de l'Association. Il préside les réunions du 35 conseil et il peut remplir les autres fonctions que le conseil lui attribue.

Attributions du président

15. Le conseil peut choisir parmi ses membres un vice-président qui, en cas d'abevent of the absence or incapacity of the 40 sence du président du conseil, ou de vacance 40 de son poste, assume la présidence du conseil.

Vice-président



Board

16. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at such times and places as the Chairperson deems necessary, but it shall meet at least twice in each year with at least one meeting at the head office of the Associa- 5 au siège social de l'Association. tion.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil se réunit aux date, heure et lieu fixés par le président du conseil: il tient au minimum deux réunions par an, dont au moins une Réunions du

Electronic meetings

(2) For the purposes of subsection (1), where the Board holds a meeting and some directors participate in the business of the tors are deemed to be fully present at such meeting for purposes of this Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le conseil d'administration peut tenir une réunion à laquelle certains administrateurs parmeeting by electronic means only, such direc-10 ticipent par téléconférence. Les administrateurs participant à une réunion par téléconfé-10 rence sont réputés être physiquement présents à la réunion.

Réunions par

Place of (3) Unless the Board decides otherwise, a electronic meeting under subsection (2) is deemed to board meetings take place at the place where a majority of the 15 directors is gathered or, in the absence of a majority at one place, where the largest number of directors is gathered or the Chair-

(3) Sauf décision contraire du conseil d'administration, une réunion tenue dans les conditions prévues au paragraphe (2) est 15 réputée tenue à l'endroit où la majorité des administrateurs sont physiquement présents ou, à défaut de telle majorité en un même endroit, soit à l'endroit où il se trouve le plus 20 grand nombre d'administrateurs, soit à l'en-20 droit où se trouve celui qui préside la réunion, selon la décision du conseil.

**GÉNÉRALITÉS** 

17. Sous réserve des règlements administra-

Lien des

person or other director presiding is in atten-

### GENERAL.

17. Subject to any by-law of the Association revenue and providing for the remuneration of officers, profits employees and agents of the Association, any profits or accretions to the value of property of the Association shall be used to further the 25 lues provenant de ses biens à la promotion de activities of the Association and no part of the property or profits of the Association may be

member of the Association.

dance, as the Board may determine.

tifs prévoyant la rémunération et les indemnités de ses dirigeants, employés ou préposés,25 l'Association affecte les bénéfices et plus-vases activités, aucune partie de son patrimoine

ne peut être distribuée, directement ou indi-

rectement, à ses membres.

Utilisation des fonds de l'Association

30

Dissolution

Debts and

liabilities

**18.** (1) On petition by the Association and 30 in the manner specified in the petition, the minister of the Government of Canada having responsibility for the regulation of federal corporations may dissolve the Association.

distributed, directly or indirectly, to any

18. (1) Le ministre du gouvernement du Canada chargé de l'administration de la loi régissant les corporations de régime fédéral

peut dissoudre l'Association, à la demande de cette dernière et de la manière précisée dans sa 35 demande de dissolution.

des biens

Dissolution

(2) In the event of a dissolution of the 35 Association, any property of the Association that remains after the payment of its debts and liabilities or after the making of an adequate provision for the payment of its debts and liabilities shall be transferred to such person or 40 de dissolution présentée conformément au institution as the Association may specify in the petition submitted under subsection (1).

(2) En cas de dissolution de l'Association, ses biens sont, après règlement de ses dettes ou constitution d'une provision suffisante à cette fin, dévolus aux personnes ou organismes 40 désignés par l'Association dans sa demande paragraphe (1).



dissolution

1'Association

Notice

(3) Notice of a dissolution under subsection (1) shall be published in the Canada Gazette.

Status of Association

19. The Association is not an agent of Her Majesty and the Chairperson, the other directors and the officers and employees of the 5 Association are not part of the public service of Canada.

#### TRANSITION

Executive Committee

**20.** (1) Upon the coming into force of this Act and subject to the provisions of this Act, the Executive Committee of the unincorpo-10 rated association known as the "Canadian Association of Former Parliamentarians" acquires all the powers of the Board.

Officers

(2) The present members of the Executive the present officers of the unincorporated association shall, subject to the by-laws, rules or regulations of such association, continue to hold office as if they had been appointed or this Act and of the by-laws made under this Act until their successors in office have been so appointed or elected.

### COMING INTO FORCE

Coming into

21. This Act comes into force on the day on which it is assented to

(3) Avis de toute dissolution en vertu du paragraphe (1) est publié dans la Gazette du Canada.

Statut de

19. L'Association n'est pas mandataire de Sa Majesté. Son président du conseil et ses 5 autres administrateurs, ainsi que son personnel et ses mandataires, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

### TRANSITION

20. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, le comité exécutif de l'Associa-10 tion actuelle, qui n'est pas dotée de la personnalité morale appelée « Association canadienne des ex-parlementaires », exerce tous les pouvoirs attribués au conseil dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

Premiers

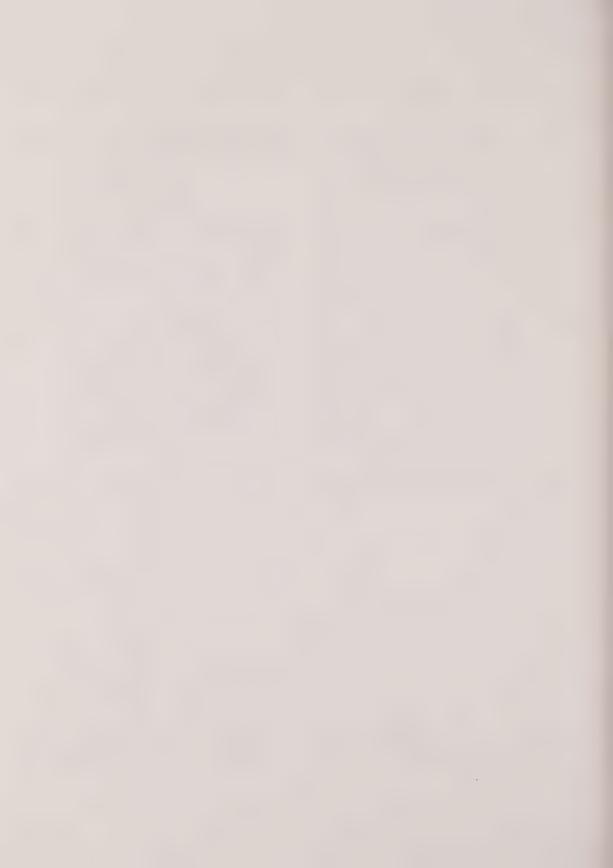
(2) Les membres du comité exécutif men-Committee referred to in subsection (1) and 15 tionné au paragraphe (1) et les administrateurs actuels de l'association qui n'est pas dotée de la personnalité morale, continuent, sous réserve des dispositions de la présente loi et des 20 règlements, règles et règlements administraelected in accordance with the provisions of 20 tifs de cette association, d'occuper leur charge comme s'ils avaient été nommés ou élus conformément à la présente loi et aux règlements pris sous son empire jusqu'à ce que 25 leurs successeurs aient été nommés ou élus.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

21. La présente loi entre en vigueur lors de 25 sa sanction.

Entrée en vigueur







### MAIL > POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-276** 

PROJET DE LOI C-276

An Act to amend the Canada Elections Act (registration of political parties)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (enregistrement des partis politiques)

First reading, April 26, 1996

Première lecture le 26 avril 1996



2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-276**

#### PROJET DE LOI C-276

An Act to amend the Canada Elections Act (registration of political parties)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (enregistrement des partis politiques)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Suppl.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992. cc. 1, 21, 51; 1993, c. 19; 1994, c. 26; 1995, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. ch. E-2: L.R., ch. 27 (2<sup>c</sup> suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19; 1994, ch. 26; 1995 ch 5

#### 1. (1) Paragraph 24(2)(a) of the Canada *Elections Act* is replaced by the following:

(a) where he determines that, on the nomination by the party of candidates in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, in at least seven provinces that have, in the aggregate, according 10 to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces, the party could be registered, so inform the leader of 15 the party; or

#### (2) Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Where the leader of a political party has been informed by the Chief Electoral Officer 20 enregistre le parti politique dont il a informé pursuant to paragraph (2)(a) that, on the nomination of candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, in at least seven provinces that have, in the aggregate, according to the latest general 25 census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces, the political party could be regis-

(a) if the application for registration is filed within the period commencing with the day

30

tered, the party shall be registered

#### 1. (1) L'alinéa 24(2)a) de la Loi électorale 5 du Canada est remplacé par ce qui suit :

a) le parti pourra être enregistré quand, en conformité avec l'alinéa (3)a) ou b), des candidats auront été officiellement présentés par le parti dans au moins sept provinces dont la population confondue représente, 10 selon le recensement général le plus récent, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces et dans au moins la moitié des circonscriptions de ces sept provinces;

#### (2) Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le directeur général des élections le chef, conformément à l'alinéa (2)a), qu'il20 pourra être enregistré dans l'un ou l'autre des cas suivants:

Date à laquelle l'enregistrement prend effer

a) la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le lendemain du jour du scrutin d'une élection 25 générale et se terminant le soixantième jour avant l'émission des brefs de la prochaine élection générale, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans au moins sept provinces 30 dont la population confondue représente,

352146

Effective date

of registration

#### SUMMARY

The purpose of this bill is to amend the Canada Elections Act to allow registration of a political party by the Chief Electoral Officer only when the party nominates candidates in at least seven provinces that have, in the aggregate, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces.

For the purposes of the Canada Elections Act, "province" includes the Yukon Territory and the Northwest Territories.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de modifier la Loi électorale du Canada afin de permettre l'enregistrement d'un parti politique par le directeur général des élections uniquement lorsque le parti présente des candidats dans au moins sept provinces dont la population confondue représente au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces et dans au moins la moitié des circonscriptions de ces sept provinces.

Pour les fins de la *Loi électorale du Canada*, « province » comprend le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.

laquelle

l'enregistre-

ment prend

following polling day at one general election and terminating on the sixtieth day before the issue of writs for the next general election, on the day after the party has officially nominated candidates in at least 5 seven provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven 10 provinces, or

(b) if the application for registration is filed within the period commencing with the fifty-ninth day before the issue of writs for a general election and terminating on 15 polling day at that election, on the day after the party has officially nominated candidates in at least seven provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the 20 population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces at the general election next following the general election falling within that period,

and if the political party fails to nominate candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, in at least seven provinces that have, in the aggregate, accordper cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces, the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered. 35

#### 2. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Chief Electoral Officer shall, on the close of nominations at a general election, tion 24(1), any registered party that did not at the close of nominations on that day have candidates in at least seven provinces that have, in the aggregate, according to the latest population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces.

3. Paragraph 31(1)(a) of the Act is replaced by the following:

selon le recensement général le plus récent, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces et dans au moins la moitié des circonscriptions de ces sept provinces en vue de cette prochaine élec- 5 tion générale;

b) la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le cinquante-neuvième jour avant l'émission des brefs d'une élection générale et se terminant le 10 jour du scrutin à cette élection, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans au moins sept provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le 15 plus récent, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces et dans au moins la moitié des circonscriptions de ces sept provinces à l'élection générale qui suit celle qui tombe dans cette 20 période.

Si le parti politique ne peut présenter des candidats dans au moins sept provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent, au moins 25 cinquante pour cent de la population de toutes les provinces et dans au moins la moitié des circonscriptions de ces sept provinces en conformité avec l'alinéa a) ou b), le directeur ing to the latest general census, at least fifty 30 général des élections doit informer le chef du 30 parti que le parti ne peut être enregistré.

#### 2. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, à la fin des 35 delete from the registry referred to in subsec- 40 présentations, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à la fin des présentations, de candidat dans au moins sept provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent, au moins 40 general census, at least fifty per cent of the 45 cinquante pour cent de la population de toutes les provinces et dans au moins la moitié des circonscriptions de ces sept provinces.

> 3. L'alinéa 31(1)a) de la même loi est 50 remplacé par ce qui suit : 45

Effective date of registration



Application

registration

(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, in at least seven 5 provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven 10 provinces the party could be registered, and

#### 4. Subsection 33(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Application registration

(2) Every political party that makes application for registration pursuant to subsec-15 cation for registration pursuant to subsection 24(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of candidates in at least seven provinces that general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applica-25 graph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with the Chief Electoral Officer a notification signed by the leader of the party or the chief addresses of all agents of the party other than the chief agent and, on registration of the political party, the information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

- a) d'une part, a recu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément aux alinéas 24(3)a) ou b), des candidats auront 5 été présentés dans au moins sept provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces et dans au moins 10 la moitié des circonscriptions de ces sept
- 4. Le paragraphe 33(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 15
- (2) Every political party that makes applition 24(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of 20 candidates in at least seven provinces that have, in the aggregate, according to the latest 20 have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those 25 seven provinces in accordance with parable, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with the Chief Electoral Officer a notification 30 signed by the leader of the party or the chief agent of the party, setting out the names and 30 agent of the party, setting out the names and addresses of all agents of the party other than the chief agent and, on registration of the political party, the information shall be recor-35 ded by the Chief Electoral Officer in the 35 registry referred to in subsection (1).





B 56

C-277

C-277

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-277**

## PROJET DE LOI C-277

An Act to amend the Criminal Code (selling wildlife)

Loi modifiant le Code criminel (vente d'animaux sauvages)

First reading, April 30, 1996

Première lecture le 30 avril 1996



Ms. MEREDITH

MME MEREDITH

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-277**

#### PROJET DE LOI C-277

An Act to amend the Criminal Code (selling wildlife)

Loi modifiant le Code criminel (vente d'animaux sauvages)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R., ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994. ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

L.R., ch.

- 1. Paragraph 354(1)(b) of the *Criminal Code* is replaced by the following:
  - (b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment, other than an offence under section 447.2.
- 2. The Act is amended by adding the 10 following after section 447:

- 1. L'alinéa 354(1)b) du Code criminel est 5 remplacé par ce qui suit :
  - b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, si elle avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation, autre qu'une infraction à l'article 10 447.2
  - 2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 447, de ce qui suit :

#### SUMMARY

The purpose of this bill is to make the selling of wildlife and wildlife parts an offence under the *Criminal Code* unless carried out under and in accordance with a licence, permit or an exemption order. The sale of threatened or endangered species or their parts would attract an increased penalty. Such offences would also be subject to the money laundering provisions of the *Criminal Code*.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'ériger en infraction au Code criminel le fait de vendre des animaux sauvages ou des parties d'animaux sauvages à moins que l'acte ne soit accompli en vertu d'un permis ou d'une licence ou conformément à un arrêté d'exception. La vente d'animaux ou de parties d'animaux sauvages appartenant à des espèces menacées de disparition ou en voie de disparition comporte une peine plus sévère. Ces infractions sont aussi sujettes aux dispositions du Code criminel sur le recyclage des produits de la criminalité.

#### PART X1.1

#### FORBIDDEN ACTS IN RESPECT OF WILDLIFE

#### Definitions

"sell"

« vendre » "threat-

ened or endangered species' « espèce menacée de disparition ou en voie de disparition »

"wildlife" « animal sauvage »

Selling wildlife etc prohibited

Punishment

447.1 In this Part.

"sell" includes to offer for sale, to barter or to offer to barter, or to exchange or offer to exchange:

"threatened or endangered species" means a 5 species of wildlife that is designated as a threatened or an endangered species pursuant to section 447.7 and includes any wildlife of that species;

"wildlife" means an animal that is designated 10 as wildlife pursuant to section 447.6 and includes any egg, sperm, tissue culture or embryo of any such wildlife.

- 447.2 (1) Notwithstanding any Act of Parliament, but subject to this Part, no person 15 loi du Parlement, mais sous réserve de la shall
  - (a) sell wildlife or any part thereof;
  - (b) kill or capture wildlife for the purpose of selling that wildlife or any part thereof; or
  - (c) possess wildlife or any part thereof for 20 the purpose of selling that wildlife or part thereof.
- (2) Notwithstanding any Act of Parliament, but subject to this Part, every person who contravenes subsection (1) is guilty of an 25 indictable offence and liable to imprisonment
  - (a) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (c), for a term not exceeding two years;
  - (b) in the case of a second or subsequent 30 offence, except as provided in paragraph (d), for a term not exceeding three years;

#### PARTIE X1.1

# ACTES PROHIBÉS À L'ÉGARD DE LA

447.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« animal sauvage » Animal déclaré animal sauvage en vertu de l'article 447.6. Y sont assimilés ses oeufs, son sperme, ses cultures 5 tissulaires et ses embryons.

« animal sauvage » "wildlife"

Définitions

« espèce menacée de disparition ou en voie de disparition » Espèce animale désignée à titre d'espèce menacée de disparition ou d'espèce en voie de disparition en vertu de 10 l'article 447.7. Y sont assimilés les animaux de cette espèce.

« espèce menacée de disparition ou en voie de disparition » "threatened or endangered species

« vendre » Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, de troquer ou d'offrir de troquer, d'échanger ou d'offrir 15 d'échanger.

« vendre »

447.2 (1) Malgré les dispositions de toute présente partie, il est interdit :

Vente d'animaux sauvages

Peines

- a) de vendre un animal sauvage ou une 20 partie d'animal sauvage;
- b) de capturer ou de tuer un animal sauvage dans le but de le vendre ou d'en vendre une ou des parties;
- c) d'avoir en sa possession un animal25 sauvage ou une partie d'un tel animal dans le but de vendre cet animal ou d'en vendre une ou des parties;
- (2) Par dérogation à toute loi du Parlement, mais sous réserve de la présente partie, 30 quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible :
  - a) dans la cas d'une première infraction, sauf dans le cas prévu à l'alinéa c), d'un emprisonnement maximal de deux ans;
  - b) dans le cas d'une infraction subséquente à la première, sauf dans le cas prévu à l'alinéa d), d'un emprisonnement maximal de trois ans;



- (c) in the case of a first offence committed in respect of a threatened or an endangered species, for a term not exceeding four years; and
- (d) in the case of a second or subsequent 5 offence committed in respect of a threatened or an endangered species, for a term not exceeding eight years.

Aboriginal and treaty

(3) For greater certainty, nothing in this section shall be construed so as to abrogate or 10 ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the Constitution Act, 1982.

Exception

- 447.3 Section 447.2 does not apply to any 15 person
  - (a) who is authorized pursuant to a permit or a licence issued under an Act of Parliament or a regulation made thereunder or under a provincial Act or regulation to 20 engage in any act described in section 447.2 in respect of wildlife other than a threatened or endangered species, and the person does so in accordance with the terms and conditions set out in that licence or permit; 25 OF
  - (b) who is exempted pursuant to an order made under section 447.8 from the application of any provision in section 447.2 in respect of a threatened or an endangered 30 species and who complies with the terms and conditions set out in that order.

Search and seizure

447.4 (1) Whenever a peace officer or game officer believes on reasonable grounds that an offence is being committed or has been 35 committed against subsection 447.2 and that evidence of the offence is likely to be found on a person, in a vehicle or in any place or premises other than a dwelling-house, the obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practi-

- c) dans le cas d'une première infraction relative à un animal ou une partie d'animal appartenant à une espèce menacée de disparition ou en voie de disparition, d'un emprisonnement maximal de quatre ans;
- d) dans le cas d'une infraction relative à un animal ou une partie d'animal appartenant à une espèce menacée de disparition ou en voie de disparition subséquente à la première, d'un emprisonnement maximal de huit 10 ans.
- (3) Il demeure entendu que le présent article ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada garantis en vertu de l'article 35 de 15 la Loi constitutionnelle de 1982, ou d'y déroger.

Droits des autochtones

447.3 L'article 447.2 ne s'applique pas aux personnes suivantes:

Exception

- a) celui qui est autorisé, en vertu d'un 20 permis ou d'une licence délivrée en vertu d'une loi fédérale ou d'un règlement pris sous son empire ou d'une loi provinciale ou d'un règlement pris sous son empire, à accomplir les actes concernant les animaux 25 sauvages visés à l'article 447.2 autres que les espèces menacées de disparition ou en voie de disparition, et qui les accomplit conformément aux conditions énoncées dans ce permis ou cette licence; 30
- b) celui qui est dispensé, en vertu d'un arrêté pris en vertu de l'article 447.8, de l'application de toute disposition de l'article 447.2 concernant les espèces menacées de disparition ou en voie de disparition et 35 qui se conforme aux conditions énoncées dans cet arrêté.
- 447.4 (1) Lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, s'il a des motifs raisonnables de 40 croire que se commet une infraction ou qu'a été commise une infraction à l'article 447.2 et qu'une preuve de l'infraction peut être trouvée sur une personne, dans un véhicule ou en peace officer may, where the conditions for 40 tout lieu sauf une maison d'habitation, l'agent 45 de la paix, lorsque les conditions pour l'obtention d'un mandat sont respectées, peut, sans

Perquisition et saisie sans mandat



10

cable to obtain a warrant, search, without warrant, the person, vehicle, place or premises, and may seize anything by means of or in relation to which that officer believes on reasonable grounds the offence is being com- 5 se commet ou a été commise. mitted or has been committed.

Disposition

Definitions

"dwelling-

maison

d'habitation »

"game officer"

« préposé à la

surveillance

du gibier »

house'

- (2) Anything seized pursuant to subsection (1) shall be dealt with in accordance with sections 490 and 491.
  - (3) In this section.

"dwelling-house" does not include a unit that is designed to be mobile other than such a unit that is being used as a permanent residence:

"game officer" means a person designated or 15 declared to be a game officer under section 447.5.

Game officers

447.5 (1) Notwithstanding anything in this Act, officers and classes of officers appointed under the *Public Service Employment Act* may 20 be designated by the Governor in Council as game officers for the purposes of enforcing section 447.2, and any officer so designated may exercise the powers of a peace officer in the enforcement of that section.

Game officers

(2) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may declare that the game and fishery officers of any province are game officers for the purposes of enforcing section 447.2, and any officers so declared 30 gibier pour l'application de l'article 447.2. may exercise the powers of a peace officer in the enforcement of that section.

Designation of species as wildlife

447.6 (1) The Minister of the Environment may, by regulation, designate any animal that is wild by nature to be wildlife for the purposes 35 of this Part.

Interpretation

(2) For greater certainty, an animal is, for the purposes of subsection (1), wild by nature where that animal does not normally depend on man to directly provide its food, shelter or 40 de l'homme pour se procurer directement sa water.

mandat, fouiller la personne ou le véhicule, perquisitionner dans ce lieu et saisir toute chose au moyen ou au sujet de laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction

(2) Il est disposé conformément aux articles 490 et 491 des choses saisies en vertu du paragraphe (1).

Disposition des objets saisis

(3) Pour l'application du présent article :

Définitions

« maison d'habitation » À l'exclusion d'une 10 maison mobile qui n'est pas utilisée comme résidence permanente;

« maison d'habitation » "dwellinghouse'

«préposé à la surveillance du gibier » S'entend d'une personne constituée préposée à la surveillance du gibier conformément à 15 l'article 447.5.

« préposé à la surveillance du gibier » "game officer"

447.5 (1) Malgré les dispositions de cette présente loi, le gouverneur en conseil peut désigner par décret les agents et des classes d'agents nommés en vertu de la Loi sur 20 l'emploi dans la fonction publique comme préposés à la surveillance du gibier pour l'application de l'article 447.2. Tout agent ainsi désigné peut exercer les pouvoirs d'un agent de la paix pour l'application de cet25 article.

Préposés à la surveillance du gibier

(2) Malgré les dispositions de cette présente loi, le gouverneur en conseil peut statuer que les gardes-chasse et gardes-pêche d'une province sont des préposés à la surveillance du 30 Tout agent ainsi désigné peut exercer les pouvoirs d'un agent de la paix pour l'application de cet article.

Préposés à la surveillance du gibier

447.6 (1) Le ministre de l'Environnement 35 Désignation peut, par règlement, désigner tout animal naturellement sauvage à titre d'animal sauvage pour l'application de la présente partie.

d'animaux sauvages

(2) Il demeure entendu que, pour l'application du paragraphe (1), un animal est naturel-40 lement sauvage s'il ne dépend pas normalement nourriture et son gîte.

Interprétation



disparition

Designation of species as an endangered species

447.7 (1) Where, after consulting with the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada, the Minister of the Environment is satisfied that a species of wildlife is threatened with imminent extinc- 5 tion throughout Canada or in a part of Canada, the Minister may, by regulation, designate the species to be an endangered species for the purposes of this Part.

Designation of species as a threatened species

(2) Where, after consulting with the Com-10 mittee on the Status of Endangered Wildlife in Canada, the Minister of the Environment is satisfied that a species of wildlife is likely to become an endangered species throughout Canada or in a part of Canada, the Minister 15 may, by regulation, designate the species to be a threatened species for the purposes of this Part.

Definition

(3) In this section, "Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada" 20 le Comité sur le statut des espèces menacées means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established pursuant to a recommendation of the fortieth Federal-Provincial Wildlife Conference held in June. 1976.

Exemption by

- 447.8 The Minister of the Environment may, on such terms and conditions as the Minister deems necessary, exempt, by order, any person or class of persons from the application of all or any of the provisions of 30 section 447.2 in respect of a threatened or an endangered species if, in the opinion of the Minister, the exemption is necessary or in the public interest.
- 3. (1) The definition "enterprise crime 35 offence" in section 462.3 is amended by adding the following after subparagraph (a)(xix):

(xix.1) section 447.2 (selling wildlife),

(2) The definition "enterprise crime of-40 fence" in section 462.3 is amended by replacing subparagraph (b)(ii) with the following:

447.7 (1) Si, après avoir pris l'avis du Comité sur le statut des espèces menacées de disparition au Canada, le ministre de l'Environnement est convaincu qu'une espèce d'animaux naturellement sauvages est menacée de 5 disparition imminente dans l'ensemble du Canada ou dans certaines de ses régions, il peut, par règlement, désigner cette espèce à titre d'espèce en voie de disparition pour l'application de la présente partie.

> Désignation d'espèces menacées de disparition

(2) Si, après avoir pris l'avis du Comité sur le statut des espèces menacées de disparition au Canada, le ministre de l'Environnement est convaincu qu'une espèce d'animaux naturellement sauvages deviendra vraisemblable-15 ment une espèce menacée de disparition imminente dans l'ensemble du Canada ou dans certaines de ses régions, il peut, par règlement, désigner cette espèce à titre d'espèce menacée de disparition pour l'applica-20 tion de la présente partie.

Définition

(3) Il demeure entendu qu'au présent article de disparition au Canada s'entend du Comité sur le statut des espèces menacées de dispari-25 tion au Canada constitué sur recommandation de la Conférence fédérale-provinciale sur la 25 faune tenue en juin 1976.

Exception

- 447.8 Le ministre de l'Environnement peut, aux conditions qu'il estime nécessaires, sous-30 traire par arrêté toute personne ou classe de personnes à l'application de toutes les dispositions de l'article 447.2, ou de certaines de celles-ci, pour autant qu'elles ont trait aux espèces menacées de disparition ou en voie de 35 disparition, s'il est d'avis que cette exception est nécessaire dans l'intérêt public.
- 3. (1) La définition de «infraction de criminalité organisée » à l'article 462.3 est modifiée par adjonction, après le sous-ali-40 néa a)(xix), de ce qui suit :

(xix.1) l'article 447.2 (vente d'animaux sauvages),

(2) La définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3, est 45 modifiée par substitution, au sous-alinéa b)(ii), de ce qui suit :



(ii) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence referred to in paragraph (a), other than an offence set out in subparagraph (a)(xix.1), or a 5 designated drug offence,

# 4. The definition "proceeds of crime" in section 462.3 is amended by replacing paragraph (b) with the following:

(b) an act or omission anywhere that, if it 10 had occurred in Canada, would have constituted an enterprise crime offence, other than the offence set out in subparagraph (a)(xix.1) of the definition "enterprise crime offence", or a designated drug of 15 fence

## 5. Paragraph 462.31(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have consti-20 tuted an enterprise crime offence, other than the offence set out in subparagraph (a)(xix.1) of the definition "enterprise crime offence", or a designated drug offence.

(ii) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction visée à l'alinéa a), autre qu'une infraction visée au sous-alinéa a)(xix.1), ou 5 une infraction désignée en matière de drogue;

# 4. La définition de « produits de la criminalité », à l'article 462.3, est modifiée par substitution, à l'alinéa b), de ce qui suit : 10

b) soit d'un acte ou d'une omission qui, au Canada, aurait constitué une infraction de criminalité organisée, autre qu'une infraction visée au sous-alinéa a)(xix.1) de la définition de « infraction de criminalité 15 organisée » ou une infraction désignée en matière de drogue;

## 5. L'alinéa 462.31(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu 20 à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction de criminalité organisée, autre qu'une infraction visée au sous-alinéa a)(xix.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée », ou 25 une infraction désignée en matière de drogue.









C-278

C-278

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-278**

## PROJET DE LOI C-278

An Act to amend the Statutory Instruments Act (disallowance procedure for delegated and subordinate legislation)

Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires (procédure d'annulation de la législation déléguée)

First reading, May 3, 1996

Première lecture le 3 mai 1996



2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-278**

#### PROJET DE LOI C-278

An Act to amend the Statutory Instruments (disallowance procedure delegated and subordinate legislation)

Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires (procédure d'annulation de la législation déléguée)

R.S., c. S-22; R.S., c. 31 (1st Supp.); cc. 31, 51 (4th Supp.); 1993, cc. 28, 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-22- L.R. ch. 31 (1er suppl.); ch. 31, 51 (4° suppl.); 1993, ch. 28, 34

1. The Statutory Instruments Act is section 19:

PROCEDURE FOR THE DISALLOWANCE OF SUBORDINATE AND DELEGATED LEGISLATION

Resolution to revoke a statutory instrument

Only one

report per

Content of

sitting

report

19.1 (1) The committee referred to in section 19 may make a report to the House of Commons containing only a resolution, which, if the report is concurred in, would be 10 an order of the House to revoke the statutory instrument, or portion thereof, referred to the committee pursuant to section 19, where the Governor in Council or a Minister of the Crown has the power to revoke the statutory 15 mentaire. instrument.

(2) Not more than one report made pursuant to subsection (1) shall be laid before the House of Commons during any sitting day.

(3) A member who presents a report made 20 pursuant to subsection (1) shall state that it contains a resolution pursuant to subsection (1), identify the statutory instrument, or portion thereof, in relation to which the report is made and indicate that the text of that 25 l'objet du rapport et indiquer que le texte statutory instrument, or portion thereof, is included in the report.

1. La Loi sur les textes réglementaires est amended by adding the following after 5 modifiée par l'adjonction, après l'article 5 19, de ce qui suit :

> PROCÉDURE D'ANNULATION DE LA LÉGISLATION DÉLÉGUÉE

19.1 (1) Le comité visé à l'article 19 peut présenter à la Chambre des communes un rapport comportant une seule résolution qui, si le rapport est adopté, constituera un ordre de 10 taire la Chambre d'abroger tout ou partie du texte réglementaire référé à la Chambre en vertu de l'article 19, si un ministre ou le gouverneur en conseil a le pouvoir d'abroger ce texte régle-15

Résolution portant abrogation d'un texte réglemen-

(2) La Chambre des communes ne reçoit pas plus d'un rapport au cours de la même séance.

Un seul rapport par séance

(3) Lors de la présentation d'un rapport conformément au paragraphe (1), le député 20 qui le présente doit déclarer que le rapport contient une proposition visée au paragraphe (1), mentionner le texte réglementaire faisant pertinent figure dans le rapport. 25

Teneur du гаррогі

#### SUMMARY

This bill would establish a statutory disallowance procedure that would be applicable to all subordinate and delegated legislation subject to review and scrutiny by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. In so doing, this bill would ensure that Parliament will have the opportunity to disallow any statutory instrument made pursuant to authority delegated by Parliament.

#### SOMMAIRE

Le présent projet de loi établirait une procédure d'annulation de textes réglementaires qui s'appliquerait à toute législation déléguée, sous réserve de la révision et du contrôle du comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Ainsi, le présent projet de loi accorderait au Parlement la possibilité d'annuler tout texte réglementaire présenté en vertu d'un pouvoir délégué par lui.

Deeming provision (4) A resolution referred to in subsection (1) shall be deemed to have been adopted by the House of Commons on the fifteenth sitting day after the report in which it is contained is presented to the House unless, before that 5 time, a motion for the consideration of the House to the effect that the resolution not be adopted is filed with the Speaker of the House by a Minister of the Crown.

(4) La résolution visée au paragraphe (1) est réputée adoptée par la Chambre des communes le quinzième jour de séance suivant le dépôt du rapport qui comporte la résolution à moins qu'avant ce moment, une motion 5 tendant au rejet de la résolution par la Chambre n'ait été déposée, par un ministre de sa Majesté, auprès du président de la Chambre des communes pour considération par cette dernière.

Présomption d'adoption

Time for consideration of motion

(5) Where a motion for the consideration of 10 the House of Commons is filed in accordance with subsection (4), the House shall meet at 1:00 o'clock p.m. on the Wednesday next, at which time the order of business shall be the consideration of the motion.

10 (5) Lorsqu'une motion a été déposée pour considération par la Chambre des communes conformément au paragraphe (4), la Chambre se réunit à 13h00 le mercredi suivant, et à l'ordre des travaux figure alors la prise en 15 considération de cette motion.

Moment du

Debate

(6) A motion considered in accordance with subsection (5) shall be debated without interruption for not more than one hour and, on the conclusion of such debate or at the expiry of one hour, the Speaker of the House of 20 Commons shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

(6) Le débat sur une motion étudiée en vertu du paragraphe (5) dure au maximum une heure et, à la fin du débat ou à l'expiration de l'heure, le président de la Chambre met 20 immédiatement aux voix, sans autre débat, ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de la motion.

Débat

Time limit on speeches

(7) No member shall speak more than once or for more than ten minutes during the 25 consideration of a motion in accordance with subsection (5).

(7) Aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois, ni durant plus de dix minutes, 25 au cours du débat sur la motion étudiée conformément au paragraphe (5).

Durée des discours

More than one

(8) Where more than one motion is made pursuant to subsection (4), the House of Commons shall consider such motions in the 30 order in which they may be set down for consideration at the request of a Minister of the Crown, provided that all such motions are grouped together for debate.

(8) Si plus d'une motion est présentée en vertu du paragraphe (4), la Chambre les aborde dans un ordre de prise en considération 30 établi à la demande d'un ministre de Sa Majesté. Toutefois, toutes les motions de ce

genre sont groupées pour les fins du débat.

Plusieurs motions

Deeming provision (9) Where a resolution is deemed to have 35 been adopted by the House of Commons pursuant to subsection (4), the statutory instrument, or portion thereof, to which the resolution relates shall be deemed to be revoked on the thirtieth day following the day on which 40 the resolution is deemed to have been adopted.

(9) Lorsqu'une résolution est réputée adoptée par la Chambre des communes conformé-35 ment au paragraphe (4), le texte réglementaire visé par la résolution ou la partie de tel texte ainsi visée est réputée abrogée le trentième jour suivant celui de l'adoption réputée de la résolution.

Présomption d'abrogation



3

Deeming provision

- (10) Where a motion referred to in subsection (4) is considered by the House of Commons but is not adopted, the statutory instrument, or portion thereof, to which the resolution that is the subject of the motion 5 relates shall be deemed to be revoked on the thirtieth day following the day on which the motion was considered.
  - (10) Lorsqu'une résolution visée au paragraphe (4) est étudiée par la Chambre des communes, mais n'est pas adoptée, le texte réglementaire ou la partie de celui-ci visée par la motion est réputée révoquée le trentième 5 jour suivant celui de l'étude de la résolution par la Chambre.





C-279

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-279**

## PROJET DE LOI C-279

An Act to amend the Canada Elections Act (electronic voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vote par téléphone)

First reading, May 3, 1996

Première lecture le 3 mai 1996



MR. WHITE (North Vancouver)

M. WHITE (North Vancouver)

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

2e session, 35e législature,

#### **BILL C-279**

#### PROJET DE LOI C-279

An Act to amend the Canada Elections Act (electronic voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vote par téléphone)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Suppl.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51; 1993, c. 19; 1994, c. 26; 1995, c. 5

Definitions

"electronic

« électeur

votant par

téléphone »

"electronic

application" « demande

d'inscription

au vote par

téléphone »

voter

voter"

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. E-2; L.R., ch. 27, (2c suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17;, 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 21, 51; 1993 ch. 19, 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5.

# 1. The *Canada Elections Act* is amended by adding the following after section 125:

#### ELECTRONIC VOTING

**125.1** (1) In this section,

"electronic voter" means a person who is on the official list of electors and who is registered to vote by an electronic process pursuant to this section;

"electronic voter application" means an application in the prescribed form to be registered as an electronic voter;

"electronic voting process" means the process devised pursuant to subsection (3) for 15 casting a vote by entering an electronic code and a voting number by calling a specially assigned telephone number;

"telephone" means a touch-tone telephone in a telephone system capable of making tele-20 phone calls to the polling division in which the voter in entitled to vote:

"voting number" means a ten digit number generated by a random electronic process preceded by two digits to identify the prov-25

1. La Loi électorale du Canada est modi-5 fiée par adjonction, après l'article 125, de 5 ce qui suit :

#### VOTE PAR TÉLÉPHONE

**125.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions
« appareil de

- « appareil de téléphone » Téléphone à clavier relié à un système téléphonique permettant 10 de communiquer avec un poste de téléphone de la section de vote dans laquelle l'électeur a droit de voter.
- « code d'électeur » Nombre aléatoire de dix chiffres déterminé par un procédé électroni-15 que, précédé d'un code de deux chiffres correspondant à la province dans laquelle l'électeur a droit de vote et assigné à chaque électeur votant par téléphone pour les fins suivantes:

« code
. d'électeur »
 "voting
number"

- a) déterminer que l'électeur est inscrit comme électeur votant par téléphone;
- b) déterminer pour quelle élection le vote est donné;
- c) déterminer la circonscription électorale 25 et la section de vote dans lesquelles l'électeur a droit de vote.

"electronic voting process" « scrutin par téléphone »

"telephone" « appareil de téléphone »

"voting number" « code d'électeur »

#### SUMMARY

This bill provides for electronic voting by telephone as an alternate to voting by casting a ballot. Those wishing to vote electronically must be enumerated and must apply to vote electronically. Having done so, they may not then vote by ballot but must vote electronically. The telephone service is the responsibility of the voter.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi pourvoit à un mode de scrutin par téléphone en remplacement du scrutin par bulletin de vote. Les électeurs qui souhaitent voter par téléphone doivent être inscrits à la liste électorale et soumettre une demande de voter par téléphone. Après qu'ils ont présenté leur demande. ces électeurs ne peuvent pas voter par bulletin de scrutin, mais doivent voter selon le mode de scrutin par téléphone. L'électeur assume la responsabilité de fournir le service de téléphone.

ince in which the vote will be cast and assigned to an electronic voter that serves to show

- (a) that an electronic vote is entered by a registered electronic voter,
- (b) in which election the vote is cast, and
- (c) in which electoral district and polling division the voter is qualified to vote,

and that is stored electronically to validate and record an electronic vote, but in such a 10 way that the identity of the voter may not be determined from the number.

Entitlement to vote electronically equal to ballot

(2) A person who is registered as an electronic voter in accordance with this section and whose name appears on the revised 15 list of electors may, notwithstanding any other provision of this Act, vote by the electronic voting process, and the vote of such a person cast by the electronic voting process shall be kept secret and be included in the count of 20 votes cast in the polling division in the election in the same manner as a vote cast by the marking of a ballot.

Process to be established

- (3) The Chief Electoral Officer shall cause to be devised and tested an electronic voting 25 process that must be ready for use in any general election or by-election held after December 31, 1996.
- Application

(4) A person who is qualified to be an elector in an election to which this section 30 election à laquelle le présent article s'applique applies and who wishes to cast a vote by an electronic voting process may submit an electronic voter application to the returning officer for the electoral district in which the

Ce code permet de vérifier que l'électeur est inscrit comme électeur votant par téléphone, il permet à l'électeur de consigner son vote, mais il ne doit pas permettre de l'identifier.

« demande d'inscription au vote par téléphone » Demande faite selon le formulaire prescrit d'être inscrit comme électeur votant par téléphone.

« demande d'inscription au vote par téléphone » "electronic voter application"

« électeur

votant par

téléphone »

"electronic

- « électeur votant par téléphone » Électeur 10 dont le nom est inscrit sur la liste électorale et qui a soumis une demande d'inscription afin de voter par téléphone selon les modalités prévues au présent article.
  - « scrutin par téléphone » "electronic voting process"

voter'

- « scrutin par téléphone » Mode de scrutin pré-15 vu au paragraphe (3) permettant à un électeur d'exprimer sa voix en entrant en communication, par téléphone, à un numéro de téléphone prédéterminé, avec un système lui permettant de s'identifier par un code 20 numérique qui lui aura été assigné et d'indiquer son choix selon un code qui lui est fourni.
- (2) Une personne inscrite comme électeur votant par téléphone et dont le nom est inscrit 25 sur la liste électorale révisée peut, malgré toutes les autres dispositions de la présente loi, voter par téléphone et la voix de cet électeur donnée par téléphone doit être gardée secrète et être comptée avec les voix exprimées dans 30 le scrutin de la section de vote pour la même élection de la même manière que les voix exprimées par bulletin de vote.

Le droit de voter par téléphone remplace le bulletin de vote

(3) Le directeur général des élections fait établir et mettre à l'essai un système de scrutin 35 d'un système par téléphone de sorte que ce système puisse servir pour les élections générales et les élections partielles qui se tiennent après le 31 décembre 1996.

Création et mise à l'essai

(4) Tout électeur habile à voter dans une 40 Demande qui veut exprimer sa voix par scrutin par téléphone peut présenter au directeur du scrutin de la circonscription électorale dans laquelle il est habile à voter une demande 45



person is qualified to vote, to be received by the returning officer no later than the commencement date set for the revision of the preliminary list of electors pursuant to section 71.14.

Application form supplied

(5) A person qualified to vote at an election may request the returning officer or any enumerator who comes to the residence of the person to provide an electronic voter application, and the returning officer or enumerator 10 shall provide the application to the elector forthwith.

Enumerators supplied with

(6) Every returning officer shall supply the enumerators in the electoral district with a sufficient supply of electronic voter applica- 15 tions.

Registration as electronic

- (7) A returning officer who receives an electronic voter application shall enter the name of the applicant on a list of electronic voters and give to an applicant applying in 20 person or send by ordinary mail to an applicant who applies by mail
  - (a) a confirmation that the voter is registered as an electronic voter:
  - (b) a local telephone number accessible 25 without charge or a toll free number that the voter may use to cast an electronic vote;
  - (c) a voting number in a sealed envelope to be entered at the appropriate time in the electronic voting process when asked to do 30 so by a recorded voice;
  - (d) a list showing a number for every candidate and instructions on how to vote for a candidate by entering the candidate's code number when asked to do so at the 35 appropriate stage in the process by a recorded voice; and
  - (e) a notice that the registration does not constitute enumeration, that the voter's electronic vote will not be valid unless the 40 voter's name appears on the revised list of electors and that it is the responsibility of the voter to be on that list.

d'inscription comme électeur votant par téléphone. L'électeur doit faire parvenir cette demande au directeur du scrutin avant la date fixée pour le début de la révision de la liste 5 électorale préliminaire conformément à l'arti- 5 cle 71.14.

(5) Tout électeur habile à voter dans une élection peut exiger du directeur du scrutin ou d'un recenseur qui se présente à son domicile qu'il lui fournisse un formulaire de demande 10 d'inscription au vote par téléphone. Le directeur du scrutin ou le recenseur, selon le cas, remet immédiatement un formulaire à l'électeur.

Formulaires de demande

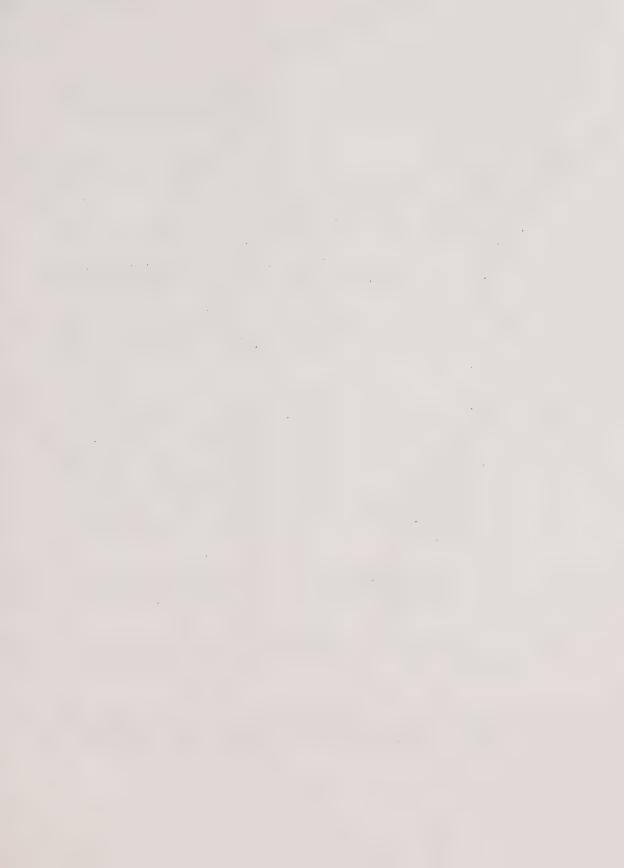
(6) Les directeurs du scrutin fournissent aux 15 Formulaires recenseurs de leur circonscription électorale une quantité suffisante de formulaires de demande d'inscription au vote par téléphone.

fournis aux recenseurs

(7) Le directeur du scrutin qui reçoit d'un électeur une demande de voter par téléphone 20 inscrit le nom de cet électeur sur une liste d'électeur, votant par téléphone et remet, en main propre si l'électeur a fait sa demande en personne, ou transmet par la poste si l'électeur a présenté sa demande par la poste, les articles 25 suivants:

Inscription des électeurs

- a) une attestation que l'électeur est inscrit à titre d'électeur votant par téléphone;
- b) un numéro de téléphone que l'électeur peut appeler sans frais pour enregistrer son 30
- c) un code d'électeur, dans une enveloppe scellée, à composer par l'électeur au moment d'inscrire son vote conformément aux instructions fournies par message enregis-35 tré du système de vote par téléphone;
- d) une liste indiquant le code assigné à chaque candidat et des instructions à l'électeur sur la manière d'indiquer, par ce code, pour quel candidat il vote conformément 40 aux instructions fournies par message enregistré du système de vote par téléphone;
- e) un avis énonçant que l'inscription à titre d'électeur votant par téléphone ne remplace pas l'inscription du nom de l'électeur sur la 45 liste électorale, que le vote donné par



Elector voting electronically

- (8) Every elector
- (a) who has submitted an electronic voter application to the returning officer,
- (b) who has been registered as an electronic voter for an election and been given an 5 electronic voting number by the returning officer, and
- (c) whose name appears on the revised list of electors for the polling division in which the elector is qualified to vote as a regis-10 tered electronic voter

may vote by the electronic voting process during the hours that the poll is open in the election.

List provided to revising officer

(9) No later than the third day following the 15 commencement date set for the revision of the preliminary list of electors pursuant to section 71.14, the returning officer shall provide to the revising officer a list of those persons who have been registered to vote electronically, 20 and the revising officer shall enter the words "electronic voter" or an abbreviation thereof prescribed by the Chief Electoral Officer by the name of every such person on the revised list of electors.

No ballot to electronic voter

(10) No poll clerk shall provide a ballot to a person who is shown on the list of electors as being a person registered as an electronic voter.

Electronic voter may not vote by ballot

- (11) No elector entitled to vote electronical- 30 ly at an election shall cast a vote by ballot in the election.
- Electronic voting procedure

(12) In voting electronically, an electronic voter must, by using any telephone, the provision of which is the responsibility of the 35 directeur du scrutin et, conformément aux voter

téléphone ne sera pas compté si le nom de l'électeur n'est pas inscrit sur la liste électorale et qu'il incombe à l'électeur de veiller à ce que son nom soit inscrit sur la liste électorale.

(8) Peuvent voter par téléphone, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin, les électeurs qui ont rempli les conditions suivanÉlecteur votant par téléphone

- a) l'électeur a présenté, au directeur du 10 scrutin, une demande d'inscription comme électeur votant par téléphone;
- b) le nom de l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs votant par téléphone et l'électeur a reçu un code d'électeur du directeur 15 du scrutin:
- c) le nom de l'électeur est inscrit sur la liste électorale révisée de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter et inscrit comme électeur votant par télépho-20 ne
- (9) Au plus tard le troisième jour après la date fixée pour le début de la période de révision de la liste électorale préliminaire en vertu de l'article 71.14, le directeur du scrutin25 fournit au réviseur la liste des personnes inscrites comme électeurs votant par téléphone et le réviseur indique « électeur votant par téléphone » ou l'abréviation de cette indication approuvée par le directeur général des 30 élections, en regard du nom de chaque élec-25 teur ainsi inscrit porté sur la liste électorale révisée.

Communication de la liste au réviseur

(10) Il est interdit au greffier du scrutin de remettre un bulletin de vote à une personne 35 dont le nom figure sur la liste des électeurs votant par téléphone.

L'électeur votant par téléphone n'a pas droit à un bulletin de vote

Interdiction

de voter par

bulletin de

(11) Un électeur dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs votant par téléphone pour une élection ne peut voter par bulletin de vote 40 lors de cette élection.

(12) Pour voter par téléphone, l'électeur compose le numéro de téléphone fourni par le instructions fournies par lui, compose son 45

Scrutin par téléphone



- (a) call the telephone number given to the voter by the returning officer; and
- (b) following the other instructions given by the returning officer, enter the voting number and then the numerical code for the 5 candidate for whom the voter wishes to cast a vote.

Votes sent to deputy returning officer (13) At the close of the poll, the returning officer shall deliver or transmit to the deputy returning officer for each polling division the 10 number of votes cast for each candidate by electronic voters on the revised list for the polling division and the deputy returning officer shall include those votes in the return of votes cast.

Publication of notices re electronic voting

- (14) Every returning officer shall
- (a) as soon as practicable after the issue of the writ for an election
  - (i) publish in three consecutive issues of a daily newspaper circulating in the area 20 in which the election is to be held, and
  - (ii) post at conspicuous places throughout the electoral district and at every polling station
- a notice in the prescribed form that elec-25 tronic voting is available, describing how voters register to vote electronically and giving a local or toll free telephone number at which voters may obtain information on electronic voting; and
- (b) as soon as practicable after the close of nominations
  - (i) publish in three consecutive issues of a daily newspaper circulating in the area in which the election is to be held, and
  - (ii) post at conpicuous places throughout the electoral district and at every polling station

a notice giving the code number to be used for every candidate when casting an elec-40 tronic vote.

code d'électeur et le code du candidat auquel il accorde sa voix. L'électeur fournit lui-même l'appareil téléphonique dont il se sert.

(13) À la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur du scrutin fait parvenir ou trans- 5 met au scrutateur de chaque bureau de scrutin le nombre de voix accordées à chaque candidat par les électeurs ayant voté par téléphone dont le nom figure sur la liste électorale révisée et le scrutateur compte ces voix dans 10 le nombre des voix accordées à chaque candidat dans le relevé du scrutin.

Transmission des résultats au greffier du scrutin

#### (14) Le plus tôt possible après

Publication d'avis quant au vote par téléphone

- a) la délivrance du bref d'élection, le directeur du scrutin fait publier dans trois 15 parutions consécutives d'un quotidien distribué dans la région dans laquelle l'élection a lieu et afficher, bien en vue, dans toute la circonscription électorale, notamment dans les bureaux de scrutin, un avis, selon 20 la formule prescrite, indiquant que le vote par téléphone sera possible, donnant les indications sur la manière dont les électeurs doivent s'inscrire pour voter par téléphone et indiquant un numéro de téléphone que les 25 électeurs peuvent appeler, sans frais, pour obtenir des renseignements sur le vote par téléphone;
- b) la clôture des présentations, le directeur du scrutin fait publier dans trois parutions 30 consécutives d'un quotidien distribué dans la région dans laquelle l'élection a lieu et afficher, bien en vue, dans toute la circonscription électorale, notamment dans les bureaux de scrutin, un avis indiquant le 35 code de chaque candidat par lequel les électeurs votant par téléphone font connaître leur choix.



d'application

Application

- (15) This section applies only to a by-election or general election in respect of which
  - (a) the Chief Electoral Officer has certified to the Governor in Council prior to the issue of writs for the election that an electronic 5 voting process is established and available for use in the election; and
  - (b) the Governor in Council has ordered that the section shall apply to the election.

Subsequent elections

(16) If the Governor in Council has ordered 10 that the section shall apply to a general election, it shall apply to all subsequent by-elections and general elections.

Exemptions

- (17) In the first general election to which this section applies, the Governor in Council 15 à laquelle le présent article s'applique, le may exempt its application from one or more specified electoral districts either
  - (a) initially, on the grounds that the Chief Electoral Officer has advised that the process cannot be provided for those dis-20 tricts in time for the general election, or
  - (b) during the period between the issue of the writs and five days before polling day, upon receiving the certificate of the Chief Electoral Officer that an electronic voting 25 process cannot be provided for those districts for the general election,

and the absence of the availability of electronic voting in one or more electoral districts does not invalidate an election.

reimbursement for costs

(18) Nothing in this section requires anyone to provide to a voter any telephone or telephone service or requires reimbursement to a voter for a telephone or telephone service or call.

- (15) Le présent article ne s'applique qu'à une élection partielle ou à une élection générale à l'égard de laquelle :
  - a) le directeur général des élections a attesté au gouverneur en conseil, avant la délivran- 5 ce des brefs d'élection, que le mode de scrutin par téléphone a été mis en vigueur et qu'il est applicable à cette élection;
  - b) le gouverneur en conseil a statué, par décret, que le présent article s'applique à 10 l'élection.
- (16) Si le gouverneur en conseil a déjà statué par décret que le présent article s'applique à une élection générale, celui-ci s'applique à toutes les élections partielles ou généra-15 les suivantes.

Élections suivantes

(17) Lors de la première élection générale gouverneur en conseil peut soustraire de son application une ou plusieurs circonscriptions 20 électorales:

Exception

- a) si le directeur général des élections atteste qu'il est impossible d'établir le mode de scrutin par téléphone dans ces circonscriptions pour la date de l'élection 25 générale;
- b) si le directeur général des élections atteste, entre la délivrance des brefs et le cinquième jour précédant celui du scrutin, qu'il est impossible de fournir le mode de 30 scrutin par téléphone dans ces circonscrip-
- 30 L'impossibilité d'appliquer le mode de scrutin par téléphone dans une ou plusieurs circonscriptions électorales n'a pas pour effet d'inva-35 lider l'élection.
- (18) Rien dans le présent article n'a pour effet d'exiger de qui que ce soit qu'il fournisse un appareil ou un service de téléphone à un électeur ou qu'il indemnise un électeur des 40 35 frais engagés par ce dernier pour un appareil ou pour le service de téléphone ou qu'il lui rembourse des frais d'appel.

d'indemnisa

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9









C-280

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-280**

# PROJET DE LOI C-280

Act (gifts to the Crown)

An Act to amend the Debt Servicing and Reduction Account Loi modifiant la Loi sur le compte de service et de réduction de la dette (dons à l'État)

First reading, May 3, 1996

Première lecture le 3 mai 1996



MR. WHITE (North Vancouver)

M WHITE (Vancouver Nord)

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-280

### PROJET DE LOI C-280

An Act to amend the Debt Servicing and Reduction Account Act (gifts to the Crown)

Loi modifiant la Loi sur le compte de service et de réduction de la dette (dons à l'État)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentenes du Canada, édicte :

1992, c. 18

# 1. Paragraph 4(d) of the Debt Servicing the following:

(d) an amount received as a gift to the Crown for the purpose of reducing the deficit.

### 2. Section 5 of the Act is renumbered as 10 subsection 5(1) and is amended by adding the following:

Restriction

- (2) No amount charged to the Debt Servicing and Reduction Account under subsection (1) may be charged to or reduce the balance in 15 du paragraphe (1) n'est porté au débit du the Canada Debt Reduction Account.
- 3. The Act is amended by adding the following after section 5:

Gifts to pay debt

- **5.1** (1) There shall be credited to an account forming a part of the Debt Servicing and 20 faisant partie du compte de service et de Reduction Account, to be known as the Canada Debt Reduction Account, every amount that is paid into the Consolidated Revenue Fund that is accounted for in the accounts of Canada in respect of the 1995-96 25 1995-1996 et suivants à titre de don à l'État : or a subsequent fiscal year and that is an amount received as a gift to the Crown
  - (a) for the purposes of paying interest on or the principal of a debt incurred by the government under the authority of a bor-30 rowing authority Act; or

ment du Sénat et de la Chambre des commu-

- 1. L'alinéa 4d) de la Loi sur le compte de and Reduction Account Act is replaced by 5 service et de réduction de la dette est 5 remplacé par ce qui suit :
  - d) d'une somme reçue à titre de don à l'État dans le but de réduire le déficit.
  - 2. L'article 5 de la même loi devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonc-10 tion de ce qui suit :
  - (2) Nul paiement porté au débit du compte de service et de réduction de la dette en vertu compte de réduction de la dette du Canada, ni 15 n'a pour effet de réduire le solde de ce dernier compte.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

- 5.1 (1) Sont portés au crédit d'un compte 20 Don à l'État réduction de la dette appelé « compte de réduction de la dette du Canada » toutes les sommes versées au Trésor et comptabilisées dans les comptes du Canada pour les exercices 25
  - a) soit dans le but de payer le principal d'une dette qu'il a contractée sous le régime d'une loi portant pouvoir d'emprunt, ou les intérêts y afférents; 30
  - b) soit sans qu'aucune condition ou exigence ne soit posée quant à sa destination.

Interdiction

1992, ch. 18

#### SUMMARY

This bill will ensure that gifts to the Crown given for the purpose of debt reduction or without designation will be kept as a credit in a special account within the Debt Servicing and Reduction Account and will be applied only to debt reduction and not to deficit reduction, rebates, refunds or remittances.

It also provides that the annual report of the Auditor General of Canada must report on the expenditures from the account.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de garantir que les dons faits à l'État dans le but de réduire la dette ou sans affectation seront portés au crédit d'un compte spécial au compte de service et de réduction de la dette et que les sommes ainsi données serviront uniquement à la réduction de la dette et inon à celle du déficit, à des remises, des dégrèvements ou des remboursements.

Le projet de loi dispose que le vérificateur général doit faire rapport sur les paiements faits sur le compte. (b) without any condition or requirement as to the use of the amount.

Use of funds

- (2) An amount in the Canada Debt Reduction Account shall be applied
  - (a) only to pay interest on or the principal of 5 servir: a debt incurred by the government under the authority of a borrowing authority Act; and
  - (b) only in a fiscal year in which the government has presented to the House of Commons a budget in which the proposed 10 expenditures for the fiscal year do not exceed the proposed revenues for the fiscal

R.S., c. A-17

4. Section 7 of the Auditor General Act is amended by adding after subsection (2) the 15 général est modifié par adjonction, après le 15 following:

Report to House of Commons

(2.1) Each report of the Auditor General shall state whether all payments from the Canada Debt Reduction Account under the Debt Servicing and Reduction Account Act, 20 during the year in respect of which the report is made, have been made in accordance with the provisions of section 5.1 of that Act.

(2) Une somme portée au compte de réduction de la dette du Canada ne peut Utilisation des fonds

- a) qu'au paiement du principal d'une dette contractée par l'État sous le régime d'une 5 loi portant pouvoir d'emprunt ou des intérêts y afférents;
- b) qu'à l'égard d'un exercice pour lequel le gouvernement a présenté à la Chambre des communes un budget dans lequel les prévi-10 sions de dépenses de l'exercice ne dépassent pas les prévisions de revenu de l'exercice.
- 4. L'article 7 de la Loi sur le vérificateur paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le rapport du vérificateur général indique si tous les paiements prélevés sur le compte de réduction de la dette du Canada en application de la Loi sur le compte de service 20 et de réduction de la dette pendant l'exercice visé par son rapport ont été effectués conformément aux dispositions de l'article 5.1 de cette loi.

I.R ch A-

Rapport à la Chambre de communes

C-281

C-281

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-281**

# PROJET DE LOI C-281

An Act to amend the Food and Drugs Act and the Narcotic Control Act (trafficking in a controlled or a restricted drug or narcotic within five hundred metres of an elementary school or high school) Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur les stupéfiants (trafic de drogues contrôlées, de drogues à usage restreint ou de stupéfiants à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire)

First reading, May 9, 1996

Première lecture le 9 mai 1996



MR. GILMOUR

M. GILMOUR

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-281**

### PROJET DE LOI C-281

An Act to amend the Food and Drugs Act and the Narcotic Control Act (trafficking in a controlled or a restricted drug or narcotic within five hundred metres of an elementary school or high school)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur les stupéfiants (trafic de drogues contrôlées, de drogues à usage restreint ou de stupéfiants à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27; L.R., ch. 27, 31 (1cr suppl.), ch. 27 (3° suppl.), ch. suppl.); 1992, ch. 1; 1993, 44; 1994, ch. 26, 38, 47; 1995, ch. 1

38, 47; 1995, 1. Section 39 of the Food and Drugs Act is

subsection (3):

- (4) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a controlled drug or any substance represented or held out by the 10 person to be a controlled drug is guilty of an indictable offence and liable
  - (a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than one year; and 15
  - (b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than two years.

- 1. L'article 39 de la Loi sur les aliments et amended by adding the following after 5 drogues est modifié par adjonction, après le 5 paragraphe (3), de ce qui suit :
  - (4) Quiconque fait le trafic d'une drogue contrôlée ou d'une substance offerte ou présentée comme telle à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire est 10 tre d'une coupable d'une acte criminel passible :
    - Trafic des drogues contrôlées à moins d'un demi-kilomèprimaire ou secondaire
    - a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de dix ans. la peine minimale étant de un an;
    - b) en cas de récidive, d'un emprisonnement 15 maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans.

Trafficking in controlled drug within five hundred metres of an elementary school or a high school

R.S., c. F-27;

(3rd Supp.), c.

Supp.); 1992, c. 1; 1993, cc.

34, 37, 44;

1994, cc. 26,

R.S., cc. 27.

31 (1st Supp.), c. 27

42 (4th

#### SUMMARY

The purpose of this bill is to amend the Food and Drugs Act and the Narcotic Control Act to impose minimum prison sentences of one year for a first offence and two years for a further offence in cases where a person is convicted of trafficking in a controlled or restricted drug or a narcotic within five hundred metres of an elementary school or a high school.

The bill also contains a conditional amendment with respect to Bill C-8, the Controlled Drugs and Substances Act.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de modifier la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur les stupéfiants afin d'imposer:

a) une peine d'emprisonnement minimal d'un an à toute personne reconnue coupable pour la première fois d'avoir fait le trafic d'une drogue contrôlée ou d'une drogue à usage restreint ou d'un stupéfiant à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire;

b) une peine d'emprisonnement minimal de deux ans pour un même crime en cas de récidive.

Ce projet de loi contient également une modification conditionnelle au projet de loi C-8 intitulé *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

### 2. Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Trafficking in restricted drug within five hundred metres of an elementary school or a high school

- (4) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a restricted drug or any substance represented or held out by the person to be a restricted drug is guilty of an indictable offence and liable
  - (a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less 10 than one year; and
  - (b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than two years.

### 2. L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

- (4) Quiconque fait le trafic d'une drogue d'usage restreint ou d'une substance offerte ou 5 présentée comme telle à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire est coupable d'une acte criminel passible :
  - a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de dix ans, 10 la peine minimale étant de un an;
  - b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans.

Trafic des drogues d'usage restreint à moins d'un demi-kilomėtre d'une école primaire ou secondaire

R.S., c. N-1; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.), c. 42 (4th Supp.); 1990, cc. 16, 17; 1992, cc. 1, 20, 51; 1993, c. 37

Trafficking in

a narcotic

within five

metres of an

elementary school or a

high school

hundred

NARCOTIC CONTROL ACT

#### LOI SUR LES STUPÉFIANTS

L.R., ch. N-1; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 27 (2° suppl.), ch. 42 (4c suppl.); 1990. ch. 16, 17: 1992, ch. 1 20, 51; 1993. ch. 37

- 3. Section 4 of the Narcotic Control Act is 15 amended by adding the following after subsection (3):
- (4) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a narcotic or any substance 20 represented or held out by the person to be a narcotic is guilty of an indictable offence and liable
  - (a) for a first offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of 25 imprisonment for a term of one year; and
  - (b) for a subsequent offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.

- 3. L'article 4 de la Loi sur les stupéfiants 15 est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :
- (4) Quiconque fait le trafic de stupéfiant ou de toute substance que le trafiquant prétend ou estime être tel à moins d'un demi-kilomètre 20 demi-kilomèd'une école primaire ou secondaire est coupable d'une acte criminel passible :

Trafic de stupéfiant à tre d'une primaire ou secondaire

- a) dans le cas d'une première infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de un an:
- b) en cas de récidive, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de deux ans.



CONDITIONAL AMENDMENT

Conditional amendment

4. If Bill C-8, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled the Controlled Drugs and Substances Act, is assented to, then, on the later of the day on which sections 5, 80 and 93 of that Act come into force and the day on which this Act is assented to, section 5 of the Controlled Drugs and Substances Act is amended by adding the following after subsection (6):

MODIFICATION CONDITIONNELLE

4. En cas de sanction du projet de loi C-8, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi réglementant certaines drogues et autres substances, à la dernière en date de l'entrée 5 en vigueur des articles 5, 80 et 93 de ce projet de loi ou de la date de sanction de la présente loi, l'article 5 de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances 10 est modifié par adjonction, après le para-10 graphe (6), de ce qui suit :

Modification conditionnelle

Trafficking in a substance included in Schedule I or II. within five hundred metres of an elementary school or a high school

- (7) Subject to subsection (10), every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule I or II or in any substance represented or held out by that 15 person to be such a substance is guilty of an indictable offence and liable
  - (a) for a first offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; and 20
  - (b) for a subsequent offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.

Trafficking in a substance included in Schedule III. within five hundred metres of an elementary school or a high school

- (8) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high 25 school, traffics in a substance included in Schedule III or in any substance that is represented or held out by that person to be such a substance is guilty of an indictable offence and liable 30
  - (a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than one year; and
  - (b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and 35 not less than two years.
- (9) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in represented or held out by that person to be such a substance is guilty of an indictable offence and liable

(7) Sous réserve du paragraphe (10), quiconque fait le trafic, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à l'annexe I ou II ou de 15 toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant est coupable d'un acte criminel passible:

Trafic de substances inscrites à l'annexe I ou II à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire

- a) dans le cas d'une première infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine 20 minimale étant de un an:
- b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal à perpétuité, la peine minimale étant de deux ans.
- (8) Quiconque fait le trafic, à moins d'un 25 Trafic de demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à l'annexe III ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant est coupable d'un acte criminel passible :

substances inscrites à l'annexe III à moins d'un demi-kilomètre d'une école 30 primaire ou secondaire

- a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;
- b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant 35 de deux ans.
- (9) Ouiconque fait le trafic, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à l'an-Schedule IV or in any substance that is 40 nexe IV ou de toute substance présentée ou 40 tenue pour telle par le trafiquant est coupable d'un acte criminel passible :

Trafic de substances inscrites à l'annexe IV à moins d'un demi-kilomè tre d'une école primaire ou secondaire.

Trafficking in a substance included in Schedule IV. within five hundred metres of an elementary school or a high school



- (a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding three years and not less than one year; and
- (b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and 5 not less than two years.

Trafficking in a substance included in Schedules II and VII, within five hundred metres of an elementary school or a high school

- (10) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed 10 the amount set out for that substance in Schedule VII or in any substance that is represented or held out by that person to be a substance included in Schedules I and VII, where the amount does not exceed the amount 15 nel passible: set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable
  - (a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding five years less a day and not less than one year; and 20
  - (b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding five years less a day and not less than two years.

Interpretation

(11) For the purposes of subsection (7), (8), (9) or (10), a reference to a substance included 25 paragraphes (7), (8), (9) ou (10), la mention in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

Interpreta-

(12) For the purposes of subsection (10), the amount of the substance means the entire 30 « quantité » s'entend du poids total de tout amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

- a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de trois ans, la peine minimale étant de un an;
- b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant 5 de deux ans.
- (10) Quiconque fait le trafic, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII ou de toute 10 substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, est coupable d'un acte crimi-

Trafic de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII à moins d'un demi-kilomėtre d'une école primaire ou secondaire

- a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour, la peine minimale étant de un
- b) en cas de récidive, d'un emprisonnement 20 maximal de cinq ans moins un jour, la peine minimale étant de deux ans.
- (11) Dans le cadre de l'application des d'une substance inscrite aux annexes I, II, III25 ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

Interpréta-

(12) Pour l'application du paragraphe (10), mélange, substance ou plante dans lequel on 30 peut déceler la présence de la substance en cause.

Interprétation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



C-282

C-282

Covernment Publications

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-282** 

PROJET DE LOI C-282

An Act providing for equal treatment for persons cohabiting in a relationship similar to a conjugal relationship

Loi prévoyant le traitement égal des personnes vivant dans une situation assimilable à une union conjugale

First reading, May 9, 1996

Première lecture le 9 mai 1996



Mr. Ménard

M. MÉNARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-282**

### PROJET DE LOI C-282

An Act providing for equal treatment for persons cohabiting in a relationship similar to a conjugal relationship

Loi prévoyant le traitement égal des personnes vivant dans une situation assimilable à une union conjugale

Preamble

Whereas the Constitution of Canada provides that every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and benefit of the law without discrimination:

WHEREAS the Government of Canada already recognizes the diversity of Canadians as regards race, national or ethnic origin, colour and religion as a fundamental characteristic of Canadian society; 10

WHEREAS the Government of Canada is working to achieve the equality of all Canadians in the economic, social, cultural and political life of Canada;

WHEREAS the Government of Canada rec- 15 ognizes the importance of the contributions of homosexuals and lesbians to the cultural, social, economic and political enrichment of Canada;

WHEREAS homosexuals and lesbians in 20 Canada constitute a minority that is frequently exposed to discrimination;

WHEREAS the discrimination experienced by the homosexual minority in Canada is in many respects similar to that experienced by 25 other minorities in Canada, particularly by visible and ethnic minorities;

WHEREAS in recent years some Acts of Parliament have granted the same benefits as those granted to married persons to heterosex-30 ual couples cohabiting in relationships similar to conjugal relationships;

#### ATTENDU:

Préambule

que la Constitution du Canada dispose que la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, que tous ont droit à la même protection et au bénéfice de 5 la loi, indépendamment de toute discrimination:

que le gouvernement fédéral reconnaît déjà que la diversité de la population canadienne sur les plans de la race, de la nationalité 10 d'origine, de l'origine ethnique, de la couleur et de la religion constitue une caractéristique fondamentale de la société canadienne;

que le gouvernement fédéral s'emploie à 15 réaliser l'égalité de tous les Canadiens dans les secteurs économique, social, culturel et politique de la vie canadienne;

que le gouvernement fédéral reconnaît l'importance de la contribution des homo-20 sexuels et des lesbiennes à l'enrichissement culturel, social, économique et politique du Canada;

que les homosexuels et lesbiennes du Canada constituent un groupe minoritaire 25 souvent exposé à la discrimination;

que les expériences de discrimination vécues par la minorité homosexuelle du Canada sont à bien des égards similaires à celles que vivent d'autres minorités, notam-30 ment les minorités visibles ou ethniques;

### SUMMARY

The purpose of this bill is to guarantee the same rights to homosexual and lesbian couples cohabiting in common-law relationships as those granted by Acts of Parliament to heterosexual couples cohabiting in common-law relationships.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de garantir aux couples homosexuels ainsi qu'aux couples de lesbiennes vivant en union de fait les mêmes droits que ceux consentis par les lois fédérales aux couples hétérosexuels vivant en union de fait.

5

WHEREAS the lives of homosexual and lesbian couples in Canada who cohabit in relationships similar to conjugal relationships are in many respects identical to the lives of heterosexual couples;

WHEREAS homosexual and lesbian couples cohabiting in relationships similar to conjugal relationships do not at present receive the same benefits as those accorded heterosexual couples cohabiting in relationships similar to 10 conjugal relationships;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to end discrimination in Acts of Parliament against homosexual and lesbian couples by granting the individuals in such couples the 15 same benefits as those received by heterosexual couples cohabiting in relationships similar to conjugal relationships;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and 20 House of Commons of Canada, enacts as follows:

que depuis quelques années certaines lois fédérales reconnaissent aux couples hétérosexuels vivant dans une situation assimilable à une union conjugale les mêmes avantages que ceux dont bénéficient les 5 personnes mariées;

que les homosexuels et les lesbiennes du Canada vivant dans une situation assimilable à une union conjugale connaissent à bien des égards une réalité identique à celle 10 des couples hétérosexuels;

que les couples composés d'homosexuels ou de lesbiennes vivant dans une situation assimilable à une union conjugale ne bénéficient pas des mêmes avantages que ceux 15 accordés aux couples hétérosexuels vivant dans une telle situation;

que le gouvernement fédéral désire mettre fin à la discrimination contre les couples composés d'homosexuels ou de lesbiennes 20 dans les lois fédérales en accordant à ces personnes les mêmes avantages que ceux dont bénéficient les couples hétérosexuels vivant dans une situation assimilable à une union conjugale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

#### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Equal Treatment for Persons Cohabiting in a Relationship Similar to a Conjugal Relationship 25 union conjugale. Act.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le traitement égal des personnes vivant dans une situation assimilable à une 30

Titre abrégé

#### DEFINITION OF SPOUSE

Definition of "spouse" in Acts of Parliament

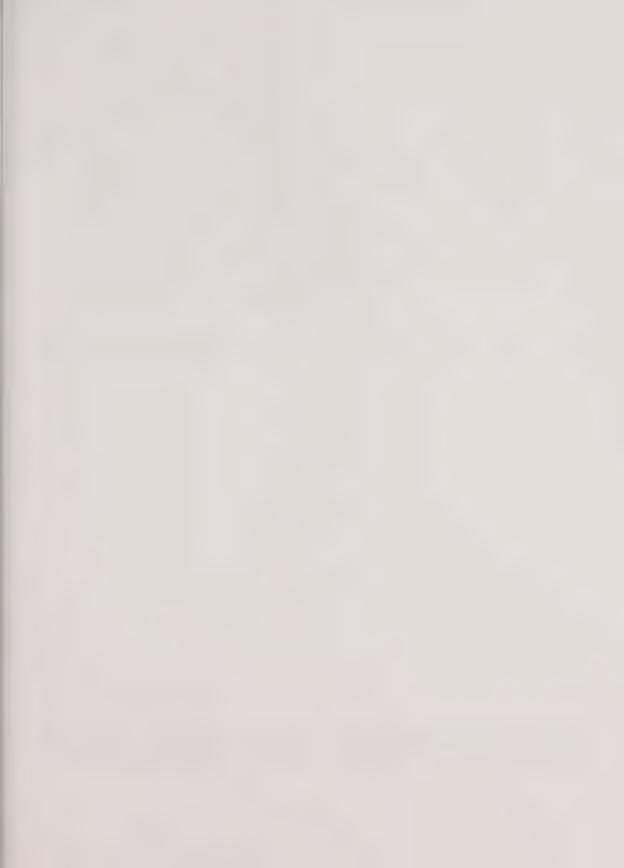
Short title

2. Notwithstanding any Act of Parliament, where in an Act of Parliament the term "spouse" means or includes a person cohabitof the opposite sex in a relationship similar to a conjugal relationship, the term also means or includes, as the case may be, a person who cohabits with a person of the same sex in a for that specified period of time for the purpose of any provision of that Act that can

#### DÉFINITION DE CONJOINT

2. Par dérogation à toute autre loi fédérale, lorsque, dans une loi fédérale, le terme « conjoint » s'entend d'une personne qui ing for a specified period of time with a person 30 cohabite pendant une période de temps préci-35 sée avec une autre personne de sexe différent dans une situation assimilable à une union conjugale, ce terme s'entend également d'une personne qui cohabite avec une personne du relationship similar to a conjugal relationship 35 même sexe qu'elle dans une situation assimi-40 lable à une union conjugale pendant la même période de temps, pour l'application de toute

Définition de « conjoint » dans les lois fédérales



be applied to such a spouse, with such modification as the circumstances require.

Interpretation of "spouse" by the courts

3. Notwithstanding any law or Act of Parliament, where in an Act of Parliament the term "spouse" is or has been interpreted by the courts as meaning a person who cohabits for a specified period of time with a person of the opposite sex in a relationship similar to a conjugal relationship, this term also means or person of the same sex in a relationship similar to a conjugal relationship for that specified period of time for the purpose of any provision of that Act that can be applied to such a spouse, with such modification as the circumstances 15 require.

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

4. This Act shall come into force two months after it is assented to.

disposition de cette loi qui peut s'appliquer à cette personne, avec les adaptations nécessaires, le cas échéant.

3. Par dérogation à toute autre loi fédérale et à toute règle de droit, lorsque, dans une loi 5 5 fédérale, le terme « conjoint » est ou a été interprété par les tribunaux comme désignant une personne qui cohabite pendant une période de temps précisée avec une autre personne de sexe différent dans une union assimilable à 10 includes a person who lives with another 10 une union conjugale, ce terme s'entend également d'une personne qui cohabite avec une autre personne du même sexe qu'elle dans une union assimilable à une union conjugale pendant la même période de temps pour 15 l'application de toute disposition de cette loi qui peut s'appliquer à cette personne, avec les adaptations nécessaires.

Interprétation du mot « conjoint » par les tribunaux

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente loi entre en vigueur deux 20 mois après sa sanction.

Entrée en vigueur







C-283

C-283

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-283** 

PROJET DE LOI C-283

An Act to amend the Department of Labour Act (eligibility for assistance for long-service employees)

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail (admissibilité aux allocations aux anciens employés)

First reading, May 9, 1996

Première lecture le 9 mai 1996



Mr. Ménard

M. MÉNARD

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-283**

## PROJET DE LOI C-283

An Act to amend the Department of Labour Act (eligibility for assistance for long-service employees)

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail (admissibilité aux allocations aux anciens employés)

R.S., c. L-3; 1989, c. 5: 1994, c. 30

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-3; 1989, ch. 5: 1994, ch. 30

# 1. (1) Subsection 5(1) of The Department

of Labour Act is replaced by the following:

Assistance for long-service employees

- 5. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into agreements with provincial governments, employers, employer organizations, ployees, employee organizations, financial 10 organisations patronales ou syndicales, des institutions or such other persons or entities as the Minister considers appropriate, for the purpose of making provision for periodic income assistance payments to
  - (a) former employees at an establishment or 15 establishments of an employer whose employment has been terminated, at any time since December 31, 1987, by reason of the permanent dismissal of a total of at least lishments of the employer who, at the time of the termination, were emgaged in an identifiable economic activity in one or more establishments of the employer and were fifty-five years of age or more but less 25 than sixty-five years of age; or
  - (b) former employees at an establishment or establishments of an employer in an industry that was a designated industry on August 12, 1986 whose employment has been 30 terminated, at any time since the industry ceased to be a designated industry, by reason of the permanent dismissal of a total of at least twenty employees from one or

1. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la 5 Loi sur le ministère du Travail précédant 5 l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, avec des gouvernements provinciaux, des employeurs ou des salariés, des 10 institutions financières ou toute autre personne ou collectivité de son choix, des accords prévoyant le versement périodique d'une allocation de complément de ressources aux 15 anciens employés travaillant dans un ou plusieurs établissements de l'employeur, âgés d'au moins cinquante-cinq ans mais de moins de soixante-cinq ans au moment du renvoi définitif d'un total d'au moins vingt employés 20 twenty employees from one or more estab-20 parmi le personnel affecté, dans un ou plus d'un établissement de l'employeur, à une activité économique déterminée et dont la cessation d'emploi résultant de ce renvoi survient:

Allocation aux anciens employés

The bill provides that agreements concerning the payment of periodic income assistance payments may provide for payments to former employees at an establishment or establishments of an employer where at least twenty employees have been dismissed.

### SOMMAIRE

Le projet de loi prévoit que les accords concernant le versement d'une allocation de complément de ressources peuvent viser les anciens employés qui travaillaient dans un ou plusieurs établissements lorsque au moins 20 d'entre eux ont été renvoyés.

Existing

New

agreement

Definition of

"designat-

ed industry"

agreements

more establishments of the employer who, at the time of the termination, were engaged in an identifiable economic activity in one or more establishments of the employer and were fifty-five years of age 5 or more but less than sixty-five years of age or, in the case of a reduction taking effect before October 6, 1988, were persons less than sixty-five years of age, but whose combined age and length of service in 10 designated industries was not less than eighty years.

### (2) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (3), the Minister, 15 as soon as possible, shall rescind any agree-

ment entered into under subsection (1) that does not meet the conditions set out in subsection (1) or that provides for condi-

tions other than those set out in subsection (1). 20

(3) Where the Minister, before the coming into force of the Act, enters into an agreement that does not meet the conditions set out in subsection (1), the Minister and the other contracting party may enter into a new 25 agreement that meets these conditions, and in this case the new agreement shall come into force on a date agreed upon by the parties.

Retroactive (4) The agreement referred to in subsection effect

Act.

retroactive effect. (5) In paragraph (1)(b), "designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 of the Labour Adjustment Benefits

(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre résilie le plus tôt possible tout accord conclu en vertu du paragraphe (1) qui ne 5 satisfait pas aux conditions visées à ce paragraphe ou qui prévoit d'autres conditions que celles visées à ce paragraphe.

existants

Accords

(3) S'il a conclu, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, un accord qui ne satisfait pas 10 aux conditions du paragraphe (1), le ministre peut conclure avec l'autre partie contractante un nouvel accord qui satisfait à ces conditions, auquel cas le nouvel accord entre en vigueur à la date convenue par les parties. 15

Nouvel accord

(4) L'accord visé au paragraphe (1) ou (3) (1) or (3) may provide that it will have 30 peut prévoir qu'il aura un effet rétroactif.

Effet rétroactif

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)b, « secteur d'activité désigné » s'entend de tout secteur d'activité désigné aux termes de 20 35 l'article 3 de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs.

Définition de secteur d'activité désigné »

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-284

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-284**

### PROJET DE LOI C-284

An Act to amend An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and to amend the Constitution Act, 1867

Loi modifiant la Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales et la Loi constitutionnelle de 1867

First reading, May 29, 1996

Première lecture le 29 mai 1996



2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-284**

### PROJET DE LOI C-284

An Act to amend An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and to amend the Constitution Act, 1867

Loi modifiant la Loi avant pour objets la reconnaissance et la protection des droits l'homme et des libertés fondamentales et la Loi constitutionnelle de 1867

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1960, c. 44; 1970-71-72, c. 38; 1985, c. 26; 1992, c. 1

AN ACT FOR THE RECOGNITION AND PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND **FUNDAMENTAL FREEDOMS** 

LOI AYANT POUR OBJETS LA RECONNAISSANCE ET LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES

1960, ch. 44; 1970-71-72 ch. 38; 1985, ch. 26; 1992. ch 1

tion de la

législation

- 1. Paragraph 1(a) of An Act for the Rights and Fundamental Freedoms is replaced by the following:
  - (a) the right of the individual to life, liberty and security of the person, and the right not to be deprived thereof except by due 10 process of law;
- 2. The portion of section 2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. Every law of Canada shall, unless it is 15 expressly declared by an Act of the Parliament of Canada that it shall operate notwithstanding the Canadian Bill of Rights, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abroga- 20 tion, abridgement or infringement of any of the rights or freedoms recognized and declared in section 1 and, in particular, no law of

- 1. L'alinéa 1a) de la Loi ayant pour objets Recognition and Protection of Human 5 la reconnaissance et la protection des droits 5 de l'homme et des libertés fondamentales est remplacé par ce qui suit :
  - a) le droit de l'individu à la vie, à la liberté, à la sécurité de la personne et le droit de ne s'en voir privé que par l'application régu-10 lière de la loi:
  - 2. Le passage de l'article 2 de la même loi qui précède l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
  - 2. Toute loi du Canada, à moins qu'une loi 15 Interprétadu Parlement du Canada ne déclare expressément qu'elle s'appliquera nonobstant la Déclaration canadienne des droits, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre l'un quel-20 conque des droits ou des libertés reconnus et déclarés à l'article premier, ni à en autoriser la suppression, la diminution ou la transgression, et en particulier, nulle loi du Canada ne doit s'interpréter, ni s'appliquer comme

3. The Act is amended by adding the 25 following after section 2:

Canada shall be construed or applied so as to

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Construction of law

The purpose of this bill is to provide a greater measure of protection in the Canadian Bill of Rights for the property rights of both individuals and corporations.

### SOMMAIRE

L'objet du présent projet de loi est de conférer, aux personnes physiques et aux personnes morales, une meilleure protection du droit à la propriété en vertu de la *Déclaration canadienne des droits*.

Right to enjoy property

Right not to be deprived of property without hearing etc.

- 2.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), every person has the right to the enjoyment of that person's property.
- (2) Subject to subsection (3), every person property unless the person
  - (a) is accorded a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice,
  - (b) is paid fair compensation in respect of 10 the property,

and the amount of that compensation is fixed impartially and is paid within a reasonable amount of time after the person is deprived of the property. 15

Limitation

(3) The rights guaranteed in this section are subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

Exception where express declaration

2.2 (1) Subject to subsection (2), any law of 20 Canada that is inconsistent with section 2.1 is. to the extent of the inconsistency, of no force or effect unless it is expressly declared in an Act of the Parliament of Canada that the law shall operate notwithstanding section 2.1 of 25 the Canadian Bill of Rights.

Exception where express declaration

(2) Where an Act of Parliament contains a declaration described in subsection (1) and that declaration is a declaration that purports to apply generally to laws of Canada or to a 30 class of such laws described in general terms, that declaration is not an express declaration within the meaning of that subsection.

Five year

(3) A declaration made under subsection (1) shall cease to have effect five years after it 35 comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.

Re-enactment

(4) Parliament may re-enact a declaration made under subsection (1).

2.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chacun a le droit à la jouissance de ses biens.

Droit à la iouissance de ses biens

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chacun has the right not to be deprived of that person's 5 a le droit de ne pas être privé de ses biens sans 5 avoir eu la possibilité d'être entendu lors d'une audition impartiale, sans être adéquatement indemnisé de leur perte, sans que le montant de l'indemnité ne soit établi de manière impartiale et payé dans un délai10 raisonnable après la dépossession du bien.

Droit de ne pas être privé de ses biens

(3) Les droits garantis en vertu du présent article ne sont assujettis qu'aux limites qui sont raisonnables et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre 15 et démocratique.

Exception

2.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute loi du Canada incompatible avec l'article 2.1 est inopérante dans la mesure de cette incompatibilité à moins qu'il ne soit expressé-20 ment déclaré dans une loi du Parlement du Canada que telle loi s'applique malgré l'article 2.1 de la Déclaration canadienne des droits.

Dérogation déclaration expresse

(2) Lorsqu'une loi du Canada comporte la 25 Dérogation déclaration visée au paragraphe (1), même si telle déclaration dit s'appliquer à l'ensemble des lois du Canada ou à une catégorie de lois au Canada définie en termes généraux, cette déclaration n'est pas expresse au sens de ce 30 paragraphe.

déclaration expresse

(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur. 35

Durée de

(4) Le Parlement peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).

Nouvelle adoption



Five year limitation (5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).

(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée sous le régime du paragraphe (4).

Durée de validité

Enforcement of property rights

"law of

Canada'

defined

2.3 A person whose rights, as guaranteed in section 2.1, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to 5 obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances.

2.3 Toute personne, victime de violation ou de négation des droits qui lui sont garantis en 5 vertu de l'article 2.1, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Recours en cas d'atteinte au droit de propriété

## 4. Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

- (2) The expression "law of Canada" in 10 Part I means
  - (a) an Act of the Parliament of Canada enacted before, on or after August 10, 1960 or any order, rule or regulation thereunder and, for the purposes of section 2.2, includes any act taken pursuant to a power granted by that Act or any order, rule or regulation thereunder that is taken on or after the coming into force of this section; and
  - (b) any law in force in Canada or in any part of Canada on August 10, 1960 that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada and, for the purposes of section 2.2, includes any act 25 taken pursuant to a power authorized by that law that is taken on or after the coming into force of this section.

# 5. The Act is amended by adding the following after section 5:

**6.** The adoption by the House of Commons of any bill introduced in or presented to that House that

(a) contains an express declaration that a law of Canada shall operate notwithstand-35 ing section 2.1 of the Canadian Bill of Rights,

- (b) proposes to amend or repeal section 2.1, 2.2 or 2.3, subsection 5(2) or this section or delegate power to amend or repeal any of 40 those provisions, or
- (c) proposes to re-enact a declaration made under subsection 2.2(1)

shall require the votes of at least two-thirds of the members of the House of Commons.

# 4. Le paragraphe 5(2) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

(2) L'expression « loi du Canada », à la Partie I, désigne :

Définition « loi du Canada »

- a) une loi du Parlement du Canada édictée avant le 10 août 1960, à cette date ou après 15 celle-ci et toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime et, pour l'application de l'article 2.2, désigne tout acte accompli en vertu de quelque pouvoir conféré par tel loi, ordonnance, règle ou 20 règlement établi sous son régime après l'entrée en vigueur du présent article;
- <u>b)</u> toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada le 10 août 1960, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou 25 de modification par le Parlement du Canada et, pour l'application de l'article 2.2, désigne tout acte accompli en vertu de quelque pouvoir conféré par une telle loi, après l'entrée en vigueur du présent article.

### 5. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 5, de ce qui suit :

**6.** La Chambre des communes ne peut adopter, si ce n'est à une majorité des deux-tiers des députés de la Chambre, de 35 projet de loi :

Procédure de modification

- a) comportant une déclaration expresse qu'une loi s'appliquerait par dérogation à l'article 2.1 de la *Déclaration canadienne des droits*:
- b) tendant à modifier l'article 2.1, 2.2 ou 2.3, le paragraphe 5(2) ou le présent article ou à déléguer le pouvoir de modifier ou d'abroger l'une ou l'autre de ces dispositions;
- c) tendant à adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe 2.2(1).

Amending procedure, etc.



30 and 31 Vict., c. 3

CONSTITUTION ACT, 1867

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

30 et 31 Vict. ch. 3

6. The Constitution Act, 1867 is amended by adding the following after section 49:

Exception

49.1 Notwithstanding section 48 or 49, an Act of the Parliament of Canada may provide that the adoption by the House of Commons of 5 any bill introduced in or presented to that House shall require the votes of at least two-thirds of the members of the House of Commons.

Exception

**49.2** Notwithstanding section 48 or 49, it 10 shall not be lawful for the House of Commons to adopt a bill that proposes to amend or repeal section 49.1 or this section or delegate power to amend or repeal either of those sections unless at least two-thirds of the members of 15 article ou à déléguer le pouvoir de modifier ou that House vote to adopt the bill.

6. La Loi constitutionnelle de 1867 est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

49.1 Par dérogation aux article 48 et 49, une loi du Parlement du Canada peut édicter que 5 l'adoption d'un projet de loi peut exiger une majorité des deux-tiers des députés de la Chambre des communes.

Exception

49.2 Par dérogation aux articles 48 et 49, la Chambre des communes ne peut adopter, si ce 10 n'est à une majorité des deux-tiers des députés de la Chambre, de projet de loi tendant à modifier ou abroger l'article 49.1 ou le présent d'abroger l'un ou l'autre article. 15

Exception

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-285

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-285** 

PROJET DE LOI C-285

An Act to amend the Canada Elections Act (election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (dépenses d'élection)

First reading, May 30, 1996

Première lecture le 30 mai 1996



MR. WHITE (North Vancouver)

M. WHITE (North Vancouver)

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-285**

### PROJET DE LOI C-285

An Act to amend the Canada Elections Act (election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (dépenses d'élection)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Suppl.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51; 1993, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. ch. E-2; L.R., ch. 27 (2c suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17: 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19

« candidat»

"candidate

- 1. The definition "candidate" in section 2 of the Canada Elections Act is replaced by 5 cle 2 de la Loi électorale du Canada est 5 the following:
- "candidate" means any person who is officially nominated as a candidate at an election or whose official agent has not complied with all the requirements of sections 10 228 to 240 in respect of that election;

« candidat »Tout individu officiellement présenté comme candidat à une élection qui ne s'est pas conformé, ou dont l'agent officiel ne s'est pas conformé, relativement à cette 10 élection, aux exigences des articles 228 à

1. La définition de « candidat », à l'arti-

remplacée par ce qui suit :

240.

"candidate" « candidat »

- 2. Subsection 230(2) is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (i), striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and repealing 15 subparagraph (iii).
- 3. (1) Section 232 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing para-20 graph (b).
- (2) Section 232 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and repealing paragraph (f).
- (3) The portion of section 232 of the Act after paragraph (i) is replaced by the 25 modifié par substitution, au passage qui suit following:

within two months after the filing by the official agent of the return respecting election expenses in respect of the candidate.

- 2. Le paragraphe 230(2) de la même loi est modifié par l'abrogation du sous-alinéa (iii). 15
- 3. (1) L'article 232 de la même loi est modifié par l'abrogation de l'alinéa b).
- (2) L'article 232 de la même loi est modifié par l'abrogation de l'alinéa f).
- (3) L'article 232 de la même loi est 20 l'alinéa i) de ce qui suit :

dans les deux mois qui suivent le dépôt, par l'agent officiel, du rapport concernant les dépenses d'élection relatives au candidat.

30

The purpose of this bill is to eliminate any reimbursement of election expenses incurred by candidates and political parties.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'abolir le remboursement, par l'État, des dépenses d'élection engagées par les candidats et les partis politiques.

- 4. The heading before section 241 and sections 241 to 247 of the Act are repealed.
  - 5. Section 322 of the Act is repealed.
- 4. L'intertitre qui précède l'article 241 et les articles 241 à 247 de la même loi sont abrogés.
  - 5. L'article 322 de la même loi est abrogé.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-286

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-286**

### PROJET DE LOI C-286

An Act to amend the Income Tax Act (political activities by charities receiving public funds)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (activités politiques des organismes de bienfaisance qui reçoivent des fonds d'État)

First reading, May 30, 1996

Première lecture le 30 mai 1996



MR. WHITE (North Vancouver)

M. WHITE (North Vancouver)

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-286**

### PROJET DE LOI C-286

An Act to amend the Income Tax Act (political activities by charities receiving public funds)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (activités politiques des organismes de bienfaisance qui reçoivent des fonds d'État)

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

Revocation of

registration of

a registered

charity

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

### 1. The Income Tax Act is amended by adding the 149.1(4.1):

(4.2) The Minister may revoke the registration of a charity that carries out any activity described in subsection 149.1(6.11) or 149.1(6.21) if the charity has, in the year the 10 activity is carried out or in either of the two preceding years, received public funds.

1. La Loi de l'impôt sur le revenu est following after subsection 5 modifiée par adjonction, après le paragra-5 phe 149.1(4.1), de ce qui suit :

> (4.2) Le ministre peut révoquer l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance qui s'adonne à l'une des activités visées au paragraphe 149.1(6.11) ou 149.1(6.21), si cet 10 organisme a reçu des fonds d'État pendant l'année au cours de laquelle il a exercé cette activité ou au cours de l'une ou l'autre des deux années précédentes.

Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance enregistré

Definition of "public funds"

- (4.3) In subsections (4.2), 149.1(6.11) and 149.1(6.21), "public funds" means
- (a) any part of the public money within the 15 meaning given to that expression in the Financial Administration Act, or
- (b) any part of the general revenue fund or consolidated revenue fund of a province or a fund equivalent thereto 20

received as a grant, contribution or loan, but does not include any refund, allowance, rebate, subsidy or other payment received pursuant to an entitlement arising under or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or 25 the legislature of a province to which the recipient is automatically entitled on meeting the qualifications established in or pursuant to the Act without an exercise of discretion by any person. 30

(4.3) Pour l'application des paragraphes 15 Définition de « fonds d'État » (4.2), 149.1(6.11) et 149.1(6.21), « fonds d'État » s'entend des sommes reçues à titre de subvention, contribution ou prêt provenant :

a) soit de fonds publics au sens qu'a cette expression en vertu de la Loi sur la gestion20 des finances publiques;

b) soit du Trésor ou des revenus généraux d'une province ou d'un fonds équivalent.

Ne sont pas compris dans les fonds d'État, les remboursements, les allocations, les dégrève-25 ments, les subsides et les autres paiements découlant de l'application ordinaire d'une loi fédérale ou provinciale et que le bénéficiaire recoit du seul fait de satisfaire aux conditions établies en vertu de la loi sans l'exercice d'au-30 cun pouvoir discrétionnaire de quiconque.

This bill would disqualify from charitable status corporations, trusts and organizations that have received discretionary funding from the public money of Canada or a province, if they give direct or indirect support or endorsement to parties or candidates for election at the federal, provincial or municipal level, or if they issue statements or publications that are political and that go beyond a direct promotion of their charitable objects. The Minister is empowered to cancel the registration of charities that carry out these activities.

It would remove from charitable status those special interest organizations that receive funding from public money and are involved in political activities as described above.

This bill does not apply to public money received from legislation with general application such as tax refunds or rebates, training or other social allowances but only to discretionary funding by grants, contributions or loans. Nor does it apply to money received in the form of donations or other support from members of the public.

There is provision for minor and isolated incidents or errors to be ignored.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de retirer le statut d'organisme de bienfaisance aux sociétés, fiducies et organismes qui ont reçu des sommes attribuées à la discrétion de celui qui les attribue provenant de fonds d'État fédéraux ou provinciaux et si ceux-ci appuient directement ou indirectement des partis ou des candidats qui se présentent à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou s'ils font des déclarations ou commanditent des publications qui débordent la promotion directe de leurs fins de bienfaisance. Le ministre est autorisé à révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance qui s'adonnent à ces activités.

Il aurait pour effet de priver du statut d'organisme de bienfaisance les organismes promoteurs d'intérêts spéciaux qui sont subventionnés à même les fonds publics et qui pratiquent les activités politiques mentionnées.

Le projet de loi ne vise pas les fonds d'États reçus en vertu de l'application générale des lois comme des remboursements ou des dégrèvements d'impôts, des allocations de formation ou d'autres allocations sociales, mais seulement aux sommes attribuées de façon discrétionnaire au titre de subventions, de contributions ou de prêts. Il ne vise pas non plus les sommes reçues du public à titre de dons ou de quelque autre forme de soutien.

Il est prévu des exceptions pour les incidents isolés et sans conséquence et ceux qui découlent d'une erreur.

# 2. Section 149.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.1):

- (6.11) Notwithstanding subsection (6.1), a corporation or trust that
  - (a) gives direct or indirect support, by the 5 supply of money, goods or services to, or by the endorsement of a candidate or a party that endorses candidates for election to the House of Commons, a legislature of a province or a municipality, or
  - (b) issues or authorizes its officers to issue statements or publications in any form that are political in nature and are other than a direct promotion of the charitable purposes for which the corporation or trust is formed 15

shall not be considered to be a charitable foundation in a year if it has, in that year or in either of the two preceding years, received public funds.

(6.12) The Minister may deem subsection 20 (6.11) not to apply to a statement or publication that appears to the Minister to be a minor and isolated incident in the affairs of a corporation or trust or to have been issued in error.

# 3. Section 149.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.2):

- (6.21) Notwithstanding subsection (6.2), an organization that
  - (a) gives direct or indirect support, by the 30 supply of money, goods or services to, or by the endorsement of a candidate or a party that endorses candidates for election to the House of Commons, a legislature of a province or a municipality, or
  - (b) issues or authorizes its officers to issue statements or publications in any form that are political in nature and are other than a direct promotion of the charitable purposes for which the organization is formed

# 2. L'article 149.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.1), de ce qui suit :

- (6.11) Par dérogation au paragraphe (6.1), n'est plus réputée une fondation de bienfai- 5 sance pour une année donnée l'organisme qui a reçu des fonds d'État au cours de cette année et de l'une ou l'autre des deux années précédentes et qui :
  - a) soit appuie directement ou indirectement 10 l'élection de quelqu'un à la Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province ou à une fonction municipale soit par l'apport de fonds, de biens ou de services, soit par le soutien d'un candidat ou 15 d'un parti qui soutient des candidats à une telle élection;
  - b) soit par elle-même ou par ses dirigeants, fait des déclarations ou fait paraître des publications, sous quelque forme que ce 20 soit, qui sont de nature politique et qui dépassent la promotion directe de l'objet charitable pour lequel la corporation ou la fiducie a été constituée.
- 20 (6.12) Le ministre peut statuer que le 25 paragraphe (6.11) ne s'applique pas à une déclaration ou à une publication qui lui paraît être soit un incident isolé et sans conséquence dans les affaires de la corporation ou de la 5 fiducie, soit la conséquence d'une erreur.
  - 3. L'article 149.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.2), de ce qui suit :
  - (6.21) Par dérogation au paragraphe (6.2), n'est plus réputé une oeuvre de bienfaisance 35 pour une année donnée l'organisme qui a reçu des fonds d'État au cours de cette année et de l'une ou l'autre des deux années précédentes et qui :
    - a) soit appuie directement ou indirectement 40 l'élection de quelqu'un à la Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province ou à une fonction municipale soit par l'apport de fonds, de biens ou de services, soit par le soutien d'un candidat ou 45 d'un parti qui soutient des candidats à une telle élection:



shall not be considered to be a charitable organization in a year if it has, in that year or in either of the two preceding years, received public funds.

(6.22) The Minister may deem subsection 5 (6.21) not to apply to a statement or publication that appears to the Minister to be a minor and isolated incident in the affairs of an organization or to have been issued in error.

b) soit par lui-même ou par ses dirigeants, fait des déclarations ou fait paraître des publications, sous quelque forme que ce soit, qui sont de nature politique et qui dépassent la promotion directe de l'objet 5 charitable pour lequel l'organisme a été constitué.

(6.22) Le ministre peut statuer que le paragraphe (6.21) ne s'applique pas à une déclaration ou à une publication qui lui paraît 10 être soit un incident isolé et sans conséquence dans les affaires de l'organisme, soit la conséquence d'une erreur.





C-287

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-287** 

PROJET DE LOI C-287

An Act to promote the use of plain language in federal statutes and regulations

Loi favorisant l'emploi de la langue commune dans les lois et les règlements fédéraux

First reading, May 30, 1996

Première lecture le 30 mai 1996



MR. WHITE (North Vancouver)

M. WHITE (North Vancouver)

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-287**

### PROJET DE LOI C-287

An Act to promote the use of plain language in federal statutes and regulations

Loi favorisant l'emploi de la langue commune dans les lois et les règlements fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Plain Language Act.

### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'usage de la langue commune.

5

15

Titre abrégé

« autorité

making

authority"

révision

Review

linguistique » "Language

réglementaire »

"regulation-

#### INTERPRETATION

Definitions "Language

Committee"

« Comité de

Review

révision

2. In this Act

Act.

"Language Review Committee" means the Committee established by section 3;

DÉFINITION

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi,

linguistique » "regulation" "regulation" means a regulation within the «autorité réglementaire» s'entend au sens que lui donne l'article 2 de la Loi sur les textes réglementaires.

meaning of section 2 of the Statutory Instru- 10 « Comité de révision linguistique » s'entend 10

« règlement »

ments Act; "regulation-making authority" means a regulation making authority within the meaning of section 2 of the Statutory Instruments

« Comité de du comité constitué en vertu de l'article 3.

"regulationmaking authority" « autorité réglementaire »

« règlement » s'entend au sens que lui donne l'article 2 de la Loi sur les textes réglementaires.

Committee" « règlement » "regulation"

### CONSTITUTION OF AUTHORITY

Language Committee established called the Language Review Committee consisting of three members from each political party represented in the House of Commons political party represented in the House.

### COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE

3. There is hereby established a committee

3. Est constitué le comité de révision 15 Constitution linguistique, dont la composition est la suivante : trois représentants de chacun des partis politiques représentés à la Chambre des and a Chairperson who is a member of any 20 communes et un président, également membre d'un de ces partis.

Appointment

4. At the commencement of each session of Parliament, the Speaker of the House of Commons shall appoint the members of the Language Review Committee as well as the 25 du Comité de révision linguistique. Chairperson of that Committee.

4. Au début de chaque session du Parlement, le président de la Chambre des communes nomme le président et les autres membres Nomination

The purpose of this bill is to ensure the use of plain language in federal legislation so that such legislation may be readily understood by non-lawyers.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but d'assurer l'emploi de la langue courante dans la rédaction de la législation fédérale de façon que celle-ci puisse être comprise aisément par les non-juristes.

Duties

**Powers** 

Bills to be

referred to

Committee

Deferred

reference

Draft of

proposed

Committee

regulations to be referred to

Fonctions

### DUTIES AND POWERS OF LANGUAGE REVIEW COMMITTEE

5. Subject to section 9, the Language Review Committee shall review

- (a) every bill referred to it under section 7; and
- (b) every draft of a proposed regulation 5 referred to it under section 8;

and shall recommend and report to the House of Commons any changes that in its opinion will simplify the language in that bill or proposed regulation.

6. The Language Review Committee may engage, on a temporary basis, the services of persons having specialized knowledge of any matter relating to the work of the Committee performance of its duties.

### REFERENCE OF LEGISLATION TO LANGUAGE REVIEW COMMITTEE

7. (1) Subject to section 9, every bill that has passed second reading in the House of Commons shall be referred forthwith to the Language Review Committee.

(2) Where a bill described in subsection (1) is to be referred, pursuant to the Standing Orders of the House of Commons, to any committee referred to in those Orders, no such reference shall occur until the bill has been 25 différé tant que le projet de loi, soumis au referred to and reported on by the Language Review Committee.

8. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, every regulation-making authority shall refer to the Language Review Com-30 mittee a draft of every regulation it proposes to make and shall not make the regulation until the draft has been reported on by the Committee.

(2) Subsection (1) does not apply to a 35 proposed regulation that, if made, is required to be published in the Canada Gazette under the Statutory Instruments Act.

### FONCTIONS ET POUVOIRS DU COMITÉ DE **RÉVISION LINGUISTIQUE**

5. Sous réserve de l'article 9, le Comité de révision linguistique examine :

a) tout projet de loi qui lui est soumis conformément à l'article 7;

b) tout avant-projet de règlement qui lui est 5 soumis conformément à l'article 8.

Il fait rapport à la Chambre des communes et lui recommande, au besoin, les modifications qu'il estime de nature à simplifier le langage 10 du texte soumis. 10

6. Le Comité de révision linguistique peut engager à titre temporaire, pour le conseiller et l'assister dans l'exécution de ses fonctions, des personnes ayant des connaissances spéciato advise and assist the Committee in the 15 les sur un sujet qui se rapporte à ses travaux. 15

> RENVOI AU COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE

7. (1) Sous réserve de l'article 9, tout projet de loi qui a été adopté en deuxième lecture à la Chambre des communes est renvoyé immé-20 diatement au Comité de révision linguistique.

(2) Lorsqu'un projet de loi visé au paragra-20 phe (1) doit, aux termes du Règlement de la Chambre des communes, être renvoyé à un comité prévu par ce dernier, ce renvoi est Comité de révision linguistique, n'a pas fait 25 l'objet d'un rapport de celui-ci.

8. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, l'autorité réglementaire qui projette de prendre un règlement soumet le texte de l'avant-projet de tel règlement au Comité de 30 révision linguistique et s'abstient de prendre le règlement jusqu'à ce que ce comité ait présenté son rapport sur l'avant-projet.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux avant-projets de règlement dont la Loi sur les 35 textes réglementaires exigerait la publication du règlement dans la Gazette du Canada si le règlement correspondant à l'avant-projet était pris.

**Pouvoirs** 

Projets de loi déférés au Comité

Renvoi différé

Avant-projets de règlement déférés au Comité

Application

Application



Exemption

9. This Act does not apply to a Government bill where the Government House Leader advises the House of Commons, after the introduction of the bill in the House, that the Review Committee.

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

10. This Act shall come into force two months after it is assented to.

9. La présente loi ne s'applique pas dans le cas d'un projet de loi du gouvernement, si le leader parlementaire du gouvernement avise la Chambre des communes, après la présentabill is exempt from review by the Language 5 tion du projet de loi à la Chambre, que ce 5 dernier est exempt du renvoi au Comité de révision linguistique.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

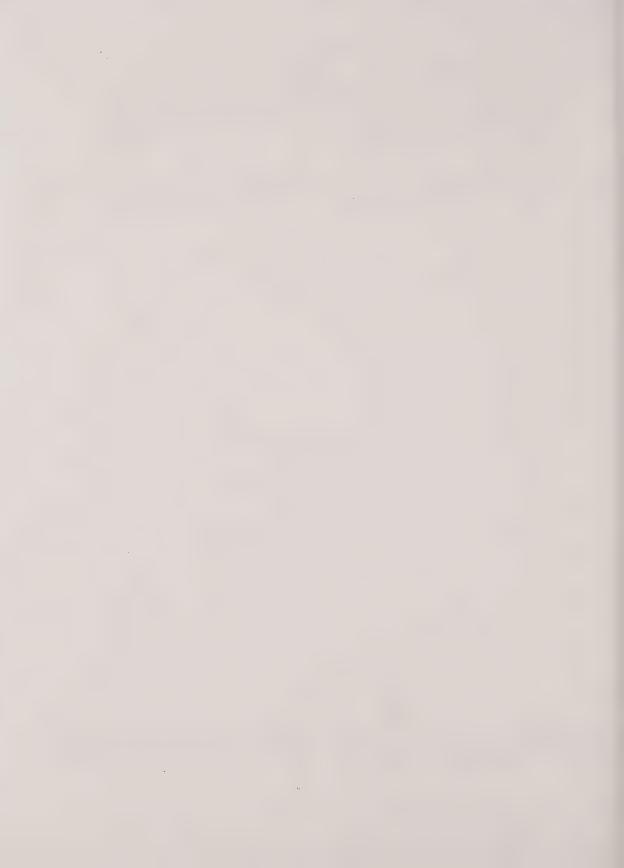
10. La présente loi entre en vigueur deux mois après sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9







Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-288

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-288** 

PROJET DE LOI C-288

An Act to amend the Currency Act (abolition of the cent)

Loi modifiant la Loi sur la monnaie (abolition de la pièce d'un cent)

First reading, May 30, 1996

Première lecture le 30 mai 1996



MR. WHITE (North Vancouver)

M. WHITE (North Vancouver)

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-288**

### PROJET DE LOI C-288

An Act to amend the Currency Act (abolition of the cent)

Loi modifiant la Loi sur la monnaie (abolition de la pièce d'un cent)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Subsection 8(2) of the Currency Act is amended by striking out "and" at the end 5 est abrogé. of paragraph (c) and repealing paragraph (d).

1. L'alinéa 8(2)d) de la Loi sur la monnaie

C-52: L.R. 5 ch. 14 (1er Suppl.), ch. 22. (2<sup>c</sup> Suppl.), ch. 35 (3e Suppl.), ch. 3 (4c Suppl.); 1993, ch. 33

L.R., ch.

## 2. Subsection 8(3) of the Act is replaced

## by the following:

(3) For the purposes of subsections (2) and 10 8.1(4), where more than one amount is payable by one person to another on the same day under one or more obligations, the total of those amounts is deemed to be one amount due and payable on that day. 15

### 2. Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et 8.1(4), plusieurs paiements à faire le même jour par la même personne au même créancier, 10 qu'il s'agisse ou non de la même créance, sont réputés un paiement unique.

Montants exigibles le même jour

### 3. The Act is amended by adding the following after section 8:

### Multiples of five cents

R.S. c. C-52;

Supp.), c. 22

(2nd Supp.),

Supp.), c. 3

(4th Supp.);

1993, c. 33

Different

amounts

payable on

same day

c. 35, 3rd

R.S., c. 14 (1st

8.1 (1) Effective July 1, 1997, every amount payable shall be expressed as a multiple of five cents.

### 3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 (1) A compter du 1er juillet 1997, toute 15 Multiples de somme payable est exprimée en multiples de 20 cinq cents.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le prix

cinq cents

Pricing of (2) Notwithstanding subsection (1), items units that are customarily sold in quantities of five or more may be sold at a price that is not a multiple of five cents if the total amount payable on the sale complies with subsection 25

unitaire des articles ordinairement vendus en

rapproché de la somme due.

Prix unitaires

Manner of payment of other amounts

(3) Effective July 1, 1997, an amount payable that is expressed other than as a multiple of five cents shall be paid by tender of the nearest amount that is a multiple of five 30 cents.

quantité cinq ou plus peut ne pas être un 20 multiple de cinq cents pourvu que la somme totale payable soit exprimée conformément au paragraphe (1). (3) À compter du 1er juillet 1997, l'offre de

de cinq cents est libératoire si la somme

offerte est le multiple de cinq cents le plus

Paiement des autres payer toute somme qui n'est pas un multiple 25 sommes

352044

This bill provides that one cent coins will not be legal tender after July 1, 1997, and will be called in following an order by the Governor in Council.

The bill permits items customarily sold in multiples of five or more to be priced in cents providing the total price of the transaction is in a multiple of five cents. This is to reduce the cost of converting metering equipment such as gas pumps and to reduce the tendency to "round up" the price of low cost items.

### SOMMAIRE

Le présent projet de loi pourvoit que la pièce d'un cent n'aura plus pouvoir libératoire après le 1<sup>er</sup> juillet 1997 et que les pièces d'un cent seront retirées par décret du gouverneur en conseil.

Le projet de loi permet d'établir le prix unitaire d'articles ordinairement vendus en quantités de cinq ou plus à la fois en cents pourvu que le prix total de la transaction soit un multiple de cinq cents. Cette mesure vise à réduire le coût de conversion des appareils de mesure tels les pompes à essence et à contrer la tendance à arrondir le prix unitaire des menus articles.

Amounts 2 cents or less

(4) Effective July 1, 1997, an amount of two cents or less that was previously payable is not payable.

Cents not legal tender

(5) Effective July 1, 1997, a coin of a legal tender.

Cents called

(6) The Governor in Council shall, by order effective no later than January 1, 1997, call in all coins of a denomination less than five denomination of five cents or more.

Coming into

4. This Act comes into force on July 1, 1996.

(4) À compter du 1er juillet 1997, le paiement d'une somme de deux cents ou moins n'est pas exigible.

Somme de deux cents ou moins

(5) À compter du 1er juillet 1997, aucune denomination of less than five cents is not 5 pièce de moins de cinq cents n'a pouvoir 5 libératoire.

Abolition de la pièce d'un

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret entrant en vigueur au plus tard le 1er janvier 1997, retirer toutes les pièces de moins cents, in exchange for coins or notes of a 10 de cinq cents, en échange de pièces ou de 10 billets de dénomination de cinq cents ou plus.

Retrait des pièce d'un cent

4. La présente loi entre en vigueur le 1er juillet 1996.

Entrée en vigueur



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-289

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-289** 

PROJET DE LOI C-289

An Act to amend the Nuclear Liability Act

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité nucléaire

First reading, May 30, 1996

Première lecture le 30 mai 1996



MR. STRAHL

M. STRAHL

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-289**

### PROJET DE LOI C-289

An Act to amend the Nuclear Liability Act

Preamble

WHEREAS safe operating procedures in the nuclear industry should be encouraged;

WHEREAS the level of liability for nuclear accidents should reflect increases in the general cost of living;

AND WHEREAS the nuclear industry should be gradually exposed to the forces of the marketplace;

Now Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 10 Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-28

# 1. Paragraphs 15(1)(a) and (b) of the *Nuclear Liability Act* are replaced by the following:

- (a) basic insurance for such term and for 15 such amount not exceeding three hundred and twenty million dollars as may be prescribed with respect to that nuclear installation by the Atomic Energy Control Board, and
- (b) supplementary insurance for the same term and for an amount equal to the difference, if any, between the amount prescribed under paragraph (a) and three hundred and twenty million dollars,
- 2. Paragraph 18(a) of the Act is replaced by the following:
  - (a) the liability of an operator under Part I in respect of a nuclear incident could exceed three hundred and twenty million 30 dollars, or

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité nucléaire

### Attendu:

Préambule

qu'il y a lieu d'encourager l'application de procédures d'exploitation sûres dans l'industrie nucléaire;

que l'étendue de la responsabilité en cas 5 d'accident nucléaire devrait refléter les augmentations de l'ensemble du coût de la vie;

que l'industrie nucléaire devrait être de plus en plus soumise aux forces du marché, 10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada. édicte :

# 1. Les alinéas 15(1)a) et b) de la Loi sur la responsabilité nucléaire sont remplacés par 15 ce qui suit :

L.R. ch. N-28

- a) d'une part, en une assurance de base pour la période et un montant maximal de trois cent vingt millions de dollars que peut fixer pour cette installation nucléaire la Commis-20 sion de contrôle de l'énergie atomique;
- b) d'autre part, en une assurance supplémentaire pour la même période et pour un montant qui est égal à la différence, le cas échéant, entre le montant fixé en vertu de 25 l'alinéa a) et trois cent vingt millions de dollars.

# 2. L'alinéa 18a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la responsabilité d'un exploitant en vertu 30 de la partie I relativement à un accident nucléaire pourrait dépasser trois cent vingt millions de dollars;

### SUMMARY

The purpose of this bill is to increase the maximum amount of monetary liability for nuclear accidents from seventy-five million dollars to three hundred and twenty million dollars.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de porter de 75 à 320 millions de dollars le montant maximal de la responsabilité pour des accidents nucléaires.

Limit

- 3. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (3).
- (3.1) Notwithstanding anything in this section, commencing sixty days after a demand is made by the Minister under subsection (2), any amounts unpaid by an operator shall be subject to interest calculated at the chartered bank prime rate and the operator shall be liable to Her Majesty for that amount.

4. Section 31 of the Act is replaced by the 10 following:

- 31. Except as otherwise authorized by Parliament, the aggregate of all amounts paid pursuant to sections 27 and 30 shall not, in respect of any one nuclear incident, exceed 15 nucléaire, dépasser trois cent vingt millions three hundred and twenty million dollars.
- 5. The Act is amended by adding the following after section 32:
- 32.1 Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, the Atomic 20 de la présente loi et à toutes les autres lois Energy Control Board established by section 3 of the Atomic Energy Control Act shall for all purposes of this Act, be deemed to be an operator.

- 3. L'article 20 de la même loi est modifié. par adjonction après le paragraphe (3) de ce qui suit :
- (3.1) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, toute somme impayée par 5 5 un exploitant commence à porter intérêt soixante jours après la demande de paiement qui en est faite par le ministre en vertu du paragraphe (2) au taux préférentiel des banques à charte et constitue une créance de Sa Majesté 10 contre l'exploitant.
  - 4. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
  - 31. Sauf autorisation du Parlement, le total Limite des montants payés en conformité avec les 15 articles 27 et 30 ne peut, pour tout accident de dollars.
  - 5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit : 20
  - 32.1 Par dérogation aux autres dispositions fédérales, la Commission de contrôle de l'énergie atomique constituée en vertu de l'article 3 de la Loi sur le contrôle de l'énergie 25 atomique est réputée, pour l'application de la présente loi, être un exploitant.

C-290

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-290

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-290** 

First reading, May 30, 1996

PROJET DE LOI C-290

An Act respecting the protection of bears

\_\_\_\_\_

Loi concernant la protection des ours

Première lecture le 30 mai 1996



MR. STRAHL

M. STRAHL

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-290**

# PROJET DE LOI C-290

An Act respecting the protection of bears

WHEREAS bears in Canada are being killed illegally for the sale of certain of their body parts:

AND WHEREAS this illegal trade threatens the bear population in Canada;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Bear Protection Act*.

#### INTERPRETATION

2. In this Act,

"bear" means any species of bear;

"bear part" means the body fluid, internal organs or paws of a bear and includes any part or derivative thereof;

"conveyance" means a vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;

"dwelling-house" has the meaning assigned by section 2 of the *Criminal Code*; 20

"export" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*;

"Minister" means the Minister of the Environment;

"officer" means a person, or a person who be-25 longs to a class of persons, designated pursuant to subsection 10(1);

"permit" means a permit issued by the Minister pursuant to section 8 that has not expired or been revoked or suspended under subsec-30 tion 8(3);

Loi concernant la protection des ours

Attendu:

5

que les ours sont illégalement abattus au Canada en vue de la vente de certaines parties de leur corps;

que ce commerce illégal menace la popula- 5 tion d'ours du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la protection des ours.

10 Titre abrégé

Définitions

Préambule

#### **DÉFINITIONS**

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent » Personne ou catégorie de personnes désignée au titre du paragraphe 10(1). "agent » "officer"

« céder » Vendre, donner, fournir ou échanger. 15 « céder » "transfer"

« exporter » S'entend au sens de ce terme en vertu du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« licence » Licence délivrée par le ministre en vertu de l'article 8 qui n'est pas échue et qui 20 n'a été ni annulée, ni suspendue en vertu du paragraphe 8(3).

« maison d'habitation » S'entend au sens de ce terme en vertu de l'article 2 du Code criminel.

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, navire ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.

« ours » S'entend de toutes les espèces d'ours.

« licence »

« exporter »

"export"

« maison d'habitation » "dwellinghouse"

« ministre » "Minister"

« moyen de transport » "conveyance"

« ours » 30 "bear"

"permit" « licence »

Preamble

Short title

Interpreta-

"bear"

« ours »

"bear part"

« parties

d'ours »

"convey-

« moven de

transport »

"dwelling-

« maison

"export"

« exporter »

"Minister"

« ministre »

"officer"

« agent »

d'habitation »

house'

ance

### SUMMARY

The purpose of this bill is to prevent the extinction of bears in Canada by prohibiting the exportation of certain bear parts and the sale or transportation of these parts for the purposes of exportation.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de prévenir l'extinction des ours au Canada en interdisant l'exportation de certaines parties d'ours et leur vente ou leur transport dans le but de les exporter.

"possession" « possession »

"possession" has the meaning assigned by subsection 4(3) of the Criminal Code;

"transfer" « céder »

"transfer" means to sell, provide, barter or give;

"transport" « transporter » "transport" means to send, transport, ship, 5 distribute or deliver.

« parties d'ours » Fluides corporels, organes internes ou pattes d'ours, complets ou partiels, y compris les produits qui en provien-

d'ours »

"bear parts"

« possession » S'entend au sens de ce terme en 5 vertu du paragraphe 4(3) du Code criminel.

« possession » "possession"

« transporter » Envoyer, transporter, expédier, distribuer ou livrer.

« transporter » "transport"

#### BINDING ON HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

Agreements

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and the provinces.

**AGREEMENTS** 

4. The Minister may enter into an agreeprovide for the cooperative management and administration of this Act and to avoid conflict between, and duplication in, federal and

# LA COURONNE EST LIÉE

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et du chef des provinces.

La Couronne

#### **ACCORDS**

4. Le ministre peut conclure, avec le ment with the government of any province to 10 gouvernment de toute province, des accords pour favoriser la coopération dans l'application et la gestion de la présente et pour éviter les conflits et les dédoublements dans les 15 mesures réglementaires du fédéral et celles des provinces.

Accords

#### **PROHIBITIONS**

provincial regulatory activity.

Exportation

- 5. Subject to the regulations, no person shall 15
- (a) export, transfer or transport any bear part, except where the person is authorized to do so under a permit and does so in accordance with any terms and conditions set out in that permit; or 20
- (b) possess any bear part that the person knows or has good reason to believe is being exported or has been or is being transferred or transported in contravention of paragraph(a).

#### INTERDICTIONS

5. Sous réserve des règlements, il est interdit à quiconque :

Interdiction d'exporter

- a) d'exporter des parties d'ours, d'en céder 20 ou d'en transporter, sauf s'il est titulaire d'une licence qui l'autorise et s'il respecte les conditions énoncées dans cette licence;
- b) d'avoir en sa possession une partie d'ours en sachant ou en ayant de bonnes raisons de 25 croire qu'elle est soit exportée, soit cédée ou transportée en contravention de l'alinéa a).

#### OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment

- 6. (1) Every person who contravenes section 5 is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.
- (2) Every person who contravenes any provision of this Act other than section 5 or who contravenes the regulations
  - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not 35 exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

### INFRACTIONS ET PEINES

6. (1) Quiconque contrevient à l'article 5 est coupable d'un acte criminel et passible d'une 30 amende maximale de trois cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trois ans 30 ou de l'une de ces deux peines.

Infractions et

- (2) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi autre que l'article 5 ou 35 contrevient aux règlements est :
  - a) soit coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et d'un 40



(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces deux peines;

b) soit coupable d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maxi- 5 mal de deux ans ou de l'une de ces deux peines.

7. Every person who exports any bear part 5 or possesses or transports any bear part for purposes of exportation shall keep in Canada, in the prescribed manner and for the prescribed period, any documents that are re-

7. Toute personne qui exporte une partie d'ours ou a en sa possession une partie d'ours ou la transporte en vue de l'exporter tient au 10 Canada, en la forme et selon les modalités — de temps ou autres —, réglementaires 10 les documents prévus par règlement.

LICENCE FÉDÉRALE

de et aux conditions qu'il estime indiquées, 15

une licence autorisant l'exportation d'une

partie d'ours ou autorisant la cession ou le

transport d'une partie d'ours en vue de son

exportation.

Documents

déclaration

#### FEDERAL PERMITS

quired to be kept by the regulations.

Issuance

Documents

8. (1) The Minister may, on application and on such terms and conditions as the Minister thinks fit, issue a permit authorizing the exportation of any bear part or authorizing the transference or transportation of any bear part 15 for the purposes of exportation.

8. (1) Le ministre peut délivrer, sur deman-Délivrance

Application for permit

(2) An application shall be made in the form and on the terms and conditions that the Minister requires, contain all the information that the Minister requires and be accompanied 20 le ministre et le montant des droits réglemenby the prescribed fees.

(2) La demande est établie en la forme et 20 Demande selon les conditions fixées par le ministre; y sont joints les renseignements demandés par taires.

Revocation or suspension

(3) The Minister may, after giving a person who holds a permit an opportunity to make representations, revoke or suspend the permit for contravention of any term or condition of 25 en cas de contravention à l'une ou l'autre des the permit.

(3) Après avoir donné à l'intéressé la 25 Annulation possibilité de faire valoir ses observations, le suspension ministre peut annuler ou suspendre la licence

Misrepresentation

9. No person shall knowingly furnish any false or misleading information or make any misrepresentation with respect to any matter in this Act.

**ADMINISTRATION** 

9. Il est interdit de sciemment communi-30 Fausse quer des renseignements faux ou trompeurs ou de faire une fausse déclaration dans le cadre de 30 la présente loi.

conditions dont elle est assortie.

### CONTRÔLE D'APPLICATION

Officers

10. (1) The Minister may designate such persons or classes of persons as the Minister considers necessary to act as officers for the purposes of this Act or any provision thereof, and where the person to be designated is an 35 s'agit de fonctionnaires provinciaux, il ne peut employee, or the class of persons to be designated consists of employees, of the government of a province, the Minister shall only designate that person or class with the agreement of that government. 40

Agents 10. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents jugés 35 nécessaires au contrôle d'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions; s'il les désigner qu'avec l'agrément du gouvernement provincial intéressé. 40



Powers of peace officers

- (2) Officers designated under subsection (1) have, for the purposes of this Act, all the powers of a peace officer, but the Minister may limit, in any manner the Minister considers appropriate, the powers that certain officers may exercise for the purposes of this Act and, where those powers are so limited, they shall be specified in the certificate referred to in subsection (3).
  - (2) Les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre, dans le certificat de désignation qu'il leur remet, les pouvoirs qu'ils peuvent 5 exercer pour l'application de la présente loi.

Assimilation à agent de la paix

5

Certificate to be shown

- (3) On entering any place under this Act, an 10 officer shall, on request, show the person in charge or the occupant of the place a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer has been designated pursuant to this section.
- (3) Les agents présentent, sur demande, le certificat de désignation établi en la forme approuvée par le ministre au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

Présentation du certificat

Obstruction

- (4) No person shall knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, or obstruct or hinder, an officer who is carrying out duties or functions under this Act or the regulations.
  - (4) Il est interdit d'entraver sciemment l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou 20 trompeuse.

Entrave

Inspections

- 11. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an officer may at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any 25 bear part, or there are any documents relating to the administration of this Act or the regulations, and the officer may
  - (a) open or cause to be opened any container that the officer believes, on reasonable 30 grounds, contains such a part;
  - (b) inspect any such part and take samples free of charge;
  - (c) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, 35 any document that the officer believes, on reasonable grounds, contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and
  - (d) seize any thing by means of or in relation 40 to which the officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the officer believes, on reasonable grounds, will afford evidence of a contravention of this Act or 45 the regulations.

11. (1) Dans le but de faire observer la Visite

présente loi et ses règlements, l'agent peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une partie d'ours ou tout 20 document relatif à l'application de la présente loi ou de ses règlements. Il peut en outre, son avis devant être fondé sur des motifs raisonnables :

- a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, 25 à son avis, se trouve une telle partie;
- b) examiner telle partie et en prélever des échantillons, sans compensation;
- c) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout 30 document qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente 35 loi ou à ses règlements ou qui peut servir à prouver la contravention.



suivants:

25

Conveyance

- (2) For the purpose of carrying out an inspection under subsection (1), an officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection may be carried out.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer 5 la visite.

Movens de transport

Dwellinghouse

- (3) An officer may not enter a dwellinghouse except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).
- (3) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat de perquisition prévu au paragra-10 phe (4).

Maison d'habitation

Warrant

- (4) Where on ex parte application a justice, 10 as defined in section 2 of the Criminal Code. is satisfied by information on oath that
  - (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwell-
  - (b) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose in relation to the administration of this Act or the regulations, and

ing-house,

(c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for 20 believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing an officer to enter the dwelling-house subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(4) Sur demande ex parte, le juge — au sens de l'article 2 du Code criminel — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il 15 15 est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments

Mandat de perquisition

- a) les conditions prévues au paragraphe (1) 20 existent;
- b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas. 25

Search warrant

12. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an officer may exercise the powers of search and seizure provided for in section 487 of the Criminal obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain a warrant.

12. Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du Code criminel en matière de perquisi-Code without a warrant if the conditions for 30 tion et de saisie lorsque l'urgence de la 30 situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Custody of things seized

- 13. (1) An officer who seizes a thing under Criminal Code may retain custody of the thing or transfer custody of it to such person as the officer may designate.
- 13. (1) La responsabilité de la garde des this Act or under a warrant issued under the 35 objets saisis dans le cadre de l'application de 35 la présente loi ou en vertu d'un mandat délivré au titre du Code criminel incombe à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Garde

Perishable things

- (2) Where a thing referred to in subsection or destroy it, and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the lawful owner of the thing unless proceedings under this Act are instituted within ninety days after the detention or seizure.
- (2) L'agent peut aliéner ou détruire tout (1) is perishable, the officer may dispose of it 40 objet mentionné au paragraphe (1) qui est 40 périssable; le produit de l'aliénation doit toutefois être remis au propriétaire légitime si les poursuites fondées sur la présente loi n'ont pas été intentées dans les quatre-vingt-dix 45 jours suivant la retenue ou la saisie. 45

périssables



Abandon-

- 14. The owner or exporter of any thing seized under this Act may abandon the thing to Her Majesty in right of Canada.
- 14. Le propriétaire ou l'exportateur de tout objet saisi en application de la présente loi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Abandon

Forfeiture

- 15. (1) Where a person is convicted of an may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.
- 15. (1) Sur déclaration de culpabilité de 5 Confiscation offence under this Act, the convicting court 5 l'auteur de l'infraction à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation. 10

Forfeiture on consent

- (2) Where the owner of a thing seized under 10 this Act consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty.
- (2) La confiscation peut aussi s'effectuer sur consentement du propriétaire.

Confiscation sur consentement

Automatic forfeiture

- (3) Where any thing is seized under this Act, it, or any proceeds realized from its disposiof the thing cannot be ascertained within thirty days after the seizure.
- (3) Il y a confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis dont le propriétaire tion, is forfeited to Her Majesty if ownership 15 légitime ne peut être identifié dans les trente 15 iours suivant leur saisie ou du produit de leur aliénation.

Confiscation de plein droit

Return of thing where no forfeiture ordered

- (4) Where the convicting court does not order the forfeiture of a seized thing under realized from its disposition, shall be returned to the lawful owner of the thing or to the person in whose possession the thing was at the time of the seizure.
- (4) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation prévue au paragraphe (1), les subsection (1), the thing, or any proceeds 20 objets, ou le produit de leur aliénation, sont 20 restitués au saisi ou au propriétaire légitime.

Restitution d'un objet non confisqué

Exception

- (5) Where a person is convicted of an 25 offence under this Act, any thing seized or any proceeds realized from its disposition may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in 30 alienation affecte en tout ou en partie au part, in payment of the fine.
- (5) En cas de déclaration de culpabilité, les Exception objets saisis ou le produit de leur aliénation peuvent être gardés jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas 25 déjà été, être vendus et le produit de leur paiement de l'amende.

Disposition by Minister

Costs

- 16. (1) Where a sample has been taken pursuant to paragraph 11(1)(b) or a thing has been forfeited or abandoned under this Act, it shall be dealt with and disposed of as the 35 néa 11(1)b) conformément aux instructions du Minister may direct.
- Réalisation 16. (1) Il est disposé des objets abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi et des 30 échantillons prélevés en application de l'ali-

(2) The exporter and the owner of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, removal, detention, seizure, 40 abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty that exceed the proceeds realized from the disposition of the thing under this Act.

Frais (2) Le propriétaire et l'exportateur des objets saisis, abandonnés ou confisqués au 35 titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais - liés à la visite, à l'examen, au retrait, à l'abandon, à la rétention, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation - engagés par Sa Majesté et qui 40 en excèdent le produit de l'aliénation.

ministre.



Destruction

17. Notwithstanding any other provision in this Act, where a bear part is abandoned or forfeited to Her Majesty, the Minister shall ensure that the bear part is destroyed forthwith after the abandonment or forfeiture.

Regulations

- **18.** (1) The Governor in Council may make regulations
  - (a) respecting the issuance, renewal, revocation and suspension of permits and the circumstances in which persons may be 10 exempted from holding such permits;
  - (b) respecting the exemption of any bear part from the operation of any provision of this Act;
  - (c) specifying the places and times at which, 15 and the manner in which, any bear part may be exported;
  - (d) prescribing the documents to be kept by persons mentioned in section 7 and the manner of keeping the documents and the 20 period for which they are to be kept;
  - (e) prescribing the manner in which the proceeds resulting from the payment of fines or the execution of orders under this Act shall be distributed;
  - (f) prescribing the fees or charges to be paid in connection with the administration of this Act; and
  - (g) for any other purpose that may be deemed expedient for carrying out the 30 intentions of this Act, whether the regulations made for such other purposes are of the kind enumerated in this section or not.

- 17. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une partie d'ours est abandonnée ou confisquée au profit de Sa Majesté, le ministre veille à faire procéder à la 5 destruction de cette partie immédiatement 5 après son abandon ou sa confiscation.
  - 18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des licences, 10 et prévoir les cas de dispense;
- b) régir l'exemption de parties d'ours de l'application totale ou partielle de la présente loi;
- c) spécifier les dates, heures, modes et 15 points, au Canada, d'exportation de parties d'ours, ou de catégories de celles-ci, ou de produits qui en proviennent;
- d) préciser les documents que doivent tenir les personnes mentionnées à l'article 7,20 ainsi que la forme et les modalités, de temps ou autres, relatives à la garde de ces documents;
- e) fixer les modalités de distribution du produit des amendes ou de l'exécution des 25 ordonnances prévues par la présente loi;
- f) fixer tous droits exigibles dans le cadre de la présente loi ainsi que les modalités de paiement de ces droits;
- g) prendre les mesures jugées utiles à la 30 réalisation de l'objet de la présente loi, que ces mesures soient ou non de la même nature que celles qui sont prévues au présent article.









C-291

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-291

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-291** 

**PROJET DE LOI C-291** 

An Act to amend the Criminal Code (prohibited sexual acts) Loi modifiant le Code criminel (actes sexuels interdits)

First reading, May 31, 1996

Première lecture le 31 mai 1996



MR. HANGER

M. HANGER

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-291**

### PROJET DE LOI C-291

An Act to amend the Criminal Code (prohibited sexual acts)

Loi modifiant le Code criminel (actes sexuels interdits)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 150.1(1) and (2) of the

ing:

150.1 (1) Where an accused is charged with an offence under section 151 or 152 or subsection 153(1), 160(3) or 173(2) or is 272 or 273 in respect of a complainant under the age of sixteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge.

(2) Notwithstanding subsection (1), where 15 an accused is charged with an offence under section 151 or 152, subsection 173(2) or section 271 in respect of a complainant who is twelve years of age or more but under the age of sixteen years, it is not a defence that the 20 complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused

- (a) is twelve years of age or more but under the age of sixteen years;
- (b) is less than two years older than the complainant; and
- (c) is neigher in a position of trust or authority towards the complainant nor is a person with whom the complainant is in a 30 relationship of dependency.
- (2) Subsection 150.1(4) of the Act is replaced by the following:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des commu-

nes du Canada, édicte :

1. (1) Les paragraphes 150.1(1) et (2) du Criminal Code are replaced by the follow- 5 Code criminal sont remplacés par ce qui 5 suit:

150.1 (1) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 153(1), 160(3) ou charged with an offence under section 271, 10 173(2), ou d'une infraction prévue aux articles 10 271, 272 ou 273 à l'égard d'un plaignant âgé de moins de seize ans, ne constitue pas un moyen de défense le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation.

Inadmissibilité consentement du plaigant

- (2) Par dérogation au paragraphe (1), 15 Exception lorsqu'une personne est accusée d'un infraction prévue aux articles 151 ou 152, au paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais de moins de seize ans, le fait que le plaignant 20 a consenti aux actes à l'origine de l'accusation ne constitue un moyen de défense que si l'accusé, à la fois :
  - a) est âgé de douze ans ou plus mais de moins de seize ans: 25
  - b) est de moins de deux ans l'aîné du plaignant;
  - c) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle 30 celui-ci est en situation de dépendance.
- (2) Le paragraphe 150.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

Consent no

defence

#### SUMMARY

The bill amends the section of the *Criminal Code* dealing with prohibited sexual acts committed with children who are under the age of fourteen years or in the presence of children under the age of fourteen years in that it prohibits such acts where they are committed with children under the age of sixteen years or in the presence of children under the age of sixteen years.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie les articles du *Code criminel* se rapportant aux actes sexuels interdits commis soit avec des enfants de moins de quatorze ans soit en leur présence en interdisant ces actes lorsqu'ils sont faits soit avec des enfants de moins de seize ans soit en leur présence.

Inadmissibilité

Mistake of age

(4) It is not a defence to a charge under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2), or section 271, 272 or 273 that the accused believed that the complainant was offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

### 2. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following:

Sexual interference

151. Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of sixteen years is guilty of an indictable offence and 15 maire toute personne qui, à des fins d'ordre liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Invitation to sexual touching

152. Evey person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the 20 passible d'un emprisonnement maximal de age of sixteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the 25 de moins de seize ans à la toucher, à se toucher age of sixteen years, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

### 3. Subsection 153(2) of the Act is replaced 30 by the following:

Definition of 'young person

(2) In this section, "young person" means a person sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

### 4. Subsection 160(3) of the Act is replaced 35 by the following:

Bestiality in presence of or by child

(3) Notwithstanding subsection (1), every person who, in the presence of a person under the age of sixteen years, commits bestiality or who incites a person under the age of sixteen 40 years to commit bestiality is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Le fait que l'accusé croyait que la plaignant était âgé de seize ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense sixteen years of age or more at the time the 5 contre une accusation portée en vertu des 5 articles 151 ou 152, des paragraphes 160(3) ou 173(2) ou des article 271, 272 ou 273 que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

### 2. Les articles 151 et 152 de la même loi 10 10 sont remplacés par ce qui suit :

151. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure som-15 sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de seize ans. 20

Contacts sexuels

152. Est coupable soit d'un acte criminel et dix ans, soit d'une infraciton punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre 25 sexuel, invite engage ou incite un enfant âgé ou à toucher un tiers, diretement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet. 30

Incitation à des contacts sexuels

### 3. Le paragraphe 153(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du présent article, « adolescent » s'entend d'une personne âgée de seize ans au moins mais de moins de 35 dix-huit ans.

Définition de « adolescent »

### 4. Le paragraphe 160(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), est coupable soit d'un acte criminel et passible 40 d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui commet un acte de bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de 45 seize ans ou qui incite celui-ci à en commettre 45 un.

Bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci



Ordonnance

d'interdiction

3

### 5. Subsection 161(1) of the Act is replaced by the following:

Order of prohibition

- 161. (1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 271, 272 or 273, in respect of a person who is under the age of sixteen years, the court that accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the 15 conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from
  - (a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of sixteen years are present or can 20 reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre; or
  - (b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employ-25 ment is remunerated, or becoming or being a volunteer in a capacity, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of sixteen.

### 6. Sections 170 and 171 of the Act are 30 replaced by the following:

Parent or guardian procuring sexual activity

170. Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a 35 moins de seize ans, ou d'un emprisonnement person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years, if the person procured for that purpose is under the age of sixteen years, or to 40 interdits par la présente loi avec un tiers. imprisonment for a term not exceeding two years if the person so procured is sixteen years of age or more but under the age of eighteen vears.

### 5. Le paragraphe 161(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- 161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de a probation order under section 736, of an 5 l'article 736 aux conditions prescrites dans 5 une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux article 170, 171, 271, 272 ou 273 à l'égard d'une personne sentences the offender or directs that the 10 âgée de moins de seize ans, le tribunal qui lui 10 inflige une peine ou ordonne son absolution sous contidion, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnace d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, 15 peut interdire au contrevenant:
  - a) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de seize ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce 20 qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire:
  - b) de chercher, d'accepter ou de garder un emploi — rémunéré ou non — ou un tra-25 vail bénévole qui le placerait en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de seize ans.

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance. 30

### 6. Les articles 170 et 171 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

170. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si l'enfant ou le pupille est âgé de 35 maximal de deux ans, s'il est âgé de seize ans au moins, mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels 40

Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur



Householder permitting sexual activity

171. Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the management or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term question is under the age of sixteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is sixteen years of age or more but under the age of eighteen

### 7. Subsection 173(2) of the Act is replaced by the following:

Exposure

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of 20 sixteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.

171. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si la personne en question est âgée de moins de seize ans, ou d'un emprisonnement 5 maximal de deux ans, si elle est âgée de seize 5 ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aidegérant, ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment pernot exceeding five years, if the person in 10 met qu'une personne âgée de moins de 10 dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi.

#### 7. Le paragraphe 173(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant 20 âgé de moins de seize ans.

Maître de maison qui permet des actes sexuels interdity

Exhibitionnis-



C-292

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-292

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-292** 

**PROJET DE LOI C-292** 

An Act to amend the Unemployment Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage

First reading, June 3, 1996

Première lecture le 3 juin 1996



MR. HARPER (Calgary West)

M. HARPER (Calgary-Ouest)

#### 2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

#### 2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

#### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-292**

## **PROJET DE LOI C-292**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage

R.S., c. U-1; R.S., cc. 26, 27 (1st Supp.), cc. 5, 43 (2nd Supp.), cc. 14, 36, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 4, 46, 51, 53 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 40; 1991, cc. 49, 51; 1992, cc. 1, 27; 1993, cc. 1, 13, 24, 27, 34; 1994, cc. 13, 18, 21; 1995, cc. 7, 33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. U-1; L.R., ch. 26, 27 (1<sup>cr</sup> suppl.), ch. 5, 43 (2c suppl.), ch. 14, 36, 38 (3° suppl.), ch. 1, 4, 46, 51, 53 (4<sup>c</sup> suppl.); 1990, ch. 8, 40; 1991, ch. 49, 51; 1992, ch. 1, 27; 1993, ch. 1. 13, 24, 27, 34; 1994, ch. 13, 18, 21; 1995, ch. 7,

- 1. Subsection 3(2) of the *Unemployment Insurance Act* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (h), adding the word "and" at the end of paragraph (i) and adding the following after paragraph (i):
  - (j) employment of a person in connection 10 with a barbering or hairdressing establishment, where that person
    - (i) provides any of the services that are normally provided therein,
    - (ii) is not the owner or proprietor thereof, 15
    - (iii) has a written lease in respect of the establishment with the owner or proprietor thereof,
    - (iv) uses tools owned by that person in providing the services described in sub-20 paragraph (i),
    - (v) has exclusive control over the prices charged for the services described in subparagraph (i) that are provided by that person, 25

- 1. Subsection 3(2) of the *Unemployment*1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur*1. Insurance Act is amended by striking out 5 l'assurance-chômage est modifié par ad-5
  "and" at the end of paragraph (h), adding jonction, après l'alinéa i), de ce qui suit:
  - j) tout emploi exercé par une personne relativement à un salon de barbier ou de coiffeur, si la personne :
    - (i) fournit l'un ou l'autre des services qui 10 y sont normalement fournis,
    - (ii) n'est pas propriétaire du salon,
    - (iii) détient un bail écrit consenti par le propriétaire du salon pour celui-ci,
    - (iv) utilise ses propres instruments pour 15 fournir les services visés au sous-alinéa
       (i),
    - (v) détermine elle-même les prix à pratiquer pour les services visés au sous-alinéa (i) qu'elle rend, 20
    - (vi) détermine elle-même le nombre d'heures qu'elle consacre à fournir les services visés au sous-alinéa (i).

#### SUMMARY

The purpose of this bill is to exclude the employment of a category of persons who are in essence self-employed from the application of the regulations that result in the employment of such persons being included in insurable employment.

### SOMMAIRE

Le présent projet de loi a pour objet d'exclure de l'application du règlement visant à inclure leur emploi dans les emplois assurables, l'emploi d'une catégorie de personnes qui sont essentiellement des travailleurs autonomes.

Exception

- (vi) has exclusive control over the number of hours worked by that person in providing the services described in subparagraph (i),
- (vii) has exclusive control over all in- 5 come from the services described in subparagraph (i) that are provided by that person, and
- (viii) receives no remuneration from the owner or proprietor thereof for the ser-10 vices described in subparagraph (i) that are provided by that person.
- 2. The Act is amended by adding the following after section 4:
- 4.1 Notwithstanding section 4, the Com- 15 mission may not make regulations for including in insurable employment excepted employment under paragraph 3(2)(j).

- (vii) détermine elle-même l'utilisation de tous les revenus qu'elle tire des services visés au sous-alinéa (i) qu'elle rend.
- (viii) ne reçoit aucune rémunération du 5 propriétaire du salon pour les services visés au sous-alinéa (i) qu'elle rend.
- 2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :
- 4.1 Par dérogation à l'article 4, la Commis-10 Exception sion ne peut prendre de règlement afin d'inclure l'emploi exclu en vertu de l'alinéa 3(2)j) dans les emplois assurables.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics X3 1354

C-293

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-293

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-293** 

PROJET DE LOI C-293

An Act to limit the national debt of Canada

Loi visant à fixer un maximum à la dette nationale du Canada

First reading, June 3, 1996

Première lecture le 3 juin 1996



MR. WILLIAMS

M. WILLIAMS

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-293**

### PROJET DE LOI C-293

An Act to limit the national debt of Canada

Loi visant à fixer un maximum à la dette nationale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the National Debt Limit Act.

Titre abrégé

Définitions

« dette

debt'

nationale »

'national

Definitions

2. In this Act.

5 dette nationale 2. Les définitions qui suivent s'appliquent

"Minister" « ministre » "national debt" « dette nationale »

"Minister" means the Minister of Finance:

à la présente loi.

1. Titre abrégé: Loi sur la limitation de la

"national debt" means the net accumulation of annual deficits and surpluses of the Government of Canada since the date of Con-10 federation, adjusted by any amounts charged or credited from time to time to reflect changes in accounting methods.

« dette nationale » Solde net de l'accumulation des déficits annuels et des surplus annuels du gouvernement du Canada depuis la 10 date de la Confédération, ajusté pour les montants débités ou crédités à l'occasion pour tenir compte des changements de méthodes comptables.

Limit of national debt « ministre » Le ministre des Finances.

15 « ministre » "Minister" Dette nationale

maximale

3. Notwithstanding any Act of Parliament way of loan or by the issuance and sale of the securities of Canada, or any other Act, no liability of Canada may be incurred that may result in the national debt exceeding six hundred and twenty five billion dollars.

3. Par dérogation à toute autre loi du that authorizes the borrowing of money by 15 Parlement qui autorise l'emprunt d'argent par emprunt ou par émission et vente de titres du Canada ou à toute autre loi, le Canada ne peut contracter aucune dette qui pourrait avoir pour 20 effet de porter la dette nationale à plus de six 20 cent vingt-cinq milliards de dollars.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

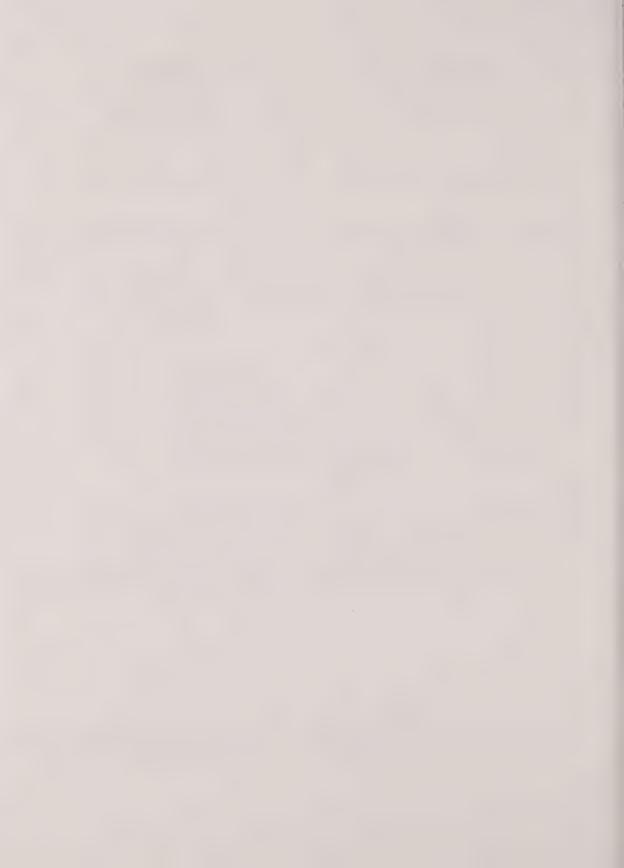
En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

### SUMMARY

This bill will limit the national debt to \$625 billion.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi fixe le maximum de la dette nationale à 625 milliards de dollars.



C-294

C-294

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-294** 

PROJET DE LOI C-294

An Act to provide for evaluations of statutory programs

Loi pourvoyant à l'évaluation des programmes législatifs

First reading, June 3, 1996

Première lecture le 3 juin 1996

#### 2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

#### 2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

#### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-294**

# PROJET DE LOI C-294

An Act to provide for evaluations of statutory programs

Loi pourvoyant l'évaluation des programmes législatifs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Statutory Program Evaluation Act.

# TITRE ABRÉGÉ

**DÉFINITIONS** 

qui séparent deux évaluations successives

d'un même programme législatif.

5 législatifs

à la présente loi.

loi fédérale.

1. Loi sur l'évaluation des programmes

Titre abrégé

Définitions

5

#### INTERPRETATION

In this Act.

Definitions

"evaluation cycle « cycle d'évaluation » "evaluation cycle" means the number of years between an initial evaluation and subsequent evaluations of a statutory program;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent « cycle d'évaluation » Nombre d'exercices

"evaluation year" « exercice d'évaluation » "evaluation year" means the initial evalua-10 tion year and the years on which subsequent evaluations are to be held pursuant to sec« cycle d'évaluation » "evaluation cycle

« évaluation

programme » program

evaluation"

"expenditure" « dépense »

"expenditure" means a payment of public funds made under the authority of any Act 15 of Parliament:

« dépense » S'entend du paiement de sommes « dépense » "expenditure" d'argent sur le Trésor sous le régime d'une

"government evaluation standards « normes gouvernementales d'évaluation »

"government evaluation standards" means standards of carrying out an evaluation of a statutory program, established by the President of the Treasury Board pursuant to sec-20

« évaluation de programme » Évaluation d'un programme législatif conformément aux 15 normes gouvernementales d'évaluation afin de déterminer :

"program" « programme »

- tion 4;
- a) l'utilité actuelle du programme;

plir l'objet du programme.

- "program" means a service, payment, protection or other benefit for the public or to serve a common purpose for defined individuals or organizations that is authorized 25 by or pursuant to an Act of Parliament
- b) l'efficacité du programme à remplir ses objectifs;

- (a) for which an expenditure is made, or
- c) l'efficience avec laquelle le programme est fourni:
- (b) for which money is collected from individuals or organizations or a class of individuals or organizations to provide a 30 « normes gouvernementales d'évaluation » service, payment, protection or benefit
- d) les moyens différents de mieux rem-
- « exercice d'évaluation » Exercice au cours 25 duquel la première évaluation d'un programme et ses évaluations subséquentes doivent avoir lieu en vertu de l'article 3.
  - « exercice d'évaluation » "evaluation year
  - S'entend des normes d'évaluation des pro-30

« normes gouvernemend'évaluation » "government evaluation standards'

This bill provides for the regular evaluation of continuing government programs funded by statutory appropriations by a program evaluation process set by the President of the Treasury Board on a prescribed cycle. The House of Commons may, on the recommendation of a committee, require a special evaluation at an earlier time.

The Auditor General of Canada may review any evaluation and is required to review and report to the House of Commons on any evaluation of a statutory program that costs \$250,000,000 a year or more.

The evaluation is to be prepared by the responsible Minister and tabled in the House. It may then be referred for committee consideration together with any report of the Auditor General of Canada on the evaluation. The committee carries out its work in accordance with the instructions of the House. The government must present to the House a response to the committee's report.

The bill covers statutory programs funded partly or entirely by federal public funds and would thus also apply to federal/provincial programs that receive federal funds. It also covers programs established by federal legislation that are self-funding. It does not cover programs provided by Crown corporations and agencies, or the general administration of government departments, Parliament or the courts.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de pourvoir à l'évaluation régulière des programmes du gouvernement financés par des crédits législatifs selon une procédure d'évaluation des programmes établie par le président du Conseil du Trésor en vertu d'un cycle fixé par arrêté. La Chambre des communes peut, sur recommandation d'un comité, exiger une évaluation spéciale avant le terme fixé.

Le vérificateur général du Canada peut examiner toute évaluation et il est tenu de le faire et de soumettre un rapport à la Chambre des communes relativement à toute évaluation d'un programme législatif dont les dépenses sont égales ou supérieures à 250 millions de dollars par année.

Le ministre responsable de l'administration d'un programme est chargé d'en faire liévaluation et de soumettre le rapport d'évaluation à la Chambre des communes. Le rapport d'évaluation et tout rapport du vérificateur général concernant la même évaluation peuvent être alors déférés à un comité de la Chambre pour étude. Le comité se conforme aux directives de la Chambre. Le gouvernement doit fournir à la Chambre une réponse au rapport du comité.

Le projet de loi s'applique aux programmes financés en tout ou en partie par des fonds publics fédéraux de sorte que les programmes à frais partagés entre le fédéral et les provinces sont aussi visés. Il s'applique aussi aux programmes établis par des lois fédérales qui s'autofinancent. Il ne vise ni les sociétés et organismes d'État, ni l'administration générale des ministères du gouvernement non plus que le Parlement et les tribunaux.

"program

evaluation"

"statutory

x programme législatif »

program

de programme »

« évaluation

« programme » 'program

for the same or different individuals or organizations or the same or a different class of individuals or organizations

in more than one fiscal year, and includes protection or other benefit, but does not include

- (c) the general administration of the Government or a department of the Government mentioned in Schedule I of 10 the Financial Administration Act,
- (d) Parliament,
- (e) the courts, or
- (f) any part of the operation of a Crown corporation or parent Crown corporation 15 mentioned in Schedules II or III of the Financial Administration Act:

"program evaluation" means the evaluation of a statutory program in conformity with government evaluation standards to deter-20 Ne sont pas des programmes, pour l'applicamine

- (a) whether it is still required,
- (b) its effectiveness in meeting its objectives,
- (c) the efficiency by which it is delivered, 25 and
- (d) whether its purpose could be better fulfilled by different means;

"statutory program" means a program for which expenditure is authorized by an Act 30 of Parliament, other than an appropriation Act, for a year or years subsequent to the year in which the Act was enacted.

grammes législatifs établies par le président du Conseil du Trésor en vertu de l'article 4.

the administration of the service, payment, 5 « programme » Service, paiement, protection ou autre avantage, - y compris ses frais d'administration — fourni au public ou des- 5 tiné à servir une fin commune en faveur de particuliers ou d'organismes définis, autorisé par une loi fédérale ou en vertu d'une telle loi à l'égard duquel il y a, pendant plu-10 sieurs exercices:

a) soit dépense d'argent;

b) soit perception d'argent des particuliers ou organismes ou classes de particuliers ou d'organismes auxquels il est fourni ou de particuliers ou d'organismes 15 ou de classes de particuliers ou d'organismes différents de ceux auxquels il est fourni.

tion de la présente loi : 20

- c) l'administration générale du gouvernement ou d'un ministère du gouvernement dont le nom figure à l'annexe I de la Loi sur la gestion des finances publi-25 ques;
- d) l'administration du Parlement;
- e) l'administration des tribunaux;
- f) les opérations des sociétés d'État ou des sociétés d'État mères dont le nom figure à l'annexe II ou III de la Loi sur la 30 gestion des finances publiques.

« programme législatif » Programme dont les dépenses sont autorisées en vertu d'une loi du Parlement, autre qu'une loi de crédits, pour l'exercice ou les exercices après celui 35 au cours duquel cette loi est adoptée.

« programme législatif » statutory program

## PROGRAM EVALUATION

Program evaluation cvcle

- 3. (1) The President of the Treasury Board shall, by order
  - (a) within six months after the coming into force of this Act, for every statutory program under which an expenditure has been made prior to the commencement of this

#### **ÉVALUATION DES PROGRAMMES**

3. (1) a) Dans les six mois suivant l'entrée en 35 vigueur de la présente loi, le président du Conseil du Trésor détermine, par arrêté, parmi les sept exercices suivant l'entrée en vigueur 40 de la présente loi, l'exercice au cours duquel doit être faite la première évaluation de tout Act, prescribe a fiscal year no later than the 40 programme législatif pour lequel des dépenses

Cycle d'évaluation des programmes



seventh fiscal year after the commencement of this Act as an initial evaluation year for the statutory program and, subject to subsections (2) and (3), prescribe the evaluation cycle for the statutory program; and

(b) within six months after the coming into force of an Act authorizing a statutory program for which the first expenditure is made on or after the commencement of this Act, prescribe a fiscal year no later than the 10 seventh fiscal year after the first expenditure under the statutory program as an initial evaluation year for the statutory program and, subject to subsections (2) and (3), prescribe the evaluation cycle for the 15 statutory program.

ont déjà été faites au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il fixe également le cycle d'évaluation de ce programme législa-

b) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur d'une loi autorisant la création d'un programme législatif pour lequel les premières dépenses ont été faites au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi ou 10 plus tard, le président du Conseil du Trésor détermine, par arrêté, parmi les sept premiers exercices après l'engagement des premières dépenses en vertu de ce programme, l'exercice au cours duquel doit être 15 faite la première évaluation du programme législatif. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il fixe également le cycle d'évaluation de ce programme législatif.

Maximum (2) The evaluation cycle of a statutory period of program shall not exceed ten years. cycle

(2) Le cycle d'évaluation d'un programme 20 Cycle législatif ne peut dépasser dix exercices.

maximal d'évaluation

Évaluation

spéciale

Special evaluation

(3) Notwithstanding any evaluation cycle set pursuant to this section, the House of 20 établi en vertu du présent article, la Chambre Commons may, by order, following the recommendation of a committee of the House, require a program evaluation of a statutory program at a time specified in the order.

(3) Par dérogation au cycle d'évaluation des communes peut, par ordre, sur recommandation d'un de ses comités, exiger l'évaluation 25 d'un programme législatif dans les délais qu'elle fixe dans cet ordre.

Normes

Standards

Criteria for

evaluation

setting

cycle

4. The President of the Treasury Board shall 25 consult with experts in the private and public sector respecting accepted professional standards for program evaluations and, taking into account such professional standards, shall, by order, establish government evaluation stan-30 de ces normes professionnelles, établir, par dards.

4. Le président du Conseil du Trésor doit obtenir l'avis d'experts des secteurs public et privé afin de déterminer quelles sont les 30 normes professionnelles pratiquées pour l'évaluation des programmes et, compte tenu arrêté, les normes gouvernementales d'évaluation. 35

5. In setting an initial evaluation year and evaluation cycle for a statutory program, the President of the Treasury Board shall, so far as is practicable, set program evaluation cycles 35 première évaluation des programmes législaaccording to the following criteria:

- (a) no more than 20% and no less than 10% of all statutory programs should be subject to evaluation under this Act in every fiscal 40 year;
- (b) initial evaluation dates should be set for statutory programs so as to maintain, for each government department, a similar

5. Le président du Conseil du Trésor se conforme, autant que possible, aux critères suivants lorsqu'il détermine l'exercice de la tifs et fixe le cycle d'évaluation de ces 40 programmes:

a) au moins dix pour cent et au plus vingt pour cent de tous les programmes législatifs doivent faire l'objet d'une évaluation au cours d'un même exercice:

b) l'exercice au cours duquel la première évaluation d'un programme législatif a lieu Critères d'établissement des cycles d'évaluation



20

programme;

survenir.

amount of responsibility to carry out evaluations in every year; and

(c) no more than one of the five statutory programs involving the greatest expenditure should be evaluated in any one year.

est fixé de manière que les ministères du gouvernement aient une responsabilité à peu près égale d'un exercice à l'autre en matière d'évaluation;

5 c) pas plus d'un des cinq programmes 5 législatifs comportant les plus forts montants de dépenses ne fera l'objet d'une évaluation au cours d'un même exercice.

Discontinued **6.** (1) A statutory program that is discontinued before the commencement of an initial evaluation year is subject to evaluation under this Act in the fiscal year following the fiscal year in which it was discontinued.

6. (1) S'il est mis fin à un programme législatif avant qu'il ait fait l'objet d'une 10 première évaluation, il est évalué au cours de l'exercice suivant celui pendant lequel il y est 10 mis fin.

Programmes abandonnés

Discontinued programs

programs

(2) A statutory program that is discontinued between evaluation years shall be subject to a final evaluation in the year following its discontinuance if required by the House of Commons pursuant to subsection 3(3).

(2) S'il est mis fin à un programme législatif entre deux exercices d'évaluation pour ce 15 programme, il fait l'objet d'une dernière évaluation au cours de l'exercice suivant celui 15 pendant lequel il y est mis fin si la Chambre des communes le demande conformément au paragraphe 3(3). 20

Programmes bandonnés

Evaluation of program by Minister

7. (1) The Minister responsible for the administration of a statutory program shall cause a program evaluation for the program to be prepared covering the period described in subsections (2) and (3).

7. (1) Le ministre responsable de l'administration d'un programme législatif fait procéder à son évaluation à l'égard des exercices mentionnés aux paragraphes (2) et (3).

Évaluation du programme par le ministre responsable

Start of evaluation period

End of

period

evaluation

Evaluation

laid before

Commons

House of

(2) The evaluation period shall start

- (a) at the end of the period covered by the previous evaluation of the statutory program; or
- been carried out, at the start of the statutory program or ten years before the end of the evaluation period, whichever is the later date

(2) La période d'évaluation commence :

a) immédiatement après la période sur

laquelle a porté la dernière évaluation du

25 Début de la période d'évaluation

- (b) if no previous program evaluation has 25
- (3) The evaluation period shall end at the 30
- end of the fiscal year preceding the evaluation year.
- (4) The Minister shall ensure that the program evaluation is completed within one evaluation year and shall lay it before the House of Commons on one of the first thirty days on which the House sits following its completion.
- b) dans le cas d'un programme qui n'a pas encore été évalué, au début de l'application 30 du programme législatif ou dix exercices avant la fin de sa période d'évaluation, selon le dernier de ces événements à
- (3) La période d'évaluation se termine à la 35 Fin de la fin de l'exercice précédant l'exercice d'évaluation.
- (4) Le ministre responsable de l'application d'un programme législatif veille à ce que hundred and fifty days after the end of the 35 l'évaluation du programme soit terminée au 40 plus tard cent cinquante jours après la fin de l'exercice d'évaluation et en fait déposer le rapport devant la Chambre des communes dans les trente jours de séance de la Chambre suivant l'établissement du rapport. 45

période d'évaluation

> Rapport d'évaluation déposé auprès de la Chambre des communes



#### REVIEW BY AUDITOR GENERAL

Review of evaluation by Auditor General

8. (1) The Auditor General of Canada may review any program evaluation and submit a report on it to the House of Commons.

Programs over \$250 million a year

(2) In the case of a program evaluation average annual disbursement in the three fiscal years preceding the evaluation has been more than two hundred and fifty million dollars, the Auditor General of Canada shall review the program evaluation and submit a 10 sujet à la Chambre des communes. report on it to the House of Commons.

Method of reporting

(3) A report on a program evaluation by the Auditor General of Canada made under this Act shall be submitted to the House of Commons in the same manner and at any time 15 the Auditor General of Canada may make a report to the House under the Auditor General Act.

#### STANDING COMMITTEE CONSIDERATION

Standing committee consideration

9. After being laid before the House, a Auditor General of Canada that refers to it may be referred to such committee of the House that the House may name for the purpose, and the committee shall take the may hold public hearings if the House so orders.

Response by Government

10. A report by a standing committee under section 9 shall be deemed to be accompanied by a request for a response by the Government 30 pursuant to the Standing Orders of the House of Commons.

#### EXAMEN PAR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

8. (1) Le vérificateur général du Canada peut examiner toute évaluation de programme et soumettre un rapport à ce sujet à la Chambre des communes.

Examen de l'évaluation par le vérificateur général

(2) L'évaluation d'un programme législatif 5 covering a statutory program under which the 5 dont les dépenses moyennes au cours des trois exercices précédant l'évaluation dépassent deux cent cinquante millions de dollars fait l'objet d'un examen de la part du vérificateur général du Canada qui soumet un rapport à ce 10

Programmes de plus de 250 millions de dollars par

(3) Le rapport relatif à l'évaluation d'un programme que le vérificateur général du Canada soumet à la Chambre des communes l'est selon les modalités et aux moments 15 prévus pour ses propres rapports à la Chambre des communes en vertu de Loi sur le vérificateur général.

Forme du rapport

## EXAMEN PAR UN COMITÉ PERMANENT

9. Dès qu'ils ont été déposés à la Chambre, program evaluation and any report of the 20 le rapport d'évaluation d'un programme et le 20 rapport du vérificateur général du Canada qui a trait à cette évaluation peuvent être déférés à un comité de la Chambre que celle-ci désigne à cette fin. Le comité étudie l'évaluaevaluation and report under consideration and 25 tion et le rapport et peut tenir des auditions 25 publiques si la Chambre l'enjoint de le faire.

Examen par un comité

10. Le rapport du comité permanent mentionné à l'article 9 est réputé comporter une demande au gouvernement de fournir une réponse au rapport conformément au Règle-30 ment de la Chambre des communes.

Réponse du gouvernement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-295

C-295

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-295** 

PROJET DE LOI C-295

An Act to amend the Criminal Code (dangerous offenders)

Loi modifiant le Code criminel (délinquants dangereux)

First reading, June 4, 1996

Première lecture le 4 juin 1996



MR. AXWORTHY (Saskatoon—Clark's Crossing)

M. AXWORTHY (Saskatoon—Clark's Crossing)

2nd Session, 35th Parliament. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-295**

## PROJET DE LOI C-295

An Act to amend the Criminal Code (dangerous offenders)

Loi modifiant le Code criminel (délinquants dangereux)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2: 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R., ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994. ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

L.R., ch.

- 1. (1) Section 752 of the Criminal Code is betical order:
- "sexual offence involving a child" means
  - (a) an offence or an attempt to commit an offence under any of the following provisions that was prosecuted by way of 10 indictment, namely,
    - (i) section 151 (sexual interference),
- 1. (1) L'article 752 du Code criminel est amended by adding the following in alpha- 5 modifié par adjonction, selon l'ordre alpha- 5 bétique, de ce qui suit :
  - « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant »
    - a) infraction ou tentative de perpétration de l'une des infractions visées par l'une 10 "sexual des dispositions suivantes et poursuivie par mise en accusation:
      - (i) article 151 (contacts sexuels),

« infraction d'ordre sexuel à l'égard des enfants » offence involving a child

"sexual

offence

child"

involving a

« infraction

d'ordre sexuel

à l'égard des

enfants »

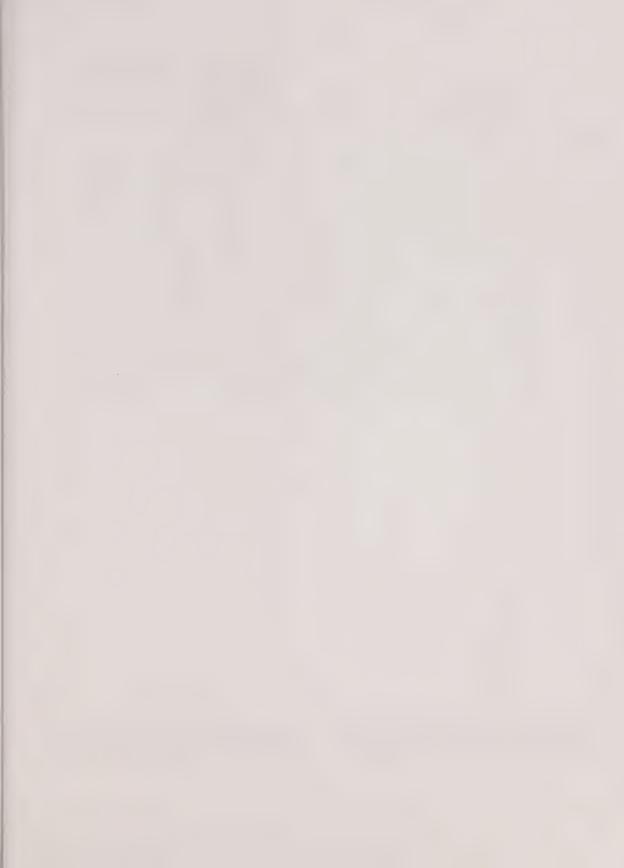
Under the bill a court must find any person convicted of a sexual offence involving a child to be a dangerous offender where the court is satisfied that the offender has shown a failure to control his sexual impulses and a likelihood of committing further sexual offences involving a child. In such circumstances, the court must also impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period.

#### SOMMAIRE

En vertu de ce projet de loi un tribunal doit déclarer « délinquant dangereux » toute personne trouvée coupable d'une infraction sexuelle à l'égard d'un enfant lorsque le tribunal est convaincu que le délinquant démontre une incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles et qu'il risque de commettre d'autres infractions sexuelles à l'égard d'un enfant. Dans ces circonstances, le tribunal devra également imposer une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

- (ii) section 152 (invitation to sexual touching),
- (iii) section 153 (sexual exploitation),
- (iv) subsection 160(3) (bestiality in presence of a child or inciting child to 5 commit bestiality),
- (v) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child),
- (vi) section 171 (householder permitting sexual activity by child), 10
- (vii) section 172 (corrupting children),
- (viii) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child), and
- (ix) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child); 15
- (b) an offence or an attempt to commit an offence under any of the following provisions committed in relation to a person under the age of 18 that was prosecuted by way of indictment, namely,
  - (i) section 155 (incest),
  - (ii) section 159 (anal intercourse),
  - (iii) subsections 160(1) and (2) (bestiality or compelling the commission of bestiality), 25
  - (iv) section 271 (sexual assault),
  - (v) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), and
  - (vi) section 273 (aggravated sexual 30 assault).
- (2) Paragraph (b) of the definition of "serious personal injury offence" in section 752 of the Act is replaced by the following:
  - (b) an offence or attempt to commit an 35 offence mentioned in sections 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault) committed in relation to a person who is 40 eighteen years of age or more.

- (ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),
- (iii) article 153 (personnes en situation d'autorité),
- (iv) paragraphe 160(3) (bestialité en 5 présence d'enfants ou incitation de ceux-ci),
- (v) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),
- (vi) article 171 (maître de maison qui 10 permet à des enfants des actes sexuels interdits),
- (vii) article 172 (corruption d'enfants),
- (viii) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un en-15 fant),
- (ix) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);
- b) infraction ou tentative de perpétration de l'une des infractions visées par l'une 20 des dispositions suivantes commise à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans et poursuivie par mise en accusation:
  - (i) article 155 (inceste),
- 25
- (ii) article 159 (relations sexuelles anales),
- (iii) paragraphes 160(1) et (2) (bestialité ou usage de la force),
- (iv) article 271 (agression sexuelle), 30
- (v) article 272 (agression sexuelle armée, menaces contre une tierce personne ou infliction de lésions corporelles).
- (vi) article 273 (agression sexuelle 35 grave).
- (2) L'alinéa b) de la définition de « sévices graves à la personne » de l'article 752 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
  - b) les infractions ou tentatives de perpétra-40 tion de l'une des infractions visées aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle 45



2. Section 253 of the Act is renumbered as subsection 753(1) and is amended by adding the following:

Application for finding

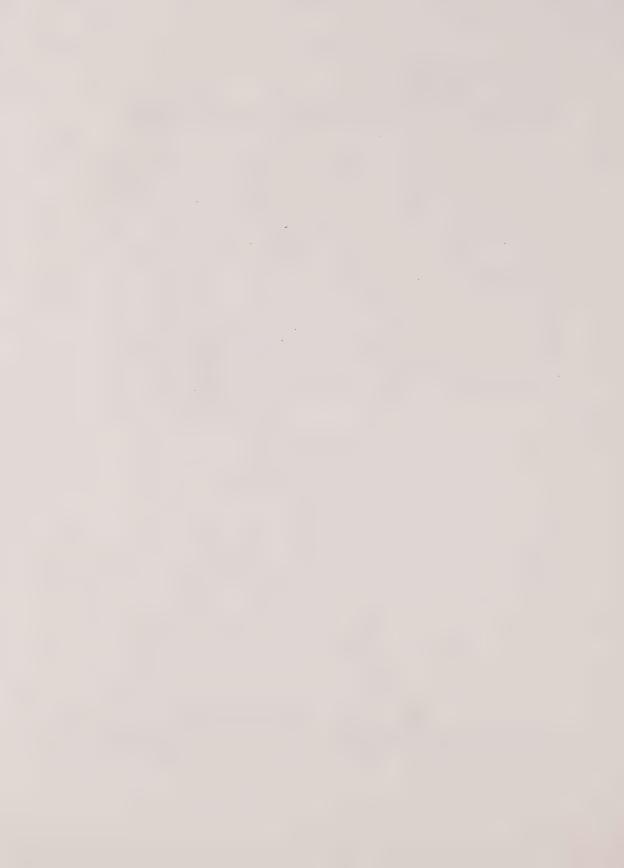
(2) Where, on an application made under this Part following the conviction of a person 5 for an offence but before the offender is sentenced therefor, it is established to the satisfaction of the court that the offence for which the offender has been convicted is a sexual offence involving a child and the 10 offender, by his conduct in any sexual matter including that involved in the commission of the offence for which he has been convicted. has shown a failure to control his sexual impulses and a likelihood of his causing 15 injury, pain or other evil to other persons through failure in the future to control his sexual impulses, the court shall find the offender to be a dangerous offender and shall thereupon impose a sentence of detention in a 20 penitentiary for an indeterminate period, in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence for which the offender has been convicted.

grave) et commises à l'égard d'une personne de dix-huit ans et plus.

- 2. L'article 753 de la même loi devient le paragraphe 753(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :
- (2) Sur demande faite, en vertu de la présente partie, postérieurement à la déclaration de culpabilité mais avant le prononcé de la sentence, le tribunal, convaincu que l'infraction commise constitue une infraction 10 sexuelle à l'égard d'un enfant, et que la conduite antérieure du délinquant dans le domaine sexuel, y compris lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, démontre son incapacité à contrôler 15 ses impulsions sexuelles et laisse prévoir que vraisemblablement le délinquant causera à l'avenir de ce fait d'autres infractions sexuelles à l'égard d'un enfant, doit déclarer qu'il s'agit là d'un délinquant dangereux et lui 20 imposer, au lieu de toute autre peine qui pourrait être imposée pour l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée. 25

Demande de déclaration







## C-296

C-296

Publication

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-296**

PROJET DE LOI C-296

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (rehabilitation programs)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (programmes de réadaptation)

First reading, June 4, 1996

Première lecture le 4 juin 1996



MR. CANNIS

M. CANNIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-296**

## PROJET DE LOI C-296

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (rehabilitation programs)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (programmes de réadaptation)

1992. c. 20: 1993 c. 34; 1995, cc. 22,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20; 1993 ch. 34; 1995, ch. 22, 39, 42

Évaluation

délinquants

1. The Corrections and Conditional Release Act is amended by adding the following after section 76:

Assessment of offenders

**76.1** (1) The Service shall ensure that every offender, after commencing to serve the offender's sentence of imprisonment in a penitentiary, is assessed at the prescribed time 10 by a person appointed under the regulations who shall, in accordance with this section and the regulations, carry out an assessment of the offender to determine what programs described in section 76 that are being provided 15 by the Service at the time of the assessment are likely to assist the rehabilitation of the offend-

Reassessment

(2) The Service shall ensure that every offender who has been assessed under subsec-20 quant qui a été évalué conformément au tion (1) and who is prescribed by the regulations to be an offender who is subject to reassessment is reassessed at the prescribed time by a person appointed under the regulations who shall, in accordance with the 25 regulations, determine what programs described in section 76 that are being provided by the Service at the time of the reassessment, but that are not accessible to the offender at that time, are likely to assist the rehabilitation 30 moment sont susceptibles de favoriser sa of the offender.

1. La Loi sur le système correctionnel et la 5 mise en liberté sous condition est modifiée 5 par adjonction, après l'article 76, de ce qui

76.1 (1) Le Service veille à ce qu'après avoir commencé de purger sa peine d'emprisonnement dans un pénitencier, tout délin-10 quant soit évalué, au temps prescrit, par une personne nommée conformément aux règlements, laquelle procède en vertu du présent article et des règlements, à l'évaluation du délinquant afin de déterminer lesquels des 15 programmes visés à l'article 76 qui sont dispensés par le Service au moment de l'évaluation sont susceptibles de favoriser sa réadaptation.

(2) Le Service veille à ce que tout délin-20 Nouvelle paragraphe (1) et qui est désigné, en vertu des règlements, comme candidat à une nouvelle évaluation, soit réévalué, au temps prescrit, par une personne nommée conformément aux 25 règlements, laquelle détermine, conformément aux règlements, lesquels des programmes visés à l'article 76 qui sont offerts par le Service lors de la nouvelle évaluation mais qui ne sont pas accessibles au délinquant à ce 30 réadaptation.

The purpose of this bill is to require federal inmates to complete programs that will assist in their rehabilitation and make their release on parole contingent upon their successful completion of such programs.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi vise à exiger des détenus des établissements fédéraux qu'ils suivent les programmes susceptibles de favoriser leur réadaptation et à faire dépendre leur libération conditionnelle de leur réussite à ces programmes.

Criteria

(3) A person appointed under the regulations for the purposes of subsection (1), shall, in carrying out an assessement referred to in that subsection, consider the motivation and circumstances relevant to the offence for 5 which the offender in respect of whom the assessment is being carried out has been sentenced.

programs to be provided

(4) The Service shall ensure that the programs that are determined under subsec-10 mes déclarés susceptibles de favoriser la tion (1) or (2) to be programs that are likely to assist the rehabilitation of an offender are provided to the offender before the offender's eligibility date for parole, so as to enable the offender to complete those programs before 15 permettre de réussir ces programmes avant that date.

2. (1) Section 96 of the Act is amended by adding the following after paragraph (z.9):

- (z.9.1) subject to section 76.1 and subsection (2), in connection with the assessment 20 or reassessment referred to in section 76.1,
  - (i) prescribing the time and place of the assessment or reassessment,
  - (ii) respecting the nature of the assessment or reassessment and the manner in 25 which it will be carried out.
  - (iii) providing for the appointment of persons or a class of persons to carry out the assessment or reassessment.
  - (iv) establishing the qualifications of the 30 persons or class of persons appointed to carry out the assessment or reassessment,
  - (v) prescribing the factors that shall be considered when an assessment or reassessment is carried out, and 35
  - (vi) prescribing the offenders who shall be subject to periodic reassessment.

(3) Lors de l'évaluation visée au paragraphe (1), la personne nommée conformément à ce paragraphe prend en compte les motifs du délinquant soumis à l'évaluation et les circonstances de l'infraction pour laquelle il a été 5 condamné.

> Fourniture programmes

- (4) Le Service veille à ce que les programréadaptation d'un délinquant conformément au paragraphe (1) ou (2) soient fournis au 10 délinquant avant la date de son admissibilité à la libération conditionnelle de manière à lui cette date.
- 2. (1) L'article 96 de la même loi est 15 modifié par adjonction, après l'alinéa z.9), de ce qui suit :
  - z.9.1) sous réserve de l'article 76.1 et du paragraphe (2), concernant les évaluations initiales et nouvelles mentionnées à l'arti-20 cle 76.1:
    - (i) déterminer le moment et le lieu de ces évaluations initiales et nouvelles.
    - (ii) déterminer la nature de ces évaluations initiales et nouvelles et la manière 25 en laquelle il y est procédé,
    - (iii) pourvoir à la désignation des personnes ou classes de personnes chargées de procéder à ces évaluations initiales et nouvelles. 30
    - (iv) déterminer les compétences à posséder par les personnes ou classes de personnes à désigner pour procéder aux évaluations,
    - (v) déterminer les facteurs à prendre en 35 compte à l'occasion d'évaluations initiales ou nouvelles.
    - (vi) déterminer les délinquants qui doivent être assujettis à des évaluations périodiques. 40
- (2) Section 96 of the Act is renumbered as subsection 96(1) and is amended by adding the following:
  - (2) L'article 96 de la même loi devient le paragraphe 96(1) et est modifié par adjonc-40 tion de ce qui suit :



Appropriate persons to be appointed to carry out assessment, etc.

(2) No person shall be appointed under subsection (1) to carry out an assessment or reassessment referred to in section 76.1 unless that person has expertise and experience in identifying the rehabilitative needs of offenders.

(2) Nul ne peut être chargé, en vertu du paragraphe (1), d'une évaluation initiale ou nouvelle visée à l'article 76.1 s'il ne possède pas l'expertise et l'expérience de la détermination des besoins des délinquants en matière 5 de réadaptation.

Oualités des personnes chargées des évaluations

## 3. Section 102 of the Act is replaced by the following:

Criteria for granting parole

- 102. (1) The Board or a provincial parole opinion,
  - (a) the offender will not, by reoffending, present an undue risk to society before the expiration according to law of the sentence the offender is serving;
  - (b) the release of the offender will contribute to the protection of society by facilitating the reintegration of the offender into society as a law-abiding citizen; and
  - (c) the offender has attended and completed 20 those programs that were determined under section 76.1 to be programs that were likely to assist in the rehabilitation of the offender.

## 3. L'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**102.** (1) La Commission et les commissions board may grant parole to an offender if, in its 10 provinciales peuvent autoriser la libération 10 conditionnelle si elles sont d'avis qu'une récidive du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge ne présentera pas un risque inacceptable pour la société, que cette libération contribuera à la protection de 15 15 celle-ci en favorisant sa réinsertion sociale en tant que citoyen respectueux des lois et que le délinquant a suivi et réussi les programmes déclarés susceptibles de favoriser sa réadaptation conformément à l'article 76.1.

Critères

Exception

- (2) Notwithstanding subsection (1), the Board shall not refuse to grant parole to an 25 Commission ne peut refuser la libération offender under this section for the sole reason that the offender has failed to meet the criterion described in paragraph (1)(c), where that failure has resulted through no fault of the offender.

Exception

### 4. Subsection 126(2) of the Act is replaced by the following:

Release on full parole

- (2) Notwithstanding section 102, the Board shall direct that an offender be released on full parole where the Board is satisfied that
  - (a) there are no reasonable grounds to believe that the offender, if released, is likely to commit an offence involving violence before the expiration of the offender's sentence according to law; and 40
  - (b) the offender has attended and completed those programs that were determined under section 76.1 to be programs that were likely to assist in the rehabilitation of the offender.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la conditionnelle à un délinquant pour le seul motif qu'il n'a pas réussi les programmes déclarés susceptibles de favoriser sa réadapta-25 tion conformément au paragraphe (1), si cet 30 échec ne lui est nullement imputable.

### 4. Le paragraphe 126(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à l'article 102, la Com-30 Libération mission ordonne la libération conditionnelle 35 totale du délinquant si elle est convaincue, à la fois:

nelle totale

- a) qu'il n'existe aucun motif raisonnable de croire qu'il commettra une infraction ac-35 compagnée de violence s'il est remis en liberté avant l'expiration légale de sa peine;
- b) qu'il a suivi et réussi les programmes déclarés susceptibles de favoriser sa ré-40 adaptation conformément à l'article 76.1.



Exception

(2.1) Notwithstanding subsection (2), the Board shall not refuse to release an offender for full parole under this section for the sole reason that the offender failed to meet the that failure resulted through no fault of the offender.

(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), la Commission ne peut refuser la libération conditionnelle totale à un détenu pour le seul motif qu'il n'a pas réussi les programmes criterion described in paragraph (b), where 5 déclarés susceptibles de favoriser sa réadapta-5 tion conformément au paragraphe (2), si cet échec ne lui est nullement imputable.

Exception

C-297

C-297

Publication

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-297** 

PROJET DE LOI C-297

An Act to revoke the conviction of Louis David Riel

Loi annulant la déclaration du culpabilité de Louis David Riel

First reading, June 4, 1996

Première lecture le 4 juin 1996



MRS. TREMBLAY (Rimouski—Témiscouata)

MME TREMBLAY (Rimouski-Témiscouata)

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-297**

## PROJET DE LOI C-297

An Act to revoke the conviction of Louis David Riel

Preamble

WHEREAS Louis David Riel, member of the House of Commons for the electoral district of Provencher from 1873 to 1874, was convicted on August 1, 1885 of high treason and sentenced to death, and was hanged on November 5 16, 1885 at Regina, North West Territories;

WHEREAS, notwithstanding his conviction, Louis David Riel has become a symbol and a hero to successive generations of Canadians who have, through their governments, ho-10 noured and commemorated him in specific projects and actions;

AND WHEREAS it is consistent with this recognition that the conviction of Louis David Riel be now revoked;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Revocation of

1. The conviction of Louis David Riel for the offence of high treason is hereby revoked. 20 David Riel pour haute trahison est annulée.

Saving provision

2. Nothing in this Act shall be construed as limiting or reflecting in any manner Her Majesty's royal prerogative of mercy or the Letters Patent Constituting the Office of Governor General of Canada relating to 25 pardons.

Loi annulant la déclaration de culpabilité de Louis David Riel

Attendu

Préambule

que Louis David Riel, député de la Chambre des communes pour la circonscription de Provencher de 1873 à 1874, fut reconnu coupable de haute trahison le 1er août 1885, 5 condamné à mort, et exécuté le 16 novembre 1885 à Régina, aux Territoires du Nord-Ouest:

que, malgré sa condamnation, Louis David Riel demeure un symbole et un héros pour 10 plusieurs générations de Canadiens qui l'ont, par l'entremise de leurs gouvernements, honoré et commémoré par des projets et des actes précis;

que l'annulation de la déclaration de culpa-15 bilité de Louis David Riel est compatible avec ces témoignages de reconnaissance,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte: 20

1. La déclaration de culpabilité de Louis

Annulation déclaration de culpabilité Réserve

2. La présente loi n'a pas pour effet de limiter ni d'atteindre, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède 25 Sa Majesté ou les dispositions relatives au pardon dans les Lettres patentes constituant la charge du Gouverneur général du Canada.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

The purpose of this bill is to revoke the conviction of Louis David Riel for high treason, as opposed to merely granting him a posthumous pardon.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet l'annulation de la déclaration de culpabilité de Louis David Riel pour haute trahison, et non pas simplement le pardon à titre posthume.



C-298

C-298

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-298**

PROJET DE LOI C-298

An Act to replace the allowance provided by the Members of Parliament Retiring Allowances Act with an allowance funded by members' contributions to assist their transition back to private life

Loi substituant à l'allocation de retraite prévue à la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires une allocation payée à même un fonds constitué de contributions des parlementaires et destinée à faciliter leur retour à la vie privée

First reading, June 4, 1996

Première lecture le 4 juin 1996



MR. RINGMA

M. RINGMA

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-298**

## PROJET DE LOI C-298

An Act to replace the allowance provided by the Members of Parliament Retiring Allowances Act with an allowance funded by members' contributions to assist their transition back to private life

Loi substituant à l'allocation de retraite prévue à la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires une allocation payée à même un fonds constitué de contributions des parlementaires destinée à faciliter leur retour à la vie privée.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the Members of Parliament Transition Allowance Act.

Definitions

2. In this Act.

"Roard" « Bureau»

"Board" means the Board of Internal Economy established by the Parliament of Canada Act.

to be a member after January 1, 1996;

"former member" means a person who ceases 10

"former member" « ancien parlementaire »

"member" "member" means a member of the Senate or the House of Commons:

« parlementaire »

"office"

« charge »

"office" means an office of the Senate or the House of Commons to which a salary, addi- 15 tional allowance or other remuneration is attached pursuant to the Parliament of Canada Act;

"transition allowance' « allocation de transition » "transition allowance" means an allowance paid to a former member pursuant to section 20 5 to assist in the member's transition to private life;

"trust fund" « fonds de fiducie »

"trust fund" means the fund established by subsection 3(1):

"Trustee" « fiduciaire » "Trustee" means the trustee appointed pur- 25 suant to subsection 3(2).

1. Titre abrégé: Loi sur l'allocation de 5 retour des parlementaires à la vie privée.

Tître abrégé 5 Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« allocation de transition » Allocation payée à un ancien parlementaire en vertu de l'article 5 pour l'aider à retourner à la vie privée. 10

« allocation transition » "transition allowance' « ancien

parlementaire »

« ancien parlementaire » Personne qui a cessé d'être parlementaire après le 1er janvier 1996.

member" « Bureau » "Board"

former

« Bureau » Le Bureau de régie interne constitué en vertu de la Loi sur le Parlement du 15 Canada.

« charge » "office"

« charge » Charge pour laquelle un parlementaire reçoit un traitement, une indemnité supplémentaire ou une indemnité de fonctions en vertu de la Loi sur le Parlement du 20 Canada.

> « fiduciaire » "Trustee"

« fonds de fiducie » Le fonds de fiducie établi en vertu du paragraphe 3(1).

« fiduciaire » Le fiduciaire nommé en vertu

« fonds de fiducie » 25 "trust fund"

« parlementaire » Sénateur ou député.

du paragraphe 3(2).

« parlementaire » "member"

This bill will replace the pension payable to members of Parliament by an allowance to be funded by contributions made only by the member, which will assist a former member in transition to private life. Every member may elect to contribute up to ten per cent of all allowances paid to the member in respect of service in Parliament. The money is to be held in trust, managed by a private sector trustee appointed after open tender. Former members receive their contributions plus earned interest.

Contributions are made tax deductible. Payments to former members are deemed to be retiring allowances. The result of this will be that former members will be placed in the same position as employees, so that they may transfer out of the transition allowance up to \$2,000 for every year of service as a member into a registered retirement savings plan.

The bill provides that the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* no longer applies with respect to the payment of contributions after December 31, 1995 or the entitlement to allowances and benefits in respect of service after that date. It also provides that any allowance or benefit for a member or dependent in respect of service prior to December 31, 1995 that becomes payable after that date will be deferred until the former member reaches the age of 60 years.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de remplacer la pension à payer aux parlementaires par une allocation découlant de contributions faites par le parlementaire lui-même. Cette allocation vise à faciliter le retour d'un ancien parlementaire à la vie privée. Tout parlementaire peut choisir de verser des contributions allant jusqu'à dix pour cent de tous les traitements et indemnités qu'il reçoit pour l'occupation de sa charge de parlementaire. Les contributions sont constituées en un fonds de fiducie administré par un fiduciaire du secteur privé nommé en vertu d'une procédure d'adjudication ouverte. Les anciens parlementaires reçoivent leurs contributions plus les intérêts gagnés.

Les contributions sont déductibles pour fins d'impôt. Le versement de cette allocation aux anciens parlementaires sera réputé être le versement d'une allocation de retraite. Cela aura comme conséquence de placer l'ancien parlementaire dans la même situation qu'un employé et lui permettre de verser dans un régime enregistré d'épargne retraite une somme équivalente à 2 000 \$ par année de service à titre de parlementaire.

Le projet de loi dispose que la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* cesse de s'appliquer à l'égard du service de parlementaire accompli après le 31 décembre 1995, tant pour les contributions à payer que pour les bénéfices à retirer. Il dispose également que toute allocation ou prestation pour service accompli avant le 31 décembre 1995 ne deviendra payable que lorsque l'ancien parlementaire aura atteint l'âge de soixante ans.

Trust fund

3. (1) There is hereby established a trust fund into which shall be deposited the amounts paid by members pursuant to section 4 and any interest earned by the trust fund, and allowances provided for in section 5.

Trustee

(2) The Board shall, after consultation with the Standing Committee of the Senate on Internal Economy, Budgets and Administration, appoint a person as Trustee to hold and 10 manage the trust fund by a process involving an open tender.

Investments

(3) The Trustee may invest and re-invest the assets of the trust fund in any security permitted for trustees.

Administration

(4) The charges of the Trustee for the administration of the trust fund and the cost of any actuarial or other advice respecting the trust fund incurred by the Board or by the Trustee with the prior consent of the Board 20 des opinions actuarielles ou d'autres avis sont shall be paid by the trust fund.

Auditor

(5) The Auditor General of Canada is the auditor of the trust fund and shall, for every fiscal year, prepare an audit of the financial statements of the trust fund and submit a report 25 financiers du fonds et soumet un rapport de sa of the audit to the Board.

Financial. statements

(6) For every fiscal year, the Board shall cause financial statements of the trust fund to be prepared, and the Chair of the Board shall lay them before the House of Commons 30 des communes avec la vérification établie en together with the audit prepared pursuant to subsection (5).

Contributions

4. (1) Every member is entitled to elect to pay, in respect of each year or part year that the from January 1, 1996, a percentage not exceeding ten per cent of the aggregate of the sessional allowance, salaries and additional allowances payable in respect of the member-Canada Act.

Election of percentage

(2) The percentage mentioned in subsection (1) shall be any full percentage up to ten per cent as elected by a single election made by the member in respect of each year.

3. (1) Est constitué un fonds de fiducie dans lequel sont versées toutes les sommes payées par les parlementaires en vertu de l'article 4 et les intérêts gagnés sur le capital du fonds. Les from which shall be paid the transition 5 allocations de transition visées à l'article 5 5 sont prélevées sur ce fonds.

Création d'un fonds de fiducie

(2) Après avoir consulté le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration du Sénat, le Bureau nomme un fiduciaire chargé de détenir et gérer le 10 fonds. Cette nomination est faite en vertu d'une procédure d'adjudication ouverte.

Fiduciaire

(3) Le fiduciaire peut investir les biens du fonds dans les valeurs dans lesquelles les 15 fiduciaires sont autorisés par la loi à placer les 15 biens qu'ils administrent.

Investissement des biens du fonds

(4) Les frais que le fiduciaire engage pour l'administration du fonds et ceux qu'il engage avec le consentement préalable du Bureau ou que le Bureau engage lui-même pour obtenir 20 à la charge du fonds.

Administration du fonds

(5) Le vérificateur général est d'office le vérificateur du fonds. Il procède, à l'égard de chaque exercice, à la vérification des états 25 vérification au Bureau.

Vérificateur

(6) Le Bureau fait établir, pour chaque exercice, les états financiers du fonds et le président du Bureau les dépose à la Chambre 30 vertu du paragraphe (5).

États financiers

4. (1) Tout parlementaire a le droit de choisir de contribuer au fonds, pour chaque member serves as a member or in an office 35 année ou fraction d'année, après le 1er janvier 35 1996, qu'il est parlementaire ou qu'il occupe une charge, un pourcentage, jusqu'à concurrence de dix pour cent, des indemnités de session, traitements, indemnités supplémenship or office pursuant to the Parliament of 40 taires et indemnités de fonctions qu'il perçoit 40 en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada.

Élection de contribuer au fonds

(2) Le pourcentage visé au paragraphe (1) est tout pourcentage correspondant à un nombre entier entre 1 et 10 que le parlementai-45 re choisit une fois par année de verser pour 45 l'année.

Choix annuel pourcentage



Election not to pay

(3) A member may elect not to make any payment under this section.

If no election

(4) If a member fails to make an election in the prescribed manner, the member is deemed to have elected to make no payment under this 5 choisi de ne pas contribuer au fonds. section.

Monthly deductions

(5) The percentage elected by a member shall be paid by deductions from amounts to be paid to the member under the Parliament of Canada Act.

Transition allowance

5. (1) Every former member is entitled to receive from the trust fund, within sixty days of ceasing to be a member, a transition allowance in an amount determined by the Trustee that equates to the amount standing to 15 the member's credit in the fund.

Member's credit in fund

(2) The amount of a member's credit in the fund shall be the member's share of the trust fund as determined by the Board, taking into account the sum of the amounts paid by 20 contributions versées chaque année par le contributions for each year, the amounts approved by the Board for the administration of the trust fund by the Trustee for the year, and the value of the trust fund including interest earned by the trust fund. 25

Death of member in office

(3) If a member dies in office, or if a former member dies before receiving the allowance referred to in subsection (1), the allowance shall be paid to any person the member has form or, if no beneficiary has been designated, to the estate of the former member.

Payment deemed to be retiring allowance

**6.** For the purposes of paragraph 60(j,1) of the Income Tax Act, a former member is deemed to have been an employee of the 35 Senate or House of Commons, and a transition allowance paid to a former member pursuant to section 5 is deemed to be a retiring allowance.

Regulations

- 7. The Governor in Council may make 40 regulations
  - (a) prescribing the amounts of deductions for the making of contributions under this Act: and

- (3) Tout parlementaire a le droit de choisir de ne pas contribuer au fonds.
- (4) A défaut de faire un choix en la forme prescrite, un parlementaire est réputé avoir

contribuer Présomption de choix

Élection de

ne pas

(5) La contribution au fonds, du pourcentage choisi par le parlementaire, est prélevée par déductions sur les traitements et indemnités 10 payables au parlementaire en vertu de la Loi

Déduction contributions au fonds

sur le Parlement du Canada. 10 5. (1) Tout ancien parlementaire a droit de recevoir du fonds, dans les soixante jours suivant la date où il a cessé d'être parlementaire, une allocation de transition dont le montant est déterminé par le fiduciaire et qui corres-15

pond au montant inscrit au crédit de l'ancien

Allocation de transition

parlementaire dans le fonds. (2) Le montant inscrit au crédit d'un parlementaire dans le fonds est établi par le Bureau. Ce dernier le calcule en fonction des 20 parlementaire, des frais d'administration du fonds engagés par le fiduciaire avec l'autorisation du Bureau et de la valeur globale du

fonds, y compris les intérêts gagnés.

Crédit du parlementaire dans le fonds

(3) Si un parlementaire décède en fonction ou si un ancien parlementaire décède avant d'avoir touché l'allocation mentionnée au paragraphe (1), cette allocation est alors payée designated as a beneficiary in the prescribed 30 à la personne que le parlementaire ou l'ancien 30 parlementaire a désignée, selon la formule prescrite, comme bénéficiaire ou, s'il n'a pas désigné de bénéficiaire, à sa succession.

Décès

6. Pour l'application de l'alinéa 60(j.1) de la Loi de l'impôt sur le revenu, un ancien 35 parlementaire est réputé avoir été un employé du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, et le versement d'une allocation de transition à un ancien parlementaire est réputé être le versement d'une allocation de 40 retraite.

Assimilation à une allocation de retraite

Règlements

7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) déterminer les sommes à déduire à titre de contributions en vertu de la présente loi; 45



(b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed or that is necessary for the administration of this Act or to give effect to it.

b) prescrire tout ce qui est nécessaire à la prise d'effet et à l'application de la présente loi.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5c suppl.)

8. The Income Tax Act is amended by 5 adding the following after paragraph

8(1)(m.2): (m.3) an amount paid by a member of

8. La Loi de l'impôt sur le revenu est modifiée par adjonction, après l'alinéa 5 8(1)m.2), de ce qui suit : m.3) la somme versée par un parlementaire

Contribution

Payments by members of Parliament

Parliament into a trust fund pursuant to the Members of Parliament Transition Allow- 10 ance Act.

dans un fonds de fiducie en application de la Loi sur l'allocation de retour des parlementaires à la vie privée; 10

parlementaire

R.S., c. M-5

Members of Parliament Retiring Allowances Act

9. The Members of Parliament Retiring Allowances Act is amended by adding the

following after section 67:

Loi sur les allocations de retraite des parlementaires

L.R., ch. M-5

Act ceasing to apply

**68.** Subject to section 69, this Act does not 15 apply with respect to the payment by members of contributions nor to the payment to a member or any other person of any allowance or other benefit in respect of service as a member after December 31, 1995. 20 versement d'allocations ou autres avantages à

9. La Loi sur les allocations de retraite des parlementaires est modifiée par adjonction,

68. Sous réserve de l'article 69, la présente

charge de parlementaire après le 31 décembre

1995, que ce soit à l'égard du paiement de

contributions par les parlementaires ou du

un parlementaire ou à toute autre personne.

après l'article 67, de ce qui suit :.

Cessation d'application loi ne s'applique pas à l'occupation d'une 15 de la loi

Transitional

69. (1) With respect to any former member who becomes entitled to receive an allowance or other benefit on the basis of service as a member prior to January 1, 1996, the entitlement shall be deferred until the former 25 member reaches the age of sixty years.

**69.** (1) Le droit d'un ancien parlementaire de recevoir une allocation ou toute autre prestation à raison du service à titre de parlementaire accompli par lui avant le 1er janvier 1996 ne naît qu'au moment où il atteint 25 l'âge de soixante ans.

Disposition transitoire

Transitional

(2) With respect to any person who becomes entitled to receive an allowance or other payment, as beneficiary or trustee, under this member prior to January 1, 1996, the entitlement shall be deferred until the former member reaches or, if deceased, would have reached the age of sixty years.

(2) Le droit de toute personne de recevoir, à titre de bénéficiaire ou de fiduciaire, une allocation ou toute autre prestation en vertu de Act on the basis of the service of a former 30 la présente loi, à raison du service à titre de 30 parlementaire accompli avant le 1er janvier 1996 ne naît qu'au moment où l'ancien parlementaire à raison du service duquel l'allocation ou la prestation est due, atteint l'âge de soixante ans ou, s'il est alors décédé, 35 au moment où il aurait atteint cet âge s'il avait vécu.

Disposition transitoire



Regulations

- (3) The Governor in Council may make regulations to modify the application of this Act in order to give effect to the provisions of subsections (1) and (2).
- (3) Le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement visant à modifier l'application de la présente loi pour donner effet aux paragraphes (1) et (2).

Règlement



## C-299

C-299

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-299** 

PROJET DE LOI C-299

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

First reading, June 4, 1996

Première lecture le 4 juin 1996



MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-299**

### PROJET DE LOI C-299

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

R.S., c. H-6: R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.); 1992, c. 22; 1993, c. 28; 1994, c. 26; 1995, c. 44

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-6; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 32 (2c suppl.); 1992, ch. 22; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 44

Réserve

# 1. Section 8 of the Canadian Human and is amended by adding the following.

1. L'article 8 de la même Loi canadienne Rights Act is renumbered as subsection 8(1) 5 sur les droits de la personne devient le 5 paragraphe 8(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Saving

(2) For greater certainty, limitations, specifications or preference expressed or implied for the purpose of developing and implementing special programs or pursuant to the 10 Employment Equity Act are not limitations, specifications or preference based on a prohibited ground of discrimination.

## 2. Paragraph 15(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer or an employee organization to be based on a bona fide 20 occupational requirement;

3. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

Special programs

**16.** (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special 25 toire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre 25 program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would 30 be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age,

(2) Il est entendu que les restrictions, conditions ou préférences exprimées ou suggérées à des fins d'élaboration et de mise en 10 oeuvre de programmes spéciaux ou en conformité avec la Loi sur l'équité en matière d'emploi ne sont pas fondées sur un motif de distinction illicite.

#### 2. L'alinéa 15a) de la même loi est 15 15 remplacé par ce qui suit :

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur ou de l'organisation syndicale qui démontre qu'ils découlent 20 d'exigences professionnelles justifiées;

#### 3. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. (1) Ne constitue pas un acte discriminades programmes, des plans ou des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou 30 indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur

Programmes

#### SUMMARY

The purpose of this bill is to amend the Canadian Human Rights Act in accordance with the recommendations contained in the 1989 annual report of the Canadian Human Rights Commission.

The bill also amends the Canadian Human Rights Act to permit the adoption or carrying out of a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the sexual orientation of members of that group.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi vise à modifier la Loi canadienne sur les droits de la personne conformément aux recommandations contenues dans le rapport annuel de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'année 1989.

Le projet de loi modifie aussi la *Loi canadienne sur les droits de la personne* afin de permettre l'adoption ou la mise en oeuvre de programmes, de plans ou d'arrangements spéciatix destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur orientation sexuelle.

sex, sexual orientation, marital status, family status or disability of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accomodation or employment in relation to that group.

religion, leur âge, leur sexe, leur orientation sexuelle, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou 5 en leur facilitant l'accès à des biens, à des 5 services, à des installations ou à des moyens d'hébergement.

4. The definition "déficience" in section 25 of the French version of the said Act is replaced by the following:

4. La version française de la définition de « déficience » à l'article 25 de la même loi est remplacée par ce qui suit : 10

« déficience » "disability

"déficience" Déficience physique ou handicap mental, qu'il soit présent ou passé, y 10 compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.

« déficience » Déficience physique ou handicap mental, qu'il soit présent ou passé y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool 15 ou la drogue.

« déficience » "disability"

5. Section 30 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 30 de la même loi est remplacé 15 par ce qui suit :

Salaries and remuneration

30. (1) Each full-time member of the Commission shall be paid such salary as the Governor in Council may prescribe by regulation and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, 20 tion que le gouverneur en conseil peut fixer as the Governor in Council may prescribe by regulation, for attendance at meetings of the Commission, or of any division or committee of the Commission, that the member is requested by the Chief Commissioner to 25 attend.

30. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Les commis-20 saires à temps partiel reçoivent la rémunérapar règlement lorsque le président requiert leur présence aux réunions tant de la commission que de ses sections ou comités. 25

Traitements rémunération

Additional remuneration

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions 30 ment à l'occasion des missions extraordinaiadditional to the normal duties and functions of that member on behalf of the Commission. be paid such additional remuneration as the Governor in Council may prescribe by regula-35 tion.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire que le gouverneur en conseil peut fixer par règleres qu'ils accomplissent pour le compte de la 30 Commission avec l'approbation du président.

Rémunération supplémentaire

Travel expenses

- (3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as the Governor in Council may prescribe 40 by regulation.
  - (3) Les commissaires ont droit aux indemnités pour leurs frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la 35 présente loi que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Frais de déplacement et de séjour

- 6. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:
- 6. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



3

Contractual assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as the Governor in Council may prescribe by regulation.

(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occa-5 sion la rémunération et les indemnités que le 5 gouverneur en conseil peut fixer par règle-

#### 7. Paragraphs 37(1)(c), (d), (e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(c) respecting the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to those com- 15 mittees and the fixing of quorums for meetings thereof; and

(d) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory, the 20 Northwest Territories or Nunavut.

#### 8. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

Consent of

(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the 25 déposée devant la Commission par une orgavictim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may, except where the complaint is filed with the Commission by an employee organization on behalf of one of its members, refuse to deal 30 l'acte discriminatoire. with the complaint unless the alleged victim consents thereto.

#### 9. Section 48.5 of the Act is replaced by the following:

Remuneration of President

48.5 The President of the Human Rights 35 Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at such rate as the Governor in Council may prescribe by regulation.

#### 10. Subsection 49(4) of the Act is replaced 40 by the following:

Remuneration

(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the prescribe by regulation.

#### 7. Les alinéas 37(1)d), e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) la procédure relative aux plaintes dépo-10 sées sous le régime de la partie III et ayant leur origine dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut.

#### 8. Le paragraphe 40(2) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf dans le cas où une plainte est nisation syndicale au nom d'un de ses membres, la Commission peut assujettir la receva-20 bilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de

#### 9. L'article 48.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

48.5 Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Rémunéra-

Consente-

ment de la

victime

#### 10. Le paragraphe 49(4) de la même loi30 est remplacé par ce qui suit :

(4) Les membres du tribunal ont droit pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses que le Tribunal as the Governor in Council may 45 gouverneur en conseil peut fixer par règle-35 ment.

Rémunération



Règles

Rules

### 11. The Act is amended by adding the following after section 49:

- **49.1** A Tribunal may make rules respecting
- (a) the procedures for bringing claims;
- (b) the time and place for hearings;
- (c) the conduct of hearings; and
- (d) the fees and travelling expenses to be paid to witnesses.

#### 12. (1) Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

- (2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging 15 coupable d'un acte discriminatoire : or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:
  - (a) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or 20 a similar practice from occurring in the future, take measures, including
    - (i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), including special temporary mea- 25 sures regarding the employment aimed at removing any systemic discrimination or remedying consequences of past discriminatory practices, or
    - (ii) the making of an application for 30 approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,

in consultation with the Commission on the general purposes of those measures:

- (b) that the person make available to the 35 victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice, including 40 seniority at the employment level on a retroactive basis;
- (c) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any

### 11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

49.1 Le tribunal peut établir des règles régissant:

- a) la procédure d'introduction des deman- 5
- b) les date, heure et lieu des audiences;
- c) la conduite des audiences;
- d) les indemnités et les frais de déplacement des témoins. 10

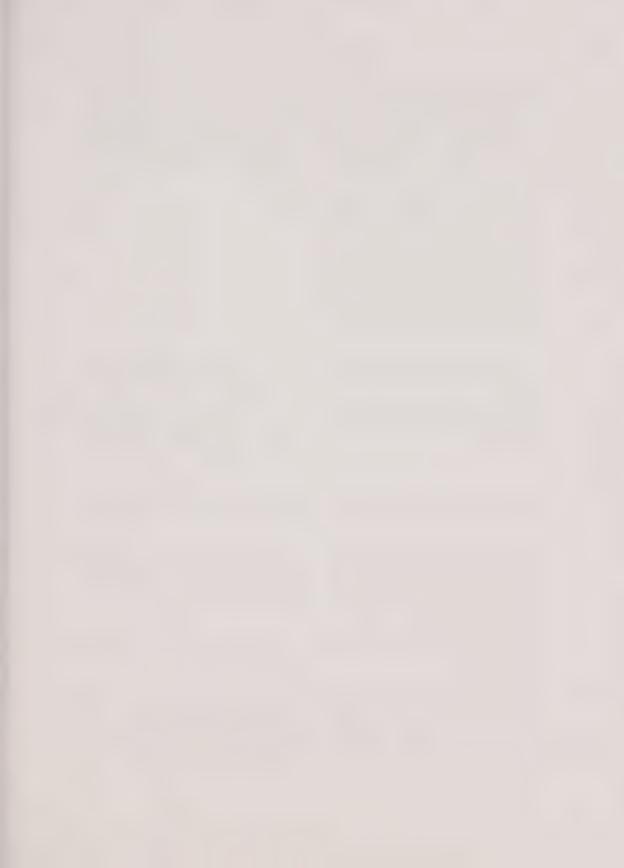
#### 12. (1) Le paragraphe 53(2) de la même 10 loi est remplacé par ce qui suit :

(2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, 15 selon les circonstances, à la personne trouvée

a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesu-20 res destinées à prévenir des actes semblables, notamment:

- (i) d'adopter un programme, plan ou arrangement visé au paragraphe 16(1) y inclus des mesures spéciales et temporai-25 res au niveau de l'emploi visant à contrer toute discrimination systémique ou à remédier aux conséquences d'actes discriminatoires antérieurs.
- (ii) de présenter une demande d'approba-30 tion et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17;
- b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du 35 tribunal, l'acte l'a privée y inclus l'ancienneté rétroactive au niveau de l'emploi;
- c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par 40 l'acte le tout avec intérêt de huit pour cent à partir du jour où le tribunal a donné l'avis visé au paragraphe 50(1) à la personne trouvée coupable de l'acte discriminatoire;
- d) d'indemniser la victime de la totalité, ou 45 de la fraction qu'il juge indiquée, des frais

Ordonnance



or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice, the whole with interest at the rate of eight per cent from the day the 5 Tribunal gave notice pursuant to subsection 50(1) to the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice; and

(d) that the person compensate the victim, 10 as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory 15 practice, the whole with interest at the rate of eight per cent from the day the Tribunal gave notice pursuant to subsection 50(1) to the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice.

supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte le tout avec intérêt de huit pour cent à partir du jour où le tribunal 5 a donné l'avis visé au paragraphe 50(1) à la personne trouvée coupable de l'acte discriminatoire.

(2) The portion of subsection 53(3) of the Act after paragraph (b) is replaced by the

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim as the Tribunal 25 paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à may determine.

(2) Le passage du paragraphe 53(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 10 par ce qui suit :

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité s'il en vient à la15 conclusion, selon le cas:

Indemnité spéciale

- (3) Section 53 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):
- (3) L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

(3.1) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsections 30 les paragraphes (2) et (3), le tribunal peut (2) and (3), the Tribunal may order any complainant or respondent to pay costs where the Commission did not represent the complainant or respondent before the Tribunal.

- (3.1) Outre les pouvoirs que lui confèrent 20 Dépens condamner aux dépens tout plaignant ou mis en cause dans les cas où la Commission ne les a pas représentés.
- 13. Subsection 54(1) of the Act is replaced 35 by the following:
- 13. Le paragraphe 54(1) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation of order

Costs

54. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 40 53(2)(a) or an order awarding compensation, or both.

54. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)a) ainsi que celle accordant une 30 indemnité, ou l'une de ces ordonnances.

Restriction



#### 14. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:

Application respecting disclosure of information

- 58. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and interested objects to its disclosure,
  - (a) the Commission may, on behalf of the investigator, apply to the Federal Court for a determination of the matter; or
  - (b) the Tribunal may apply to the Federal 10 Court for a determination of the matter.

#### 15. (1) Paragraph 60(2)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) if the accused is an employer, an employer association, an employee orga-15 nization or a supplier of goods, services, facilities or lodging to the public, or of commercial or housing premises, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or
- (2) Subsections 60(4) and (5) of the Act 20 are replaced by the following:

Definition of (4) For the purposes of this section, "em-"employer ployer association" means any organization association" of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the 25 négocier les conditions de travail des emterms and conditions of employment of em-

ployees.

#### 14. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

58. (1) Dans le cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'opposent à la a minister of the Crown or any other person 5 divulgation de renseignements demandée par 5 l'enquêteur ou le tribunal:

Divulgation de renseignements

- a) la Commission peut, au nom de l'enquêteur, demander à la Cour fédérale de statuer sur la question;
- b) le tribunal peut demander à la Cour 10 fédérale de statuer sur la question.

#### 15. (1) L'alinéa 60(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, 15 d'une association patronale, d'une organisation syndicale ou d'un fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de loge-20 ments:
- (2) Les paragraphes 60(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- (4) Pour l'application du présent article, « association patronale » désigne une associa-25 patronale » tion d'employeurs chargée notamment de plovés.

Définition de « association





C-300

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

C-300

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-300**

## PROJET DE LOI C-300

An Act respecting the establishment and award of a Canadian Volunteer Service Medal and Clasp for United Nations Peacekeeping to Canadians serving with a United Nations peacekeeping force Loi régissant la création d'une médaille et d'une agrafe du service volontaire canadien de maintien de la paix des Nations Unies et leur attribution aux Canadiens ayant servi dans une mission de paix des Nations Unies

First reading, June 10, 1996

Première lecture le 10 juin 1996



MR. FRAZER

M FRAZER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-300**

### PROJET DE LOI C-300

An Act respecting the establishment and award of a Canadian Volunteer Service Medal and Clasp for United Nations Peacekeeping to Canadians serving with a United Nations peacekeeping force

Loi régissant la création d'une médaille et d'une agrafe du service volontaire canadien de maintien de la paix des Nations Unies et leur attribution aux Canadiens ayant servi dans une mission de paix des Nations Unies

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the Canadian Peacekeeping Act.

Definitions

- 2. In this Act.
- "Medal" "Medal" means the medal described in sub-« médaille » section 3(1):
- "Clasp" "Clasp" means the clasp described in subsec- 10 « agrafe » tion 3(3);
  - "Minister" means the Minister of National Defence.

Design of medal

"Minister"

« ministre »

- 3. (1) The Canadian Volunteer Service Medal for United Nations Peacekeeping shall 15 canadien de maintien de la paix des Nations be a circular medal of cupro-nickel
  - (a) on the obverse bearing a large maple leaf with the United Nations emblem superimposed in the centre and circumscribed with the legend 20
  - "PEACEKEEPING VOLUNTEER \*SER-VICE\* VOLONTAIRE POUR LA PAIX"
  - with the word "CANADA" incorporated at the top centre; and
  - (b) on the reverse bearing the Canadian flag 25 and the United Nations flag crossed within a wreath of laurel and a maple leaf centred at the bottom.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

- 1. Titre abrégé: Loi sur la médaille pour Volunteer Service Medal for United Nations 5 service volontaire canadien de maintien de la 5 paix des Nations Unies.
  - 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
  - « médaille » La médaille décrite au paragraphe 3(1).
  - « agrafe » L'agrafe décrite au paragraphe
  - « ministre » Le ministre de la Défense nationale
  - 3. (1) La médaille du service volontaire 15 Unies est une médaille ronde de cupro-nickel portant:
    - a) à l'avers une grande feuille d'érable à laquelle est superposé l'emblème des Na-20 tions Unies, l'une et l'autre étant entourés de l'inscription
    - « PEACEKEEPING VOLUNTEER \*SER-VICE\* VOLONTAIRE POUR LA PAIX »
    - et du mot « CANADA » au centre supérieur; 25
    - b) au revers, le drapeau du Canada et celui des Nations Unies dans une couronne de lauriers ainsi qu'une feuille d'érable au centre inférieur.

Titre abrégé

Définitions

« médaille » "Medal" 10

> « agrafe » "Clasp"

« ministre » "Minister"

Conception de la médaille

#### SUMMARY

This bill establishes and specifies the design for a medal to be awarded by Canada for service with a peacekeeping force under United Nations command. Those who so served before September 30, 1988 are also entitled to an award of a Clasp reflecting the first award of the Nobel Peace Prize in that month.

The Minister of National Defence may prescribe supporting or consequential activities to be service for the purposes of the award, which would enable it to be given to such persons not in the Canadian Forces but who are involved in United Nations peacekeeping areas in such activities as policing, local administration, the delivery of aid, medical assistance or election assistance.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de créer une médaille dont la conception est précisée dans le projet de loi à attribuer par le Canada pour service auprès d'une mission de paix sous le commandement des Nations Unies. Ceux qui ont servi avant le 30 septembre 1988, ont aussi droit à l'attribution d'une agrafe pour signaler la première attribution du prix Nobel de la paix pendant ce mois.

Le ministre de la Défense nationale peut, par règlement, définir les activités accessoires ou de soutien qui constituent du service pour l'attribution de ces décorations de sorte qu'il serait possible de l'attributer à quelqu'un quu n'appartient pas aux Forces canadiennes, mais qui a servi dans une mission de paix des Nations Unies dans le cadre d'activités de police, d'administration locale, de fourniture d'aide et d'assistance médicale ou de surveillance d'élections.

Ribbon

(2) The medal shall be suspended from a ribbon of United Nations blue, 32mm in width overall, of which the outer edges shall be a 2mm band of dark blue, and in the centre of red of the Canadian flag, 8mm of white and 4mm of the red of the Canadian flag.

Clasp

(3) The Nobel Peace Prize Clasp shall be a clasp of cupro-nickel bearing the date "1988" and with a replica of the Nobel Peace Prize 10 established that year centred in the date.

Purpose and award of Medal

4. (1) The Medal shall represent the United Nations peacekeeping service and shall be awarded to every Canadian citizen who serves agreement of the Government of Canada with a peacekeeping force under the command of the United Nations.

Single award

(2) The Medal or Clasp may not be awarded twice to the same person.

Other medal

(3) The Medal or Clasp may not be awarded to a person who has been awarded the Special Service Medal or Bar for Peacekeeping.

Excluded persons

(4) The Medal or Clasp shall not be awarded to a person excluded by the regulations.

Purpose and award of Clasp

5. The Clasp shall represent the United Nations peacekeeping service before the award of the first Nobel Peace Prize and shall be awarded to every person who is awarded the Medal in respect of service prior to September 30 attribuée pour service accompli avant le 30

Posthumous award

6. (1) The Medal and the Clasp may be awarded posthumously.

Next of kin

(2) Where a Medal or a Clasp is awarded posthumously, it shall be sent or presented to 35 me, la médaille ou l'agrafe est présentée au the eldest next of kin of the person in whose name it is awarded, or, if there is no next of kin, to the person best suited to receive it in the opinion of the Minister.

(2) La médaille est suspendue à un ruban bleu — d'un bleu identique à celui du drapeau des Nations Unies -, de trente-deux millimètres de largeur, comportant deux bandes which shall be three bands being 4mm of the 5 latérales bleu foncé de deux millimètres, trois 5 bandes centrales, une rouge de quatre millimètres, une blanche de huit millimètres et une rouge de quatre millimètres. Le rouge est celui du drapeau canadien.

> (3) L'agrafe du prix Nobel de la paix est une 10 Agrafe agrafe de cupro-nickel portant la date « 1988 » et l'emblème du prix Nobel de la paix pour cette année superposé à la date.

4. (1) La médaille signale le service de maintien de la paix des Nations Unies. Elle est 15 accordée aux citoyens canadiens qui ont servi at the initiative, by the nomination or with the 15 à la demande, en vertu de la nomination ou avec l'accord du gouvernement du Canada dans une force de maintien de la paix sous le commandement des Nations Unies. 20

Sens de la médaille et conditions de attribution

(2) Nul ne peut recevoir la médaille ou 20 l'agrafe plus d'une fois.

Attribution unique

(3) Quiconque a déjà reçu la médaille du service spécial ou la barrette pour maintien de la paix ne peut recevoir la médaille ou 25 l'agrafe.

Incompatibilité avec d'autres décorations

(4) Il est interdit d'attribuer la médaille ou 25 l'agrafe à ceux qui sont déclarés, par règlement, inaptes à la recevoir.

Exclusions

5. L'agrafe signale le service accompli dans 30 une mission de la paix des Nations Unies avant l'attribution du premier prix Nobel de la paix. Elle est attribuée à ceux à qui la médaille est septembre 1988.

Sens de l'agrafe et conditions de attribution

6. (1) La médaille et l'agrafe peuvent être attribuées à titre posthume.

la présenter.

Attribution posthume d'une décoration

(2) Lorsqu'elle est attribuée à titre posthudoyen en âge des proches parents de la 40 personne à qui elle a été attribuée et, à défaut de proche parent, à la personne à qui il convient davantage, de l'avis de ministre, de

Présentation à un proche parent



Port de la

médaille

Wearing of Medal

7. (1) The Medal shall be worn after the Gulf and Kuwait Medal on the left breast, suspended from the ribbon described in paragraph 3(2).

Wearing of Clasp

(2) The Clasp shall be attached to the 5 ribbon.

Undress ribbon

8. A person to whom the Clasp has been awarded shall receive and wear on the undress ribbon a miniature gold replica of the Nobel Peace Prize.

Acquisition and register

- 9. The Director, Honours, the Chancellery shall
  - (a) acquire the insignia and provide it to the minister of the Crown at whose nomination the insignia will be awarded; and 15
  - (b) maintain a register containing the names of those to whom the Medal or Clasp are awarded and such other information as is appropriate with respect to the award of the Medal or Clasp. 20

Nomination by Minister

10. (1) The Minister shall nominate for award of the Medal or Clasp those persons who are qualified and who are members of the Canadian Forces or who are veterans or who otherwise come under the administration of 25 des Forces canadiennes, soit anciens combatthe Minister.

Nomination by Minister of Foreign A ffairs

(2) The Minister of Foreign Affairs shall nominate for award of the Medal or Clasp those persons who are qualified and who are ter or in a program under the administration of the Minister.

Nomination by another

(3) A minister of the Crown may nominate for award of the Medal or Clasp any person who is qualified and who is serving under the 35 l'agrafe la candidature de toute personne qui administration of the minister of the Crown or in a program under the administration of the minister of the Crown.

Regulations

- 11. The Minister may make regulations
- (a) defining the nature and duration of 40 afin de: service for the purposes of section 4;

7. (1) La médaille est portée après la médaille du Golfe et du Kowait, sur la poitrine, à gauche, suspendue au ruban décrit au paragraphe 3(2).

(2) L'agrafe est portée attachée au ruban.

Port de l'agrafe

8. Celui à qui l'agrafe est attribuée reçoit aussi une réplique miniature en or du prix Nobel de la paix qu'il porte sur un ruban 10 simple.

Ruban simple

9. Le directeur des distinctions honorifi-10 Acquisition ques, à la Chancellerie, veille à :

a) acquérir les emblèmes et à les fournir au ministre de la Couronne qui en propose les récipiendaires;

emblèmes et tenue d'un registre

- b) tenir un registre dans lequel il consigne 15 le nom des récipiendaires de la médaille ou de l'agrafe et les autres renseignements pertinents à l'attribution de la médaille ou de l'agrafe.
- 10. (1) Le ministre propose à l'attribution 20 Présentation de la médaille ou de l'agrafe la candidature des personnes qui en remplissent les conditions d'attribution et qui sont soit militaires tants ou qui dépendent du ministre à un autre 25 titre.

de candidats par le ministre

(2) Le ministre des Affaires étrangères propose à l'attribution de la médaille ou de l'agrafe la candidature des personnes qui en serving under the administration of the Minis-30 remplisse les conditions d'attribution et qui 30 étrangères dépendent de l'administration de ce ministre ou relèvent d'un programme administré par lui.

Présentation de candidats par le ministre des Affaires

(3) Tout ministre de la Couronne peut proposer à l'attribution de la médaille ou de 35 remplit les conditions d'attribution et qui relève de l'administration de ce ministre ou d'un programme soumis à son administration.

Présentation de candidats par tout autre ministre

- 11. Le ministre peut prendre des règlements 40 Règlements
  - a) déterminer la nature et la durée du service pour l'application de l'article 4;



- (b) prescribing activities carried out in the location of the peacekeeping that are in support of, in consequence of or otherwise directly connected with the peacekeeping to be service for the purposes of section 4; 5 and
- (c) providing for persons to be excluded from entitlement to an award under this Act for cause.

Prerogative not affected

12. Nothing in this Act derogates from any 10 power or function of the Governor General in the exercise of Her Majesty's prerogative respecting honours.

appropriation

13. No payment shall be made out of the expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation for the purpose by Parliament.

- b) définir les activités de soutien, les activités accessoires ou autres exercées dans le cadre d'une mission de maintien de la paix qui constituent du service pour l'application de l'article 4.
- c) déterminer les personnes inaptes pour cause à recevoir l'une ou l'autre des décorations visées par la présente loi.
- 12. Rien dans la présente loi n'a pour effet de porter atteinte aux pouvoirs ou fonctions du 10 royale gouverneur général relativement à l'exercice de la prérogative royale en matière de décorations honorifiques.

Maintien de la prérogative

13. Le paiement sur le Trésor des dépenses Consolidated Revenue Fund to defray any 15 entraînées par l'application de la présente loi 15 est subordonné à l'adoption par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

Autorisation du Parlement C-300

Second Session, Thirty-fifth Parliament,

45-46 Elizabeth II, 1996-97

C-300

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-300

## PROJET DE LOI C-300

An Act respecting the establishment and award of a Canadian Peacekeeping Service Medal for Canadians who have served with an international peacekeeping mission Loi sur la création d'une médaille canadienne du maintien de la paix et son attribution aux Canadiens ayant servi dans une mission internationale de maintien de la paix

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 19, 1997 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 19 MARS 1997 2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-300**

#### PROJET DE LOI C-300

An Act respecting the establishment and award of a Canadian Peacekeeping Service Medal for Canadians who have served with an international peacekeeping mission

Loi sur la création d'une médaille canadienne du maintien de la paix et son attribution aux Canadiens ayant servi dans une mission internationale de maintien de la

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title 1. This Act may be cited as the Canadian Peacekeeping Service Medal Act.

1. Titre abrégé: Loi sur la médaille cana-5 dienne du maintien de la paix.

se nationale.

5 Définition de « ministre »

Titre abrégé

Definition of 2. In this Act, "Minister" means the 'Minister' Minister of National Defence.

> 3. Le gouverneur en conseil détermine le modèle de la médaille canadienne du maintien 10

2. Pour l'application de la présente loi,

« ministre » s'entend du ministre de la Défen-

Modèle de la médaille

Design of 3. The Governor in Council may determine Medal the design of the Canadian Peacekeeping Service Medal and its associated ribbon.

10 de la paix et de son ruban. 4. (1) La médaille souligne le service dans une force de maintien de la paix sous com-

mandement des Nations Unies ou sous com-

par le gouverneur en conseil, à sa discrétion,

aux citoyens canadiens qui ont servi dans une

telle force à la demande, en vertu de la

Sens de la médaille et conditions de

4. (1) The Medal shall represent the peacekeeping service performed with a force under the auspices of the United Nations, or with another international force, and may be awarded by the Governor in Council to any 15 Canadian citizen who serves at the initiative, by the nomination or with the agreement of the Government of Canada, with such a force.

nomination ou avec l'accord du gouvernement du Canada. 20 (2) Nul ne peut recevoir la médaille plus

Attribution

Exclusions

Single award (2) The Medal shall not be awarded twice to the same person. 20 d'une fois.

the regulations.

(3) Il est interdit d'attribuer la médaille à

ceux qui font partie d'une catégorie de personnes déclarée, par règlement, inapte à la 25 recevoir

Attribution 5. (1) La médaille peut être attribuée à titre 25 posthume.

Présentation à un proche parent

5. (1) The Medal may be awarded posthumously.

(3) The Medal shall not be awarded to a

person within a class of persons excluded by

(2) Lorsqu'elle est attribuée à titre posthume, la médaille est présentée au proche parent 30 désigné par la personne à qui elle est attribuée. Si celui-ci est décédé ou ne peut être rejoint

Posthumous award

Excluded

persons

Purpose and

award of

Medal

Next of kin

(2) Where a Medal is awarded posthumously, it shall be presented to the next of kin specified by the person in whose name it is awarded or, if that next of kin is deceased or

352093

posthume

attribution mandement international; elle est accordée 15

unique

#### SUMMARY

This enactment establishes a medal to be awarded by Canada for service with a peacekeeping force under United Nations command or another international force.

The medal may be awarded to members of the Canadian Forces, members of Canadian police forces and to others, in classes prescribed by regulations, who have served in peacekeeping areas in supporting activities. These supporting activities may include local administration or the delivery of aid, medical assistance or election assistance.

#### SOMMAIRE

Ce texte crée une médaille à attribuer par le Canada pour service dans une mission de paix sous le commandement des Nations Unies ou d'une autre force internationale.

La médaille peut être attribuée aux membres des Forces armées canadiennes, à ceux d'un corps de police canadien et à d'autres personnes appartenant à des catégories de personnes définies par règlement qui ont servi, dans le cadre de missions de maintien de la paix, dans des opérations de soutien. Ces opérations de soutien peuvent consister en administration locale, en fourniture d'aide et d'assistance médicale ou en surveillance d'élections.

cannot be readily located, to the person best suited, in the opinion of the Minister, to receive it.

Wearing of Medal

6. The Medal shall be worn in accordance Orders, Decorations and Medals.

Nomination by Minister

7. (1) The Minister shall nominate for award of the Medal those persons who are qualified and who are members or former members of the Canadian Forces.

Nomination by Solicitor General

(2) The Solicitor General shall nominate for award of the Medal those persons who are qualified and who are members or former members of a Canadian police force.

Nomination by another Minister

(3) Any minister of the Crown may nomi- 15 nate for award of the Medal any person who is qualified and who is serving under the administration of the minister of the Crown or in a program under the administration of the minister of the Crown.

Regulations

- 8. The Governor in Council may make regulations
  - (a) respecting the qualifications of persons or classes of persons who may be awarded the Medal; and 25
  - (b) prescribing classes of persons who are excluded from entitlement to a Medal.

Prerogative not affected

9. Nothing in this Act limits the right of the Governor General to exercise all powers and authorities of Her Majesty in respect of the 30 d'exercer toutes les attributions de Sa Majesté Canadian Peacekeeping Service Medal.

sans problème sérieux, la médaille est présentée à la personne que le ministre estime la plus qualifiée.

6. La médaille est portée en conformité with the Canadian Order of Precedence of 5 avec l'ordre de préséance des ordres, décora-5 tions et médailles.

Port de la médaille

7. (1) Le ministre propose à l'attribution de la médaille la candidature des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui 10 sont ou ont été membres des Forces canadien-10 nes.

Présentation de candidats par le

(2) Le solliciteur général propose à l'attribution de la médaille la candidature des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont ou ont été membres 15 d'une force policière canadienne.

Présentation de candidats par le solliciteur général

(3) Tout ministre peut proposer à l'attribution de la médaille la candidature de toute personne qui satisfait aux conditions réglementaires et qui relève de l'administration de 20 ce ministre ou d'un programme soumis à son 20 administration.

Présentation de candidats par un autre ministre

8. Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) régir les conditions auxquelles doivent satisfaire des personnes ou catégories de 25 personnes pour être admissibles à l'attribution de la médaille;
- b) déterminer les catégories de personnes inaptes à recevoir la médaille.
- 9. La présente loi n'a pas pour effet de 30 Maintien de porter atteinte au droit du gouverneur général à l'égard de la médaille canadienne du maintien de la paix.

la prérogative

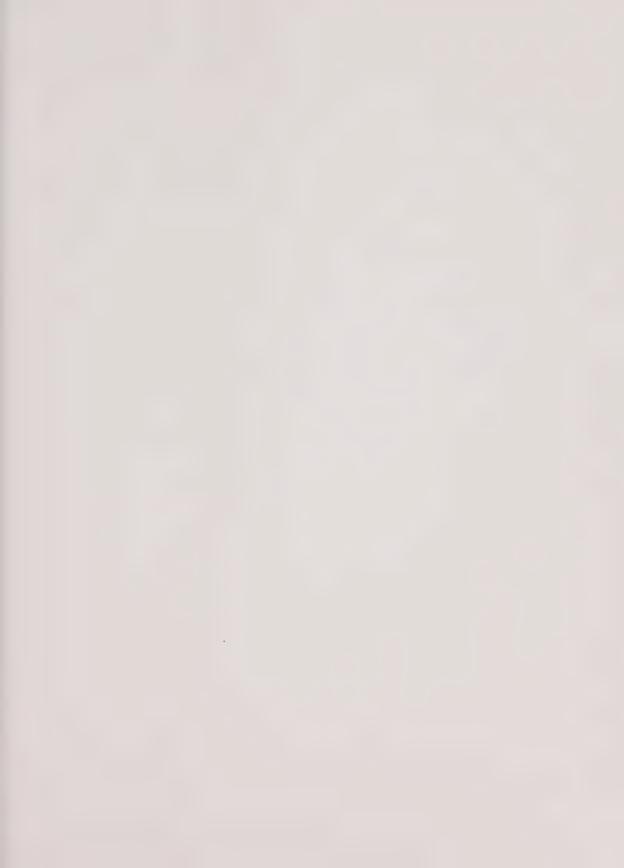
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9









Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré – Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



### C-301

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

### C-301

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

### THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-301**

An Act to amend the Canada Elections Act

First reading, June 11, 1996

# PROJET DE LOI C-301

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Première lecture le 11 juin 1996



MR. IANNO

M. IANNO

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-301

#### PROJET DE LOI C-301

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Suppl.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51; 1993, c. 19; 1994, c. 26; 1995, c. 5

"enumeration

recensement »

date"

« date du

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. ch. E-2; L.R., ch. 27 (2c suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17: 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

1. The definition "enumeration date" in is replaced by the following:

"enumeration date" means,

- (a) in respect of an election in an electoral district on or before December 31, 1996, or a by-election for which an 101 enumeration is held pursuant to subsection 62.1(2), the date for the commencement of the preparation of the preliminary lists of electors for that election, and
- (b) in respect of an election in an electoral 15 district on or after January 1, 1997, except a by-election for which an enumeration is held pursuant to subsection 62.1(2), the day set by the Chief Electoral Officer under section 62.5 as the day by 20 which qualified electors may register or make a change to an initial registration made earlier pursuant to section 62.3, in order to be included on the preliminary list of electors for the election:

25

1. La définition « date du recensement » subsection 2(1) of the Canada Elections Act 5 au paragraphe 2(1) de la Loi électorale du 5 Canada est remplacée par ce qui suit :

« date du recensement »

« date du recensement » 'enumeration date"

- a) Relativement soit à une élection qui a lieu dans une circonscription électorale le 31 décembre 1996 ou avant cette date, 10 soit à une élection partielle à l'occasion de laquelle il y a recensement des électeurs par application du paragraphe 62.1(2), la date à laquelle on commence à dresser les listes préliminaires des électeurs pour cette élection;
- b) relativement à un élection tenue dans une circonscription le 1er janvier 1997, ou après cette date, sauf une élection partielle à l'occasion de laquelle il y a 20 recensement des électeurs par application du paragraphe 62.1(2), le jour fixé par le directeur général des élections en vertu de l'article 62.5 jusqu'auquel les personnes ayant qualité d'électeurs peuvent s'inscrire ou signaler tout change-25 ment à une inscription antérieure, en vertu de l'article 62.3 pour que leur nom figure à la liste préliminaire des électeurs pour cette élection.

#### SUMMARY

This bill amends the Canada Elections Act to provide for the establishment of a permanent voters list for federal elections on or after January 1, 1997. Qualified voters will be required to register initially by a date set by the Chief Electoral Officer and to register any changes, such as a move to a new polling division. When an election is called, a date will be announced by which qualified electors who have not registered may do so and by which any changes of prior registrations must be registered.

This will produce a preliminary list that will be then subject to the existing revision process. Enumeration will be discontinued. However, in elections prior to the end of 2005, if the returning officer after consultation with the Chief Electoral Officer is of the opinion that the list omits a significant number of electors, a special enumeration may be held in an electoral district or polling division.

A qualified elector may register a change at any time to keep the list up to date. Once the list is well established, it will be possible to consider a reduction in the length of the campaign period.

The Chief Electoral Officer is authorized to enter into agreements to share information from the lists produced to assist in the establishment of lists of electors for provincial or municipal elections.

#### SOMMAIRE

Le présent projet de loi modifie la Loi électorale du Canada afin de pourvoir à la constitution d'une liste électorale permanente pour les élections fédérales à tenir à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997 et par la suite. Les personnes habiles à voter sont tenues de s'inscrire avant une date fixée par le directeur général des élections et de signaler par la suite tous les changements à apporter à cette inscription, notamment leur emménagement dans une nouvelle section de vote. Lorsqu'il y a une élection, une date est fixée avant laquelle les personnes habiles à voter peuvent s'inscrire, si elles ne l'ont pas encore fait, et sont tenues de signaler tout changement à apporter à une inscription déjà faite.

Cette opération fournit une liste préliminaire des électeurs qui sera sujette à révision selon la procédure actuellement en vigueur. Les étections à tenir avant la fin de l'an 2005, si, après avoir conféré avec le directeur général des élections, le directeur du scrutin estime que le nom d'un nombre important d'électeurs ne figure pas à la liste, il peut procéder au recensement spécial des électeurs soit dans l'ensemble de la circonscription, soit dans certaines sections de vote.

Une personne habile a voter peut demander en tout temps le changement des renseignements portés à la liste afin de tenir cette liste à jour. Quand la liste permanente sera bien implantée, il sera possible d'envisager la possibilité de diminuer la durée de la campagne électorale.

Le directeur général des élections est autorisé à conclure des accords en vue de partager les renseignements portés aux listes afin de faciliter l'établissement des listes d'électeurs à l'occasion d'élections provinciales ou municipales.

#### 2. The Act is amended by adding the following after section 61:

#### PERMANENT LIST OF ELECTORS

Application of permanent list

**62.** Sections 62.1 to 62.8 apply to the electoral lists for a general election, by-election or referendum that takes place after December 31, 1996.

Discontinuance of enumeration

**62.1** (1) Subject to subsection (2), sections 5 63 to 71.11 do not apply to any electoral list for a general election, referendum or by-election that takes place after December 31, 1996.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), for a general election or by-election that is held 10 l'occasion d'une élection générale ou d'une prior to December 31, 2005, a returning officer may, after consultation with the Chief Electoral Officer, carry out an enumeration in accordance with sections 63 to 71.11 for an electoral district or for one or more polling 15 divisions if it appears to the returning officer that the list of electors established pursuant to sections 62.2 to 62.5 omits a significant number of persons who are qualified electors.

Interpretation

62.2 In this section and sections 62.3 to 20 62.8. "initial registration" means a registration

"registration" means the submission of a pre-

"registration date" means the date set by the

Chief Electoral Officer for an election pur-

scribed form pursuant to section 62.3, and 25 "register" has a corresponding meaning;

made pursuant to section 62.3;

suant to section 62.5.

"initial registration" « inscription initiale »

"registration" « inscription »

"registration date' « date

d'inscription »

Registration

**62.3** (1) Every person who is a qualified 30 elector in an electoral district and who wishes to be included on the electoral list for the district may register by submitting the prescribed form to the returning officer of the electoral district.

Content of form

- (2) The prescribed form shall include
- (a) the name of the qualified elector;

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de ce qui suit :

#### LISTE ÉLECTORALE PERMANENTE

62. Les articles 62.1 à 62.8 s'appliquent aux élections générales, aux élections partielles et aux référendums tenus après le 31 décembre 1996.

Champ d'application de la liste permanente

62.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les 5 articles 63 à 71.11 ne s'appliquent ni aux élections générales, ni aux élections partielles, ni aux référendums tenus après le 31 décembre 1996.

Cessation des recensement d'électeurs

(2) Par dérogation au paragraphe (1), à 10 Exception élection partielle tenue avant le 31 décembre 2005, après consultation du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut procéder au recensement des électeurs confor-15 mément aux articles 63 à 71.1 dans toute une circonscription ou dans certaines sections de vote, s'il est d'avis que le nom d'un nombre important de personnes ayant qualité d'électeur ne figure pas à la liste des électeurs établie 20

en vertu des articles 62.2 à 62.5.

62.2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 62.3 à 62.8.

Définitions

« date d'inscription » Date fixée par le direc-25 teur général des élections relativement à une élection conformément à l'article 62.5.

« date d'inscription » "registration date

« inscription » Présentation du formulaire prescrit conformément à l'article 62.3: « s'inscrire » a le sens correspondant.

« inscription » "registration" « inscription

« inscription initiale » Inscription faite en vertu de l'article 62.3.

"initial registration' Inscription

initiale x

62.3 (1) Toute personne ayant qualité d'électeur dans une circonscription qui veut que son nom soit porté à la liste électorale de 35 cette circonscription peut s'inscrire en transmettant la formule prescrite au directeur du 35 scrutin de la circonscription.

> Renseignements portés à la formule prescrite

(2) La formule prescrite à transmettre au directeur du scrutin d'une circonscription doit 40 comporter, une fois remplie, les renseignements et éléments suivants :



- (b) a statement that the qualified elector is a Canadian citizen and is over the age of eighteen years;
- (c) a statement that the person is not disqualified from voting at an election 5 pursuant to any Act of Parliament; and
- (d) the municipal address and postal code of the ordinary residence of the qualified elector, or, in the case of a homeless person, the location in which the person usually 10 sleeps, and the polling division and electoral division in which the ordinary residence is located.

Changes

(3) Every person who has registered pursuant to subsections (1) and (2) and who 15 à la liste électorale conformément aux parasubsequently makes a change of ordinary residence shall register the change by submitting a further registration in accordance with subsections (1) and (2).

Person ceasing to be qualified

(4) Every person who has registered pur- 20 suant to subsections (1) and (2) and who subsequently ceases to have an ordinary residence in Canada, other than a person mentioned in section 51.1, or who otherwise ceases to be a qualified elector shall register 25 the change by submitting the prescribed form to the returning officer.

Mode of submission

(5) A registration or change mentioned in subsections (1) to (4) shall be submitted by personal delivery or ordinary mail to the office 30 of the returning officer.

Limitation on period for registering

- (6) During an election period, a registration must be received by the returning officer
  - (a) no later than the registration date; or
  - (b) in the case of a person who has made a 35 change of ordinary residence after the registration date, no later than the day set for the completion of the revision of the preliminary list of electors.

- a) le nom de la personne ayant qualité d'électeur.
- b) une déclaration par laquelle la personne ayant qualité d'électeur atteste qu'elle est citoyen canadien et qu'elle est âgée de 5 dix-huit ans ou plus;
- c) une déclaration par laquelle la personne ayant qualité d'électeur atteste qu'aucune loi fédérale ne la rend inhabile à voter;
- d) l'adresse et le code postal du lieu de 10 résidence ordinaire de la personne ayant qualité d'électeur - dans le cas d'un itinérant, l'endroit où cette personne passe habituellement la nuit - la section de vote et la circonscription de cette résidence 15 ordinaire.

(3) Toute personne qui a fait porter son nom graphes (1) et (2) et qui change de lieu de résidence ordinaire est tenue de signaler ce 20 changement en soumettant une nouvelle formule d'inscription conformément aux paragraphes (1) et (2).

Changements à l'inscription

(4) Toute personne qui a fait porter son nom à la liste électorale conformément aux para-25 graphes (1) et (2) et qui, soit cesse d'avoir sa résidence ordinaire au Canada, sauf dans les cas prévus à l'article 51.1, soit perd sa qualité d'électeur pour une autre cause, est tenue de signaler ce changement au directeur du scrutin 30 en lui transmettant la formule prescrite.

Personne devenue inhabile à

(5) Les inscriptions et les modifications visées au paragraphes (1) à (4) sont, soit livrées de main à main, soit transmises par la poste régulière, au bureau du directeur du 35 scrutin.

Transmission de la formule

(6) Durant une élection, les inscriptions doivent parvenir au directeur du scrutin :

Date limite d'inscription

- a) au plus tard à la date limite d'inscription;
- b) dans le cas d'une personne qui a changé 40 de résidence ordinaire après la date limite d'inscription, au plus tard le jour fixé pour la fin de la révision des listes préliminaires d'électeurs.



déià faite.

Inscription

initiale

Initial registration

62.4 The Chief Electoral Officer shall designate an initial registration date, no later than December 31, 1996, as the last day by which every elector who wishes to be on the initial permanent electoral list for the electoral district must submit the prescribed form.

62.4 Le directeur général des élections fixe une date limite des inscriptions initiales, qui ne peut être après le 31 décembre 1996, à laquelle tous les personnes ayant qualité d'électeur qui veulent faire porter leur nom à la liste 5 préliminaire des électeurs d'une circonscrip-

relativement à cette élection, date qui ne peut

inscriptions soumises au directeur du scrutin

en vertu des articles 62.4 et 62.5 constitue la

liste préliminaire des électeurs pour cette

élection. Le directeur du scrutin établit la liste

de vote d'après les inscriptions qu'il a reçues

en vertu des articles 62.4 et 62.5.

préliminaire des électeurs de chaque section 25

Registration date for election

62.5 The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ for an election, designate a registration date for the election, no later than the fifteenth day 10 after the issue of the writ, as the day by which qualified electors may register or make a change to an initial registration made earlier pursuant to section 62.3 in order to be included on the preliminary list of electors for the 15 electeurs pour cette election en vertu de election.

tion doivent avoir fait parvenir la formule prescrite. Date limite 62.5 Immédiatement après l'émission du d'inscription bref d'une élection, le directeur général des 10 lors d'une élection élections fixe une date limite des inscriptions

être postérieure au quinzième jour suivant l'émission du bref, jusqu'à laquelle les personnes ayant qualité d'électeur peuvent faire 15 porter leur nom à la liste préliminaire des l'article 62.3 ou faire modifier une inscription

Preliminary list

62.6 The list of electors that is formed from the registrations submitted to the returning officer pursuant to sections 62.4 and 62.5 shall be the preliminary list for the election, and the 20 returning officer shall compile the preliminary list for each polling division based on the registrations submitted pursuant to sections 62.4 and 62.5.

62.6 La liste des électeurs constituée par les 20 Liste préliminaire

électorale

Permanent list

**62.7** The list of qualified electors produced 25 initial registrations, registration changes, registrations after the issue of a writ for an election, revision and registrations from time to time after the election shall be the basis for preparing the preliminary list of electors 30 continues après l'élection constitue la phase for the next election.

62.7 La liste des électeurs habiles à voter découlant des inscriptions initiales, de l'inscription des changements qui y sont faits, des 30 inscriptions postérieures à l'émission du bref d'élection, de la révision et des inscriptions initiale de la préparation de la liste préliminai-

re des électeurs pour l'élection suivante.

Sharing information

62.8 The Chief Electoral Officer may enter into agreements with one or more provinces or municipalities to share information from lists of qualified electors for elections under this 35 Act or under any Act of the legislature of a province, but for no other purpose.

62.8 Le directeur général des élections peut conclure des ententes avec des provinces et des municipalités afin de partager les renseignements portés aux listes de personnes habiles à voter pour utilisation lors d'élections 40 tenues en vertu de la présente loi ou en vertu des lois d'une province, à l'exclusion de toute autre fin.

Partage des renseignements

35

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-302

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-302** 

PROJET DE LOI C-302

An Act to establish an oath of allegiance to the flag of Canada

Loi instituant un serment d'allégeance au drapeau du Canada

First reading, June 12, 1996

Première lecture le 12 juin 1996



MRS. CHAMBERLAIN

M<sup>ME</sup> CHAMBERLAIN

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-302

#### PROJET DE LOI C-302

An Act to establish an oath of allegiance to the flag of Canada

Loi instituant un serment d'allégeance au drapeau du Canada

Préambule

Preamble

Definition

"Minister"

Oath of

Public

hearings

allegiance

« ministre »

WHEREAS the national flag is one of Canada's most meaningful symbols;

WHEREAS it is desirable to establish an oath of allegiance that would allow Canadian citizens to display their patriotism;

AND WHEREAS an oath of allegiance to the flag of Canada would recognize the importance of our flag in our lives;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 10 du Sénat et de la Chambre des communes du Commons of Canada, enacts as follows:

Short title 1. This Act may be cited as the Oath of Allegiance to the Flag of Canada Act.

2. In this Act.

"Minister" means such member of the 15 « ministre » S'entend du membre du Conseil Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

3. (1) An oath of allegiance to the flag of Canada shall be drafted by such committee of 20 Chambre des communes, soit mixte de l'une the Senate, the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

(2) After establishing the wording of the oath of allegiance, the committee shall hold 25 d'allégeance, le comité tient des audiences public hearings to allow Canadian citizens an opportunity to comment and make suggestions regarding the proposed wording.

(3) Within six months after the coming into force of this Act, the committee shall submit 30 vigueur de la présente loi, le comité soumet au to the Minister a report containing the proposed wording of the oath of allegiance to the flag of Canada.

Attendu:

que le drapeau national est l'un des principaux symboles du Canada;

qu'il est souhaitable d'instituer un serment d'allégeance qui permettrait aux Canadiens 5 d'exprimer leur patriotisme;

qu'un serment d'allégeance au drapeau du Canada consacrerait l'importance de notre drapeau dans nos vies.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 Canada, édicte:

1. Titre abrégé : Loi sur le serment d'allégeance au drapeau du Canada.

Titre abrégé

2. Dans la présente loi,

15 Définition

privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre » "Minister"

3. (1) Le comité soit du Sénat, soit de la 20 Serment et l'autre chambre que le Parlement désigne ou constitue à cette fin établit le libellé à un serment d'allégeance au drapeau du Canada.

d'allégeance

(2) Après avoir arrêté le libellé du serment 25 Audiences publiques afin de permettre aux citoyens canadiens de soumettre leurs commentaires et suggestions au sujet du libellé proposé par le comité.

publiques

(3) Dans les six mois qui suivent l'entrée en ministre un rapport comportant le libellé proposé du serment d'allégeance au drapeau du Canada. 35

Rapport au Parlement

Report to Parliament



Regulations

**4.** No later than six months after receiving the report referred to in subsection 3(3), the Minister shall make regulations establishing the wording of the oath of allegiance to the flag of Canada.

Promoting the oath

**5.** The Minister shall encourage and promote the giving of the oath established under section 4.

- 4. Au plus tard six mois après avoir reçu le rapport visé au paragraphe 3(3), le ministre prend un règlement établissant le libellé du serment d'allégeance au drapeau du Canada.
- **5.** Le ministre encourage et favorise la 5 Promotion du prestation du serment établi en vertu de l'article 4.



C-303

Govern

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-303**

PROJET DE LOI C-303

An Act to amend the Criminal Code (victims' rights)

Loi modifiant le Code criminel (droits des victimes d'actes criminels)

First reading, June 12, 1996

Première lecture le 12 juin 1996



MR MITCHELL

M MITCHELL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-303**

#### PROJET DE LOI C-303

An Act to amend the Criminal Code (victims' rights)

Loi modifiant le Code criminel (droits des victimes d'actes criminels)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

I..R., ch C-46; L.R. ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.). ch. 1. 24. 27. suppl.), ch. 10. 19. 30. 34 (3e suppl.). ch. 1, 23, 29. 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43, 1992 ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38 41 47 51; 1993. ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40. 45, 46; 1994. ch. 12, 13, 38, 44; 1995 ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

# 1. The *Criminal Code* is amended by adding the following before section 1:

Preamble

R.S., c. C-46;

R.S., cc. 2, 11,

27. 31. 47. 51.

Supp.), cc. 1, 24, 27, 35

(2nd Supp.), cc. 10, 19, 30,

Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31

32, 40, 42, 50

(4th Supp.); 1989. c. 2;

1990, cc. 15, 16, 17, 44;

1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43;

11, 20, 21, 22

27, 38, 41, 47

46; 1994, cc.

32, 39, 42

12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29.

1992, cc. 1.

51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45.

52 (1st

34 (3rd

Whereas society needs the protection of the state from criminal activity that threatens or harms individuals or public or private property or disturbs the public peace;

WHEREAS it is necessary to punish offenders 10 to keep public peace and deter criminal activity;

WHEREAS many offences have individual victims who are affected by the offence;

AND WHEREAS the obligations of the State 15 to prosecute offenders must be accompanied by protection of the interests of the victims by

# 1. Le *Code criminel* est modifié, par 5 adjonction, avant l'article premier, de ce 5 qui suit :

Attendu:

que la société a besoin de la protection de l'État contre les activités criminelles qui menacent les individus, leur font du tort,10 portent atteinte à la propriété privée et publique et perturbent la paix publique;

qu'il est nécessaire de punir les contrevenants dans le but de maintenir la paix publique et décourager les activités crimi-15 nelles:

que de nombreuses infractions comportent des victimes particulières qui subissent les conséquences de ces infractions:

352194

Préambule

#### SUMMARY

This bill provides recognition of the importance of victim's rights in the criminal law by providing recognition in a preamble to the *Criminal Code* and establishing principles of interpretation and application that specifically recognize victims.

It sets a date for certain unproclaimed restitution sections of the *Code* to come into force and specifically requires that the court deal with the issue of restitution. Restitution is broadened to cover loss caused by psychological harm. Victims are to be informed of their rights under criminal and civil law.

The existing rights to be given information on the offender are broadened so that all information will be given unless there is reason to believe it may be misused, rather than in a balance with the offender's rights to privacy, as at present.

Finally, a victim's right to be informed of and to be heard at all procedures related to the offender and any early release are established.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de consacrer l'importance des droits des victimes en droit criminel en déclarant ces droits dans un préambule au Code criminel et en instituant des principes d'interprétation et d'application qui sanctionnent ces droits.

Le projet de loi fixe une date d'entrée en vigueur pour les dispositions du Code criminel relatives au dédommagement des victimes déjà adoptées mais qui ne sont pas encore en vigueur. Il fait explicitement obligation aux tribunaux de se prononcer sur la question du dédommagement. Le droit au dédommagement est élargi afin de s'appliquer à la réparation du dommage psychologique. Les victimes doivent être informées de leurs droits en vertu du droit criminel et du droit civil.

Les droits existants à recevoir des renseignements au sujet des contrevenants est élargi de sorte que les renseignements soient communiqués sauf s'il y a des motifs de croire qu'ils pourraient donner lieu à des abus plutôt qu'en fonction de l'équilibre entre ces droit aux renseignements et les droits du contrevenant à la protection de sa vie privée, qui constitue le critère actuel de divulgation.

Enfin. les droits des victimes d'être informées et d'être entendues lors de toutes les procédures concernant le contrevenant, notamment celles concernant sa libération anticipée, sont énoncés.

keeping them fully informed of the details of the prosecution, giving them a right to be heard on the impact the offence has had on them and providing restitution for the offence;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the 5 advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que l'obligation de l'État de poursuivre les contrevenants doit être assortie de celle de protéger les intérêts des victimes en fournissant à ces victimes tous les renseignements relatifs aux poursuites, en leur confé- 5 rant le droit d'être entendues relativement aux conséquences de l'infraction pour elles et en pourvoyant à la réparation du tort

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2. The Act is amended by adding the following after section 1:

- 1.1 This Act shall be interpreted and applied 10 so as to reflect the duality of its purpose in dealing with the determination of guilt and punishment of offenders, and the protection of and the provision of rights to victims of offences.
- 3. Sections 726 and 727 to 727.8, as enacted by chapter 23 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, and as amended by chapter 1 of the Statutes of Canada, 1992, comes into force on January 20 1 des lois de 1992, entrent en vigueur le 1er 1, 1997.
- 4. Section 725 of the Act is replaced by the following:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

1.1 La présente loi doit être interprétée et 15 Interprétaappliquée de manière à remplir son double objet, savoir pourvoir à la détermination de la culpabilité des contrevenants et des peines à leur infliger et pourvoir à la protection des 15 victimes des infractions et à la reconnaissance 20 de leurs droits.

3. L'article 726 et les articles 727 à 727.8,

révisées de 1985, et modifiés par le chapitre 25

dans leur version édictée en vertu du

chapitre 23 du 4e supplément des Lois

#### VICTIMS' RIGHTS

Interpreta-

Initial

identification

of victims

Interpreta-

tion

725. (1) In this section, "victim" means a person affected physically, economically or 25 s'entend d'une personne ayant subi des conséemotionally by an offence.

(2) A person in charge of investigating an offence shall list, in the prescribed form, those persons who appear to be victims of the listed informed from time to time of the progress of the investigation, unless there are reasonable grounds for believing that such

information may impede the investigation.

4. L'article 725 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

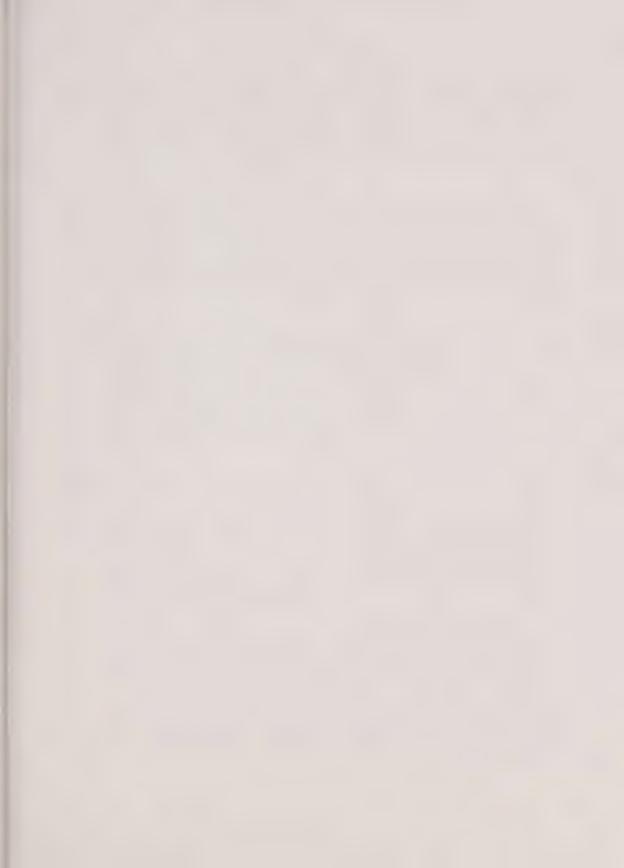
janvier 1997.

#### DROITS DES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

725. (1) Au présent article, « victime » 30 Interprétaquences physiques, économiques ou émotives découlant de la perpétration d'une infraction.

(2) La personne responsable de procéder à l'enquête relative à une infraction établit, en 35 la forme prescrite, la liste les personnes qui alleged offence and shall keep the persons so 30 paraissent avoir été victimes de l'infraction présumée et transmet périodiquement aux personnes dont le nom figure sur cette liste, des renseignements sur l'évolution de l'en-40 quête à moins qu'il n'y ait des motifs raisonnables de croire que ces renseignements pourraient nuire à l'enquête.

Identification première des victimes d'une infraction



établit la liste des victimes

Prosecutor listing victims

(3) Where an accused has been charged with an offence, the person in charge of the prosecution of an offence who receives credible information that a person not listed as a victim of the offence pursuant to subsection 5 (2) is or may be a victim of the offence shall list the person, in the prescribed form, as a victim of the offence.

applying to be

(4) Any person who has reasonable grounds for being considered to be a victim of an 10 nables de s'estimer victime d'une infraction offence may apply to be a victim of the offence, in the prescribed form, to the person in charge of the investigation of the offence or. if anyone has been charged with the offence, to the person in charge of the prosecution of 15 the accused.

Court listing

(5) A court, at any proceeding respecting an offence, may on application or of its own motion, on being satisfied that proper notice has been given to any person affected, order 20 that any person not listed as a victim pursuant to subsection (2), (3) or (4) be listed as a victim or that any person listed as a victim pursuant to subsection (2), (3) or (4) be removed from the list of victims.

Information to victims

- (6) The person in charge of the prosecution of the offence shall,
  - (a) as soon as practicable after an accused has been charged with an offence, inform every person who has been described as a 30 victim of the offence under subsections (2) to (5) of the name of the accused, the charge and the date, time and place of the first appearance of the accused respecting the 35 charge;
  - (b) as soon as practicable, inform every person who has been described as a victim of the offence under subsections (2) to (5), of the date, time and place of every proceeding subsequent respecting the 40 charge; and
  - (c) as soon as practicable after a judgment has been rendered or a sentence pronounced, inform every person who has been described as a victim of the offence under 45 subsections (2) to (5), of

(3) Lorsqu'un accusé est inculpé d'une infraction, si la personne responsable de la poursuite recoit des renseignements dignes de foi selon lesquels quelqu'un dont le nom ne figure pas à la liste des victimes de l'infraction 5 établie conformément au paragraphe (2) a été ou pourrait avoir été victime de l'infraction, il inscrit le nom de cette personne, en la forme prescrite, à la liste des victimes de l'infraction.

demandant à être inscrite

(4) Toute personne qui a des motifs raison-10 Personne peut demander d'être reconnue comme victime de l'infraction soit à la personne responsable de l'enquête relative à l'infraction, ou, si une personne a été inculpée de l'infraction, à 15 la personne responsable de la poursuite contre l'accusé.

(5) À l'occasion de toute procédure relative à une infraction, le tribunal peut de sa propre initiative ou sur demande, s'il est convaincu 20 que la personne en cause a été dûment avisée. soit prescrire que le nom d'un personne soit inscrit à la liste des victimes d'une infraction établie en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4), soit prescrire que le nom d'une personne soit 25 25 rayé de cette liste des victimes d'une infraction.

Liste dressée par le

(6) La personne responsable de la poursuite d'une infraction doit :

Renseignement à transmettre aux victimes

- a) dès que possible après l'inculpation de 30 l'accusé, faire connaître à toutes les personnes désignées comme victimes de l'infraction conformément aux paragraphes (2) à (5), le nom de la personne accusée, l'inculpation portée et la date et le lieu de la 35 première comparution de l'accusé relativement à cette inculpation;
- b) dès que possible, transmettre à toutes les personnes désignées comme victimes de l'infraction en vertu des paragraphes (2) à 40 (5), la date, l'heure et le lieu de toute procédure subséquente relative à l'inculpation;
- c) dès que possible après le prononcé d'un jugement ou l'imposition d'une peine, 45 transmettre à toutes les personnes désignées



- (i) the result of the judgment,
- (ii) if the accused has been convicted, the sentence, and
- (iii) if the offender is to be detained, the place where the offender is detained and, 5 from time to time, any other place in which the offender is detained.

Subsequent appeals and applications

- (7) If an offender appeals a conviction or a sentence or makes an application for release pending appeal or for a judicial review of a 10 encore présente soit une demande de libérasentence under section 745 or to the Minister for mercy under section 690 or for a pardon under section 749 or to Her Majesty for a Royal Pardon, the Attorney General shall cause every person listed as a victim under 15 demande de pardon en vertu de l'article 749, subsections (2) to (5) to be informed of the appeal or application and of the date, time and place at which it will be heard, and the court or any official hearing the matter shall permit any victim applying to be heard on the matter 20 avis indiquant la nature de l'appel ou de la before it is determined.
- Victim's right to be heard
- (8) Where an offender is convicted or discharged under section 736 of an offence, or has made an appeal or application mentioned sentence on or discharging the offender or determining the appeal or application, must hear any victim of the offence who wishes to be heard on the impact the offence has had or application would have on the victim, the members of the victim's family and household and the victim's or another person's property.

Restitution

(9) Where an offender is convicted or discharged under section 736 of an offence, 35 ou absous sous le régime de l'article 736, le the court imposing sentence on or discharging the offender shall, on application of the Attorney General or a victim or on its own motion, in addition to any other punishment imposed on the offender, order that the 40 victime ou d'office, si les circonstances s'y

comme victimes de l'infraction en vertu des paragraphes (2) à (5):

- (i) la nature du jugement;
- (ii) si l'accusé a été déclaré coupable, la peine imposée;
- (iii) si l'accusé est détenu, l'endroit il est ainsi détenu et, à l'occasion, tout autre endroit où il l'est, par la suite.
- (7) Si un accusé interjette appel de sa déclaration de culpabilité ou de sa peine ou 10 subséquents tion jusqu'à l'audition de l'appel, soit une demande de révision de la peine en vertu de l'article 745, soit une demande de grâce au ministre en vertu de l'article 690, soit une 15 soit une demande de pardon royal à Sa Majesté, le procureur général fait transmettre, à toutes les personnes désignées comme victimes en vertu des paragraphes (2) à (5), un 20 demande, la date, l'heure et le lieu de son audition; le tribunal ou la personne chargée d'entendre la cause doit autoriser toute victime qui demande à être entendue à l'être avant 25 de rendre une décision dans la cause.
- (8) Lorsqu'un contrevenant est condamné ou absous sous le régime de l'article 736 et lorsqu'il a interjeté appel ou présenté une in subsection (7), the court, before imposing 25 demande visée au paragraphe (7), avant 30 d'imposer une peine au contrevenant, de l'absoudre ou de rendre une décision sur l'appel ou la demande qu'il a présenté, le tribunal doit entendre toutes les victimes qui the impact the granting of an appeal or 30 veulent être entendues sur les conséquences 35 de faire droit à l'appel ou à la demande du contrevenant pour la victime, pour les membres de sa famille et de son ménage ou sur les conséquences sur les biens de la victime ou d'une autre personne.
  - (9) Lorsqu'un contrevenant est condamné tribunal qui inflige la peine ou prononce l'absolution est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, à la 45 demande du procureur général, à celle d'une

Demandes et

Droits des victimes

entendues

Dédommage.



offender shall, on such terms and conditions as the court may fix, make restitution to another person as follows:

- (a) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as 5 a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding the replacement value of the property as of the date the order is imposed, 10 less the value of any part of the property that is returned to the person as of the date it is returned, and the amount of any pecuniary loss or damage suffered by the person that arises from the damage, loss or destruction 15 of the property, where the amounts are readily ascertainable; and
- (b) in the case of bodily injury or psychological harm to any person as a result as a result of the commission of the offence or the 20 arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury or psychological harm, where 25 the amount is readily ascertainable.

prêtent, de rendre une ordonnance portant que le contrevenant doit, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, dédommager une autre personne selon les règles suivantes :

- a) si la perte ou la destruction des biens 5 d'une personne — ou les dommages qui lui ont été causés - sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci 10 doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur - à la date de la restitution - de cette partie des biens qui lui a été restituée 15 et le montant de toute perte ou préjudice pécuniaire subis par la personne du fait de la perte, de la destruction ou de l'endommagement des biens, si ce montant peut être facilement déterminé: 20
- b) si les blessures corporelles ou le tort psychologique infligés à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit 25 que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser les dommages, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles ou au tort psychologique, si ce montant peut être 30 facilement déterminé.

(10) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si le tribunal estime que la restitution est impossible ou, qu'en raison des circonstances de Exception

Exception

(10) Subsection (7) does not apply if the court is of the opinion that restitution is not possible or, because of the circumstances of the offence, not applicable or appropriate in 30 l'infraction, il ne convient pas de l'ordonner. the circumstances.

1992. c. 20. 1993. c. 34. 1995. cc 22 39, 42

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

5. Section 142 of the Corrections and Conditional Release Act is amended by replacing the part of subsection (1) that precedes paragraph (a) with the following: 35 remplacé par ce qui suit :

Disclosure of information to victims

142. (1) At the request of a person listed as a victim of an offence committed by an offender, pursuant to subsections 725(2) to (5) of the Criminal Code, the Chairperson

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20: 1993, ch. 34; 1995, ch. 22. 39 42

- 5. Le passage de l'article 142 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition précédant l'alinéa a) est
- 142. (1) A la demande de la victime 40 Communica désignée telle en vertu des paragraphes 725(2) à (5) du Code criminel, le président :

tion de renseigne ments à la victime



#### 6. The Act is amended by replacing the part of paragraph 142(1)(b) that precedes subparagraph (i) with the following:

(b) shall disclose to the victim the following information about the offender unless, in 5 the Chairperson's opinion, the information may be used by the victim to harass the offender or for a purpose unrelated to the victim's right to be informed about the punishment or release of the offender and to 10 be heard pursuant to section 142.1:

#### 7. The Act is amended by adding the following after section 142:

Victim's right to be heard

142.1 (1) A victim of an offence listed pursuant to subsections 725(2) to (5) of the 15 désignée telle en vertu des paragraphes 725(2) Criminal Code has the right to be informed in advance of the date, time and place of any hearing respecting any reduction in the time of imprisonment to be served by the offender or any form of release of the offender, other than 20 que le délinquant doit purger, soit toute release on the completion of the full term of imprisonment to which the offender was sentenced, and has the right to be heard at the hearing.

Releasing authority responsible

(2) The releasing authority defined in 25 section 133 that is handling a matter is responsible for giving victims the information related to the matter and granting the victim's rights to be heard on the matter as provided for in subsection (1).

#### 6. Le passage de l'alinéa 142(1)b) qui précède le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit:

b) est tenu de lui communiquer les renseignements suivants concernant le délinquant 5 à moins qu'il ne soit d'avis que la victime puisse utiliser ces renseignements pour harceler le délinquant ou à une autre fin sans rapport avec les droit des victimes d'actes criminels d'être renseignées relativement à 10 la peine du délinquant ou à sa libération et d'être entendues conformément à l'article 142.1:

#### 7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142, de ce qui suit :

142.1 (1) La victime d'une infraction à (5) du Code criminel a le droit d'être prévenue à l'avance de la date, de l'heure et de l'endroit de toute audition concernant soit la 20 diminution de la période d'emprisonnement libération du délinquant autre que sa libération après avoir purgé la totalité de la peine d'emprisonnement à laquelle il a été condam-25 né; la victime a aussi le droit d'être entendue lors de l'audition.

(2) L'autorité compétente au sens de l'article 133 chargée d'une affaire est tenue de fournir aux victimes les renseignements rela-30 compétente tifs à l'affaire et de veiller au respect des droits des victimes d'être entendues conférés en 30 vertu du paragraphe (1).

Droit des

victimes

entendues

Responsabilité de l'autorite

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-304

Deuxième session, trente-cinquième législature. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-304** 

PROJET DE LOI C-304

An Act to amend the Criminal Code (aiding suicide)

Loi modifiant le Code criminel (aide au suicide)

First reading, June 12, 1996

Première lecture le 12 juin 1996



Mr. Robinson

M. Robinson

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-304**

#### PROJET DE LOI C-304

An Act to amend the Criminal Code (aiding suicide)

Loi modifiant le Code criminel (aide au suicide)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27.31.47.51. 52 (1st Supp.), cc. 1. 24, 27, 35 (2nd Supp.) cc. 10. 19, 30. 34 (3rd Supp.), cc. 1. 23, 29, 30, 31 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15. 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4. 28, 40, 43; 1992, cc. 1. 11, 20, 21, 22 27.38.41.47 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45. 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46: L.R. ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (Ier suppl.), ch. 1, 24, 27 35 (2° suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.). ch. 1, 23, 29. 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989, ch. 2; 1990. ch. 15, 16. 17, 44; 1991 ch. 1, 4, 28, 40, 43: 1992 ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51: 1993. ch. 7, 25, 28 34, 37, 40, 45, 46: 1994 ch 12 13 38, 44; 1995 ch. 5, 19, 22 39, 42

L.R., ch.

#### 1. Section 14 of the Criminal Code is replaced by the following:

Consent to death

14. Subject to section 241, no person is entitled to have death inflicted on the person, and such consent does not affect the criminal responsibility of any person by whom death consent is given.

#### 2. Section 241 of the Act is replaced by the following:

Counselling. aiding etc suicide

- 241. (1) Subject to subsection (2), every one who
  - (a) counsels a person to commit suicide,
  - (b) aids a person to commit suicide, or
  - (c) abets a person to commit suicide,

#### 1. L'article 14 du Code criminel est 5 remplacé par ce qui suit :

14. Sous réserve de l'article 241, nul n'a le droit de consentir à ce que la mort lui soit infligée, et un tel consentement n'atteint pas la responsabilité pénale d'une personne par may be inflicted on the person by whom 10 qui la mort peut être infligée à celui qui a 10 donné ce consentement.

Consentement à la

#### 2. L'article 241 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**241.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), est 15 coupable d'un acte criminel et passible d'un 15 d'encourager. emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, selon le cas :

Fait de etc. le suicide

a) conseille à une personne de se donner la mort:

#### SUMMARY

The purpose of this bill is to amend the  $Criminal\ Code$  to allow for physician-assisted suicide upon the request of a terminally ill person.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de modifier le *Code criminel* pour permettre le suicide réalisé avec l'aide d'un médecin à la demande du malade en phase terminale.

whether suicide ensues or not, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Exception

- (2) No qualified medical practitioner comthe practitioner aids a terminally ill person to commit suicide
  - (a) at the request of and with the voluntary consent of the person; and
  - (b) with the approval of at least one other 10 qualified medical practitioner.

Idem

(3) No qualified medical practitioner commits any other offence set out in this Part by reason only that the practitioner aids a terminally ill person to commit suicide in accor-15 dance with the conditions described in subsection (2).

Definition

(4) For the purposes of this section, "qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine 20 qui, en vertu des lois d'une province, a le droit under the laws of a province.

- b) aide quelqu'un à se donner la mort;
- c) encourage quelqu'un à se donner la mort, que le suicide s'ensuive ou non.

(2) Un médecin qualifié ne commet pas une mits an offence set out in paragraph (b) where 5 infraction aux termes de l'alinéa b) s'il aide un 5 malade en phase terminale à se donner la mort, à la fois:

Exception

- a) à la demande du malade et avec le consentement volontaire de celui-ci:
- b) avec l'approbation d'au moins un autre 10 médecin qualifié.
- (3) Un médecin qualifié ne commet aucune autre infraction aux termes de la présente partie du seul fait qu'il aide un malade en phase terminale à se donner la mort dans les 15 conditions prévues au paragraphe (2).
- (4) Pour l'application du présent article, « médecin qualifié » s'entend de la personne d'exercer la médecine.

Définition

Idem

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes En vente: Groupe Communication Canada - Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada KIA 0S9



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-305

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-305** 

PROJET DE LOI C-305

An Act to amend the Criminal Code (protection of children)

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants)

First reading, June 12, 1996

Première lecture le 12 juin 1996



MR. ROBINSON

M ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-305**

#### PROJET DE LOI C-305

An Act to amend the Criminal Code (protection of children)

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27. 38. 41. 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29.

32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

31, 47, 51, 52 (1er suppl.). ch. 1, 24, 27, 35 (2° suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.). ch. 1, 23, 29. 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989. ch. 2; 1990. ch. 15, 16, 17, 44; 1991 ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992 ch. 1, 11, 20. 21, 22, 27, 38. 41. 47. 51: 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40. 45, 46; 1994. ch. 12, 13, 38, 44; 1995. ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

5

C-46; L.R.

- 1. Section 43 of the Criminal Code is repealed.
- 1. L'article 43 du *Code criminel* est 5 abrogé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K+A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

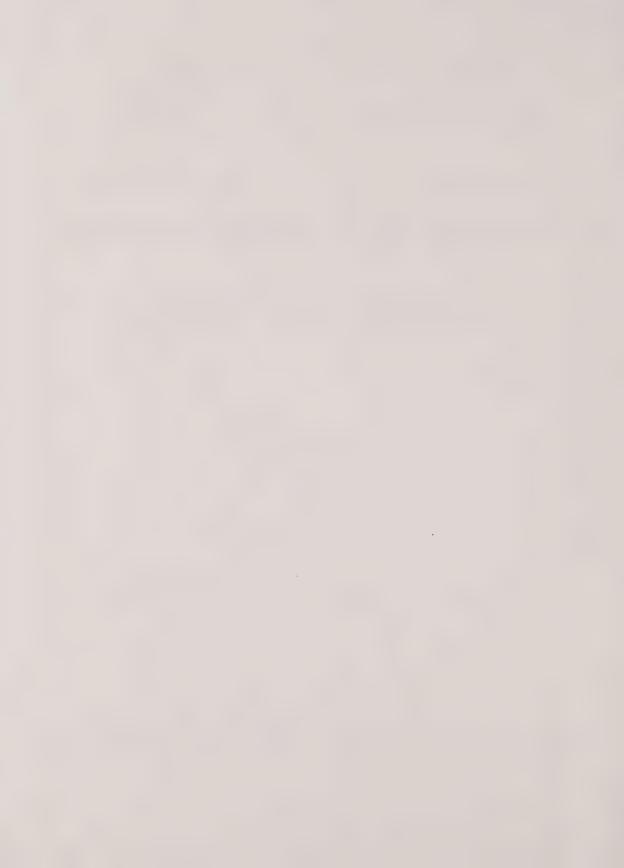
En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada KIA 0S9

#### SUMMARY

The purpose of this bill is to prevent parents and any person standing in the place of parents from using force towards a child as a means of correction.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte que les parents et toute personne qui les remplace ne puissent plus employer la force pour corriger un enfant.





Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-306

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-306** 

PROJET DE LOI C-306

An Act respecting a national refugee awareness day

First reading, June 12, 1996

Loi instituant une journée nationale des réfugiés

Première lecture le 12 juin 1996



Mr. NUNEZ

M NUNEZ

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-306**

#### PROJET DE LOI C-306

An Act respecting a national refugee awareness day

Preamble

WHEREAS on April 4, 1985, the Supreme Court of Canada handed down a decision in the case of Singh v. Minister of Employment and Immigration that recognized the rights of refugees;

AND WHEREAS Canada is one of a number of countries that signed the United Nations Convention relating to the status of refugees in July 1951;

AND WHEREAS it is important that the 10 people of Canada be made aware of the situation of refugees;

Now Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the National Refugee Awareness Day Act.

#### NATIONAL REFUGEE AWARENESS DAY

National Refugee Awareness Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the 4th day of April shall be known under the name of "National Refugee Awareness 20 « Journée nationale des réfugiés ». Day".

Loi instituant une journée nationale des réfugiés

#### Attendu:

Préambule

que dans l'arrêt Singh c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration la Cour suprême du Canada a, le 4 avril 1985, rendu une décision qui comporte la reconnaissance 5 des droits des réfugiés;

que les Nations Unies ont, en juillet 1951, réuni plusieurs États afin de rédiger et de signer la convention relative au statut des réfugiés et que le Canada est l'un des 10 signataires;

qu'il importe de sensibiliser la population canadienne quant à la situation des réfugiés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 15 du Sénat et de la Chambre des communes du 15 Canada, édicte:

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur une journée nationale des réfugiés.

#### Titre abrégé

#### JOURNÉE NATIONALE DES RÉFUGIÉS

Journée 2. Dans toute l'étendue du Canada, le 4 avril nationale des de chaque année est connu sous le nom de 20 réfugiés

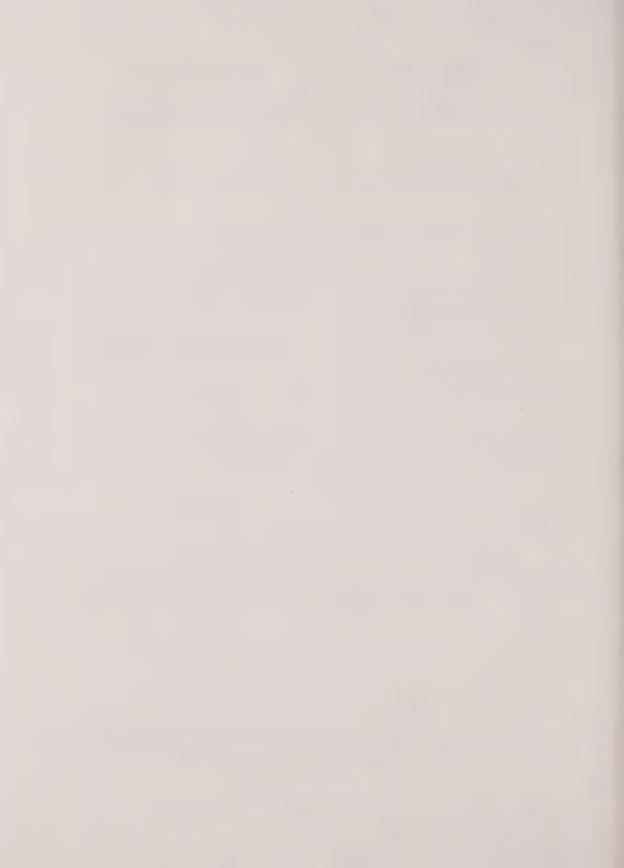
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada KIA 0S9





Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-307**

# PROJET DE LOI C-307

An Act to amend the Canada Elections Act (polling hours)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (heures du scrutin)

First reading, June 13, 1996

Première lecture le 13 juin 1996



Mrs. Terrana

MME TERRANA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-307**

#### PROJET DE LOI C-307

An Act to amend the Canada Elections Act (polling hours)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (heures du scrutin)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Subsection 105(5) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 105(5) de la *Loi électo-*5 *rale du Canada* est remplacé par ce qui suit : 5

L.R. ch. E-2; L.R., ch. 27 (2° suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

Heures du scrutin

- (5) Where an election is held under this Act,
- (a) every polling station in Newfoundland shall open at eleven-thirty o'clock in the forenoon and remain open until eleven-thirty o'clock in the evening of the same 10 day;
- (b) every polling station in every other province shall remain open for a twelve-hour period ending at eleven-thirty o'clock in the evening, Newfoundland time; and
- (c) each deputy returning officer shall, during the twelve-hour period referred to in paragraphs (a) and (b), in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the 20 electors qualified to vote at the polling station.

ve ouvre à onze heures trente et reste ouvert jusqu'à vingt-trois heures trente le même jour et chaque bureau de scrutin des autres provinces reste ouvert pendant une période de douze 10 heures se terminant à vingt-trois heures trente, heure de Terre-Neuve; dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs 15 habiles à voter à ce bureau.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

R.S., c. E-2;

(2nd Suppl.);

1989, c. 28;

1990, cc. 16,

17; 1991, cc.

11, 47; 1992,

cc. 1, 21, 51;

1993, c. 19;

1994, c. 26;

1995. c. 5

Hours of

polling

R.S., c. 27

The bill provides that every polling station in Canada will close at the same time, that is, 11:30 p.m., Newfoundland time, regardless of the time differences across the country.

#### SOMMAIRE

Le projet de loi prévoit que tous les bureaux de scrutin du pays, malgré le décalage horaire, fermeront à la même heure, soit 23 h 30, heure de Terre-Neuve.



XB 356

C-308

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

C-308

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-308** 

PROJET DE LOI C-308

An Act to amend the Canada Elections Act (polling stations in hospitals)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (bureaux de scrutin itinérants dans les hôpitaux)

First reading, June 13, 1996

Première lecture le 13 juin 1996



MRS. TERRANA

MME TERRANA

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-308

#### PROJET DE LOI C-308

An Act to amend the Canada Elections Act (polling stations in hospitals)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (bureaux de scrutin itinérants dans les hôpitaux)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Suppl.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51; 1993, c. 19; 1994, c. 26; 1995, c. 5

Provisions

mobile

polling

stations

applicable to

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R. ch. E-2; L.R.. ch. 27 (2° suppl.); 1989. ch. 28; 1990. ch. 16. 17; 1991. ch. 11, 47; 1992. ch. 1, 21, 51; 1993. ch. 19; 1994. ch. 26; 1995. ch. 5

# 1. Subsection 107.1(4) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

# 1. Le paragraphe 107.1(4) de la *Loi* 5 électorale du Canada est remplacé par ce 5 qui suit :

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polling stations shall in so far as they are applicable apply to a mobile polling station established under this Act.

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où 10 elles sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants établis en vertu de la présente loi.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

# 2. The Act is amended by adding the following after section 107.1:

# the 2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 107.1, de ce qui suit :

du scrutin :

Hospitals

Establish-

ment of

mobile

polling

107.2 (1) Each returning officer shall, following receipt of a writ, determine if there are any hospitals in the returning officer's 15 electoral district having not fewer than ten in-patients who are qualified as electors.

107.2 (1) Après avoir reçu un bref d'élec-15 Hōpitaux tion, le directeur du scrutin vérifie s'il y a, dans sa circonscription, des hôpitaux comptant au moins dix patients hospitalisés qui ont qualité d'électeur.

(2) Where a returning officer determines that there are one or more hospitals as described in subsection (1) in the returning 20 officer's electoral district and the returning officer has granted a poll in respect of the district pursuant to subsection 93(1), the returning officer shall

(2) S'il constate qu'il y a, dans sa circons-20 Etabliscription électorale, un ou plusieurs hôpitaux
répondant aux conditions mentionnées au
paragraphe (1), après avoir décidé, conformément au paragraphe 93(1), de tenir un scrutin
dans sa circonscription électorale, le directeur 25

- (a) establish at least one mobile polling 25 station to be located in each such hospital; and
- a) établit au moins un bureau de scrutin itinérant dans chacun de ces hôpitaux;

The purpose of this bill is to ensure that persons who have been hospitalized after the early voting deadline are provided with an opportunity to vote in hospitals on polling day.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'assurer que les personnes qui ont été hospitalisées après la fin de la période prévue pour le vote par anticipation ont la possibilité de voter le jour du scrutin.

(b) in consultation with the person in charge of that hospital, determine the format that the poll will take as either a fixed location or bed-to-bed visitation or both.

Hours of polling for polling station

(3) The returning officer shall set the times 5 during which a mobile polling station will be in any hospital described in subsection (2).

Notice of poll

- (4) The deputy returning officer shall post a notice in conspicuous places in the hospital and cause to be delivered to every in-patient in 10 the hospital a notice in a form prescribed by the Chief Electoral Officer
  - (a) stating that a mobile poll will be held in the hospital:
  - (b) describing those electors who may vote 15 at the mobile poll; and
  - (c) giving the date, time and location of the mobile poll.

Co-operation

(5) The person in charge of a hospital shall facilities to a deputy returning officer carrying out the requirements of this section.

Notice

(6) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of a mobile tions of the Chief Electoral Officer.

Procedure for taking votes

- (7) Where a poll referred to in paragraph (2)(b) takes the format of bed-to-bed visitation, the procedure to be followed in taking the same as that prescribed for an ordinary poll. except that
  - (a) not more than one agent of each candidate shall be present at the taking of that vote: and
  - (b) the deputy returning officer shall give the patient such assistance as may be necessary, in accordance with section 135.

- b) après avoir pris l'avis de la personne responsable de cet hôpital, détermine le type de bureau de scrutin à v établir, soit un bureau de scrutin fixe ou bureau de scrutin se déplaçant de lit en lit ou de l'un et l'autre 5 de ces types.
- (3) Le directeur du scrutin fixe les heures pendant lesquelles un bureau de scrutin itinérant se trouvera dans chaque hôpital visé au paragraphe (2).

Heures de scrutin dans les bureaux de scrutin itinérants

(4) Le scrutateur fait afficher un avis dans un endroit bien en vue de l'hôpital et fait remettre un tel avis à chacun des patients hospitalisé de l'hôpital, selon la forme prescrite par le directeur des élections, lequel avis 15 comporte les éléments suivants :

Affichage d'un avis

- a) l'indication qu'il y aura un bureau de scrutin itinérant dans l'hôpital:
- b) la mention de quels électeurs peuvent voter à ce bureau de scrutin itinérant:
- c) l'indication de la date du scrutin, des heures d'ouverture du bureau et de l'endroit où il sera situé:
- (5) La personne responsable de l'hôpital cooperate with and provide the necessary 20 doit collaborer avec le scrutateur chargé 25 d'appliquer le présent article et lui fournit les installations nécessaires à cette fin.

Devoirs du responsable de l'hôpital

- (6) Le directeur du scrutin avise les candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin polling station in accordance with the instruc- 25 itinérants conformément aux directives du 30 directeur général des élections.
- (7) Lorsqu'un bureau de scrutin itinérant visé à l'alinéa (2)b) est du type de bureau qui se déplace de lit en lit, la procédure applicable vote of a patient confined to bed shall be the 30 à l'enregistrement du vote des patients alités 35 est la même que celle qui s'applique dans un bureau ordinaire de scrutin, sauf pour ce qui suit:

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin

- a) il ne peut y avoir qu'un seul représentant par candidat au moment de l'enregistre-40 ment du vote:
- b) le scrutateur assiste le patient par tout moyen propre à lui permettre de voter comme le prescrit l'article 135.



Electeur

Elector on list

(8) An elector who is qualified to vote on polling day and whose name is on the list of electors for the polling division may vote at a polling station located within a hospital if the elector provides the deputy returning officer in the station with proof of the elector's identity by documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer.

Elector not on

- (9) An elector who is qualified to vote on polling day and whose name is not on the list 10 scrutin dont le nom ne figure pas sur la liste des 10 of electors for the polling division may register on polling day before the deputy returning officer for that station if the elector provides to the deputy returning officer, by documents of a class prescribed by the Chief 15 directeur des élections, Electoral Officer
  - (a) proof of the elector's identity; and
  - (b) proof that the elector is ordinarily resident in the polling division in which the hospital is located or has been an in-patient 20 in the hospital in continuous residence from the tenth day preceding the enumeration date until polling day.

Definition

"hospital" « hônital »

- (10) In this section,
- "hospital" means any facility providing med- 25 quent au présent article : ical treatment or medical care on an in-patient basis but does not include any institution referred to in section 138;

"mobile polling station" means a mobile pol-

ling station established under this section.

"mobile polling station « bureau de verutin

Application

(11) Subsections (1) to (10) apply notwithstanding any other provision in this Act.

(8) L'électeur habile à voter le jour du scrutin dont le nom figure sur la liste des électeurs de la section de vote peut voter à un bureau de scrutin itinérant situé dans un hôpital s'il fournit au scrutateur du bureau de 5 scrutin une preuve de son identité par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

(9) L'électeur habile à voter le jour du électeurs de la section de vote peut s'inscrire au bureau de scrutin en présence du scrutateur de ce bureau s'il lui fournit, à l'aide de documents d'une catégorie déterminée par le

Electeur non

- a) la preuve de son identité;
- b) la preuve qu'il réside ordinairement dans la section de vote où est situé l'hôpital ou qu'il a été hospitalisé de façon continue depuis le dixième jour précédant le recense-20 ment jusqu'au jour du scrutin.

(10) Les définitions qui suivent s'appli-

Définitions

« bureau de

- « bureau de scrutin itinérant » S'entend d'un bureau de scrutin itinérant établi en vertu du 25 présent article.
  - scrutin itinérant » mobile polling station'
- 30 « hôpital » S'entend d'un établissement fournissant des soins ou traitements médicaux à des patients hospitalisés, à l'exclusion des établissements mentionnés à l'article 138.

'hospital

« hôpital »

(11) Les paragraphes (1) à (10) s'appliquent par dérogation à toute autre disposition de la présente loi.

Application

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes







C-309

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

C-309

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-309**

# PROJET DE LOI C-309

An Act to amend the Food and Drugs Act (ingredients of Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (ingrédients food sold in restaurants)

des aliments vendus dans les restaurants)

First reading, June 13, 1996

Première lecture le 13 juin 1996



Ms. Torsney

MME TORSNEY

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-309**

#### PROJET DE LOI C-309

An Act to amend the Food and Drugs Act (ingredients of food sold in restaurants)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (ingrédients des aliments vendus dans les restaurants)

R.S., c. F-27; R.S., cc. 27.31 (1st Supp.). (3rd Supp.). c. 42 (4th Supp.); 1992, c. 1; 1993, cc. 34, 37, 44; 1994. cc. 26. 38, 47; 1995, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-27; L.R., ch. 27, 31 (1<sup>cr</sup> suppl.). ch. 27 (3c suppl.), ch. 42 (4c suppl.); 1992, ch. 1; 1993, ch. 34, 37. 44: 1994, ch. 26, 38 47-1995, ch. 1

Employés de

#### 1. The Food and Drugs Act is amended by adding the following after section 5:

Restaurant employees

5.1 (1) Every owner of a restaurant shall ensure that all employees of the restaurant are familiar with the issue of food allergies and their potential serious consequences and can either answer customer queries about the 10 et aux conséquences dangereuses qui peuvent ingredients that are contained or may be contained in food sold in the restaurant or prepared in the restaurant and sold for consumption outside the restaurant or refer the customers to the employee referred to in 15 subsection (2).

Restaurant employees

(2) Every owner of a restaurant shall ensure that, at all times during business hours, there is at least one employee who knows all the ingredients that are contained or may be 20 contained in food sold in the restaurant or prepared in the restaurant and sold for consumption outside the restaurant.

1. La Loi sur les aliments et drogues est 5 modifiée par insertion, après l'article 5, de 5 ce qui suit :

5.1 (1) Le propriétaire d'un restaurant doit veiller à ce que tous les employés du restaurant aient une bonne connaissance des questions se rapportant aux allergies alimentaires 10 en découler et puissent soit répondre aux questions des clients du restaurant à propos des ingrédients contenus ou pouvant être contenus dans les aliments vendus dans le 15 restaurant ou préparés dans le restaurant et vendus pour consommation à l'extérieur du restaurant soit adresser les clients à la personne visée au paragraphe (2).

(2) Le propriétaire d'un restaurant doit 20 Employés de veiller à ce que, pendant les heures d'ouverture du restaurant, il y ait au moins un de ses employés sur place qui connaisse tous les ingrédients contenus ou pouvant être contenus dans les aliments soit vendus dans le restau-25 rant, soit préparés dans le restaurant et vendus pour consommation à l'extérieur du restaurant:

The bill requires every restaurant or branch restaurant owner to ensure that, all employees are familiar with the issue of food allergies and at all times during business hours, there is an employee on the premises who knows all the ingredients contained in the food sold by the restaurant or the branch restaurant.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi oblige tout propriétaire de restaurant ou toute succursale d'une chaîne de restaurant à s'assurer que tous les employés ont une bonne connaissance des questions touchant les allergies alimentaires et qu'il y a toujours un employé présent sur les lieux et qui connaisse tous les ingrédients contenus dans les aliments vendus par le restaurant ou la succursale.

Rinder

5.2 (1) Every branch restaurant shall maintain a binder listing the ingredients of each food prepared and sold in the branch restaurant or prepared and packaged in the branch restaurant and sold for consumption outside 5 the restaurant.

Branch restaurant employees

(2) Every owner of a branch restaurant shall ensure that all employees of the branch restaurant are familiar with the issue of food allergies and their potential serious conse-10 quences and with the contents of the binder referred to in subsection (1) and can either answer customer queries about the ingredients that are contained or may be contained in food prepared or sold in the branch restaurant or 15 prepared and packaged in the branch restaurant and sold for consumption outside the branch restaurant or refer the customers to the employee referred to in subsection (3).

Branch restaurant employees

(3) Every owner of a branch restaurant shall 20 ensure that, at all times during business hours, there is at least one employee on the premises who knows all the ingredients that are contained or may be contained in food that is prepared and sold in the branch restaurant or 25 that is prepared and packaged in the branch restaurant and sold for consumption outside the branch restaurant.

Definition of 'branch restaurant"

(4) In this section, "branch restaurant" rant doing business under the same trade name as another restaurant or any branch restaurant defined by regulation.

5.2 (1) Chaque succursale d'une chaîne de restaurants doit tenir un registre indiquant tous les ingrédients des aliments soit préparés et vendus dans la succursale, soit préparés et emballés dans la succursale et vendus pour 5 consommation à l'extérieur de celle-ci. Toute personne peut, sur demande, consulter le registre pendant les heures d'ouverture de la succursale.

- (2) Le propriétaire d'une succursale d'une 10 Employés de chaîne de restaurants doit veiller à ce que tous les employés de la succursale aient une bonne connaissance des questions se rapportant aux allergies alimentaires et aux conséquences dangereuses qui peuvent en découler et du 15 contenu du registre visé au paragraphe (1) et puissent soit répondre aux questions des clients de la succursale à propos des ingrédients contenus ou pouvant être contenus dans les aliments préparés et vendus dans la 20 succursale ou préparés et emballés dans la succursale et vendus pour consommation à l'extérieur de celle-ci soit adresser les clients à la personne visée au paragraphe (3).
- (3) Le propriétaire de chaque succursale 25 Employés de d'une chaîne de restaurants doit veiller à ce que, pendant les heures d'ouverture de la succursale, il y ait au moins un de ses employés sur place qui connaisse tous les ingrédients contenus ou pouvant être contenus 30 dans les aliments soit préparés et vendus dans la succursale, soit préparés et emballés dans la succursale et vendus à l'extérieur de celle-ci:

Définition de « succursale de restaurants

(4) Dans le présent article, « succursale means any franchised restaurant, any restau-30 d'une chaîne de restaurants » s'entend de tout 35 d'une chaîne restaurant exploité par un concessionnaire, de tout restaurant ayant une dénomination sociale identique à celle d'un autre restaurant, ou de toute succursale d'une chaîne de restaurants définie par règlement.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes



C-310

C-310

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-310**

# PROJET DE LOI C-310

An Act to amend the Parliament of Canada Act (meetings of the Board of Internal Economy)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (réunions du Bureau de régie interne)

First reading, June 13, 1996

Première lecture le 13 juin 1996



Mr SOLOMON

M SOLOMON

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-310

#### PROJET DE LOI C-310

An Act to amend the Parliament of Canada Act (meetings of the Board of Internal Economy)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (réunions du Bureau de régie interne)

R.S., c. P-1; R.S., cc. 31, 42 (1st Supp.), c. 38 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1991, cc. 20, 30; 1993, cc. 13, 28; 1994, c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1; L.R., ch. 31, 42 (1cr suppl.); ch. 38 (2° suppl.); ch. I (4c suppl.); 1991, ch. 20, 30; 1993. ch. 13, 28; 1994, ch. 18

1. The Parliament of Canada Act is section 52.9:

1. La Loi sur le Parlement du Canada est amended by adding the following after 5 modifiée par adjonction, après l'article 5 52.9, de ce qui suit :

réunions de ce denier, pourvu qu'il ne s'agisse

réserve des directives du président, y prendre

la parole, mais ils n'y ont ni le droit de vote,

ni le droit de proposer de motion.

pas d'une réunion à huis clos, et peuvent, sous 10

Members attending

52.10 (1) Any member of the House of Commons who is not a member of the Board may attend a meeting of the Board, other than a meeting or any part of a meeting that is held 10 in closed session, and may, subject to the directions of the Speaker, speak at the meeting but may not vote nor move a motion.

52.10 (1) Les députés qui ne sont pas Présence des députés membres du bureau peuvent assister aux

Member attending closed session

- (2) The Board, where it considers it appropriate, may permit a member of the House 15 of Commons who is not a member of the Board to attend a meeting of the Board that is held in closed session, or a part of such a meeting, if
  - (a) the matter under discussion affects the 20 member particularly and not only in common with all other members; or
  - (b) the Board wishes to hear the member on a matter.
- (3) The Board may require a member 25 permitted to attend a meeting pursuant to subsection (2) to take an oath or affirmation of secrecy in the form set out in Form 4 of the schedule.

(2) S'il l'estime à propos, le bureau peut permettre à un député qui n'est pas membre du 15 bureau d'assister à une réunion à huis clos pourvu que :

Présence de députés aux réunions à huis clos

- a) le sujet de discussion de la réunion touche le député de façon particulière et non au même titre que tous les autres députés;
- b) le bureau veuille entendre le député sur le sujet débattu.
- (3) Le bureau peut exiger d'un député, auguel il accorde la permission d'assister à une de ses réunions en vertu du paragraphe (2), 25 qu'il prête le serment, ou l'affirmation solennelle, de discrétion figurant au modèle 4 de l'annexe.

Serment de garder le

Oath or

secrecy

affirmation of

The purpose of this bill is to allow members with a particular interest to attend and take part in meetings of the Board of Internal Economy of the House of Commons. The bill makes Board meetings public, with the exception of those devoted to certain specific topics.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de permettre à un député qui y a un intérêt particulier d'assister et d'intervenir à une réunion du Bureau de régie interne de la Chambre des communes. Le projet de loi rend publiques les réunions du Bureau, sauf celles qui examinent certains sujets particuliers.

Member speaking to the Board

(4) The Board may, pursuant to paragraph 52.5(1)(a), make by-laws limiting the time for which a member of the House of Commons who is not a member of the Board may speak at a meeting of the Board, the 5 number of times such a member may speak on a matter and the number of such members who may speak on one matter.

(4) Le bureau peut, par règlement administratif pris en vertu de l'alinéa 52.5(1)a), déterminer le temps maximum pendant lequel un député qui n'est pas membre du bureau peut intervenir à une réunion, le nombre de 5 fois qu'il peut y intervenir et le nombre de

Intervention du deputé à une reunion

Board meetings open

52.11 (1) The meetings of the Board must be open to the public.

52.11 (1) Les réunions du bureau sont 10 publiques.

députés qui peuvent y intervenir sur un sujet.

Caractère public des réunions

huis clos

Closed sessions

(2) Notwithstanding subsection (1), prior to considering a matter relating to security, employment and staff relations, tenders or investigations in relation to a member of the House of Commons, the Board may determine 15 by resolution to consider the matter in closed session.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), avant 10 Réunions à d'aborder l'étude d'une question touchant à la sécurité, à l'emploi et aux relations de travail. aux soumissions ou aux enquêtes relatives à un député, le bureau peut, par résolution, décréter que l'examen de ce sujet sera fait à 15 huis clos.

52.12 (1) Le bureau tient des minutes de ses

ordonnances du bureau découlant de l'étude 20

délibérations qui mentionnent chacune des

questions abordées et les décisions, actes et

de chaque sujet.

Minutes

52.12 (1) The Board shall keep minutes of its proceedings that shall describe every matter taken under consideration and every decision, 20 action or order of the Board resulting from its consideration of the matter.

Minutes des réunions

Publication of minutes

(2) The Board shall make public the minutes of every meeting within two days of the meeting.

(2) Le bureau rend les minutes des délibérations de chacune de ses réunions publiques au 25 plus tard deux jours après la réunion.

Divulgation des minutes des réunions

réunions

Annexe

clos

tenues à huis

Closed session minutes

(3) Subsection (2) does not apply to minutes of a meeting or part of a meeting held in closed session pursuant to subsection 52.11(2).

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux 25 Minutes des minutes d'une réunion ou d'une partie de réunion tenue à huis clos sous le régime du paragraphe 52.11(2).

Schedule

2. The heading of the schedule to the Act is replaced by the following:

2. L'intertitre de l'annexe est remplacé 30 par ce qui suit : 30

**SCHEDULE** 

(Sections 13, 50 and 52.10)

**ANNEXE** 

(articles 13, 50 et 52.10)



3. The schedule to the Act is amended by adding the following after Form 3:

#### FORM 4

I, ....... do solemnly swear (affirm) that I will not communicate or allow to be communicated to any person any matter relating to 5 employment and staff relations, tenders, security or investigations in relation to a member of the House of Commons that comes to my knowledge during a meeting of the Board held taken, add "So help me God").

3. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, après le modèle 3, de ce qui suit:

#### MODÈLE 4

Je, ....., jure de ne communiquer, ou laisser communiquer (En outre, j'affirme solennelle- 5 ment que je ne communiquerai ni ne laisserai communiquer) aucun renseignement sur les questions d'emploi, de relations de travail, de soumissions et de sécurité ou les enquêtes relatives à un député, dont j'aurais eu connais-10 in closed session. (In the case where an oath is 10 sance à l'occasion d'une réunion du Bureau de régie interne tenue à huis clos. (Dans le cas du serment, ajouter: « Ainsi Dieu me soit en aide. »)





C-311

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-311

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-311

PROJET DE LOI C-311

An Act to amend the Patent Act

First reading, June 13, 1996

Loi modifiant la Loi sur les brevets

Première lecture le 13 juin 1996



Mr. Solomon

M SOLOMON

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-311

#### PROJET DE LOI C-311

An Act to amend the Patent Act

Loi modifiant la Loi sur les brevets

R.S., c. P-4; c. 33, (3rd Supp.); 1992, c. 1; 1993, cc. 2. 15. 44: 1994, c. 47; 1995, c. 1

Term of

Exception

patent

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-4; ch. 33. (3° suppl.); 1992. ch. 1; 1993, ch. 2, 15, 44; 1994, ch. 47; 1995, ch. 1

- 1. Section 44 of the Patent Act is replaced by the following:
- 44. (1) Subject to subsection (2) and section 46, the term limited for the duration of every patent issued by the Patent Office for which an application is filed after the coming into force

1. L'article 44 de la Loi sur les brevets est 5 remplacé par ce qui suit :

l'article 46, la durée du brevet délivré par le

Bureau des brevets sous le régime de la

présente loi sur une demande déposée après

dépôt de cette demande au Canada.

l'entrée en vigueur du présent article est 10 limitée à vingt ans à compter de la date de

44. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de

Durée du

Exception

- of this section shall be twenty years from the 10 date of the filing of the application in Canada.
- (2) Notwithstanding subsection (1), the term limited for the duration of every patent for an invention that pertains to a medicine as described in section 79, issued by the Patent 15 Office under this Act, for which an application is filed after the coming into force of this section, shall be seventeen years from the date of the filing of the application in Canada.
- (2) Par dérogation au paragraphe (1), la durée du brevet pour une invention liée à un médicament au sens de l'article 79, délivré par 15 le Bureau des brevets sous le régime de la présente loi, sur une demande déposée après l'entrée en vigueur du présent article, est limitée à dix-sept ans à compter de la date du dépôt de cette demande au Canada.
- 2. Subsection 79(1) of the Act is amended 20 by replacing the definition of "Board" by the following:
- 2. Le paragraphe 79(1) de la même loi est modifié par substitution, à la définition de « Conseil », de ce qui suit :
- "Board" means the Patented Medicine Board continued by section 91;
- « Conseil » Le Conseil de révision sur les médicaments brevetés prorogé au titre de l'ar-25 ticle 91.
- 3. The Act is amended by adding the 25 3. La même loi est modifiée par adjoncfollowing after section 89: tion, après l'article 89, de ce qui suit :
- " Conseil »
- "Board"

352043

« Conseil » 'Board'

This bill will limit the life of patents for medicines to 17 years and allow for compulsory licences to be granted for the manufacture and sale of medicines after the original patentee has had the medicine approved for marketing for four year. The royalty rate is to take into account the amount of medical research carried out in Canada by the applicant and the patentee. There is provision for refusal or deferral of the licence if a patentee has been unusually delayed in commercializing a medicine.

The decision on the licence and its terms is to be made by the existing Patented Medicine Prices Review Board. The Board is renamed the Patented Medicine Review Board to reflect its wider mandate.

The annual report of the Board is changed to a report every six months and is to be referred to the Standing Committee on Industry. The report is to list the applicants for the patent medicine licences under the Act, list those refused and give the resons for refusal. This allows for regular detailed parliamentary review of the work of the Board on pricing and licensing.

#### SOMMAIRE

Le présent projet de loi limite à 17 ans la durée de validité des brevets pour des médicaments brevetés et pourvoit à l'octroi de licences obligatoires pour la fabrication et la vente de ces médicaments quatre ans après que le détenteur du brevet original a obtenu l'autorisation de mettre le médicament en marché. Le taux de redevance est fixé en fonction de la quantité de recherches médicales menées au Canada par le demandeur de licence et le breveté. Il est pourvu à la possibilité de refuser ou de retarder l'octroi d'une licence si le breveté a subi des retards inhabituels dans la mise en marché du médicament.

Le Bureau actuel d'examen des prix des médicaments brevetés détermine s'il y a lieu d'octroyer une licence ou de la refuser. Le nom du Conseil est changé pour celui de Conseil de révision sur les médicaments brevetés pour refléter l'élargissement de sa mission.

Le rapport annuel du Conseil est remplacé par des rapports semestriels qui sont déférés au Comité permanent de l'Industrie. Ces rapports comportent la liste des demandeurs de licence pour des médicaments brevetés qui ont présenté leur demande en vertu de la loi, la liste des cas de refus et celle des motifs de refus. Ces données permettent une surveillance régulière par le Parlement des opérations du Conseil relativement aux prix et à l'octroi de licences.

#### Compulsory Licences

Grant of compulsory

89.1 (1) In the case of a patent for an invention that pertains to a medicine, the Board shall, unless it sees good reason to the contrary, grant to any person applying therefor the manufacture, use and sale of the medicine, and in determining whether to grant a licence and in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or consider the factors enumerated in section 89.3.

Licence refused or deferred

(2) If a patentee is able to show to the Board that for unusual or special reasons beyond the longer than usual to establish a patented medicine in the Canadian market, the Board may consider that as good reason not to grant a licence respecting the medicine or to provide that a licence commence at a later date.

No licence in first 4 years

89.2 A licence granted under section 89.1 may not commence with respect to a specific medicine until after the expiration of four years following the date on which the patentee in Canada.

Terms of

- 89.3 In determining whether to grant a licence under section 89.1 and in fixing the amount of royalty or other consideration to be paid to the patentee in respect of any licence 30 granted, the Board shall consider
  - (a) the desirability of making the patented medicine that is the subject of the application available to the public at the lowest possible price consistent with giving the 35 inventor due reward for the cost of the research carried out in Canada that led to the invention and any contribution that the Board deems appropriate to the cost of the research carried out outside Canada that 40 led to the invention;

#### Licences obligatoires

89.1 (1) Dans le cas d'un brevet pour une invention liée à un médicament, à moins qu'il n'estime avoir un motif valable de ne pas le faire, le Conseil accorde à toute personne qui for, a licence limited to the use of the invention 5 en fait la demande, une licence limitée à 5 l'utilisation de l'invention pour la fabrication. l'utilisation et la vente du médicament en cause. Pour déterminer s'il y a lieu d'accorder cette licence et pour déterminer les conditions other considerations payable, the Board shall 10 de cette dernière et le montant de redevances 10 ou de toute autre contrepartie à payer, le Conseil tient compte des facteurs mentionnés à l'article 89.3.

Octroi d'une licence obligatoire

(2) Si le breveté peut démontrer au Conseil que, pour des motifs spéciaux ou inhabituels 15 control of the patentee, the patentee has taken 15 qui ne sont pas sous son contrôle, il a pris plus de temps qu'il en faut normalement pour faire accepter un médicament breveté sur le marché canadien, le Conseil peut estimer qu'il s'agit d'un motif valable de refuser la licence 20 20 relative au médicament breveté ou d'en retarder l'entrée en vigueur à une date ultérieure.

Refus ou report de la licence

89.2 Une licence accordée en vertu de l'article 89.1 ne peut entrer en vigueur à 25 avant quatre l'égard d'un médicament précis moins de quatre ans après la date à laquelle le breveté a received authorization to market the medicine 25 reçu l'autorisation de commercialiser ce médicament au Canada.

licence valide

89.3 Pour décider s'il doit accorder une 30 Conditions de licence en vertu de l'article 89.1 et pour déterminer le montant de la redevance et de toute autre contrepartie à paver au breveté pour une licence, le Conseil tient compte des facteurs suivants:

a) les avantages de rendre le médicament breveté visé par la demande accessible au public au prix le plus bas qui permette de procurer à l'inventeur un bon rendement sur le coût des recherches menées au Canada 40 pour développer le médicament et le rendement que le Conseil estime juste sur le coût des recherches menées hors du Canada pour développer l'invention;



- (b) the proportion of net sales revenue spent for research on medicine in Canada by the applicant;
- (c) the proportion of net sales revenue spent for research on medicine in Canada by the 5 patentee:
- (d) the desirability of encouraging research on medicine in Canada; and
- (e) the general public interest in receiving patented medicines at reasonable prices. 10
- 4. The heading before section 91 and subsection 91(1) of the Act are replaced by the following:

Patented Medicine Review Board

Establishment

- 91. (1) The Patented Medicine Prices Review Board is hereby continued under the 15 médicaments brevetés est prorogé sous le name "Patented Medicine Review Board", and shall consist of not more than five members to be appointed by the Governor in Council.
- 5. Subsection 100(1) of the Act is replaced 20 by the following:
- 100. (1) The Board shall report to the Minister
  - (a) no later than April 1 in each year, on its activities during the preceding July 1 to 25 December 31; and
  - (b) no later than October 1 in each year, on its activities during the preceding January 1 to June 30.
- 6. Subsection 100(2) of the Act is 30 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b): 35
  - (c) the name of each applicant who applied for a licence under section 89.1 during the period that is covered by the report, the patentee under whose patent a licence was sought, a statement of whether a licence 40 was granted and, if not, the reasons why it was not granted.
- 7. Subsection 100(4) of the Act is replaced by the following:

- b) la proportion des revenus nets des ventes dépensée par le demandeur au Canada pour la recherche sur le médicament:
- c) la proportion des revenus nets des ventes dépensée par le breveté au Canada pour la 5 recherche sur le médicament:
- d) les avantages d'encourager la recherche sur le médicament au Canada:
- e) l'intérêt du public en général d'obtenir des médicaments brevetés à prix raisonna-10
- 4. L'intertitre précédant l'article 91 et le paragraphe 91(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conseil de révision sur les médicaments brevetés

- 91. (1) Le Conseil d'examen du prix des 15 Constitution nom de « Conseil de révision sur les médicaments brevetés »; il se compose d'au plus cinq conseillers nommés par le gouverneur en conseil. 20
- 5. Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 100. (1) Le Conseil soumet au ministre chaque année :

Rapports semestriels

- a) au plus tard le 1<sup>er</sup> avril, un rapport de ses 25 activités couvrant la période du 1er juillet au 31 décembre de l'année précédente;
- b) au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre, un rapport de ses activités couvrant la période du 1er janvier au 30 juin de l'année en cours.
- 6. Le paragraphe 100(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b) de ce qui suit :
  - c) le nom de toutes les personnes qui ont demandé une licence en vertu de l'article35 89.1 pendant la période d'activité visée par le rapport, le nom du breveté du médicament visé par la demande de licence, si la licence a été octroyée ou non et si elle ne l'a pas été, les motifs du refus.
- 7. Le paragraphe 100(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Biannual reports



l'Industrie.

Tabling of героп

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first three days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

Deemed referral to standing committee

(5) A report laid before the House of Commons pursuant to subsection (4) is deemed to be referred to such standing committee of the House as has been estabrelating to the Department of Industry.

(4) Le ministre fait déposer une copie de chaque rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les trois premiers jours de séance de cette chambre après avoir reçu le 5 rapport.

(5) Un rapport déposé devant l'une ou l'autre des chambres du Parlement en vertu du paragraphe (4) est réputé déféré au comité permanent de cette chambre constitué pour lished by the House to consider matters 10 étudier les questions relatives au ministère de 10

Dépôt du rapport

Renvoi d'office au comité

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

C-312

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-312** 

**PROJET DE LOI C-312** 

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act (money purchase pension)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires (régime de retraite à cotisations déterminées)

First reading, June 13, 1996

Première lecture le 13 juin 1996



Mr. SOLOMON

M SOLOMON

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-312

### PROJET DE LOI C-312

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act (money purchase pension)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires (régime de retraite à cotisations déterminées)

R.S., c. M-5; 1989, c. 6; 1992, c. 46; 1995. c. 30

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. M-5; 1989. ch. 6: 1992. ch. 46; 1995, ch 30

1. The Members of Parliament Retiring Allowances Act is amended by adding the 5 parlementaires est modifiée par adjonction, 5 following after section 55:

#### PART IV.1

#### MONEY PURCHASE PENSION

Application of Part

55.1 (1) This Part applies to service by a member after December 31, 1996.

Exception

(2) Parts I and II do not apply to service by a member after December 31, 1996.

Application-

- (3) This Part applies to a member only if the member makes an irrevocable election in the prescribed form to have it apply within
  - (a) sixty days after the coming into force of this Part, or

15

(b) sixty days after becoming a member. whichever is the later date.

interpretation

55.2 (1) For the purposes of this Part, a person who is a member at the dissolution of Parliament is deemed to remain a member 20 until the day before polling day in the next following general election, and, if re-elected as a member, is deemed to have remained a member continuously.

1. La Loi sur les allocations de retraite des

PARTIE IV.1

après l'article 55, de ce qui suit:

#### RÉGIME DE RETRAITE À COTISATIONS **DÉTERMINÉES**

55.1 (1) La présente partie s'applique au service d'un parlementaire qui est postérieur au 31 décembre 1996.

Application

- (2) Les parties I et II ne s'appliquent pas au 10 Exception 10 service d'un parlementaire qui est postérieur au 31 décembre 1996.
  - Application (3) La présente partie ne s'applique qu'aux seuls parlementaires qui en font le choix en la forme réglementaire au plus tard, selon le cas: 15
    - a) dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente partie,
    - b) dans les soixante jours suivant leur entrée en fonction.
  - 55.2 (1) Pour l'application de la présente 20 Interprétapartie, la personne qui est député de la Chambre des communes à la dissolution du Parlement est réputée le rester jusqu'à la veille du jour du scrutin de l'élection générale suivante. En cas de réélection, elle est réputée 25 avoir conservé sa qualité de parlementaire.

This bill establishes a new "money purchase" pension plan for members of both Houses of Parliament from January 1, 1997. The present pension provisions would cease to apply after December 31, 1996. Members and former members whose services had earned current or feture benefits under the present Parts I and II of the Members of Parliament Retiring Allowances Act would still get those benefits in respect of service up to December 31, 1996 and would get the new money purchase plan annuity in respect of later service.

New members after December 31, 1996 would receive only an annuity from the money purchase plan.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'instituer un régime de retraite à cotisations déterminées (« money purchase »), à compter du 1 er janvier 1997, pour les parlementaires des deux chambres du Parlement. Aux termes du projet de loi, les dispositions actuelles régissant la pension des parlementaires cesseront de s'appliquer après le 31 décembre 1996. Les parlementaires en fonction et les anciens parlementaires dont les services auraient donné ouverture à des prestations en cours ou futures sous le régime des actuelles parties 1 et 11 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* continueront de toucher ces prestations en ce qui concerne le service accompli jusqu'au 31 décembre 1996 et bénéficieront de la rente du nouveau régime de retraite à cotisations déterminées en ce qui concerne le service ultérieur.

Les parlementaires entrant en fonction après le 31 décembre 1996 n'auront droit qu'à l'une des rentes prévues par le régime à cotisations déterminées.

Definitions

"Fund" « Fonds »

"house « charge parlementaire »

(2) In this Part,

"Fund" means the fund established by section 55.3;

"house office" means an office held by a member in addition to that of member in 5 respect of which an indemnity, salary or allowance is payable pursuant to the Parliament of Canada Act.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Fonds » Le Fonds constitué par l'article 55.3.

« charge parlementaire » Charge, occupée 5 par un parlementaire en plus de celle de parlementaire, pour laquelle une indemnité, un traitement ou une allocation est payable en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada. 10

"Fund" « charge parlementuine w

" Fonds "

"house office'

Fonds

Fund

55.3 (1) There is hereby established a fund known as the Members of Parliament Money 10 cotisations déterminées des parlementaires. Purchase Pension Fund.

Payments into Fund

(2) The Minister shall pay into the Fund in each fiscal year, provided money is appropriated to the purpose by Parliament, in respect of each member, a sum not exceeding 15 fin par le Parlement, une somme n'excédant the total of the amounts paid by the member under subsection 55.4(1) in respect of the fiscal year.

Audit

(3) The Auditor General is the auditor of the Fund.

Investments

(4) The Minister may invest any part of the money standing to the credit of the Fund in any security authorized for investment by the Pension Benefits Standards Act, 1985, and may dispose of such security for the credit of 25 the Fund.

Advisors

(5) The Minister may employ staff and retain advisors to administer the Fund.

Administra-

(6) The cost of administering the Fund is a charge on the Fund.

Payments out of Fund

(7) Any allowance or payment for an annuity payable under this Part shall be paid out of the Fund.

Contributions by member

55.4 (1) Every member shall contribute to the Fund eleven per cent of any indemnity, 35 Fonds onze pour cent des traitement, indemnisalary or allowance that is paid to the member in respect of service as a member or in a house office and shall authorize the deduction of that amount from payments of indemnity, salary or allowance made to the member.

55.3 (1) Est constitué le Fonds de retraite à

Versements

(2) Le ministre verse dans le Fonds, à chaque exercice, pour chaque parlementaire, pourvu que des crédits aient été votés à cette 15 pas le total des sommes versées par le parlementaire pour l'exercice en vertu du paragraphe 55.4(1).

dans le Fonds

(3) Le vérificateur général est le vérifica-20 Vérification 20 teur du Fonds.

(4) Le ministre peut placer toute partie des sommes figurant au crédit du Fonds dans toutes valeurs constituant un placement autorisé aux termes de la Loi de 1985 sur les 25 normes de prestation de pension. Il peut disposer de ces valeurs au profit du Fonds.

Placements

(5) Le ministre peut recruter du personnel et retenir les services de conseillers pour l'administration du Fonds. 30

Conseillers

(6) Les frais d'administration du Fonds sont 30 à la charge de celui-ci.

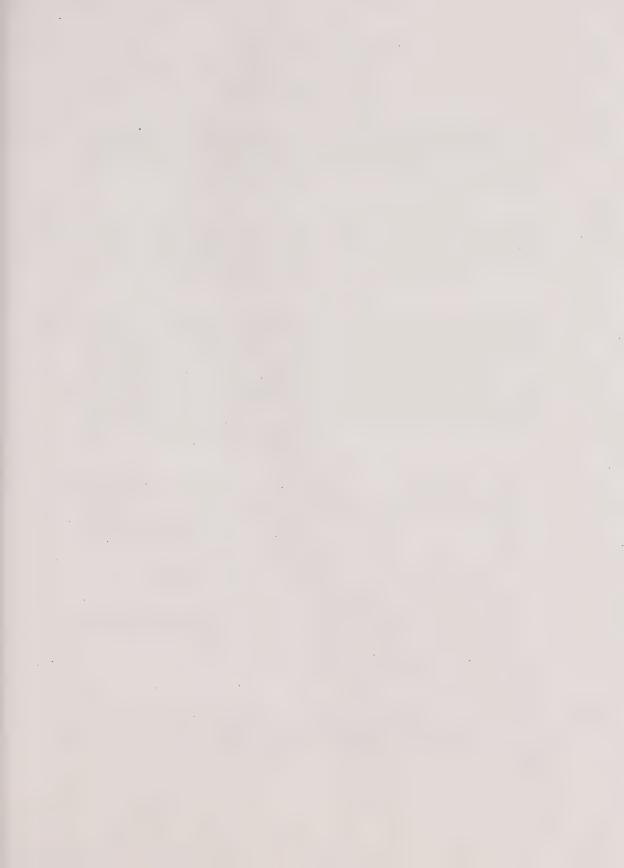
Administra tion

(7) Les allocations et sommes à payer au titre d'une rente payable en vertu de la présente partie sont payées sur le Fonds.

Paiements sur le Fonds

55.4 (1) Les parlementaires cotisent au té ou allocation qui leur sont versés relativement au service qu'ils accomplissent en qualité de parlementaires ou de titulaires 40 d'une charge parlementaire et ils autorisent la 40 retenue du montant en question sur les verse-

Cotisations parlemen-Laires



معتصر وبا contractions.

(2) A member may elect to make a volunpayable under subsection (1).

tary contribution to the Fund, in addition to the payment required by subsection (1), in any amount up to but not exceeding the amount

Withman . e .. : == : 1000

55.5 A person who ceases to be a member having contributed for less than a year shall receive a withdrawal allowance consisting of all payments made pursuant to section 55.4 plus interest at the prescribed rate.

Vesting and - 300 mg =

55.6 All contributions made by or for a member pursuant to section 55.4 or subsection 55.3(2) shall, at the end of a year from the first payment, be permanently vested and locked in the Fund until the member ceases to be a 15 premier versement, acquises au Fonds et y member and either reaches the age of 50 or dies, at which time the amount standing to the credit of the former member in the Fund shall be used in accordance with this Part.

----

55.7 (1) A former member

(a) may, at such time after reaching the age of 50 years as the former member may elect,

(b) shall, on reaching the age of 65 years receive

(c) a guaranteed life annuity.

(d) a postponed guaranteed life annuity, or

(e) an immediate guaranteed life annuity together with a postponed guaranteed life annuity in the proportions the former mem- 30 ber specifies

provided by the amount standing to the former member's credit in the Fund.

STORY

(2) A married member or tormer member is required to elect to receive a joint and last 35 est marié est tenu de choisir de recevoir la surviving guaranteed annuity prescribed by the regulations.

ments de traitement, indemnité ou allocation qui leur sont faits.

(2) Un parlementaire peut choisir de verser dans le Fonds, en plus de la cotisation exigée par le paragraphe (1), une cotisation volontai- 5 re dont le montant ne peut dépasser le montant 5 visé au paragraphe (1).

Consulion \*Diograms

55.5 Il est versé au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé pendant au moins un an, une indemnité 10 an de retrait correspondant au total des paiements 10 faits conformément à l'article 55.4, augmenté des intérêts au taux réglementaire.

Retrait dans un dela inferieur a un

55.6 Toutes les cotisations versées par un parlementaire ou pour son compte conformé-15 ment à l'article 55.4 ou au paragraphe 55.3(2) sont, à la fin du délai d'un an à compter du sont immobilisées, en permanence, jusqu'à ce que le cotisant perde sa qualité de parlemen-20 taire et que, selon le cas, il atteigne l'âge de 50 ans ou décède, après quoi la somme figurant à son crédit dans le Fonds est utilisée confor-

Saisme et immobilisation des cottsations

55.7 (1) Un ancien parlementaire peut, au 25 Rente moment-postérieur à la date où il atteint l'âge de 50 ans-qu'il choisit, et doit, lorsqu'il atteint l'âge de 65 ans, recevoir l'une ou l'autre des rentes suivantes, fondées sur la somme figurant à son crédit dans le Fonds:

a) une rente viagère garantie:

25

mément à la présente partie.

b) une rente viagère garantie à paiement différé; ou

c) une rente viagère garantie à jouissance immédiate et une rente viagère garantie à 35 paiement différé, dans les proportions qu'il précise.

(2) Le parlementaire, actuel ou ancien, qui rente de réversion garantie déterminée par 40 règlement

Conjoint



Spouse

- 55.8 Where a member or former member dies before electing to receive an annuity under section 55.7, the amount standing to the member's or former member's credit in the Fund shall be used to provide the spouse with
  - (a) a guaranteed life annuity,
  - (b) a postponed guaranteed life annuity, or
  - (c) an immediate guaranteed life annuity together with a postponed guaranteed life annuity in the proportions the spouse speci- 10

provided by the amount standing in the Fund to the member's or former member's credit.

Death where no spouse

55.9 Where a member or former member dies before receiving an annuity under this 15 ou ancien, décède avant de recevoir une rente Part, and does not leave a spouse, the amount standing to the member's or former member's credit in the Fund shall be used or transferred to, for the benefit of any child left by the member or former member under the age of 20 eighteen years as provided in the regulations, the member's or former member's personal representative or nominee or family member, as the regulations may provide or the Minister direct. 25

Discontinuance

- 55.10 (1) An annuity payable to a former member in respect of contributions made under subsection 55.4(1) shall be discontinued during any period the former member
  - (a) is a member; or
  - (b) is employed in the Public Service of Canada.

Deduction

(2) An annuity payable to a former member in respect of contributions made under section 55.4(1) shall be reduced during any period in 35 du paragraphe 55.4(1) est réduite, durant toute which the member renders services paid for out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada by an amount equal to the amount paid to or for the account of the former member in respect 40 of such services.

- 55.8 Dans le cas où un parlementaire, actuel ou ancien, décède avant d'avoir choisi de recevoir une rente prévue à l'article 55.7, la somme figurant à son crédit dans le Fonds est 5 affectée au versement à son conjoint de l'une 5 ou l'autre des rentes suivantes, fondées sur la somme figurant au crédit du parlementaire dans le Fonds:
  - a) une rente viagère garantie;
  - b) une rente viagère garantie à paiement 10 différé: ou
  - c) une rente viagère garantie à jouissance immédiate et une rente viagère garantie à paiement différé, dans les proportions précisées par le conjoint. 15

55.9 Dans le cas où un parlementaire, actuel prévue par la présente partie et ne laisse pas de conjoint survivant, la somme figurant à son crédit dans le Fonds est utilisée au profit de 20 tout enfant âgé de moins de dix-huit ans qui lui survit, ainsi que le prévoient les règlements, ou transférée à son représentant légal, à la personne désignée par lui ou à un membre de sa famille, conformément aux règlements ou 25 ainsi que le ministre en décide.

Parlementaire décédant sans conjoint

55.10 (1) Le versement de la rente payable à un ancien parlementaire au titre des cotisations payées en vertu du paragraphe 55.4(1) est interrompu durant toute période où, selon 30 30 le cas:

Interruption prestations

- a) il a la qualité de parlementaire, ou
- b) il est employé dans l'administration fédérale.
- (2) La rente payable à un ancien parlemen-35 Reduction taire au titre des cotisations versées en vertu période où il rend des services rémunérés sur le Trésor par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, d'un montant égal au montant 40 qui lui est versé, directement ou pour son compte, pour ces services:



5

Exception

(3) Paragraph (1)(b) and subsection (2) do not apply to the first one hundred days on which a former member is employed or renders services in a fiscal year.

R.S., c. M-5

- 2. Section 64(1) of the Act is amended by 5 adding the following after paragraph (m):
  - (m.1) prescribing rates of interest for the purposes of section 55.5;
  - (m.2) respecting payments for the benefit of a deceased former member for the purposes 10 of section 55.9;
- (3) L'alinéa (1)b) et le paragraphe (2) ne s'appliquent pas aux cent premiers jours où un ancien parlementaire est employé ou rend des services au cours d'un même exercice.
- 2. Le paragraphe 64(1) de la même loi est 5 L.R., ch. M-5 modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit:
  - m.1) fixer les taux d'intérêt pour l'application de l'article 55.5;
  - m.2) prévoir, pour l'application de l'article 10
    55.9, les paiements à faire au profit d'un ancien parlementaire décédé;

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-313

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

### THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-313**

# PROJET DE LOI C-313

An Act to amend the Parliament of Canada Act (other pension income)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (autre revenu sous forme de pension)

First reading, June 13, 1996

Première lecture le 13 juin 1996



MR SOLOMON

M SOLOMON

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-313

## PROJET DE LOI C-313

An Act to amend the Parliament of Canada Act (other pension income)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (autre revenu sous forme de pension)

R.S., c. P-1; R.S., cc. 31. 42 (1st Supp.). c. 38 (2nd Supp.). c. 1 (4th Supp.); 1991. cc. 20, 30; 1993, cc. 13. 28: 1994, c.

Public

pension

allowance

deducted from

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1: L.R., ch. 31. 42 (1er suppl.); ch. 38 (2° suppl.); ch. 1 (4c suppl.); 1991, ch. 20. 30; 1993, ch. 13, 28; 1994, ch. 18

# 1. Section 55 of the Parliament of Canada after subsection (10):

(11) From the amount otherwise payable to a member pursuant to this section, there shall be deducted a sum equal to the total of all amounts payable to the member

(a) pursuant to the Members of Parliament Retiring Allowances Act, and

- (b) as a pension or retiring allowance that is paid from the public funds of Canada or of a province or a municipality and is in 15 respect of previous service by the member
  - (i) as a member of the legislative assembly of a province,
  - (ii) as a member of the public service of Canada or a province, 20
  - (iii) as a judge of any court in Canada,
  - (iv) as a member of the Canadian forces,
  - (v) as a peace officer,
  - (vi) as an employee or officer of a Crown corporation of the Crown in right of 25 Canada or a province,
  - (vii) as an employee or officer of a board, bureau, commission, council, institute or

### 1. L'article 55 de la Loi sur le Parlement Act is amended by adding the following 5 du Canada est modifié par adjonction, après 5 le paragraphe (10), de ce qui suit :

(11) L'indemnité payable à un député en vertu du présent article est réduite d'un montant égal à l'ensemble de toutes les 10 sommes qui lui sont payables aux titres 10 suivants:

Déduction des pensions provenant de fonds publics

- a) en vertu de la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires;
- b) à titre de pension ou d'allocation de retraite payée sur des fonds publics du 15 Canada, d'une province ou d'une municipalité pour service antérieur du député :
  - (i) comme député de l'assemblée législative d'une province,
  - (ii) comme fonctionnaire de l'adminis-20 tration publique fédérale ou de celle d'une province.
  - (iii) comme juge d'une cour de justice au Canada,
  - (iv) comme militaire des Forces cana-25 diennes,
  - (v) comme agent de la paix,
  - (vi) comme employé ou dirigeant d'une société d'État fédérale ou provinciale,

This bill will require all pension or retiring allowance payments received by a member that are paid from public funds to be deducted from the member's sessional allowance.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'exiger la réduction de l'indemnité de sessions des députés d'un montant égal à l'ensemble des montants qu'ils touchent à titre de pension ou d'allocation de retraite et qui sont versés par des organismes financés par des deniers publics.

agency of the Crown in right of Canada, the Crown in right of a province or a municipality,

- (viii) as an employee or officer of a publicly funded school, school board, 5 college, university or hospital, or
- (ix) as an employee or officer of an organization that the Board by by-law orders to be an equivalent organization to or partially equivalent to an organization 10 mentioned in subparagraphs (vi), (vii) or (viii).

Declaration of public pension

(12) Every member shall, in each year, in the manner and by the time prescribed by the Board, declare to the Board the amount of any 15 pension or retiring allowance mentioned in subsection (11) that is payable to the member.

Allowance conditional on declaration

(13) No member may be paid any amount under this section until the member has made the declaration required by subsection (12).

By-laws

- (14) The Board may make by-laws
- (a) prescribing the manner in which and the time by which a member shall declare the pension payments received by the member for the purposes of subsection (11);
- (b) ordering that, for the purposes of subparagraph (11)(b)(ix), an organization is an equivalent organization; and
- (c) ordering that, for the purposes of subparagraph (11)(b)(ix), an organization is 30 partially equivalent to an organization mentioned in subparagraph (11)(b)(vi), (vii) or (viii) and that a part of the pension paid to the member by it is to be deducted for the purposes of subsection (11). 35

(vii) comme employé ou dirigeant d'un office, bureau, conseil, commission ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, d'une province ou ceux d'une municipalité,

(viii) comme employé ou dirigeant d'une école, d'une commission scolaire, d'un collège, d'une université ou d'un hôpital financé par des deniers publics,

- (ix) comme employé ou dirigeant de tout 10 organisme que le bureau déclare, par règlement administratif, assimilé en tout ou en partie aux organismes visés aux sous-alinéas (vi), (vii) et (viii).
- (12) Les députés sont tenus de déclarer, une 15 Obligation de fois l'an, en la forme prescrite par règlement administratif du bureau, toutes les sommes qui leur sont payables au titre des pensions et allocations de retraite visées au paragraphe (11).

(13) Il est interdit de verser son indemnité à un député qui n'a pas produit la déclaration 20 visée au paragraphe (12).

Condition préalable

(14) Le bureau peut, par règlement administratif:

Règlement administratif

- a) prescrire la manière dont les députés doivent déclarer les paiements de pension qu'il ont reçus et auxquels le paragraphe (11) s'applique et le temps où ils doivent faire cette déclaration:
- b) statuer, pour les fins du sous-alinéa (11)b)(ix), qu'un organisme est assimilé aux organismes visés aux sous-alinéas (11)b)(vi), (vii) et (viii);
- c) statuer, pour les fins du sous-alinéa 35 (11)b)(ix), qu'un organisme est partiellement assimilé aux organismes visés aux alinéas (11)b)(vi), (vii) et (viii) et déterminer la part de la pension payée à un député qui doit être déduite de son indemnité en 40 application du paragraphe (11).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-314

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-314**

# PROJET DE LOI C-314

An Act respecting the provision of compensation to public safety officers who lost their lives while on duty

Loi concernant la prestation d'un dédommagement aux agents de la sécurité publique qui perdent la vie dans l'exercice de leurs fonctions

First reading, June 17, 1996

Première lecture le 17 juin 1996



Mr. Szabo

M. SZABO

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-314**

## PROJET DE LOI C-314

An Act respecting the provision compensation to public safety officers who lost their lives while on duty

Loi concernant la prestation d'un dédommagement aux agents de la sécurité publique qui perdent la vie dans l'exercice de leurs fonctions

#### Attendu:

Préambule

« agent de la

sécurité

safety

officer"

publique » "public

WHEREAS police and firefighters are required to place their lives at risk in the execu-

tion of their duties on a daily basis;

WHEREAS the employment benefits of police and firefighters often provide insufficient 5 compensation to the families of those who are killed while on duty:

AND WHEREAS the public who are protected by police and firefighters owe to the families of those killed while on duty such protection 10 and comfort as may be provided by financial compensation;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 15

que les policiers et les pompiers mettent quotidiennement leur vie en danger dans l'exercice de leurs fonctions:

que les avantages sociaux offerts aux poli- 5 ciers et aux pompiers accordent rarement un dédommagement suffisant à la famille de ces policiers et pompiers qui perdent la vie dans l'accomplissement de leur devoir;

que le public qui profite de la protection 10 résultant des fonctions des policiers et des pompiers doit aux familles de ceux-ci qui perdent la vie dans l'accomplissement de leurs fonctions la protection et le réconfort qu'un dédommagement financier peut ap-15 porter,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : Loi sur le dédommagement 20 Titre abrégé des agents de la sécurité publique.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent

Définitions à la présente loi.

Compensation Fund established by subsec- 20 « agent de la sécurité publique » Les personnes exerçant l'une des fonctions suivantes: 25

a) agent de la Gendarmerie royale du Canada;

b) agent d'un corps de police constitué sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi d'une province participante ou 30 autorisé en vertu d'une telle loi:

Short title Definitions

"Fund"

« Fonds »

"Minister"

« ministre »

"participating

Preamble

1. This Act may be cited as the *Public Safety* Officers Compensation Act.

2. In this Act.

"Fund" means the Public Safety Officer tion 3(1):

"Minister" means the Solicitor General:

"participating province" means a province that concludes an agreement with Her Majesty in right of Canada pursuant to a negoti- 25 ation by the Minister pursuant to section 6;

"public safety officer" means a member of

province « province participante »

"public safety officer' « agent de la sécurité publique »

352229

This bill establishes a Fund that is to receive such money as is appropriated to it by Parliament or the legislature of a province or is received by bequest or gift. The Fund is to provide compensation to the families of police and firefighters killed while on duty or in connection with their duties.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'établir un fonds destiné à recevoir les sommes qui lui sont affectées par le Parlement ou les assemblées législatives et celles qui lui sont données ou léguées. Le Fonds sert à l'indemnisation des familles des policiers et des pompiers qui perdent la vie dans l'exécution de leurs fonctions ou en raison de ces fonctions.

20

- (a) the Royal Canadian Mounted Police,
- (b) a police force established by or under an authority granted by an Act of Parliament or of the legislature of a participating province, or
- (c) a firefighting service established by or under an authority granted by an Act of Parliament or of the legislature of a participating province;

"regulations" « règlements »

Fund

established

"regulations" means the regulations estab-10 lished by order of the Governor in Council

- pursuant to section 8.
- 3. (1) There is hereby established a fund to be known as the Public Safety Officer Compensation Fund into which shall be paid 15 publique destiné à recevoir :
  - (a) appropriated to the Fund by Parliament or the legislature of a participating province; and
  - (b) received by gift or bequest.

Purpose of Fund

(2) The purpose of the Fund is to provide compensation to the families of public safety officers killed while on duty.

Charitable foundation

(3) The Fund is a charitable foundation within the meaning of section 149.1 of the 25 sance au sens de l'article 149.1 de la Loi de Income Tax Act.

Administration of Fund

- 4. (1) The Fund shall be administered by a Board of not more than seven directors appointed by the Minister from those nominated to represent
  - (a) the Government of Canada;
  - (b) the provinces or regions of Canada;
  - (c) the bodies that represent the professional interests of police and firefighters in Canada: and 35
  - (d) the families of police and firefighters.

Chairperson and Vice-Chairperson

(2) The Minister shall name one of the directors to be Chairperson and one to be Vice-Chairperson of the Board.

- c) membre d'un corps de pompiers constitué sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi d'une province participante ou autorisé en vertu d'une telle loi.
- 5 « Fonds » Le Fonds d'indemnisation des 5 « Fonds » agents de la sécurité publique constitué en vertu du paragraphe 3(1).
  - « ministre » Le solliciteur général.

« ministre » "Minister

« province participante » Province qui a conclu un accord avec Sa Majesté du chef 10 du Canada à la suite de négociations menées conformément à l'article 6.

« province participante > participating province

« règlements » Les règlements pris par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'article 8. 15

« règlements » "regulations"

Constitution

du Fonds

- 3. (1) Est constitué le fonds appelé Fonds d'indemnisation des agents de la sécurité
  - a) les sommes affectées au Fonds par le Parlement ou par l'assemblée législative 20 d'une province participante;
  - b) les sommes qui lui sont léguées ou données.
- (2) Le Fonds a pour objet de pourvoir à l'indemnisation des familles d'agents de la 25 sécurité publique qui ont perdu la vie dans l'exercice de leurs fonctions.

Objet du Fonds

(3) Le Fonds est une fondation de bienfail'impôt sur le revenu. 30

Fondation de bienfaisance

4. (1) Le Fonds est administré par un conseil d'administration comptant au plus sept administrateurs nommés par le ministre parmi ceux 30 proposés pour représenter :

Administration du Fonds

35

- a) le gouvernement du Canada;
- b) les provinces ou les régions du Canada;
- c) les organismes qui représentent les intérêts professionnels des policiers et des pompiers au Canada;
- d) les familles des policiers et des pompiers. 40
- (2) Le ministre nomme parmi les administrateurs du Fonds un président et un vice-président du conseil d'administration.

Présidence et vice-présidence



Term of office, expenses

(3) The directors shall serve such term or terms of office and receive such reimbursement of expenses as may be provided for in the regulations.

Executive Director

5. The Board may appoint an Executive 5 Director to manage the Fund, subject to the directions of the Board, who shall receive such remuneration and reimbursement of expenses as may be provided for in the regulations.

ge pour la durée fixée par règlement et ils ont droit au remboursement, conformément aux

règlements, des frais entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions. 5. Le conseil d'administration peut nommer

(3) Les administrateurs occupent leur char-

Mandats et

un directeur général pour gérer le Fonds conformément aux directives qu'il lui donne. Le directeur général ainsi nommé a droit à la rémunération et au remboursement, détermi-10 nés par règlement, des frais entraînés par l'accomplissement de ses fonctions.

Directeur général

Agreements

6. The Minister may conclude agreements 10 providing for provinces to provide money to the Fund and for families of public safety officers in forces and services within the jurisdiction of the province in question to be entitled to the benefits provided from the 15 relevant de la compétence de la province en

Benefits

- 7. The family of a public safety officer killed
  - (a) while on duty,
  - (b) while off duty but while carrying out an 20 activity related to public safety,
  - (c) because of the position the officer holds as a public safety officer, or
  - (d) because of anything done by the officer acting pursuant to an authority that derives 25 from the position the officer holds as a public safety officer

shall receive such benefit from the Fund as is provided for by the regulations.

Regulations

- 8. The Governor in Council may make 30 regulations
  - (a) establishing those persons who are to be considered as the family of a public safety officer for the purposes of this Act, which may include the spouse, children, parents or 35 others who were dependent on the officer or who were related to the officer and were part of the officer's household:
  - (b) establishing the circumstances in which a benefit may be paid under section 7; 40

6. Le ministre peut conclure avec les Accords avec les provinces provinces des accords prévoyant l'affectation de sommes par la province au Fonds et le droit 15 pour les familles des agents de la sécurité

7. La famille d'un agent de la sécurité 20 Indemnités publique qui perd la vie dans les circonstances suivantes a droit d'être indemnisée par le Fonds conformément aux modalités fixées par règlement:

publique des corps de police et de pompiers

cause d'être indemnisées par le Fonds.

- a) l'agent a perdu la vie alors qu'il était en 25 devoir;
- b) au moment où il a perdu la vie, l'agent n'était pas en devoir, mais il accomplissait un acte lié à la sécurité publique;
- c) l'agent a perdu la vie à cause de sa 30 fonction d'agent de la sécurité publique;
- d) l'agent a perdu la vie à cause d'un acte qu'il a accompli dans l'exercice d'un pouvoir qu'il possédait à titre d'agent de la sécurité publique.
- 8. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires pour :

Règlements

a) déterminer qui sont les personnes constituant des membres de la famille d'un agent de la sécurité publique pour l'application de 40 la présente loi, il peut s'agir notamment de son conjoint, de ses enfants, ses parents ou encore d'autres personnes à sa charge ou qui étaient liées avec lui et faisaient partie de son ménage: 45



- (c) directing the manner in which the assets of the Fund may be acquired, held, invested, accounted for and disposed of;
- (d) 'establishing the amount of compensation that may be paid to the family of a 5 public safety officer and the factors to be considered in setting the amount, including other compensation that may be payable to the family;
- (e) providing for compensation to be paid as 10 one or more lump sums or in periodic payments and for compensation to be paid directly to the members of the family or to a provider of services to the members of the family, or to both;
- (f) providing for the remuneration of the Executive Director of the Board of the Fund and the reimbursement of the expenses of the directors and the Executive Director of the Fund; and
- (g) providing for any other matter that may be necessary for the fulfilment of the purposes of this Act.

- b) déterminer les circonstances dans lesquelles les indemnités prévues à l'article 7 peuvent être payées;
- c) déterminer les modalités de gestion des biens du Fonds pour ce qui concerne leur 5 acquisition, leur possession, la comptabilité qui en est faite, et leur aliénation;
- d) déterminer les indemnités à payer à la famille des agents de la sécurité publique et les facteurs à prendre en compte pour 10 déterminer les indemnités pécuniaires et les autres formes de dédommagement;
- e) déterminer si les indemnités sont payées en un paiement unique, en plusieurs versements ou en paiements périodiques et si les 15 indemnités sont payées directement aux membres de la famille de l'agent ou aux fournisseurs de services ou selon une combinaison de ces modalités;
- f) déterminer la rémunération du directeur 20 général du Fonds et les frais qui sont remboursés au directeur général et aux administrateurs;
- g) pourvoir à tout autre objet nécessaire à la réalisation des objets de la présente loi. 25

C-315

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996 Public

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-315**

# PROJET DE LOI C-315

An Act to amend the Criminal Code (protection of witnesses)

Loi modifiant le Code criminel (protection des témoins)

First reading, June 17, 1996

Première lecture le 17 juin 1996



MRS. GAGNON (Québec)

MME GAGNON (Québec)

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-315**

## PROJET DE LOI C-315

An Act to amend the Criminal Code (protection of witnesses)

Loi modifiant le Code criminel (protection des témoins)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.) cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43: 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993. cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5. 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R. ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2° suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989. ch. 2; 1990. ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995. ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39 42

## 1. (1) Subsection 486(1.1) of the Criminal Code is replaced by the following:

witnesses

- (1.1) For the purposes of subsections (1) and (2.3) and for greater certainty, the "proper administration of justice" includes ensuring that the interests of a complainant and witunder the age of fourteen years are safeguarded in proceedings in which the accused is charged with a sexual offence, an offence against any of sections 271, 272 and 273 or an is alleged to have been used, threatened or attempted.
- (2) Subsection 486(2.3) of the Act is replaced by the following:

- 1. (1) Le paragraphe 486(1.1) du Code 5 criminel est remplacé par ce qui suit :
- (1.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2.3), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice le fait de veiller à ce que soit sauvegardé l'intérêt du nesses other than the complainant who are 10 plaignant ou celui de tout témoin — autre que 10 le plaignant - âgé de moins de quatorze ans dans les procédures relatives à une infraction soit d'ordre sexuel, soit visée aux articles 271, 272 ou 273, ou encore dans laquelle est offence in which violence against the person 15 alléguée l'utilisation, la tentative ou la mena-15 ce de violence.
  - (2) Le paragraphe 486(2.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Protection des témoins

This bill gives the same protection to a complainant testifying in proceedings in which the accused is charged with a sexual offence or sexual assault or in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted that is currently available under subsections 486(1.1) and (2.3) of the *Criminal Code* to witnesses under the age of fourteen years.

Accordingly, the accused cannot personally cross-examine the complainant in such proceedings. In such cases, the cross-examination will be conducted by court-appointed counsel.

#### SOMMAIRE

Ce projet accorde au plaignant témoignant dans des procédures relatives à une infraction d'ordre sexuel, d'agression sexuelle ou dans laquelle est alléguée l'utilisation, la tentative ou la menace de violence la même protection dont jouissent présentement les témoins âgés de moins de quatorze ans en vertu des paragraphes 486(1.1) et (2.3) du Code criminel.

Ainsi, lors de telles procédures, l'accusé ne pourra pas procéder au contre-interrogatoire du plaignant. Dans un tel cas, le juge nommera un avocat qui procédera au contre-interrogatoire.

Interdiction

interrogatoire

des témoins

par l'accusé

du contre-

Accused not cross-examine witnesses

(2.3) In proceedings referred to in subsection (1.1), the accused shall not personally cross-examine the complainant or a witness other than the complainant who at the time of years, unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination and, where the accused is not l personally conducting the cross-examination, the presiding judge, provincial court judge or justice shall appoint counsel for the purpose of conducting the cross-examination.

(2.3) Sauf si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige, l'accusé ne peut procéder paragraphe (1.1), au contre-interrogatoire ni du plaignant, ni d'un témoin — autre que le plaignant — qui, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, est âgé de moins de procède au contre-interrogatoire.

Review after five years

2. (1) On the expiration of five years after 15 the coming into force of this Act, it shall be referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established to review its provisions.

Report to the House of Commons

(2) The committee designated or estab- 20 lished by the House of Commons for the purposes of subsection (1) shall, as soon as possible, undertake a comprehensive review of the administration and operation of this Act and shall, within six months after 25 the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to the House of Commons thereon including such recommendations pertaining to the continuation 30 ment de ses recommandations quant au of those provisions and the changes required therein as the committee may wish to make.

the proceedings is under the age of fourteen 5 lui-même, dans les procédures visées au 5 quatorze ans. Le juge nomme un avocat qui 10

> Examen après cinq ans

2. (1) À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ses dispositions sont déférées pour examen au comité de la Chambre des 15 communes constitué ou désigné à cette fin.

Rapport à la

(2) Le comité désigné ou constitué par la Chambre des communes aux fins du paragraphe (1) procède, dès que cela est matériellement possible, à l'analyse exhaustive 20 de la présente loi et des conséquences de son application. Il dispose de six mois, ou du délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, pour exécuter son mandat et présenter à la Chambre des communes 25 son rapport, en l'assortissant éventuellemaintien en vigueur de ces dispositions et aux modifications à v apporter.

Chambre des communes



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996 Publ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-316** 

PROJET DE LOI C-316

An Act to amend the Parliament of Canada Act (oath or solemn affirmation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (serment ou déclaration solennelle)

First reading, June 18, 1996

Première lecture le 18 juin 1996



MR. BELLEMARE

M. BELLEMARE

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-316**

An Act to amend the Parliament of Canada Act (oath or solemn affirmation)

PROJET DE LOI C-316

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (serment déclaration OH solennelle)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1; L.R., ch. 31, 42 (1er suppl.), ch. 38 (2<sup>c</sup> suppl.), ch. 1 (4c suppl.); 1991. ch. 20. 30; 1993, ch. 13, 28; 1994, ch. 18

R.S., cc. 31, 42 (1st Supp.), c. 38 (2nd Supp.). c. 1 (4th Supp.); 1991, cc. 20, 30; 1993, cc. 13, 28; 1994, c.

Form

R.S., c. P-1;

1. Subsection 13(2) of the Parliament of Canada Act is replaced by the following:

(2) Every oath and solemn affirmation and declaration under this Part shall be in the Forms 1 and 2 in Schedule I.

1. Le paragraphe 13(2) de la Loi sur le 5 Parlement du Canada est remplacé par ce 5 aui suit:

(2) Les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie suivent les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe I.

2. Les intertitres précédant l'article 21 de 10

Formule

2. The headings before section 21 of the 10 la même loi sont remplacés par ce qui suit : Act are replaced by the following:

PART III

**HOUSE OF COMMONS** 

DIVISION A

ELIGIBILITY, RESIGNATION, Oath or Solemn Affirmation and Vacancies

Simultaneous Candidacies

3. The Act is amended by adding the following after section 27:

Oath or Solemn Affirmation

27.1 No person holding a seat in the House of Commons shall sit therein nor shall any funds be made available to such a 5 person for the carrying out of parliamentary functions unless the person, in writing, has taken the oath or made the solemn affirmation provided for in Schedule II before the Governor General or any person authorized 10 by the Governor General to administer such oath or solemn affirmation.

4. The schedule to the Act is renumbered as Schedule I.

PARTIE III

CHAMBRE DES COMMUNES

SECTION A

ÉLIGIBILITÉ, DÉMISSION, Serment ou Déclaration Solennelle et Vacance

Candidatures multiples

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Serment ou déclaration solennelle

27.1 Un député ne peut siéger à la Chambre des communes ni se voir accorder des fonds dans le cadre de ses fonctions 5 parlementaires à moins d'avoir, par écrit, prêté le serment ou fait la déclaration solennelle prévus à l'annexe II devant le gouverneur général ou toute personne autorisée par lui à cet effet.

Serment ou déclaration solennelle

4. L'annexe de la même loi devient l'annexe I.

solemn affirmation

Oath or

This bill would ensure that no member of the House of Commons shall sit therein and that no funds shall be made available to the member for the carrying out of parliamentary functions unless he or she takes an oath or makes a solemn affirmation of loyalty to Canada and to the Constitution of Canada.

This declaration is in addition to the oath of allegiance to Her Majesty provided for in the Constitution Act, 1867.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte qu'un député ne peut siéger à la Chambre des communes ni se voir accorder des fonds dans le cadre de ses fonctions parlementaires à moins de prêter serment ou faire une déclaration de loyauté envers le Canada et la Constitution du Canada.

Cette déclaration vient s'ajouter au serment d'allégeance à Sa Majesté prévu par la  $Loi\ constitutionnelle\ de\ 1867.$ 

5. The Act is amended by adding the 15 5. La même loi est modifiée par adjoncfollowing after Schedule I: 5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe I, de ce qui suit :

#### SCHEDULE II

(Section 27.1)

I, (full name of the member), do swear (or solemnly affirm) that I will be loyal to Canada and that I will perform the duties of a member of the House of Commons 20 honestly and justly in conformity with the Constitution of Canada.

#### ANNEXE II

(article 27.1)

Je, (nom et prénoms du député) jure (ou 15 déclare solennellement) que je serai loyal envers le Canada et que j'exercerai mes fonctions de député avec honnêteté et justice dans le respect de la Constitution du Canada.



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-317

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-317**

# PROJET DE LOI C-317

An Act to amend the Excise Tax Act (small supplier carrying on a taxi business)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (petit fournisseur qui exploite une entreprise de taxis)

First reading, June 18, 1996

Première lecture le 18 juin 1996



MR. HARPER (Calgary West)

M. HARPER (Calgary-Ouest)

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-317**

### PROJET DE LOI C-317

An Act to amend the Excise Tax Act (small supplier carrying on a taxi business)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (petit fournisseur qui exploite une entreprise de taxis)

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 27, 28, 29; 1993, cc. 25, 27, 38; 1994, cc. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, cc. 5, 36, 41,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (29 suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4c suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 27, 28, 29; 1993, ch. 25, 27, 38; 1994, ch. 9, 41; 1995, ch. 5, 36, 41, 46

- 1. Subsection 171.1(1) of the Excise Tax Act is repealed.
- 2. (1) Subsection 240(1.1) of the Act is replaced by the following:

Taxi business

- (1.1) On the coming into force of this subsection, a small supplier who carries on a taxi business is no longer required to be 10 registered for the purposes of this Part in respect of that business.
- (2) Subsection 240(2.1) of the Act is replaced by the following:

Application

(2.1) A person required under subsection 15 (1) to be registered shall apply to the Minister for registration before the day that is thirty days after the day the person first makes a taxable supply in Canada, otherwise than as a activity engaged in by the person in Canada.

- 1. Le paragraphe 171.1(1) de la Loi sur la 5 taxe d'accise est abrogé.
  - 2. (1) Le paragraphe 240(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
  - (1.1) À compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le petit fournisseur qui exploite une entreprise de taxis n'est plus tenu 10 d'être inscrit pour l'application de la présente partie relativement à cette entreprise.
  - (2) Le paragraphe 240(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (2.1) La personne tenue d'être inscrite aux 15 Présentation termes du paragraphe (1) doit présenter une demande d'inscription au ministre avant le trentième jour suivant le jour où la personne effectue, autrement qu'à titre de petit fournissmall supplier, in the course of a commercial 20 seur, une première fourniture taxable au 20 Canada dans le cadre d'une activité commerciale qu'elle y exerce.

demande

Entreprise de taxis

This bill amends the Excise Tax Act so that a small supplier carrying on a taxi business is no longer required to be registered for the purposes of the Part of the Act that relates to the Goods and Services Tax.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la *Loi sur la taxe d'accise* et fait en sorte que le petit fournisseur qui exploite une entreprise de taxis n'est plus tenu d'être inscrit pour l'application de la partie de cette loi qui se rapporte à la taxe sur les produits et services.

Inscription au

(3) The part of subsection 240(3) of the Act preceding paragraph (a) is replaced by the following:

Registration permitted

- (3) An application for registration for the Minister by any person who is not required under subsection (1), (2) or (4) to be registered and who
- (4) Subsection 240(3.1) of the Act is repealed.
- 3. Subsection 241(1) of the Act is renumbered as section 241 and subsection 241(2) is repealed.
- 4. (1) The portion of subsection 242(2) of the following:

Request for cancellation

- (2) The Minister shall cancel the registration of a person who is not carrying on a taxi business, effective after the last day of a fiscal year of the person, where
- (2) Section 242 is amended by adding the following after subsection (2):

For greater certainty

(2.01) For greater certainty, a small supplier who carries on a taxi business and is no longer required under subsection 241(1.1) to be 25 registered for the purposes of this Part in respect of that business shall, after that subsection comes into force, comply with the obligations incurred by that small supplier of the subsection.

Cancellation

(2.02) On the coming into force of this subsection, the Minister shall cancel the registration of a small supplier who is registered or required to be registered for the 35 purposes of this Part in respect of a taxi business where the Minister is of the opinion that the small supplier has complied with the duties incumbent upon a small supplier under this Part.

Regulations

(2.03) The Minister may, by order, make regulations respecting the transitional administration of this Part and the closing of registrations under this Part for a small no longer required to be registered for the purposes of this section.

- (3) Le passage du paragraphe 240(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- (3) La personne qui n'est pas tenue d'être purposes of this Part may be made to the 5 inscrite aux termes des paragraphes (1), (2) ou 5 (4) peut présenter une demande d'inscription au ministre pour l'application de la présente partie si, selon le cas :
  - (4) Le paragraphe 240(3.1) de la même loi 10 est abrogé.
    - 3. Le paragraphe 241(1) de la même loi devient l'article 241 et le paragraphe 241(2) est abrogé.
- 4. (1) Le passage du paragraphe 242(2) de the Act before paragraph (a) is replaced by 15 la même loi qui précède l'alinéa a) est 15 remplacé par ce qui suit :
  - (2) Le petit fournisseur a droit à l'annulation de son inscription, qui prend effet le lendemain du dernier jour de son exercice, s'il 20 remplit les conditions suivantes :

Demande d'annulation

(2) L'article 242 est modifié par adjonction, après le paragraphe 2, de ce qui suit :

Précision

- (2.01) Il demeure entendu que le petit fournisseur qui exploite une entreprise de taxis et qui n'est plus tenu d'être inscrit pour 25 l'application de la présente partie relativement à cette entreprise en vertu du paragraphe 241(1.1) est tenu de respecter, après la date de l'entrée en vigueur de ce paragraphe, les under this Part prior to the coming into force 30 obligations lui incombant en vertu de la 30 présente partie jusqu'à cette date.
  - (2.02) Le ministre annule, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'inscription de tout petit fournisseur qui est inscrit ou était tenu d'être inscrit pour l'appli-35 cation de la présente partie relativement à cette entreprise lorsque le ministre est convaincu que le petit fournisseur a respecté toutes les obligations qui lui incombaient en 40 vertu de la présente partie. 40
- (2.03) Le ministre peut, par arrêté, prendre les règlements nécessaires à l'administration transitoire et la clôture des inscriptions en vertu de la présente partie des petits fournissupplier who carries on a taxi business and is 45 seurs qui exploitent une entreprise de taxis et 45 qui ne sont plus tenus d'être inscrits pour l'application de la présente partie.

Règlement

Annulation



Coming into

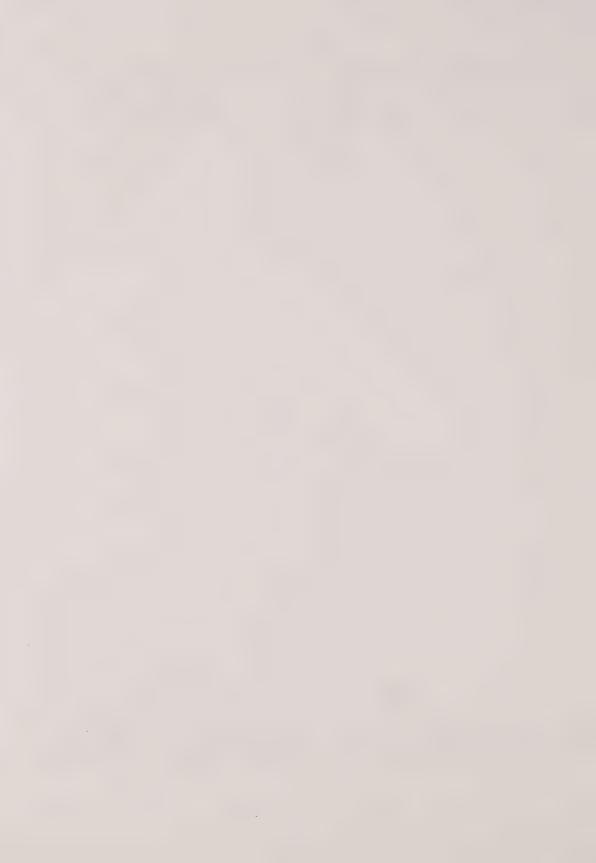
force

3

- (3) Subsection 242(2.1) of the Act is repealed.
- 5. This Act shall come into force one month after it is assented to.
- (3) Le paragraphe 242(2.1) de la même loi est abrogé.
- 5. La présente loi entre en vigueur 1 mois après sa sanction.

Entrée en vigueur







C-318

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-318**

# **PROJET DE LOI C-318**

An Act respecting the protection of whistle blowers and to amend certain other Acts in consequence thereof

Loi concernant la protection des dénonciateurs et modifiant certaines lois en conséquence

First reading, June 19, 1996

Première lecture le 19 juin 1996



MR. DE SAVOYE

M. DE SAVOYE

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-318**

## PROJET DE LOI C-318

An Act respecting the protection of whistle blowers and to amend certain other Acts in consequence thereof

Loi concernant la protection des dénonciateurs et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the Whistle Blowers Protection Act.

Purpose

2. The purpose of this Act is to protect members of the Public Service of Canada from retaliation for making, in good faith, allegations of wrongdoing and to provide a dence to an independent officer who will investigate them and report to Parliament any problems that are confirmed but not corrected.

Definitions

3. In this Act.

"Auditor General' « vérificateur général »

"Auditor General" means the Auditor Gener- 15 à la présente loi. al of Canada:

"employee" « fonctionnaire »

"employee" means a person who is an employee within the meaning of the Public Service Staff Relations Act or the Parliamentary Employment and Staff Relations 20 Act.

"Public Service<sup>3</sup> « fonction publique » "Public Service" means the parts of the public service of Canada to which the Public Service Staff Relations Act or the Parliamentary Employment and Staff Relations Act ap- 25 ply;

"wrongful act' « abus »

"wrongful act" means an act or omission that is

(a) an offence against an Act of the Parliament of Canada or of the legisla-30 ture of a province or any instrument issued under the authority of any such Act,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: Loi sur la protection des 5 dénonciateurs.

Titre abrégé Objet

2. La présente loi a pour objet de protéger les fonctionnaires de la fonction publique contre des mesures de représailles pour avoir, de bonne foi, dénoncé certains abus et de means for making the allegations in confi-10 pourvoir à un moyen de dénoncer ces abus de 10 façon confidentielle à un agent indépendant qui pourra mener des enquêtes à leur sujet et faire rapport au Parlement relativement à toute irrégularité vérifiée et non corrigée.

3. Les définitions qui suivent s'appliquent 15 Définitions

« abus » Acte ou omission ayant l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :

« abus » "wrongful act"

- a) il constitue une infraction à une loi fédérale, à une loi provinciale ou à un 20 texte réglementaire découlant d'une telle loi;
- b) il risque d'entraîner un gaspillage considérable de fonds publics;
- c) il risque de compromettre soit la santé 25 publique, soit la sécurité, soit l'environnement;
- d) il constitue un manquement à une politique ou à une directive publique et confirmée dans les documents de la 30 fonction publique.

« fonction publique » Secteurs de l'administration publique fédérale auxquels s'applique la Loi sur les relations de travail dans « fonction publique » Public Service'

The purpose of this bill is to protect members of the Public Service of Canada from retaliation for making, in good faith, allegations of wrongdoing and to provide a means for making such allegations in confidence to the Auditor General. The Auditor General may determine that the report is without substance or made in bad faith, may investigate and report on the matter to the responsible minister and shall report any substantive matter and the reponse of the minister to Parliament. Under the present practices of the House of Commons such a report could be referred to a committee by the House.

The employee is protected from disciplinary action provided the report is made in good faith. Mistakes made by the employee as to facts or conclusions are not in themselves evidence of bad faith.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de protéger les fonctionnaires fédéraux de représailles pour avoir dénoncé, de bonne foi, certains abus et de pourvoir à un moyen de porter plainte de façon confidentielle au vérificateur général. Ce demier peut juger la dénonciation futile ou faite de mauvaise foi, il peut aussi faire enquête et signaler l'objet de la dénonciation au ministre dont ce sujet relève. Il doit, en outre, dans un rapport au Parlement, signaler l'objet de toute dénonciation fondée et indiquer la réponse fournie par le ministre en cause. En vertu des pratiques actuellement en vigueur à la Chambre des communes, un tel rapport pourrait être déféré à un comité des Communes.

Le fonctionnaire auteur de la dénonciation est à l'abri de sanctions s'il a agi de bonne foi. Une erreur de la part du fonctionnaire sur les faits ou les conclusions ne constitue pas, à elle seule, une preuve de mauvaise foi.

« fonctionnaire »

"employee"

- (b) likely to cause a significant waste of public money,
- (c) likely to endanger public health or safety or the environment, or
- (d) a breach of an established public 5 policy or directive in the written record of the Public Service.

la fonction publique ou la Loi sur les relations de travail au Parlement

- « fonctionnaire » Fonctionnaire au sens de ce terme dans la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique ou employé au 5 sens de ce terme dans la Loi sur les relations de travail au Parlement.
- « vérificateur général » Le vérificateur général du Canada.

« vérificateur général » Auditor General'

Report by employee

- 4. (1) An employee who has reason to believe that an official in the Public Service has committed or has indicated an intention to 10 fonction publique a commis ou s'apprête à commit a wrongful act may send a report on the matter to the Auditor General in writing, identifying the employee and stating the precise grounds on which the employee believes
  - (a) the act or omission is a wrongful act; and
  - (b) the act or omission has been committed or will be committed.

Initial review

(2) The Auditor General, on receiving a report under subsection (1), shall review the 20 mise en conformité du paragraphe (1), le report, may ask the employee for further information and may make such further enquiries as are necessary in the opinion of the Auditor General.

Auditor General Act

5. (1) Section 13 of the Auditor General Act 25 applies to any inquiry made by the Auditor General under this Act.

Functions

(2) The functions of the Auditor General under this Act are within the work of the office of the Auditor General for the purposes of the 30 fonctions de son bureau pour l'application de Auditor General Act.

Report rejected

- 6. (1) If the Auditor General is of the opinion that the matter reported
  - (a) is trivial or vexatious,
  - (b) has not and is not likely to result in the 35 commission of a wrongful act, or
  - (c) was not made in good faith,

the Auditor General shall so advise the employee and take no further action on the matter.

4. (1) Un fonctionnaire qui a des motifs de 10 Dénonciation croire qu'une personne en autorité dans la commettre un abus peut transmettre par écrit au vérificateur général une dénonciation dans laquelle il fournit son identité et indique les 15 motifs précis qu'il a de croire qu'un acte ou 15 une omission a été commis ou est sur le point de l'être et que cet acte ou cette omission constitue un abus

(2) Sur réception d'une dénonciation trans-20 Examen de la vérificateur général l'examine et peut demander des renseignements additionnels au fonctionnaire qui la lui a transmise ou procéder à toute autre forme d'enquête qu'il estime 25 nécessaire.

Application

de la Loi sur

le vérificateur général

dénonciation

5. (1) L'article 13 de la Loi sur le vérificateur général s'applique à toute enquête à laquelle le vérificateur général procède pour l'application de la présente loi.

Attributions

(2) Les attributions conférées au vérificateur général par la présente loi font partie des la Loi sur le vérificateur général.

Rejet de la 6. (1) Le vérificateur général peut rejeter 35 dénonciation une dénonciation s'il est d'avis :

- a) qu'elle est vexatoire ou que l'objet en est trivial:
- b) que son objet ne constitue pas un abus, ni ne risque de donner lieu à un abus; 40
- c) qu'elle n'a pas été faite de bonne foi.
- Dans chacun de ces cas, le vérificateur général 40 avise l'employé de sa conclusion et clôt le dossier de l'affaire.



3

Mistake

(2) A report is not made in bad faith solely on the grounds that it is based on mistaken facts.

False or misleading statement

(3) If the report contains any statement the time it was made, the Auditor General may determine that the report was made in bad faith.

Good faith

(4) An employee shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure 10 bonne foi si, en faisant une révélation visée au referred to in subsection (1), the employee violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the Auditor General determines 15 le vérificateur général n'en déduise, selon la on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concerns for public health or safety.

Breach of oath

(5) A report to the Auditor General by an employee in good faith pursuant to section 420 d'une dénonciation faite par un fonctionnaire is not a breach of any oath of office or loyalty or secrecy taken by the employee.

Report accepted

- 7. (1) If the Auditor General is of the opinion that
  - (a) the matter reported is one of substance 25 and has or is likely to result in the commission of a wrongful act, and
  - (b) the report was made in good faith,

the Auditor General shall so advise the emnecessary to ascertain the details of the matter and make a report on the matter to the minister of the Crown responsible for the matter.

Response by minister

(2) A minister who receives a report under subsection (1) shall investigate the matter and 35 régime du paragraphe (1) fait enquête sur le make a response to the Auditor General advising of any action the minister has taken or will take to deal with the matter.

Report to Parliament

(3) The Auditor General shall make a report to Parliament of the substance of the report 40 Parlement de la dénonciation transmise par le made by the employee and the response made by the minister in the manner provided by section 7 or 8 of the Auditor General Act.

(2) Une dénonciation ne procède pas de la mauvaise foi pour le seul motif qu'elle est fondée sur une erreur de fait.

(3) Si la dénonciation d'un fonctionnaire employee knew to be false or misleading at the 5 comporte des déclarations que ce dernier 5 trompeuse savait fausses ou trompeuses au moment où il les a faites, le vérificateur général peut en déduire que la dénonciation procède de la mauvaise foi.

Déclaration fausse on

- (4) Un employé est présumé ne pas agir de 10 Bonne foi paragraphe (1), il viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins que 15 prépondérance des probabilités, que des motifs raisonnables de préoccupation au suiet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation. 20
- (5) La transmission au vérificateur général conformément à l'article 4, si la dénonciation est faite de bonne foi, ne constitue pas une violation du serment professionnel ou du 25 serment de secret souscrit par le fonctionnaire.

Traitement de dénonciation

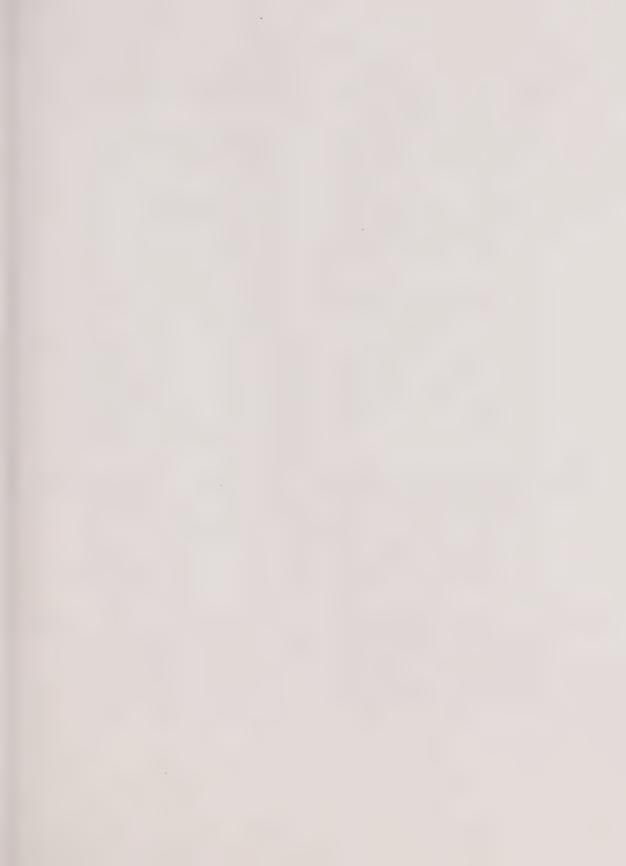
Violation du

serment

- 7. (1) Si le vérificateur général est d'avis que l'objet d'une dénonciation est valable, que la dénonciation a été faite de bonne foi et que cet objet donne ou donnera vraisembla-30 blement lieu à un abus, il informe le fonctionnaire de sa conclusion, il procède à toute enquête qu'il juge nécessaire pour vérifier les détails relatifs à l'objet de la dénonciation et ployee, make whatever further inquiries are 30 fait rapport au ministre de la Couronne chargé 35 du domaine dont relève l'objet de la dénonciation.
  - (2) Le ministre qui reçoit un rapport sous le sujet et répond au vérificateur général, lui 40 indiquant les mesures qu'il a prises ou entend prendre pour régler la situation.
  - (3) Le vérificateur général fait rapport au fonctionnaire et de la réponse fournie par le 45 ministre selon les modalités prévues à l'article 7 ou 8 de la Loi sur le vérificateur général.

Réponse du ministre

Rapport au Parlement



Annual report

- (4) The Auditor General shall include in the annual report to Parliament made pursuant to the Auditor General Act a statement of activity under this Act including
  - (a) the number of reports received pursuant 5 to this Act:
  - (b) the number of reports rejected pursuant to section 6:
  - (c) the number of reports communicated to 10 a minister:
  - (d) the number of reports that on inquiry were found to have substance;
  - (e) the number of reports that are still under inquiry; and
  - (f) the number of reports that on inquiry 15 were found to have substance and in respect of which action satisfactory to the Auditor General has not been taken.

disciplinary action

8. (1) No person shall subject an employee demotion, suspension, dismissal, financial penalty, loss of seniority, advancement or opportunity in the Public Service on the grounds of having made a report in good faith under section 4.

Presumption

(2) Where a person takes disciplinary action of a type described in subsection (1) against an employee within the year following receipt by the Auditor General of Canada of a report sent by the employee under section 4, the person 30 ciation faite conformément à l'article 4 est shall be deemed, in the absence of a preponderance of evidence to the contrary, to have taken such disciplinary action against the employee solely because the employee sent the report to the Auditor General of Canada.

No mention in

(3) No member of the Public Service shall divulge to any person the existence or nature of a report made by an employee pursuant to section 4 in such a way as to identify the employee or mention it in any oral or written 40 la dénonciation, ni en faire état dans tout report, reference or other communication made or given with respect to the employee.

- (4) Le vérificateur général fait état, dans son rapport annuel, des activités découlant de l'application de la présente loi, en y mentionnant .
- a) le nombre de dénonciations qu'il a reçues 5 en vertu de la présente loi;
  - b) le nombre de dénonciations rejetées en vertu de l'article 6;
  - c) le nombre de dénonciations pour lesquelles il a fait rapport à un ministre; 10
  - d) le nombre de dénonciations jugées fondées après enquête;
  - e) le nombre de dénonciations qui font encore l'objet d'une enquête;
  - f) le nombre de dénonciations dont l'objet 15 était sérieux et pour lesquelles le vérificateur général a jugé qu'il n'y avait pas eu de mesure de correction satisfaisante.
- 8. (1) Il est interdit d'imposer à un fonctionto any disciplinary action resulting in a 20 naire quelque punition que ce soit sous forme 20 de mesure disciplinaire entraînant la rétrogradation, la suspension, le congédiement, une sanction pécuniaire, la perte d'ancienneté, d'avancement ou de quelque autre avantage 25 lié à son emploi au sein de la fonction publique 25 pour avoir transmis de bonne foi une dénonciation conformément à l'article 4.

Présomption

Immunité

(2) Ouiconque impose à un fonctionnaire une mesure disciplinaire visée au paragraphe (1) dans l'année suivant la réception par le 30 vérificateur général du Canada d'une dénonréputé, sauf preuve contraire - faite par prépondérance des probabilités -, avoir imposé cette mesure disciplinaire au fonction-35 naire uniquement parce que le fonctionnaire a 35 transmis une telle dénonciation au vérificateur général du Canada.

> Interdiction de divulguer

(3) Nul fonctionnaire ne peut divulguer à autrui le fait ou la nature d'une dénonciation 40 transmise par un fonctionnaire conformément à l'article 4, de manière à identifier l'auteur de rapport oral ou écrit, recommandation ou autre communication concernant cet auteur de 45 la dénonciation.



5

False information

(4) No employee or other person shall give false information to the Auditor General under section 4.

Penalty

9. (1) A person who contravenes a provision of subsection 8(1), (3) or (4) of this Act is 5 guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the fact that proceedings have been brought under subsec- 10 tion (1) does not preclude recourse to any grievance proceedings provided for under an Act of Parliament and based on the same facts alleged in the proceedings under subsection (1). 15

quer de faux renseignements au vérificateur général sous le régime de l'article 4.

renseignements Infraction

Faux

9. (1) Ouiconque contrevient aux paragraphes 8(1), (3) ou (4) commet une infraction et 5 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de cinq mille dollars.

(4) Il est interdit à quiconque de communi-

(2) Il demeure entendu que toute poursuite intentée en vertu du paragraphe (1) n'exclut 10 pas le recours à toute procédure de griefs fondé en vertu d'une loi fédérale et basé sur les mêmes faits que ceux allégués dans la poursuite.

Précision

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

#### PARLIAMENTARY EMPLOYMENT AND STAFF RELATIONS ACT

10. Section 62 of the Parliamentary Employment and Staff Relations Act is amended by adding the following after subsection (1):

Right of employee

(1.1) Subject to subsection (1.2) and, for aggrieved as a result of any disciplinary action against the employee resulting in a demotion, suspension, dismissal, financial penalty, loss of seniority, advancement or opportunity related to the employee's employment on the 25 grounds of having made a report in good faith in accordance with section 4 of the Whistle Blowers Protection Act, the employee is entitled to present a grievance under subsection (1) at each of the levels, up to and 30 including the final level, in the grievance process provided for by this Act.

Presumption

(1.2) An employee who presents a grievance with respect to any disciplinary action that, in the opinion of the employee, was taken 35 son avis, lui a été imposée dans les conditions in the circumstances referred to in subsection (1.1) shall receive the benefit of the presumption set out in subsection 8(2) of the Whistle Blowers Protection Act.

11. (1) Subsection 63(1) of the Act is 40 replaced by the following:

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL AU PARLEMENT

L.R., ch.33 (2e suppl.)

10. L'article 62 de la Loi sur les relations 15 de travail au Parlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

> Droit des employés

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), il greater certainty, where an employee feels 20 demeure entendu qu'en vertu du paragraphe 20 (1) l'employé a le droit de présenter un grief à tous les paliers de la procédure prévue à cette fin par la présente loi, lorsqu'il s'estime lésé par l'imposition à son endroit d'une mesure disciplinaire entraînant la rétrogradation, la 25 suspension, le congédiement, une sanction pécuniaire, ou la perte d'ancienneté, d'avancement ou de quelque autre avantage lié à son emploi pour avoir transmis de bonne foi une dénonciation conformément à l'article 4 de la 30 Loi sur la protection des dénonciateurs.

Présomption

(1.2) L'employé qui présente un grief à l'encontre d'une mesure disciplinaire qui, à visées au paragraphe (1.1) bénéficie de la35 présomption visée au paragraphe 8(2) de la Loi sur la protection des dénonciateurs.

11. (1) Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



Renvoi d'un

l'arbitrage

Reference of grievance to adjudication

- 63. (1) Where an employee has presented a grievance, up to and including the final level in the grievance process, with respect to
  - (a) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a 5 collective agreement or an arbitral award.
  - (a.1) in the case of an employee who feels aggrieved as a result of any disciplinary action referred to in subsection 62(1.1) on the grounds of having made a report in good 10 faith under section 4 of the Whistle Blowers Protection Act, the disciplinary action,
  - (b) disciplinary action other than a disciplinary action referred to in subsection 62(1.1) — against the employee resulting 15 in suspension or a financial penalty,
  - (c) the termination of employment of the employee - other than the dismissal referred to in subsection 62(1.1) or rejection on probation in respect of an initial appoint- 20 ment,
  - (d) demotion of the employee other than the demotion referred to in subsection 62(1.1),
  - (e) where the employee has been denied an 25 appointment, the employer's evaluation of the skill, fitness and ability of the employee with respect to the employee's qualification for the appointment, or
  - (f) subject to subsection 5(3), the employ-30 er's classification of the employee,

and the grievance has not been dealt with to the satisfaction of the employee, the employee may refer the grievance to adjudication.

(2) Section 63 of the Act is amended by 35 adding the following after subsection (3):

Presumption (4) An employee who refers to adjudication a grievance with respect to any disciplinary action that, in the opinion of the employee, was taken in the circumstances referred to in 40 conditions visée au paragraphe 62(1.1) bénésubsection 62(1.1) shall receive the benefit of

the Whistle Blowers Protection Act.

12. Section 66.1 of the Act is replaced by the following:

the presumption set out in subsection 8(2) of

- 63. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, un employé peut renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur :
  - a) l'interprétation ou l'application, à son 5 endroit, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale:
  - a.1) dans le cas d'un employé qui s'estime lésé par l'imposition à son endroit d'une mesure disciplinaire visée au paragraphe 10 62(1.1) pour avoir transmis de bonne foi une dénonciation conformément à l'article 4 de la Loi sur la protection des dénonciateurs, la mesure disciplinaire en question;
  - b) une mesure disciplinaire autre que 15 celle visée au paragraphe 62(1.1) — prise contre lui entraînant la suspension ou une sanction pécuniaire;
  - c) son congédiement autre que celui visé au paragraphe 62(1.1) -, à l'exception du 20 renvoi à la suite d'une période de stage consécutive à une première nomination;
  - d) sa rétrogradation autre que celle visée au paragraphe  $62(1.\overline{1})$ —;
  - e) en cas de refus de nomination, l'évalua-25 tion de l'employeur sur son aptitude vis-avis des exigences du poste;
  - f) sous réserve du paragraphe 5(3), sa classification par l'employeur.
- (2) L'article 63 de la même loi est modifié 30 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :
- (4) L'employé qui renvoie à l'arbitrage un grief à l'encontre d'une mesure disciplinaire dont il estime qu'elle lui a été imposée dans les 35 ficie de la présomption visée au paragraphe 8(2) de la Loi sur la protection des dénonciateurs.
- 12. L'article 66.1 de la même loi est 40 45 remplacé par ce qui suit :

Présomption



Powers of adjudicator

- 66.1 An adjudicator has, for the purposes of the adjudication of a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(a), (a.1), (b) or (c) that is referred to adjudication, the other than paragraph 15(e) or (f), in relation to the hearing or determination of a proceeding before it.
- 13. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Special compensation

(2.1) Where an employee has referred a grievance under subsection 62(1.1) in relation to a disciplinary action to an adjudicator, the adjudicator may, if the adjudicator finds that the employee has suffered in respect of 15 disciplinaire faisant l'objet du grief de payer feelings or self-respect as a result of the disciplinary action, and in addition to any other order the adjudicator may make, order the employer who took the disciplinary action to pay such compensation to the employee, 20 not exceeding five thousand dollars, as the adjudicator may determine.

R.S., c. P-35

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

14. Section 91 of the Public Service Staff Relations Act is amended by adding the following after subsection (1):

Right of employee

(1.1) Subject to subsection (1.2) and for greater certainty, where an employee feels aggrieved as a result of any disciplinary action against the employee resulting in a demotion. suspension, termination of employment, fi-30 à cette fin par la présente loi lorsqu'il s'estime nancial penalty, loss of seniority, advancement or opportunity related to the employee's employment on the grounds of having made a report in good faith in accordance with section 4 of the Whistle Blowers Protection Act, the 35 employee is entitled to present a grievance under subsection (1) at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Act.

Presumption

(1.2) An employee who presents a griev-40 ance with respect to any disciplinary action that, in the opinion of the employee, was taken in the circumstances set out in subsection (1.1) shall receive the benefit of the presumption set

66.1 Dans la cas d'un grief qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre des alinéas 63(1)a, a.1, b) ou c), l'arbitre est investi des pouvoirs de la Commission prévus aux alinéas powers that the Board has under section 15, 5 15a) à d) pour l'audition ou le règlement de 5 tout grief aui lui est soumis.

> 13. L'article 67 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) En jugeant un grief visé au paragraphe 10 Indemnité 62(1.1), en plus de toute autre décision, l'arbitre peut ordonner à l'employeur qui a imposé à l'endroit de l'employé la mesure à l'employé une indemnité maximale de cinq 15 mille dollars, si l'arbitre en vient à la conclusion que l'employé en a souffert un préjudice moral.

L.R., ch. P-35

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

14. L'article 91 de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est 20 25 modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

> Droit du fonctionnaire

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), il demeure entendu qu'en vertu du paragraphe (1) le fonctionnaire a le droit de présenter un 25 grief à tous les paliers de la procédure prévue lésé par l'imposition à son endroit d'une mesure disciplinaire entraînant la rétrogradation, la suspension, le licenciement, une 30 sanction pécunaire, ou la perte d'ancienneté. d'avancement ou de quelque autre avantage lié à son emploi pour avoir transmis de bonne foi une dénonciation conformément à l'article 4 de la Loi sur la protection des dénonciateurs, 35

Présomption

(1.2) Le fonctionnaire qui présente un grief à l'encontre d'une mesure disciplinaire qui, à son avis, lui a été imposée dans les conditions visées au paragraphe (1.1) bénéficie de la présomption visée au paragraphe 8(2) de la 40 Loi sur la protection des dénonciateurs.



Renvoi d'un

l'arbitrage

out in subsection 8(2) of the Whistle Blowers Protection Act.

## 15. (1) Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:

Reference of grievance to adjudication

- 92. (1) Where an employee has presented a 5 grievance, up to and including the final level in the grievance process, with respect to
  - (a) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award, 10
  - (a.1) in the case of an employee who feels aggrieved as a result of any disciplinary action referred to in subsection 91(1.1) on the grounds of having made a report under section 4 of the Whistle Blowers Protection 15 Act, the disciplinary action,
  - (b) in the case of an employee in a department or other portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I or designated pursuant to sub-20 section (4), any disciplinary action - other than an action described in subsection 91(1.1) — against the employee resulting in
    - (i) suspension or a financial penalty or a 25 termination of employment, or
    - (ii) a demotion referred to in paragraph 11(2)(f) of the Financial Administration Act. or
  - (c) in any other case, disciplinary action 30 resulting in termination of an employment, suspension or a financial penalty,

and the grievance has not been dealt with to the satisfaction of the employee, the employee may, subject to subsection (2), refer the griev-35 ance to adjudication.

(2) Section 92 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Presumption

(5) An employee who refers to arbitration a grievance with respect to any disciplinary 40 ge un grief à l'encontre d'une mesure discipliaction that, in the opinion of the employee, was taken in the circumstances set out in subsection 91(1.1) shall receive the benefit of the presumption set out in subsection 8(2) of the Whistle Blowers Protection Act.

## 15. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- 92. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, un fonctionnaire peut 5 renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur :
  - a) l'interprétation ou l'application, à son endroit, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale:
  - a.1) dans le cas d'un fonctionnaire qui 10 s'estime lésé par l'imposition à son endroit d'une mesure disciplinaire visée au paragraphe 91(1.1) pour avoir transmis de bonne foi une dénonciation conformément à l'article 4 de la Loi sur la protection des 15 dénonciateurs, la mesure disciplinaire en question:
  - b) dans le cas d'un fonctionnaire d'un ministère ou secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de 20 l'annexe I ou désigné par décret pris au titre du paragraphe (4), soit une mesure disciplinaire — autre que celle visée au paragraphe 91(1.1) — entraînant la suspension ou une sanction pécuniaire, soit un licenciement ou 25 une rétrogadation visé aux alinéas 11(2)f) de la Loi sur la gestion des finances publiques;
  - c) dans les autres cas, une mesure disciplinaire entraînant le licenciement, la suspen-30 sion ou une sanction pécuniaire.
- (2) L'article 92 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :
- (5) Le fonctionnaire qui renvoie à l'arbitra-35 Présomption naire dont il estime qu'elle lui a été imposée dans les conditions visées au paragraphe 91(1.1) bénéficie de la présomption visée au paragraphe 8(2) de la Loi sur la protection des 40 45 dénonciateurs.



16. Section 96 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Special compensation

(2.1) Where an employee has referred a grievance under subsection 91(1.1) in relation to a disciplinary action to an adjudicator, the 5 adjudicator may, if the adjudicator finds that the employee has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the disciplinary action, and in addition to any the employer who took the disciplinary action to pay such compensation to the employee. not exceeding five thousand dollars, as the adjudicator may determine.

16. L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) En jugeant un grief visé au paragraphe 91(1.1), en plus de toute autre décision, 5 l'arbitre peut ordonner à l'employeur qui a imposé à l'endroit du fonctionnaire la mesure disciplinaire faisant l'objet du grief de payer au fonctionnaire une indemnité maximale de cinq mille dollars, si l'arbitre en vient à la 10 other order the adjudicator may make, order 10 conclusion que le fonctionnaire en a souffert un préjudice moral.

Indemnité spéciale

TRANSITIONAL PROVISION

Transitional provision

17. Where grievance proceedings under 15 the Parliamentary Employment and Staff Relations Act or the Public Service Staff Relations Act are pending on the coming into force of this Act, the proceedings shall with those Acts as if those Acts had not been amended by this Act.

### DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition transitoire

17. Les griefs présentés au titre de la Loi sur les relations de travail au Parlement ou de la Loi sur les relations de travail dans la 15 fonction publique et en instance à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont be dealt with and disposed of in accordance 20 entendus et tranchés en conformité avec ces lois comme si celles-ci n'avaient pas été modifiées par la présente loi. 20 C-319

Second Session, Thirty-fifth Parliament,

45 Elizabeth II, 1996

C-319

Government Publication

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-319** 

**PROJET DE LOI C-319** 

An Act to amend the Consumer Packaging and Labelling Act (recombinant hormones)

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (hormones recombinantes)

First reading, June 19, 1996

Première lecture le 19 juin 1996



MRS. JENNINGS

MME JENNINGS

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-319**

### PROJET DE LOI C-319

An Act to amend the Consumer Packaging and Labelling Act (recombinant hormones)

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (hormones recombinantes)

R.S., c. C-38; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.); 1992. c. 1; 1995,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-38; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.); 1995, ch. 1

Étiquetage de

certains

produits préemballés

1. The Consumer Packaging and Labelafter section 4:

Labelling for prepackaged products

- 4.1 No prepackaged food product shall be sold that contains an ingredient derived from an animal to which a prescribed recombinant hormone has been administered unless that 10 product has applied to it a label containing a declaration in the prescribed form
  - (a) stating that the prepackaged product contains an ingredient derived from an animal to which a prescribed recombinant 15 hormone has been administered; and
  - (b) identifying the prescribed recombinant hormone.
- 2. Subsection 18(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph 20 modifié par adjonction, après l'alinéa e) de (e):
  - (e.1) defining "prescribed recombinant hormone":
  - (e.2) prescribing the form and manner of the declaration referred to in section 4.1.

- 1. La Loi sur l'emballage et l'étiquetage ling Act is amended by adding the following 5 des produits de consommation est modifiée 5 par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit:
  - 4.1 Est interdite la vente d'un produit alimentaire contenant un ingrédient provenant d'un animal auquel a été administrée une 10 hormone recombinante visée par le règlement à moins qu'il ne soit apposé à ce produit un étiquette, dans la forme réglementaire :
    - a) indiquant que le produit contient un ingrédient provenant d'un animal auquel 15 une hormone recombinante visée par le règlement a été administrée:
    - b) identifiant l'hormone recombinante visée par le règlement dont il s'agit.
  - 2. Le paragraphe 18(1) de la même loi est 20 ce qui suit:
    - e.1) définir le sens de « hormone recombinante visée par le règlement »;
    - e.2) fixer les modalités de forme ou autres 25 de la déclaration visée à l'article 4.1.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

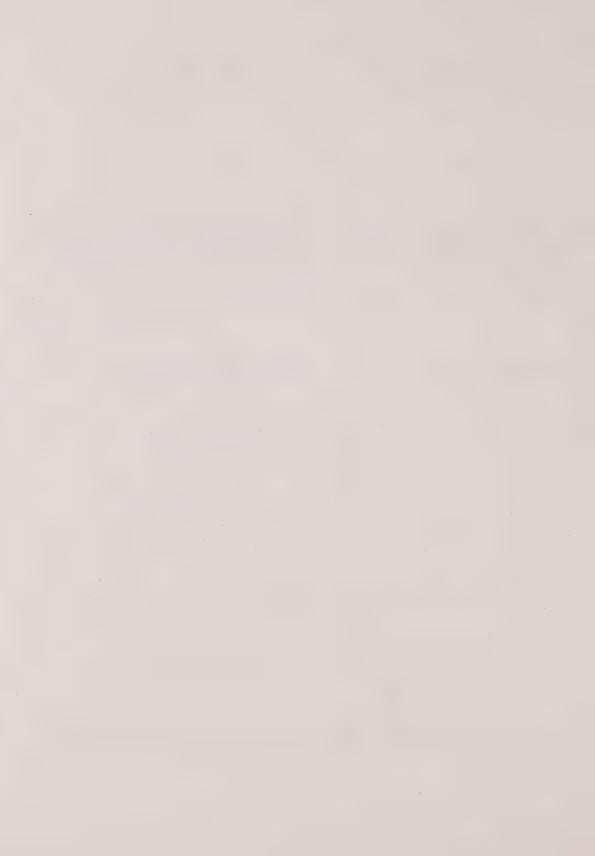
En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

### SUMMARY

This bill amends the Consumer Packaging and Labelling Act to prohibit the retail sale or offering for sale of a prepackaged food product that contains any ingredient derived from an animal to which a prescribed recombinant hormone has been administered unless a label is attached stating that the prepackaged product contains an ingredient derived from an animal to which a prescribed recombinant hormone has been administered and identifying the recombinant hormone.

### SOMMAIRE

Le présent projet de loi modifie la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation afin d'interdire la vente et l'offre de vente de produits alimentaires préemballés qui contiennent des ingrédients provenant d'animaux auxquels une hormone recombinante a été administrée à moins qu'une étiquette apposée au produit ne mentionne qu'il contient un ingrédient provenant d'un animal auquel une hormone recombinante a été administrée et n'identifie l'hormone dont il s'agit.





C-320

C-320

Government Publication

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-320**

# PROJET DE LOI C-320

An Act to amend the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act and the War Veterans Allowance Act Loi modifiant la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils et la Loi sur les allocations aux anciens combattants

First reading, June 20, 1996

Première lecture le 20 juin 1996



Mr. Frazer

M. FRAZER

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-320

## PROJET DE LOI C-320

An Act to amend the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act and the War Veterans Allowance Act

Loi modifiant la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils et la Loi sur les allocations aux anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

MERCHANT NAVY VETERAN AND CIVILIAN R.S., c. C-31; WAR-RELATED BENEFITS ACT (3rd Supp.); 1990, c. 43;

LOI SUR LES AVANTAGES LIÉS À LA GUERRE POUR LES ANCIENS COMBATTANTS DE LA MARINE MARCHANDE ET LES CIVILS

L.R., ch. C-31; L.R., ch. 20 (3c suppl.); 1990, ch. 43; 1992, ch. 24; 1995, ch 18

- 1. Subsection 6(1) of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act is amended by adding the following in alphabetical order:
- "allied merchant navy veteran" means a national of a country allied or associated with Canada in World War I or World War II, 10 « ancien combattant de la marine marchande 10 « ancien who served on a Canadian ship during a high seas voyage during World War I or World War II;

1. Le paragraphe 6(1) de la Loi sur les 5 avantages liés à la guerre pour les anciens 5 combattants de la marine marchande et les civils est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de la définition suivante:

allié » Ressortissant d'un pays allié ou associé du Canada lors de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale et qui a servi sur un navire canadien durant un voyage de haute mer pendant la Première ou la Secon-15 veteran" de Guerre mondiale.

combattant de la marine marchande allié » "allied merchant navv

- 2. The definition "high seas voyage" in subsection 6(1) of the Act is amended by 15 haute mer » au paragraphe 6(1) de la même replacing paragraph (c) with the following:
  - (c) a voyage in waters in which any Canadian ship had been, was being or was later, during the then current war, attacked by the enemy; 20
- 3. The definition "merchant navy veteran" in subsection 6(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):
- 2. L'alinéa c) de la définition « voyage de loi est remplacé par ce qui suit :
  - c) tout voyage dans les eaux dans lesquels 20 un navire canadien avait déjà été, a été pendant ce voyage ou a été plus tard attaqué par l'ennemi pendant la guerre en cause.
- 3. La définition « ancien combattant de la marine marchande » au paragraphe 6(1) de 25 la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

"allied merchant navy veteran" « ancien combattant de la marine marchande allié »

R.S., c. 20

1992, c. 24; 1995, c. 18

#### SUMMARY

This bill includes merchant navy veterans under the War Veterans Allowances Act and amends the definition of high seas voyage under the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act to include all areas where there were actual attacks by the enemy. It also clarifies the time of commencement and termination of service.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de rendre la Loi sur les allocations aux anciens combattants applicables aux anciens combattants de la marine marchande et de modifier la définition de voyage de haute mer pour qu'elle s'applique aux voyages dans tous les régions où il y a eu effectivement attaque par l'ennemi. Le projet de loi clarifie de plus le moment ou le service commence et celui où il finit.

"service"

« service »

- (b.1) an allied merchant navy veteran who has resided in Canada for one or more periods totalling in aggregate not less than ten years,
- 4. The definition "service" in subsection 5 6(1) of the Act is amended
  - (a) by replacing the portion that precedes paragraph (a) with the following:

"service" means employment of a person in any capacity

(a) on board a ship,

and

- (b) by renumbering paragraph (a) as (a.1), by deleting the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the 15 following after paragraph (b):
  - (b.1) while travelling to join or being a member of a manning pool or travelling to or participating in a gunnery or training school, in Canada or a country 20 allied or associated with Canada during World War I or World War II, to receive training related to service on a ship,
  - (b.2) while travelling from a manning pool or gunnery or training school, 25 located in Canada or a country allied or associated with Canada in World War I or World War II, to join a ship,
  - (b.3) having made an agreement respecting service on a ship, while awaiting 30 assignment to a ship, or
- 5. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

Service on a voyage

- (2) For the purposes of this Part, service of
  - (a) is deemed to commence on the earliest of
    - (i) the day the person made the agreement to serve on the ship,
    - (ii) the day the person first came aboard 40 the ship for the purpose of making an agreement or carrying out duties under an agreement or in relation to a voyage,

- b.1) un ancien combattant de la marine marchande allié qui a résidé au Canada pendant au moins dix ans en un seul ou en plusieurs séjours;
- 4. La définition « service » au paragra- 5 phe 6(1) de la même loi est modifiée :
  - a) par le changement de désignation littérale de l'alinéa a) à celle de l'alinéa a.1) et substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit : 10

« service » Service d'une personne :

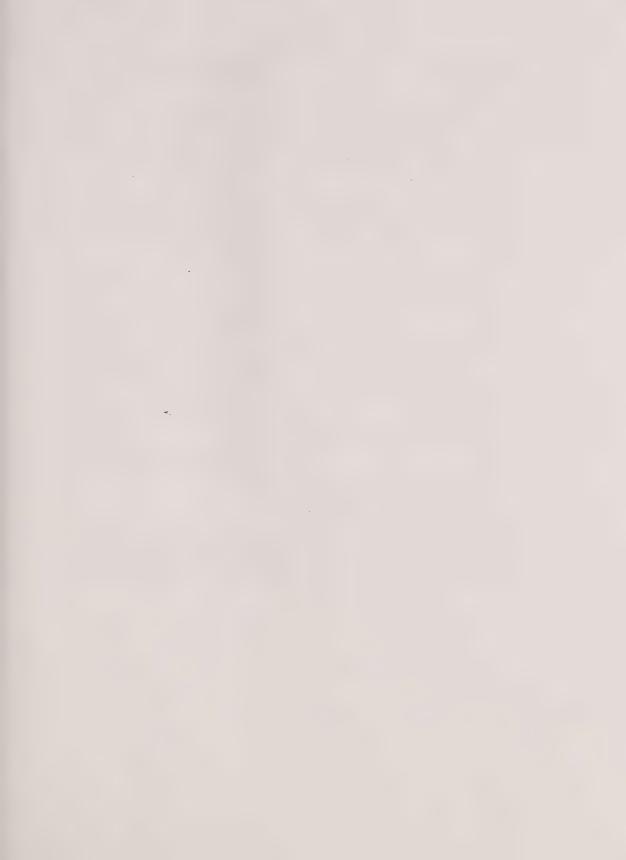
« service » " service

- a) à bord d'un navire;
- b) par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit:
- b.1) pendant un voyage de la personne afin 15 de rejoindre ou de faire partie d'un dépôt d'équipage, de rejoindre ou de faire partie d'une unité d'artillerie ou un centre de formation au Canada ou dans un pays allié ou associé du Canada pendant la Première 20 ou la Seconde Guerre mondiale, dans le but de recevoir une formation liée au service sur un navire:
- b.2) pendant un voyage de la personne d'un dépôt d'équipage, d'une unité d'artillerie 25 ou d'un centre de formation situé au Canada ou dans un pays allié ou associé du Canada pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, dans le but de rejoindre un navire;
- b.3) après avoir conclu un contrat d'engagement de service à bord d'un navire, en attendant d'être affectée à un navire;
- 5. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (2) Pour l'application de la présente partie, a person on a ship while on a high seas voyage 35 la période de service aux termes d'un contrat d'engagement pour un voyage en haute mer :

a) est réputée avoir commencée le premier des jours suivants :

- (i) le jour de l'engagement de la personne à l'égard du navire en cause,
- (ii) le jour de l'embarquement de la personne à bord du navire pour y conclure son engagement ou y servir en vertu 45

Période de service



15

whether before or after the departure of the ship from a port,

- (iii) the day the person, being at a place other than the port the ship was at, and having been required to report to the ship 5 for service, commenced travel to the ship, but no earlier than seven days prior to a day mentioned in subparagraph (i) or (ii), and
- (iv) the day the person, having been 10 required to report for training related to service on the ship, commenced travel to the place where the training was to take place;

and

- (b) ends on the latest of
  - (i) the day on which the person last carried out duties in relation to the voyage,
  - (ii) the day on which the person was 20 lawfully discharged from that agreement,
  - (iii) in the case of a person who was
    - (A) on a voyage that became impossible to complete, or
    - (B) on duty or a travel assignment and 25 was involuntarily separated from the duty or travel assignment and survived,

the day on which the person was returned, if a Canadian national, to Canada 30 or, if a national of an allied country, to that country.

6. The Act is amended by adding the following after section 56:

**56.1** Section 8 applies to this Part.

d'engagement ou d'un voyage, que le navire ait ou non quitté le port,

- (iii) le jour où la personne, se trouvant ailleurs qu'au port où se trouve le navire et ayant reçu ordre de rejoindre ce navire, 5 entreprend le voyage pour rejoindre le navire afin d'y servir, sauf que ce jour ne peut précéder de plus d'une semaine le jour mentionné à l'alinéa (i) ou (ii),
- (iv) le jour où la personne, ayant reçu 10 ordre de se présenter à de la formation liée au service à bord d'un navire, entreprend le voyage vers l'endroit où la formation est donnée;

b) prend fin:

15

- (i) le jour de l'achèvement des fonctions liées au voyage,
- (ii) le jour du congédiement légal de l'intéressé,
- (iii) le jour où la personne rentre au 20 Canada si elle est un ressortissant canadien ou rentre dans le pays dont elle est un ressortissant si la personne est un ressortissant d'un pays allié:
  - (A) si la poursuite du voyage devient 25 impossible,
  - (B) si la personne est empêchée de poursuivre l'exécution de l'affectation ou des ordres de voyage qu'elle a reçus.
- 6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 56, de ce qui suit :
- 35 **56.1** L'article 8 s'applique à la présente partie.

Preuve

Evidence



R.S., c. W-3; R.S., c. 7 (1st Supp.); c. 12 (2nd Supp.); cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1990, cc. 39, 43; 1992, cc. 24, 48; 1995,

cc. 17, 18

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3; L.R., ch. 7 (1er suppl.); ch. 12 (2e suppl.); ch. 20, 37 (3e suppl.); 1990, ch. 39, 43; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 17, 18

- 7. The definition "veteran" in subsection 2(1) of the War Veterans Allowance Act is amended by adding the following after paragraph (b):
  - (b.1) a merchant navy veteran,
- 8. Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):
- 7. La définition « ancien combattant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :
  - b.1) un ancien combattant de la marine marchande;
- 8. L'article 37 de la même loi est modifié, par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Definition of "merchant navy veteran"

- (3.1) A "merchant navy veteran" is
- (a) a person who had service on a Canadian ship during World War I or World War II on 10 a high seas voyage as defined in subsection 6(1) of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act.
- (b) a Canadian national who had service on an allied ship during World War I or World 15 War II on a high seas voyage as defined in subsection 6(1) of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act:
- (c) a person who, at any time in the period 20 beginning on July 2, 1950 and ending on July 27, 1953, had service on a Canadian ship on a high seas voyage in dangerous waters as defined in subsection 56(1) of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-25 related Benefits Act; or
- (d) a Canadian national who was awarded the 1939-45 Star, being the service medal awarded in respect of service at sea in the merchant navy, the creation of which was 30 approved by His Majesty King George VI under conditions of award set out in Command Papers 6463 of 1943, 6633 of 1945 and 6833 of 1946.

- (3.1) « Ancien combattant de la marine marchande » s'entend des personnes suivantes:
  - a) personne qui a servi, à bord d'un navire canadien, pendant la Première ou la Secon-15 de Guerre mondiale, lors d'un voyage de haute mer au sens du paragraphe 6(1) de la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils;
  - b) ressortissant du Canada qui a servi, à bord d'un navire allié, pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, lors d'un voyage de haute mer au sens du paragraphe 6(1) de la Loi sur les avantages liés à la25 guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils;
  - c) personne qui a servi, à bord d'un navire canadien, lors d'un voyage de haute mer entre le 2 juillet 1950 et le 27 juillet 1953,30 dans des eaux dangereuses au sens du paragraphe 56(1) de la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils;
  - d) ressortissant du Canada qui a reçu35 l'Étoile de 1939-1945, étant la médaille de

Définition de « ancien combattant de la marine marchande »



service en mer des membres de la marine marchande, dont la création a été approuvée par Sa Majesté le roi Georges VI et les conditions d'attribution ont été énoncées aux documents 6463 de 1943, 6633 de 1945 5 et 6833 de 1946 du commandement du Royaume-Uni.

XB B56

C-321

C-321

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-321**

# PROJET DE LOI C-321

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and Conditional Release Act (cumulative sentences)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le Système correctionnel et la mise en liberté sous condition (peines consécutives)

First reading, June 20, 1996

Première lecture le 20 juin 1996



Ms. Guarnieri

 $M^{\text{ME}}$  Guarnieri

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-321**

## PROJET DE LOI C-321

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and Conditional Release Act (cumulative sentences)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le Système correctionnel et la mise en liberté condition sur (peines consécutives)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.). cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R. ch. 2, 11, 27 31 47 51 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.). ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995. ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

I. R., ch.

- 1. Section 271 of the Criminal Code is subsection (1):
- (2) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1) shall be served consecutively to any other punishment imposed on the person for an offence arising out 10 of the same event or series of events and to any other sentence to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the person for an offence under subsection (1).
- 1. L'article 271 du Code criminel est amended by adding the following after 5 modifié par adjonction, après le paragra-5 phe (1), de ce qui suit :
  - (2) La sentence imposée à une personne pour une infraction prévue au paragraphe (1) est purgée consécutivement à toute autre peine imposée pour une autre infraction basée 10 sur les mêmes faits et à toute autre sentence qu'elle purge à ce moment-là.

Peines consécutives

Sentences to

consecutively

be served

#### SUMMARY

This bill provides for the imposition of consecutive sentences on a person who commits sexual assault and another offence arising out of the same events or where the person is already serving another sentence at the time.

The bill also provides that a person sentenced to life imprisonment for first degree murder or second degree murder is not eligible for parole until the person has served, in addition to the portion of sentence that the person must serve for murder, one-third or a maximum of seven years of any other sentence imposed on the person in respect of an offence arising out of the same events or that the person is already serving. The mandatory portion of each life sentence imposed on a person who is convicted of a second murder must be served consecutively before the person is eligible for parole.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi prévoit l'imposition de sentences consécutives pour l'auteur d'un agression sexuelle qui a commis une autre infraction basée sur les mêmes faits ou qui purge à ce moment-là une autre sentence.

Le projet de loi prévoit également que la personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier ou au deuxième degré n'est pas admissible à la libération conditionnelle avant d'avoir purgé, en plus du temps d'épreuve prévu pour le meurtre, le tiers — jusqu'à concurrence de sept ans — de la peine prévue pour une autre infraction basée sur les mêmes faits ou de la peine qu'elle purge déjà. Dans le cas de récidive de meurtre, le temps d'épreuve s'additionne pour chaque meurtre.

2. Section 120 of the Corrections and Conditional Release Act is amended by adding the following after subsection (2):

Sentences to be served consecutively

(2.1) The portion of a sentence of imprisonment for life that a person who has been 5 à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre convicted of first degree murder or second degree murder must serve before the person may be released on full parole is, subject to subsection (2.2), that provided for in section 742 or 742.1 of the Criminal Code and, in 10 rence de sept ans, de toute autre peine imposée addition, where the person is under another sentence of imprisonment in respect of another offence arising out of the same event or series of events or under any other sentence at the time the sentence of imprisonment for life 15 is imposed on the person, the lesser of one third of any other sentence of imprisonment and seven years.

Subsequent murder conviction

(2.2) Where a person is sentenced to a term of imprisonment for life for first degree 20 condamnée à l'emprisonnement à perpétuité murder or second degree murder after being sentenced to a term of imprisonment for life in respect of another first degree murder or second degree murder not arising out of the same event or series of events, the portion of 25 mêmes faits, le temps d'épreuve prévu à the sentence that the person must serve before the person may be released on full parole is that provided for in section 742 or 742.1 of the Criminal Code and shall be added to the portion of the sentence that the person must 30 serve under that section in respect of the other conviction for first degree murder or second degree murder.

- 2. L'article 120 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (2.1) Dans le cas de la personne condamnée 5 Peines au premier ou au deuxième degré, le temps d'épreuve est, sous réserve du paragraphe (2.2), celui prévu à l'article 742 ou 742.1 du Code criminel, plus le tiers, jusqu'à concur-10 pour une autre infraction basée sur les mêmes faits et de toute autre sentence qu'elle purge à ce moment-là.

(2.2) Dans le cas de la personne qui est 15 Meurtre : pour meurtre au premier ou au deuxième degré après avoir déjà été condamnée à une telle peine pour un autre meurtre au premier ou au deuxième degré qui n'est pas basé sur les 20 l'article 742 ou 742.1 du Code criminel s'ajoute au temps d'épreuve prévu à cet article pour l'autre meurtre.

4.8 B56

C-322

C-322

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-322**

# PROJET DE LOI C-322

An Act to amend the Identification of Criminals Act (forensic DNA analysis)

Loi modifiant la Loi sur l'identification des criminels (analyse génétique)

First reading, June 20, 1996

Première lecture le 20 juin 1996



MR. HANGER

M. HANGER

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-322**

## PROJET DE LOI C-322

An Act to amend the Identification of Criminals Act (forensic DNA analysis)

Loi modifiant la Loi sur l'identification des criminels (analyse génétique)

R.S., c. I-1; 1992, c. 47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. I-1 1992, ch. 47

- 1. Subsection 2(1) of the *Identification of* Criminals Act is amended by striking out 5 est modifiée par adjonction, après l'alinéa 5 the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):
  - (c) for the purposes of DNA analysis, the 10 seizure of a bodily substance by
    - (i) the plucking of individual hairs from the person, including the root sheath,
    - (ii) the taking of buccal swabs by swabbing the lips, tongue and inside cheeks of 15 the mouth to collect epithelial cells, or
    - (iii) the taking of blood by pricking the skin surface with a sterile lancet.

Retention of bodily substance

(1.1) A bodily substance obtained from a person pursuant to paragraph (1)(c) may be 20 personne aux termes de l'alinéa (1)c) peut être retained for a period not to exceed ten years from the time the bodily substance was obtained.

Restriction on nse

- (1.2) The results of a DNA analysis of a bodily substance obtained pursuant to para-25 la substance corporelle obtenue aux termes de graph (1)(c) shall be recorded and used in the manner prescribed for the purpose of affording information to officers and others engaged in the execution or administration of the law.
- 2. The Act is amended by adding the 30 following after section 3:

- 1. La Loi sur l'identification des criminels
- 2(1)b), de ce qui suit : c) pour fins d'analyse génétique, à la saisie d'un échantillon d'une substance corporelle

par prélèvement :

- (i) de cheveux ou de poils comportant la 10 gaine épithéliale,
- (ii) de cellules épithéliales par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues,
- (iii) d'un échantillon de sang au moyen 15 d'une piqure à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.
- (1.1) La substance corporelle obtenue d'une conservée pendant une période de dix ans 20 suivant son prélèvement.

Destruction substances corporelles

- (1.2) Les résultats de l'analyse génétique de l'alinéa (1)c) sont enregistrés et utilisés de la manière prescrite pour une enquête relative à 25 une infraction pour laquelle l'intéressé est inculpé et selon la procédure réglementaire.
- 2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Restriction d'utilisation des résultats

### SUMMARY

The object of this bill is to authorize, for the purposes of DNA analysis, the seizure of a bodily substance from any person who is in lawful custody. The bodily substance may be retained for 10 years.

The bill also authorizes the Governor in Council to make regulations establishing procedures for the retention of bodily substances and prescribing the purposes for which the results of DNA analysis may be used.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi vise à autoriser la saisie de substances corporelles sur toute personne soumise à une garde légale. Il est permis de conserver ces substances corporelles pendant dix ans.

Le projet de loi autorise de plus le gouverneur en conseil à prendre des règlements afin de déterminer les procédures applicables à la rétention de substances corporelles et les fins auxquelles les analyses génétiques peuvent servir.

### REGULATIONS

Regulations

- 4. The Governor in Council may make regulations
  - (a) establishing procedures for the retention and destruction of bodily substances obtained under this Act;
  - (b) establishing procedures for recording and using the results of the DNA analysis of bodily substances obtained under this Act; and
  - (c) prescribing the purposes for which the 10 results of the DNA analysis may be used.

### RÈGLEMENTS

- **4.** Le gouverneur en conseil peut, par Règlement règlement :
- (a) établir les procédures applicables à la rétention et à la destruction des substances corporelles prélevées en vertu de la présente loi;
- (b) établir les procédures applicables à l'inscription et à l'utilisation des résultats des analyses génétiques de substances corporelles prélevées en vertu de la présente 10 loi:
- (c) déterminer les fins auxquelles les résultats des analyses génétiques peuvent être utilisés.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-323

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-323

PROJET DE LOI C-323

An Act respecting National Heritage Day

Loi sur le jour du patrimoine national

First reading, September 16, 1996

Première lecture le 16 septembre 1996



MRS. FINESTONE

MME FINESTONE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-323**

# PROJET DE LOI C-323

An Act respecting National Heritage Day

Loi sur le jour du patrimoine national

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. H-5

1. The *Holidays Act* is amended by adding the following after section 4:

### NATIONAL HERITAGE DAY

National Heritage Day 5. The third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "National Heritage Day".

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

### Interpretation Act

R.S., c. I-21

2. The portion of the definition "holiday" 10 of section 35 of the *Interpretation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

"holiday" « jour férié »

"holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; National Heritage Day; Good Friday; Easter 15

Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour 20 Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely, 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des commu-

nes du Canada, édicte :

1. La Loi instituant des jours de fête légale
5 est modifiée par adjonction, après l'article 5

# JOUR DU PATRIMOINE NATIONAL

4, de ce qui suit :

5. Le troisième lundi de février est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de « jour du patrimoine national ».

Institution de la fête

L.R., ch. H-5

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

### Loi d'interprétation

- 2. Le passage de la définition de « jour 10 L.R., ch. I-21 férié » de l'article 35 de la *Loi d'interprétation* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :
- « jour férié » Outre les dimanches, le 1er janvier, le jour du patrimoine national, le ven-15 dredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, dés-20 igné comme fête du Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques :

« jour férié »

### SUMMARY

The purpose of this bill is to designate the third Monday of February as a legal holiday to be known as "National Heritage Day".

### SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte que le troisième lundi de février est un jour férié appelé « jour du patrimoine national ».

2

L.R., ch. B-4

### Bills of Exchange Act

#### R.S., c. B-4 3. Subparagraph 42(a)(i) of the Bills of Exchange Act is replaced by the following:

(i) Sundays, New Year's Day, National Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remem- 5 brance Day and Christmas Day,

### Canada Labour Code

R.S., c. L-2 4. The definition "general holiday" in section 166 of the Canada Labour Code is replaced by the following:

"general holiday « jours fériés »

National Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to 15 section 195:

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

5. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

### Loi sur les lettres de change

3. Le sous-alinéa 42a)(i) de la Loi sur les lettres de change est remplacé par ce qui suit:

(i) les dimanches, le jour de l'an, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, 5 la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et le jour de Noël,

### Code canadien du travail

L.R., ch. L-2 4. La définition « jours fériés » à l'article 166 du Code canadien du travail est rempla-10 cée par ce qui suit :

"general holiday" means New Year's Day, 10 « jours fériés » Le 1er janvier, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du 15 Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s'entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l'article 195.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur à la 20 Entrée en date fixée par décret du gouverneur en conseil.

fériés » 'general holiday



### REPRINT

C-324

RÉIMPRESSION

C-324

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-324**

# PROJET DE LOI C-324

An Act to amend the Income Tax Act (entertainment expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses de divertissements)

First reading, September 18, 1996

Première lecture le 18 septembre 1996



MR. KARYGIANNIS

M. KARYGIANNIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-324**

# PROJET DE LOI C-324

An Act to amend the Income Tax Act (entertainment expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses de divertissements)

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5c suppl.): 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, ch. 1. 3. 11. 18, 21, 38, 46

## 1. Section 67.1 of the Income Tax Act is replaced by the following:

Expenses for food, etc.

- 67.1 (1) For the purposes of this Act, other than sections 62, 63 and 118.2, an amount paid or payable in respect of the human consumption of food or beverages shall be deemed to be 50% of the lesser of
  - (a) the amount actually paid or payable in respect thereof, and
  - (b) an amount in respect thereof that would be reasonable in the circumstances.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to an 15 amount paid or payable by a person in respect of the consumption of food or beverages where the amount
  - (a) is paid or payable for food or beverages provided for, or in expectation of, com-20 pensation in the ordinary course of a business carried on by that person of providing the food or beverages for compensation;
  - (b) relates to a fund-raising event the 25 primary purpose of which is to benefit a registered charity;
  - (c) is an amount for which the person is compensated and the amount of the compensation is reasonable and specifically 30 identified in writing to the person paying the compensation;

## 1. L'article 67.1 de la Loi de l'impôt sur le 5 revenu est remplacé par ce qui suit :

Frais de 67.1. (1) Pour l'application de la présente loi, sauf les articles 62, 63 et 118.2, un montant payé ou payable pour des aliments ou des boissons pris par des personnes est réputé 10 correspondre à 50 % du moins élevé du 10 montant réellement payé ou payable et du montant qui serait raisonnable dans les cir-

représentation

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au montant payé ou payable par une personne 15 pour des aliments ou des boissons dans les cas suivants:

constances.

- a) le montant est payé ou payable pour des aliments ou des boissons fournis contre paiement ou en vue de l'obtention d'un 20 bénéfice dans le cours normal des activités d'une entreprise exploitée par cette personne et qui consiste à fournir contre paiement ces aliments ou ces boissons:
- b) le montant est payé ou payable dans le 25 cadre d'une levée de fonds dont le principal objet est un objet charitable d'un organisme de bienfaisance enregistré;
- c) le montant est payé ou payable contre un paiement raisonnable indiqué de façon 30 précise par écrit à la personne qui fait ce paiement;

Exceptions

## SUMMARY

This bill will amend the *Income Tax Act* to make entertainment expenses non-deductible (except food and beverages).

### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de rendre non déductibles les dépenses pour frais de représentation reliées à des divertissements (à l'exception des aliments et des boissons).

- (d) is required to be included in computing the income of an employee of the person or would be so required but for subparagraph 6(6)(a)(ii); or
- (e) is incurred by the person for food or 5 beverages generally available to all individuals employed by the person at a particular place of business of the person and consumed or enjoyed by such individuals.

Fees for convention,

(3) For the purposes of this section, where 10 a fee paid or payable for a conference, convention, seminar or similar event entitles the participant to food or beverages (other than incidental beverages and refreshments or receptions at the event) and a reasonable part of the fee, determined on the basis of the cost of providing the food and beverages, is not identified in the account for the fee as or such other amount as may be prescribed shall be deemed to be the actual amount paid or payable in respect of food and beverages for each day of the event on which food or this Act, the fee for the event shall be deemed to be the actual amount of the fee minus the amount deemed by this subsection to be the actual amount paid or payable for the food and beverages.

Interpretation

(4) For the purposes of this section, no amount paid or payable for travel on an airplane, train or bus shall be considered to be in respect of food or beverages consumed or enjoyed while travelling thereon.

- d) le montant doit être inclus dans le calcul du revenu d'un employé de la personne, compte non tenu du sous-alinéa 6(6)a)(ii):
- e) le montant est engagé par la personne pour des aliments et des boissons pris par 5 des particuliers employés par la personne à un lieu d'affaires de celle-ci, et offerts, de façon générale, à tous ces particuliers.
- (3) Pour l'application du présent article, lorsque les frais payés ou payables pour 10 participer à une conférence, à un congrès, à un colloque ou à un événement semblable donnent au participant droit à des aliments ou des made available during the course of meetings 15 boissons — à l'exclusion des rafraîchissements offerts accessoirement lors de réunions 15 ou réceptions tenues dans le cadre de l'événement — et qu'une partie raisonnable de ces frais, calculée en fonction du coût de la compensation for the food and beverages, \$50 20 fourniture des aliments et boissons, n'est pas indiquée dans le compte de frais à titre de 20 paiement pour ceux-ci, un montant de 50 \$, ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement, est réputé être le montant réellebeverages is provided and, for the purposes of 25 ment payé ou payable pour ceux-ci pour chaque jour de l'événement où ceux-ci sont 25 fournis. Pour l'application de la présente loi, les frais de participation à l'événement sont réputés être les frais réels moins le montant 30 réputé, par le présent paragraphe, être le montant réellement payé ou payable.
  - (4) Pour l'application du présent article, aucun montant payé ou payable pour un voyage à bord d'un avion, d'un train ou d'un autobus ne peut être considéré comme payé ou 35 payable pour des aliments ou des boissons pris 35 pendant le voyage.

Frais de

Interprétation



C-325

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-325** 

PROJET DE LOI C-325

An Act to amend the Crown Liability and Proceedings Act

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

First reading, September 20, 1996

Première lecture le 20 septembre 1996



MR. HANGER

M. HANGER

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-325**

# PROJET DE LOI C-325

An Act to amend the Crown Liability and Proceedings Act

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité civile de l'Etat et le contentieux administratif

R.S., c. C-50; R.S., cc. 30, 40 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1993, cc. 28, 40; 1994, c. 11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-50; L.R., ch. 30, 40 (4c suppl.); 1990, ch. 8; 1993, ch. 28, 40: 1994, ch. 11

- 1. The Crown Liability and Proceedings after section 14:

14.1 (1) No proceedings lie against the Crown or a servant or an agent of the Crown by virtue of any provision in this or any other Act of Parliament in respect of a claim made 10 against the Crown, servant or agent by a person who was an inmate at the time the claim arose.

Retroactivity

proceedings

lie where claim made

by inmate

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies in respect of a claim whether that 15 paragraphe (1) s'applique à toute réclamation 15 claim arises before or after the coming into force of this section.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a claim in respect of which proceedings have been commenced before the coming into 20 force of this section.

Interpretation

(4) In subsection (1), "inmate" has the meaning assigned to it by section 2 of the Corrections and Conditional Release Act.

1. La Loi sur la responsabilité civile de Act is amended by adding the following 5 l'Etat et le contentieux administratif est 5 modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

> 14.1 (1) Ni l'État, ni ses préposés, ni ses mandataires ne sont susceptibles de poursuite sur le fondement de la présente loi ou de toute 10 autre loi fédérale pour perte subie par une personne qui était un détenu au moment du fait à l'origine de la réclamation.

Absence de recours

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le que le fait à l'origine de la réclamation ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

rétroactif

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une réclamation à l'égard de laquelle des 20 procédures judiciaires ont été engagées avant l'entrée en vigueur du présent article.

Définition

(4) Pour l'application du paragraphe (1), « détenu » s'entend au sens de ce terme en vertu de l'article 2 de la Loi sur le système 25 correctionnel et la mise en liberté sous condition.

### SUMMARY

The purpose of this bill is to ensure that a person who has been sentenced to penitentiary will not be able to sue the federal government or its employees under any federal legislation in respect of a claim arising while the person was under sentence.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour effet d'empêcher une personne condamnée à une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier de poursuivre l'État ou ses préposés en vertu des lois fédérales pour une perte découlant d'un fait survenu pendant que la personne était sous le coup d'une condamnation.

Canadian Bill of Rights and Canadian Human Rights Act

14.2 Section 14.1 shall operate notwithstanding the Canadian Bill of Rights and the Canadian Human Rights Act.

14.2 L'article 14.1 s'applique nonobstant la Déclaration canadienne des droits et la Loi canadienne sur les droits de la personne.

Déclaration canadienne des droits et canadienne sur les droits de la personne

Canadian Charter of Rights and Freedoms

14.3 Section 14.1 shall operate notwith-Charter of Rights and Freedoms.

14.3 L'article 14.1 s'applique indépendamstanding sections 7 to 15 of the Canadian 5 ment des articles 7 à 15 de la Charte 5 canadienne des droits et libertés.

Charte canadienne des droits et libertés





Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-326**

# PROJET DE LOI C-326

An Act to change the name of the electoral district of Bourassa

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Bourassa

First reading, September 23, 1996

Première lecture le 23 septembre 1996



Mr. Nunez

M. NUNEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-326**

An Act to change the name of the electoral district of Bourassa

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Montréal-Nord'

1. In the representation order declared in the Electoral Boundaries Readjustment Act, paragraph 11 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Montréal-Nord" for the name "Bourassa".

Name changed to "Montréal-Nord'

2. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, 15 torales, à compter de la première dissolution paragraph 10 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Montréal-Nord" for the name "Bourassa".

Coming into force

- 3. This Act shall come into force six months 20 after the day it is assented to unless, during those six months,
  - (a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the Canada Gazette that the necessary preparations have been made for 25 the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or
  - (b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the 30 electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the Canada Gazette of the election of such member. 35

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

# PROJET DE LOI C-326

Loi visant à changer le nom de circonscription électorale de Bourassa

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Dans l'ordonnance de représentation force by Proclamation of July 13, 1987 under 5 déclarée en vigueur par proclamation du 13 5 juillet 1987 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, le paragraphe 11 de la partie relative à la province de Ouébec est modifié par la substi-10 tution du nom « Montréal-Nord » au nom 10 « Bourassa ».

modifié Montréal-Nord

2. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions élec-15 du Parlement postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 10 de la partie relative à la province de Ouébec est modifié par la substitution du nom « Montréal-Nord » au nom 20

modifié Montréal-Nord

3. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps:

« Bourassa ».

Entrée en vigueur

- a) le directeur général des élections publie, 25 dans la Gazette du Canada, un avis annoncant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est30 publié;
- b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la35 parution, dans la Gazette du Canada, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## SUMMARY

This bill would change the name of the electoral district of "Bourassa" to "Montréal-Nord".

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de modifier le nom de la circonscription électorale de « Bourassa » en celui de « Montréal-Nord ».





C-327

Government Public

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-327**

PROJET DE LOI C-327

An Act to amend the Access to Information Act (disclosure of results of public opinion polls)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (divulgation des résultats des sondages d'opinion)

First reading, September 26, 1996

Première lecture le 26 septembre 1996



MR. HARPER (Calgary West)

M. HARPER (Calgary-Ouest)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-327**

# PROJET DE LOI C-327

An Act to amend the Access to Information Act (disclosure of results of public opinion polls)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (divulgation des résultats des sondages d'opinion)

R.S., c. A-1; R.S., cc. 22, 27, 28, 33, 44. 46 (1st Supp.), cc. 1, 8, 19, 36 (2nd Supp.), cc. 1, 3, 12, 17, 18, 20, 24, 28, 33 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 10, 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4th Supp.); 1989 cc. 3. 27; 1990, cc. 1, 2, 3, 13; 1991, cc. 3, 6, 16, 38; 1992, cc. 1, 21, 34, 36; 1993, cc. 1, 2, 3, 27, 31, 34, 38, 10, 26,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-1; L.R., ch. 22, 27, 28, 33, 44, 46 (1er suppl.), ch. 1, 8, 19, 36 (2° suppl.), ch. 1, 20, 24, 28, 33 (3e suppl.), ch. 1, 7, 10, 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4c suppl.); 1989, 1990, ch. 1, 2, 3, 13; 1991, ch. 3, 6, 16, 38; 1992, ch. 1, 21, 34, 36; 1993, ch. 1, 2, 3, 27, 31, 34, 38, 10, 26, 31

1. The Access to Information Act is following heading and section:

Results of public opinion polls

Notice of public opinion poll

5.1 (1) Any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or other body established by or pursuant to any Act of Parliament or established by or pur-10 suant to any proclamation, order in council or other instrument made or issued by or under the authority of the Governor in Council, that commissions a public opinion poll shall forthwith give notice thereof to the designated 15 Minister and to the Speaker of the House of Commons.

1. La Loi sur l'accès à l'information est amended by adding, after section 5, the 5 modifiée par adjonction, après l'article 5, 5 de ce qui suit :

Résultats des sondages d'opinion

5.1 (1) Le ministère, la direction, le bureau, le conseil, la commission, l'office, le service, la personne morale ou tout autre organisme constitué par une loi du Parlement ou confor-10 mément à celle-ci, ou par une proclamation, un décret ou tout autre texte pris par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, qui fait faire un sondage d'opinion, en avise le ministre désigné et le président de la Chambre 15 des communes sans délai.

Avis de sondage d'opinion

### SUMMARY

The bill requires the designated minister to lay before the House of Commons the results of any public opinion poll commissioned by a federal body.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi prévoit l'obligation pour le ministre désigné de déposer à la Chambre des communes les résultats de tout sondage d'opinion effectué pour le compte d'un organisme public fédéral.

Rapport des

résultats

Report of the results

- (2) The designated Minister shall forthwith prepare for submission to the House of Commons a report of the results of every public opinion poll commissioned by any report shall include:
  - (a) the issues dealt with in the poll;
  - (b) a copy of the questions asked and a summary of the responses given;
  - (c) the period during which the poll was 10 conducted:
  - (d) the name of the person or firm commissioned to conduct the poll;
  - (e) the cost of the poll.

Report laid before House of Commons

(3) The designated Minister shall lay the 15 report prepared under subsection (2) before the House of Commons not later than fifteen days after the completion of the public opinion poll or, if the House of Commons is not then sitting, shall, within the same period, deposit 20 the report with the Information Commissioner and cause the report to be published in the Canada Gazette and lay the report before the House of Commons on any of the first five sitting days thereafter.

Definition of "public opinion poll"

(4) For the purposes of this section, "public opinion poll" means any activity undertaken to obtain, through sampling techniques, the opinions and attitudes of members of the Canadian public on public policy issues and 30 includes all types of quantitative or qualitative research conducted among members of the public using a prepared questionnaire or interview schedule.

- (2) Le ministre désigné établit sans délai, pour présentation à la Chambre des communes, un rapport sur les résultats de tout sondage d'opinion qu'un organisme visé au paragraphe body referred to in subsection (1) and the 5 (1) a fait faire. Le rapport indique notam-5 ment:
  - a) les questions sur lesquelles porte le sondage;
  - b) les questions posées et un sommaire des réponses données:
  - c) la période durant laquelle le sondage a été effectué:
  - d) le nom de la personne ou de la firme chargée d'effectuer le sondage;
  - e) le coût du sondage.

Dépôt du

rapport

15

- (3) Le ministre désigné dépose le rapport établi en vertu du paragraphe (2) devant la Chambre des communes dans les quinze jours suivant l'achèvement du sondage d'opinion, ou, si la Chambre des communes ne siège 20 pas - dans ce même délai - dépose le rapport auprès du commissaire à l'information et le fait publier dans la Gazette du Canada, et le dépose devant la Chambre des communes dans les cinq premiers jours de séance ulté-25 25 rieurs de la Chambre des communes.
  - (4) Pour l'application du présent article, « sondage d'opinion » s'entend de toute activité visant à obtenir, grâce à des techniques d'échantillonnage, l'opinion ou le point de 30 vue des Canadiens sur des questions de politique. Y sont assimilées toutes les formes de recherche quantitative ou qualitative menée auprès du public à l'aide d'un questionnaire prédéterminé ou d'une entrevue structurée. 35

Définition de « sondage d'opinion »

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-328

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-328** 

PROJET DE LOI C-328

An Act to establish national standards across Canada for education provided by the provinces

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales relativement à l'éducation assurée par les provinces

First reading, September 30, 1996

Première lecture le 30 septembre 1996



Mr. Harb M. Harb

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-328**

# PROJET DE LOI C-328

An Act to establish national standards across Canada for education provided by the provinces Loi prévoyant l'établissement de normes nationales relativement à l'éducation assurée par les provinces

Attendu:

Préambule

WHEREAS it is recognized that Canadians can achieve higher education standards and establish improved education systems throughout the country;

WHEREAS an improved education will improve the quality of life for Canadians and also make them more competitive in the world in the future:

WHEREAS continued access to quality education without financial or other barriers 10 will be critical in maintaining and improving the education standards of Canadians;

WHEREAS improvement in education in Canada in the future can only be achieved through cooperative partnerships of govern-15 ments, education professionals, industry, labour, parents, youth, voluntary organizations and individual Canadians:

Whereas the Parliament of Canada has the objective of establishing national goals so that 20 Canada will remain internationally competitive, such standards to include school attendance, performance standards and achievement, career-oriented elements in curricula, teacher development and adult literacy; 25

AND WHEREAS legislative jurisdiction over education rests with the provinces, and this Act is not intended to abrogate or derogate from or in any way impair that jurisdiction, but to provide a catalyst for interprovincial coop-30 eration to achieve the goals established in this Act;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il est reconnu que les Canadiens peuvent relever leurs normes d'éducation et améliorer les systèmes d'éducation dans tout le pays;

que l'amélioration de l'éducation relèvera la qualité de vie des Canadiens en plus d'accroître à l'avenir leur compétitivité à l'échelle mondiale;

que l'accès continu à une éducation de 10 qualité, sans obstacle financier ou autre, sera déterminant pour le maintien et l'amélioration des normes d'éducation des Canadiens:

que l'amélioration future de l'éducation au 15 Canada ne pourra se réaliser que par la coopération des gouvernements, des professionnels de l'éducation, des entreprises, des travailleurs, des parents, des jeunes, des organismes bénévoles et de chaque Cana-20 dien:

que le Parlement du Canada s'est donné le but d'établir, afin que le Canada reste compétitif à l'échelle internationale, des objectifs nationaux visant notamment la 25 fréquentation scolaire, les normes de rendement et la réussite, l'inclusion dans les programmes d'études d'éléments axés sur la carrière, le perfectionnement des enseignants et l'alphabétisation chez les adultes; 30

que la compétence législative en matière d'éducation a été conférée aux provinces et que la présente loi vise non pas à porter atteinte ou à déroger à cette compétence mais à servir de catalyseur pour que la 35 coopération interprovinciale amène la réalisation des objectifs établis par la présente loi.

Preamble



Short title

1. This Act may be cited as the Education Standards Act.

Definitions

2. In this Act

"Canadian" « Canadien » "Canadian" means a citizen or resident of Canada:

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Industry.

Canadian education policy

3. It is hereby established that the primary objective of Canadian education standards policy is to protect, promote and improve the quality of education for Canadians and to 10 facilitate reasonable access to education without financial or other barriers.

Purpose of Act

4. The purpose of this Act is to establish national standards for education through a consultative process among governments, 15 de consultation entre les gouvernements, les education professionals, industry, labour, parents, youth, voluntary organizations and individual Canadians representing all sectors of the population.

National standards for education

- 5. The national standards for education in 20 Canada shall include, but not be limited to, the following:
  - (a) every person who is required to attend school or complete an apprenticeship program should be required by law to remain at 25 a school or in the program until reaching a standard age or completing a requisite number of years in the program;
  - (b) there should be incentives to motivate students to complete their education;
  - (c) there should be improved standards in the core subjects of mathematics, grammar and the sciences;
  - (d) curricula should include appropriate elements, specifically oriented toward 35 skills needed in employment, that will prepare students for entry into the work force;
  - (e) there should be a national strategy for the training, recruitment and retention of 40 well-qualified and motivated teachers at all levels of education:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Titre abrégé: Loi sur les normes d'éduca-

Titre ahré vé 5

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 « Canadien » Citoyen ou résident du Canada.

"Canadian"

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« Canadien » « ministre » "Minister"

3. La politique canadienne relative aux 10 Politique normes d'éducation a pour premier objectif de protéger, de favoriser et d'améliorer la qualité de l'éducation offerte aux Canadiens et de faciliter l'accès raisonnable à l'éducation sans obstacle, financier ou autre. 15

l'éducation

4. La présente loi a pour objet d'établir des normes nationales au moyen d'un processus professionnels de l'éducation, les entreprises, les travailleurs, les parents, les jeunes, les 20 organismes bénévoles et les particuliers représentant les divers éléments de la population.

Objet

5. Les normes nationales en matière d'éducation au Canada comprennent notamment ce qui suit, - cette énumération n'étant nulle-25 ment limitative:

Normes nationales d'éducation

- a) quiconque est tenu de fréquenter l'école ou de terminer un programme d'apprentissage devrait être obligé par la loi à continuer de fréquenter une école ou de suivre le 30 programme d'apprentissage jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge prévu ou participé au programme pendant le nombre d'années requis;
- b) des mesures incitatives devraient être 35 prises pour motiver les étudiants à terminer leurs études:
- c) les normes devraient être améliorées en ce qui concerne les matières essentielles suivantes: les mathématiques, la grammai-40 re, les sciences;
- d) les programmes d'études devraient inclure des éléments appropriés axés sur les compétences requises pour occuper un emploi, afin de préparer les étudiants à 45 entrer sur le marché du travail;



- (f) educators should have regular professional development programs available to them to keep them informed on new training methods and technology and new developments in the subjects they teach;
- (g) there should be closer links between the different elements of the education system, and industry and other employers;
- (h) there should be national standards for assessing, screening and evaluating stu-10 dents across Canada;
- (i) there should be an improved system to facilitate transfer of credits for students who move within Canada;
- (j) there should be reasonable support 15 across Canada to enable disadvantaged young Canadians to complete their education to a level that will enable them to join all Canadians in obtaining employment that is reasonably commensurate with their 20 ambitions and abilities; and
- (k) there should be reasonable opportunities for adult Canadians who are no longer in an education program to achieve functional literacy in at least one of the official 25 languages of Canada.

- e) une stratégie nationale devrait être élaborée en ce qui concerne la formation, le recrutement et le maintien d'un personnel d'enseignants très qualifié et motivé, à tous les niveaux d'études;
- f) des programmes de perfectionnement devraient être offerts aux éducateurs afin de les tenir au courant des nouvelles méthodes et technologies de formation ainsi que des développements récents dans les matières 10 qu'ils enseignent;
- g) les liens entre les différents éléments du système d'éducation et les employeurs du secteur industriel et des autres secteurs devraient être resserrés:
- h) il devrait y avoir des normes nationales visant l'appréciation, la sélection et l'évaluation des étudiants où que ce soit au Canada;
- i) le transfert des crédits des étudiants qui 20 déménagent d'un endroit à un autre au Canada devrait être facilité par un système amélioré:
- j) les jeunes Canadiens défavorisés devraient bénéficier partout au Canada d'une 25 aide raisonnable leur permettant de compléter leur éducation jusqu'à un niveau qui leur permettra d'avoir au même titre que tous les autres Canadiens la possibilité d'obtenir un emploi adapté à leurs ambi-30 tions et à leurs talents;
- k) les Canadiens adultes qui ne sont plus aux études devraient avoir la possibilité raisonnable de parvenir à un alphabétisme fonctionnel dans l'une au moins des langues 35 officielles du Canada.

6. (1) The Minister shall

- (a) promote and encourage the institution of the standards referred to in section 5 across Canada; and 30
- (b) advise the heads of departments, boards and agencies of the Government of Canada and of the corporations named in Schedule III to the *Financial Administration Act* that may be involved in the education, training 35

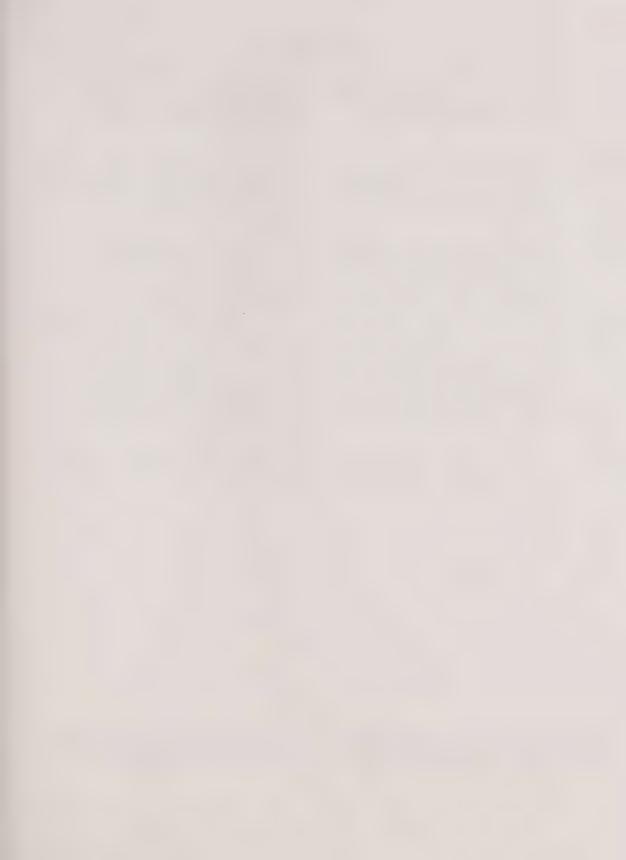
### **6.** (1) Le ministre :

a) favorise et encourage l'institution des normes visées à l'article 5 dans tout le Canada;

b) avise les responsables des ministères et organismes fédéraux et des personnes morales mentionnées à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* qui sont impliqués dans le domaine de l'éduca-45

Mise en oeuvre du processus de consultation

Implementation of consultative process



and professional development of teachers of initiatives they may take and cooperation they may offer to facilitate the achievement of the standards referred to in section 5.

Planning conference

(2) The Minister may convene a conference 5 of the ministers and department heads responsible for education and advanced education in each of the provinces and territories to plan the initiation of the consultative process referred to in section 4.

Agreements

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with any government of any province or any agency thereof, or with any other person respecting the achievement of the objectives 15 quelque personne que ce soit relativement à la of this Act.

Report to Parliament

7. The Minister shall, no later than July 1 next following the commencement of this Act. and no later than every July 1 and January 1 thereafter, prepare and lay before Parliament 20 1er janvier, le ministre établit et fait déposer a report on the activities undertaken pursuant to this Act, the results achieved and the ministers' recommendations for further action to achieve the purpose of this Act.

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day 25 to be fixed by order of the Governor in Council.

tion, de la formation ou du perfectionnement professionnel des enseignants des initiatives qu'ils peuvent prendre et de la coopération qu'ils peuvent offrir pour faciliter la réalisation des normes visées à 5 l'article 5.

(2) Le ministre peut convoquer une conférence des ministres et responsables de ministère chargés de l'éducation et des études supérieures dans les provinces et territoires 10 pour planifier la mise en route du processus de 10 consultation visé à l'article 4.

Conférence planification

(3) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement de toute province, avec 15 tout organisme d'un tel gouvernement ou avec réalisation des objectifs de la présente loi.

Accords

7. Au plus tard le premier jour de juillet suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, 20 et par la suite au plus tard tous les 1er juillet et devant le Parlement un rapport sur les activités engagées en application de la présente loi, sur les résultats atteints et sur les mesures supplé-25 mentaires que les autres ministres ou luimême recommandent pour la réalisation de l'objet de la présente loi.

Rapport au Parlement

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 30 conseil.

Entrée en vigueur

et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



C-329

Government Publication

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-329**

PROJET DE LOI C-329

An Act to establish national literacy standards across Canada

Loi visant à établir des normes nationales d'alphabétisation à la grandeur du Canada

First reading, September 30, 1996

Première lecture le 30 septembre 1996



Mr. Harb

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-329**

An Act to establish national literacy standards across Canada

# PROJET DE LOI C-329

Loi visant à établir des normes nationales d'alphabétisation à la grandeur du Canada

### Preamble

WHEREAS literacy is a fundamental prerequisite for social and economic development and should be recognized as a basic human right;

WHEREAS thirty-eight per cent of Cana- 5 dian citizens have difficulty reading and writing;

Whereas, on a national level, illiteracy costs Canadian society ten billion dollars annually;

WHEREAS literacy programs in Canada gen-10 erally lack the adequate funding, coordination with other programs and accessibility necessary for long-term success;

WHEREAS the supply of unskilled labour in Canada is increasing, yet employment oppor- 15 tunities for these workers are decreasing;

WHEREAS illiteracy serves to facilitate and perpetuate the economic stagnation of those whom it affects, which will in turn severely impede Canada's ability to maintain its posi-20 tion as an innovative and competitive world leader;

AND WHEREAS the Parliament of Canada has the objective of ensuring that a mechanism is established to facilitate the cooperation of 25 all levels of government, student bodies, educational institutions, ministries of education, business, industry, communities and the media in reducing illiteracy;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the 30 advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### Attendu:

Préambule

que l'alphabétisation constitue une condition essentielle de l'épanouissement économique et social et qu'il y a lieu de la reconnaître à titre de droit fondamental:

que trente-huit pour cent des Canadiens éprouvent des difficultés à lire et à écrire; qu'à l'échelle nationale, l'analphabétisme

qu'à l'echelle nationale, l'analphabetisme coûte dix milliards de dollars par année à la société;

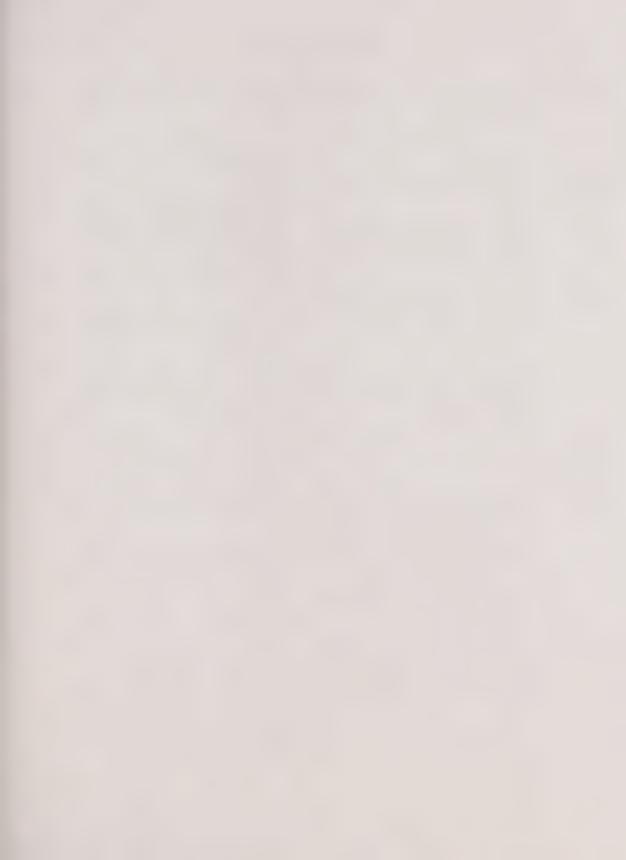
qu'en général, au Canada, les programmes d'alphabétisation manquent de financement et de coordination avec les autres programmes et qu'ils n'ont pas le degré d'accessibilité qui les rendraient utiles à 15 long terme;

qu'au Canada, l'offre de main-d'oeuvre non qualifiée croît tandis que les possibilités d'embauchage pour ces travailleurs diminuent; 20

que l'analphabétisme contribue à perpétuer la faiblesse économique de ceux qui en sont victimes et que cette faiblesse économique rendra difficile, à long terme, au Canada de maintenir sa position concurrentielle parmi 25 les nations industrialisées;

que le Parlement du Canada a pour objectif d'assurer l'établissement de moyens propres à favoriser la coopération de tous les niveaux de gouvernement, des organisa-30 tions étudiantes, des institutions d'enseignement, des ministères de l'éducation, du milieu des affaires et de l'industrie, des sociétés et des médias dans le but de réduire l'analphabétisme,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :



#### SHORT TITLE

#### Short title

1. This Act may be cited as the National Literacy Standards Act.

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. Loi sur les normes nationales d'alphabétisation.

### INTERPRETATION

#### Definitions

2. In this Act.

"Canadian" « Canadien » "Canadian" means a citizen or a resident of Canada.

"literacy" « alphabétisation s

"literacy" means the ability to read, write, speak, understand and calculate in a language used and to a standard necessary to function in the community, the workplace and the home.

"Minister" « ministre » "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide for 15 a process that will be a catalyst for the establishment of national standards for literacy through consultation.

Provincial jurisdiction not affected

4. Nothing in this Act abrogates or derogates from the jurisdiction of a province.

Consultation and report

- 5. (1) The Minister shall, during the twelve month period following the commencement of this Act, consult with
  - (a) the ministers and heads of departments responsible for education and literacy in the 25 provinces and territories,
  - (b) experts in education and literacy,
  - (c) representatives of business and labour,
  - (d) representatives of the media, and
  - (e) literacy students

to make a report on the causes of illiteracy, proposed national literacy goals, national literacy standards and a proposed policy by which the goals and standards may be achieved.

#### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« alphabétisa-

Définitions

5 « alphabétisation » La capacité de lire, d'écri- 5 re, de parler, de comprendre et de compter dans une langue et selon un niveau de compétence qui permettent d'être fonctionnel dans la société, au travail et à domicile.

tion » "literacy"

10 « Canadien » S'entend d'une personne possé-10 « Canadien » dant la citoyenneté canadienne ou résidant au Canada.

"Canadian

« ministre » S'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de 15 la présente loi.

« ministre » "Minister"

3. L'objet de la présente loi est d'établir un mécanisme qui provoquera les consultations nécessaires à la promulgation de normes nationales d'alphabétisation. 20

Objet

4. La présente loi n'a pas pour effet de 20 diminuer ou d'affecter la compétence des provinces de quelque manière que ce soit.

Sauvegarde compétences provinciales

5. (1) Pendant l'année qui suit la mise en vigueur de la présente loi, le ministre procède 25 à des consultations avec les personnes suivan-

Consultations

- a) les ministres et les chefs des ministères responsables de l'éducation et de l'alphabétisation dans les provinces et les territoires; 30
- b) des experts en enseignement et en alphabétisation:
- c) des représentants des milieux d'affaires et des syndicats;
  - d) des représentants des médias;

30

35

e) des étudiants en alphabétisation.

Le ministre procède à ces consultations dans 35 le but d'établir un rapport sur les causes de l'analphabétisme, sur les objectifs nationaux d'alphabétisation, sur les normes nationales 40 d'alphabétisation et sur la politique proposée pour atteindre ces objectifs et ces normes.

et rapport



Consultation and report

- (2) The report shall include goals, standards and policies
  - (a) for Canadians who are entering or are currently in the school or advanced education systems; and
  - (b) for Canadians who are not involved in any formal education program, whether working in or out of the home, unemployed or retired.
- (2) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte des objectifs, des normes et des politiques:
  - a) pour les Canadiens qui entrent dans le système d'éducation primaire ou supérieure 5 ou ceux qui fréquentent déjà ces écoles;
  - b) pour les Canadiens qui ne fréquentent aucune école officielle, qu'ils travaillent à domicile ou ailleurs ou qu'ils soient chômeurs ou retraités. 10

Consultation and report

- (3) The report shall include a proposal to 10 make a portion of the transfer payments to · provinces in respect of education conditional on the adoption, by the province receiving the payment, of a national policy to achieve literacy goals and set literacy standards.
- (3) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte une proposition de rendre certains paiements de transferts aux provinces en matière d'éducation conditionnels à l'adoption par chaque province bénéficiaire de tels 15 15 paiements d'une politique nationale visant à réaliser les objectifs d'alphabétisation et à décréter des normes d'alphabétisation.

Consultations et rapport

Participation

Teacher involvement

- 6. The Minister shall consult with the ministers and heads of departments responsible for education and literacy in the provinces and territories and teachers to carry out a review of teachers' training and responsibility 20 to develop proposed programs to reflect the need for an emphasis on
  - (a) literacy, language and critical thinking, and
  - (b) the involvement of all teachers, regard-25 less of discipline in monitoring students' basic reading and writing skills and, together with parents, encouraging students to value literacy,

and shall include the results of the consulta-30 tion in the report referred to in section 5.

6. Le ministre procède à des consultations auprès des ministres et des chefs des ministè-20 des enseignants res responsables de l'éducation et de l'alphabétisation dans les provinces et les territoires ainsi qu'auprès des enseignants en vue d'examiner la formation et des responsabilités des enseignants à l'égard de la formulation de 25 programmes propres à tenir compte de la nécessité d'insister sur :

a) l'aptitude à lire et à écrire, la langue et la pensée critique;

b) la participation des enseignants, quelle 30 que soit la matière qu'ils enseignent, à l'évaluation des habiletés de base des élèves à lire et à écrire et leur concours, avec les parents, à inciter les élèves à chérir l'aptitude à lire et à écrire.

Le ministre consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

Literacy in the workplace

7. The Minister shall consult with business, management and labour to encourage literacy in the workplace and the promotion of literacy awareness, the availability of seminars, train-35 ing and resource offices in the workplace to identify illiteracy and enable those with literacy problems to seek help in confidence and to provide literacy incentives at work, and shall include the results of the consultation in 40 en lecture et en écriture de demander de l'aide the report referred to in section 5.

7. Le ministre procède à des consultations auprès de dirigeants d'entreprises et des milieux syndicaux dans le but de favoriser, en 40 milieu de travail, l'alphabétisation et l'intérêt pour l'alphabétisation, la disponibilité de séminaires, de formation et d'inventaires de ressources, de dépister l'analphabétisme et permettre à ceux qui éprouvent des difficultés 45 en privé et d'encourager l'alphabétisation en

L'alphabétisation en milieu de travail



Literacy in the community

8. The Minister shall consult with representatives of municipalities to encourage literacy programs in the community and the promotion of literacy awareness and the availabilty of community to enable those with literacy problems to seek help in confidence, and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

milieu de travail. Le ministre consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

8. Le ministre procède à des consultations auprès des représentants des municipalités 5 afin de promouvoir des programmes d'alphabétisation dans la société et de favoriser la seminars, training and resource offices in the 5 sensibilité à l'alphabétisation, la disponibilité de séminaires, de formation et d'inventaires des ressources dans la société afin que ceux 10 qui éprouvent des difficultés à lire et à écrire puissent demander de l'aide en privé. Le ministre incorpore le résultat de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

L'alphabétisation dans la société

Media and literacy

9. The Minister shall consult with the 10 minister responsible for the Canadian Radio-Telecommunications Commission to encourage the media to take initiatives to promote literacy awareness and take a leading role in aimed at fighting illiteracy, and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

9. Le ministre procède à des consultations 15 L'alphabétisaauprès du ministre responsable du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en vue d'encourager les médias à prendre des mesures propres à favoriser la devising a national advertising campaign, 15 sensibilité à l'alphabétisation et à assumer un 20 rôle de premier plan dans la préparation d'une campagne nationale de publicité sur la lutte à l'analphabétisme. Le ministre incorpore les résultats de ces consultations dans le rapport

tion et les médias

Report laid Parliament

10. The Minister shall lay the report prepared pursuant to section 5 before both Houses 20 établit en application de l'article 5 devant les of Parliament within twelve months after this Act comes into force.

10. Le ministre fait déposer le rapport qu'il deux chambres du Parlement dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de la 30 présente loi.

visé à l'article 5.

et à domicile.

Rapport au Parlement

Diffusion du

25

Promotion of report

11. If the report laid before Parliament is adopted by the House of Commons, with or without amendment, the Minister may con-25 modification, ce dernier peut réunir une vene a conference of the ministers and heads of departments responsible for literacy and education in each of the provinces and territories to plan the initiation of the policies in the 30 des politiques proposées dans le rapport. report in Canada.

11. Si le Parlement approuve le rapport déposé devant lui par le ministre, avec ou sans conférence des ministres et chefs de ministè-

res responsables de l'alphabétisation et de 35 l'éducation dans chaque province et territoire afin de planifier la mise en oeuvre au Canada

Register of resources

12. (1) The Minister shall establish and maintain a register of resources that are available in Canada for literacy students, literacy teachers and literacy program administrators, and shall promote the effective use of 35 vent avoir recours au Canada. Le ministre the resources throughout Canada for literacy teaching and programs in educational institutions, the home and the workplace.

12. (1) Le ministre fait établir et tenir à jour un registre des ressources auxquelles les 40 ressources étudiants, les professeurs et les administrateurs de programmes d'alphabétisation peuencourage l'utilisation efficace de ces ressources, partout au Canada, dans l'enseignement 45 en alphabétisation et les programmes des maisons d'enseignement, en milieu de travail

Inventaires



Register of resources

- (2) The register mentioned in subsection (1) may include as resources
  - (a) references to methods of achieving and improving literacy;
  - (b) analysis of literacy programs; and
  - (c) the identity of individuals and organizations that provide equipment, expertise or staff for activities related to literacy in Canada.

Literacy events

13. The Minister shall encourage and 10 promote literacy events such as writing and public speaking competitions in the same manner as athletic and scientific programs.

Agreements

14. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agree-15 gouverneur en conseil, conclure avec le ments with the government of any province, or any agency thereof, or with any other person respecting the achievement of the objectives of this Act.

Annual report

15. After the adoption of the report referred 20 to in section 5, the Minister shall once a year prepare and lay before the House of Commons a report on the activities undertaken pursuant to this Act, the results achieved and the Ministers' recommendations for further ac-25 et comportant les recommandations du ministion to achieve the purposes of this Act.

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

16. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le registre visé au paragraphe (1) peut porter sur:

- a) les méthodes propres à réaliser ou à améliorer l'alphabétisation;
- b) l'analyse des programmes d'alphabétisa- 5 tion;
  - c) la désignation des personnes ou d'organismes qui fournissent du matériel, du personnel ou des services consultatifs en matière de mesures d'alphabétisation au 10 Canada.

13. Le ministre encourage et favorise des activités d'alphabétisation tels des concours littéraires ou oratoires comme il favorise et encourage des activités sportives ou scientifi-15 ques.

Promotion de l'alphabétisa-

14. Le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement de toute province ou tout organisme qui en dépend ou avec quiconque 20 des conventions sur la mise en oeuvre des objets de la présente loi.

Conventions

Rapport annuel

15. Après l'adoption du rapport visé à l'article 5, le ministre prépare chaque année un rapport, qu'il dépose à la Chambre des 25 communes, portant sur les mesures entreprises en vertu de la présente loi, les résultats obtenus tre sur les mesures nécessaires pour réaliser les objets de la présente loi. 30

## ENTRÉE EN VIGUEUR

16. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



## C-330

C-330

Government

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-330** 

PROJET DE LOI C-330

An Act to amend the Income Tax Act (donors to food banks)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dons aux banques d'alimentation)

First reading, September 30, 1996

Première lecture le 30 septembre 1996



Mr. Harb

M. HARB

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-330**

## PROJET DE LOI C-330

An Act to amend the Income Tax Act (donors to food banks)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dons aux banques d'alimentation)

Preamble

WHEREAS many Canadians find themselves unable to afford nutritious food to feed themselves and their families:

WHEREAS food banks perform a valuable service in providing food to persons in need;

AND WHEREAS it is desirable to encourage the donation of food to food banks, especially food that would otherwise be wasted:

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and 10 House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

1. The Income Tax Act is amended by adding, immediately after section 259, the following:

Interpretation

**259.1** (1) In this section,

"food" « nourriture » "food" means food fit for human consumption that may, under any applicable public health law in force in the place where the food is located, be lawfully given or distrib- 20 uted:

"food bank" « banque d'alimentation » "food bank" means a registered charity whose primary purpose is to provide food free of charge to persons in need in Canada.

Charitable gift

(2) For the purposes of sections 110.1 and 25 118.1, a donation of food to a food bank is deemed to be a charitable gift, notwithstanding that the cost of the food donated is also deducted as an expense in calculating the taxpayer's income.

Attendu:

que beaucoup de Canadiens n'ont pas les movens d'acheter des aliments nutritifs pour eux-mêmes et leur famille;

que les banques d'alimentation rendent un 5 service précieux en fournissant des vivres aux personnes qui sont dans le besoin;

qu'il y a lieu d'encourager le don de nourriture, et notamment de la nourriture susceptible de se perdre, aux banques 10 d'alimentation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La Loi de l'impôt sur le revenu est 15 L.R., ch. 1 modifiée par insertion, après l'article 259, 15 de ce qui suit :

(5c suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 29 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46 Définitions

Préambule

259.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« nourriture » Nourriture propre à la consom-20 « nourriture » "food" mation humaine qui, aux termes des règles de droit relatives à la santé publique qui sont en vigueur au lieu où elle se trouve, peut légalement être donnée ou distribuée:

« banque d'alimentation » Organisme de cha-25 « banque rité enregistré qui a pour principal but de fournir de la nourriture gratuitement aux personnes qui sont dans le besoin au Canada.

d'alimentation » "food bank"

(2) Pour l'application des articles 110.1 et 30 118.1, le don de nourriture à une banque d'alimentation est réputé être un don de bienfaisance même si le coût de la nourriture donnée est aussi déduit comme dépense dans 30 le calcul de l'impôt du contribuable. 35

Don de bienfaisance

This bill would permit the donation of food to a food bank to be treated as a charitable gift, notwithstanding that the value of the food had already been deducted as a business expense of the donor.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de permettre de traiter les dons de nourriture à une banque d'alimentation comme des dons de charité, même si la valeur de cette nourriture a déjà été déduite comme dépense professionnelle ou d'entreprise par le donateur.

Fair market value

(3) The fair market value of food to which subsection (2) applies is deemed to be the actual cost of the food to the taxpayer, not including tax or any costs incurred by the food.

(3) La juste valeur marchande de la nourriture à laquelle le paragraphe (2) s'applique est réputée être son coût pour le contribuable à l'exclusion de toute taxe et des frais faits par taxpayer in preparing or transporting the 5 le contribuable pour sa préparation ou son 5 transport.

Juste valeur marchande

C-331

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-331

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-331**

## PROJET DE LOI C-331

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for mental or physical impairment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour déficience physique ou mentale)

First reading, September 30, 1996

Première lecture le 30 septembre 1996



Mr. Harb M. Harb

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-331**

## PROJET DE LOI C-331

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for mental or physical impairment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour déficience physique ou mentale)

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5c suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 29 38, 41; 1995. ch. 1, 3, 11,

## 1. Paragraphs 118.4(1)(c) and (d) of the following:

- (c) a basic activity of daily living in relation to an individual means
  - (i) perceiving, thinking and remember-10
  - (ii) feeding and dressing oneself,
  - (iii) speaking so as to be understood, in a quiet setting, by another person familiar with the individual.
  - (iv) hearing so as to understand, in a quiet 15 setting, another person familiar with the individual.
  - (v) eliminating (bowel or bladder functions),
  - (vi) walking, or

20

- (vii) housekeeping; and
- (d) for greater certainty, no other activity, including working or a social or recreational activity, shall be considered as a basic activity of daily living.
- 2. Section 1 is applicable to the 1996 and subsequent taxation years.

1. Les alinéas 118.4(1)c) et d) de la Loi de Income Tax Act are replaced with the 5 l'impôt sur le revenu sont abrogés et rempla-5 cés par ce qui suit :

- c) sont des activités courantes de la vie quotidienne pour un particulier :
  - (i) la perception, la réflection et la mémoire, 10
  - (ii) le fait de s'alimenter et de s'habiller,
  - (iii) le fait de parler de façon à se faire comprendre, dans un endroit calme, par une personne de sa connaissance.
  - (iv) le fait d'entendre de facon à com-15 prendre, dans un endroit calme, une personne de sa connaissance,
  - (v) les fonctions d'évacuation intestinale ou vésicale,
  - (vi) le fait de marcher,

20

- (vii) le fait d'accomplir des travaux ménagers;
- d) il est entendu qu'aucune autre activité, y compris le travail et les activités sociales ou récréatives, n'est considérée comme activi-25 té courante de la vie quotidienne.
- 2. L'article 1 s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

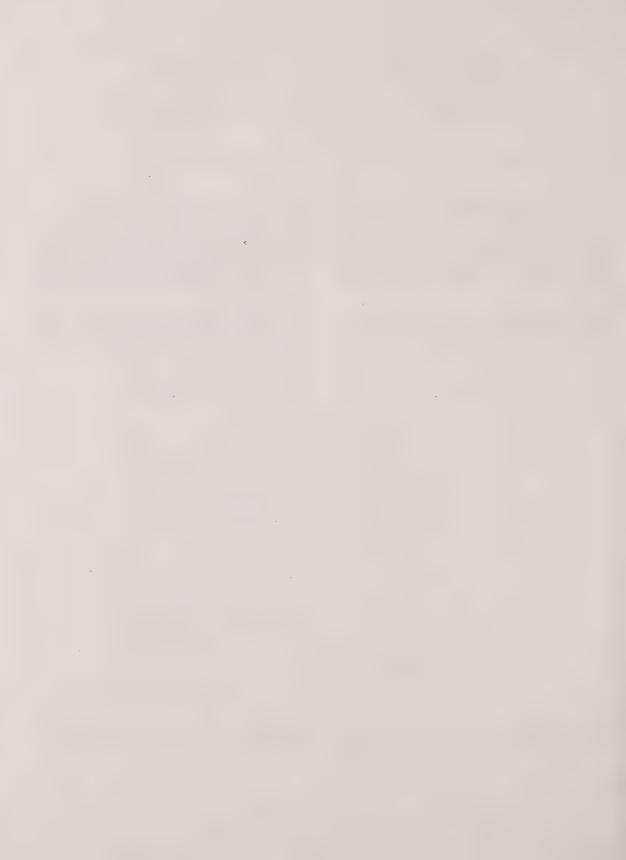
This bill would ensure that a taxpayer who has a physical or mental impairment that prevents him or her from performing housekeeping activities at his or her place of residence will be entitled to a tax credit under section 118.2 of the *Income Tax Act* for a portion of the remuneration paid to another person by the taxpayer for performing those activities. Such tax credit would apply particularly to senior citizens, provided that they establish through a medical certificate that they are incapable of performing housekeeping activities.

Apart from sums paid for the performance of housekeeping activities, the taxpayer would also be entitled to a tax credit for physical or mental impairment under section 118.3 of the Act.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte qu'un contribuable atteint d'une incapacité physique ou mentale qui l'empêche de faire des travaux ménagers à sa résidence aura droit à un crédit d'impôt en vertu de l'article 118.2 de la Loi de l'impôt sur le revenu pour une partie de la rémunération qu'il aura versée à une autre personne pour l'accomplissement de ces travaux ménagers. Ce nouveau crédit d'impôt s'appliquera notamment aux personnes âgées dans la mesure où ceux-ci prouveront à l'aide d'un certificat médical leur incapacité d'accomplir des travaux ménagers.

Indépendamment des sommes versées pour l'accomplissement des travaux ménagers, ce contribuable aura également droit à un crédit d'impôt pour déficience mentale ou physique en vertu de l'article 118.3 de cette loi.





C-332

C-332

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-332**

## PROJET DE LOI C-332

An Act to amend the Employment Equity Act (elimination of designated group and numerical goals) and the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi sur l'équité en matière d'emploi (élimination des notions de groupe désigné et d'objectifs numériques) et la Loi canadienne sur les droits de la personne

First reading, October 4, 1996

Première lecture le 4 octobre 1996



MR. WHITE (North Vancouver)

M. WHITE (North Vancouver)

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-332

## PROJET DE LOI C-332

An Act to amend the Employment Equity Act (elimination of designated group and numerical goals) and the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi sur l'équité en matière d'emploi (élimination des notions de groupe désigné et d'objectifs numériques) et la Loi canadienne sur les droits de la personne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### 1995, c. 44

### **EMPLOYMENT EQUITY ACT**

# 1. Section 2 of the *Employment Equity Act* is replaced by the following:

Purpose of Act

- 2. The purpose of this Act is to achieve equality in the workplace so that no person shall be denied employment opportunities or benefits for reasons unrelated to ability.
- 2. Section 3 of the Act is amended by 10 repealing the definition "designated groups".
- 3. That part of section 5 of the Act that precedes subparagraph 5(b)(i) is replaced by the following:

Employer's duty

- 5. An employer shall, in consultation with employees, implement employment equity by
  - (a) identifying employment conditions and practices that can be proved to be a barrier to employment opportunities; and 20
  - (b) suggesting such reasonable policy alternatives that if implemented would alleviate those conditions and practices with respect to

### LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

1995, ch. 44

- L'article 2 de la Loi sur l'équité en 5 matière d'emploi est remplacé par ce qui 5 suit:
  - 2. La présente loi a pour objet de réaliser l'égalité en milieu de travail de façon que nul ne se voie refuser d'avantages ou de chances en matière d'emploi pour des motifs étrangers 10 à sa compétence.
  - 2. La définition « groupes désignés », à l'article 3 de la même loi, est abrogée.
- 3. Le passage de l'article 5 de la même loi qui précède le sous-alinéa 5b)(i) est rempla-15 té par ce qui suit :
  - 5. En consultation avec les employés, l'employeur est tenu d'appliquer l'équité en matière d'emploi par les actions suivantes :

Obligations de l'employeur

- a) identification des conditions et des 20 usages d'emploi dont le caractère d'obstacle à la carrière est prouvable;
- b) proposition de conditions et d'usages raisonnables de remplacement dont l'application serait susceptible de diminuer l'effet 25 de ces conditions et pratiques :

This bill amends the *Employment Equity Act*, chapter 44 of 1995 to remove the concept of designated groups and numerical goals and to repeal the employers' reporting requirements and the *Canadian Human Rights Act*. It will come into force when the *Employment Equity Act* comes into force.

### SOMMAIRE

Le présent projet de loi modifie la Loi sur l'équité en matière d'emploi, édictée en vertu du chapitre 44 des lois de 1995, afin d'en éliminer les notions de groupes désignés et d'objectifs numériques et d'y abroger les obligations des employeurs de faire rapport et la Loi canadienne sur les droits de la personne. Il entre en vigueur en même temps que la Loi sur l'équité en matière d'emploi (dans sa version édictée en vertu du chapitre 44 des lois de 1995).

Plan

- 4. Subsection 8(3) of the Act is repealed.
- 5. Section 9 of the Act is repealed.
- 6. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Employment equity plan

- 10. The employer shall prepare an employ- 5 ment equity plan that
  - (a) sets out the employer's intentions to address the concerns raised in relation to barriers identified pursuant to paragraph 5(a); and 10
  - (b) establishes a timetable for the removal of each of the conditions and practices that the employer considers to have been proved to be a barrier.
  - 7. Section 13 of the Act is repealed.
- 8. Section 16(1) of the Act is replaced by the following:

Neu employers

Compliance

audits

- (1) A person who becomes an employer after the day on which this section comes into force shall, within eighteen months after 20 alors de dix-huit mois pour se conformer à becoming an employer, comply with section
- 9. Sections 18 to 21 of the Act are repealed.
- 10. Subsection 22(1) of the Act is replaced 25 by the following:
- 22. (1) The Commission is responsible for

the enforcement of the obligations imposed on employers by sections 5, 10 to 15 and 17.

- 11. Paragraph 25(1)(a) of the Act is 30 repealed.
- 12. Subsection 25(1.1) of the Act is repealed.
- 13. Paragraph 33(1)(f) of the Act is repealed.
- 14. Paragraph 41(1)(c) of the Act is repealed.

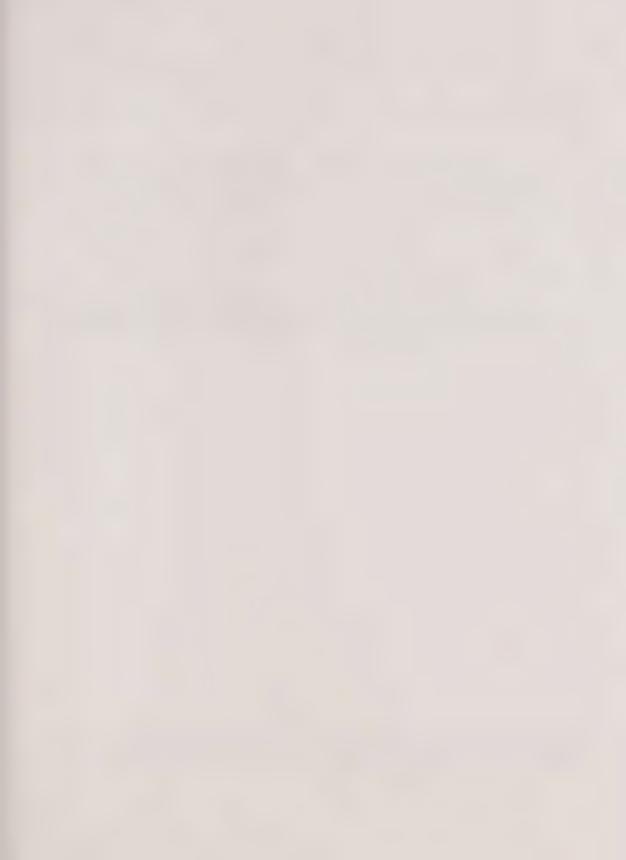
- 4. Le paragraphe 8(3) de la même loi est abrogé.
  - 5. L'article 9 de la même loi est abrogé.
- 6. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 10. L'employeur prépare un plan d'équité en matière d'emploi dans lequel :
  - a) il énonce son intention de trouver une solution aux problèmes identifiés relativement aux obstacles à la carrière identifiés en 10 vertu de l'alinéa 5a):
  - b) il détermine le calendrier de l'élimination de chacune des conditions et pratiques qui, de l'avis de l'employeur, ont été jugées constituer des obstacles à la carrière.
- 7. L'article 13 de la même loi est abrogé. 15
  - 8. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
  - (1) Quiconque devient un employeur après l'entrée en vigueur du présent article dispose 20 l'article 10.

Nonveaux employeurs

Contrôle

d'application

- 9. Les articles 18 à 21 de la même loi sont abrogés.
- 10. Le paragraphe 22(1) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :
- 22. (1) La Commission est responsable de la détermination de l'observation par les employeurs des articles 5, 10 à 15 et 17.
- 11. L'alinéa 25(1)a) de la même loi est 30 abrogé.
- 12. Le paragraphe 25(1.1) de la même loi est abrogé.
- 13. L'alinéa 33(1)f) de la même loi est 35 abrogé. 35
  - 14. L'alinéa 41(1)c) de la même loi est abrogé.



R.S., c. H-6; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.); 1992, c. 22; 1993, c. 28; 1994, c. 26; 1995, c. 44

### CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

## LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.R., ch. H-6; L.R., ch. 31 (1<sup>cr</sup> suppl.), ch. 32 (2<sup>c</sup> suppl.); 1992, ch. 22; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 44

- 15. Subsection 40.1(1) of the *Canadian Human Rights Act* is amended by repealing the definition "designated groups".
- 16. Paragraph 40.1(2)(b) of the Act is repealed.
- 17. Subsection 54.1(1) of the Act is repealed.

#### COMING INTO FORCE

18. This Act comes into force on the day that the *Employment Equity Act*, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1995, comes into 10 force.

- 15. La définition « groupes désignés », au paragraphe 40.1(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, est abrogée.
- 16. L'alinéa 40.1(2)b) de la même loi est 5 abrogé.
  - 17. Le paragraphe 54.1(1) de la même loi est abrogé.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi entre en vigueur à la date à laquelle la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, dans sa version édictée en vertu 10 du chapitre 44 des lois de 1995, entre en vigueur.

C-333

Second Session, Thirty-fifth Parliament,

C-333

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-333** 

PROJET DE LOI C-333

An Act to amend the Immigration Act and the Criminal Code (refugee or immigrant applicants convicted of an offence on indictment) Loi modifiant la Loi sur l'immigration et le Code criminel (revendicateurs du statut de réfugié ou candidats immigrants déclarés coupables d'un acte criminel par mise en accusation)

First reading, October 4, 1996

Première lecture le 4 octobre 1996



MR. WHITE (North Vancouver)

M. WHITE (North Vancouver)

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-333

## PROJET DE LOI C-333

An Act to amend the Immigration Act and the Criminal Code (refugee or immigrant applicants convicted of an offence on indictment)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et le Code criminel (revendicateurs du statut de réfugié ou candidats immigrants déclarés coupables d'un acte criminel par mise en accusation)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**IMMIGRATION ACT** 

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 10, 46 (2° suppl.), ch. 30 (3° suppl.), ch. 1, 28, 29, 30 (4c suppl.); 1990, ch. 8, 16, 17. 38, 44; 1992, ch. 1, 47, 49, 51; 1993, ch. 28: 1994, ch. 26, 31; 1995, ch. 5, 15

- 1. Section 3 of the Immigration Act is paragraph (f):
  - (f.1) to remove from Canada persons who have been ordered to be so removed under
- 2. The Act is amended by adding the 10 following after section 32.1:

Interpretation

R.S., c. I-2;

46 (2nd

30 (4th

R.S., c. 31 (1st

Supp.), cc. 10,

Supp.), c. 30

(3rd Supp.), cc. 1, 28, 29,

Supp.); 1990.

cc. 8, 16, 17,

38, 44; 1992

cc. 1, 47, 49,

51; 1993, c.

28; 1994, cc.

26, 31; 1995.

cc. 5, 15

32.2 (1) In this section, "indictable offence" means any offence under an Act of Parliament in a case where a conviction was secured by way of indictment.

Claimant for refugee status convicted

(2) Subject to subsection 665(4.1) of the Criminal Code, where a court convicts a person of an indictable offence and the person has made a Convention refugee claim but had not, at the time the offence was committed, 20 cet acte criminel avant d'avoir obtenu le droit been granted the right to come into Canada, or

- 1. L'article 3 de la Loi sur l'immigration amended by adding the following after 5 est modifié par adjonction, après l'alinéa f), 5 de ce qui suit :
  - f.1) de renvoyer du Canada les personnes dont le renvoi a été ordonné en vertu de l'article 32.2:
  - 2. La même loi est modifiée par adjonc-10 tion, après l'article 32.1, de ce qui suit :
  - 32.2 (1) Pour l'application du présent article, « acte criminel » s'entend d'une infraction à une loi fédérale dont une personne 15 a été reconnue coupable par mise en accusa-15 tion.
    - (2) Sous réserve du paragraphe 665(4.1) du Code criminel, lorsqu'il reconnaît coupable d'un acte criminel soit une personne qui a revendiqué le statut de réfugié et qui a commis 20 réfugié d'entrer au Canada, soit une personne à

Définition

Déclaration de culpabilité d'un revendicateur du statut de

This bill deals with persons who commit indictable offences in Canada while applying to remain in Canada as refugees or to come into or remain in Canada as immigrants.

The bill provides that a court that sentences such a person for an indictable offence is empowered to order the person removed from Canada. Such a person is not thereafter entitled to bail pending an appeal or to be released in Canada by any form of early release or unescorted temporary absence, but may only be released outside Canada.

The court may set a period of time before which the person may apply again as a refugee or immigrant. If no time is set, the Act provides for three years. Those persons who are awaiting the time at which they may apply for citizenship will have three years added to the waiting period.

Dependants may also be removed but are not subject to a disqualifying period before reapplying.

A prosecutor who intends to ask for deportation as a part of the sentence must give the accused notice of the intent before plea is entered.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi vise les personnes qui commettent un acte criminel au Canada alors qu'elles ont déjà revendiqué le statut de réfugié ou demandé d'être admise au Canada ou d'y demeurer à titre d'immigrant.

Le projet de loi édicte que le tribunal qui prononce la peine infligée à une telle personne peut ordonner son expulsion du Canada. Dans ce cas, la personne n'est pas admissible à caution en cas d'appel ni admissible à quelque forme de libération anticipée ou de sortie sans surveillance que ce soit au Canada. Elle peut cependant être mise en liberté à l'étranger.

Le tribunal peut préciser le délai pendant lequel la personne ne peut présenter de demande à titre de réfugié ou d'immigrant. Faute de précision dans l'ordonnance, le projet de loi fixe ce délai à trois ans. Le délai normal pendant lequel une personne admise au Canada aurait dû attendre pour présenter une demande de citoyenneté est prolongé de trois ans pour les personnes ainsi condamnées.

Les personnes à charge peuvent aussi être expulsées, mais elles ne sont pas sujettes à un délai d'attente supplémentaire avant de présenter une nouvelle demande.

Le poursuivant qui a l'intention de demander l'expulsion de la personne à titre de peine doit donner avis de son intention à l'accusé avant que celui-ci n'enregistre son plaidoyer.

Déclaration

de culpabilité

d'un candidat

l'immigration

the person has been determined to be a Convention refugee but has not, at the time of conviction, become a citizen, the court that makes the conviction may, in addition to any sentence imposed, on its own motion or on the 5 application of the Crown, order

- (a) that the person leave Canada immediately and the sentence be suspended until the person returns to Canada; or
- (b) that the person serve a term of imprison- 10 ment, not be released in Canada and be removed from Canada immediately on having completed the sentence or on becoming entitled, pursuant to any Act, to be released before the end of the full term of 15 the sentence.

Applicant for immigration convicted

- (3) Subject to subsection 665(4.1) of the Criminal Code, where a court convicts a person of an indictable offence and the person has sought landing but had not, at the time the 20 offence was committed, been granted the right to come into Canada, or the person has been granted landing, but has not, at the time of conviction, become a citizen, the court that makes the conviction may, in addition to any 25 sentence imposed, on its own motion or on the application of the Crown, order
  - (a) that the person leave Canada immediately and the sentence be suspended until the person returns to Canada; or 30
  - (b) that the person serve a term of imprisonment, not be released in Canada and be removed from Canada immediately on having completed the sentence or on becoming entitled, pursuant to any Act, to be 35 released before the end of the full term of the sentence.

No bail, release or unescorted absence in Canada

32.3 (1) Notwithstanding any other provision of this or any other Act, a person who is the subject of an order made under paragraph 40 32.2(2)(b) or 32.2(3)(b) who becomes entitled, under any Act, to release of any form on or before the completion of the full term of the

laquelle le statut de réfugié a été définitivement reconnu et qui a été déclarée coupable de cet acte criminel avant de devenir citoyen, le tribunal peut, de son propre chef ou à la demande de la Couronne, en plus de toute 5 autre peine qu'il impose :

- a) soit, ordonner à la personne déclarée coupable de quitter le Canada immédiatement, sa condamnation étant assortie d'un sursis jusqu'à ce qu'elle rentre au Canada; 10
- b) soit condamner la personne à une peine d'emprisonnement, à être purgée avant son renvoi du Canada et la condamner à être renvoyée du Canada après avoir purgé sa peine ou, le cas échéant, dès qu'elle ac-15 quiert, en vertu d'une loi quelconque, le droit à une libération avant d'avoir purgé la totalité de sa peine.
- (3) Sous réserve du paragraphe 665(4.1) du Code criminel, lorsqu'il reconnaît coupable 20 d'un acte criminel une personne qui a, soit fait une demande d'établissement au Canada à titre d'immigrant et qui au moment de commettre cet acte criminel n'avait pas encore été autorisée à entrer au Canada, soit obtenu le 25 droit d'établissement et qui, au moment d'être reconnue coupable, n'était pas encore devenue citoyen, le tribunal peut, en plus de toute autre peine qu'il impose :
  - a) soit, ordonner à la personne déclarée 30 coupable de quitter le Canada immédiatement, sa condamnation étant assortie d'un sursis jusqu'à ce qu'elle rentre au Canada;
  - b) soit condamner la personne à une peine d'emprisonnement, à être purgée avant son 35 renvoi du Canada et la condamner à être renvoyée du Canada après avoir purgé sa peine ou, le cas échéant, dès qu'elle acquiert, en vertu d'une loi quelconque, le droit à une libération avant d'avoir purgé la 40 totalité de sa peine.
- 32.3 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à celles des autres lois, la personne visée par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 32.2(2)b) ou de 45 l'alinéa 32.2(3)b) qui serait autrement admissible à une forme quelconque de libération

Interdiction de remettre en liberté au Canada



sentence shall not be released in Canada, but shall be first removed from Canada and then released outside Canada.

release or unescorted absence

- (2) Notwithstanding any other provision of this or any other Act, a person who is the 5 de la présente loi et à celles des autres lois, la subject of an order made under paragraph 32.2(2)(b) or 32.2(3)(b) shall not be granted
  - (a) bail or any other form of interim release; or
  - (b) any temporary absence from custody 10 that is not escorted.

Time before application

32.4 (1) A court making an order under section 32.2 may also order that a specified period must elapse before the person may make a new application to remain or come into 15 visée par l'ordonnance puisse présenter une Canada as a refugee or immigrant.

If no order made

(2) If no order is made by the court under subsection (1), the person convicted, if not yet admitted to Canada as an immigrant or determined to be a Convention refugee, may 20 à titre d'immigrant ou le statut de réfugié ne not apply for landing in Canada or to be a Convention refugee until three years after the date of conviction.

Removal of dependants

32.5 A court making an order under section 32.2 may also order the removal from Canada 25 of any person who entered Canada as a dependant of the person convicted, and was a dependant of the person convicted on the date the offence was committed.

Enforcement

**32.6** For the purpose of enforcing an order 30 made under subsection 32.2(2) or (3) or section 32.5, a court may, by order, exercise any power respecting the removal or deportation of the person from Canada that may be exercised under this Act by the Minister, an 35 Canada que le ministre, un agent d'immigraimmigration officer, an adjudicator or any other official.

avant d'avoir purgé la totalité de sa peine ne peut être mise en liberté au Canada, mais elle est d'abord renvoyée du Canada, puis mise en liberté à l'étranger.

(2) Par dérogation aux autres dispositions 5 Interdiction personne assujettie à une ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa 32.2(2)b) ou 32.2(3)b) n'est admissible:

d'admettre à caution, à une libération ou à une sortie sans surveillance

- a) à aucun cautionnement ni à aucune autre 10 forme de liberté provisoire;
- b) à aucune forme de sortie sans surveillance.
- 32.4 (1) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu de l'article 32.2 peut préciser le 15 délai qui doit s'écouler avant que la personne nouvelle demande d'établissement ou de séjour au Canada à titre de réfugié ou d'immigrant. 20

Délai préalable à une nouvelle demande

(2) Si le tribunal ne précise pas le délai d'inhabilité à présenter une demande et si la personne n'a pas encore été admise au Canada lui a pas encore été définitivement reconnu, 25 elle ne peut ni présenter une nouvelle demande afin d'être admise au Canada à titre d'immigrant ni revendiquer de nouveau le statut de réfugié moins de trois ans après la date de sa déclaration de culpabilité. 30

Renvoi des

personnes à

charge

Absence de

l'ordonnance

précision

dans

32.5 Le tribunal qui rend une ordonnance conformément à l'article 32.2 peut aussi ordonner le renvoi du Canada de toute personne qui est entrée au Canada à titre de personne à charge de la personne déclarée coupable qui 35 était à la charge de cette dernière à la date à laquelle l'infraction a été commise.

> Exécution ordonnances

32.6 Pour l'application d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 32.2(2) ou (3) ou de l'article 32.5, le tribunal peut, par 40 ordonnance, exercer tous les pouvoirs relatifs au renvoi et à l'expulsion des personnes du tion, un arbitre ou un autre fonctionnaire peut exercer en vertu de la présente loi.



Right to be heard

32.7 In considering whether to make an order under section 32.2, 32.3, 32.5 or 32.6, the court shall permit the convicted person or dependant, as the case may be, to make representations to the court as to why the order should not be made or the power exercised.

Droit à une audition

Exemption from Privacy Act

32.8 Notwithstanding the Privacy Act, the Crown, for the purpose of applying for an order under section 32.2, 32.3, 32.5 or 32.6, is all information respecting the person that is held by any official under the authority of this Act and relevant to the question of whether the order should be made.

32.7 Avant de rendre une ordonnance en vertu de l'article 32.2, 32.3, 32.5 ou 32.6, le tribunal est tenu de donner à la personne déclarée coupable ou à ses personnes à charge, selon le cas, la possibilité de présenter au 5 tribunal les arguments par lesquels elle fait valoir que le tribunal ne devrait pas rendre l'ordonnance ou exercer le pouvoir en cause.

32.8 Par dérogation à la Loi sur la protection des renseignements personnels, pour les 10 fins d'une demande d'ordonnance en vertu de entitled to receive and to present to the court 10 l'article 32.2, 32.3, 32.5 ou 32.6, la Couronne peut prendre connaissance et soumettre au tribunal tout renseignement relatif à la personne dont un fonctionnaire peut avoir eu com-15 munication en vertu de la présente loi et qui est pertinent à la décision du tribunal de rendre ou non l'ordonnance.

Exception à la Loi sur la protection renseignements personnels

Appeal

32.9 (1) An order made by a court under 15 section 32.2, 32.5 or 32.6 may be appealed under Part XXI of the Criminal Code.

32.9 (1) L'ordonnance rendue par un tribunal en vertu de l'article 32.2, 32.5 ou 32.6 est 20 susceptible d'appel conformément à la partie XXI du Code criminel.

(2) Par dérogation aux autres dispositions

ordonnance rendue en vertu de l'article 32.2,25

de la présente loi, une personne visée par une

32.5 ou 32.6 ne peut interjeter appel, ou

demander de contrôle judiciaire de l'ordon-

nance ni en vertu de l'une ou l'autre des

dispositions de la présente loi, ni en vertu de quelque autre recours si ce n'est l'appel prévu30

au paragraphe (1).

Other procedures excluded

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who is the subject of an order of a court pursuant to section 32.2, 32.5 or 32.6 20 may not appeal or apply for a review of the order under any provision of this Act, nor by any procedure other than that described in subsection (1).

Exclusion des autres recours

Other procedures discontinued

Minimum 3

citizenship

year delay for

(3) Notwithstanding any other provision of 25 this Act, if a person is made the subject of an order of a court pursuant to section 32.2, 32.5 or 32.6, any extant application, appeal or other procedure made by the person under any other provision of this Act that is related to the 30 le la personne est demanderesse en vertu de la person's right to remain in Canada is discontinued.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une ordonnance est rendue contre une personne en vertu de l'article 32.2, 32.5 ou 32.6, toute demande, 35 appel ou autre procédure en instance à laquelprésente loi et qui porte sur son droit de

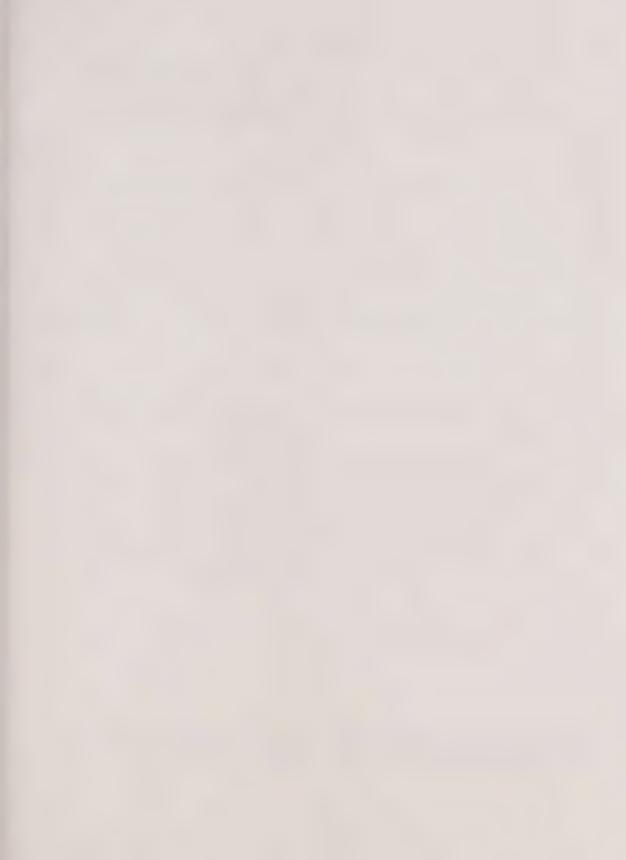
Déchéance des autres recours

32.10 A person who is already admitted to Canada or has been determined to be a Convention refugee, who is convicted of an 35 réfugié a été définitivement reconnu qui est indictable offence before becoming a citizen, and in respect of whom no order has been made pursuant to section 32.2, may not apply to become a citizen until three years later than would otherwise be the case. 40

32.10 La personne déjà admise au Canada 40 Report de la à titre d'immigrant ou à laquelle le statut de déclarée coupable d'un acte criminel avant d'être devenue citoyen et contre laquelle aucune ordonnance n'a été rendue en vertu de 45 l'article 32.2 ne peut demander à nouveau de

demeurer au Canada est abandonnée.

demande de citovenneté



R.S., c. C-46;

R.S., cc. 2, 11.

27, 31, 47, 51, 52 (1st

Supp.), cc. 1,

cc. 10, 19, 30,

Supp.), cc. 1,

23, 29, 30, 31

32, 40, 42, 50

(4th Supp.);

1990, cc. 15.

1991, cc. 1, 4.

11, 20, 21, 22

27, 38, 41, 47,

cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45,

46; 1994, cc.

1995, cc. 5,

32, 39, 42

12, 13, 38, 44;

19, 22, 27, 29,

16, 17, 44;

28, 40, 43;

1992, cc. 1.

51; 1993,

1989, c. 2

24, 27, 35 (2nd Supp.)

34 (3rd

devenir citoven moins de trois ans après la date à laquelle elle aurait normalement eu droit de présenter cette demande si elle n'avait pas été ainsi déclarée coupable.

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R. ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.). ch. 1, 24, 27, suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4c suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991 ch. 1, 4, 28. 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993. ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39. 42

3. Section 665 of the Criminal Code is amended by adding the following after subsection (4):

Deportation order

(4.1) Where an accused is convicted of an (3) of the Immigration Act, may be ordered to be removed from Canada as a consequence, the order may only be made if the prosecutor satisfies the court that the accused, before removal would be sought.

3. L'article 665 du Code criminel est 5 modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable offence and, pursuant to subsection 32.2(2) or 5 d'une infraction pour laquelle il peut être condamné, en vertu d'une ordonnance à 10 intervenir en vertu du paragraphe 32.2(2) ou (3) de la Loi sur l'immigration, à être expulsé du Canada, l'ordonnance ne peut être prononmaking a plea, was notified that the order for 10 cée à moins que le poursuivant convainque le tribunal que l'accusé, avant d'enregistrer son 15 plaidoyer, a reçu avis que l'ordonnance d'expulsion serait demandée.

Mesure d'expulsion

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

CAI XZ

C-334

C-334

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-334** 

PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes or sexual offences)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents ou à caractère sexuel)

First reading, October 7, 1996

Première lecture le 7 octobre 1996



2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-334**

## PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes or sexual offences)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents ou à caractère sexuel)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2: 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-46; L.R. ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995. ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

# 1. The Criminal Code is amended by adding the following after section 761:

Punishment on second conviction 761.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, every one who is convicted for the second time of one or more offences mentioned in the schedule to this Part shall be sentenced to imprisonment for life.

Exception

(2) Where more than one offence mentioned in the schedule to this Part is committed in relation to the same set of facts, only one such offence shall be taken into account for the purpose of this section.

15

1. Le *Code criminel* est modifié par 5 adjonction, après l'article 761, de ce qui 5 suit :

761.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, quiconque est déclaré coupable pour la deuxième fois de l'une ou l'autre des infractions mentionnées à 10 l'annexe de la présente partie doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine en cas d'une deuxième condamnation

(2) Pour l'application du présent article, il ne peut être compté plus d'une infraction pour un même ensemble de faits.

Exception

352262

This bill amends the *Criminal Code* and provides that everyone who is convicted for the second time of a violent or a sexual offence shall be sentenced to imprisonment for life.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie le *Code criminel* et fait en sorte que quiconque est reconnu coupable pour la deuxième fois d'un acte criminel violent ou d'une infraction à caractère sexuel doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

15

30

# Schedule to Part XXIV (Section 761.1)

- 1. An offence under any one of the following provisions of the *Criminal Code*:
  - (a) section 74 (piracy by law of nations),
  - (b) section 76 (hijacking),
  - (c) section 77 (endangering safety of air- 5 craft in flight and rendering aircraft incapable of flight),
  - (d) paragraph 81(1)(a) or (b) (using explosives),
  - (e) section 151 (sexual interference),
  - (f) section 152 (invitation to sexual touching),
  - (g) section 153 (sexual exploitation),
  - (h) section 155 (incest),
  - (i) section 159 (anal intercourse),
  - (j) section 160 (bestiality),
  - (k) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),
  - (1) section 236 (manslaughter),
  - (m) section 238 (killing unborn child in act 20 of birth),
  - (n) section 239 (attempt to commit murder),
  - (o) section 246 (overcoming resistance to commission of offence),
  - (p) section 248 (interfering with transporta-25 tion facilities),
  - (q) section 273 (aggravated sexual assault),
  - (r) section 279 (kidnapping, forcible confinement),
  - (s) section 279.1 (hostage taking),
  - (t) section 344 (robbery),
  - (u) section 433 (arson disregard for human life),
  - (v) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder). 35

# ANNEXE À LA PARTIE XXIV (article 761.1)

- 1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :
  - a) article 74 (piraterie d'après le droit des gens);
  - b) article 76 (détournement);
  - c) article 77 (acte portant atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol et mettant l'aéronef hors d'état de voler);
  - d) alinéa 81(1) a) ou b) (usage d'explosif);
  - e) article 151 (contacts sexuels); 10
  - f) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
  - g) article 153 (contact ou incitation: personne en situation d'autorité);
  - h) article 155 (inceste);

15

- i) article 159 (relations sexuelles anales);
- j) article 160 (bestialité);
- k) article 170 (parent ou tuteur servant d'intermetteur);
- *l*) article 236 (homicide involontaire coupa-20 ble);
- m) article 238 (fait de tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né);
- n) article 239 (tentative de meurtre);
- o) article 246 (fait de vaincre la résistance 25 à la perpétration d'une infraction);
- p) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);
- q) article 273 (agression sexuelle grave);
- r) article 279 (enlèvement, séquestration); 30
- s) article 279.1 (prise d'otage);
- t) article 344 (vol qualifié);
- u) article 433 (incendie criminel: danger pour la vie humaine);
- v) alinéa 465(1)a) (complot en vue de 35 commettre un meurtre).



3

For greater certainty

- 2. The offence provided for under section 144 (rape) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983.
- 2. L'infraction prévue à l'article 144 (viol) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983.



## C-335

C-335 .

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Bank Act (foreign banks)

Loi modifiant la Loi sur les banques (banques étrangères)

First reading, October 7, 1996

Première lecture le 7 octobre 1996



Mr. Assadourian

M. ASSADOURIAN

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-335

## PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Bank Act (foreign banks)

Loi modifiant la Loi sur les banques (banques étrangères)

1991. cc. 46. 47, 48; 1992, cc. 27, 51; 1993, cc. 6, 28, 34, 44; 1994, cc. 24, 26, 47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 46, 47, 48; 1992, ch. 27, 51; 1993, ch. 6. 28, 34, 44: 1994, ch. 24, 26, 47

## 1. Paragraph 24(a) of the Bank Act is replaced by the following:

- (a) the bank intends to make and will be capable of making a contribution to the financial system in Canada by promoting the financial stability of and providing support for small and medium size enter-10 prises; and
- 2. Section 24 of the Act is renumbered as subsection 24(1) and is amended by adding the following:
- (2) In subsection (1) and in paragraph 27(f), 15 "enterprise" means a corporation, partnership or unincorporated business;

"small enterprise" means an enterprise that, when combined with other enterprises that 20 it controls or that control it.

- (a) has no more than one hundred employees and has manufacturing as its principal activity, or
- (b) has no more than fifty employees and has an activity other than manufacturing 25 as its principal activity;
- "medium size enterprise" means an enterprise that, when combined with other enterprises that it controls or that control it,
  - more than five hundred employees and has manufacturing as its principal activity, or

### 1. L'alinéa 24a) de la Loi sur les banques 5 est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, la banque sera bénéfique pour le système financier canadien en contribuant à la stabilité financière et en favorisant les petites et les movennes entreprises;

- 2. L'article 24 de la même loi devient le 10 paragraphe 24(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :
- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1) et à l'alinéa 27f).
- « entreprise » Personne morale ou physique 15 « entreprise » ou société de personnes morales ou physiques s'adonnant à une activité commercia-

"enterprise"

- « moyenne entreprise » Entreprise qui, avec les entreprises qu'elle contrôle et celles qui 20 la contrôlent:
  - « moyenne entreprise » "medium size enterprise"
  - a) soit compte au plus cent, mais moins de cinq cents, employés et dont l'activité principale porte sur la fabrication;
  - b) soit compte plus de cinquante, mais au 25 plus cinq cents, employés et dont l'activité principale n'est pas la fabrication.
- (a) has more than one hundred but no 30 « petite entreprise » Entreprise qui, avec les entreprises qu'elle contrôle et celles qui la contrôlent:

« petite entreprise × "small 30 enterprise"

"medium size enterprise' « moyenne entreprise »

"enterprise"

« entreprise »

"small

« petite entreprise »

enterprise"

This bill amends the Bank Act to require the Minister to consider commitment to serving small and medium size enterprises in Canada as a factor in a decision whether to grant letters patent to a foreign bank to operate in Canada.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la *Loi sur les banques* afin d'exiger du ministre qu'il prenne en compte l'engagement de favoriser les petites et les moyennes entreprises au Canada dans les facteurs déterminants de la décision d'accorder ou non des lettres patentes autorisant une banque étrangère à faire des opérations bancaires au Canada.

- (b) has more than fifty but no more than five hundred employees and has an activity other than manufacturing as its principal activity.
- 3. Section 27 of the Act is amended by 5 striking out the word "and" at the end of paragraph (d), by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):
  - (f) in the case of a proposed bank referred to 10 in paragraph 24(a), any information provided by the proposed bank as to its business plans for serving small and medium size enterprises.

- a) soit compte au plus cent employés et dont l'activité principale porte sur la fabrication;
- b) soit compte au plus cinquante employés et dont l'activité principale n'est 5 pas la fabrication.
- 3. L'article 27 de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa e) de ce qui suit :
  - f) dans le cas d'une banque visée à l'alinéa 10 24a), les renseignements fournis par la banque candidate relativement à ses propositions commerciales en vue de favoriser les petites et les moyennes entreprises.



C-336

C-336

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-336** 

PROJET DE LOI C-336

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

First reading, October 10, 1996

Première lecture le 10 octobre 1996



MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-336**

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act

PROJET DE LOI C-336

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

R.S., c. R-10; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 8 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. R-10; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 8 (2c suppl.), ch. 1 (49 suppl.); 1990, ch. 8; 1993, ch. 28, 34; 1994, ch. 26

# 1. Subsection 40(3) of the Royal Canadian following:

Answer not receivable

(3) No answer or statement made in response to a question described in subsection (2) shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings other than 10 a hearing or investigation under Part VII or a hearing under section 45.1 into an allegation that, with intent to mislead, the member gave the answer or statement knowing it to be false.

#### 1. Le paragraphe 40(3) de la Loi sur la Mounted Police Act is replaced by the 5 Gendarmerie royale du Canada est remplacé 5 par ce qui suit :

(3) Les réponses ou déclarations faites à la

dans des poursuites pénales, civiles, ou admi-10

nistratives sauf au cours d'une audience ou

d'une enquête tenue en vertu de la Partie VII

ou d'une audience tenue en vertu de l'article

45.1 portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclara-15 tion, qu'il savait fausse, dans l'intention de

suite des questions visées au paragraphe (2) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables Irrecevabilité des réponses

2. Subsection 43(8) of the Act is replaced 15 by the following:

Limitation

- (8) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after
  - (a) the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer, or
  - (b) the expiration of three months after the 25 Commission Chairman makes a final report the complaint under subsection 45.46(3),

whichever is the later date.

3. Subsection 45.29(7) of the Act is 30 replaced by the following:

#### 2. Le paragraphe 43(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

tromper.

(8) L'officier compétent ne peut convoquer 20 Prescription une audience en vertu du présent article, relativement à une contravention au code de 20 déontologie censément commise par un membre, après le dernier à survenir des événements suivants:

- a) il s'est écoulé une année depuis que la contravention et l'identité de ce membre ont été portées à sa connaissance:
- b) il s'est écoulé trois mois après que le président de la Commission a produit un 30 rapport final au sujet de la plainte conformément au paragraphe 45.46(3).
- 3. Le paragraphe 45.29(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

#### SUMMARY

This bill would enact the changes to the *Royal Canadian Mounted Police Act* recommended by the 1989-90 Annual Report of the R.C.M.P. Public Complaints Commission.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de mettre en oeuvre les modifications à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* proposées dans les recommandations du Rapport annuel 1989-1990 de la Commission des plaintes du public contre la GRC.

Alternate member

(7) The Governor in Council may, by order, appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event the member has ceased to hold appointment as member within the past ninety days or is unavailable or absent for reasons of health, other business of the Commission or another reason that is in the 10 opinion of the Commission Chairman sufficient for the purposes of this subsection, or does not have the capacity or eligibility to conduct the hearing.

- 4. Paragraph 45.33(c) of the Act is 15 repealed.
- 5. Section 45.34 of the Act is replaced by the following:

Annual report

Complaints by

public

45.34 The Commission shall, within three submit to the Minister a report of the activities of the Commission during that year, including its activities in monitoring the manner in which the Force has dealt with complaints that and its recommendations, if any, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

#### 6. Subsection 45.35(1) of the Act is replaced by the following:

45.35 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this 35 l'exercice de fonctions prévues à la présente Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of Part I of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make the complaint to

- (a) the Commission;
- (b) any member or other person appointed or employed under the authority of this Act; or
- (c) the provincial authority in the province 45 in which the subject-matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer un suppléant auprès d'un membre de la Commission, sauf auprès du président de la Commission qui pourra le remplacer si le membre à cessé d'occuper sa 5 charge depuis moins de quatre-vingt-dix jours, si, pour cause de maladie ou d'autre occupation à la Commission ou pour toute autre raison jugée suffisante par le président pour l'application du présent paragraphe, il est 10 absent ou incapable d'occuper sa charge ou s'il n'est plus apte ou habilité à tenir une audience.

4. L'alinéa 45.33c) de la même loi est abrogé.

#### 5. L'article 45.34 est remplacé par ce qui suit:

45.34 Le président de la Commission months after the end of each fiscal year, 20 présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport d'activité 20 de la Commission pour l'exercice précédent, y compris ses activités de contrôle du traitement, par la Gendarmerie, des plaintes que la have not been dealt with by the Commission, 25 Commission n'a pas traitées elle-même et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le 25 ministre fait déposer ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa 30 réception.

> 6. Le paragraphe 45.35(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

> 45.35 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans loi, d'un membre ou de toute autre personne 35 nommée ou employée sous le régime de la Partie I de celle-ci peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès

a) de la Commission;

40

- b) d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi:
- c) de l'autorité dans la province d'origine du sujet de la plainte, compétente pour 45 recevoir des plaintes et faire enquête.

Rapport annuel

Plaintes



# 7. Section 45.35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Complaint deemed against Force

(1.1) A complaint against the conduct of a member or any person appointed or employed under the authority of this Act is deemed to be 5 a complaint against the Force also.

Former member

(1.2) A complaint may be made under this section whether or not the person whose conduct is the subject of the complaint has left the Force or a position of employment under 10 this Act since the matter on which the complaint is based arose.

Limitation

(1.3) No complaint may be made under this Part after the expiry of a year after the date of the conduct that forms the basis of the 15 complaint, except with the consent of the Commission Chairman.

#### 8. Subsection 45.35(2) of the Act is replaced by the following:

Aknowledgement of complaint

(2) Every complaint under subsection (1) 20 shall be acknowledged in writing, and the acknowledgement shall be accompanied by a description of the complaint procedure established by this Part including the obligation to supply interim reports and a final report.

#### 9. Subsection 45.35(3) of the Act is replaced by the following:

Advice of complaint

(3) Every member or person mentioned in paragraph (1)(b) or (c) who receives a complaint from a member of the public shall 30 advise the officer to whom the member or person reports, and the officer shall advise the Commissioner and the Commission of the substance of the complaint and the identity of the member or other person whose conduct is 35 cause et, si la plainte a été faite par écrit, leur brought into question and, where the complaint is in writing, shall provide to the Commissioner and the Commission a copy of the complaint.

Copy of report to Chairman

(3.1) The Commission Chairman has the 40 right to request and receive a copy of any interim or final report or correspondence with a complainant or member or other person whose conduct is the subject-matter of a

#### 7. L'article 45.35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Une plainte au sujet de la conduite d'un membre ou d'une personne nommée ou 5 employée sous le régime de la présente loi est réputée aussi constituer une plainte contre la Gendarmerie.

Présomption de plainte contre la Gendarmerie

(1.2) Une plainte peut viser la conduite d'une personne qui a cessé d'être membre de 10 membre ou la Gendarmerie ou employée sous le régime de la présente loi depuis les événements qui font l'objet de la plainte.

Plainte contre un ancien un ancien employé

Prescription

des plaintes

(1.3) Sauf autorisation du président de la Commission, nulle plainte n'est recevable 15 sous le régime de la présente partie au-delà de l'année suivant les événements qui font l'objet de la plainte.

#### 8. Le paragraphe 45.35(2) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

(2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1). L'accusé de réception comporte un énoncé de la procédure relative aux plaintes établie par la présente partie et fait mention de 25 25 l'obligation de produire des rapports provisoires et un rapport final.

Accusé de réception des

plainte

#### 9. Le paragraphe 45.35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Toute personne visée à l'alinéa (1)b) ou 30 Avis de la à l'alinéa (1)c) qui reçoit une plainte d'un membre du public doit faire part de ce fait à son supérieur hiérarchique et ce dernier communique au commissaire et à la Commission l'objet de la plainte et l'identité du membre ou 35 de la personne dont la conduite est mise en en transmet une copie.

(3.1) Le président de la Commission a, relativement à toute plainte déposée confor-40 mément au paragraphe (1), le droit de demander et d'obtenir une copie des rapports provisoires, du rapport final et de la correspondance

Obligation de fournir copie des rapports au président Commission



Avis de la

plainte à la

регѕоппе concernée

4

complaint in connection with any complaint received pursuant to subsection (1) hereof.

#### 10. Section 45.35 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Notification of person affected

- (5) Forthwith after being notified of a 5 complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing every person alleged by the complainant to have been adversely affected by the conduct that is the subject-matter of the complaint 10
  - (a) of the fact a complaint has been made;
  - (b) of the substance of the complaint; and
  - (c) that the person is entitled to become a complainant in the matter.

## 11. Section 45.39 of the Act is renumbered 15 as subsection 45.39(1), and is amended by adding the following:

Giving all information

Answer not

elsewhere

used

- (2) The member of the Force or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall give the officer or body 20 à l'agent ou à l'organisme qui enquête sur la investigating the complaint all information known to the member or other person concerning the events that form the basis of the complaint.
- (3) No answer or statement made by the 25 complainant or the member or other person during the investigation shall be used or receivable in any civil, criminal or administrative proceedings other than a proceeding under this Act.

#### 12. Paragraph 45.4(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint, including the details of any 35 discipline imposed as a result of the complaint; and
- 13. Paragraph 45.41(2)(b) of the Act is replaced by the following:
  - (b) the Commissioner shall furnish the 40 Commission Chairman with the notice under subsection 45.36(6) or the report under section 45.4 in respect of the com-

échangée avec le plaignant, le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte.

#### 10. L'article 45.35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragra- 5 phe (4), de ce qui suit :

- (5) Dès qu'il est avisé du dépôt d'une plainte, le Commissaire avise par écrit toute personne qui, d'après les affirmations du plaignant, ont subi un préjudice à cause de la 10 conduite qui fait l'objet de la plainte :
  - a) du fait qu'une plainte a été déposée;
  - b) de l'objet de la plainte;
  - c) du droit qu'elle a de se porter plaignante pour le même objet.

#### 11. L'article 45.39 de la même loi devient le paragraphe 45.39(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte doit fournir 20 plainte tous les renseignements qu'il possède au sujet des événements qui font l'objet de la plainte.

Obligation de fournir les renseignements

(3) Les réponses données et les déclarations 25 Irrecevabilité faites, au cours de l'enquête, par le plaignant, le membre ou l'autre personne visée par la plainte ne peuvent être utilisées ou reçues dans aucune procédure civile, criminelle ou admi-30 nistrative autre qu'une procédure prévue par 30 la présente loi.

déclarations dans d'autres procédures

## 12. L'alinéa 45.4c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte, y compris les 35 détails relatifs à toute mesure disciplinaire imposée en raison de celle-ci;
- 13. L'alinéa 45.41(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
  - b) le commissaire transmet au président de 40 la Commission l'avis visé au paragraphe 45.36(6) ou le rapport visé à l'article 45.4 relativement à la plainte, ainsi que tout



Renseignements

à transmettre

au président

Commission

plaint, as the case may be, and such other materials under the control of the Force as are, in the opinion of the Commission Chairman, relevant to the complaint.

# 14. Section 45.42 of the Act is amended by 5 adding the following after subsection (1):

Information to Chairman

- (1.1) The Commissioner shall provide to the Commission Chairman any information and provide access to any files the Commission Chairman requests in connection with an 10 investigation or hearing of a complaint, but if the Commissioner is of the opinion that the publication of the information or the contents of the files
  - (a) would impede the investigation of a 15 complaint; or
  - (b) would reveal information referred to in subsection 45.45(11)

he may provide the information on condition that it not be revealed to any person except the 20 Commission Chairman and the members and staff of the Commission.

#### 15. Subsection 45.42(3) of the Act is replaced by the following:

Further investigation

- (3) Where, after reviewing a complaint, the 25 Commission Chairman is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Commission Chairman may
  - (a) prepare and send to the Minister and the 30 Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit:
  - (b) request the Commissioner to conduct a 35 further investigation into the complaint and to report to the Commission Chairman on such further investigation;
  - (c) investigate the complaint further and then proceed according to paragraph (a);
  - (d) institute a hearing into the complaint; or
  - (e) submit the complaint to mediation in accordance with subsection (4), if the complainant and the member or other

autre document placé sous la responsabilité de la Gendarmerie qui, de l'avis du président de la Commission, est pertinent à la plainte.

## 14. L'article 45.42 de la même loi est 5 modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

- (1.1) Le commissaire fournit au président de la Commission tous les renseignements et lui permet d'avoir accès à tous les dossiers que 10 celui-ci peut exiger relativement à une enquête ou à une audience concernant une plainte. Le commissaire peut fournir ces renseignements sous la condition qu'ils ne seront divulgués à nul autre qu'au président de la 15 Commission, aux membres ou au personnel de cette dernière, s'il estime que la publication de ces renseignements ou de ce que renferment ces dossiers:
  - a) soit nuirait à une enquête relative à une 20 plainte;
  - b) soit aurait pour effet de révéler des renseignements visés au paragraphe 45.45(11).

#### 15. Le paragraphe 45.42(3) de la même 25 loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est justifiée, 30

d'enquête

- a) soit établir et transmettre au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées; 35
- b) soit demander au commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte et de lui faire rapport au sujet de ce complément d'enquête;
- c) soit tenir une enquête plus approfondie et 40 procéder ensuite conformément à l'alinéa
- d) soit convoquer une audience au sujet de la plainte;
- e) soit, si le plaignant et le membre ou 45 l'autre personne dont la conduite est mise

Complément



person whose conduct is brought into question by the complaint consent.

Mediation

- (4) Where the Commission Chairman submits a complaint to mediation, the Commission Chairman
  - (a) shall appoint a mediator who
    - (i) must be acceptable to the complainant, the member or other person whose conduct is brought into question by the complaint and the Force, and 10
    - (ii) may be a member of the Commission; and
  - (b) shall direct the location of the mediation and the time at which it shall commence.

No mediator

(5) If the Commission Chairman is unable 15 to find a mediator acceptable to the complainant, the member or other person and the Force, there shall be no mediation.

Procedure

(6) The Commission Chairman may make rules governing the procedure to be followed 20 établir la procédure que le médiateur sera tenu by a mediator.

Mediation

- (7) The mediator
- (a) shall attempt to settle the complaint by mediation: and
- (b) may, if the mediator sees fit, hold the 25 mediation proceedings in private.

Report

(8) The mediator shall report to the Commission Chairman the results of the mediation.

Settlement

(9) If the mediator's report contains a 30 proposed settlement acceptable to the complainant, the member or other person and the Force, the Commission Chairman shall prepare a report setting out the settlement and send it to the Minister, the Commissioner, the 35 la proposition et le transmet au ministre, au complainant and the member or other person whose conduct is brought into question by the complaint.

en cause par la plainte y consentent, soumettre la plainte au processus de médiation visé au paragraphe (4).

- (4) Lorsqu'il soumet une plainte à la Médiation médiation, le président de la Commission :
  - a) nomme un médiateur qui :
    - (i) doit être trouvé acceptable par le plaignant, par le membre ou l'autre personne dont la conduite est mise en cause par la plainte et par la Gendarme-10
    - (ii) peut être un membre de la Commission:
  - b) détermine l'endroit où se tiendront les séances de médiation ainsi que le jour et 15 l'heure de la première séance.
- (5) Si le président de la Commission est incapable de trouver un médiateur qui soit jugé acceptable par le plaignant, par le membre ou l'autre personne et par la Gendar-20 merie, il n'y a pas de médiation.

Impossibilité de trouver un médiateur

(6) Le président de la Commission peut d'observer.

Procédure

(7) Le médiateur tente d'arriver au règle-25 Essai de ment de la plainte par la médiation; il peut, s'il le juge indiqué, procéder à la médiation à huis clos.

règlement par médiation

(8) Le médiateur fait rapport des résultats de la médiation au président de la Commis-30

> Proposition de règlement

Rapport du

médiateur

(9) Si le rapport du médiateur comporte une proposition de règlement trouvée acceptable par le plaignant, par le membre ou l'autre personne et par la Gendarmerie, le président 35 de la Commission établit un rapport exposant commissaire, au plaignant ainsi qu'au membre ou à l'autre personne dont la conduite est mise en cause par la plainte. 40



30

Absence de

proposition

de règlement

No settlement

(10) If the mediator's report does not contain a proposed settlement, the Commission Chairman shall proceed in accordance with subsection (3)(a), (b) or (c).

# 16. Subsection 45.44(1) of the Act is 5 replaced by the following:

Hearing

45.44 (1) Where the Commission Chairman decides to institute a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection 45.42(3) or 45.43(1), the Commission Chairman shall 10 assign the member or members of the Commission to conduct the hearing, name one of the members of the Commission to chair the hearing if more than one member has been writing to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.

#### 17. Section 45.44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Investigation suspended

- (3) Where the Commission Chairman has instituted a hearing under section 45.42 or 45.43
  - (a) any investigation that is then being carried out by the Force shall be suspended until such time as the Commission Chairman orders that it
    - (i) shall terminate, or
    - (ii) may be continued; and
  - (b) any discipline that has been ordered as a result of an investigation by the Force into the complaint shall be suspended until the hearing is completed and the Commissioner 35 has received a report thereon pursuant to subsection 45.43(3), after which the Commissioner may continue, cancel or vary the discipline.

#### 18. Subsection 45.45(4) of the Act is 40 replaced by the following:

Powers of Commission

(4) The Commission has, in relation to the complaint before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b), (c) 45 alinéas 24.1(3)(a), (b), (c) et (d). and (d).

(10) Si le rapport du médiateur ne comporte pas de proposition de règlement, le président de la Commission procède conformément à l'alinéa 3a), b) ou c).

#### 16. Le paragraphe 45.44(1) de la même 5 loi est remplacé par ce qui suit :

Audience

45.44 (1) Le président de la Commission, s'il décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu des paragraphes 45.42(3) ou 45.43(1), désigne le ou les 10 membres de la Commission qui tiendront l'audience et détermine lequel des membres préside l'audition s'il en désigne plus d'un, transmet un avis écrit de sa décision au assigned and send a notice of the decision in 15 ministre et en signifie copie au ministre, au 15 commissaire, au membre et à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant.

#### 17. L'article 45.44 de la même loi est 20 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Lorsque le président de la Commission a convoqué une audience, conformément à 25 l'article 45.42 ou à l'article 45.43 :

Suspension des autres enquêtes et des mesures disciplinaires

- a) toute enquête déjà commencée par la Gendarmerie est suspendue jusqu'à ce que le président de la Commission :
  - (i) soit ordonne d'y mettre fin;
  - (ii) soit permette qu'elle soit poursuivie; 30
- b) les mesures disciplinaires ordonnées en conséquence d'une enquête menée par la Gendarmerie au sujet de la plainte sont suspendues jusqu'à la réception par le commissaire, à la suite de l'audience, du 35 rapport visé au paragraphe 45.43(3); le commissaire peut alors les rétablir, les annuler ou les modifier.

#### 18. Le paragraphe 45.45(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

(4) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des Pouvoirs de Commission



#### 19. Subsection 45.45(6) of the Act is replaced by the following:

Representation of witnesses

(6) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel and may authorize the payment of such fees to the counsel as the Commission deems reasonable in the circumstances, and in accordance with guidelines approved and made public by the Commission, providing money has been appropriated 10 fin aient été approuvés par le Parlement. to the purpose by Parliament.

# 20. Section 45.45 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Information

(8.1) The member of the Force or other the complaint shall give the hearing all information known to the member or other person concerning the events that form the basis of the complaint.

Answer not used elsewhere

(8.2) No answer or statement made by the 20 complainant or the member or other person to the hearing shall be used or receivable in any civil, criminal or administrative proceedings other than a proceeding under this Act.

#### 21. Subsection 45.45(14) of the Act is 25 replaced by the following:

Interim report

(14) On completion of a hearing, the Commission shall prepare a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the 30 ment à la plainte qu'elle estime indiquées et Commission sees fit and shall send it to the Minister, the Commissioner, the parties and to any other person who has satisfied the Commission that the person has a substantial and direct interest in the complaint, pursuant to 35 dans la plainte conformément au paragraphe subsection (5) hereof, and who has participated in the hearing.

## 22. The Act is amended by adding the following after section 45.47:

R.S., c. P-21

**45.48** The *Privacy Act* does not apply to the 40 provision of a report to any person pursuant to this Part, or to information provided pursuant to section 45.50 or 45.51.

#### 19. Le paragraphe 45.45(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) La Commission doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par avocat. Elle peut autoriser le paiement à 5 l'avocat des honoraires qu'elle juge raisonnables dans les circonstances et conformes aux lignes directrices approuvées et publiées par elle, pourvu que les crédits nécessaires à cette

Représentation des témoins

#### 20. L'article 45.45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(8.1) Le membre de la Gendarmerie ou person whose conduct is the subject-matter of 15 l'autre personne dont la conduite fait l'objet 15 de la plainte doit, lors de l'audience, fournir tous les renseignements qu'il possède au sujet des événements qui font l'objet de la plainte.

Renseignements à fournir

(8.2) Les réponses données et les déclarations faites par le plaignant ou par le membre 20 ou l'autre personne visée par la plainte au cours de l'audience ne peuvent être utilisées ou recues dans aucune procédure civile, criminelle ou administrative autre qu'une procédure prévue par la présente loi.

Irrecevabilité dans d'autres procédures renseignements

fournis

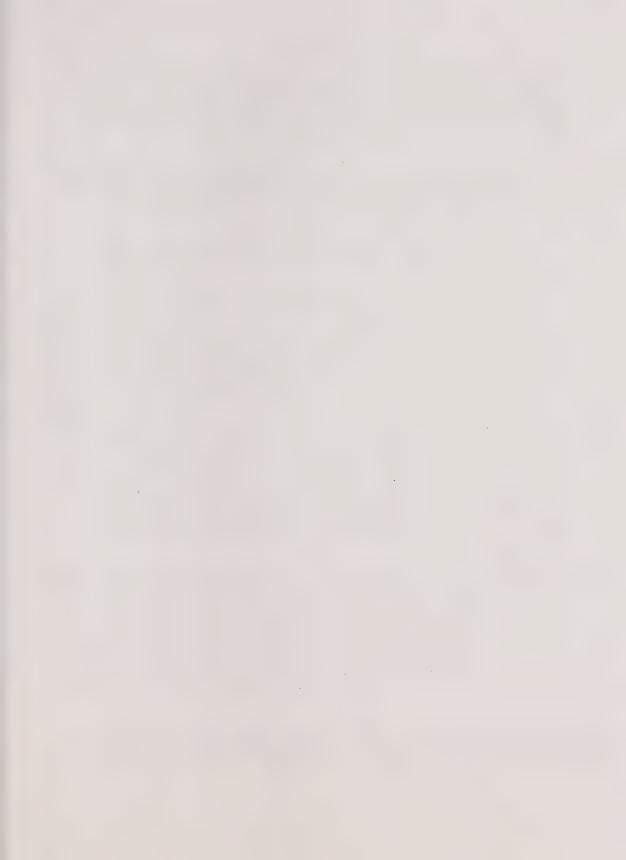
#### 21. Le paragraphe 45.45(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(14) Au terme de l'audience, la Commission établit un rapport écrit où elle énonce les conclusions et les recommandations relative-30 elle le transmet au ministre, au commissaire, aux parties et à toute autre personne ayant participé à l'audience qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel 35

Rapport provisoire

## 22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45.47, de ce qui suit :

45.48 La Loi sur la protection des rensei-40 L.R., ch. P-21 gnements personnels ne s'applique pas à la communication à quiconque d'un rapport visé par la présente partie ni aux renseignements fournis en application de l'article 45.50 ou 45.51. 45



Final report public

45.49 (1) A final report made pursuant to this Part is a public document and the Commission shall make it available for inspection to any person so requesting and supply a copy on payment of a reasonable fee.

Le rapport final est public

Report may not be public

- (2) Notwithstanding subsection (1), the Commission may order that a part of a report not be made public if it is of the opinion that, because of the particular facts of the complaint in question, publication of the part
  - (a) would impede the investigation of a complaint; or
  - (b) would reveal information referred to in section 45.45(11),

but shall not exercise a power under paragraph 15 (a) or (b) to a degree that the report as released does not reveal, in general terms, the substance of the complaint, the findings of the investigation or hearing and the action taken as a result.

Report of action

45.50 Within sixty days after receiving a report pursuant to subsection 45.46(3) hereof, the Commissioner shall give a report to the Minister, the parties and any person who has satisfied the Commission that the person has 25 a substantial and direct interest in the complaint pursuant to subsection 45.45(5) hereof and who has participated in the hearing of the action the Commissioner has taken with respect to the findings in the final report and 30 of any further action to be taken.

Report to province involved

45.51 Where a complaint is based on a matter arising in or relating to a province for which an arrangement has been entered into under section 20, the Commission shall pro-35 vide to the officer in command of the Force in that province a copy of every interim and final report made with respect to the matter and a copy of the report referred to in section 45.50.

45.49 (1) Le rapport final établi en application de la présente partie constitue un document public; la Commission doit le laisser consulter par quiconque demande à le faire et en fournir des exemplaires moyennant le 5 paiement de frais raisonnables.

> Parties de rapport gardées secrètes

- (2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut interdire qu'une partie d'un rapport soit rendue publique si elle estime qu'à cause des circonstances particulières de 10 10 la plainte en cause, la publication de cette partie du rapport :
  - a) soit nuirait à une enquête relative à une plainte;
  - b) soit aurait pour effet de révéler des 15 renseignements visés au paragraphe 45.45(11).

Cependant, la Commission ne doit pas exercer le pouvoir prévu aux alinéas a) ou b) au point de ne pas indiquer, dans son rapport, au moins 20 20 en termes généraux, l'objet de la plainte, les conclusions de l'enquête ou de l'audience et les mesures prises en conséquence.

45.50 Dans les soixante jours suivant la réception du rapport visé au paragraphe 25 prises 45.46(3), le commissaire transmet au ministre, aux parties et à toute personne ayant participé à l'audience qui a convaincu la Commission, conformément au paragraphe 45.45(5), qu'elle avait un intérêt direct et réel 30 dans la plainte, un rapport sur les mesures qu'il a prises relativement aux conclusions du rapport final et sur les autres mesures à prendre.

Rapport des mesures

45.51 Lorsque la plainte porte sur des faits 35 Rapport à la survenus dans une province qui a conclu des arrangements conformément à l'article 20, ou qui la concernent, la Commission fournit à l'officier qui commande la Gendarmerie dans cette province une copie de tous les rapports 40 intérimaires et du rapport final établis relativement à ces faits ainsi qu'une copie du rapport visé à l'article 45.50.

concernée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-337

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-337

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-337** 

PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Canada Labour Code Loi modifiant le Code canadien du travail

First reading, October 22, 1996

Première lecture le 22 octobre 1996

Mr. ST-LAURENT

M. ST-LAURENT

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-337**

# PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

R.S., c. L-2; R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44; 1991, c. 39; 1992, c. 1; 1993, cc. 38, 42; 1994. cc. 10, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch. suppl.), ch. 24, 43 (3° suppl.), ch. suppl.); 1989. ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1; 1993, ch. 38, 42; 1994, ch. 10, 41

## 1. The Canada Labour Code is amended by adding the following after section 99:

Incorporation of provincial laws

99.1 (1) Subject to subsection (2), where an Act of a legislature that is in force in a province prohibits an employer from hiring persons to replace employees of the employer who are on strike or locked out, this Division 10 shall be deemed to be amended by the incorporation therein of the provisions of the Act of the legislature that contain the prohibition.

Exemption

(2) A trade union may exempt the em- 15 ployees that it represents from the application of subsection (1) by sending a notice to that effect to the Board and, beginning on the day the notice is received by the Board, subsection (1) shall be deemed not to apply to the 20 employees.

Exemption

(3) A trade union that has sent a notice to the Board under subsection (2) may send a further notice revoking the original notice and, beginning on the day the further notice is received 25 auquel cas le paragraphe (1) est réputé s'appliby the Board, subsection (1) shall be deemed to apply to the employees represented by the trade union.

1. Le Code canadien du travail est modifié 5 par adjonction, après l'article 99, de ce qui 5 suit:

99.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque des dispositions législatives en vigueur dans une province prévoient l'interdiction pour l'employeur d'embaucher des per-10 sonnes afin de remplacer les employés en grève ou en lock-out au sein de cet employeur, la présente section est réputée modifiée par l'incorporation des dispositions législatives provinciales portant une telle interdiction.

Incorporation des lois provinciales

Exception

(2) Les syndicats peuvent soustraire les employés qu'ils représentent à l'application du paragraphe(1) en faisant parvenir un avis à cet effet au Conseil, auguel cas le paragraphe (1) est réputé ne pas s'appliquer à ces 20 employés à compter de la date de réception de l'avis.

Exception

(3) Le syndicat qui a remis au Conseil l'avis prévu au paragraphe (2) peut faire parvenir à ce dernier un avis annulant le premier avis, 25 quer aux employés représentés par le syndicat à compter de la date de réception du nouvel avis.



Application

Application

(4) The provisions of an Act of a legislature that are incorporated pursuant to subsection (1) apply to employers within the meaning of this Act whose principal place of business is situated in the province.

Inconsistency

(5) The provisions of an Act of a legislature referred to in subsection (1) prevail over any inconsistent provisions in this Division to the extent of the inconsistency.

(4) Les dispositions provinciales incorporées aux termes du paragraphe (1) s'appliquent aux employeurs au sens de la présente loi dont le principal établissement est situé 5 dans la province en question.

Incompatibilité

(5) Les dispositions provinciales visées au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente section.



# C-338

C-338

Covert.m Publicati

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-338**

# PROJET DE LOI C-338

An Act to amend the Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act (scabs and essential services) Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (travailleurs de remplacement)

First reading, October 22, 1996

Première lecture le 22 octobre 1996

Mr. Nunez M. Nunez

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-338

# PROJET DE LOI C-338

An Act to amend the Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act (scabs and essential services)

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (travailleurs remplacement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### PART I

#### CANADA LABOUR CODE

#### PARTIE I

#### CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1<sup>cr</sup> suppl.), ch. 32 (2<sup>c</sup> suppl.), ch. 24, 43 (3c suppl.), ch. 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1; 1993, ch. 38, 42; 1994, ch. 10, 41

« services

essentiels »

"essential

services'

1. The Canada Labour Code is amended by adding the following after section 93:

#### Essential services

"essential services' «services essentiels»

- 93.1 (1) In this section, "essential services" means the services that, in the event of a strike, an employer must continue to provide to ensure that public health and public safety are not endangered.
- (2) At the request of an employer, a trade union or the Minister, the Board shall immediately invite the employer and the trade union to determine whether provision must be made for essential services in the event of a strike.

1. Le Code canadien du travail est modifié 5 par adjonction, après l'article 93, de ce qui 5 suit:

#### Services essentiels

- 93.1 (1) Au présent article, « services essentiels » s'entend des services qu'un employeur doit continuer de fournir en cas de grève afin d'assurer que la santé ou la sécurité 10 10 publique ne soit pas mise en danger.

(2) À la demande de l'employeur du syndicat ou du ministre, le Conseil convoque sans délai l'employeur et le syndicat en vue de déterminer si des services essentiels doivent 15

15 être assurés en cas de grève.

R.S., c. L-2;

cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26

(4th Supp.); 1989, c. 3;

1990, cc. 8, 44; 1991, c. 39;

1992, c. 1; 1993, cc. 38, 42;

1994, cc. 10, 41

R.S., cc. 9, 27

(1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.),

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit the hiring of persons to replace employees of an employer under the Canada Labour Code or of the Public Service who are on strike or locked out.

Another purpose of the enactment is to ensure that essential services are maintained in the event of a strike or lockout in a Crown corporation and in the Public Service.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour but d'interdire l'embauche de personnes afin de remplacer les employés en grève ou en lock-out au sein d'un employeur visé au *Code canadien du Travail* et les employés en grève dans la fonction publique fédérale.

Ce texte vise également à maintenir les services essentiels lors d'une grève ou d'un lock-out au sein d'une société d'État et dans la fonction publique fédérale.

25

- (3) Where it is agreed by the employer and the trade union or it is determined by the Board that provision must be made for essential services, the Board shall assist the parties to agree on the nature of such essential services and the manner in which they are to be provided.
- (4) Where the employer and the trade union do not agree with respect to essential services, the Board shall, by order, determine the nature 10 of the essential services and the manner in which they are to be provided.
- (5) Section 93 applies to the order referred to in subsection (4), with such modifications as the circumstances require.

# 2. The Act is amended by adding the following after subsection 94(3):

Prohibitions during a strike or lockout

- (4) For the duration of a strike declared by a bargaining agent that is not prohibited by this Part and for the duration of a lockout, an 20 employer or any one acting on the employer«s behalf is prohibited from
  - (a) using the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out; or
  - (b) having the work normally performed by an employee who is a member of the bargaining unit that is on strike or locked out performed by another individual or corporation.

Exception

- (5) An employer is deemed not to contravene subsection (4) by reason only that the employer
  - (a) uses the services of an employee or another person pursuant to an agreement 35 entered into with the bargaining agent;
  - (b) uses the services of an employee or another person during a strike pursuant to an order made under subsection 93.1(4); or
  - (c) takes protective measures to avoid 40 destruction or severe damage to property, provided that such measures are not aimed at continuing the production of goods or services that would otherwise be prohibited under subsection (4).

- (3) Lorsqu'il est convenu entre l'employeur et le syndicat ou déterminé par le Conseil que des services essentiels doivent être assurés, celui-ci aide les parties à s'entendre sur la nature de ces services essentiels et sur la façon 5 dont ils doivent être dispensés.
- (4) À défaut d'une entente entre l'employeur et le syndicat, le Conseil détermine par ordonnance la nature des services essentiels et la façon dont ils doivent être dispensés. 10
- (5) L'article 93 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au 15 paragraphe (4).
  - 2. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 94(3), de ce qui 15 suit :
  - (4) Pendant la durée d'une grève qui est dûment déclarée par un agent négociateur et qui n'est pas interdite par la présente partie, et pendant la durée d'un lock-out, il est interdit 20 à tout employeur et à quiconque agit pour son compte :

Interdictions durant une grève ou un lock-out

- a) d'utiliser les services d'un employé membre de l'unité de négociation alors en grève ou en lock-out;
- b) de faire exécuter par une autre personne physique ou morale le travail habituellement exécuté par un employé membre de l'unité de négociation alors en grève ou en lock-out.
- (5) Ne constitue pas une violation du paragraphe (4) le seul fait pour l'employeur :

Exception

- a) soit d'utiliser les services d'un employé ou d'une autre personne conformément à une entente conclue avec l'agent négocia-35 teur;
- b) soit d'utiliser pendant une grève les services d'un employé ou d'une autre personne conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 93.1(4);
- c) soit de prendre les mesures de conservation nécessaires afin d'éviter que ses biens ne soient détruits ou gravement endommagés, à la condition que ces mesures ne visent



R.S., c. P-35;

(2nd Supp.);

R.S., cc. 18,

(3rd Supp.);

(4th Supp.);

1991, cc. 6, 16, 38; 1992, cc. 1,

37; 1994, c. 26

1989, c. 3; 1990, cc. 3, 13;

28, 41, 47

R.S., cc. 1, 7,

20, 28

R.S., c. 19

pas à continuer la production de biens ou de services que le paragraphe (4) ne permettrait pas autrement.

#### PART II

# PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

#### PARTIE II

#### LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-35; L.R., ch. 19 (2c suppl.); L.R., ch. 18, 20, 28 (3e suppl.); L.R., ch. 1, 7, 28, 41, 47 (4c suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 3, 13; 1991, ch. 6, 16, 38; 1992, ch. 1, 37; 1994, ch. 26

- 3. Paragraph 23(1)(a) of the Public Service Staff Relations Act is repealed and replaced by the following:
  - (a) to observe any prohibition contained in sections 8, 9, 10 or 102.2;
- 4. The Act is amended by adding the following after section 102.1:
- 102.2 (1) For the duration of a strike declared by a bargaining agent that is not prohibited by this Act, the employer is 10 qui n'est pas interdite par la présente loi, il est prohibited from
  - (a) using the services of an employee, except a designated employee, who is a member of the bargaining unit on strike; or
  - (b) having the work normally performed by 15 an employee who is a member of the bargaining unit on strike performed by another individual or corporation.
- (2) An employer is deemed not to have the employer has taken protective measures to avoid destruction or severe damage to property, provided that such measures are not aimed at continuing the production of goods and under subsection (1).

- 3. L'alinéa 23(1)a) de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- a) observé les interdictions énoncées aux articles 8, 9, 10 ou 102.2:
- 4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102.1, de ce qui suit :
- 102.2 (1) Pendant la durée d'une grève dûment déclarée par un agent négociateur et interdit à l'employeur :
  - a) soit d'utiliser les services d'un fonction-15 naire membre de l'unité de négociation alors en grève sauf s'il s'agit d'un fonctionnaire désigné:
  - b) soit de faire exécuter par une autre personne physique ou morale le travail 20 habituellement exécuté par un fonctionnaire membre de l'unité de négociation alors en grève.
- (2) Ne constitue pas une violation de contravened subsection (1) by reason only that 20 l'interdiction énoncée au paragraphe (1) le fait 25 pour l'employeur de prendre les mesures de conservation nécessaires afin d'éviter que ses biens ne soient détruits ou gravement endommagés, à la condition que les mesures ne services that would otherwise not be permitted 25 visent pas à continuer la production de biens 30 ou de services que le paragraphe (1) ne permettrait pas autrement.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-339

C-339

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-339**

# PROJET DE LOI C-339

An Act to permit descendants of United Empire Loyalists who fled the land that later became the United States of America after the 1776 American Revolution to establish a claim to the property they or their ancestors owned in the United States that was confiscated without compensation, and claim compensation for it in the Canadian courts, and to exclude from Canada any foreign person trafficking in such property

Loi visant à permettre aux descendants des Loyalistes de l'Empire Uni qui ont fui le territoire devenu depuis les États-Unis d'Amérique après la Révolution américaine de 1776, de revendiquer les biens dont eux ou leurs ancêtres étaient propriétaires aux États-Unis et qui ont été confisqués sans indemnisation, d'en poursuivre l'indemnisation devant les tribunaux canadiens et à refuser l'entrée au Canada de tout étranger qui fait le commerce illégal de ces biens

First reading, October 22, 1996

Première lecture le 22 octobre 1996

MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-339**

#### An Act to permit descendants of United Empire Loyalists who fled the land that later became the United States of America after the 1776 American Revolution to establish a claim to the property they or their ancestors owned in the United States that was confiscated without compensation, and claim

courts, and to exclude from Canada any foreign person trafficking in such property

compensation for it in the Canadian

Preamble

WHEREAS the Congress of the United States of America has, by passing the Act known as the Helms-Burton Act, proposed to the international community a principle that a nation may and should provide means for its citi- 5 zens who have had property in a foreign state confiscated to sue those presently enjoying the property for compensation, even those who are not nationals of the confiscating nation, and sanction them by denying them entry to 10 the nation;

WHEREAS many United Empire Loyalists, who were residents of the land that later became the United States of America, had to leave their property in the latter part of the 15 eighteenth century and flee because of their political beliefs, and about half of them settled in Canada:

WHEREAS that property was confiscated by revolutionary courts without the authority of 20 law and without compensation;

WHEREAS, by the Treaty of Paris, concluded in 1783 between the United Kingdom and the United States of America and ratified by the United States Congress, the United States 25 agreed to "the restitution of all Estates, Rights, and Properties, which have been confiscated":

WHEREAS the states of the American union and the federal government of the United 30

# PROJET DE LOI C-339

Loi visant à permettre aux descendants des Lovalistes de l'Empire Uni qui ont fui le territoire devenu depuis les États-Unis d'Amérique après la Révolution américaine de 1776, de revendiquer les biens dont eux ou leurs ancêtres étaient propriétaires aux États-Unis et qui ont été confisqués sans indemnisation, d'en poursuivre l'indemnisation devant les tribunaux canadiens et à refuser l'entrée au Canada de tout étranger qui fait le commerce illégal de ces biens

#### Attendu:

Préambule

que le Congrès des États-Unis d'Amérique a, en adoptant une loi connue sous le titre de Helms-Burton Act proposé, comme principe, à la communauté internationale qu'un 5 pays peut et doit accorder à ses nationaux qui ont vu les biens qu'ils possédaient dans un pays étranger confisqués, la possibilité de poursuivre ceux qui ont la jouissance illégale des ces biens afin d'être indemnisés 10 même s'ils ne sont pas nationaux du pays qui les leur a confisqués et à les punir en interdisant l'accès à leur pays à ces personnes;

que de nombreux Loyalistes de l'Empire 15 Uni qui habitaient le territoire devenu par la suite les États-Unis d'Amérique ont dû abandonner leurs biens à la fin du dix-huitième siècle et fuir à cause de leurs crovances politiques et qu'environ la moitié 20 d'entre eux se sont établis au Canada;

que ces biens ont été confisqués par les tribunaux révolutionnaires sans justification en droit et sans indemnité:

qu'en vertu du Traité de Paris, intervenu en 25 1783 entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique et ratifié par le Congrès des États-Unis, les États-Unis ont approuvé « la restitution de tous les domaines, droits et biens qui ont été confisqués »: 30

#### SUMMARY

This enactment will follow the principles of the *Helms-Burton Act* and allow descendants of United Empire Loyalists to sue in the Federal Court for compensation in respect of Loyalist property in the USA seized during and after the American Revolution. This compensation was guaranteed by the USA in the Treaty of Paris concluded in 1783, but was never granted. Nor was it dealt with in subsequent treaties and accords.

Anyone who traffics in such property after receiving notice that the Court has ordered damages to be paid as compensation is liable to pay triple the amount of the damages ordered.

Those who are ordered to return confiscated property or are liable to pay damages under this Act will not be admitted to Canada in any capacity until the order has been complied with or the damages paid. This applies also to their spouse and dependents. In the case of corporations or agencies or departments of government or a municipality, the ban applies to the shareholders and officers of the corporation and to the administrative head of the agency, department or municipality in question.

#### SOMMAIRE

Ce texte applique les principes du Helms-Burton Act et autorise les descendants des Loyalistes de l'Empire-Uni à poursuivre en Cour fédérale du Canada l'indemnisation en raison de la confiscation des biens des Loyalistes situés aux États-Unis et saisis pendant et après la Révolution américaine. Cette indemnisation était garantie par les États-Unis d'Amérique dans le Traité de Paris conclu en 1783, mais n'a jamais été versée. Elle n'a pas été réglée non plus dans les traités et accords subséquents.

Quiconque continue d'occuper illégalement ces biens après avoir reçu signification du jugement de la Cour accordant des dommages-intérêts s'expose à devoir payer le triple des dommages-intérêts accordés.

Ceux qui sont condamnés à restituer des biens ou à payer des dommages-intérêts en vertu de cette loi ne peuvent entrer au Canada à quelque titre que ce soit jusqu'à ce qu'ils aient satisfait au jugement ou payé les dommages-intérêts. Cette règle s'applique à leur conjoint et aux personnes à leur charge. Dans le cas des personnes morales ou de ministères ou d'organismes gouvernementaux ou municipaux l'interdiction vise les actionnaires et les administrateurs de la personne morale et l'administrateur principal des ministères ou organismes gouvernementaux ou municipaux.

States of America have failed to carry out the treaty obligations and have persecuted those who sought recourse to United States justice to exercise their rightful property rights;

WHEREAS this injustice was not addressed 5 by Jay's Treaty of 1794 or the accord negotiated with the British government by the United States plenipotentiary, Rufus King, in 1802 when outstanding commercial debts owed to British subjects were satisfied; 10

WHEREAS the assistance provided by the British government to Loyalist refugees settling in the remaining colonies did not discharge the American governments from their obligations to these dispossessed people; 15

WHEREAS the seized Loyalist property is now being used and enjoyed by citizens of the United States:

WHEREAS it is just and equitable that Canadians who are heirs to Loyalists whose proper-20 ty was confiscated, stolen or destroyed by the American revolutionaries should be afforded the same assistance as is provided by the United States government to its citizens who have had property in Cuba confiscated by the 25 revolutionary government there;

AND WHEREAS the Parliament of Canada, in a spirit of moderation, believes that rights of compensation and enforcement should be presently directed only at the citizens of the 30 confiscating nation and not at citizens of other nations who may now happen to be beneficiaries of property that was confiscated;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and 35 House of Commons of Canada, enacts as follows:

que les États de l'Union américaine et le gouvernement fédéral des États-Unis d'Amérique n'ont pas rempli leurs obligations découlant du Traité et ont persécuté ceux qui se sont adressés à la justice des 5 États-Unis afin d'exercer leurs droits légitimes de propriété;

que ni le Traité de Jay de 1794, ni l'accord négocié entre le gouvernement britannique et le plénipotentiaire des États-Unis, Rufus 10 King, en 1802, n'ont corrigé cette injustice alors que les dettes commerciales dues aux sujets britanniques ont été réglées;

que l'aide apportée par le gouvernement britannique aux réfugiés loyalistes qui se 15 sont établis dans les autres colonies n'a pas libéré les gouvernements américains de leurs obligations envers les personnes privées de leurs biens;

que des citoyens des États-Unis ont 20 aujourd'hui l'usage et la jouissance des biens saisis aux loyalistes;

qu'il est juste que les Canadiens descendants des loyalistes dont les biens ont été confisqués, volés et détruits par les révolu-25 tionnaires américains aient les mêmes recours que ceux que le gouvernement des États-Unis accorde à ses nationaux qui se sont vu confisquer leurs biens à Cuba par le gouvernement révolutionnaire de ce pays; 30

que le Parlement du Canada, dans un esprit de modération, croit que les recours en indemnisation et les sanctions ne devraient frapper que les seuls nationaux du pays auteur de la confiscation et non ceux des 35 autres pays qui jouissent maintenant des biens confisqués,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

Short title

1. This Act may be cited as the Godfrey-Milliken Act.

2. In this Act,

"confiscated property" means any real or personal property or interest therein

1. Titre abrégé : Loi Godfrey-Milliken.

Titre abrégé

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« bien confisqué » Bien meuble ou immeuble ou tout droit s'y rattachant qui satisfait aux 45 "confisqué » conditions suivantes:

Définitions

« bien property"

"confiscated property" « bien confisqué »

Definitions



- (a) that was owned by a United Empire Loyalist in the lands that subsequently became the United States of America;
- (b) that was confiscated or occupied by others at or after the time the Loyalist had 5 to flee because of political beliefs; and
- (c) that has not been restored to the Loyalist owner or a person who has a proper claim to ownership through the Loyalist owner, or for which proper 10 compensation has not been paid.

"traffic", with respect to property, means to use, occupy, benefit from, enjoy, exploit, develop, harvest, sell, purchase or manage the property.

"traffic" « jouissance illégale »

Action

respecting

confiscated property

3. (1) Any person who has a reasonable claim to an interest in confiscated property may bring an action in the Federal Court of

Canada and the Court may determine whether

the claim is valid.

- (2) If the Court determines that a claim is valid, the claimant may request the Court to
  - (a) order that the property be returned to the claimant by the person purporting to be its owner, or 25
  - (b) order that the claimant be compensated by the payment of an amount of damages set by the Court being the greater of
    - (i) the fair market value of the property at the time it was confiscated plus interest at 30 the extant rates from time to time from the date the property was confiscated until the date the damages are paid, and
    - (ii) the fair market value of the property at the time of the order plus interest until 35 the date the damages are paid,

and name the persons who have trafficked or are trafficking in the property as being the persons liable to pay all or part of the damages.

- a) il a appartenu à un Loyaliste de l'Empire Uni dans un territoire faisant maintenant partie des États-Unis d'Amérique;
- b) il a été confisqué ou occupé par une 5 autre personne après que le loyaliste ait dû fuir à cause des croyances politiques;
- c) il n'a pas été rendu à ce loyaliste, ni à une personne ayant un juste titre à ce bien comme successeur de ce loyaliste et 10 aucune indemnisation n'a été payée à son égard.
- « jouissance illégale » L'usage, l'occupation, l'exploitation, l'aménagement, la vente, l'acquisition, la gestion d'un bien, ou la ré-15 colte ou perception de ses fruits.

« jouissance illégale » "traffic"

3. (1) Quiconque a une réclamation sérieuse à un droit dans un bien confisqué peut intenter une action à la Cour fédérale du Canada. La Cour détermine alors si la demande est 20 20 fondée.

Recours à l'égard d'un bien confisqué

- (2) Si la Cour estime que la demande est fondée, le demandeur peut exiger de la Cour :
- a) soit qu'elle rende une ordonnance enjoignant à la personne qui prétend être proprié-25 taire du bien de le restituer au demandeur;
- b) soit qu'elle accorde, à titre d'indemnisation, des dommages-intérêts que la Cour établit au plus élevé des montants suivants :
  - (i) la juste valeur marchande du bien au 30 moment où il a été confisqué et les intérêts aux taux prévalant depuis la date à laquelle le bien a été confisqué jusqu'à la date du paiement des dommages-intérêts,
  - (ii) la juste valeur marchande du bien au moment où l'ordonnance est rendue et les intérêts depuis la date du jugement jusqu'à la date du paiement des dommages-intérêts;

la Cour devant alors déterminer qui sont les personnes qui ont illégalement joui du bien ou en jouissent illégalement présentement et les condamner au paiement partiel ou intégral des dommages-intérêts. 45



Notice. subsequent trafficking, triple damages

(3) The claimant may serve any person ordered by the Court as liable to pay damages under subsection (2) with a copy of this Act and a copy of the order of the Court and any person who traffics in the confiscated property after being so served is liable to pay the claimant triple the amount of damages determined pursuant to subsection (2).

(3) Le demandeur peut faire signifier à toute personne désignée par la Cour et condamnée à payer des dommages-intérêts en vertu du paragraphe (2), une copie de la présente loi et 5 une copie de l'ordonnance de la Cour. Toute 5 personne qui continue de jouir illégalement du bien après en avoir reçu signification est tenue de payer le triple du montant des dommagesintérêts fixés par la Cour en vertu du paragraphe (2).

dommages au triple

Exclusion of traffickers

4. (1) No person who has been ordered by the Federal Court to be a person who is 10 condamnée par la Cour fédérale à restituer un required to return confiscated property shall be permitted to enter or remain in Canada in any capacity until the person has returned the property.

4. (1) Il est interdit à toute personne qui a été bien confisqué d'entrer au Canada ou d'v demeurer à quelque titre que ce soit jusqu'à ce qu'elle ait restitué ce bien.

Interdiction d'entrer au Canada

Exclusion of traffickers

(2) No person who is liable to pay damages 15 under subsection 3(2) or (3) shall be permitted to enter or remain in Canada in any capacity until the person has paid the damages.

(2) Il est interdit à toute personne qui a été condamnée à payer des dommages-intérêts en vertu du paragraphe 3(2) ou (3) d'entrer au Canada ou d'y demeurer à quelque titre que ce soit jusqu'à ce qu'elle ait payé ces dommages-20 intérêts.

Interdiction d'entrer au Canada

Definition

- (3) For the purposes of this section, "person"
  - (a) where the person is an individual, includes the spouse and dependents of the person;
  - (b) where the person is a corporation, means every shareholder, director and senior offi-25 cer of the corporation; and
  - (c) where the person is an agency or department of a government or is a municipality, means the official who is the chief administrative officer of that agency, de-30 partment or municipality.

(3) Pour l'application du présent article 20 « personne » s'entend :

a) s'agissant d'un particulier, de

conjoint et des personnes à sa charge;

Définition

25

- b) s'agissant d'une personne morale, de ses actionnaires, de ses administrateurs et de ses dirigeants;
  - c) s'agissant d'un ministère ou organisme d'un gouvernement ou d'une municipalité, 30 du principal dirigeant de tel ministère ou organisme ou municipalité.

R.S., c. S-18

- 5. The State Immunity Act is amended by adding the following after section 5:
- 5.1 A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings 35 l'immunité de juridiction dans les actions arising from the Godfrey-Milliken Act.
- 5. La Loi sur l'immunité des États est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit : 35

5.1 L'État étranger ne bénéficie pas de découlant de la Loi Godfrey-Milliken.

L.R., ch. S-18

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9







